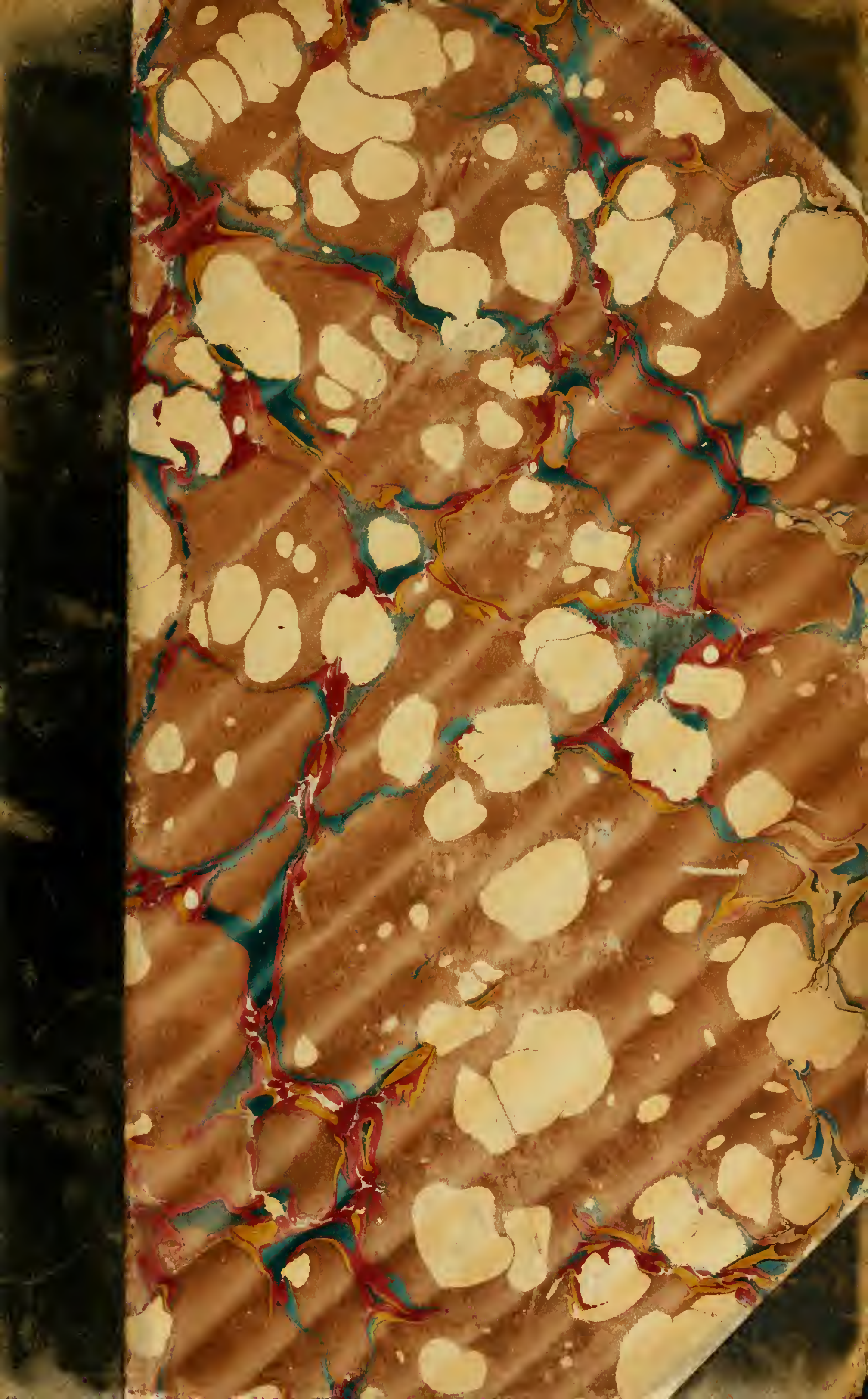


ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XVIII. — ANNÉE 1888.

3 de la nouvelle série.

Alençon. — Typographie E. Renaut-De Broise.

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XVIII

(3e DE LA NOUVELLE SÉRIE)

ANNÉE 1888

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK
11, RUE DE LILLE, 11.

—

1890.

DOCUMENTOS

PARA

LAS LENGUAS DE MEXICO

COMPUESTOS

POR

EL S. LÉON REINISCH

TOMO II

ARTE

EN

LENGVA MIXTECA

COMPUESTA

POR

El Padre Fray ANTONIO DE LOS REYES

De la orden de Predicadores, Vicario de Tepuzculula.

EN MEXICO

EN CASA DE PEDRO BALLI,

Año de 1593.

Publié par le Comte H. de CHARENCEY.

Don Lvys de Velasco, cauallero de la orden de Santiago, Virrey, *lugar* teniente del Rey nuestro señor, Governador, y capitan general en esta Nueva España, y presidente de la audiencia Real que en ella reside, etc. Por quanto fray Gaspar de Sigura procurador general de la orden de sancto Domingo, me ha hecho relacion que fray Antonio de los Reyes, de la dicha orden, vicario del conuento de Tepuzculula, ha hecho y compuesto vn Arte de la lengua Mixteca, por donde se pueda deprender y enseñar, el qual esta visto, y aprouado por Religiosos que la saben, y para que los demas la puedan saber, y administrar en ella la doctrina, y toda aquella Prouincia resiba beneficio, pretende que se imprima y me pidio mandase dar para ello licencia. Por tanto, y por lo que toca al bien vniuersal del Reyno, por la presente, doy licencia a qualquiera impressor desta ciudad, para que por orden del dicho fray Antonio de los Reyes, pueda imprimir el dicho arte, de la dicha lengua Mixteca, corregido con el original que esta firmado del secretario infra escrito, y con esto mando no se lo impida justicia, ni persona alguna. Fecho en Mexico, a onze dias del mes de Febrero, de mil y quinientos, y nouenta y tres años.

Don Luys de Velasco.

Por mandado del Virrey,

Martin Lopez de Gauna.

El Decan y cabildo de la Sancta yglesia cathedral metropolitana, y arçobispado de Mexico, sedevacante, etc.

Por quanto por parte de fray Antonio de los Reyes, vicario de Tepuzculula, de la orden de los Predicadores, nos fui pedido y suplicado, le diesemos licencia para poder imprimir vn arte que el dicho fray Antonio de los Reyes ha compuesto en lengua Mixteca, diziendo ser vtil, y muy necessario para los Ministros qui en la Mixteca predican a los naturales el sancto Evangelio, o lo vuieren de predicar, y por ser caussa publica, y del seruicio de Dios nvestro señor, Nos lo cometimos a Diego de Monroy, Beneficiado de Tototepec, persona que tiene mucha sufficiencia en la dicha lengua. El qual aviendo visto nos dio su parecer firmado, certificando ser muy provechoso, y necessario para lo que dicho es. Atento a lo qual, por la presente damos licencia, para que qualquiera de los impressores de libros desta dicha ciudad, pueda imprimir e imprima el dicho Arte, compuesto por el dicho fray Antonio de los Reyes, en la dicha lengua Mixteca. Dada en Mexico, en veynte dias del mes de Febrero, de mil y quinientos y nouenta y tres años.

M. Don Iuan de Seruantes.

El Racionero Peñas.

Alonso Lopez de Cardenas.

Antonio Ortiz de Çuñiga.

Por mandado del Dean, y Cabildo Sedevacante.

Seruan Ribero,
Secretario.

Dezimos Nos los infra escriptos, que por mandado de nuestro muy Reverendo Padre Fray Gabriel de S. Joseph, Prior Provincial desta Prouincia de Sanctiago de Mexico, de la orden de nuestro Padre S. Domingo, vimos, y examinamos este Arte dela lengua Mixteca, hecha y ordenada por el muy Reverendo Padre Fray Antonio de los Reyes, de la mesma orden, vicario de Tepuzculula. Y dezimos que no contiene cosa alguna contra nvestra sancta fee catholica, sino que antes sera muy util, y provechosa a todos los ministros del sancto Evangelio desta nacion Mixteca, y en lo que toca a lo que es Arte dezimos, que esta puesta en buen orden, y concierto con gravedad, y propriedad, que hasta agora en esta lengua se ha podido descubrir, donde el autor ha trabajado mucho, con gran solicitud, y cuidado, con el qual trabajo de aqui adelanto la dicha lengua sera ya muy facil, y clara de deprender y saber por lo qual se le due al autor mucha loa, en aver hecho seruicio tan grande a Dios, y a su yglesia, en prouecho, y vtilidad destos naturales, y salud de sus animas. Van tambien juntamente en este Arte otras maneras de hablar muy curiosas, que todo sera muy vtil y prouechoso a los dichos ministros. Y por ser esto ansi dimos esta firmada de nvestros nombres. Fecha en Tepuzculula, a 28 de Enero, de 1593.

Fray Pablo Rodrigues.

Fray Pascual de la Anunciacion.

A nvestro Padre Fray Gabriel da S. Joseph, Prouincial dignissimo desta Prouincia de Sanctiago, de la orden de Predicadores, Fray Antonio de los Reyes, vicario de Tepuzculula, Salud en Dios nuestra salud.

Entre los Gravissimos Religiosos que han regido aquesta dichosa Prouincia, resplandece maravillosamente la memoria de V. R. con particulares ventajas. Los demas Padres, favorecieron la predicacion Euangelica, mientras duraron sus offisios, y vidas. Pero V. R. ha sabido perpetuar su favor, mandando hazer imprimir Artes, y vocabularios, en lenguas Mixteca, y Zapoteca, para que los ministros del sancto evangelio acudan a su posession, reconozcan siempre lo que a V. R. se deve. Porque no quedasse menos perpetua la enseñança religiosa que el favor de la predicacion, quiso tambien V. R. que se escribiesse historia de los sanctos fundadores desta prouincia, para que en lo vno, y en lo otro se eternize el sancto zelo, y prudente regimen de V. R. Lo que a mi toca, que es offreçer esta Arte Mixteca, pudiera yo rehusar con humildad, por lo poco que la obra parece, pero no puedo dexarla de offrecer, assi por ser deuda de mi obligacion, como por alentar con tal amparo a los que de mi trabajo podran si quieren) sacar gran prouecho. Sirvase V. R. de la Sana intencion, con que me reconozco deudor de mayor presente, supliendo con su autoridad mi pobreza. Nuestro señor guarde a V. R. como Padre, y a todos nos de su amor. De Tepuzculula, 20. de Enero de 1593.

Fray ANTONIO DE LOS REYES.

PROLOGO

Vvlgar opinion fue entre los naturales Mixtecas, que el origen y principios de sus falsos Dioses y señores, auia sido en Apuala, pueblo desta Mixteca, que en su lengua llaman *yuta tnoho*, que es Rio, donde salieron los señores porque dezian aver sido desgajados de vnos Arboles que salian de aquel Rio, los quales tenian particulares nombres, Llaman tambian a aquel pueblo, *yuta tnuhu*, que es Rio de los linajes, y es el mas proprio nombre, y el que mas le quadra. Pero dexadas a parte estas antigüedades y vanidades que no tienen aparencia ni vestigio de verdad, de que los naturales estan ya mui enterados y fundados en nuestro santa fe catholica, la qual contradize estas falsas y ridiculas opiniones, y es mas acertado y seguro sepultarles en perpetuo oluido: lo tocante a los señores y su nacimiento pudo ser, que antiguamente saliessen de aquel pueblo algunos señores, y que de alli se estendiessen por los demas pueblos dela Mixteca, y por ser eminentes y señalados en guerras, y por sus echos heroicos ganasen particulares nombres como se dice oy dia delos que fundaron los principales pueblos desta Mixteca.

En especial era tradicion antigua, que los dichos señores que salieron de Apuala, se avian hecho quatro partes, y se dividieron de tel suerte que se apoderaron de toda la Mixteca; a la Mixteca alta llamaron *ñudzavuiñuhu*, que es cosa como diuina y estimada, del verbo *yehe ñuhu*, que es ser tenido y estimado. A la parte de les Chochones, llamaron *tocuijñuhu*, por la mesma razon y *tocuij ñudzavui*, que es

Chuchon Mixteca, por la participacion y comunicacion que tienen con los Mixtecos y mucho parentesco. A la parte que cae hazia Goaxaca, *tocuisi ñuhu*, por ser tambien tierra estimada; a la Mixteca baxa pusieron nombre de *ñuniñe*, por ser tierra calida, y toda aquella cordillera hasta Puctla que es el principio de la costa llamaron *ñuñuma*, por las muchas nieblas que alli se veen ordinariamente y por su espesura parecen humo, que en la lengua Mixteca se dize *ñuma*. A la cuesta del mar del sur, que se sigue a Puctla llamaron *ñundaa*, por ser tierra llana, y *ñunama* que es lo caña del Mahiz, y *ñundeui*, por que se parece mejor en aquella tierra el oriçonte que llaman *Sahaandevui*, que quiere dezir el pie del cielo.

De estos señores dezian que auian traido las leyes a toda esta tierra dicha, por donde se regiessen y gouernasen los naturales Mixtecos que abitauan en esta tierra antes y la posseian y tenian por suya, que entre los de mas dissates y desatinos de su gentilidad era vno, que creian que antes que los dichos señores conquistasen esta tierra auia en ella unos pueblos y a los moradores de ellos llamavan *tay nuhu*, l. *ñanuhu*, l. *tai nisino*, l. *tai nisai ñuhu* y estos dezian aver salido de el centro de la tierra que llaman *anuhu*, sin descendencia de los señores de Apuala, sino que auian parecido sobre la tierra y apoderadose de ella, y que estos eran los meros y verdaderos Mixtecos y señores de la lengua que agora se habla.

Delos señores que vinieron de Apuala dezian aver sido *yya sandizo sanai*, *yya nisainsidzo huidzo sahu*, los señores que traxeron los mandamientos y leyes a la tierra.

En la lengua dezian les naturales no aver innouado cosa alguna ni la mudaron de como se hablaua antes, sino que se acomodaron al frasis y modos que tenian de hablar los naturales, avnque despues por discurso de tiempo con casamientos y victorias en guerras vuo grandes mezclas en la lengua y esto solo tiene mas aparencias de verdad, y que las grandes differencias y modos distinctos de hablar esta lengua aya uenido de mezclarze los pueblos por guerras o casamientos, por que oy dia se vee, que no solamente entre pueblos diuersos se vsen differentes modos de hablar, pero

en vn mesmo pueblo se hallia en un barrio de vna manera y en otro, la otra: siendo la legua Mixteca toda vna. Pero hablando sin agravio delos de mas pueblos de la Mixteca que merecen mucha loa y tiene otras cosas particulares que notar en ellos, de el de *Tepuzculula* podemos dezir que es el que mas ha conseruado la entereza de la lengua y que con menos mezcla de otras se halla el dia de oy, avnque despues de la impression de la doctrina del padre *fray Benito Hernandez*, por averse hecho en lengua de *Tlachiaco* y a *Chiutla*, despues en la que se traslado en lengua de Tepuzculula, se ponen algunos vocablos que no tenian antiguamente, como es el verbo: *yonaindi*, por tener en las manos, dize, *yonandi*, que quiere dezir *morir*, y *reñir*, lo qual causa confusion y el verbo, *yosaandi*, se pone muchas vezes por tomar, dandole futuro, *quaa*, teniendo su uerbo particular, que es, *yosaindi*, futuro *Quay*, y el uerbo: *yosaa*: con futuro, *caa*, quiere dezir subir a casa agena o lugar que no sea proprio, y ansi ay muchos otros vocablos que en la lengua antigua de *Tepuzculula* no se usaban y por leer los que sauen en la dicha doctrina y oir la dezir en la yglesia, quando se enseñan, como esta en ella escrito, ha causado confusion, la quel se pretende quitar en esta, poniendo los vocablos y modo de hablar al vso antiguo de Tepuzculula, y como oy dia la hablan los viejos que tienen mas noticia de la lengua.

Supuesto lo dicho podemos notar que en toda esta Mixteca, dexando a parte la lengua Chuchona que se habla en los pueblos de *Cuixtlahuac, Texupa, y Temaczulapa*, y otros de su comarca, en los quales tambien ay muchos Mixtecas, y en algunos de los dichos pueblos, son mas los Mixtecas que los Chuchones, y la lengua Cuicatleca, que se habla en Cuicatlan, y las Almoloyas y otros pueblos y la lengua de Cuiquila que tambien hablan en pocos pueblos y pequeños, todo lo demas es vna sola lengua Mixteca, que corre muchas leguas, y se hallan diuersos modos de hablarla, y todos ellos se reduzen a las dos lenguas principales que son la de *Tepuzculula*, y *Yanguitlan*, como raizes de las de mas. Aunque como esta dicho la de *Tepuzculula* es mas vniuersal, y clara, y que mejor se entiende en toda la Mixteca.

La de Yanguitlan es general con differente pronunciacion en la primera y tercera persona de los pronombres, por que lo que dizen en Tepuzculula *duhu*, o *di*, por primera persona que es yo, dizen en Yanguitlan *juhu*, avnque la pronunciacion de los naturales mas se inclina a dezir *chuhu* con *c* y *h*, que no a *juhu* con *j*, jota, pero la costumbre esta ya en contrario en quanto al escriuir y cada vno podra seguir lo que mas gusto le diere, y mas quadrare.

Las mugeres en Yanguitlan dizen *yosasinde*, yo como, *yoconon de*, *yotejo*, y ansi en los de mas verbos, dexando el *chuhu* de Yanguitlan, y el *di* de Tepuzculula dado que algunas falten en esto y vsen el *chuhu*.

Differencianse tambien estas dos lenguas en la declaracion de los possesivos, por que para dezir: mi padre, bastaua dezir, como en Tepuzculula, *dzutundi*, l., *taandi*, y en Yanguitlan dizen: *cotaanchu*. anteponiendole esta particula *co*, que significa possession de primera persona, y para dezir tu padre o su padre, dizen: *sitaando*, tu padre, *sitaacha*, su padre, que este *cha* en lugar de *ta* de Tepuzculula sirue a terzera persona, por que lo que dizen en Tepuzculula: *tai yee*, dizen en Yanguitlan; *chaiyee*, y para secunda persona dizen: *choho* en lugar del *doho*.

A la lengua de Yanguitlan siguen los Mixtecas de Cuixtlahuac y se differencian en algunos vocablos, por que diziendo en Tepuzculula por el dia de mañana; *yutnaa*, dizen en Yanguitlan: *yùtna*, y en Cuixtlahuac; *yucha*, y para dezir mañana, de mañana, dizen en Tepuzculula: *yutnaa dzatnaa*, y en Yanguitlan: *yutna dzatna*, y en Cuixtlahuac: *yucha dzacha*.

Las differencias que se hallan de la lengua de Yanguitlan a la de Tepuzculula, son mas, por que lo que dizen en Tepuzculula: *tniño*, que es *tequio*, dizen en Yanguitlan: *chiño*, y comunmente el *ta* de Tepuzculula se buelue en Yanguitlan en *cha*, como *yotacuisindi*, entender, dizen *yochacusinchu*; *yta*, yerua, dizen: *ycha*; *ñatacusindi*. dizen *ñachacu*, y *tuchacuque*, este *tu* es negacion en Yanguitlan y Cuixtlahuac; en Tepuzculula dizen por entrar en casa agena: *yosivuindi*, futuro, *quevui*, en Yaguitlan *yoyevuindi*; por dormir dizen en Tepuzculula: *yoquidzindi*

futuro : *cudzu*, por hazer *yoqui dzandi*, fu. *Cadza*, por estar quedo, *yyodzadzindi*, en Yanguitlan dizen *Yosidzindi*, dormir, *yosidzandi*, hazer, con los futuros de *cudzu* y *cadza*, *yyocadzindi*, por estar quedo, y ansi ay otras differencias de poco momento a que no se pueden dar reglas ni son muy necessarias, que asistiendo algunos dias en cada vno delos pueblos dichos se echara de ver el modo que en cada vno de ellos tienen, y con facilidad se caera en la cuenta de que son los mesmos vocablos, avnque con alguna distinction.

La lengua de Tepuzculula siguen inumerables pueblos, pero con diuersas pronunciaciones, solo conuienen todos en vna mesma cosa que es no vsar del *cha*, ni *chuhu* ni del *co*, ni de los possesivos, y no negando a cada pueblo su antigüedad, ni mayoria, que no es deste proposito, parecen los de mas lenguas de que aqui se haze mencion, *hijas de la de tepuzculula*, y que se diriuaron de ella, dando el primer lugar a lo mas perfecto, como lo es esta lengua en la pronunciacion, y que ella mejor que otra de la Mixteca se puede escribir mas cumplidamente con todas las letras.

La lengua de Tlachiaco a Chiutla y otros pueblos que la hablan tienen la pronunciacion difficultosa y muy distincta de la de Tepuzculula, donde dizen por comer : *Yosasindi*, pronunciando todas las letras, y en Tlachiaco dizen : *yojhajhindj*, y regularmente todos los *dza* de Tepuzculula conuierten en Tlachiaco en *sa*, como : *yoquidzandi*, por hazer, dizen alli : *yoquisandi* ; *yodzicaya* esta il señor, alli dizen : *yosicani*, avnque en otras cosas falta esta regla, por que diziendo en Tepuzculala *dzavua*, por ansi dizen alli : *dzaa sadzevuin dudzavua*, por ansi mesmo alli dizen : *jhaçuvuiçaa*, con otras muchas differencias de tal suerte, que dexan muchas letras y otras las pronuncian mal, deuiando del vso y costumbre de Tepuzculula, avnque tienen algunos modos de hablar exquisitos y cortesanos que excenden a otros pueblos, por auer tenido principales de calificados ingenios que han ilustrado mas su lengua.

En lo de mas de los pronombres, *duhu*, yo, *doho*, tu, *tai yuqua*, aquel, son los mesmos que en Tepuzculula,

saluo que algunas vezes vsan en la segunda persona de *yo*, en lugar del *do*, como: *na yo quiça yo?* l. *nayo çahayo?* que hazes? y en la primera persona del plural tambien vsen del *yo*, como para dezir nuestro señor dizen en Tepuzculula: *Stohon don Dios*, y alli dizen: *hitoho yon Dios*, con otras particularidades que se entenderan bien cursando en aquella lengua.

En la Mixteca baxa en lugar del: *di*, para primera persona, tienen: *yuhu*, y para segunda persona, tienen: *gu* pronunciandole de tal modo que parece que darse la voz en la *g*, la terzera es el *ta*, como en Tepuzculula.

Differe con la de Tepuzculula que en lo que aca se dize: *yonaindi*, se dice alla: *yoneendi* boluiendo la *a* en *e*: *yoteendi*, escribir, diziendo en la Mixteca alta: *yotaandi*: por comer se dize aca: *yosasindi*, alla dizen *yosisiyu*, futuro *cusi* y *yosasi ñahayu*, por la sal y cuero tenemos aca: *ñee*, y alla: *ee*, con otras differencias, que aca no entienden, como es: *Çonininahua*, por siempre diziendo aca: *dehetnaha quevui*, *conina nindai*, tambien, quiere dezir, siempre: *yosini quayi ñayu*, quiere dezir, aborrecer diziendo aca: *yosinivhui ñahandi*, *yosini ñahu ñahayu*, tener odio o rancor con alguno, diziendo aca: *ñoho quachi ynindi sita*, y *taña hugu sihita*, es estar actualmente mal con *otra* persona, aca dizen *ñoho yodzondi sihita*, futuro *coho codzondi sihita*; por confessarse dizen en la Mixteca alta: *yona námandi*, alli dizen *yonaquai inindi*, con otras muchas differencias que veran los que se dieren a aquella lengua. El *ta* de la terzera persona es como en Tepuzculula.

En la lengua de la costa ay que aduertir, que el *ha* y *si* de Tepuzculula conuierten en *cha* y *chi*, como: *yosaindatundi*, futur. *Quaindatu*, por obedecer dizen alla: *yochaindatundi*, *yochino quachindi*, por seruir, *yochachandi*, caer, auiendo de dezir, *yosino quachindi*, *yosasandi*, fu. *casa*.

Differenciase tambien en que el *cha* o *chi* de Tepuzculula conuierten en *ta* y *ti*, como *yocatindi quati*, digo mis pecados, auiendo de dezir como en Tepuzculula: *yocachindi quachi*; *yochino quatindi*, yo siruo, y los demas que se hallaren. La segunda persona se declara con el *gu*

de la Mixteca baxa. La terzera es el *ta* de Tepuzculula, fuera destas differencias es muy conforme aquella lengua a la de Tepuzculula, y la entienden muy bien los naturales de aquella tierra, dado que en algunos vocablos discrepe, llegandose mas a la de la Mixteca baxa, los quales son pocos.

La lengua de *Cuylapa* tiene mucho de la de *Yanguitlan*, de donde dizen auer salido sus señores antiguos, tienen tambien de la Mixteca baxa, de que no se puede dar regla por ser singular con lo de *Goaxolotitlan* y algunos pueblos de aquella comarca.

En el pueblo de Mictlantongo tienen muy differente modo de hablar en los pronombres, que lo que se dize en Tepuzculula, *duhu* yo dizen alli : *luhu*, y por el *doho*, tu, dizen : *coho*, y por *aquel* de terzera persona dizen : *dzai*, *dzai yca*, por *tai yca*, aquel. Por olla tenemos *quedze*. Alli dizen *quele* y es muy comun vsar deste l, en diuersos vocablos, sin poderlos especificar ni poner en reglas.

En Texupa, en lugar del *duhu* dizen *ruhu*, y por el *doho* dizen *roho*. La terzera personna es el *ta*, como en Tepuzculula, y fuera desta pronunciacion de la *r*, que no vsan en Tepuzculula, en lo de mas es muy conforme a su lengua.

La lengua de Tilantongo es la mesma que la de Tepuzculula, con muy pocas differencias, y segun sus antigüallas en la diuision de los señores que salieron de Apuala, como se dixo al principio, cupo en suerte al vno dellos el pueblo de Tilantongo, y fueron muy celebrados los señores de aquel pueblo, y lo son oy dia y muy estimados entre los naturales Mixtecos, y de alli vino vn señor deste linaje afamado a Tepuzculula, y poblo en el con gente de Tilantongo preualeciendo a los naturales que dezian auer salido del centro los quales vinieron a ser vna mesma cosa, no solamente en Tepuzculula, donde hasta oy ay barrios señalados, delos que vinieron de Tilantongo. Pero la lengua de ambos pueblos ha sido siempre vna.

La de Tematzulapa tambien es muy conforme a la de Tepuzculula, aunque en la segunda persona no dizen *doho*, sino *gu*, y en esto diffiere

Xaltepec y Nuchiztlan siguen mucho la lengua de Yanguitlan, salua que en Xaltepec diffieren de las demas lenguas

en algunos vocablos y modos de hablar, en especial en este *te*, que suele ser relacion de animales irracionales que llaman *quete*, y hablando congruamente no se ha de dezir *ticachi*, ni *tiñoo*, por carnero y gallina, sino *tecachi* y *tenoo*, y corrupta esta letra, y buelta en *i* dizen en Xaltepec *chicachi*, *chiñoo*, y assi de los de mas, bueluen tambien las *a* en *e*, como en la Mixteca baxa, con otras variedades de vocablos que no se vsan en otras partes.

Enfin aunque son muchas las differencias desta lengua Mixteca como esta dicho, y que en vn mesmo pueblo se suelen hallar barrios que tienen diuersos vocablos, y distintos modos de hablar, es consuelo muy grande saber, que el que entendiere bien la lengua de Tepuzculula, la puede hablar en todas las partes dichas de la Mixteca, con seguridad de que sera entendido de los naturales. Y ya que no sea en tanto grado la de Yanguitlan, por las particularidades, que tiene, no dexara de entenderse entre los principales, y gente que cursa los caminos, y pueblos, con sus tratos, y mercaderias, y la gente plebeya sacara vnas razones por otras.

COMIENÇA

EL ARTE DE LA LENGUA MIXTECA,

Conforme a lo que se habla en Tepuzculula.

PREAMBVLO

De la orthographia, y del modo de hablar y escribir esta langua.

Carece generalmente hablando esta lengua de quatro letras, que son los siguientes: B, F, P, R; la L no se halla fuera de Mictlantongo, que se vsan de la suerte que esta dicho; la G se halla en vn solo vocablo, que es (*luecke*) y quiere dezir vn paxaro que llaman solitario.

En Texupa usan de la *r*, como esta ya dicho sin que se hable en otra parte de la Mixteca, y alli affirman los naturales antiguos ser introduction nueua en aquel pueblo, que antes que vuiesse Españoles no se hablaua ansi.

Es de notar que en esta lengua se hallan muchas vezes dos consonantes juntas antes de la vocal, y las que mas se vsan son las siguientes: *d* y *z* como *dza*, *dze*, *dzi*, *dzo*, *dzu*, *dzaya*, q. d. hijo, *dzehui* q. d. horruras, *dzita* q. d. pan, *dzoco*, q. d, empero, *dzutu*, q. d. padre.

Hallanse tambien muy de ordinario estas dos consonantes: *t* y *n*, como *tnani*, q. d. manceba o amigo, *tnene*, q. d. difficultuoso, *tniño*, q. d. *tequio*, *tnono* q. d. algunos, *tnuhu* q. d. nueuas

Hallanse tambien estas consonantes *q*. *n*. pero no prece-

diendo a vocal, sino por respecto de alguna letra *d* que siguese, como *qndehe ñuu ñaye vui*, acabarse ha el mundo, de que se dara luego razon ; la *q* y *h* tambien se juntan, pero siempre con futuro de verbo, como el dicho *qndehe*, y se dize : *qhundi*, ire, *qhundo*, iras, *qndu cundi dzita*, yre a buscar pan, de suerte que en los verbos puestos y en otros muchos y nombres que se veran, no sirue la *n*, mas de acompañar a la *d*.

En la pronunciacion de la *dz* herimos blandamente en la *d*, y mas rezio en la *z*, la pronunciacion de la *q* con *n* o con *h* se pronuncia por las narizes.

En toda composicion que se hallare, esta letra *d* siempre se le ha de pronunciar hablando, v. g. *disa* q. d. verdad, verdadero Dios diremos : *disan Dios*, l. *disa ñuhun Dios*, *Andevui*, cielo, *andaya*, infierno, *tai cundu*, pereçoso, *tai sandehui ini*, el que esta mohino.

Esta regla es general sin exception alguna, siendo la *d* mera, que si es compuesta como : *dzutu*, *dzaya*, herimos en la *d* y *z* y en estos no es necessario poner *n* antes de la *d*.

Por la mesma razon, que se pone en la lengua de Tepuzculula la *n* antes de la *d*, se ha de poner en la de Yanguitlan antes de la *j* o de el *ch*, que sirue de lo mesmo que la *d* en Tepuzculula, como *yosaindatunchu*, yo obedesco, *yondai ta tunchu*, yo descanso.

Lo que se podia poner por reglas y auisos de prononciacion de esta lengua esta puesto curiosamente en el vocabulario con los accentos y orthographia, donde se puede ver todo sin que sea necessario referirse aqui, supuesto que no se puede dar regla cierta de ello y viene mejor que en los mesmos vocablos se señale el acento, como esta puesto en el dicho vocabulario.

Solo se puede notar acerca de inumerables vocablos que se hallaran en esta lengua que por mas claridad se escriben con *h* antes de la vocal, y no por eso se ha de entender, que es aspiracion, sino que la pronunciacion ha de ser de tal

suerte que parezca dexar la vocal sola como *yosini mani ñahandi* es amar, la pronunciacion ha de ser como esta aqui escripto : *yosi inimani ña andi*, que haga diuision, pero como en nuestra lengua Castellana se escribe desta manera, muchos dias ha, sin ser aquella *ha* aspiracion sino que al parecer se declara mejor ansi lo que se escribe, se puede tambien escriuir en la Mixteca con la *h* para las vocales, y comunmente se vsa esto entre los curiosos de la lengua.

Por la mesma razon se escriue mejor con *h* al principio del parte, como por casa tenemos : *huahi*, por oy : *huitna*, y si se escribiesse con *v* al principio desta manera : *vuahi*, los que no supiessen tanto de la lengua entenderian que la *v* vocal se auia de pronunciar entera como consonante, lo qual seria mucho inconueniente, como lo es tambien, poner el dicho termino por cosa desta manera : *guahi*, con *g*, lo qual nunca los Indios antiguos ni modernos dixeron ni escriuieron, ni se halla esta letra *g* mas de en el vocablo ya dicho, sino que se ha de escriuir y pronunciar con *h* y es impropio lo de mas, ni se escriue : *andegui*, por cielo, sino *andevui*, hiriendo con ambas las *vu* de suerte que sola la vna se entienda clara y distinctamente.

CAPITVLO PRIMERO

De las partes de la oracion.

Con toda la imperfection de esta lengua Mixteca y defectos que en ella se pueden notar como de la lengua barbara, se puede reduzlr lo mas de ella a reglas y poner en orden de arte que es lo que aqui se pretende. Ansi dezimos que se hallan en ella todas las ocho partes detla oracion como en el latin y en las de mas lenguas perfectas, las quales son las siguientes: nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adueruio, interjection, conjonction, y de todas ellas y de cada vna en particuiar se tratara aqui, advirtiendo algunas cosas necessarias para mas dara inteligencia.

Lo primero en esta lengua no ay declinaciones, que todos los nombres son indeclinables, ansi proprios como apelativos, ansi en el singular como en el plural, que no tienen casos que pueda variarse en el nombre por ellos, v. g. *tai yee*, hombre, del hombre, todo es indeclinable. En Yanguitlan tienen ciertas particulas que declaran possesion, que son *co* y *si*, como esta dicho antes. Pero en esta lengua de Tepuzculula y los que la siguen y carecen destas particulas, no tienen mas que este *si* y *asi*, en que se puede significar la possesion, como siendo preguntando: *yoon-dudzi saha*? cuyo es esso? a responder: *simaindi* l. *sasimaindi*, es mio, y lo mesmo para segunda y tercera persona, como: *sasimaindo*, es tuyo, *sasimaita*, es suyo, y lo mesmo *si Pedro*, *si Juan*, es de Pedro o de Juan.

Para el dativo sirue este *si* como preguntando, para quien es esto? responden: es para Pedro?. *sacuvuisi Pedro*, sera para Pedro, *sacuvuisi Juan*, sera para Juan.

En Yanguitlan se aprovecha del *co* dicho y en el caso presente dizen desta manera : *saha conchu*, l. *saha comainchu*, que es dezir : sera para mi, *sasahando* l. *sisahanchoho*, sera para ti.

El acusatiuo tiene vna particula que le declara mucho en los verbos con quien se yunta, y es esta *ñaha*, que siempre significa action el tal verbo, como amar a otro, *yosini mani ñahandi*, *yocani ñahandi*, dar a otro ; de la qual particula se dira adelante por estenso.

Para el vocatiuo tienen en Tepuzculula, dos particulas de que vsan y son *ya*, *y*, y los hombres vsan de el *y*, come *ñani y*, a hermanos, y las mugeres de el *ya*, como *acuhvuiya*, a hermana, dizen tambien *dzi*, como : *Pedro dzi*, *naha dzi*, ven aca.

Los de mas casos no se hallan de suerte que congruamente se pueda vsar dellos, ni los dichos son proprios, sino que por rodeos se les da el nombre que no merecen.

Los articulos el, la, lo, para el nominativo del singular son en dos maneras, la vna subintelecta que no se espressa, sino que esta inserta en el nombre. Ansi como *dzutu*, el padre, *dzehe*, la madre, *dzaya*, el hijo. La otra es con esta diction : *dzevui*, v. g. *dzevuidzutu*, el padre, *dzevuidzaya*, el hijo, avnque esto se vsa poco entre los naturales, sino es siendo relativo, en que dizen con mas propriedad : *dzevuita*, el mesmo, *sadzevuinduta*, l, *sadzevuinduica tai*, ese mesmo.

Tampoco tiene numeros, por que no se halla differencia del singular al plural, pero conocerse ha el plural por la diction, que le ayuntamos, si la diction significa vno sera singular, y si muchidumbre, sera plural, como vno hombre : *ee tai yee*, *vui ñahadzehe*, dos mugeres, *ee mihinita naquesi*, venga vno solo, *dehe cuijnde yaata naquesi*, vengan todos, de manera que se conocera si es singular o plural por las dictiones o aduerbios numerales con que se ayuntan, que para dezir qualquier plural, le auemos de poner vn termino o numero que diga : muchos, como *cahita*,

muchos hombres, l, *cahitnahata*, l, *ñayehenda huita*, innumerable o sin cuento, *dzaha nita*, pocos, *tnononita*, algunos, *dzocaa ninicata*, qual y qual, y del singular: *ee ñahata*, vn solo hombre, *ee mihiniña*, vna sola muger.

CAPITVLO II

De los nombres en particular.

Los nombres en su primera diuision, vnos son substantiuos, y otros son adjectiuos; nombre substantiuo es que significa substancia o cosa por si subsistente o como substancia. Ansi como: *tai yee*, varon, *ñayevui*, persona, *ñahadzehe*, muger, *yutnu*, arbol.

Adjectiuo es el nombre que significa accidente, o cosa inherente, que por si no tiene substancia, ansi como: *cuisi* cosa blanca, *huidzi*, cosa dulce, *dzana*, cosa ruin. A estos substantiuos, fuera de composicion no se les suele quitar nada, y quando los componen con possesivos les cuitan algunas silabas a algunos y a otros no. v. g. dize la muger, mi marido, o mi hombre: *yeendi*, quitandole el *tai*, queda solamente el *yee*. En Yanguitlan dize el marido mentando a su muger: *codzehenchu*, quitando el *ñaba*, en que ay equivocacion, por que indifferentemente dizen de su muger y de su madre; *codze henchu*, avnque en el modo de pronunciarlo se entiende bien. En Tepuzculula dizen todas las letras: *ñahadzehendi*, mi muger, y por la madre, ellos dizen solamente ansi: *dzehendi*.

Para dezir: venga vn hombre o dos, no es necessario que se pronuncien todas las silabas: *ee, tai, yee*, basta dezir: *naquesi eeta*, l. *ñahata*. que es tando como dezir: vna persona, hombre, *naqucsi ee nahaña*, venga vna persona muger.

Lo mesmo sera respondiendo a quien pregunta: Quien hizo esto? *yoondu niquidza saha*? Responde: *ee tai niquidza*, l. *ee ñahata niquidza*, vn hombre lo hizo.

En el vsar de los adjectivos no ay differencia ninguna mas de juntar el adjectivo con el substantivo, postponiendo el adjectivo al substantivo sin añadirle nada, v. g. *cuisi*, q. d. blanco, *tai cuisi*, hombre blanco, *tai noo*, hombre negro, *ñaha quadza*, muger mala, *tai saa*, l. *tai caman*, hombre ligero.

Algunas vezes se peruierte este orden anteponiendo el adjetivo al substantivo, coma para dezir: grande vellaco es Pedro, dizen: *yyodzana Pedro*, *yyocundu Juan*, es muy peresoso Juan, conforme a lo que se trata, no discrepando en esto nada de la lengua Española enque se hazen estas mesmas differencias de hombre blanco, y *malo* es aquel hombre.

La segunda diuision del nombre es que vnos son simples y otros compuestos; simples como: *yucu*, monte, compuestos como: *tai yucu*, hombre del monte o serrano: *yucundaa*, de *yucu* q. d. *sierra* y *daa* que significa *nequen*; por Tepuzculula la sierra de nequen; *disinun Tlachiaco*, y destos ay muchos en el vso desta lengua.

La terzera diuision de los nombres es en primitivos y derivativos. Los primitivos son que no se sacan ni derivan de otra parte de oracion, los derivativos son que se sacan y derivan y tienen origen de otros nombres o de otras partes de la oracion. Primitivos, como: *dzutu*, el padre, *dzaya*, el hijo, *ñuhu*, Dios; derivativos, como: *Sacuisi*, blancura, *sacasi*, comida, *sadzee*, alegria.

La quarta division de los nombres es de la de los derivativos, los quales se dividen en seis especies, conuiene a saber en: *nominales*, *verbales*, *participiales*, *diminutivos*, *comparativos*, *superlativos*.

Los nominales se forman anteponiendo al nombre esta particula: *Sa*, ansi como: *cuisi*, q. q. d. blanco, *Sacuisi*, dira: blancura, que es tanto, como cosa blanca; *tnoo*, q. q. d. negro, *Satnoo*, q. dira *negrura*, y ansi de los de mas etc...

Ay otros nombres nominales que significan officiales de lo que significa el primitivo, ansi como de hierro viene *herrero*, y a estos anteponen esta diction: *Taihuisi*, o *ñahuisique*, q. d. maestro y para saber el officio que tiene, ponemos el primitivo, v. g. *caa*, q. d. hierro, *tai-huisi-caa*, herrero; llamanle tambien: *tai-tevui-caa*, el que enciende el hierro; *yutnu*, madera, *tai-huisi-yutnu*, carpintero, *tai-huisi-yuu*. cantero; dizen tambien: *tai-sasi-yutnu*, *tai-sasi-yuu*, el que labra el madero o piedra; y estos mas son verbales que nominales.

Al sastre dizen: *Taiquicu*, el que cose, y pocas vezes *tai huisi quicu*, y ansi de los demas officios, como al pintor: *tai huisi tacu*, maestro que pinta.

Los nombres verbales se forman del presente del indicativo anteponiendoles la particula *sa* o *sasi*, v. g. *yosasindi*, comer, quitandole el *yo* que denota presente y anteponiendole este *sa* diremos: *Sasasi*; *yosihindi*, beuer, *sasihi*, bebida.

Para hablar con mas congruidad se deue tener atencion en esto de la comida, y sus semejantes, si es pasada, presente o por venir. Por que si se haze relacion de comida pasada, diremos: *sanisasi*, que es preterito; y si actualmente esta comienda dizen el presente *sasasi* o *sayosasindi*, y si es futuro dizen *sacasi*, y este vltimo es el mas ordinario modo de hablar entre ellos, formandole del futuro imperfecto del indicativo, anteponiendole el sa dicho, ansi dizen: *Sacoho*, beuida, *sandoho* l. *sanani*, tormento, y es lo mas comun, dado que algunas vezes le forman del presente del indicativo, quitandole el *yo* y poniendo en su lugar el *sa*, como *sasinimani*, el amor, y otras vezes, *sasi qnimani*, *sa sidzaquaha*, por la enseñança; *saniconosaa*, por la corrida. Avnque los naturales vsan raras vezes de estos verbales, su mas comun hablar es, como en esta oracion: Dios te da comida y beuida y vestidos, *stohon Dios yosininda huiñaha sindo*, *sacasi sacohondo*, *saca nama sacandesindo*, y es el sentido: Dios nuestro señor te da que comas y que beuas y que vistas.

En los verbales ay vnos que significan action y otros que significan passion; los que significan passion se derivan como arriba esta dicho, anteponiendoles la particula *sa* o *sasi*, como *Sadzoquaha*, la doctrina que enseña y significa action transitiva; anteponemos al futuro la dicha particula *sa* o *sasi* y posponoremos este *ñaha*, como *sasidzaquahañahana*, doctrina que se enseña a otro. Aquella diction *ñaha* se pone por acusativo, donde pasa la action.

Ay otros nombres verbales passivos, que en lengua castellana se acaban en *ble*, como *venerable*, *amable*, y estos se forman del futuro de passiva, anteponiendole la dicha particula *sa*, como: *sacuvuimanindi*, *sacuvui cuihindi*, y el sentido proprio es que: puedo ser amado. Este modo de hablar es impropio en esta lengua y que pocas vezes se vsa o ninguna entre les naturales.

Hallanse tambien otros nombres, derivados de nombres que significan el lugar donde ay abundancia de lo que significa el primitivo, como de pino viene pinar, y estos se forman anteponiendoles al primitivo este termino: *saysi* q. d. donde ay muchas cosas en pie, como pino, en la lengua se llama: *yutnu yusa*, pinar se llama: *saisi yutnu yusa*. Para lodaçal vsan; *Sacaandayu*, donde esta el lodo, y lo mesmo *sacaayuu*, donde estan las piedras, que es por estar echadas lo qual significa este verbo *caa*. Este estilo es vsado en la lengua, pero el *saisi* y *sacaa* dichos, son verbos meros, y no nombres, dado que se nombran ansi, por que no ay otros terminos que declaren pinar, ni lodaçar.

Los nombres participiales, como hombre hecho, vendido, se toman en dos maneras, vnos que son passivos poniendo el verbo activo, y la persona que padece antepuesta al verbo, y la que haze al fin. Ansi como hombre hecho dizen: *tai niquidzahuahata*, q. d. hombre hecho, o hombre que le hizo otro.

La segunda manera es con el verbo substantivo, *yocuvui*, y a fin del ponen este termino: *huaha*, q. d. dezir: bien,

como hombre hecho: *tai nicuvui huaha*: y entonces el *huaha* no sirue mas de ayudar al verbo que signifique, ser hecho, y ansi es en todos los verbos semejantes, y se conjuga el verbo, como: *tay yocuvui huaha, tai nicuvui huaha, tai cuvui huaha.* Lo dicho se entiende quando no lleua la persona que haze, que entonces dizese, como arriba esta puesto por el verbo activo, ansi como: *sanidzicota*, lo que vendio, y por el substantivo dizen: *sanicuvui yahui*, lo que es vendido.

Los nombres diminutivos significan diminucion del positivo, y estos no los ay en la lengua simples, sino juntando al positivo particulas que signifiquen diminucion, como: *dzuchi, dzuchini, quachi, quachini, dzuhua, dzuhuani*, y vsan dellas segun que son los nombres con quien se ajuntan, v. g. *tendoho*, q. d. jarro, para dezir jarillo diremos: *tendoho dzuchi*; *tai*, hombre, *tay dzuchi*, niño, *tai quachi*, el muchacho, o hombre de poca edad; por niño chiquito que mama tiene; *Sayeq*, l. *Sadzuchi yeq*. y si es niña: *sadzuchidzehe yeq*.

Los nombres comparativos se suplen con esta diction: *yodzo* l. *yodzoca*, que q. d. *mas*, o encima mas, y este verbo: *tasisiyo*, q. q. d. sobrepujar, v. g. mejor es Pedro que Juan, *huahaca Pedro, dza Juan*; l, *yodzocahuaha Pedro ñadzavua Juan*; aquel *dza* es del adverbio *ycadza*, q. d. despues, y es tanto como dezir: *huahaca Pedro ycadza Juan.*

Siempre esta diction *ca* postpuesta, comparando, o respondiendo, significa *mas* o *mejoria* o *peoria*, como: *yoonduca yodzo dzana?* quien es mayor vellaco? *nasa yodzocahuaha?* que es lo mas bueno? *nasa yodzo yodzo yuca?* que es cierto lo mayor? responde: *dzanaca Pedro*, mas vellaco es Pedro l. *yodzocadzana*, l. *hoocadzana* l, *tasisiyoca Pedro*, haze ventaja o excede Pedro.

Para dezir que vno es mas aventajado que otro en su officio, como pintor, etc. *Saha taniño huisitacu sinica Pedro dza Juan*, sabe mas que Juan que es que pinta

mejor, *huisicara*, es mejor maestro ; *huijca dzicudusa tacuta*, mejor mano tiene, o mejor pincel, *huisica noota-cuta*, pone mejor las colores.

Para señalar la edad, diziendo que es mayor Pedro dos años que Juan, dizen : *Savuicuiya nicacu Pedro ycadza nicacu Juan* ; dos años antes que tu naci yo : *savuicuiya nisinondo dzonica cumaindi ycadza nicacundo*.

Para dezir que es mayor Pedro dos dedos que Juan, es desta manera : *vuica nuundaha caandodzo nisânu Pedro, dzanisánu Juan*, l, *vuinundaha dzuqca nisaandisi Pedro si Juan*, dos dedos mas alto crecio Pedro que Juan.

Por las quales comparaciones se pueden sacar las que mas se offrezcan.

En los superlativos vsan delas mesmas dictiones o particulas que en los comparativos, conuiene a saber : *yodzoca, hooca, dza* ; saluo que en los comparativos se haze la comparacion entre dos, y en los superlativos entre dos y entre muchos. V. g. el oro es el mejor de los metales, dizen, *yodzocahuaha dziñuhu quaa, dzandehendudzi ñuhu*.

Ay vna particula que encarece mucho las cosas y es este *yyo*, que q. d. mucho, *yyoca*, mucho mas, *yyoyuca*, muy mucho mas, que este *yu* es el supremo encarecimiento que tienen, avnque este aduerbio : *chidzu* significa tambien, muy mucho, como para encarecer las inmensas mercedes y beneficios que Dios nos haze, dizen : *chidzundahui yosiñiñaha stohon Dios*, que es : crecidissimamente nos haze Dios mercedes. *Chizu vuhui yosiniñaha tay yaqua*, es mucho el aborrecimiento que aquel me tiene ; *chidzu quaita* es humilissimo ; *chidzu dzanata*, es por extremo malo, y ansi delos de mas.

Las cosas aca manuales encarecen su bondad con los terminos siguientes : *yyohuij*, *yyohuaha*, *yyocanucanda*, *yyodzacu*, y con el *sa* dicho se haze destas partes con facilidad el superlativo.

Fuera de los nombres arriba puestos se podian poner

*

otros que llaman possesiuos, los quales no se hallan en esta Mixteca, avnque si en la Mexicana, y muy elegantes, como: *mexicatl*, *tlaxcaltecatl*, *tepuzcultecatl*, *yancuitecatl*, hombre de Mexico, *Tlaxcala* etc...

Y esta composicion no la ay en la Mixteca, sino *tai ñucoyo*, *tay nudzita*, *tay yucundaa*, *tay yodzocahi*, que no son possessiuos...

Tambien dizen *Mexicaiutl*, *Tenuchcaiutl*, *Teuiutl*, *Altepeiutl*, cosa de Mexico, cosa de Dios o que pertenece a Dios o al pueblo, laqual composicion no la hay en la Mixteca, sino de mañera siguiente: *sayotnaha siñucoyo*, *sistohon Dios*, *siyuvuitayu*, l. *sayehe tnaha siñucoyo*, etc. Loqual se entiende bien, dado que no tenga este modo tan elegante como en lo Mexicano.

Tambien se puede tener aduertencia a otros nombres que llamamos positiuos y son aquellos que con vno de los aduerbios, bueno o malo, pequeño o grande, se ponen en la oracion, v. g. bueno, el comparatiuo, mejor, el superlatiuo; mucho mejor. Ansi todo nombre que no lleuare grado de comparatiuo, o superlatiuo, como: hombre bueno, *tai huaha*; hombre malo, *tay ñahuaha*, y los aduerbios para bueno son, *huaha*, *cuihi*, *mani*, *tesi*, y para malo son los mesmos anteponiendoles la negacion *ñaha* de Tepuzculula, y pierde la vltima diction en composicion, como: *ñahuaha*, no es bueno, o el *tu* de Yanguitlan: *tuhuaha*, no es bueno, y ansi delas de mas negaciones antepuestas a lo que quiere dezir bueno.

CAPITVLO III

De los Pronombres.

En esta lengua como en todas las demas ay vnos pronombres primitiuos y otros deriuativos. Primitiuos son: *duhu* l. *di*, yo; *doho*, l. *do*, tu; *ta*, l. *tai yuqua*, aquel;

doo, nosotros; *doho*, vosotros; *ta*, l. *tai yuqua*, aquellos. Los deriuatiuos, como meus, mea, meum, etc., en esta lengua son: *di* vel *sindi*, l. *sinduhu*, cosa mea, *sindoho*, *cosa tuya*; *ta*, l. *sita*, cosa suya, de aquel o de aquellos.

Sin estos que propriamente son pronombres, ay en esta lengua otras particulas que son como articulos que se anteponen o postponen a los nombres y verbos en lugar de pronombres, como son: *ye*, *te*, *si*, y otras deste *jaez*, de las quales se tratara en otro capitulo despues de los pronombres.

Nota que destos pronombres vsamos en dos maneras, la vna absolutamente; la segunda, adjectivandolos con substantivos por supuesto de verbo. De la primera manera vsamos para primera persona de esta diction: *duhu*, y no del *di*, como preguntando: *yoondu nita huitendoho?* quien quebro el jarro? Responde: *duhu*, yo; *Yoonduni dzatevui?* quien pecco? Responde: *duhu*, yo. La segunda manera es en composicion, como: *candi coñahandi*, yo te seguire, *qnimaniñahandi*, yo to amare; *Chihindai ñahandi*, yo te ayudare.

Y es de notar, que en esta composicion se puede vsar indifferentemente del *di* y *duhu*, guardando vna regla que el *duhu* siempre se anteponga al verbo y el *di* se posponga, como: *duhuniquidza*, yo te acompañare, y del *di*, como: *yosicandi*, ando, *yocahandi*, hablo.

Lo mesmo se entienda de la segunda persona, *do* y *doho*, guardando la regla que el *do* se posponga y el *doho* se anteponga, como: *huasindo?* vienes? *nuhundo*, iraste; *dohoniquidza*, tu lo heziste, *doho nidzandahuiñaha*. tu me engañaste.

En la terzera persona tambien se antepone el *tai*, y el *ta* se pospone, como: *tai yuqua yosihidzoco*, aquel se muere de hambre o sed; *tai yuqua yoyechinduta*, aquel tiene sed; y del *ta*, como: *nisinota*, huyose; *nitnanita*, llevole el rio; *nichijta*, mojose.

Quando se declara el nombre del que ha hecho la cosa,

no ay necessidad de referir el *ta*, como en este sentido: Pedro me dio la manta que traigo puesta, dizen: *Pedro nitasidzoo sandesindi*; no se dira: *Pedro nitasitadzoo sandesindi*, por quanto ya se declaro la persona por su nombre, que es Pedro.

Nota que por la primera y segunda persona, vsamos del *di* y *do*, el cual agora signifique hombres, agora mugeres, pero en la terzera persona, para hombres vsamos desta particula *ta*, y para mugeres *ña*, como preguntando: ha comido Maria? Responde: *nisasiña*, como, *nisihiña*, bevio; *nitnahandahaña*, casose.

Avnque esta dicho que regularmente hablando vsan deste pronombre *di* l. *duhu* para primera persona, falta esta regla, quando los *mazehuales* o principales comunes hablan con el señor, o los *mazehuales* con los principales, y algunas vezes los mesmos señores con algunos principales sus inferiores por los honrar. Los quales en lugar del pronombre *di* dizen: *ñadzaña*, q. d. yo; *ñadzaña nidzatevui* yo peque, quando se antepone al verbo comunmente le pronuncian entero, y quando se pospone le suelen sincopar, y no dizen mas que *ñadza*, vel *dza*, como en esta oracion: has comido: *nisasindo*? Resp.: *nisasiñadza*, l. *nisasidza*, comi, *nidzatevuidza*, peque; *niyuhuidza*, temi; *huasicotoñaha nadza*, vengo te a ver, y ansi de los demas.

En la segunda persona, quando habla el menor con el mayor, tambien se differencian, que no dizen *doho*, tu, sino *disi* sin composicion, o *maini*, q. q. d. vuestra merced o vuestra señoria y posponen este *ni* a qualquier verbo que significa lo mesmo, como preguntando el señor a un mazehual: quien te ama? *yoondu yosinimani ñha sindo*? Responde: *disistoho ñadzaña*, tu, mi señor, vel: *maini*, tu mesmo, señor. Casi siempre se anteponen estas dos particulas al verbo, quando se vsa dellas. E indifferentemente vsan de la vna y de la otra, como: *disiniquidza*, l. *maininiquidza*.

El *ni* solo siempre se pospone al verbo, como : *yocuhuini*, estas enfermo ; *yoquidzini*, duermes ; *yocuvui huasini*, estas desatino ; *yosacuiñe ynini*, estas afligido.

En la terzera persona tambien ay muchas differencias quando hazen relacion de los señores ; que como ya esta dicho, el *ta* sirue para hombres communes, y el *ña* para mugeres. Pero con los señores, ni del vno, ni del otro vsan, sino deste *ya*, que sirue para señores y señoras, *nicoonaaya*, desmayose ; *nindetuvui iniya*, boluio en si : *nisiñe casaya*, cayo, *nindoyo cuiñeya*, leuantose ; *nisasidzitaya*, comio ; *yya* quiere dezir señor. De aqui viene que todas las vezes que hazen relacion de señores, vsan deste *ya*, como en los exemples puestos : *tai yee*, q. d. qualquier hombre, por esto vsan del *ta*, quando hazen mencion del *ñaha*, q. d. muger y quando hacen relacion della dizen *ña*.

Tambien es de saber que en esta lengua *toho* q. d. principal, y ansi hablando de alguno vsan deste termino *to*, no con la diction que acaba, como es comun en las demas relaciones, sino con la que comiença, que es *to* y en esto falta la regla puesta, fuera del *si* qūe ni es principio ni fin de parte, y otras relationes que luego se veran, que impropriamente parecen aludir a su significado

Hablando pues de los principales dizen : vino el principal? *nique saatoho* ? Responde : *say yoto*, ya esta aqui ; *yooto niquesi*, no vino ; *nanuhuto*, vayase, de manera, que siempre hazen relacion del principal por el *to*, y a la muger dizen : *tohodzehe*, principal muger.

En Tepuzculula y Yanguitlan tienen cierto modo de hablar las mugeres con los hombres y entre si, con las mugeres, y ansi deve ser en los de mas pueblos que se Llegan a estas lenguas, y es que en lugar del *doho*, tu, de segunda persona dizen : *diya*, antepuesto al verbo como : *diya niquidzaa*, tu lo hiziste, y pospuesto dizen *da*, como : *niidzate vuinda*, pecaste.

Estos terminos vsan las mugeres con sus hijos que es

como llamarlos de tu, y las vezes que vsan de ellos con sus maridos o otras personas. ansi hombres como mujeres, es con enojo y para mostar el poco caso que hazen de las personas con quien hablan, y ansi dize el afrentado: *nindadzadzuchi ñahana*, que es tanto como: vituperome o apocome.

Acerca de los pronombres deriuativos es de notar, que de la mesma manera que vsamos de los pronombres en la oracion, que los posponemos al verbo, ansi pospornemos el pronombre deriuativo al nombre y no le antepornemos, v. g. para dezir mi casa, no dezimos: *di huahi*, sino *huahindi*; *dzonondi*, mi camisa: *ytundi*, mi milpa; *dzoondo*, tu manta; *yahui catata*, su hazienda.

Quando el nombre substantivo significa possession de la anima, ansi como alegria, tristesa, deseo, entonces antepornemos a los dichos pronombres, la particula *si*, como: *sadzee yinisindi*, mi alegria; *sasiquacu sindo*, tu llanto; *sasicatne ini sindo*, tu deseo.

Quando el substantivo significa cosas animadas, y avn inanimadas, indifferentemente vsaremos del *di*, *do*, *ta*, anteponiendoles la particula *si* o quitandosela, v. g. *idzundi*, dizen: mi caballo, *ydzusindi*, *ydzuta* su caballo; *ydzusita*, lo mesmo. Avnque en la lengua de Tepuzculula es mas vsado el modo de hablar sin el *si*, diziendo solamente *tututa*, su libro, y raras vezes *tutusita*.

Pero en esto no es tan propria y elegante como en lo de mas, por que para dezir: su caballo de aquel, se dize: *ydzuta*, y se puede entender que el es vn caballo. Ansi es mas acertado, avnque no sea tan vsado, dezir con el *si*: *ydzusita*, *tutusita*, su libro, *ytusita*, su milpa.

La lengua de Yanguitlan. en esto es mas propria con las particulas que denotan possession, como esta declarado que para dezir: mi cavallo, se dize: *Coydzuchu*, y para dezir, es tu cavallo o de aquel: *si ydzundo*, *si ydzuta*, sin ser menester anteponer el *si* al pronombre.

Quando dos pronombres se juntan en la oracion, como: yo a ti, tu a mi, ambos a dos pronombres se ponen despues del verbo, anteponiendo la persona que haze a la que padece; v. g. yo te amo: *yosini manindo*; tu me amas, *yosini manindo di*, y amo a aquel: *yosini manindita*.

Las mas vezes, y casi siempre ponen por mas elegancia la particula *ñaha* por persona que padece en lugar del pronombre de primera o segunda persona, y en vnas anteponemos el *ñaha* al pronombre, de manera que preceda la persona que padece a la que haze, v. g. yo te amo, podemos dezir por la regla dicha: *yosini manindindo*, y con el *ñaha*: *yosini mani ñahandi*, yo te ago misericordia; *yodzatuhuañahandi*, yo te hago auisado.

Conoceremos quando el *ñaha* significa primera o segunda persona desta manera que quando el pronombre fuere de primera persona. el *ñaha* sera de segunda como en los exemplos puestos, y quando el pronombre fuere de segunda persona, el *ñaha* sera de primera: tu me ayudas, *yochihindai ñahando*; tu me engañas, *yodzandahui ñahando*; *yocuvui dzeque ñahando*, hazes burla demi.

Algunas vezes se pone el *ñaha* en lugar de terzera persona, y si le posponemos, se ha de espicificar la dicha terzera persona, anteponiendole la particula *si*, v. g. yo amo a Juan, dezimos: *yosini manindi Juan*, y vsando del *ñaha*, se ha de dezir desta manera: *yosini mani ñahandi si Juan*, *yosini vui ñahandi si Pedro*, yo aborezco a Pedro.

CAPITVLO IV

De las particulas o sillabicas adjeciones relatiuas.

Sin estos que emos dicho en el capitulo passado, que propriamente son pronombres, ay en esta lengua otras particulas, que siruen como de articulos o relativos que se ponen en lugar de pronombres, quales son los siguientes.

Ay vna relacion de que vsan las muchachas hablando de otras muchachas o mugeres mayores, tambien de muchachas, pero en ninguna manera los hombres, y es este : *co* porque *yco* entre ellas quiere dezir muchacha, l. *yco quachi* ; y quando se haze relacion de alguna muchacha sin declarar su nombre dizen : *yco huasi*, vna muchacha viene : *yco quaha*, muchacha va ; *nidzate vuico*, peco ; *nisinoco*, huyose, etc

Hablando las mesmas mugeres mayores y menores de alguno muchacho dizen : *dzuq* l. *dzuq quachi*, como : *dzuqni quidza*, vn muchacho lo hizo : *dzuq Pedro ni quidza*, el muchacho llamado Pedro lo hizo ; *dzuq quachi ni quidza*, vn muchacho.

Quando los hombres hazen relacion de muchachos, y los mesmos muchachos vnos de otros de su edad, vsan deste termino : *dacu*, l. *dacu quachi*, como : *daqu yuqua nicani ñaha*, aquel muchacho me dio, entiendese señalandole, y si es ausente, dizen : *dacu quachi niquidza*, vn muchacho lo hizo.

Hablando los hombres de mugeres vsan deste *do*, como en sus nombres antiguos dezian : *docochi*, *dosi huiyu*, agora dizen : *do Maria*, *do Juana*, haziendo de ella relacion, y avn hablando con ella mesma dizen : *do Maria nidzatevui*, tu Maria pecaste.

Quando las mugeres hazen relacion delos hombres vsan deste *dzu*, como : *dzu Pedro niquidza*, Pedro lo hizo ; *dzu Juan nidzate vui*, Juan peco.

Los hombres tambien hazen relacion de otros hombres con esta particula *ye*, que sale del nombre : *tai yee*, por hombre ; vsando de sus nombre antiguos dezian : *yecochi*, *yecoo*, y aun de los de mas, agora dizen : *yen Diego*, *ye Juan*, *ye Pedro*, lo dicho se entiende hablando de terzèra persona, que hablando con segunda ý llamando a otro dizen : *dzi Alonso*, *dzi Luis* y es como si se llamara tio que *dzito*, q. d. tio, y a las mugeres tambien dizen : *dzi Maria*, *dzi Ana*, *dzi Ines* y es del *dzidzi* q. d. tia.

Para los defunctos tambien tienen differente relacion que es : *ñu*, como : *ñu Andres*, *nu Domingo*, el defunto Andres, Domingo, y este *ñu* viene de *ñuhu* q. d. tierra. Ansi dizen : *nicuvui ñuhundeyeta*, hizose tierra su defuncto que es tanto como dezir : fue mandado o encomendado su defunto à la tierra ; *ñu Francisco niquidza testamento*, el defunto Francisco hizo testamento.

Las mas de las relaciones aqui puestas no tienen dependencia de vocablos, ni correspondencia a cosa que les parezca, como parece el *ye* al *tai yee*, y el *ñu* al *ñuhu*, pero ansi los vsan los naturales de que ellos no saben dar mas razon de que se vsa ansi.

Quando la muger hace relacion de terzera persona, avnque sea hombre no vsa del *ta* sino de *ña*, que sirue para las mugeres. Preguntando a la muger, donde fue tu marido ? *mandaa quaha yeendo* ? Responde : *yahui quahaña*, fue al tianguez ; *ñundevui quacadzada huita*, fue à mercadercar a la costa, sin hazer en estas relaciones differencia de hombres a mugeres.

Los viejos y viejas no suelen dezir *duhu*, yo, sino *yuhu* que es lenguaje de la Mixteca baxa, y hablando con segunda persona dizen *yoho* en lugar de *doho*, tu ; de la mesma manera suelen hablar algunas mugeres sin ser viejas.

Para niños pequeños vsan deste : *si* ; *yonda yusi*, llora ; *yasadzisi*, mama ; *yoquidzisi*, duerme.

Tambien vsan deste *si* para defuntos, por que la relacion de *ñu* antepuesta sirue señalando la persona defunta, y no la señalando sino hablando en comun de defunto o defunta dizen este *si*, el qual tambien sirue para cosas inanimadas como piedra, hierro y cosas de este jaez que no tienen particulas relaciones.

Hablando de los Angeles es mejor vsar del *ya*, como de grandes señores, pues lo son, y de los demonios del *si*, por su baxeza, como esta dicho en otras relacions y es ymproprio nombralos por el *te* que es para los animales irracionales. *

Las vezes que se haze relacion de algun animal vsan de este termino: *te*, quitandole el nombre entero, que es *quete*, por qualquier animal, que es nombre génerico, ansi dizen: *Quahante*, fuesse; *nisihite* muriose; *ñahuahate*, no es bueno; *huaha yosicate*, anda; *yyodzanate*, es muy bellaco.

En la lengua de Yanguitlan no vsan del *te* solo, sino que, en qualquier relacion que se haze de animal le nombran entero, con el acento en la vltima, como: *tasi queté*, echale; *quaca queté*, tomale; *quandaca queté*, lleuale; y ansi delos demas.

Por madero tenemos *yutnu* y haziendo mencion de el se dize solamente el *tnu* que es la diction con que acaba, como: *candatnu*, cortale; *nina eni yotnu*, torciose; *nitniño cuiñetnu nisañutnu*, abriose.

Duta quiere dezir *agua*, y todas las vezes que se haze relacion de ella es por este: *ta*, con que acaba, como: *yninota yuta*, esta en el Rio; *yocatneta*, suena; *yosiñe siquita*, haze olas; *catela*, derramala; *cohola*, bevela; *dzacuidzita*, calientala.

CAPITVLO V

De los verbos

Verbo es vna parte de la oracion, que es como anima y forma de la mesma oracion, que le da ser y vida. Delos verbos vnos son personales, y otros impersonales. Verbos personales son que tienen numeros y personas, como: *yosini manindi*, yo amo; *yosini manindo*, tu amas; *yosini manita*, aquel ama; *yosinimanindoo*, nosotros amamos; *yosinimanindoho* vosotros amais.

Verbos impersonales no los ay en esta lengua, ni activos ni passiuos, y ansi no se trata dellos en este arte, solo se tratara de los personales. Acerca de los quales ay muchas

reglas que notar, y primero de su diuision specifica: por que los verbos personales en esta lengua se diuiden en quatro species, en *activos*, *passivos*, *neutros* y *neutros passivos*.

Verbo activo es aquel cuya actiones transitiua, que passa en otra persona o en algun objeto, como: *yosini vhuindita*, aborrecer a alguno, *yosinimanindi*, yo amo, donde es de aduertir, que en esta lengua no se tiene cuenta con la boz o terminacion para ser vn verbo activo o passivo, como en latin, sino que solo se entienda la significacion del verbo. Tambien se ha de aduertir que el verbo activo no se divide en especies, porque no ay ni declinaciones ni casos, sino que tiene vna mesma construction con persona que haze, y padece siempre en el mesmo caso, y lo mesmo dezimos de las demas especies de verbos.

Ay verbos que propriamente en su significacion de suyo son activos, qui siempre piden persona que padezca expressa o subintellecta, como: *yosini manindi*, *yosini vhuindi*, *yosanindita*, con otros muchos que en el vocabulario se veran y el vso enseñara, y estos tales actiuos no tienen proprios passivos, sino de la manera que adelante se dira, quando se trate delos passivos.

Ay otros verbos activos que gozan de sus passivos, avnque al parecer muy differentes de los activos, quales son: *yochihindi*, es poner alguna cosa en otra, y su passivo es: *yehe*, f. *quehe*, ser puesto, como: *yochihindindisa sahandi*, ponerme los çapatos en los pies. Su passivo es: *yehendi sa sahandi*: *yochihindi tata itundi*, sembrar la milpa o poner la semilla en la milpa; passivo: *yehe tata intundi*, estar puesta o sembrada la semilla; *yochihicatnundi*, echar ñudo o atar con ñudo; passivo: *yehecatnu*, estar añudado o atado.

Yotniñondi, echar vna cosa en otra, como cosas liquidas en jarros o vasijos, tomines en caxa o bolsa, libros en chicuvite y otras cosas semejantes, su passivo es: *ñoho*, futuro:

coho; v. g. *tniñonduta tendoho*, responde: *sañohota*, ya esta la agua en el jarro; vel *sanisacohota*, ya esta echada.

Yochidzondi, poner cosas redondas o llanas sobre otra cosa, como pan sobre la mesa, su passivo: *yodzo*, futur *codzo*; *chidzo dzita nuu mesa*, pon el pan sobre la mesa. *Sayodzo*, ya esta puesto, y mejor se dira: *sanisacodzo*, ya esta puesto.

Tambien vsan deste *chidzo* para poner la silla al cauallo; como: *nichidzondo tayu sata cauallo*? posiste la silla al cauallo? *sayodzo* o *sanisacodzo*, ya esta puesta.

Yosaqndi, fut. *caq*. poner cosas tendidas, como paños, manteles y otras cosas deste genero; passivo: *caa*, fut. *cavua*, estar puestas o tendidas; v. g. *caq manteles*, pon los manteles; *sa caa*, ya estan puestos, lo mesmo es: *yosaqndo dzondi*, poner encima de otra cosa; passivo: *caandodzo*, con los compuestos de *caa*, que son muchos, como: *caa tuvui*, estar echado como quiera; *caandihi*, estar echado sobre fraçada o cosa semejante; *yotaandituhu*, escribir, passivo: *yondaa*, estar escripto, y en composicion del verbo *yosaha*; *nisacoondaa tutu*, fue escripto el papel o en el papel.

Yotaa nùnindi, por atar, compuesto del sobredicho, *yotaa*; su passivo es: *yondaa núni*, estar atado, y dizese de cosas animadas, como *atar cavallo* a la pesebrera, o hombre al palo; y tambien de casas inanimadas, como: atar con cordel alguna cosa, y por metaphora dizen de las palabras de Dios, para que no se les oluiden: *taa núni yuhu dzoo yuhudzónondo*, atalas ala manta o a la camisa.

Yosasindi, fu. *cusi*, labrar madera o piedra, su passivo es: *yotusi*, ser labrada, como: *yotusi yutnu*, *yotusi yuu*, labrarse la madera o piedra. El mesmo verbo: *yosasindi*, futuro: *cusi*, quiere dezir: tirar con cebratana al paxaro o otra cosa; su passivo es el mesmo: *yotusi*; ansi dizen quando acerto a lo que tiro: *nitusiquete*.

Yosamindi, fut. *cami*, quemar, passivo: *yosisi*, fut. *coco*,

quemarse o ser quemado, v. g. *cami tutu*, quema el papel; *sanisisi*, ya se quemo.

Yodzeyendi, chamuscar, pass.: *yondeye*, ser chamuscado; *yodzeyendi quene*, chamuscar el puerco; *nindeyete*, chamuscose; por hazer carbon dizen: *yodzeyendi tutnu*; *nindeye tutnu*, quemose.

Yosanindi, fut. *cani*, poner cosas inhiestas; su passiuo se puede dezir; *yñe*, fut. *cuiñe*, avnque este verbo *yñe* mas propriamente es neutro o absoluto, que passiuo; pero corresponde al verbo *yosani*, poner; y el *yñe* quiere dezir: estar en pie, como *sto*, *stas*, *steti*, yr alguna cosa enhiesta o leuantada; *yñe quete*, esta en pie el animal; *yñe tendoho*, estar enhiesto o leuantado el jarro; *nisacuiñe tendoho*, fue puesto.

Yosanindaatu vuindi, futur. *canindaa*, arrimar, pass.: *yndaa tuvui*, fut. *cuindaatuvui*, y esta tambien es mas propriamente neutro, que passiuo; estar arrimado.

Yoquidzandi, fut. *cadza*, hazer, pass.: *yocuvui*, hazerse; *yoquidzandi tniño*, yo trabajo; *yocuvuitniño*, hazerse la obra, y este es el mas proprio passivo.

CAPITVLO VI

De los verbos actiuos, que no lo son de naturaleza, sino por composicion desta sillaba: DZA.

Es muy vsado en esta lengua hazer de verbos neutros, actiuos, anteponiendo al verbo neutro esta sillaba *dza*, y ansi queda hecho activo. v. g. *yosicandi*, verbo neutro, por andar, anadiendole el *dza* dira: *yodzacacandi*, hazer andar a otro; *yosihindi*, bever, fut. *coho*; por dar de bever a otro, dizen: *yodzacohondita*; *yosasindi*, fut. *casi*, comer; por: hazer comer a otro, dizen: *yodzacasindita*; *yuyuhuindi*, temer, tener miedo, *yodzayuhuindita*, poner miedo a otro; y ansi de todos los demas, donde se ha de notar que la

composicion destos tales verbos es anteponer al fut. imperfecto del indicatiuo del verbo neutro esta sillaba *dza*, como esta dicho; ansi todos los neutros y neut.os passiuos que daran echos actiuos, como: *yondohondi*, yo padezco; *yodzandoho ñahandi*, atormentor a otro.

Tambien ay algunos actiuos, avnque pocos, a los quales se puede añadir y anteponer el *dza*, como: *yosasindi*, comer, que es actiuo, por que se dize: *yosasindi dzita*, yo como pan; *yosihindi*, bever; *yosihindi vino*, yo bevo vino; y a estos se les añada el *dza* para dezir: dar de comer a otro, como arriba se dixo.

Pero hase de aduertir aqui que no todo verbo que empeçare en *dza* sera actiuo por la dicha composicion de los neutros, sino que seran neutros o passiuos, avnque comiencen en *dza* como: *yodzahui inindi*, emborracharse o cubrirse el corazon o desmayarse: *yodzaa*, calentarse algo. Ansi que no todos los que tuvieren su principio en *dza*, seran actiuos, sino neutros, y para conocer los quales sean actiuos y quales neutros, se ha de mirar la significacion.

Tambien ha de aduertir que ay otros verbos actiuos que comiençan en *dza*, no por la composicion dicha del *dza*, y verbos neutros, sino que de su naturaleza son actiuos y comiençan en *dza*, como: *yodzandahui ñahandi*, engañar a otro; *yodzadzaha ñahandi*, defender a otro, avnque, este podia venir del *dzaha*, que es cosa estimada y el *dza* que suele hazer actiuos y que quiera dezir que le defiende por ser de precio, pero sin el se hallaran otros verbos actiuos que tengan su principio en *dza* sin composicion. El *yodzanda huiñahandi*, engañar, tambien se podria en alguna manera llamar compuesto y que diga, que pone a otro en miseria por el *dahui* q. q. d. pobreza; *yodzadza vuandi*, pagar en la mesma moneda, o vengarse por el talion.

Tambien pueden yr con la mesma regla y otros muchos que se hallaran, los quales parecen ser verbos deriuativos por la mayor parte, y estos tales verbos actiuos, avnque se

les quite el *dza* del principio, no por eso quedan hechos passiuos, ni propriamente los tienen sacados de los, sino por otras vias, como el *yodzandahui ñahandi*, engañar no tiene passiuo que diga ser engañado, que corresponda a este, sino por differentes modos, como: *yocuvuiquanindi*, yo soy engañado, y viene deste verbo *yosanindi*, fut. *quani*; *yocuvuidzequendi*, ser burlado o engañado.

Yosiyondi, fut. *siyo* que propriamente q. d. ser burlado es en este sentido que mostrando lo que tengo en la mano, como que lo quiere dar a otro, y al mejor tiempo tiro la mano, digo al burlado: *nidzasiyo ñahandi*, burlete, y el burlado responde: *nisiyondi*; suele se tomar este verbo en otro sentido y es hazer enfermar de antojo, porque no recibio lo que deseava. Este verbo puede ir con la regla comun del *dza* y los neutros. Ansi que estos tales actiuos no tienen propriamente passiuos, ni se pueden formar dellos.

Ay otros verbos actiuos por composicion del *dza* y de verbos neutros, de los quales quitando el *dza*, quedan hechos passiuos, como: *yodzatuvuindi*, descubrir; *nituvui* descubriose; *yodzatevuindi*, dañar alguna cosa; *nitevui*, dañose; *yodzacoocavuandi*, dexar caer algo de las manos; *nicooncavua*, cayose; *yodza sinindita*, emborrachar a otro; *yosinita*, esta borracho, avnque todos estos verbos y otros desta manera que dezimos ser passiuos, parezcan tener romance passiuo. Empero en buena significacion mas propriamente son neutros passiuos que meros passiuos como se dira adelante.

Tambien es necessario saber que esta lengua no ay differencia del numero singular al plural de los verbos, sino que en todos los numeros se dize el mesmo verbo indifferentemente sin mudarle cosa, como: *yosinindi sandi*, yo creo; *yosinindi sandoo*, nosotros creemos; *yosinindi sando*, tu crees; *yosinindi sando*, vosotros creeys.

Solo tres verbos se hallan en los quales ay mucha differencia del plural al singular, los quales son: *yñendi*, estar

en pie, plur.: *ysita* l. *ysisineta*, fut. *cuisi cuiñeta*; *Yyondi*, estar vno assentado, fut. *coondi*, plural: *ysisiyota*, estan assentados, futur. *cuisi coota*, estaran assentados; *Yocoocoondi*, assentarse vno; *yocoocuisita*, assentarse muchos.

Tambien se ha de notar la letra *y*, lo qual puesta en lugar del *yo* del presente de qualquier verbo, significa muchedumbre y numero plural, como: *yosicandi*, fut. *caca*, andar; *ysicata*, andar muchos; *yosino quachindi*, fut.; *cono quachi*, seruir a otro, en singular, y en plural dira; *ysino quachita*, serven; *yosico naindi sacasi*, fut. *cuiconai*, traer la comida a la mesa, y en el plural diran: *ysiconaita sacasi*, traen la comida; y ansi de los demas que la regla es general con aduertencia que la dicha *y* no sirue mas que en el presente del indicatiuo, porque en los demas tiempos se va por la regla comun del singular.

CAPITVLO VII

Del verbo passivo.

En esta lengua no ay propriamente passivos que se formen o sequen de sus actiuos, ni ay modo para dezir: Pedro es amado de Juan, sino es por circumloquios; y si algun verbo passivo ay proprio es este verbo; *yocuvui*, por ser hecho deste verbo actiuo: *yoquidzandi*, hazer. Ansi dizen: sea hecha la yglesia o hagase la yglesia: *nacuvui huahi ñuhu*, y para hazer de verbos actiuos passivos se podria formar desta manera. Para dezir: *Juan* es amado de *Pedro*, tomaremos el verbo passivo *yocuvui*, y antepornase el verbo actiuo, y al cabo se pondra la persona que haze con la particula *si*, poniendola que padece al principio desta manera: *yocuvui manindisi Pedro*, l. *yocuvui manita sindi*, l. *nuu Pedro*, l. *nuundi*, lo mesmo dizen: *yyo manindisi Pedro yyonditandisi Juan*, que es lo mesmo.

Ay otro modo de componer verbos passivos que es con estos dos verbos: *yehe*, fut. *quehe*, y *ÿosaha*, ir; fut. *qhu*; el *yehe* significa estar puesta alguna cosa en otra, y el *yosaha* significa yr a alguna parte, pues su composicion es esta que tomando la primera sillaba del *yosaha* que es *sa* se anteponga al futuro del *yehe*, que es *quehe*, y dira *yosaquehe*.

Ansi dizen: *yosa quehe tata itundi*, fue sembrada mi milpa; tambien se puede dezir passivo el *yehe* simple sin composicion del *saha*, como: *yehendudzu yehedzico yyondi*, estoi puesto en mucha estimada; y tambien se dize con el *sa*, como: *nisaque hendudzu nisa quehedzico yyondi*, en preterito que es lo mesmo.

Fuera destas dichas composiciones para los passivos no se puede dar otra regla que sea general para passivos, ni su formacion; muchos passivos ay particulares que corresponden a verbos actiuos; fuera de los quales se hallaran algunos, como: *yotnanu*, quebrarse pierna o braço o espalda o palos, cuyo actiuo es: *yosánûdi*, quebrar algo de lo dicho. Vsan tambien de *yosánu* en diuision de sermon o platica, partiendole en dos partes: *tnanudzavua* llaman el medio sermon ser vno desdichado o faltarle la ventura al mejor tiempo, dizen: *nituanundatundi*, quebrose mi dicha o el hilo de mi ventura, los quales todos vienen del actiuo *yosanundi*, quebrar cosas largas y lo demas dicho, los quales no se hallan en composicion, sino por si arriba se dixo que *yotaandi* es por *escriuir*, y su passivo es *yondaa*; en Tepuzculula y en Yanguitlan dizen: *yuvua*, como *yuvua tutu*, esta escrito; *yondaa*, lo mesmo. Su preterito es compuesto con el *yosaha* desta manera: *nisacoondaa tutu* l. *nisacuvua tutu*, fue escrita la carta, y ansi se suelen poner las fechas de las cartas señalando el dia; el futuro perfecto del *yondaa* es *condaa* y de *yuvua* es *cuvua*.

CAPITVLO VIII

De los verbos neutros.

Verbo neutro se dize en esta lengua aquel action o significacion no passa en algun objeto, como: *yosicandi*, yo ando, *yoquidzindi*, yo duermo; *yondaita tundi*, descansar. Acerca de los quales no ay en particular que aduertir sino en sus varios futuros, los quales se veran en la conjugacion, y mas copiosamente en el vocabulario.

CAPITVLO IX

De los verbos neutros passivos.

En esta lengua ay muchos verbos que avnque en su significacion parecen passivos, en pero no lo son meramente passivos, pues no tienen actiuos de donde se saquen, como muchos passiuos, que se pusieron en el capitulo de los actiuos, a los quales corresponden sus proprios actiuos. Pero destos que vamos tratando no tienen actiuos que les correspondan y si alguno le tuiere no sera mero actiuo por composicion de neutro, y estos seran como los verbos neutros de la quarta especie de la latinidad, que avnque tienen la voz actina, tienen la significacion passiua, como: exulo, as, a; vapulo, as, a, por ser desterado o açotado y otros muchos que ay desta manera.

Ay ansi en esta lengua muchos verbos neutros de significacion passiva como: *yondohondi*, padecer, *yoñanindi yoho*, *yoñunindi yutnu*, ser açotado o apaleado; *yoñanindi*, padecer; *yonihi quahidi*, ser herido o lastimado, y otros muchos que se hallaran destan manera, de los quales no se puede dar regla general, sino atender siempre a su significacion que siendo passiva y no teniendo verbo actiuo

que le corresponda, diremos ser neutro passiuo, avnque el *yoñanindi* dicho parece venir del verbo actiuo *yocanindi*, dar o poner las manos en otro, y añadiendo el instrumento con que le dio, se distingue su significacion, por que se dize *yo cani yohondita*, açotarle, y si dize: *yocani yutnundita*, es darle de palos, y por passivo dizen: *yoñani yohondi*; *yoñani yutnundi*, ser açotado, apaleado, y avnque parece passivo, es propriamente neutro passivo.

CAPITVLO X

De los primitiuos y deriuatiuos.

Ay en esta lengua verbos primitiuos y deriuativos; los primitiuos son los que no se deriuan de otros ni de otra parte de oracion, sino que son de primera composicion. Ansi como *yosicandi*, andar, pedir; *yositundi*, canar, *yosinindi*, saber, etc.

Verbos deriuatiuos son cuya origen es sacada de otras partes de la oracion, como: *yosacu sacundi*, llorar a menudo de: *yosacundi* llorar; *yosasi sasindi*, comer a menudo, de: *yosasi*, con los demas que significan alguna action que duplicando el verbo con vna sola diction *yo* en el presente, se entendera la frequencia de la operacion, y lo mesmo en el preterito con el *ni*, que le denota, como: *nisacu nisacundo*, y en el fut. imperfecto, quitando ambas dictiones, como: *quacu quacundo*.

Estos verbos deriuatiuos se diuiden en algunos especies como son *inchoativos*, *frequentatiuos* y *reciprocos* y todas estas tres especies se hallan en esta lengua Mixteca.

Verbos inchoativos son que significan inchoacion o principio y prosecucion de la action de su primitiuo, como son: *yosichi cuihi*, madurarse la fruta. Para dezir: ya comiença a madurarse, vsan deste *qua*, que propriamente q. d. ya se va madurando, como la dize el mesmo *quaha* que es

preterito de *yosaha.* ir, y para començar seria mas congruo dezir: *huasi cuchi cuihi*, viene se madurando, como dizen: *huasi quacuta*, comiença a llorar; *huasi cana quesi*, comiença la calentura. Pero tambien se vsa el *qua*, y mas en las oraciones de los verbos siguientes.

Por *acabarse algo* tenemos quatro verbos, y cada vno sirue en su officio y no en todas ni si pueden trocar congruamente.

El vno es *yonee*, para cantidad continua que es acabarse alguna cosa entera como vn pan, vn queso, vn membrillo, vna gallina, dezimos, *nineedzita ninee queso, ninee tnumi*, acabose el pan, el queso etc.

Yondehe sirue a cosas apartadas o discretas como muchos panes, muchos pezes, muchos carneros. Ansi dezimos: acabaronse los panes, *nindehedzita*; acabaronse los pescados: *nindehe tiyaca*; acabaronse los huevos: *nindehendevui*; acabaronse los carneros: *nindehe tecachi.*

Yondoco, acabarse cosas liquidas, como agua, vino; ansi dizen: *nindoconduta*, acabose la agua; *nindoco vino*, acabose el vino.

Yosinocavua, acabarse tequios; *nisinocavua tniño*, acabose el tequio o la obra; *nisinocavua missa*, l. *nituhu missa*, *nituhu visperas*; *nituhu nisasita dzita*, que es lo mesmo que *yosinocavua*, concluyose

Con estos todos quatro verbos y avn con el quinto se pone el *qua* dicho, quando se va acabando la cosa, como: *quaneedzita*, va se acabando el pan; *quandehe teñoo*, van se acabando las gallinas; *quandocon vino*, vase acabando el vino; *quasinocavua tnñio* vase acabando la obra; *quatuhusacasi*. vase acabando la comida, y no solamente en los verbos dichos, pero en todos los demas que signifiquen augmento o diminucion de qualquiera cosa, se aplica este *qua*, denotando que se va concluyendo o poniendo en perfection, o disminuyendo lo que significa el verbo, como en los verbos dichos. Y en los siguientes: *quatàyu quete*,

vase pudriendo la carne; *quaqua quacaya tendacu*, vanse multiplicando los gusanos; *quande quay ynitai quahi*, va boluiendo en si el enfermo; *quanduvuihuatu ynita*, va tomando contento. Y ansi de los demas verbos que significan semejantes passiones o contento Por que enlos actiuos no se puede poner el *qua*, ni se dira bien: *quadza sinocavuatatniño*, ya va acabando su tequio, sino *quasinocavua*, como esta dicho. Y se puede entender, que avnque estos verbos con el *qua* se pueden tener por inchoativos, su mas comun sentido es, y significacion es yrse continuando o acabando la obra.

Los verbos frequentativos son cuya action es muchos vezes reiterada o frequentada, como: andar llorando, andar peccando. La formacion de los quales es dela manera ya dicha, duplicando el verbo que queremos hazer frequentatiuo, quitando el *yo* del presente del indicatiuo en la duplicacion, o reiteracion del verbo, como *yosacundi*, llorar, *yosacu sacundi*, llorar mucho.

Demas de lo declarado de los verbos frequentativos ay vna particula que sirue tambien de lo mesmo y significa mas continuacion de lo que dize el verbo con quien se junta, y este *sa*, el qual puesto en lugar del *yo* del presente de indicatiuo, significa andar siempre haziendo lo que dize el verbo, como: *yodzatevuindi*, peccar; *sadzatevuindi*, andar peccando; *sasasindi*, andar comiendo; *sasicadzanandi*, andar vellaqueando.

Este *sa* no se halla mas que en el presente del indicatiuo y es muy ordinario de vsar del, y algunas vezes se halla en el fut. imperfecto del indicatiuo. Esta particula *ca*, que le corresponde y para ser su futuro, como en los oraciones siguientes; *candáyu*, *caquacundo nee caa qhu*, andaras siempre llorando, *catotocadziya qhu*, andando el tiempo y edades.

Este *ca* se puede tambien dezir que viene del verbo *yosica*, andar, fut. *caca*; como quiera que sea, significa continuacion

y que se frequenta mucho la obra que dize el verbo con quien se junta, como el *sa*.

Los verbos *reciprocos* son cuya action se reciproca y cae en la mesma persona, come: yo me amo a mi, *yosinimanindi maindi*; yo me aborresco a mi, *yosini vhuindi manidi*, y ansi de los demas los quales se forman desta manera, que despues del primer pronombre quedà supuesto al verbo como persona que haze, se añade el mesmo pronombre *maindi* o *maindo* o *maita*. Algunos verbos ay que sin añadirlesse segundo pronomhre, se incluye en el mesmo verbo, como: *yodzaquahandi*, yo me enseño; *yocani yohandi*, *yodzucu yohondi*, yo me disciplino, dado que en estos dos verbos por disciplinarse suelen dezir tambien; *yocani yohondi*, l. *yodzucuyohondi satandi*, señalando las espaldas, pero lo mas comun es dezirlo sin mas señal.

CAPITVLO XI

De los verbos simples y compuestos.

Simples verbos son cuyas partes no son significatiuas diuididas por si, como *yosinindi*, saber; *yochichindi*, poner algo; *yosaindi*, tomar; *yositondi*, ver, mirar. Todos estros verbos diuididos en partes no significan las partes nada.

Verbos compuestos son cuyas partes diuididas son por si significativas, como: *yosinimanindi*, amar; *yosinivhuindi*, aborrecer; de: *yosinindi*, saber, y *mani*, cosa preciada, como si dixese: conozco o tengo en precio; *vhui* q. d. cosa que duele o da pena, ansi dezir; *yosini vhuindi*, es tando como tenerla por penosa, y por consiguente *aborrecida*; *yochihinda indi* agudar, quasi dicar, poner esfuerço a otro; *yosaindatundi*, obedecer; *yositondaandi*, mirar bien por vna cosa, o vna cosa.

Ay otros verbos compuestos, que dos juntos, quieren dezir lo que en lengua castellana se vsa. (Estoy dormiendo) y avnque no son muy vsados en algunos partes de la Mixteca, en otras se vsan mucho, y son muy conformes a nuestro modo, y frasis castellano.

Yoquidzindi, q. d. dormir y *yosaqndi*, es poner cosas anchas, *yosaqcudzundi*, es echar o poner a dormir el niño o a hombres que tengan necessidad de ser ayudados. Componense los tales verbos del presente del primer verbo con el futuro imperfecto del segundo, ansi dizen, *yosaqcudzindita*; su passivo deste es, *caaquidzindi*, estar echado dormiendo, que como esta dicho, este verbo, *caa*, futur. *cavua*, sirue de passivo al verbo *yosaqndi*.

Yosaqyechindidzoo, es poner asecar la ropa. Y lo mesmo sera qualquiera cosa ancha, compuesto del *yosaq* y *yoyechi* que es su passivo sera, *caayechi*, esta se secando.

Yosata yechindi, fut. *cata* es colgar la ropa a secar. Y lo mesmo *yosata caa yechindi*, su passivo sera *yta caayechi*, l. *indita caa yechidzoo*, esta colgada la ropa secandose, que este *yta caa*, futuro *cuitacaa*, vel *yndita caa*, futur. *cuindita caa*, siempre son passivos de *yosatandi*, *yosatacaandi*, o parecen passivos, ya que meramente no lo sean.

Yondaandi, fut. *condaandi*, guardar, mirar por alguna cosa y se entiende que ha de estar sentado, y se suele componer con el *caa* por estar echado, quando la guarda, lo ha de estar, como mandando que guarden de noche la iglesia o capilla dizen: *cavuandaando huahi ñuhu*, guardaras echado la iglesia; *cavuanda ando hua hidzutu*, guardaras echado la casa del padre.

En el caso dicho de que ha de guardar algo estando assentado, se vee claro ser dos verbos compuestos, el vno es: *yyo*, futuro *coo*, estar, y el otro: *yondaandi*, guardar, y es mas proprio de dezir: *coondaando*, estaras guardando, que no con vna o sola, que se entiende: guardaras, y no: estaras guardando.

CAPITVLO XII

De otros verbos compuestos con algunas particulares dictiones que usan mucho.

Todos los verbos que significan alguna action se suelen hazer differentes de sus simples añadiendole la particula *na*, la qual compuesta con el fut. imperfecto del indicativo anteponiendola al verbo significa reiteracion de la action del verbo, como: *yosadzendi* fut. *cadze*, cerrar la puerta, ventana, la primera vez y la segunda, terzera, y mas vezes se dira: *yonacadzendi*; fut. *catacaa*, colgar la primera vez; las demas vezes se dize: *yonacata caanti. Yosinandi* fut. *qua*, es abrir puerta o ventana la primera vez; *yonaquandi*, es abrir las demas vezes; *yondasindi*, desatar la primera vez; *yonanda sindi*, las demas vezes; *yotnahandahandi*, casarse la primera vez; *yonatnahandahandi*, boluerse a casar; *yonadzatevuindi*, boluer a pecar; *yonacasindi*, boluer a comer; *yonanamandi*, boluerse a confessar, y ansi de los demas, dandoles sus tiempos enteros, como a sus simples verbos de que se componen.

Esta diction *da* se junta muchas vezes con el fut. imperfecto del verbo; *yoquidzandi*, fut. *cadza*, hazer, componiendole con el fut. dicho, mudando el *ca* en *da*, y quiere dezir: boluer a reformar, adobar, o rehazer lo antes hecho por estar dañado, como: *yondadzahuahandi*, boluer a hazer bueno lo estragado; *yondadza saandi*, boluerlo a renovar; *yondadza huisandi*, boluer a reformar la pintura destabada o gastada; *yondadzanaandi*, boluer otro tanto como recibio en bien o mal; *yondadzaijñahandi*, boluer a absoluer al penitente ya otras vezes confessado. Y ansi otros verbos desta manera, pero siempre se compone este *da* con el verbo *yoquidza*, de la suerte que esta dicho, sin que se halle compuesto con otro, y es muy differente del *na* arriba dicho, el qual se

aplica a todos los verbos que significan action, y quiere dezir reiteracion de la obra: este *da* no se junta ni compone mas de con el verbo *yoquidza* y significa la composicion propriamente; reformar o adereçar lo dañado, o estragado, y no reiteracion demas vezes de la que fuere necessaria para aquello.

Ay otra particula que es *ca* y siempre que se pone al fin de qualquier verbo, denota que se haga mas vezes lo que el verbo significa, y parece venir del adverbio *hooca*, q. d. otra vez, como: *casicando*, comeras mas, *casica*, como mas; *yodzatevuicandi*, peccar mas; *quesicando* l. *quesicando hoo*, vernas otra vez, y en esta vltima parece ser lo antes dicho que viene este *ca* de *hooca*, porque es tanto dezir *sicandohoo*, como *hooca quesindo*.

Ay otra particula que es *nini*, y significa que lo que dize el verbo con quien se junta se haga en occulto, como: *yosicaninindi*, andar debaxo de alguna cosa; *cana ininindo qhundo*, lleualo secretamente; *cana ininindo quesindo* traerlo has escondido o secreto; *yositoninindi*, acechar, y ansi de los demas verbos con quien se junta el dicho *nini*.

Esta particula *tnaha* es bien notar, que se halla muchas vezes junta con los nombres y verbos, y siempre significa ayuntamiento; ella por si q. d. deudo o pariente, y hecha verbo significa ayuntarse; v. g. *nitnahandahata*, casose, yd est. ayunto los manos; *nitnahandita ichi*, encontrele en el camino, y es lo mesmo: halle le en el camino. El actiuo por ayuntar vna cosa otra dizen: *yodza tnahandi*, l. *yodzatnaha tnahandi*.

Este *tnaha* con los demas verbos denota siempre comunicacion o ayuntamiento de la action del verbo o simultad, como: *yosini mahitnahata* amanse ad invicem; *yocanitnahata*, danse el vno al otro; *yosini vhui tnahata* aborrecense: *yochihidzeque tnahata*, estanse burlando; *yochihindai tnahata*, ayudanse.

Demas de lo que se ha dicho arriba de la particula *ca* se

vera compuesta con muchos verbos, porque en la regla puesta antes se entiende que se haze muchas vezes lo que significa el verbo con quien se junta, ansi se pone a la postre, pero en otras composiciones se halla al principio, como *canai naha*, traelo; *canai quaha*, lleualo; *canaindo quesindo*, traeras lo, de que adelante se hara mas larga mente, pero aqui es de notar que este *ca* viene del verbo *yosicandi*, fut. *caca*, andar, y donde quiera que se hallare al principio del verbo, se entiende que lo que se ha de exercitar ha der ser andando, yendo o viniendo de lugar a lugar como en los verbos puestos, los quales se componen desta manera, que del verbo *yosica*, andar, toman el *ca* que es parte del fut. imperfecto del indicatiuo, y juntamente el fut. imperfecto del indicatiuo que signifique loque se ha de hazer, como: *caquai saha*, ven a tomar esto; el segundo futuro que es *quai* es del verbo *yosaindi*, fut. *quai*, tomar; *candi condota*, seguirle, que es compuesto del dicho *ca yyondi condi*, seguir a otro.

Puede ser que se entienda que este *ca* sea futuro del *sa* de que arriba hezimos mencion, y no va fuera de camino, supuesto q. q. d. continuacion; pero lo mas cierto es que puesto al fin del verbo significa que se ha mas vezes lo que el verbo significa, y al principio el dicho *ca* denota que sea andando o viniendo y que el *sa* y *ca* sean correlatiuos y el *sa* sea de presente, y el *ca* de futuro, no negando que el *ca* siempre venga del verbo *yosica*, y el *sa* no tiene de donde se deriue.

Muchas vezes se halla tambien lo diction *co* compuesta con los verbos, como: *condacandota*, acompañarlo has; *condicondota*, seguirle has; este *co* es fut. del verbo *yyo*, estar, fut. *coo*, y las vezes que se junta con el fut. de algun verbo, denota continuacion de aquel verbo v. g. *yotneendi*, tener tirando, *cotnee ten conay huaha*, guardalo bien; *conumi codzusi huidzodzaha stohon Dios*, ten abraçadas y guardadas las palabras de ñro señor Dios; *dehetnaha queuuico quesindo*, siempre vernas.

Los dichos se entienden quando el fu. no tiene anejo el *co*, como : *yosisi*, quemarse, fut. *coco* ; *yosihindi*, beuer, fut. *coho*, y otros que ay, porque en los tales verbos es menester añadirles otro *co*, si se ha de señalar alguna continuacion, como para dezir han de arder los condenados en el infierno : *dehetnaha quevuico coco tay ñahua haandaya* ; siempre as de beuer vino : *dehetnaha quevui cocohondo vino.*

CAPITVLO XIII

De otros verbos que se hallan compuestos vnos con otros.

Para cuya declaracion es bien saber y tener noticia de algunos verbos con que se componen otros, y es el primero y mas comun este : *yosahandi*, fut. *qhu*, q. q. d. yr como quiera y no a casa o pueblo proprio el qual se differencia de *yonuhundi*, que es yr a casa o pueb'o proprio, y sin señalar mi casa se entiende que en dezir el verbo *yonuhundi*, es a mi propria casa o pueblo.

Ay otros dos verbos que quieren dezir *venir* y no tienen mas que el presente sin otro tiempo alguno, los quales son: *huasindi* y *quandesindi*. El primero sirue para qualquier modo de venir y se entiende que actualmente venga y el segundo para solamente mi *casa* o pueblo, y los mesmos verbos siruen para qualquiera cosa animada, como : *huasi cauallo*, *quandesi cauallo*, y largo modo se dize tambien *huasi sacasi*, viene ya la comida, l. *quandesi tuasi tutu*, viene el libro, avnque no es tan congruo.

Lamisma differencia de que arriba se dizo ay entre los verbos que q d. venir, porque *yoquesindi*, es venir como quiera o a casa agena, y *yondesindi* es venir a mi propria casa.

Tambion ay differencia en el vsar de los verbos siguientes : *yosivuindi*, fnt. *quevui*, entrar en casa agena ; *yonde-*

vuindi, entrar en casa propria: *yocaindi*, salir de casa propria a agena para otra parte; *yocoondi*, a casa agena, *yonoondi*, a casa propria; *yosaandi*, fut. *caa*, subir a casa agena; *yondaandi*, a casa propria.

El modo que se tiene en vsar destos verbos, es para dezir fuesse por el verbo *yosaha*, que es yr; se avia de dezir *nisahata*, por las reglas del preterito que adelante se veran y no dezimos, sino *quahata*; a lo menos es mas comun dezir *quahata* y *quanuhuta*, que no *nisaha* ni *ninuhuta* y en el imperatiuo se avia de dezir *nuhu*, vete a su casa y no dezimos sino *quanuhu*, compuesto de *quaha*, imperatiuo de *yosaha yyo nuhu*, yr a casa propria.

Para dezir a vno: entra aca, despues del muy comun *naha*, q. q. d. ven, se dize: *dzuquevui*, entra aca, siendo a casa agena y *dzundevui*, para casa propria. Para dezir: entra alla, si es a casa agena dizen: *quaquevui* y a casa propria *quanundevui*, compuestos de el verbo *yosaha* y *yosivui* y *yonuhu*.

Para dezir sal aca vsan deste *dzucai*, si es casa agena y *dzundai*, salir, para casa propria.

Llamando a alguno de lo alto, como de açotea, para que suba a ella, dize: *dzucanacodzo*, l. *dzunanandodzo*, l. *dzucana cuiñendodzo*; si ha de estar en pie para casa propria, se podria dezir *dzundaa codzo*, segun las reglas dichas, pero no se vsa llamando al que esta en alto que descienda; si es a casa agena dizen *dzocoo*, si a casa propria *dzunoo*; sube en aquel cauallo, si es ageno dizen *quasaa codzo*, l. *quacaa codzo*, y si es proprio diran *quandaa codzo*, de manera que esta diction *dzu* significa llamar hazia si, y el *qua*, despidiendo o echando de si, que es imperatiuo de *yosaha*, por yr; tambien dizen *dzucuiñendiyo*, l. *dzucuiñendaha*, llegate aca, y *quacuiñendiyo*, l. *quacuiñendaha*, apartale alla.

Los dichos verbos se componen de la manera siguiente. De los verbos *yoquesindi* y *yondesindi*, ay compuestos como: *yoquicotondi*, vengo a ver, siendo casa agena;

nindi cotondi, siendo a casa propria, compuestos del verbo *yoquesindi*, venir, y *yositondi*, ver, el presente del primer verbo y fut. imperfecto del segundo. Tambien se componen con los dos verbos dichos de *huasi* y *quandesi*, como *huasi cotondi*, vengo a ver; *quandi cotondi*, quando a casa propria.

Con el verbo *yosaha*, ir a casa agena, y *yonuhu*, yr a casa propria, se componen muchos, como: *yosacotondi*, yr a ver; *nucasidzitandi*, yré a comer; *qcuchindi*, yreme a bañar; *qdzacana inindi*, yreme a recrear; al verbo *yosaha* se le quita siempre en composicion la vltima diction, como en los verbos puestos, que aviendo de dezir *yosaha cotondi*, *qhu cotondi*, no dizen mas de *yosacoto*, *qcoto*, lo mesmo del verbo *yonuhu*, aviendo de dezir *nuhu casindidzita*, le quitan la ultima sillaba y queda con la primera v. g. *nucasidzitandi*.

Con el verbo *yosivui* entrar, se componen otros, como: *yosivuindo yondudzu stohon Dios ynindo*, entran perdidas las palabras de Dios en tu coraçon, de *yosivui* y *yondoyo*, perderse, como: *yosivui naandudzu stohon Dios ynindo*, entran como muertas las palabras de Dios en tu coraçon, de *yosivui* y *yonaa*, morirse; tambien se puede dezir que aquel *naa* sean tinieblas como el coraçon del malo; *yosivuindu sita ynta*, sabullirse en el agua del *yosivui* y *yondusi*, estar enterrado; *quasivui cotota*, l. *quaque vuicotota*, entro a ver, y estos dos verbos no son sincopados; *Yonde vui*, l. *quehendi*, entrar a estar en mi casa, y tambien es este entero de *yondevui* y *yehe* que es estar.

Yocaindi, salir, y *yondaindi* se acompañan con otros verbos, como *nicainda cataña*, sacola de su casa, de *yocai* y *yondacandi*, acompañar; *nindai conota*, salio huyendo; *nica inditata*, salio en el ayre o con presteza; los demas verbos se pueden acompañar con el *yondai*, saliendo para su casa; *nindai cacata*, embiudo que es como salio para

andar por si; *nindaica vuatayuhundahata*, escabullosele o soltosele de las manos del *yondai* y *caa*, verbo, por estar echado.

Del verbo *yocoo*, descender, ay muchos compuestos, como: *yocoo cavuandi*, caer de alto, de *yocoo* y el verbo *caa*, estar echado; *yocoo cuiñendi*, pararse en pie, yendo camino, caer de pies, de *yocoo* y *yñe*, fut. *cuiñe*, estar en pie; *yocoo coondi*, asentarse, de *yocoo* y *yyondi*, fut. *coo*, estar; *yosasaandi* y *yonu saandi*, allegar. *Yosasaandi* se compone de *yosaha*, yr, quitandole el *ha* y *saa*, allegar; *yonusaandi*, de *yonuhu*, yr a mi casa, y *saa* allegar; tambien se compone el verbo *saa* con *yoquesindi*, venir, y *yonde sindi*, venir, como *niquesaata*, allego; *nindesaata*, allego a su propria casa.

De *yosaandi*, fut. *caa*, subir como quiera y *yondaandi*, subir a casa propria, ay compuestos, como: *quasaa coto dzini huahi yoonduyyo yuqua*, sube a mirar en la açotea quien esta alla, en la qual oracion ay tres verbos juntos, *quaha*, sincopado que no pueda mas del *qua*, y es ve, y el *saa*, subir, y el *coto*; fut. de imperfecto del verbo *yosito*, mirar, que haze en fut. *coto*, lo mesmo se dira siendo en casa propria por estos terminos *quaandaa coto*, en que ay tres verbos que es el *qua* dicho, el *daa*, subir a casa propria y el *coto*.

Ay otros verbos compuestos del verbo *yocoo*, y que frequentemente se vsan, como *yocoótasindi*, poner alguna cosa llaua sobre otra o en tierra, como sea y pequeña; *yocoocanindi*, poner alguna cosa en pie como jarro, de *yocoo* y *yosani*, fut. *cani*, poner en pie; *yocoocaqndi*, fut. *caq*, poner alguna cosa llana o tendida, de *yosaqndi*, poner cosas tendidas, fut. *caq* y del *yocoo*; *yocoo chidzondi*, poner cosa llana sobre otra, del *yocoo* y *chidzo*, que es poner las cosas redondas sobre otras.

Sin estos verbos se hallaran otros inumerables, compues-

tos vnos con otros de que no se puede dar regla, ni es necessario, mas de vsar dellos, como los naturales vsan sin componer, ni investigar modos exquisitos o mas conformes a nuestro phrasis, de que es mas acertado guardarse los que tratan con los naturales, en especial en los sermones, por que se embaraçan facilmente los oyentes, y pierden la atencion quando lo les hablan lo que ellos saben y vsan.

Solamente se dira de algunos verbos que se componen deste verbo: *yonaindi*, tener algo en las manos, y es necessario saberlos por ser vsados.

Yosiconai nuundi, fu. *cui conai*, l. *yondiconai nuundi*, boluer el rostro a vna parte, de *yosico*, l. *yondico*, boluer, y *yonai*, tener, que es como tener buelto el rostro; lo mesmo dizen para boluer la hoja de algun libro; *siconai tutu*, l. *cui conai*, *yondoyonai nuundi*, leuantar el rostro hazia arriba, de *yondoyo*, levantar, y *yonai*; *yocoonai-nuundi*, baxar el rostro; *yonunaindi*, lleuar alguna cosa a su dueño, de *yonuhu*, yr a su casa, y *yonai*, tener; *yosa-naindi*, fu. *qnai*, lleuar a casa agena, v. g. *quanunai tutu huahindi*, lleua este libro a mi casa; *quanai tomines huahi P.*, lleua los tomines a casa de P. Tambien dizen: *yoquinaindi*, traer a casa agena. y *yondinaindi*. quando es a casa propria.

Ay differencia entre *yonaindi* y *yonahindi*; *yonaindi* es tener cosas pequeñas en las manos, y *yonahindi* sirue a cosas mayores; ansi para leuantar cosas pequeñas, diremos *quasanai*, levantala, y para cosas grandes se dize: *quasa-nahi*, y por la mesma razon vsaremos de los verbos dichos, de *yoquinai* y *yondinai*, que siempre se diga el *yondinai* y *yoquinai*, con los demas exemplos puestos, en cosas pequeñas, y el *yonunahi* con los demas, a cosas mayores.

Puedese de lo dicho coligir, que el muy ordinario modo de hablar *quinai*, traer, como: *quinaidzita*, trae pan; *quinainduta*, trae agua, es muy improprio, y que nunca se vsa entre los naturales, que hablan congruamente, porque

parece claro ser compuesto de *yoquesindi*, venir, y no tiene segunda persona en el imperatiuo y no se dize: *quesi*, ven, aunque dizen y bien *quesindo*, vernas, que es futuro y en el compuesto, dizen: *quinaindo*, traeras, y no *quinai*, trae. Suplese la falta deste verbo por el *naha*, ven aca y no tiene mas tiempo ni modo, juntandole con el verbo *yonai*, como estando a mi vista, y tiene en las manos lo que le pido, dire *canainaha*, traelo y vente; vsan tambien deste modo: *dzunai*, l. *tanai*, trae, como: trae barro *dzunaindayu*, l. *tanaindayu*, y ansi de los demas que pido, no siendo el *dzu* ni el *ta* mas de particulas que denotan imperatiuo, para que traignan lo que pido, estando a vista mia.

Como se dize *canainaha*, traelo, se dize: *canaiquaha*, lleualo y *canaindo quesindo* l. *desindo*, traerlo has; *canaindo qhundu*, l, *nuhundo*, llenar lo has, siempre de futuro.

En todos estos verbos dichos de *yonai* y sus compuestos truecan en Tlachiaco y Achiutla y en otros muchos pueblos, el *y* por *a*, como: *yonaando*, *yondoyo naanuundi*, *yosiconaa nuundi*, lo qua len lengua antigua de Tepuzculula no se vsa, sino el *y*, como se dixo en el prologo y es mas congruo, y excusa muchas dubdas que se pueden offrecer por no saber distinctamente lo que quieren dezir con la equivocacion de otros verbos que se escriuen con *a* en differentes sentidos.

CAPITVLO XIV

De algunas preposiciones y aduerbios que se componen con verbos.

Las preposiciones y aduerbios se anteponen al verbo, como *neendaa inindi*, de mi voluntad, de todo mi coraçon; *dzocaan dodzonica yocachindo*, dizeslo superficialmente, l. no con verdad; *huaha niquidzando*, bien lo heziste; *nayyondidza nicachindo*, como lo dixiste? *dzondaani tomi-*

nes yosinicuihindo, solamente tomines estimas en mucho.

Pero es de notar que estas dos particulas *nayyondidza* y *dzondaani* las entretexen con los verbos curiosamente desta manera que este *nayyondidza* q. q. d. en que manera le quitan el *yyo* y lo que queda que es *nandidza*, el *na* ponen al principio del verbo y el *didza*, ponen entre el verbo y pronombre o despues del verbo, quando no ay pronombre, v. g. para preguntar como hazes esto? diran *nacadzandidzando*? como dizes? *noyacachindidzando*? como te huiste? *nanisinondidzando*? En los tres tiempos del presente, preterito y fut. imperfecto se puede poner el *nandidza* dela manera dicha, de presente como: *nayoquidzandidzando*? de preterito: *naniquidzandidzando*? de fut. *nacadzandidzando*? como lo hazes, heziste, haras?

Quando no ay pronombre en el verbo, dizen *nanicuvuindidza*? en que manera se hizo? *nacuvuindidza*? como se hara? *nanitevuindidza*? como se daño? y por otro modo *nanicuvuindidzanitevui*? como fue que se dañase? o *nayyondidzanitevui*, en que manera se daño?

El *dzondaani* q. q. d. solamente, en composicion casi no queda rastro del para ser conocido entre los verbos, pero en la significacion se vee claro ser el: componese desta suerte que antes del verbo ponen el *dzo* y despues entre el verbo y el pronombre se pone la particula *ca*, anteponiendole al *ca* el *ni*, que es el remate de *dzondaani*, v. g. preguntando a vno que hazes? *nayoquidzandzondo*? resp. *dzoyyonicandi*, solamente estoy; *dzoconahanica maindo*, tu solo lo sabras; muchas vezes dexan el *ni* y dizen los demas, como: *dzoyyocandi*, *dzoniquidza cata inicandi*, hizelo de industria o preposito; *dzo ñohocaynindi*, solamente esta en mi coraçon.

Otras vezes le añaden vn *hoo* q q. d. una vez, para confirmacion de lo que dizen, como: *dzonisaa hoonicandi*, solamente fui; *dzonisini hoonicandi*, solamente lo vi. Quando no ay pronombre que sea regido del verbo o que dé supuesto al

verbo, dizen: *dzonitevuica* solamente se daño; *dzonitayuca*, solamente se pudrio; *dzonicuvuidzanaca*, fue con descuydo o sin pensarlo.

Este aduerbio, avn no que dizen en la lengua *tañahaca*, l. *huatañahaca*, l. *huataca* se compone con los verbos dela manera dicha, quintandole el *ñaha* y dexandole el *ta* y *ca*, y siempre se compone con el futuro imperfecto del indicativo desta manera que el *ta* se pone antes del verbo y el *ca* entre el verbo y pronombre v. g. avn no ha venido: *tandisaacata*; avn no he comido; *tacasidzitacandi*; avn no he bevido: *tacohocandi*; avn no esta acabado: *tasinocavuaca*; avn no esta determinado: *tacuvuitnunica*; avn no estoy contento: *tanduvui huatucaynindi.*

Algunas vezes tambien se suelen poner este *Hoo* para dezir que ni avn vna sola vez hizo aquello, como: *huata quesihoocandi*, ni vna sola vez he venido, y es lo mesmo que dezir *huatahoocaquesindi*. Indifferentement vsan del *ta* y del *huata*, por ser vna mesma cosa.

Suelen poner el *tañahaca*, rebuelto con el nombre desta manera. Para dezir: ni avn vn tomin me has dado, *taeecatomine tasindo*; ni vna sola vez me has hecho misericordia, *taeecaquevui qnindahuiñahando*; tambien dizen; ni un solo tomin me has dado, *ñaha taee tomine nitasindo*; *naha taeequevui quesindo*, ni vna vez has venido. Pero esto no es compuesto del *tañahaca*, sino cosa por si.

Componenle tambien con *hoo* antes de llegar al verbo y significa lo mesmo v. g. *huatahoocaquesindi*, ni vna sola vez he venido; *huatahooca namandi*, ni vna sola vez me he confessado, y tambien *huata ñaha hooca namandi*; notando que de qualquier manera que se ponga el aduerbio antes del verbo, o inserto en el, siempre se ha de poner el fut. imperfecto del verbo y no el presente ni preterito.

Raras vezes se halla rebuelto este aduerbio con el presente dela manera siguiente: *huata huasicata*, avn no viene; *tayondiyuca*, avn no esta cerrado; *tayosasica-*

dzutu, avn no comen los padres; *tayonahacandi*, avn no lo se o no lo sabia, y este verbo *yonahandi* y el *huasi* y el *yondiyu*, se puede dezir que se compone este aduerbio con ellos, por no auer modo como los componer con futuro; con los demas que tienen bastante futuro, es impropriedad ponerle con el presente.

Suelen tambien en oraciones largas ponerle como esta dicho al principio el *ta* y despues del verbo el *ca*, como: *huata huadza quicandi*, en ninguna parte lo he visto.

Avnque se ha puesto por regla general que este aduerbio se compone con el futuro, falta este verbo *yosini*, con el qual es mas comun dezir este aduerbio con el presente que con el futuro, como: *tasinicandi*, avn no se aviendo de dezir por la regla: *taqnicandi*.

CAPITVLO XV

De algunos verbos particulares, que para vn mesmo significado ay differentes verbos.

Demas de los verbos puestos de *yr*, *venir*, *lleuar*, *traer*, con los demas que se differencian en la significacion de casa agena o propria, ay otros verbos que en nuestro lenguaje castellano significan vna mesma cosa para todos los modos que es menester hablar de ellos y en esta lengua es de otra manera, que para vn mesmo significado tienen differentes verbos quales son los que se siguen.

Yocachindi es dezir a otro y no sirue mas que de primera a segunda persona, y de segunda a primera, y de terzera a segunda y primera persona, como: *yocachindi sindo*, yo te digo a ti; *yocachindo sindi*, tu me dizes a mi; *yocachita sindo*, el te dize a ti; *yocachita sindi*, el me dize a mi. En los demas modos vsan deste verbo: *yosijndi*, fut. *cuvui* q. q. d. a otro desta manera: *yosijndita*, yo le digo; *nisijndota*, dixisteselo; *nisijta*, l. *nisijñahata*, dixeselo;

cuvuita, diselo, de manera que todas las vezes que se hayan de hazer oraciones por este verbo, dezir de primera a terzera persona, y de segunda a terzera o de terzera a terzera, se ha de vsar deste verbo *yosijndi*, y no por el *yocachindi*, dado que entre los Mazehuales que no tienen tanto cuenta con la congruidad dela lengua, dizen algunas vezes: *nisij ñahata*, dixome; *nicachindi sita*, dixeselo, pero no es conforme a lo que se ha de hablar y hablan los que tienen mas noticia desta lengua.

Por *dar* ay dos verbos: *yotasindi* y *yosahandi*, fut. *cuhua*. Del primero vsan de primera a segunda persona y de segunda a primera, y de tercera a segunda y a primera, como: *yotasindi sindo*, yo te doi; *yotasindo sindi*, tu me das; *yotasitasindo*, aquel te da; *yotasita sindi*, aquel me da a mi, poniendo siempre lo que se da, como: *nita sita dzehua*, diome cacao.

Del verbo *yosahandi* vsan de primera y segunda persona a tercera, y de tercera a tercera, como: *yosahandita*, yo le doi; *yosahandota*, tu le das; *nisahatata*, l. *nisaha ñahata* aquel le da, poniendo siempre lo que se le da, como: *cuhuata tutu*, da le el libro, sino es que se haya hecho antes relacion de lo que se da, como siendo preguntado: *nisa hando tadzita casita*? distele pan que comiesse? responde: *nisahandita*, disele; el vno y el otro verbo tienen sus tiempos enteros.

Ay otro verbo por *dar* fuera destos, que es *yoteendi*, que parece sincopado de *yotasindi*. Ansi tiene las mesmas condiciones para vsar del que el mesmo *yotasindi*, y es mas comun hablar los niños y muchachos deste *teendi* y no hombres.

Para pedir ay otros dos verbos: *yosicandi*, fut. *caca*, pedir qualquiera cosa; *caca sita tenumi*, pidele la mançana. Y ansi de los demas. Y para pedir mi propria hazienda o lo que es mio, vsan deste verbo: *yondacandi*; *dacasita tomines nisaiyeca tasindi*, pidele los tomines que me dio

prestados; y es la mesma differencia que ay en nuestro lenguaje castellano de pedir a demandar.

CAPITVLO XVI

De la conjugacion de los verbos.

Antes de entrar en las conjugaciones de los verbos es menester saber que ay vnos verbos regulares y otros irregulares; los regulares son los que guardan las reglas del arte que diremos y los irregulares son los que salen de ellas y de todos ellos y de los equivocos se tratara en este capitulo mas copiosamente que en los demas, como lo requiere y pide la materia.

Todo verbo regular en su presente del indicatiuo se denota con esta particula *yo*, poniendole antes del verbo, como: *yodzoondi*, estoi rostrituerto; *yodzico ynindi*, estoi muy enojado.

El preterito buelue este *yo* en *ni*, como: *nidzoondi*, estuue rostrituerto; *nidzicoynindi*, estuue enojado.

En el futuro imperfecto del indicatiuo se quita el *yo* y el *ni* y queda el mero verbo, como: *dzoondi*, estare rostrituerto *dzico inindi*, enojarme he mucho.

Desta regla faltan muchos verbos que son los irregulares, vnos en el presente, otros en el preterito y otros en el futuro.

Los que faltan en el presente que no tienen el *yo*, son; *yñe*, estar en pie, y todos sus compuestos como: *yndodzondi*, estar de pies sobre alguna cosa, y es tanto como dezir: *yñendodzondi*, estar de pies encima, *yndodzonuundi*, y delante, *yninondi*, estar de pies en alguna cosa, como en pulpito; *yndaa tuvuindi*, estar en pie arrimado a alguna parte, y otros muchos que se hallaran compuestos deste *yñe*, los quales todos forman su futuro sincopado como el

presente, *cuindodzondi, cuindodzo nuundi, cuindaatu vuindi, cuinondi* l. *cuininondi.*

Falta tambien *yyo*, estar y sus compuestos, como *yyondatnundi*, estoi sano; *yyo huahandi*, estoi bueno; *yyondatundi*, estoi en duda o suspenso o esperando, los quales todos deuian de la regla del presente.

Faltan tambien estos verbos: *yta*, l. *yndita* y sus compuestos q. q. d. *estar colgado*, y parece este *yta* venir del verbo *yosita*, fut. *cuita*, caer de alto a baxo, ansi en el futuro, el *ato* y todos sus compuestos hazen *cuita* en el fut., como el mesmo verbo *yosita*, como quiera que sea el en presente no comiença en *yo*, sino *y*, como: *ytandi coñaha teyna*, seguir el perro a su amo yendo tras el; *ytacaata*, esta colgado; *ynditacaata*, lo mesmo; *yndita naa stohon Dios*, esta colgado la ymagen de ñro señor Dios; *yndita cándenduta*, cae el agua como de gotera, gota a gota.

Falta el verbo *yehe*, estar puesto algo, el qual y sus compuestos no comiençan en *yo* sino como esta dicho, que no tiene mas el presente de *yehe* como: *yehendatu*, estar en duda; *yehe coyo*, l. *yehe huidza ñuhu*, esta humida la tierra; *yehetnuni* l. *yehe dahui*, estan contados.

Falta el verbo *ñoho*, estar vna cosa en otra, al qual jamas ponen *yo*, sino es en otro sentido; quando quieren dezir arrastrar a alguno o alguna cosa, ponen el *yo*, como: *yoñohondita*, y entonces tiene el futuro regular, y el *ñoho* sin *yo* haze en su futuro *coho.*

Falta el verbo *caa*, estar echado, al qual tampoco le dan *yo*, ni a sus compuestos, como: *caa tuvuita*, estar tendido; *caandayeta*, estar echado de pechos; *caandu huata*, estar echado de espaldas; *caandaa caa ninindi sita*, estar de cuesta con otros.

Lo que se dize *yndij*, hazer sol, viene del *yne* y es tanto como dezir *ynendij*, y tambien se dize *yondij*, por lo mesmo *ynehuico*, haze nublado; *yñe sina*. haze sereno; *yñe dzavui*, esta lloi iendo; *yñe naa*, esta escuro.

En el preterito tambien faltan muchos verbos de la regla dicha; el primero es *yñe*, el qual como no tiene *yo* en el presente, tampoco le viene el *ni* en el preterito sino de differente manera, y es *nisiñe*, como: *nisiñe sitendi*, estuue puesto de rodillas; *nisiñe nanayya*, nacio el señor, y avn que este preterito *nisiñe* sea principalmente de *yosiñe sitendi*, ponerse de rodillas, y de *yosiñe nanaya*, que es verbo reuerencial por: nacer el señor, pero de *yñe* viene tambien este preterito *nisiñe*, y del vsan quando es menester hablar de preterito.

Falta el verbo *yyo*, estar, el qual en preterito haze *nisiyo*, como: *ycani siyondi*, alli estava; *nisiyondatnundi*, estuue bueno; *nisiyondatundi*, estuue esperando.

Faltan los verbos *yta* y *yndita*, a los quales no se halla preterito, sino es al *yta* que dizen *nisita caata*, estuuo colgado, y este preterito no es suyo proprio, sino vsurpado de *yosita*; al *yndita* en ninguna manera se le halla preterito suyo ni ageno.

Falta el verbo *yehe* con sus compuestos, que tan poco tienen proprio preterito y si se le dan es desta manera, añadiendole al *yehe* el *ni*, como: *niyehenda tundudzu*, estuuo en duda: *niyehendicandij*, esta alto el sol, y no es vsado este modo entre curiosos, sino que le suelen dar el preterito acompañado con el verbo *yosaha*, yr; ansi dizen; *nisaquehendatu dudzu*, pusose en duda; *nisaquehendi candij*, pusose alto el sol; tambien se pone con este verbo *yosino*, allegar a lo alto, como: *nisino quehendi candij*, lo mesmo que: *nisaquehendi candij*, *nisino quehe yutnu dicahuahi*, allego el palo a lo alto de la casa.

El verbo *ñoho*, estar vna cosa en otra, le suelen a acompañar con el verbo *yosaha*, diziendo: *tasitendoho nisacohonduta daca*, el jarro donde fue puesta la agua; pero mas congruo es ponerle el *ni*, como: *tendoho niñohonduta*, y es mas acertado vsar del, avn que no se tan vsado como el primero.

El verbo *caa*, estar echado, tiene el *ni* en su preterito, como: *mandaani caata huitna*, donde durmio o se echo oy.

Sin estos ay otros verbos que no tienen perfecto preterito, sino es juntandoles otros verbos, quales son: *yodzo*, fut. *codzo*, estar sobre alguna cosa; suelen dezir: *niyodzota*, añadiendole el *ni* al presente y no es conforme al modo que los naturales tienen sino *nisacodzota*, pusose encima; *yodzondudzundi*, es aceçar, en preterito *nisacodzondudzundi*; *yonditondi*, mirar, preterito: *nisiyonditondi*; *yoninindi*, estar atento, preterito: *nisiyoninindi*; *yondaandi*, guadar casa o eredad o cosas ansi, preterito: *nisiyondaandi*.

Y parecen estos verbos y otros muchos cuyo preterito hazen en *nisiyo*, ser compuestos del verbo *yyo* y que no se auia de dezir; *yonditondi*, yo miro, sino *yyondi tondi*, estoi mirando; *yyo ninindi*, estoi atento; *yyondatundi*, estoi en duda o esperando, de que no ay que hazer mucho caudal, que del primer modo vsan todos y no seria acertado innouar en el cosa alguna, en especial que podrian ser estos verbos sincopados, quitandola vna *y* del presente.

La regla cierta es que todos los compuestos del *yyo* hazen como su simple en el preterito *nisiyo*, como: *nisiyo datnundi*, estuue sano; *nisiyondatundi*, estuue esperando; algunas vezes hablan de presente, siendo la oracion de preterito, como: quando predico el padre, alli estaua yo, alli estuue yo; dizen: *quevui yodzaquaha ñaha dzutu, yyo maindi*; quando estuue en Mexico, tuue salud: *quevui yyondi ñucoyo, yyondatnundi*, l. *quevui isiyondi ñnucoyo yyo huahandi*.

Demas delo dicho es de notar que este *nisiyo* se junta con todos los verbos, componiendole con el fut. imperfecto del indicatiuo y su significado sera que hazia o solia hazer aquello que el verbo dize, como: *nisiyodzate vuindi*, solia

peccar, *nisiyoconondi*, solia huir; *nisiyoquacundi*, solia llorar.

El futuro es el que mas falta dela regla dicha y el que menos sigue su presente, que auiendose de conocer el futuro imperfecto del verbo, quitandole la particula *yo* del presente, como esta dicho, son mas los verbos que se sacan que los que siguen la regla; algunas se pornan aqui y los demas se veran cursando en la lengua.

Delos verbos puestos faltan *yñe* y sus compuestos que hazen en fut. *cuiñe*, como esta dicho.

Falta el verbo *yyo* y sus compuestos que forman su futuro en *coo*.

Faltan los verbos *yta* y *yndita*, los quales y sus compuestos forman el futuro en *cuita* vel *cuindita*.

Salen tambien desta regla el verbo *yehe* y sus compuestos que hazen el futuro en *queche*. Tambien el verbo *ñoho*, quando es irregular, haze el futuro en *coho*. El verbo *caa* y sus compuestos hazen el futuro en *cavua*. El verbo *yodzo* y su compuestos hazen *codzo* en fut.

Ay otros muchos verbos que faltan desta regla, como:

Yositondi, mirar, haze en futuro *coto*.

Yositundi, cauar, haze en futuro *cutu*.

Yosinondi, huir, haze en futuro *cono*.

Yosini ñuhu, es necessario, haze en fut. *qni ñuhu*.

Yosisi, quemarse, haze en futuro *coco*.

Yosàmindi, quemar, haze en fut. *cami*.

Yosini manindi, amar, haze en fut. *qnimani*.

Yosiconduundi, seguir alguna cosa desseada, haze *cuico*.

Yosicondaandi, rodear a otro, mirandole, haze *cuico*.

Todos los compuestos de *yosico* hazen en fut. *cuico*, como su simple; *yosicoconondi*, boluer a huir; *yosicotaandita quachi*, echar la culpa a otro; *yosicocutandi*, andar al rededor; *yosiconainuundi*, boluer el rostro; *yosiconaindi tutu*, boluer la hoja del libro, con otros inume-

rables, y no es tan general esta regla que no falten muchas vezes en ella sin causar defecto en la lengua. Por que se dize muy bien *siconai nuu*, buelue el rostro, *siconaitutu*, buelue la hoja; pero lo mas comun es seguir la regla dicha.

CAPITVLO XVII

De otros verbos que teniendo vn mesmo presente se differencian en el futuro para diuersos significados.

Ai otros muchos verbos que en el presente son vna mesma cosa y en futuro differen para diuersas significaciones, como:

Yosasindi, comer, haze en futuro, *casi*; el mesmo por labrar madera o piedra o enterrar muertos o tirar con cerbatana, haze en futuro: *cusi*. *Yosihindi*, beuer, haze en fut. *coho*; el mesmo por morir haze en fu. *cuvui*, el mesmo por torcer mecates, y por labrar con lima de hierro, haze en fut. *cuhu*; el mesmo por fregar alguna cosa entre las manos, haze *qvu*, con sus compuestos, como: *qvunino*, *qvundaa*, *qvundodzo*; *yosihi*, trasvinarse la vasija o llouerse la casa, y crecer la barriga, tiene el futuro regular *sisihi*.

Yosita, caer, haze en futuro *cuita*; el mesmo por cantar haze en futuro *cata*; el mesmo por estenderse o augmentarse algo haze en futuro *cuta*, y por recibir pena como *yosita inindi*, fut. *cuta inindi*; multiplicarse la semilla; *yositatata*, fut. *cuta*; *yosita huiyu*, lo mesmo del mahiz; *yosita ninotnuu*, estenderse o diuulgarse la nueua, todos hazen en futuro *cuta*.

Yosinondi, huir, haze en futuro *cono*; el mesmo por llegar a cosa alta, haze en futuro *huasino*; v. g. *huasinondahandi*, no llegare con la mano. Los compuestos deste

yosino son muchos y todos tienen el futuro regular como los siguientes.

Yono cutu, hinchirse la vasija; *yosino nani* y *yosino cacandaa*, hinchirse sin derramarse; *yosini tuhua*, llegar la cuenta o medida; *yosinocavua* y *yosinondita*, llegar a la cumbre del monte o acabarse el tequio; tambien dizen: *sadzevui nidzavua nisino cavua nisinondita*, alli hizo punto, hasta alli pudo llegar o no ay passar de alli; *yosinotuvui* y *yosino cuisi*, descubrirse el secreto con otros que se hallaran compuestos deste sino, y todos los tienen el futuro, regular es el sino.

Yosinindi, saber, veer, conocer, entender, haze el futuro *qni*, el mesmo por emborrachorse haze en futuro *sini*.

Yoquidzindi, dormir, haze en futuro *cudzu*, el mesmo por sacudir ropa o otra cosa haze en futoro *quidzi*, avnque este vltimo verbo se escribe mas y pronuncia mas con *e* que con *i*, como: *yoquedzendi*, sacudir, como esta dicho; *yoquidzindahandi*, hazer señal, llamar con la mano: *yoquidzi nuundi*, hazer señas con los ojos, son en el futuro regulares.

Yosatendi, derramar, verter cosas liquidas, haze en futuro *cate*, por ventosear, lo mesmo por dessear o codiciar haze *quate*.

Yosadzindi, moler especias o qualquiera otra cosa, y por mamar el niño haze en futuro *cadzi*; el mesmo por apretar algo con las manos, haze *quadzi*, dedonde vienen a vsar deste verbo por tañer organo o clavicordio, y largo modo tañer vihuela.

Yosàni ñahandi, poner las manos en otro, haze en futuro *cani*; *yocani ñahandi*, haziendo presente del futuro, es dar a alguno con açote o palo; *yosini cuijndita*, fut. *cani*, es darle hasta matarle; *yosanindi*, poner en pie alguna cosa, y *yosanicuitendi*, ponerle bien que no este ladeado, y *yosaninindi*, poner que llegue a lo alto de la casa, todos estos verbos hazen en futuro *cani*.

Yosànindi, por torzer y por atar y por ordeñar hazen el futuro *qni*; *yosanindi*, soñar, haze *sani*.

Yosanendi, con e, haze en futuro *cane*; el qual y el verbo *yosadzendi*, cerrar, pronuncian algunos con *e*, y es mas comun con *i*, como: *yosanindi*, *yosadzindi*; el *yosanindi* con *e* o con *i* se toma por derribar lo edificado.

En todos los verbos aqui puestos y en los demas de su talea que propriamente son equivocos se han de mirar los acentos como van señalados, y donde no ay señal, entiendan que la pronunciacion ha de ser llana, que de otra manera sera mucha la equiuocacion y confusion, y fuera cosa enfadosa pretender poner en esto reglas, de mas de que fueran sin prouecho.

Yosànundi, fut. *quànu* por crecer, el mesmo por hincar palos en tierra o maderos, quebrar palos, braços, piernas, pechos o espaldas, haze en fu. *cánu*; *yosánu sitendi*, fut. *cánu*, q. d. doblar la rodilla, haziendo reuerencia.

CAPITVLO XVIII

De otros verbos equiuocos que sin differenciar en el futuro ni otro tiempo tienen diuersos sentidos.

Ay tambien otros muchos verbos equiuocos que conformando se en todos los tiempos difieren en la significacion, quales son los siguientes.

Yotavuindi, q. d. librar a otro, y assar qualquiera carne o pescado, y quebrar vasijas, y cozer loça.

Yosichindi, fut. *cuchi*, vañarse en agua, y chupar cañas dulzes o de mahiz y menearse alguna cosa.

Yosacundi, la boz baxa, q. d. reirse y *yosacundi*, mas alta, q. d. llorar, *yosacundi*, media voce, q. d. traer al cuello como cuentas y hazer ruido el viento, los quales todos hazen en futuro *quacu*, con la differencia puesta en la pronunciacion.

Yondàyundi con el acento en la a, q. d. llorar, y *yondayundi* llano. q. d. tenblar.

Yocayundi, tenir mantas o otra ropa, y *yocayundi*, q. d. tosser, abrasarse, y hazer ruido la agua que corre; *yocayu ñuhu* dizen, estar el fuego todo hecho brasa sin leña.

Yosicandi, fut. *caca*, pedir y andar.

Yonahandi, saber alguna cosa, y mostrar, avnque por saber haze en futuro *conana* y por mostrar es regular, sino es segun la regla dicha del *co*, que significa continuacion, como siempre le mostraras o manifestaras.

Yonatavuandi, q. d. trasladar escritura y sacar alguna cosa como de poço, y pescar y sacar algo a fuera.

Yotaandi significa escribir, aplicar algun patle, poner la tortilla en el comal, tirar cerbatana, como: *yotaandi ñuhusij*, y embiar alguien con algun recando, avnque este vltimo suelen dezir: *yotaa tninondita*, embiele con recaudo, pero ambos se vsan y entienden.

Yosaha, fut. *saha*, elarse como ortaliza o arboles, y ser teñido paño, passiuo: *deyocáyundi*, oler, neutro de *yotnanindi*, hazerse grietas en el rostro, manos o pies, que es lo mesmo que elarse.

Yosaha, fut. *cuhua*, dar a tercera persona, y puesto con este termino *yné* que es coraçon, dize *yosaha inindi*, fut. *cuhua*, tener paciencia o sufrimiento o efforçarse a tenerle.

Yochihindi, poner semilla en la tierra, y correa en los çapatos, y çapatos en los pies y botones en el vestido, y cosas desta manera y yr descarriado, como *yochihi yotaata quahata*, va descaminado y reusar.

Yochihi nuhundi, pegar fuego a otra cosa, reuerenciar, acatar, respectar a otro, rehusar el mandato de otro, como esta dicho *yochihindi*.

Yotñanindi actiuo por oler, *yotnani*, quedar señalado o acardenalado de algun golpe, *yotnani*, lleuarse algo el rio, *yotnani*, marchitarse la rosa que traen de lexos; *yotnane*

con *e*, caerse la pared o casa, passiuo de *yosanendi*, derribar lo edificado.

Yonañundi, hazer bonedas, enladrillar, enlosar; *yonañundi*, engordar; *yonañudzinindi*, espeluçarse los cauellos; *yonañundi*, pisar algo; *yonañunduta*, assentarse, eclararse el agua despues de turbia; *yonañunduta*, crecer el agua, por alguna gotera que lo acrecienta; *yonañu nuundi*, pararse colorado el rostro de verguença.

Yosánandi, fut. *quana*, atrauesarseme el bocado en el garguero; *yosana*, fut. *quana*, reborverse los atomos en el aposento por el rayo del sol que entra, y por metaphora dizen de multidud de gente; *dzoni sana quaicatanicuvui*, hizieronse muchos o se multiplicaron como atomos; *tetnesana* dizen quando son inumerables, que es lo mesmo que *tuvuitetne*.

Yonumindi, abraçar, darse priesa en algun negocio, como: *yonumi yonahandi*, fut. *numi*, pero encomendando mucho la brevedad dizen *conumi conahando*.

Yosiya, futuro, es avinagrarse, azedarse, corrumperse, y es lo mesmo que *yocuvuiyya*, *yosica*, estar coronado con rosas, corona conforme a lo que se espicificare.

Yotnaandi, echar piedra menuda en el cimiento; *yotnaasitendi*, echar ripio, echar cosas menudas en chicuvites, como mançanas, peras; echar lana en almohada, como: *yotnaandi ydzi*; hazer trenças, franjas, cordenes, pasamos; *yotnaa*, tremblar la tierra.

Yondacandi, acompañar a otro, demandar lo que es suyo, salir de algun pueblo para venir al suyo.

Yoyuhuindi, tener miedo, aconsejar, yr a recibir a otro al camino quando viene, tener parte con muger, *yoyuvuindi*, lamer.

El imperatiuo de qualquier verbo regular se forma del fut. del indicatiuo, que por ser muy necessario se pone antes dela conjugacion y por estos quatro tiempos; *presente*, *preterito*, *futuro* del *indicatiuo* y el *presente* del

imperatiuo, los tiempos en que mas juega esta lengua Mixteca, como se vera.

La segunda persona del imperatiuo es el mesmo futuro, quitandole el pronombre, como: *casindi*, comere, *casi*, come: *conondi*, huire, *cono*, huye; *dzutandi*, nadare, *dzuta*, nada.

Como esta ya dicho son pocos los verbos que conforman en el futuro con su presente, y entre los verbos que siguen la regla es este: *yodzatevuindi*, peccar: por esto se pone en esta conjugacion.

CAPITVLO XIX

De la conjugacion de los verbos.

INDICATIUO MODO	TEMPORE PRESENTI
Yodzatevuindi	Yo pecco
Yodzatevuindo	Tu peccas
Yodzatevuita	Aquel pecca
Yodzatevuindoo	Nosotros peccamos
Yodzatevuindoho	Vosotros peccais
Yodzatevuita	Aquellos peccan

PRETERITO IMPERFECTO

Yodzatevuindi nicuvui	Yo peccaua
Yodzatevuindo nicuvui	Tu peccauas
Yodzatevuita nicuvui	Aquel peccaua
Yodzatvuindoo nicuvui	Nosotros peccauamos
Yodzatevuindoho nicuvui	Vosotros peccauais
Yodzatevuita nicuvui	Aquellos peccauan.

PRETERITO PERFECTO

Nidzatevuindi	Yo peque
Nidzatevuindo	Tu peccaste

Nidzatevuita	Aquel pecco
Nidzatevuindoo	Nosotros pecamos.
Nidzatevuindoho	Vosotros pecastes
Nidzatevuita	Aquellos peccaron.

PRETERITO PLUS-QUAM PERFECTO

Sanidzatevuindi	Yo auia pecado
Sanidzatevuindo	Tu auias pecado
Sanidzatevuita	Aquel auia pecado
Sanidzatevuindoo	Nosot. auiam. pecado
Sanidzatevuindoho	Vosot. auiades pecado
Sanidzatevuita	Aquellos auian pecado

FUTURO IMPERFECTO

Dzatevuindi	Yo peccare
Dzatevuindo	Tu peccaras
Dzatevuita	Aquel peccara
Dzatevuindoo	Nosot. pecaremos
Dzatevuindoho	Vosot. pecareis
Dzatevuita	Aquellos pecaran

FUTURO PERFECTO

Sadzatevuicandi	Yo aure pecado
Sadzatevuicando	Tu auras pecado
Sadzatevuicata	Aquel aura pecado
Sadzatevuicandoo	Nos. auremos pecado
Sadzatevuicandoho	Vos. aureis pecado
Sadzatevuicata	Aquellos auran pecado.

IMPERATIUO MODO, TEMPORE PRESENTI

Nadzatevuindi	Peque yo
Dzatevui	Pecca tu
Nadzatevuita	Peque aquel

Nadzatevuindoo	Pequemos nosotros
Chidzatevui	Peccad vosotros
Nadzatevuita	Pequen aquellos

El futuro con dezir vn aduerbio que signifique despues o cosa por venir, sera de la mesma manera que el preterito, como: barre mañana: *natehuiyutnaa* l. *natehuindo yutnaa*; pecaras mañana: *dzatevui* l. *dzatevuindo yutnaa.*

OPTATIUO MODO, TEMPORE PRESENTI

Ha tanadzatevuindi	O si yo peccase
Ha tanadzatevuindo	O si tu peccases
Ha tanadzatevuita	O si aquel peccase
Ha tanadzatevuindoo	O si nosotros pecasemos
Ha tanadzatevuindoho	O si vosotros pecasedes
Ha tanadzatevuita	O si aquellos pecasen.

Aquel *ha* significa desseo, hazese de pronunciar mostrando el desseo en el affecto; el *tana* q. d. si, condicional.

OPTATIUO MODO, PRETERITO IMPERFECTO

Ha tanidzatevuindi	O si yo peccara
Ha tanidzatevuindo	O si tu peccares
Ha tanidzatevuita	O si aquel peccara
Ha tanidzatevuindoo	O si noso. pecaramos
Ha tanidzatevuindoho	O si voso. pecarades
Ha tanidzatevuita	O si aquellos pecaran.

El preterito perfecto no se vsa y el plusquamperfecto es dela mesma manera que el preterito imperfecto, en la significacion delos naturales. El futuro es como el presente que tanto es dezir: o si yo amase, como: o si yo ame.

SUBJUNTIUO MODO, TEMPORE PRESENTI

Quevui dzatevuindi	Como o quando yo peque
Quevui dzatevuindo	Como o quando tu peques
Quevui dzatevuita	Como o quando aquel peque
Quevui dzatevuindoo	Como o quando nos. pequemos
Quevui dzatevuindoho	Como o quando vos. pequeis
Quevui dzatevuita	Como o quando aquell. pequen

Esta lengua est imperfectisima en los modos *optatiuo* y *subjuntiuo*, que casi se vienen a expressar ambos con esta particula *tana*, q. d. si ; solamente en el optatiuo se antepone la *ha*.

INFINITIUO MODO

El verbo que lo determina le haze ser infinitiuo y siempre es el futuro imperfecto del indicatiuo, v. g. peccar, *dzatevuindi* ; quiero peccar, *yocuvui inindi dzatevuindi* ; quiero comer, *yocuvui inindi casindi*. Casi todos tiempos del infinitiuo se reduzen a estos. Preterito no le tiene ; futuro : auer o esperar de peccar ; espero de peccar oy, *yondatundi sadzatevuindi huitna*.

LOS GERUNDIOS

De peccar, *dzatevuindi* ; v. g. hora es de peccar, *sahuaha dzatevuindi*, l. *sacuvuidzatevuindi* ; hora es que te vayas, *sacuvui nuhundo* : hora es que comamos, *sahuaha casidzitando*.

LOS SUPINOS

A amar, o a peccar : *qnimanindi* l. *dzatevuindi*, v. g. voy a peccar, *qzdatevuindi*, compuesto del verbo *yosaha*, yr, fut. *qhu*, y en composicion pierde el *hu* y no ponen mas del *q*, como : *qcotondi*, yre a ver ; *qcuchindi*, yreme a

bañar. No ay vltimo supino en la lengua, pecando, *sadzatevuindi*, como esta dicho.

LOS GERUNDIOS DE ACUSATIUO

Vengo a pecar, *huasidzatevuindi*; vengo a comer, *huasicasindi dzita*, l. *quandecasindi dzita.*

PARTICIPIO DE PRESENTE

El que peca, *tay yodzatevui.*

PARTICIPIO DE FUTURO

El que ha o espera de peccar, *tay dzatevui.*

Verbo impersonal no le tienen, sino que se bueluen al personal, como: todos pecan, *dehetacata ydzatevui*; todos pecan, *dehetacata ydzatevui*; todos pecauan, *dehetacata ydzatevui nicuvui.*

PASSIUA

Tampoco la tienen formada del mesmo verbo, sino que ay verbos que significan passion, como esta dicho en su lugar, por tanto no ay para que repertirlo aqui, sino verlo que alli se dixo.

No se ponen mas conjugaciones que esta, ni es necessario, por que si es regular el verbo, se ha de conjugar de la manera de *yodzatevuindi*, y si es irregular, se ha de tener cuenta con el fut. imperfecto del indicatiuo para saber componer los tiempos que del se deriuan, con que se entendera claramente el modo de proceder en todos los modos y tiempos sin discrepar en cosa alguna.

CAPITVLO XX

Del verbo auxiliar sum, es, fui.

De sum, es, fui, sirue en esta lengua mixteca este verbo *yocuvui*, que es ser hecho, como : *yocuvui sacasi*, hazese la comida o de comer. Y por este verbo se dize : tu eres vellaco, *dzananicuvuindi* por el sum, es, fui, y por tal se pone.

INDICATIUO, TEMPORE PRESENTI

Yocuvuindi	Yo soi
Yocuvuindo	Tu eres
Yocuvuita	Aquel es
Yocuvuindoo	Nosotros somos
Yocuvuindoho	Vosotros sois
Yocuvuita	Aquellos son

PRETERITO IMPERFECTO

Yocuvuindi nicuvui	Yo era

Y ansi delos demas tiempos y modos, como esta dicho en la conjugacion passada, por quanto este verbo es regular y no difiere nada del passado. Solo es bien notar que este verbo se junta con muchos nombres, como : *yocuvuidzusandi*, yo estoy pereçoso ; *yocuvuicuyundi*, yo soi diligente, y quando dezimos a vno : eres diligente, eres ligero, etc., avnque habla de presente, como parece, no le ponen sino en el preterito, como : *tay cuyunicuvuindo*, eres diligente ; *tay saa*, l. *tay caman nicuvuindo*, eres ligero ; *tay toho nicuvuindo*, eres principal ; *tay cuica nicuvuindo*, eres mercader ; y ansi de los demas.

Otros nombres se suelen dezir que sin declarer el verbo

yocuvui, se entiende con solo poner el nombre, como: *huisi*, frio, y sin dezir el verbo se entiende con dezir: *huisi huitna*, frio haze agora; el verbo que se entiende es *yocuvui*, como: *yocuvui huisi*, haze frio; *huisindi*, yo tengo frio, y tambien: *yocuvui huisindi*; *dzanando*, eres vellaco; *yyoyudzanando*, eres grandissimo vellaco; *yyoyudzusando*, eres grandissimo pereçoso. En todos estos y en los semejantes se entiende el verbo *yocuvui*.

Lo mesmo dizen de *yni*, calor; *yni huitna*, haze calor agora; *ynindutu*, esta caliente el agua; *yyo yni*, haze mucho calor; *yocuvui ynindi*, tengo calor.

En el imperatiuo deste verbo no vsan dela segunda persona, sino que se buelnen al futuro, v. g. se alcalde, no dizen: *cuvui* alcalde, sino: *dohocuvui* alcalde, tu eres alcalde. La primera persona bien se halla, como: sea yo alcalde, *nacuvuindi* alcalde; y la tercera: sea aquel alcalde.

El infinitivo tambien tiene sus tiempos; yo quiero ser alcalde; *yocuvui inondicuvuindi* alcalde.

La formacion delos verbos en sus tiempos no se pone por parecer que por lo dicho se podra facilmente entender en especial que los principales tiempos en que mas se habla esta lengua, son los quatro ya dichos.

Solo el imperatiuo es de notar, que tiene primera persona, como: vayame yo, *nanuhundi*; coma yo, *nacasindi*, que parece pedir el consentimiento o licencia a la persona con quien habla. Pero suelese poner imperatiuo y su formacion es anteponer el *na* al fut. imperfecto, como en los dichos, y *nadzatevuindi*, peque yo.

La segunda persona es el mesmo futuro, sin pronombre, ni otra cosa, como: *cono*, huye. La tercera persona, es poniendo el *ta* y *na*, como: *naquesita*, venga aquel; *naquesi* Pedro, venga Pedro; pero no se dize: *naquesita* Pedro.

La primera del plural es con *na* y el verbo, como: vamo-

nos, *nanuhundo*; comamos, *nacasindo*; en la segunda ponen *chi*, como: *chicono*, huid; *chicasi*, comed. La tercera del plural es la mesma que la tercera del singular.

Los demas tiempos estan bien declarados y que sin difficultad se entendera su formacion y deriuacion.

En la significacion delos numeros, singular y plural, se dixo que siempre que esta letra *y* se ponia en lugar del *yo* del presente, se entendia que era plural, como: *yoquisandi* es andar vno; *ysitata*, andar muchos, la qual regla es verdadera y no contradice a los tiempos de la conjugacion aqui puesta, avnque en la terzera persona del plural no se aya specificado, y es ansi, que en la primera, segunda y tercera persona del plural se pone este *y*, como: *ydzatevuindoo*, todos nosotros peccamos; *ydzatevuindoho*, todos vosotros peccays; *ydzatevuita*, todos pecean; y solo en el presente declinatiuo de qualquier verbo se vsa deste *y* y no en otro tiempo.

De mas delo puesto delos verbos y sus conjugaciones se offrece dezir de vn verbo muy vsado, que es mandando a otra persona que ande, si es a vno solo dizen: *siño*, anda; *casiño*, ve andando, y si es a muchos dizen; *chisiño*, andate, andad, sin que se le halle otro tiempo, ni sirue para mas de mandar que anden, vno o mas, como esta dicho.

Lo que toca a los participios esta ya declarado en su lugar, donde se puede verlo que dellos se podia dezir aqui.

CAPITVLO XXI

De las preposiciones.

Destas no ay que notar mas de que lo comun es ponerse antes del verbo o nombre, con quien se juntan, y si alguna faltare desta regla, se señalara andelante.

Para dezir vn dia antes sirue el nombre *chisi*, barriga;

chisi quevuicánu, vn dia antes; vn dia despues se dize; *dzeque quevui cánu*, que es el cogote del dia, dela fiesta.

Vsase tambien despues de auer hecho relacion dela fiesta para el dia siguiente, dezir: *quitudzuhua*, el dia que amanece despues. Este *chisi* y *dzeque* sirue tambien para *delante* o *detras* dela casa: *chisi huahi*, delante de la casa; *dzeque huahi*, detras de la casa; lo qual tambien se dize con este *nuu*, que es rostro, y *sata*, que son espaldas; *nuu huahi*, delante de la *casa*; *sata huadi*, a las espaldas o detras de la casa.

Contra mi, contra aquel no le tienen proprio, contra algun lugar, vsan del *nuu* dicho; *nuu ñuu* o *nuu huahi*, delante del pueblo, de la casa. Para dezir: estoy enojado *contra* ti, sirue este *si*: *yocuvuindzichi inindisindo*.

De la otra parte del rio, *satanduta* o *satayuta*, que es tanto como las espaldas del rio, tambien se dize: *siyoyuta*, y es mas proprio de la otra parte.

Poco mas o menos se dize por muchos terminos y no se halla ninguno que corresponda al circiter, sino por rodeos, v. g. *dzuchica caacuvui. adzuchicacôôcuvui*; o sera vn poco menos *dzuchinindaindaa*, *adzuchisaacodzo*, o se le quitara vn poco o excedera vn poco: *ahui hica*, *añandaa*, o es mas o menos: *dzuchicasino tuhua*, l. *sino nani*, *adzuchica nuucuvui*.

Entre vna cosa y otra: *naho*, *si*, *tnañusi*, *yyusi*.

Dentro de taça o jarro o cosa ansi: *ynisi*, que es como en el coraçon.

Debaxo de alguna cosa: *chisi*, *si*, que es como en la barriga.

Sobre o encima, como dela mesa, caxa: *nuusi*, y en composicion: *dodzo*, como: *caandodzo nuu mesa*, esta sobre la mesa.

Por lo qual: *ycasaha*; tambien dizen; *quachiñaniquisi saanahando*, *yocuvuidzichi inindi sindo*, porque no veniste con tiempo, estoy enojado contigo; y avnque este

quachi q. d. culpa o peccado, sin culpa dizen dandole por excusa de alguna cosa.

Despues: *dzoquaha*, como: *dzoquaha quesindo nihindo sacasi*, despues que vengas, recibiras comida. *Ycadza*, tambien despues, auiendo precedido obra o platica, como: *casidzitando ycadza quesindo*, como y despues vernas; *quacaha sidzutu ycadza nuhundo*, ve a hablar al padre y despues te yras. Vsan tambien destos juntos en vna mesma oracion, como: *dzoquaha nanamando ycadza nihitahuindo sancto sacramento*, despues que te confiesses recibiras el sancto sacramento; en que ponen dos vezes el despues: *dzoquaha* y *ycadza*.

Cerca: *yatni*, l. *yatnini*, muy cerca, como: *yatnihuahindi*, cerca de mi casa; *yatninihuahindo*, muy cerca de tu casa.

Lexos: *sica*; *sicañohonaho*, l. *sicañohotándo*, muy lexos esta, o mucha distancia ay, como: *sicañoho naho andevui ñuu ñayevui*, muy lexos esta el cielo de la tierra. *Naho*, como esta dicho, es distancia, o entre.

A, como: tomelo a Pedro, *nisaiqueyendisi Pedro*.

Ab ni absque no le tienen, sino por mucho rodeo, como: sin Dios no ay cosa buena, *tayoomain Dios yodzica ñatuvui sahuaha yyo*, sino esta Dios no ay nada bueno.

Escondidamente o secretamente: *dzoyuhuni*, *yuhuni*, *dzoninini*, *tnuhuyuhu*, *tnuhundoyoni*.

Palam, en presencia: *tnuhu tuvuirdisi*; *tnuhutuvui canda* quiere decir: publicamente, *tunuhu ñayuhu*, *ñandayo*.

Hazia: *dzuhua*; este se pospone siempre al nombre, como: *andevuidzuhua*, hazia el cielo; *ñucoyo dzuhua*, hazia Mexico; *yahuidzuhua*, hazia el tianguez; *huahita dzuhua quanuhuta*, fuese hazia su casa.

CAPITVLO XXII

De los aduerbios.

Aduerbio es vna parte de la oracion indeclinable que ayuntada en el verbo augmenta o diminuye o muda o modifica la significacion del verbo, como: mucho amo, poco amo. Las significaciones de los aduerbios son inumeras, que no pueden todas reducirse a reglas generales; las que se han podido juntar conforme al modo y frasis desta lengua Mixteca se poi nan aqui por su orden.

Lo primero ay vnos aduerbios que su romanze es medianamente, suavemente, escogidamente y estos no tienen correspondencia con ningun verbo, sino que es cosa por si, como: *tnuhu*, la manera, y el verbo significa lo demas, *tnuhu tuhua inini quidzando*, prudentemente lo hiziste; *tnuhu huisi yni*, con traicion; *tnuhu quidzatniño*, la manera de trabajar; *tnuhu sini mani tnaha*, el modo o estilo de amarse; *tnuhu sacu tnuhundayu*, manera de llorar y plañir.

ADUERBIOS NUMERALES

Hooni, vna vez; *hooñuhuni*, vna sola vez; *ee mihini quevui, ee sichini, vui quevui, vuisichi*, dos vezes; *vnisichi*, tres vezes; los de mas se pone en la cuenta por si.

TEMPORALES

Huitna, oy; *ycu*, ayer; *yutnaa*, mañana; *ogaño, cuiya*; *huitna*, de dia; *duvui* de noche; *ñuu saquaa*, antes que amanesca; *tecuiñeca, naaca, huihica, huatatuvuica, tenanica*, de aqui o delante; *nee caa qhu, neenduchihitaaqhu*, a buen tiempo; *dzodzevuica*, a medio dia: *ñucá-*

nu, l. *nicàñuudicandij*, todo el dia; *duvui yacanduvui yaa*, toda la noche; *niñuyaca niñuyaa*, cerca de medio dia, *saayatni cáñundi candij*, *dzohuitnica cáñundi candij*.

LOCALES

Nani, hasta; *nani yaha*, hasta aqui; *nani yuqua*, hasta alli; *nanidzaha quevui nusaandi huahindi?* de aqui a que tantos dias llegare a mi casa? *nani cadzandi nuhundi andevui?* que tanto tengo de hazer para ir al cielo? *ñasica*, *yatni*, *yatnini*, *yya huij*, *yatnihuij*, cerca; *duvui siyo*, *duvuidziñe*, a vna parte y a otra; *nandaayu*, a qual parte? *dzohuadzaca*, a qualquiera parte; *nandaa* nica, en qualquiera parte; *mandaa nica*, aca; *yaha*, alla; *yuqua*, aculla; *ñucoyodzuhua*, hazia Mexico.

NEGATIUOS

Los aduerbios negatiuos son tres; *ñaha*, para presente y preterito y todos los tiempos que se forman dellos; *hua*, para futuro y los tiempos que se forman del; *huasa*, para imperatiuo presente; como; *ñasinindi*, no lo se; *ñayocuvui inindi*, no quiero; *nani saindatuta*, no obedecio; *huaqhundi*, no yre; *huacohondi*, no beuere; *huacasindi*, no comere; *huasadzatevuindo*, no peques; *huasacuvui cañádo*, no seas trabieso; *huasa caha cayando*, no hables entre dientes; *huasa nuhuta*, no se vaya; sirue este *huasa* en el imperatiuo para la segunda y tercera persona del singular y plural.

AFIRMATIUOS

Cuiteyu, ciertamente; *disayu*, *cuitendisa mihindaa*, *tnuhundisa cuite*, *daa mihi*, *qcuvuiyu*, cierto ser ansi;

qcu quiteyu, cierto ira ansi; jurando dizen: *naconaha stohon Dios*, sepalo Dios; *sini stohon Dios*, sabelo Dios. Algunas vezes dizen: *stoho*, l. *stohon Dios*, sin declarar mas y es su intento poner a Dios por testigo.

DEMOSTRATIUOS

No los tienen, mas de señalando persona, dezir; *tay yuqua niquidza*, aquel hombre lo hizo; *tay yaha nidzuhu*, este lo hurto; *yyacaa*, veis aqui.

ORDINATIUOS

Dzoyca nooni, agora poco ha; *tanaha nica*, avn no ha mucho; *dzocuvui huitna niquidzandi*, agora solamente hize esto; *dzondaani huitna*, de aqui avn poco; *noonica*, *nooñuhunica*, *huitni noonica*, *nahuitnica*, *noohuitnica*, a la hora; *huihi huitnini*, agora es tiempo, *huitna huaha*, *sacuvui huitna*, *sahuaha huitna*.

Vsan destos aduerbios, quando ay orden y relacion de vnas cosas en otras y quando es fuera desto, son aduerbios temporales; *dzinica*, *dzinañuhu*, *dzanduvui*.

INTERROGATIUOS

Mandaa, l. *manandaa*, l. *nandaa*, adonde? de donde? por donde? *mandaa mihi yyodzutu?* donde cierto esto el padre? *mandaa yocuhui?* donde te duele? *yoonandehe niquesi?* quienes vinieron? *nadzaha caandu huayoho chedzeque?* quantos doblezes tiene ese rosario? *amana nicaisaha yocuhuindo?* quando enfermaste?

DUBITATIUOS

Adzi, quiça, tambien: *adzicuvuidzavua huahacuvui*,

atudzavua; *nanicuvuindidza*? como fue? responden; *mandidza*, *manandidza*, *nandidza*, y es dudando como si dixera, como fue que yo tampoco lo se? *yoondudzisaha*, cuyo es esto, cuyo es este libro? *yoondudzi tutu yaha*? al que pregunta: cuyo es este libro y no lo sabe. Respon.: *yoondudzi tutu*? cuyo sera.

VOCATIUOS

Vocatiuos siruen para llamar, como: *dzi*, *huichu nahadzi*, *quahahui*, *quahachu*, etc.

DISCRETIUOS

Significan diuision o apartamiento o cada cosa por si, como a parte: *ninanina*, *dzeedzee*, *quââquââ*, *nina*, *dzee quââ*, *tucu*, a parte o a solas; *sayuhu*, *sasiyo*, como: *yucu sasiyo*, en el monte; *yodzo sasiyo*, en el llano a parte; *duvua sasiyo*, en la ladera no le pude hablar a parte, dizen: *ñanicuvui siyocahandi*.

CONGREGATIUOS

Significan congregacion, ayuntamiento, compañia o similitud en la action delos verbos, como juntamente; *dzohootaca*, *dzoeecanu*, *eecanuni*, *dzohoo*, *dzohoondu*, *dzohoo tacandu*, *cadza*, todos juntos hareys; *dzohoo qhundi sihita*, yreme con el.

HORTATIUOS

Siruen para incitar, exortar a alguno, como: presto, *queye*, *eetnani*; *danahani yachini*, presto yras; *saaqhundo*, *yachi yachini qhundo*, *canumi canahando qhundo*, *danahani qhundo*.

INTENSIUOS

Significan gran intencion en la action del verbo, como: *tnuhu tneni ini, tnuhu ñuhu ini, tnuhu nihi ini, tnuhu saini, tnuhundatnu ini, tnuhu tneni ini, tnuhu nihi ini niquidzando*, l. *tnuhu dai ini niquidzando*, hiziste valientemente, o a manera de vn fuego; *tnuhu yee tnuhundodzo niquidzando*, hizistelo como varonilmente.

REMISSIUOS

Significan remission en la action del verbo, como: poco a poco, *quaini, huasini, yaayaani, huayu, huayuni, huahahuahani*, medianamente bien; *mañu mañuni*; medianamente; *huatu huatuni*, vn poco bien.

COMPARATIUOS

Yodzoco, mas; *huahaca*, mejor; *datnucata*, mas sano; *daicaynita*, de mas fuerte coraçon; *dzacuca*, mas preciado; *huihi huahaca*, vn poco mejor.

SUPERLATIUOS

Son casi como los intensivos que significan excesso en la action del verbo, como grandissimamente, vehementissimamente etc.; los que mas pueden significar este excesso en la lengua Mixteca son: *yyoyu*, muy mucho, *chidzu, ychidzuyu*, muy mejor; *hoocayu, huihi yuca, tasisiyoyuco*, excedo mucho, y ansi muchos otros desta manera.

SIMILATIUOS

Significan similitud de vna cosa a otra, como: *dzavua*, ansi; *sadzevuindudzavua* l. *dzodzavuandu*, de la mesma

manera; *tnuhudzadzevui*, o *tnuhusadzevui*, semejantemente; *dzavuatnaha*, ansi como.

EXCLUSIUOS

Dzondaani, tan solamente; *huadzevuidzondaani*, no solamente; y correspondele el aduerbio *dzoco*, empero, como: no solamente o solo yo hize esto, pero tan bien Juan, *huadzevuidzondaani duhu niquidza, dzoco dehe Juan*; yo solo peque, *niquidza, dzomaiñuhu nindi* l. *dzoma inindi nidzatevui.*

CAPITVLO XXIII

De las interjectiones.

Huaydzi, l. *huaychu*, l. *huaydzehe*, y este pronuncian los que son atormentados o açotados: *huay*, q. d. cosa passada, y de aqui viene dezir el *huay*, sintiendo pesadumbre en el padecer. El *dzi* y *chu* son señales con que llaman; el *dzehe* es llamando a su madre. Los enfermos vsan *huij*, l. *huijdzi*, l. *huijdzehe*, tambien llamando a su madre; tambien dizen quexandose: *huij huij*.

CAPITVLO XXIV

De las conjunctiones.

La conjunctiones que se vsan son: *dehe*, *sihi*, *tucu*, que quieren dezir *y*, pero ay differencia entre ellas, que las dos primeras, que son *dehe* y *sihi* se ponen entre las dos dictiones que ayuntan y la tercera se pone siempre despues dela diction con quien se ayunta; v. g. venga Pedro y Juan, *naquesi* P. *sihi* I; *naquesi* P. *dehe Juan*, l. *naquesi* P.

Juan tucu; l. *naquesi* P. *sihi Juan tucu*; l. *naquesi* P. *dehe Juan tucu.*

De mas delo puesto en este arte ay que no'ar, que estos naturales tienen algunos modos de hablar que parece no ser conformes a razon y entre ellos son muy elegantes.

Para dezir: porque no comes? bastaua decir: *nacuvuiñayosasindo*? y no dizen sino poniendole vn *ta* despues del *nacuvui*, desta manera: *nacuvui taña yosasindo? nacuvui tañani quesindo*? porque no veniste? *nacuvui ta yodzatevuindo*? porque peccas? *nacuvuita yoyuhuindo*? porque temes? de manera, que el *ta* no sirue mas de adornar la oracion.

Tambien ay este *qh* en algunas oraciones y sirue delo mesmo que es adornarlas; como: que tengo de hazer? *nacadza qhndi*? *yodzaqua hañaha qhndo*, enseñas me.

Por yr tenemos el verbo *yosahandi*, fut. *qhu*, y para preguntar: donde vas? con ser presente no lo dizen, sino por el futuro; *mandaa qhundo*? donde yras? y el tambien responde: *nuhundi*, yreme a mi casa, auiendo dezir, voy a mi casa; *dzuhuaqhundi*, alli yre, hablando de futuro para presente.

Tampoco se vsa dezir: donde vienes? *mandaa huasindo*? siendo mas conforme a nuestro phrasis sino: *mandaa nisahando*? adonde fuiste?

Del *mandaahuasindo* vsan preguntando al que viene de otro pueblo que no le conocen ni saben donde es y entonces le dizen: *mandaahuasindo*, de donde vienes, que es tanto como dezir: de que pueblo eres?

Para dezir: ayer quando veniste comia yo, auiase de poner por el presente imperfecto y no lo dizen sino por el presente: *ycuquevui niquisaando yosasindi dzita*; *ycuquevui sasindi dzita niquisaando*; l. *ycuquevui niquisaando dzavua yosasindi dzita.*

Para dezir: ayer quando venia camino tropece en vna piedra, y cai, tampoco lo dizen por el imperfecto, sino:

ycuquevui huasindi ichini saquehe sahandi yuudani sacasandi. Ayer quando veniste comia yo, *ycuquevui niquisaando dzotnaha yosasindi dzita*, l. *dzocuiteyosasindi dzita.* No llegaste a tiempo, quando comia, *ñaninde tnaha ninondo quevui yosasindi dzita.*

Hallase muy de ordinario la particula *du* que es como mas encarecimiento de la parte de la oracion con que se junta como: *neecutundu ñuu ñudzavui*, en todos los pueblos de la Mixteca; *niñundu*, toda la noche; *neendu-quevui*, todo el dia; tambien: *duvui yaca*, todo el dia; *duvui yaa*, toda la noche; tambien juntandolos ambos: *duvui yacanduvui yaa*, todo el dia; *niñu yaca niñuyaa*, toda la noche; *neecutundu dzutu*, todos los padres, es impropio y mucho mejor dizen: *dehetacadzutu*, l. *dehetacandudzutu*, l. *dehendudzutu.*

CAPITVLO XXV

De los nombres y verbos reuerenciales de que vsan los naturales con los grandes señores o haziendo relacion dellos.

Es de saber primero que vsan mucho desta diction *dzica*, juntandole con los verbos que significan moviente de lugar a lugar, o asiento en lugar, como: *yodzicaya*, esta en lugar el señor; *huasidzicaya*, viene; *niquidzicaya*, vino; *quanudzicaya*, fuese. En los demas verbos, como: comio o beuio el señor, no vsan del *dzica*, sino delos verbos particulares que siguen.

A

Abrir la boca el señor, *yonandecadiyaya.*
Abrir la mano, *yonandecandayaya.*
Acompañar al señor, *yondche ñuhundiya*, fut. *condeho.*

Acompañarle, estando con el, *yondaa ñuhundiya*, fut. *condaa ñuhundiya.*

Acordarse el señor de alguna cosa oluidada, *yonanadzahaya.*

Adormecerse el pie o la mano, *yosisinduhuaya*, l. *dayaya.*

Afableser, *yocuvuidzeendiyaya*, *yocuvuindahuindiyaya.*

Airarse el s. *yocuvuicooya*, *yocuvuiqueyeya*, *yocuvuidzi chindiyaya*, *yocuvuidzaandiyaya.*

Allegarse el señor a alguna parte, estando en pie, *yosacuiñen diyodzicaya*, *yosacuiñendaha dzicaya*, fut. *qcuinedzi caya.*

Allegarse para se assentar, *yosacoondi yodzicaya*, *yosacoondaha dzicaya*, fut. *qcoondiyodzicaya.*

Almorçar el senor, *yocuvui cohondi taya.*

Almuerço, *cohondita.*

Ama, que da de mamar al señor, si es principala, *davuindudzi*, *dodzoyya*; si es mazehual, *ñaha yonaindudziyya*, *ñaha yosahañahandudziyya.*

Andar, o yr el señor, *yosahadzicaya*, preterito: *quahadzicaya*; si es a casa propria, *yonudzidaya*, preterito: *quanudzicaya.*

Arras, entre señores, de casamiento, *ynodzehua.*

B

Bailar, dançar, *yonduhuaya.*

Bayladora, señora, *yyayeqnduhua*

Barba, el lugar, *dzaandiyaya.*

Barba, los pelos, *ydzindiyaya.*

Bastardo, bastardo, hijos de s. s. de la segunda o tercera que tenian por mugeres fuera de la señora principal, *dzayandaa*, *dzayadzeedzini.*

Beber el señor agua, *yodzasaa yanduta*, *yoyohoyanduta.*

Beber uino o pulcre, *yosai sahayandedzi*, fut. *quay*.
Boca del señor, *diyaya*, *yuhundiyaya*.
Boca del estomago, *nuundiyaya*.
Braço del señor, molledo del codo al ombro, *chiyondayaya*, del codo a la mano, *dzichindáyaya*.

C

Cabeza del señor, *yáyaya*.
Cabellos dela cabeza, *ydziyayaya*.
Calaberna, *yequeyaya*.
Calçado, lo que se calça el señor, *dzeñeya*.
Calcañar, *dzeyenduhuaya*.
Calua cabeza, *yáyayandaya*.
Camera hazer el señor, proverese, *yodzañumaya*.
Camara, la suziedad, *ñumaya*.
Casarse el señor, *yocuvuihuicoyuvuiya*, *yondoosiñaya*, *nisiñe sahaya* ; es tanto como començo a beuer pulcre, *yotnahandáyaya*.
Combidar al señor para alg. fiesta, *yodzacuchi ñuhundiya*.
Codo del señor, la juntura del braço, *catnundaya*.
Combidar, yrle a llamar, *yosadzacuchi ñuhundiya*.
Comer el s., *yodzasaa cohoya*, *yodzasaayequeya yocuvuicohoya*.
Concebir la señora, *yosidzoñeniya*, fut. *cuidzo* ; *yonoocodzo yuyucasiya*, *yonatusindetu numaya*, este vltimo es por el primer parto.
Costillas, *yequedziñendiyaya*.
Crecer, *yoyusiya* ; hazerse viejo, *yosáyaya*.
Cruel señor, *yyaquetendiya*, *yyadzaandiya*, *yya yyondiya*.
Cenar, *yocuvuicohodziniya*.

D

Dar de beuer al señor, vino o pulcre, *yosatusahandi nânaya*, fut. *quatu*, *yodzayuhu sahandi nânaya*.

Dar de comer al señor, *yosanindi coho*, *yosanindi yeque teyoo nanaya*.

Delante del señor, *nânaya*, en su presencia.

Despertar el señor, *yonayotaya*.

Despues de comer el señor, *sanicuvuicohoya*, *sanicuvui yeque teyooya*, *sanituhu nicuvuicohoya*.

Diente del señor, *yequeya*, *yuchiya*.

Doliente estar, *yodzaaya*.

Dormir, *yodzayehuaya*; dormir mucho, *yodzaye huanaaya*.

E

Embaxador del señor, *tay sanahadzahaya*.

Empeyne del pie, *satanduhuaya*.

Emperatriz, *yyadzehe sini yya emperador*, *yyanitnaha daya sihiyya emperador*, *yyanicacusihiyya emperador*.

Emprenarse la señora, *yocuvuidzicoya*, *yocuvuitnuhuya*.

Enfermar el señor, enfermo estar, *yodzaaya*.

Enojarse el señor, *yocuvuiqueyeya*, *yocuvuidzooya*, *yocuvuiqueyendiyaya*.

Entender el señor, *yosacoho tnahaya*.

Espaldas del señor, *yusaya*.

Estar el s *yodzicaya*; estar en pie, *yñedzicaya*.

Estomago, *nuundiyaya*.

F

Frente del señor, *yeque tnaa yayaya*.

G

Garganta del señor, *ñúniya.*

H

Hablar el señor, *yocanadzahaya, yosinodzahaya.*

Hablar otros el señor, *yotniñondidzahaya, yondaitnahaya.*

I

Ingles del señor, *tnánunduhuaya.*

L

Labios del señor, *ñee yuhundiyaya.*

Leche de la señora, *dudiya.*

Ley del señor, *huidzo dzahaya*; del pueblo: *huidzosahu, dudzuyuvuitaya.*

Llamar al señor, combidarle, *yodzacuchi ñuhu ñahata,* v. combidar.

Leuantarse el s. *yosichi ñuhuya,* futur. *cuchi.*

Llorar el señor, *yosaandutaya* fut. *caanduta, yocainduta nanaya.*

M

Mamar el s. *yosadziyadzecui,* fut. *cadzi*; *yodzasaandudziya, yodzitandudziya.*

Mandar el s. *yocanadza haya, yosichidzahaya,* fut. *cuchi, yocana huidzo dzahaya.*

Mano del s. *dayaya.*

Mercedes hazer, *yodzasata huiya, yosahañahata huiya.*

Miembro natural del s. o de la señora, *yniñuhuya.*

Morir el s. *yosiyodzahaya*, fut. *coodzahaya* ; *yondahuaya, yosaha dzahaya*, fut. *qhu* ; *yosinoyuhuaya.* El primer verbo : quando se esta muriendo; el segundo, quando murio de hecho ; el tercero ; quando perdio la habla ; el vultimo : si murio en guerra.

Muflos, *cacanduhuaya.*

N

Nacer el señor, *yotuvuinanàya, yosiñe nánaya*, fut. *cuiñe* ; *yocôô coodzicaya.*

Nalgas, *cuiteya.*

Nariz, *dutuya* ; ventana delas narizes, *yavuinduluya.*

Nieruos o venas, *yoho tuchi neñendiyaya.*

Nigromantico señor, *yyayondaa yondichitnoo, yohatnoo, yahayavui, yya ninihitnoo, nitusitnoo sacandacuya.*

Niñeta delos ojos, *yya tenuuya, yyanduchinanaya.*

Nombrado ser, quando le poman nombre al señor, *ninihidzequeya, nindoyodzequèya, nindoyodzevuiya*

Nombrar de nombre al señor, *yosahadze quendiya, yodzandoyo dzequendiya, yosahadzevuindiya.*

Nombre del señor, *dzevuiya* ; nombre proprio, *mihidzequeya.*

Nombre tomado del sus antepassados ; *dzequeyya nisanu ninaquaiya.*

O

Ojos, *duchiya, nuuya.*

Orejas, *tnahaya.*

Oriuar el señor *yodzayuyuya.*

P

Paje del señor, *tai yondehe ñuhuya, tay sandehe ñuhuya.*

Paje de copa, *tay yodzacaa dedzi, tay yosatu saha, tay satu saha, tai yodzayuhu saha,* poner delante el vino.

Paje de plato, *tay sanicoho, tay sani yequeteyoo.*

Pechos, *yequendi yaya.*

Peçones delas tetas, *dzitnindudziya.*

Pedir consejo al señor, *yonaquatundi huidzodzahaya, yosatunino huidzo,* fut. *quatu yosatuninondi.*

Pies del señor, *duhuaya.*

Preñada estar le señora, *yosidzo ñeniya,* fut. *cuidzo,* v. concebir.

Presente que se da a los señores, *sayo sanoota sayodzocota.*

Presente recebir delos señores, *yocaita huindi, yoninitahuindi.*

R

Rostro del señor, *nanaya.*

S

Saber el señor, *ñohotnahaya, ñohodzahaya ñohondi yaya, nisacoho tnahaya, nisacoho dzahaya, nisacoho diyaya* ; supolo el s. *cohotnani, cohodzahani,* sabete señor.

Seguir al s , *yondehe ñuhundiya, sandehe ñuhundiya.*

Sepultura del señor, *dzoco yeque, dzoco ñuhu.*

Sesos del señor, *yusa yayaya.*

Sienes, *dziñe yayzya.*

T

Tetas de la señora, *davuiya*.

V

Vaso, en que esta la beuidad del señor, *saha*, *dahasaha*.
Vientre, *diyaya*, *ñonoya*.
Vña del señor, *teyusiya*.

CAPITVLO XXVI

De todas las partes del cuerpo humano.

A

Artejos de los dedos, *huaundaha*, *huausaha*.
Asadura, *site site cánu*.

B

Baco, *tnahandica*.
Barba el lugar, *dzaa*; los pelos del labio alto, *ydziyuhu*; los pelos dela mesma barba, *ydzidzaa*.
Bexiga del vientre, *ñono dzadza*.
Blanco delos ojos, *tenuu cuisi*.
Boca, *yuhu*; boca del estomago, *nuuini*.
Braço dela mano hasta el codo, *dzichindaha*; del codo al ombro, *chiyondaha*.

C

Cabeça, *dzini*; en otras partes, *qni*, *dzeque*.
Cabellos, *ydzidzini*, *ydzidzeque*.

Caderas, *nuu yeque.*

Calaberna, *yequedzini.*

Calua, *dzequeyanda, dzequendee.*

Caluo hombre, *tay dzeque yanda, taidzequendee.*

Calcañar, *dzeye, sahadzeye.*

Carillos, *dzetne.*

Cejas, lo alto sobre los ojos, *yequedzucua*; el pardo, *dzucuaquedze*; cejos, los pelos con que se cierran los ojos, *tahuidzucua.*

Cera delos oydos, *ñu madzoho.*

Compañones, *yuu.*

Codo, *sitendaha.*

Colmillos, *nuhu siqui.*

Corua, *catnusite.*

Coraçon *yni.*

Costillas, *yequendica*; *yequensata*, de^las espaldas.

Cuerpo humano entero, *yeque coñondi, nee cutu yeque coñondi, neecutu yequendaha, yeque sahandi, neecutunina sinonina, sino yeque coñondi.*

Coronilla o cogote, *caadzeque.*

Cumbre de la cabeça, *sanu.*

D

Dedos, de la mano : *daha quachi* ; delos pies, lo mesmo. Dedos, las cabeças delos o yemas, *nuundaha, nuusaha*, de manos o pies. Dedo pulgar ; *dahacanu* ; dedo segundo, el index, *dahanuu* ; del tercero, *daha ynino mañu* ; dedo quarto, *dahacuvuiqmi* ; dedo menor, *ha tutnu* ; dedo mayor delos pies, *nuu saha canu* ; dedo segundo, *nuusahanuu.*

Dedo tercero, *nuu saha ynino mañu* ; dedo quarto, *nu saha cuvui qmi* ; dedo quinto, *nuu saha cuvui hoho, nuusaha dzuchi.*

Dientes, *noho.*

E

Empeine, del pie, *sata saha.*
Entrañas, *ñee ñoho naho nuuini, ñee yondiyu nuuini.*
Enzias, *ñee noho, ñee saha noho, dziyu noho.*
Espaldas, *sata.*
Espinaço, *yuvuí sata, yeque sata.*
Espinilla; *yequedzichi.*
Estomago, *nuu ini.*

F

Frente, *tnaa.*
Frenillo de la lengua, *tuchi sánduyáa.*

G

Gallillo, la campanilla, *datu, sànduyaa.*

H

Hiel, *cavua.*
Higado, *dzita saha.*

I

Ija, *naho yequendica, yyudziñe chisi.*
Ingles, *toco, ytnudzehe.*
Iuntura del braço, *catnundaha.*

L

Labios, *ñee yuhu.*
Lados o costados, *yequendicadziñee.* Lado derecho,

yequendica quaha; L. izquierdo, *yequendica dzatne, yequendica ytni.*

Lagrimal delos ojos, *dzehe nuu.* Lagrimas, *duta nuu.*

Lengua, *yaa.*

Liuianos, *ynidzee.*

Lomos, *catnu satna.*

M

Mano, *daha.*

Matriz, *dzoco, ñeedzoco.*

Miembro del hombre natural, *tedza, sayu,* y los niños le llaman *deyoho.*

Miembro natural de mujer, *dzachi, yuvua,* M. de ambos honesto, *ynidzoho, coñocaha.*

Molledo del braço, *chiyo.*

Mollera del cabeça, *dzuta*; de los niños, *numa.*

Muelas, *noho yodzo.*

Muñeca dela mano, *dzuqndaha.*

Muflos, *caca.*

N

Nalgas, *dzita, caha.*

Nariz, *dzitni.* Punta dela nariz, *dacadzitni.*

Niñeta delos ojos, *yyanuu.*

Nuez dela garganta, *yeque teqyoo.*

O

Ojos, *tenuu*; ojeras: *cohonuu.*

Ombligo, *siti coho.*

Ombro, *dzoco.*

Orejas, *tutnu, dzoho*; oydo: *yavuidzoho.* Pico dela oreja: *tecootnaha.*

Orina, *duta, dzadza.*

P

Palma dela mano, *ynindaha.*

Paladar de arriba, *danda*; de abaxo, *datu.*

Pantorrilla dela pierna, *dzanda dzuchi*; del muflo, *dzandacoco, dzandacanu.*

Papa, *ñuu*; papo, *ñeedzaa.* Papada hazer, *yocôô nuuta.*

Parpado delos ojos, *dzucua quedzendi, ñee dzucuandi, tàhui dzucua.*

Paxarilla, *ynitinduu.*

Pechos, *dica.*

Peçones, *dzitnindodzo.*

Pescueço, *dzuq.*

Pestorejo, *nuudzuq.*

Piedra de bexiga, *yuu dzadza.*

Piernas, *dzichi.*

Pies, *saha.*

Q

Quadriles, *nuuyequendi.*

Quijada, *yeque yuhu, yeque dzaa.*

R

Rabo, salbonor, *dziyu.*

Redañu, *ñee dziyu.*

Riñones, *duchi,* el lugar donde estan: *catnusata.*

Rodilla, *site*; el juego de ella, *tecata site.*

Rostro, cara o gesto, *nuuu.*

S

Sesos, *yusadzini, tutasata, dzudzu.*

Saliva, *dzee, dutadzee.*
Sienes, *ñahudzine.*
Sobresejo, *ñeedzucua.*

T

Tetas, *dodzo.*
Ternilla *yeque yutadzitni.*
Touillo, *quedze ñee.*
Tripas, *site cuiñe.*
Tragadero o guarguero, *teqyoo.*

V

Ventanas de las narizes, *yavuidzitni.*
Vientre, *chisi.*
Vña, *tnii.*

CAPITVLO XXVII

De los nombros de parentesco, de affinindad y consanguinidad.

Padre, *dzutu, taa, ñani, yuvua,* segun los diferentes pueblos.

Madre, *dzehe.*

Abuelo, *sij, taatnanu.* Abuela, *sitna, dzehe tnanu.* Bisabuelo, *sijtaandi, sijdzutundi, sijdzucuandi.* Bisabuela, *sitnataandi, sitna dzutundi, sitna dzehendi,* y quando es de madre, *sitnadzucuandi.*

Tatarabuelo, *saqmidzini siindi, saqmitotosijndi.* Tatarabuela, *saqmidzini sitnandi.*

Hijo, *dzayayeendi.* Hija, *dzaya dzehendi.*

Nieto o nieta, *dzaya ñanindi.* Bisnieto, o bisnieta, *dzaya dzucuandi.*

Hermano, los hombres dizen: *ñani*, las mugeres: *cuhua*. Hermano, dizen ellos: *cuhua*, las mugeres: *cuhui*. Primo hermano, dizen los hombres: *ñanitucuchisindi, ñanisanda cundodzo*. Primo hermano, dizen las mugeres: *cuhuatucuchisi*. Prima hermana, dizen ellos: *cuhuatucuchisindi, cuhuasandacundodzo*. Prima herm., dizen ellas: *cuhuitucuchisi*. Primo segundo, dizen ellos: *sacuvui vuisichiña nitucuchisi, sacuvui vuitoto ñanitucuchisi*. Primo segundo, dizen ellas: *sacuvui vuisichi cuhua tucuchisindi, sacuvui vuitoto cuhua tucuchisindi*. Prima segunda, dizen ellos: *sacuvui vuisichi cuhua tucuchisindi, sacuvui vuitoto cahua tucuchisindi*. Prima segunda, dizen ellas: *sacuvui vuisichi cuhui tucuchisindi, sacuvui vuitoto cuhui tucuchisindi*.

Pocas vecez vsan los naturales destos terminos de primos o primas segundas, su mas comun modo es llamarse todos hermanos, avnque sean primos.

Tio dizen ellos y ellas: *dziso*; tia, *dzidzi*.

Sobrino, *dzasi*; sobrina, *dzicu*.

Suegro, *dzutudzidzo, ñanidzidzo, taadzidzo, yuvuadzidzo*.

Suegra, *dzehedzidzo*, consuegro, a, *tnahadzidondi*.

Cuñado, *dzidzondi*.

Cucuños, que estan casados con dos hermanas, *tnahacadzandi*; quando estan ellas casadas con dos hermanos, *tnaha sanondi*.

Padrastro, *dzutu nirdendozondi, yuvuacaindi, dzutu yuvuahuindandi, yuvua yaha ñeendi, dzutu nataa yaha ñeendi*.

Madrastra, *dzehe nindendodzo, dzehe yuvua huindandi*, con los demas, boluendo el *dzutu* en *dzehe*.

Entenado, *dzayacaindi, dzayayahañeendi*. Entenada, *dzayadzehe yuvuahuinda, dzayadzehe yaha ñeendi, dzayadzehe ninataayahañeendi*.

Hijos avidos en segunda o tercera muger, *dzaya ninden-*

to dzondi. Hermanos melliços de vn vientre, *ñanitetnehendi*, si es hermana, *cuhua tetnehendi*.

Hermanas melliças, entre si se llaman : *cuhuitetnehendi*. Hijos desta manera, *dzayatetnehendi*, *dzayanicacutetnehendi*. Hijo legitimo, *dzaya maindi*, *dzaya neñeinindi*. Hijo primogenito, *dzaya dzehenundi*, *dzaya dzehe nicanunuu*, *dzaya dzehe nicacudzina*.

Hijo o hija segunda, *dzaya cuvui vui*, *dzayatacu*, *dzayacuvuivui*. Hijo o hija postreros, *dzayanduvui*, *dzayadzatnu*, *dzayadzayu*. Hijos de adulterio, *dzayadzaca*, *dzayayuhu*.

Hijo unico, *dzàyadzo eeni*, *dzàya dzomââ*, *dzaya ñatuvui tayu*.

Hijo prohijado, *tay nicuvui dzayandi*, *tay ninaquacandi*, *tay nichidzo chiyondi*.

Pariente por sangre, *tnahandi*, *cuicondi*, *tnahacuicondi*, *tnahayaatnuhundi*.

Pariente por affinidad, *tnahadzidzondi*, *tnahasanondi* ; si es muger, *tnuhutnahandi*, *dzidzo*, *sanondi*. Pariente entre señores, *yyanicacusihi*. Parentesco, contraer ansi, *yonduvuitnuhutnahandi*, *sasinandodzo tnuhu tnahandi quaha*, *yotnuhundi sihita* Proximo, *ñanitnahandi*. Vezino, *tnaha ñuundi*, *tnaha sañundi*. Amigo, *tnaha quachindi*, *tnaniquachindi*.

CAPITVLO XXVIII

De los nombres de los Pueblos de que mas noticia se tiene en esta Nueua España, bueltos en lengua Mixteca, para necessidades que se offrescan cada dia de saberlos.

MIXTECA

Yanguitlan	Yodzocahi
Chachuapa	Yuta ñani

Cuyotepec	Yucu ñana
Tliltepec	Yucutnoo
Tepuzculula	Yucundaa
Tlachiaco	Disinuu
Chicahuaztla	Tnutnono
Cuiquila	ñuu cuiñe
Ocotepec	Yucuite
Cuixtlahuac	Yodzocoo
Tequitziztepec de Chuchones	Yucuyu
Ychcatlan	Sidzaa
Achiutla	ñuundecu
Malinaltepec	Yucuañe
Tlatlaltepec	Yucuquesi
Atayac	Teyta
Tlatzultepec	Yucucuihi
Chalcatongo	Nuundaya
Amoltepec	Yucunama
Yoletepec	Yucuñeni
Atlatlauca s. Esteuan	Nuuquaha
Apuala	Yutatnoho
Quautla	Dzandaya
Chicahuaztepec	Yucucadza
Nuchiztlan	Atoco
Quautlilla	Yucundeq
Etlantongo	Yucunduchi
Xattepec	Añute
Tilantongo	ñuutnoo
Mictlantongo	Dzandaya
Patlaixtlahuac	Yodzocono
Texupa	ñuundaa
Tzoyaltepec	Añuu
Tonaltepec	Yucundij
Tamatzulapa	Tequevui
Tuctla	Yucuyaa, ñuuhuiya
Teotzaqualco	Chiyocanu

Tzentzontepec	Yucuectuvui
Peñoles, y Elotepec	Yucundedzi
Mixtepec	Yodzonuu huico

MIXTECA BAXA

Tonala	ñuu niñe
Atoyac	Yutacanu
Yhmaltepec	Yucunicana
Tlapanala	Ytnundahua
Tzilacayoapa	ñuunduyu
Tlapalcinco	Yutandaha
Xustiahuac	Yodzocuiya
Tecomantlahuac	Yodzoyaha
Tlacotepec	Yucuquanuu
Ycpactepec	Yucunuuyuh
Tetzoatlan	Nuusiya
Huaxuapa	ñuudzai
Chila	Toavui
Yxitlan	ñuusaha
Cuyotepec	ñuuñaña
Miltepec	Daanduvua
Camotlan	ñuundihi
Xuchitepetongo	Ayuu
Goaxolotitlan	Yuhuacuchi
Tequitziztepec del Rey	Yucundaayee
Chiyaçumba	Yodzoñuquende
Guapanapa	Tnuhuito
Capotitlan	Chiyoyadza
Acatepec	Yucutnuyoo
Petlaltzingo	ñuuyuvui
Acatlan	Yutatisaha
Piaztla	Sahañuu quu
Chiautla	ñuuquende
Tlapa	Yutandayu
Alcuçauca	Yutaquaa

COSTA

Puctla	ñuucaa, l. ñuuñuma
Cacatepec	Yucusatuta
Amuscos primeros	Yodzotaca
Amuscos segundos	Yodzocosa
Xicayan de P. nieto	Nuusijquaha
Xicayan de tobar	Nuudzavui
Ometepec	Yucuvui
Yhualapa	Yutañeni
Tututepec	Yucudzaa
Pinotecpa	Doyoyuhu

PUEBLOS DE LA PARTE DE TEUTILA

Cuicatlan	Yutayaq
Quiyotepec	Ahehe
Cuzcatlan	Nuudzeque
Huitzila	ñuu naho
Tepeutzila	Yucusanu
Chinantla	Nama

ÇAPOTECA

Guaxilotitlan	ñuundodzo
Etla	ñuunduchi
Goaxacac	Nuunduvua
Cuilapa	Yutacaha, Sahayucu
Teotzapotlan	Tocuisi
Tlalistaca	ñucuisi
Teticpac	Miniyuu
Ocotlan	ñundedzi
Nixapa	Yutanuyaa
Xalapa	Yutanute

Tecoantepec	Yutañaña
Çoçola	Tuhu
Tamatzola	Yahua

MEXICANO

Mexico	ñucòyo, Tenuchtitlan
Tlatelulco	ñuutnusacu
Tezcuco	ñuutecucu
Cuyocan	ñuu ; uuñana
Xuchimilco	ñuunduhuaita
Atzcapuçalco	ñuudzocoyoco
Atlacubaya	ñuunduvuanàno
Tepetlaoztoc	ñuutoto uvui
Ytztapalapa	ñuutechiyo
Ytztapaluca	ñuutechiyo dzuchi
Chimalhuacan chalco	ñuuyusa
Chimalhuacan atenco	ñuuyusa dzuchi
Coatepec	ñuuyucucoo
Tacuba, o Tlacopa	ñuundutayhua
Toluca	ñuuyondaye
Mechuacan	ñuuteyaca
Metztitlan	ñuuyoo
Amaquemeca	ñuututu
Tenango	ñuuyuhua
Tlalmanalco	ñuunicahatoñena
Mitzquique	Sahatnundayndzuchi
Ayutzinco	Yuhunduta, yuuteyoo
Tepupula	Huahiyucu
Tepapayeca	ñuuyyondoho
Tetela	Yutatnoo
Tlatlapanala	ñuudzinitàhui
Goayapa	Nononduta
Ytzucan	Dzitniyuchi
Tepuztlan	ñuuca

Yautepec	Yucuyecu
Coaxtepec	ñuunduta
Coahunahuac	ñuunuuyutnu
Cuitlahuac	ñuuyehui
La Puebla	Yutandeyoho
Chulula	ñundiyo
Tlaxcalla	ñuudzita
Goaxotzinco	Yutatnuñuu
Acapetlahuac	ñuuyuvuiyoo
Tepeaca	Dziñeyucu
Tecoacan	Yucutoñaña
Tecamachalco	Yucutduyaca
Acatzinco	Yucutnuyoo
Tlacotepec	Yucumañu
Totomehuacan	ñuudzaa
Tecali	Huahiyuu
Tepexic	Cavua
Guatinchan	Huahiyaha

Laus Deo

En Mexico

En casa de Pedro Balli. Año de 1593.

TABULAS

L'ENQUÊTE

PHILOLOGIQUE

DE 1812

DANS LES ARRONDISSEMENTS

D'ALENÇON & DE MORTAGNE

Vocabulaires, Grammaire et Phonétique

Publié et annoté par Louis DUVAL,

Archiviste du département de l'Orne,

Correspondant du Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts

---

Le 20 janvier 1812, une circulaire fut adressée aux préfets, par M. de Montalivet, ministre de l'intérieur (Bureau des Informations et de la Statistique), pour les inviter à recueillir les éléments d'une étude comparative des idiomes, dialectes ou patois usités dans les diverses parties de l'Empire (1).

Cette idée d'une enquête philologique, d'une statistique du langage parlé dans les cent trente départements qui composaient alors le territoire français, ne manquait certes pas de grandeur. Elle était digne d'occuper les loisirs d'un ministre tel que Montalivet; elle arrivait à son heure, et si de tous les départements on avait obtenu des réponses complètes, on y trouverait aujourd'hui des matériaux d'autant plus précieux que, depuis cette époque, la distribution géographique et les vocabulaires des patois se sont considérablement modifiés.

J'ai cru utile de mettre en lumière les résultats de l'enquête qui fut faite dans l'Orne, à cette époque, par les soins de l'administration, et dont personne ne paraît jamais avoir parlé.

Malheureusement, sur les quatre sous-préfectures qui composent le département, nous n'avons trouvé de réponses que pour trois; deux seulement sont accompagnées

(1) Le ministre demandait également une traduction de la parabole de l'Enfant prodigue dans les divers patois. Je n'en ai pas trouvé trace pour le département de l'Orne. J.-F. Schnakenburg, dans son *Tableau synoptique et comparatif des idiomes populaires ou patois de la France* (Berlin, Albert Forster, 1840, in-8° de 294 p.) cite plusieurs de ces traductions.

de documents d'une réelle importance (1). Celle du sous-préfet de Domfront est des plus sommaires ; mais il faut tenir compte de ce fait que ce fonctionnaire, étranger par sa naissance au département, n'était installé que depuis le 14 septembre 1811 (2).

« *Le peuple de l'arrondissement, dit-il, ne parle point un dialecte particulier ni un patois distinct ; seulement il prononce mal les mots et les dénature en partie. Il dit, par exemple :*

« Coutia, *pour couteau.*
« Tonia, *pour tonneau.*
« Viau, *pour veau.*
« Veche, *pour vache.*
« Torin, *pour taureau.*

(1) Le sous-préfet d'Argentan était à cette époque M. Roulleaux-Dugage (Jacques-François-Nicolas), né à Beauchêne, canton de Tinchebrai, le 10 janvier 1765. Après avoir travaillé quelque temps dans les bureaux de l'enregistrement, il avait été nommé membre du Directoire du district de Domfront, en 1790. Lors de la formation des bataillons de volontaires nationaux, il s'était engagé et avait été nommé, le 15 septembre 1792, chef de bataillon au 15[e] régiment, devenu depuis le 35[e] de ligne. Sorti des rangs de l'armée le 16 vendémiaire an V, il fut nommé commandant de la garde nationale, membre du Conseil général de l'Orne et, en l'an VIII, conseiller de préfecture du même département. Par décret du 27 août 1808, il avait été nommé sous-préfet d'Argentan, en remplacement du docteur Bouffey, nommé député au Corps législatif. Son successeur sous la première Restauration fut M. Béville, ancien magistrat, nommé sous-préfet d'Argentan par ordonnance royale du 22 août 1814 ; mais pendant les Cent-Jours, M. Roulleaux-Dugage fut de nouveau envoyé à Argentan comme sous-préfet, par décret impérial du 31 mars 1815.

(2) Cillart de Kermaingui (Joseph-René-Claude), avait été installé dans les fonctions de sous-préfet de Domfront, le 14 septembre 1811. Il avait succédé à G.-F.-B. Barbotte, ancien membre de l'Assemblée législative, sous-préfet de Domfront depuis l'an VIII. M. de Kermaingui fut maintenu pendant la première Restauration, M. de la Corbière, nommé sous-préfet par ordonnance royale du 27 janvier 1815, n'ayant pas accepté le poste de Domfront, il était encore en fonctions lorsqu'il fut remplacé par M. Guillot, en vertu d'un décret impérial en date du 27 mars. En attendant l'installation de son successeur, sur l'ordre exprès du ministre de l'intérieur, M. Leroy des Acres, membre du Conseil général, fut chargé de faire les fonctions de sous-préfet par intérim, par arrêté préfectoral du 5 avril 1815.

« Tru, *pour truie.*

« Pras, *pour proie.*

« Rote, *pour route.*

« Pré, *pour poiré, etc.*

« *Comme le défaut de prononciation ne peut servir à expliquer d'anciens usages, à éclairer aucun fait important et donner la clef des chartes et autres documents historiques, j'ai pensé qu'il était inutile de vous faire part de la mauvaise prononciation du peuple.* »

Pour l'arrondissement d'Alençon, nous sommes plus heureux. De divers points, des communications intéressantes furent faites à l'administration. L'abbé Fouet, desservant de Condé-sur-Sarthe, donna une Nomenclature alphabétique des expressions non françaises en usage dans sa commune et aux environs.

M.. de Thiboult du Puisact (1), homme d'un esprit très cultivé, adressa au sous-préfet (2), de sa propriété de la Roussellière, commune de Beauvain, un recueil de mots populaires, qui s'il était plus complet, offrirait d'autant plus d'intérêt que Beauvain est situé à l'extrémité du

(1) M. le comte G. de Contades a consacré une notice biographique fort intéressante à M. de Thibouit, en tête dé la publication de son *Journal d'un fourrier de l'armée de Condé* (Paris, Didier, 1882, de XXX — 365 p. in-8°). Il en a été fait un tirage à part.

(2) Le sous-préfet d'Alençon était alors le comte de Chambray. Après avoir débuté dans l'administration comme auditeur de troisième classe, il avait été nommé sous-préfet d'Alençon par décret du 30 janvier 1812, en remplacement d'Achille-Charles-Victor de Noailles, nommé sous-préfet de Chartres. Maintenu sous la première Restauration, comme son collègue de Domfront, il fut comme lui suspendu, par arrêté préfectoral du 12 avril 1815, qui chargea M. Oudineau-Faverie de faire, par intérim, les fonctions de sous-préfet. M. Amable Mauduit fut nommé sous-préfet d'Alençon par décret impérial du 11 mai ; mais dès le 18 juillet il était remplacé par M. de Chambray, nommé de nouveau sous-préfet par ordonnance royale, installé le 15 et envoyé au poste d'Argentan, par une autre ordonnance royale en date du 23 août 1815. Démissionnaire en 1825, M. de Chambray eut pour successeur M. Eugène-Nicolas de Valori, alors sous-préfet de Vire et nommé sous-préfet d'Argentan par ordonnance du 11 décembre 1825.

département, sur les limites de l'ancien archidiaconé du Passais, et qu'au point de vue des usages comme au point de vue du langage, ce canton offre des caractères particuliers, dignes d'être notés.

Un autre correspondant, très probablement M. le comte Rœderer, sénateur, qui dès cette époque avait acheté la propriété de Bois-Roussel (1), commune de Bursard, où il devait fixer sa résidence sous la Restauration, envoya une nomenclature analogue, mais mieux fournie, des expressions rejetées par la langue classique, usitées dans la commune de Bursard.

Deux autres glossaires, également anonymes, furent adressés de Courtomer.

Dans l'arrondissement de Mortagne, le sous-préfet, M. Delestang, qui a consacré la plus grande partie de sa laborieuse carrière à des recherches sur l'histoire et sur la statistique de sa chère province du Perche qu'il n'avait jamais quittée (2), était dans les meilleures conditions pour recueillir les éléments de l'enquête philologique ordonnée par le ministre. Malheureusement les recherches sur la linguistique étaient alors dépourvues de la méthode qui seule peut les rendre fécondes. C'est ce que démontrent, d'ailleurs, les réponses qui furent adressées au sous-préfet

(1) *Le département de l'Orne archéologique et pittoresque,* par MM L. de La Sicotière et Poulet-Malassis, p.

(2) La biographie de Delestang (Louis-Charles-Nicolas), peut tenir en quelques lignes. Né à Mortagne, le 23 avril 1754, suivant la notice jointe à son dossier (Arch. de l'Orne, personnel administratif), le 20 avril 1750, suivant Pitart (*Fragments hist. sur le Perche,* Mortagne, Daupeley, 1866, in-4° de 466 p.), il avait rempli pendant la Révolution les fonctions d'administrateur du district de Mortagne et fut nommé sous-préfet en l'an VIII. Il fut remplacé dans ces fonctions par M. Girot-Libois, auditeur au Conseil d'Etat, nommé sous-préfet de Mortagne par décret du 8 avril 1813 et installé le 26 juin. Delestang fut mis à la retraite avec une pension de 1,200 fr., maigre récompense d'une vie de dévouement et de travail. Il mourut à Mortagne le 7 novembre 1831. En dehors des ouvrages qu'il a publiés, il a laissé 30 volumes in-quarto de manuscrits, parfaitement en ordre, conservés dans la bibliothèque de M. de La Sicotière.

de Mortagne. Le 12 mars 1812, le maire de Laigle, Le Grand de Boislandry, lui écrivit :

« *Pour répondre à votre lettre du 9 de ce mois, je vous diray que non-seulement je ne connois ni dialecte ni patois particulier à ce pays, mais même que je ne connois pas de tours de phrases ni d'expressions non appartenant à la langue française. La basse classe la parle et prononce mal, comme partout ailleurs, mais les mots sont français.* »

M. Le Grand de Boislandry signale seulement deux mots propres au pays :

« Retuit *ou* Retuse, *endroit où l'on dépose les grains non vendus aux halles. Ex.: Il y a du blé de* retuse.

« Truc, *on dit d'un homme adroit qui sait se tirer d'affaire qu'il a le* truc. »

*Mêmes réponses de la part du maire de Longni et du marquis de Puisaye. Ce dernier habitait la Mesnière, près Mortagne et cite seulement j'*allas, *je* venas, *j'*étas, ben, joué *(peu).*

Le maire de Mortagne, très âgé, et celui de la Perrière, ne répondirent même pas aux lettres du sous-préfet.

Le maire de Bellême, Chaudru, fut mieux inspiré en s'adressant à l'instituteur communal, M. Beneuil, qui s'acquitta de la tâche qu'on lui imposait avec beaucoup de zèle. En réalité le travail de Delestang, qui fut adressé au préfet de l'Orne le 31 décembre 1812, ne paraît guère être autre chose que la mise en œuvre des notes de Beneuil, augmentée des renseignements qu'il put recueillir autour de lui. Pour que ces recherches eussent toute la précision qu'on exige aujourd'hui des travaux de ce genre, il eût fallu non-seulement s'adresser aux citadins, aux demi-bourgeois, mais se mettre en rapport direct avec les paysans, s'initier à leur langage et surtout à leurs habitudes de prononciation. Il est évident que c'eût été trop demander à un sous-préfet de l'Empire qui, l'année précédente, en tête

de ses administrés, avait eu l'honneur insigne de haranguer l'impératrice Marie-Louise, lors du passage de Napoléon dans l'Orne, à son retour de Cherbourg. Le discours qu'il prononça en cette circonstance mémorable est loin d'ailleurs de prouver qu'il eût les qualités de l'orateur. Mais, à nos yeux, cette absence d'imagination, cet esprit minutieux, pesant, vétilleux, qui pour l'écrivain, constituent évidemment une imperfection irrémédiable, peuvent être une garantie de l'exactitude scrupuleuse avec laquelle l'érudit et le philologue s'est acquitté de sa tâche. Aussi, après l'avoir jugé un peu sévèrement, au point de vue du style, M. de La Sicotière, aujourd'hui possesseur des manuscrits de Delestang, se hâte-t-il d'ajouter (1) :

« Tout n'est pas à dédaigner dans ces compilations, qui nous touchent peu aujourd'hui, parce qu'elles nous parlent de l'état d'hier qui nous est encore connu. Dans un siècle et moins, elles offriront à d'autres qu'à celui qui les a sauvées de la destruction, à un Monteil percheron, des ressources, des détails, des curiosités, un intérêt véritables. »

Les graves et tragiques évènements dont la France fut le théâtre, à la suite de la désastreuse campagne de Russie, durent singulièrement refroidir le zèle scientifique dont M. de Montalivet avait fait preuve en ordonnant aux préfets de lui transmettre les documents qu'ils pourraient recueillir sur le patois. Cette circonstance peut servir à expliquer comment les documents que j'ai pris à tâche d'exhumer furent abandonnés au fond d'un des cartons relatifs à la statistique du département de l'Orne, au lieu d'être envoyés au ministre de l'intérieur. Le départ de

(1) *Coup d'œil sur les historiens du Perche, discours lu à la séance générale de la Société de l'histoire de Normandie, le 2 juillet* 1874, par M. Léon de La Sicotière, président d'honneur, Rouen, Henry Boissel, 1874, in-8° de 20 p.

Louis Dubois, secrétaire intime de M. La Magdeleine, préfet de l'Orne, qui eut lieu à la même époque, coïncida d'une façon fâcheuse avec ces évènements. L. Dubois était en effet chargé de recueillir les documents relatifs à la statistique du département. Il s'en acquittait avec zèle et intelligence. C'est à lui que l'on doit le Mémoire statistique sur le département de l'Orne *(1801), dont les parties les plus importantes ont paru dans l'Annuaire de l'Orne de 1808 à 1812, qu'il rédigeait, et dont la publication fut interrompue à cette époque. D'autre part, il est hors de doute que non-seulement L. Dubois a pris connaissance de ces recherches sur le patois du département, mais qu'il en a tiré les éléments du* Glossaire du patois normand, *qu'il a fait paraître dans les* Mémoires de l'Académie celtique, *et dont une nouvelle édition, revue et augmentée d'un supplément, a été donnée par M. Julien Travers. L'auteur a-t-il mis dans ces emprunts toute la discrétion et toute la délicatesse nécessaires ? C'est ce que je n'oserais absolument affirmer. Il me suffit de signaler le fait qui, pour l'étude des sources, a son importance.*

Ce qui est certain, c'est que Delestang, qui avait conservé copie de son travail, le corrigea, y ajouta un supplément et le communiqua à Dureau de La Malle, de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, propriétaire du château de Landres, en la commune de Mauves, près Mortagne. Le vocabulaire de Delestang paraît avoir été présenté par Dureau de La Malle, à l'Académie des inscriptions, vers 1822. Je me suis servi du dernier manuscrit, qui m'a été obligeamment communiqué par M. de La Sicotière, pour préparer la publication de ce travail.

Les principaux ouvrages relatifs au patois usité dans le département de l'Orne sont, pour le Perche : 1° les Dialogues si curieux de l'abbé Fret, qui font rechercher son Diseur de

vérités *et sa* Pélerine percheronne (1) ; 2° *les* Rimes inédites en patois percheron (*Paris, Poulet-Malassis, 1861, in-12 de 66 p.*) *et les* Œuvres poétiques en patois percheron de Pierre Genty (*Paris, A. Aubry, 1863, in-12 de LXXII-72 p.*) *M. Genty a fait précéder cette dernière publication d'un Essai sur la filiation des langues, dont quelques pages sont consacrées spécialement au patois percheron, auquel l'auteur prétend attribuer la priorité sur tous les autres dialectes de la langue d'Oïl.*

Pour l'arrondissement d'Argentan, nous avons les Usages, dictons, proverbes et anciens mots de l'arrondissement d'Argentan, *de L.-J. Chrétien, reproduits dans l'*Almanach Argenténois pour 1836, *et les* Veilleris argenténois *du même auteur, travail manuscrit qui fait partie de la bibliothèque de M. de La Sicotière. On peut aussi rattacher au même arrondissement les* Remarques sur quelques expressions usitées en Normandie et particulièrement dans le département de l'Orne, *de M. Gustave Le Vavasseur, et les* Nouvelles Remarques, *du même philologue.*

M. l'abbé Dumaine a consacré quelques pages au patois de l'arrondissement de Domfront, dans son ouvrage sur Tinchebray et sa région au Bocage normand.

*Tout récemment, M. Charles Vérel a fait paraître en feuilletons, dans l'*Avenir de l'Orne, *un Dictionnaire du patois de l'arrondissement d'Alençon, que l'on désire vivement voir publié en volume.*

M. Vérel a également publié dans le Bulletin de la Société historique et archéologique de l'Orne, *t. VII, une étude intéressante intitulée le* Pré des Marettes, *dans laquelle il a inséré des dialogues en patois des environs d'Alençon. On*

(1) Une nouvelle édition de ces Dialogues a été donnée par M. l'abbé Gaulier sous le titre de *Scènes de la vie percheronne* (La Ferté-Macé, librairie Meynaerts, 1873, in-12 de 120 p.), suivie des *Veillees percheronnes et récits sur la Normandie,* d'après l'abbé Fret et autres historiens. (Mortagne, Launay-Rémon, in-12 de 60 p.)

*trouve aussi à glaner quelques termes locaux dans les divers ouvrages de l'abbé Gautier, curé de la Lande-de-Goult, l'auteur humoristique de l'*Essai sur les mœurs champêtres. *Moi-même j'ai relevé un certain nombre de mots, appartenant au patois, qu'on rencontre dans les* Cahiers de doléances des paroisses du bailliage d'Alençon en 1789, *dans les* Cahiers de la châtellenie de Mortagne *et dans les* Mémoires sur l'état des paroisses de l'élection d'Argentan en 1788, *que j'ai fait paraître dans l'Annuaire de l'Orne.*

*Sans compter le travail d'Ach. Genty, cité plus haut et curieux au point de vue de l'orthographe du patois, l'*Histoire et Glossaire du patois normand, *de M. Le Héricher (Paris, Aubry, 3 vol. in-8°), le savant mémoire de M. Joret* (Des caractères et de l'extension du patois normand, *avec une carte), publié dans le t. XII des* Bulletins de la Société des Antiquaires de Normandie, *et l'ouvrage de M. Moisy, contiennent l'exposé des recherches les plus récentes sur la distribution géographique des diverses branches du patois normand et sur les variations caractéristiques qu'on observe dans les différentes parties du pays normand, au point de vue de la phonétique. Ce n'est peut-être pas ici le lieu d'intervenir dans la discussion des divers systèmes qui ont été proposés. Le travail le plus approfondi, dont la constitution et la physiologie du patois normand ait été l'objet, est sans contredit celui de M. Joret, qui présente au plus haut degré le caractère scientifique qu'on exige aujourd'hui des recherches sur la philologie. Cependant, le dernier mot de la question a-t-il été dit? Je ne le crois pas. Le patois, en effet, depuis quatre-vingts ans, a subi des atténuations dont il est facile de se rendre compte au moyen de l'enquête philologique de 1812. Il a perdu du terrain, telle est, je crois, la conclusion qui s'impose.*

Je m'estimerai heureux si les fragments que j'ai pu tirer de la poussière des Archives, grâce à l'accueil bienveil-

lant que la Société philologique *a fait à mon travail, qui s'éloigne quelque peu de l'objet ordinaire de ses études, peuvent être de quelque utilité à mes savants confrères et leur fournir l'occasion de nouvelles et fructueuses recherches.*

Louis DUVAL.

VOCABULAIRE

Ou Recueil alphabétique de mots, expressions ou locutions, non consignés dans les Dictionnaires de l'Académie, usités dans l'arrondissement de Mortagne, par M. DELESTANG, sous-préfet de Mortagne.

Le Patois ou le Dialecte de l'arrondissement de Mortagne, ou plutôt les expressions et les locutions populaires dont on s'y sert, offrent souvent un accent dur et désagréable à l'oreille, une corruption de mots, occasionnée par l'approche ou le mélange des patois des pays qui le composent ou qui l'avoisinent. Les longues, à la vérité, communes à beaucoup de mots, tenant de l'accent normand, impriment à celui du pays cette rudesse que corrigeait le voisinage de Blois et de Paris, séjour ordinaire des rois dans les xve et xvie siècles. C'est un langage altéré par une mauvaise prononciation, tel qu'on le tenait, avant que la langue française eût été épurée par les Pascal et les grands écrivains du xviie siècle. Ses diverses expressions qui se sont perpétuées se voient dans les vieux auteurs tels que Joinville, Commines et même Montaigne ; la prononciation actuelle se retrouve dans bien des occasions la même que dans les temps antérieurs et, quand le vulgaire dit qu'il fait *biau*, il s'exprime comme les rois Charles VI ou VII, qui ne disaient jamais que *mon biau cousin*. Les oreilles devenues plus délicates par le commerce des Italiens, sous les Médicis, ont adouci ce que la langue française avait de trop dur et l'ortographe de la 3e personne du pluriel des verbes prouve encore que jadis on prononçait comme prononcent encore

les paysans. L'habitude qu'ils ont de mêler le pronom de la première personne du singulier avec celui de la première personne du pluriel, comme *j'avons*, *je faisons*, *j'allions*, leur est commune avec tous les paysans, qu'on fait toujours parler ainsi dans les comédies et même sur les grands théâtres de la capitale.

Les terminaisons en *as* et en *ant* paraissent très-anciennes, les vieillards s'en servent sûrement comme chose héréditaire et à conserver. Ils disent *j'allas*, *je venas*, *je faisas*, *is aimant*, *is venant*, *is demandant* et prononcent ainsi la syllabe muette de la dernière personne du pluriel. En effet, l'homme qui ne sait que lire des mots doit aire faute à la dernière syllabe de *demandent*, puisque *dent* isolé (une dent) se prononce *dant*.

OBSERVATIONS

La voyelle *a* cède sa place à la voyelle composée *ai* qui se voit comme anciennement dans les mots *fourmaige*, *passaige*, etc.

La voyelle composée *ai*, à son tour, se trouve remplacée par la voyelle simple *a*, dans les mots *hāe* pour dire *haie*, dans *agu* pour dire *aigu*, et dans *plât-i*, pour *plaît-il*.

C devient *que* ou plutôt *ke* dans *croisée*, qui se prononce *queroisée* ou *keroisée*, et dans *croix* qui se prononce *queroix* ou *keroix*.

Ch, suivi de la voyelle simple *e*, devient *j* dans les mots *cheval*, *chevaux*, *cheveu*, *cheveux*, que l'on prononce *j'vă j'vaūx*, *j'veŭ*, *j'veux*.

Ais ou *ois* se prononce *ās* dans *j'aimais*, *je fais*, *je faisois*, *j'avois*, *je demandois*, *je disois*, etc. *J'aimās*, *je f'sā*, *je faisas*, *j'avas*, *je demandas*, *je disas*, etc.

D se change en *gu* dans *cordier*, *landier*, *vivandière*, *chaudière*, que l'on prononce *corguier*, *languier*, *vivanguière*, *chauguière*.

E devient *ai* dans *tête*, *bête* que l'on prononce *tāite*, *bāite*. Les mots *veau*, *beau*, *morceau*, *eau* et semblables offrent dans *viau*, *biau*, *morciau*, *iau*, le métagramme de *e* en *i*. Il est à remarquer que *au* se prononce fort ouvert,

c'est-à-dire qu'il tient beaucoup de l'a. Dans le seul mot *crèche*, l'*e* devient *a*, alors on prononce *un crache* qui, comme on voit, change de genre. L'*e* se change en *o*, dans ces mots : *je voirai*, *nous voirons* et semblables, pour *je verrai*, *nous verrons*. L'*e* s'élide dans *j'ter* pour *jeter*, dans *ch'vă* pour *cheval*.

Ent, syllabe de la troisième personne du pluriel, se prononce *ant* dans *ils aiment*, *ils viennent*, *ils demandent* : *ils venant*, *ils aimant*, *ils demandant*.

Eu se prononce très-ouvert et à peu près dans le rapport analogue de *au* : il n'est pas possible d'en écrire l'équivalent ; pour en avoir une idée précise il faut l'entendre articuler. *Eu* devient *ou* dans le mot *gueule*, ainsi en supprimant l'*u* par syncope abréviative on prononce *goule*.

Eur dans les mots qui donnent *euse* au féminin présente *oire* en ce genre, comme *fileur*, *filoire*, *semeur*, *semoire*, *ravaudeur*, *ravaudoire*.

I se mouille dans *blé*, *aimable*, *affubler*, *trembler*, *souffler*, *jonfler*, etc. et on prononce *bié*, *aimab'ie*, etc. *L* finale devient muette dans les mots *éternel*, *carnaval*, etc., que l'on prononce *éternĕ*, *carnavă*.

O devient *au* dans le mot *hola* qu'on prononce *aūla* ou bien quelquefois *auvela*. Il devient *ou* dans les mots *poche*, *pochette*, *chose* ; prononcez *pouche*, *pouchette*, *chouse*.

O se prononce dans *connoitre*, *monnoie* pour *connaître*, *monnaie*.

Ou se change en *aū* dans *pouce*, *cou*, *fou*, *nourrice*, *nourrir*, qui se prononcent *pauce*, *cau*, *fau*, *naurice*, *naurir*.

Oi, dans *moi, toi, soi, quoi*, se prononce *maí, tai, sai, quai* ou *mé, té, sé, qué.*

Oient se convertit en *int* dans *is alloient, ils faisoient, ils demandoient* qui se prononcent *is allint, is faisint, is demandint.*

Ont se change en *ant* dans *ils vont, ils font — is allant, is faisant.*

R ne sonne point dans les mots *tort, sort, fort, lard.* Prononcez donc les phrases suivantes : *Il a tort, — il a tŏ ; il a le sort, — il a l'sŏ ; bien fort, — ben fŏ ; voilà de bon lard, — v'la d'bon lă.*

U devient *eu* dans le mot *mur*, qu'on prononce bref et très-pleinement, comme le pronom personnel *me.* Dans l'adjectif *mur*, f. *mure*, *u* devient encore *eu* fort ouvert, mais bien plus que dans le pronom *me.* Conformément à la prononciation voici des phrases : *un bigarriau meũs, des bigarriaux meũs, une pomme meũse, des pommes meũses.* On prononce de même pour l'adjectif *sûr* (certain), *c'est un fait seũs*, (c'est un fait sûr) ; mais il faut dire au féminin, *c'est une chouse sûre.*

U se change en *i* dans *puant*, qu'on dit *piant, piante.*

Ui se convertit en *ieu* dans *suivre*, qu'on dit *sieudre.*

S précédée de la voyelle *i* se change en *in* dans *pris, mis*, que l'on prononce *prins, mins*, etc.

A

Abre, s. m., pour *arbre*.

Acca (d'), il tombe de l'eau *d'acca*, pour dire à seaux.

***Accŏtĭner**, v. a., pousser, presser dans un coin. *S'accotiner*; — v. r., se tapir, se fourrer dans un coin.

Accŏufler (s'), v. r., s'accroupir, se porter sur les jambes et avoir les fesses jusqu'à terre.

Accoutumance, s. f., habitude, se faire une *accoutumance*, une habitude.

Adsăi ou **Assăi** (1), adv., pour à ce soir. *J'verrons* ça *adsai*.

Adlési, s. m., homme de loisir, oisif, fainéant.

***Adon** (2), s. m., coup d'*adon*, coup de hasard. Cela s'est *adonné* on ne peut mieux. Vous vous êtes bien *adonné*, c'est-à-dire vous vous êtes trouvé à propos.

***Affŭblās**, s. m., affublement.

Afistŏler, v. a., arranger avec soin et affectation.

Agriote ou **Agriŏche**, s. f., griotte, cerise noire.

Agrioches ou **Grioches**, s. f. pl., échasses dont se servent les enfants. On dit d'un enfant, il est monté sur des *grioches*.

Agoŭcer ou **Agousser**, v. a., agacer, exciter.

Ahŭri, adj. et s. m., actif, vigilant, éveillé.

Ahŭrir, v. a., presser, pousser fortement.

Aignelle, s. f., brebis jeune.

Aisiau, s. m., demie-porte en paille, en bois ou en genêt, attachée au dehors de l'huisserie.

* Les mots marqués d'une astérisque ne se trouvent ni dans le *Glossaire* de Louis Dubois, ni dans les *Remarques* et *Nouvelles Remarques* de M. G. Le Vavasseur.

(1) *Assai* devrait s'écrire *à ce sè*.

(2) *Dict. de l'ancienne langue française*, par F. Godefroy.

Ajĕtter, v. a., jetter quelque chose. *Ajette-moi c'te* pomme-là.

***Ajoŭpir** (s'), v. r., s'abaisser, se ramasser sous la main de celui qui veut vous prendre. Il y a des poules très-apprivoisées qui *s'ajoupissent* quand on veut les prendre.

***Alévré** (1), adj., vif, gaillard, évaporé. Fille *alévrée*, qui aime à courir, à jouer, etc.

***Amarer** (2), v. a., faire une sauce.

A mătin, adv., pour ce matin, hier *à matin*, demain *à matin*.

***Amendé**. Il ne m'est pas si *ben amendé*, cela ne m'est pas dû, je n'en suis pas digne.

***Amointer**, v. a., améliorer, bonifier un champ.

***Amointeur**, s. f., avoir de l'*amointeur*, se dit d'un champ amélioré, productif.

Aṃont, adv., monter *amont* le mur, *amont* l'*ari*, *amont* le talus. C'est l'opposé d'*avau*, qui veut dire en descendant.

Anuit ou **Annui** ou **Anui** (3), adv., aujourd'hui.

***Appétit**, s. m., ce mot n'est en usage que dans cette locution : A l'*appétit* de telle somme, je m'en contenterai.

Apīper, v. a., attirer dans un piége.

Aquanté-li ou **èl**, adv., avec lui ou avec elle.

Ari ou **Arri**, s. m., talus, petite butte : Montez *amont l'āri*.

***Armŭsier**, s. m., armurier.

Assăvantir (s'), v. r., *s'assavantir* d'une chose, se rendre savant d'une chose.

***Atard** ou **ătă**, adv. Il me tarde de savoir, etc.

Atelle (2), s. f., morceau de bois qui n'est pas travaillé. Couper une *atelle*, mettre une *atelle* dans le feu. On dit proverbialement : Sec comme une *atelle*.

(1) *Alévré* rappelle l'idée de lièvre, de lévrier. Dans l'ancien français une fille *lévrière* était une fille de mauvaise vie.

(2) *Amarer* peut venir d'*amarier*, qu'on trouve dans l'ancien français.

(3) *Anuit* pour *en hui*, en latin *in hodie*.

***Attendiment** (**en**), adv., en attendant.

Audivis (**avoir l'**), c'est avoir l'au-dessus, c'est l'emporter sur son concurrent.

Aumales bêtes, pour bêtes *aumailles*.

Avau, adv : Prends garde de *chās* (choir) *àvau* l'*ari*.

Averas, s. m. et de tous genres, mauvais état et mauvaise qualité des animaux sauvages et domestiques.

B

Băbānt (1), s. m., benêt, inepte, idiot.

Bahĭne, s. f., chaumière habitée par des gens pauvres et souvent suspects.

Baîte, s. f., on dit au pluriel : Les *baîtes* ont *sai* ou *soi*, pour dire les bestiaux ont soif. *V'la* les *baîtes* qui *moûchănt*, c'est-à-dire, voilà les bestiaux qui s'enfuient.

Băjuetter ou **Béjuetter**, v. a., placer en sens inverse des objets dont les extrémités sont de formes différentes. *Bajuetter* de l'orge, de l'avoine, c'est quand on lie les gerbes, mettre une partie des épis par un bout de la gerbe et l'autre partie par l'autre bout.

Barbŏcher, v. a., remuer salement et sans précaution toute espèce de liquide. Barbotter comme les canards, les chevaux etc.

Bassicoter, tâtonner, marchander longtemps.

Bastant, v. r., n'être pas *bastant*, se remuer difficilement.

***Bastărăt**, s. m., habit large et ample.

Bătăclan, s. m., se dit de toute espèce d'agencement sans ordre, qui fait beaucoup de bruit et porte à la risée.

***Bauffrer**, v. a. *Bauffrer* quelqu'un, c'est le frapper brutalement à la figure.

(1) De *baber*, céder lâchement (F. Godefroy).

Baūge, s. m., mauvais lit, rempli de paille usée.

Bē, s. m., berceau

***Bégault**, s. m., selle de cuvier dont on se sert pour faire la lessive.

Berdancer ou **Berdincer**, v. a., remuer une batterie de cuisine.

Bergeās, s. m., mouton, terme collectif, moutons et brebis. On dit : Voilà les *bergeas*.

Bĕrgeōn (1), s. m., bout de sillon, au milieu d'une pièce de terre.

Berlāner (2), v. n., parler bruyamment et indiscrètement, *commérasser*.

Bernouser (**Brenouser**), v. a., barbouiller, salir.

Bérouée, s. f., pour brouée.

Bērraūd, e, s. m. et f., qui dit des niaiseries, des riens, des bêtises.

Bersiller, v. n., pour sourciller.

Bīcle, s. m. et f., homme ou femme *bīcle*, qui a les yeux contournés.

Bīe ou **Bille**, s. f., cruche.

***Billée**, s. f., une *billée* de cidre, pour dire une cruche pleine de cidre.

Bīland, e, s. f. et m., mendiant, mendiante, fainéant, fainéante.

Bīlander, v. n., mendier par fainéantise et lâcheté.

***Biscarlot** (3), s. m., maquignon.

Bisquer, v. n., être mécontent, pester.

***Blouser**, v. a., faire boire quelqu'un pour l'enivrer.

***Bŏblŭchĕt** (4), s. m., torche-nez.

Boē, pour boue, fange.

(1) Le Vavasseur, *Nouvelles Remarques*.

(2) *Brelander* (L. Dubois, supp. par J. Travers

(3) Terme d'argot.

(4) Id.

Bordager, fermier qui occupe un *bordage* (petite métairie).

Bonne-da (1), usité dans cette locution : Il y va tout à la *bonne-da*, il y va tout bonnement.

***Bouâter, Brosser, Rosser**, v. a., donner une rossée.

Bout-ci bout-là, pêle-mêle.

***Boŭgă**, adj., hommasse.

***Boŭnĕtte**, s. m., coiffe.

Bourdé, v. n., resté embourbé, un cabriolet *bourdé*, et figurément rester coi rt.

Busculer, v. a., culbuter, jeter par terre.

Boussiau, pour boisseau.

***Boŭtée**, s. f., faire une *boŭtée*, se dit d'un cultivateur qui laboure un instant.

Boŭvă ou **Bouvard**, s. m., jeune taureau.

Brauder, v. a., faire quelque ouvrage maladroitement et sans attention.

B'sant, pour dire pesant.

Byringue ou **Bringue**, s. f, mauvais cheval, sec et décharné, haridelle.

C

Căbăret, s. m., toit d'une maison.

Cacaîller (2), v. n., se dit du chant de la poule après qu'elle a pondu.

Caillette, s. f., se chauffer la caillette, se chauffer le ventre.

***Caillou**, s. m., avoir un *caillou* au bras, avoir un calus.

(1) Employé dans un vieux Noël percheron ou manceau :
Moussieu cti-ci, Moussieu cti-là,
J'allons tout à la *bonne-da*.

(2) La Curne de Sainte-Palaye.

*Capuchette (faire la), faire la culbute.

*Caũe, Caux, pour cou.

Cerne, s. m., pour cercle.

*Chāblis, s. m., fruits qui tombent des arbres avant que d'être murs.

Chăi ou Chiai, pour chair, viande.

*Chaintre ou Cheintre, s. f., espèce de terrain entre les haies et les sillons.

Chambre femelle, mâle, pour chanvre femelle, chanvre mâle.

Chambrillon, pour servante, chambrière.

Chās, v. n., choir, tomber : Prends garde de *chas*.

Chapiau, pour chapeau.

Charroi (être en mauvais), pour être mal portant, malade.

Cheminze, pour chemise.

*Cheminzette, s. f., vêtement de tous les jours.

Chērue, s. f., pour charrue ou charrette.

Cheviller, Chuyer, épargner quelqu'un.

Chnolle, s. m. et f., gorge, gosier.

*Chopper, voyez Lober.

*Chorgne, s. f., coup reçu dans la figure.

*Chorgner (1), v. n., se dit d'un cheval qui attend à la porte d'un cabaret pendant que son maître s'amuse à boire et se divertit.

Chŏle (2), s. f., se donner une *chŏle*, se blesser, tomber lourdement, v. n.

*Choller, v. a., battre, frapper.

Chouse, pour chose.

*Chumicher (3), v. n., crier, sangloter entre haut et bas.

Cinats, s. m., plancher composé de percheaux et de paille.

(1) *Chorgner* paraît être une variante de *chorer*, sommeiller, en parlant des animaux.

(2) La Curne de Sainte-Palaye.

(3) Cf. *Micher* (patois normand), pleurer et *Chucr* (ancien français), crier.

Claque, s. f., femme qui cause toujours et fait autant de bruit qu'un claquet de moulin.

***Clārer**, v. a., claquer. On dit : *C'fouet-là clāre bēn*, pour dire ce fouet-là claque bien, fait du bruit.

C'la c'est, adv. Est-ce votre vache ? — Oui *c'la c'est*.

Cliaut, **Clios**, **Cloūs**, s. m., pour clos, terrain clos et cultivé. Il se dit des terres à chenevière. Un *clios* à filasse, pour un clos à chanvre.

Clodre, v. a., pour clore.

Cloūter, pour clouer.

Co, pour encore. Ex : *Qu'o qu'o dit qu'ol a co ? O dit qu'ol a co la colique.* Qu'est-ce qu'elle dit qu'elle a encore ? Elle dit qu'elle a encore la colique.

Cŏchelin, s m., présent d'un parrain ou d'une marraine à son filleul ou à sa filleule le jour de son mariage.

Coffir, v. a., fatiguer excessivement, harasser.

Cŏger, v. a., déterminer, décider quelqu'un à agir contre sa première pensée.

Coiffement, s. m., une coiffure, un biau *coiffement*.

***Cōnir** (1), v. n., perdre son état, sa vigueur.

Contrevis, **Contrehuis**. Voyez **Aisiau**.

Corser, v. n., lutter, se prendre corps à corps.

Cŏti (être), v. n., être meurtri, rompu, moulu par l'âge ou par les coups.

Cŏtir, v. n. et a., mûrir : Les blés *cotissent*, le grand soleil *cotit* les blés.

***Courriller** (2), v. a., *courriller* une porte, la fermer au verrou.

Crecir ou **Cressir**, v. n., périr de misère, il meurt de faim, il faudra qu'il en *crécisse*.

(1) *Conir* signifie littéralement perdre les cornes. Il ne faut pas oublier que les cornes sont le symbole de la force et qu'on dit encore : lever les cornes, abaisser les cornes, au sens figuré.

(2) *Courriller*, de *Courreil*, verrou, d'où *Crouiller* (La Curne de Sainte-Palaye.)

Créïature ou **Crêture**, femme ou fille.

C'ti-ci, **C'te-là**, celui-ci, celle-là.

Cusser, v. n., soupirer, geindre.

D

Dă, Interjection explicative: Oui-*dá*, à la *bonne-da*.

Dăbée, s. f. Une *dăbée* d'*iau frache*, une abondance d'eau fraîche.

***Dădiller**, v. n., mettre dans ses actions, comme dans ce que l'on dit, trop de minutie (comme *tatillonner*).

***Dădilleux, se**, s. m. et f., minutieux, se.

***Dăfeter** ou **Dăpheter**, v. n , s'impatienter, faire *dafeter*, faire fâcher, faire mettre en colère (dépiter).

***Dagotter**, v. a., remuer quelqu'un, soit pour le réveiller, soit pour l'activer.

Dăi, pour doigt

***Danvester**, v. n., sauter continuellement d'un lieu à l'autre et ne pas tenir en place. On dit: Cette jeune personne n'est guère bienséante, elle *danveste* toujours.

Dărin, s. m., faiseur de mariage.

***Děhěltè** (1) (être), part., être indisposé, incommodé.

***Delibre** (2), adj., vif, remuant.

***Demi-gās**, **Demi-fumelle**, s. m. et f., jeune personne des deux sexes, de 14 à 15 ans.

***Désăcœŭ** (à), adv., à contre-cœur, à *désacœu*.

***Désămain** (à), adv., hors la main, hors la portée.

***Desō**, **D'so**, **Desol**, s. m., désespoir. J'en suis au *d'so*, j'en suis au désespoir.

Děteux (3), fruits tombés avant la maturité.

(1) *Déhelté*, de l'ancien français *Deshet*, chagrin, peine, *Dehait*, malaise dans le patois normand.

(2) *Delivre*, dans l'ancien français.

(3) *Deteux*. Comparer ce substantif à *Detes*, désastre et à *date*, excrément, dans La Curne de Sainte-Palaye.

Detourber, v. a., déranger du travail.

Dĕvănquēre, s. f., devantière, tablier.

***Diffictif, ve**, adj. m. et f., enfant qui annonce de l'esprit. Il est *diffictif.*

***Diviser**, pour deviser. Converser avec facilité et avec esprit. On dit : c'est un homme qui *divise* bien.

Donaison, pour donation.

Douet, s. m., lavoir.

Dourder, v. a., battre lourdement avec un gros bâton.

E

***Eaulu, e**, adj., marécageux, rempli d'eau, terrain *eaulu.*

Ecalle, s. f., écosse de pois, de *gourgane* ou fève de marais.

Ecăller, v. a., *écaller* des pois, des haricots, pour écosser.

***Echămelée** (1), s. f., talus qui tombe par *échamelée*, par partie.

***Echargoter**, v. a., écorcher avec les ongles. On dit aussi *essergoter.*

Echauguetter, v. a., veiller, surveiller.

Ecœurder, Ecœurer, v. a., dégoûter. On dit : je m'en *écœurderais.*

Ecousse, s. f., moment. Je vous ai attendu une bonne *écousse*, j'ai dormi une petite *écousse.*

Effloqueter, v. a., terme de culture, diviser le fumier en l'épandant à travers les champs.

Effouqueter, v. a., chasser quelqu'un brutalement.

***Effroiduré** (être), avoir froid, être transi de froid.

***Egaudi** (2), **e**, adj., joyeux, se.

(1) Comparer ce mot à *escame*, escabeau (de *scamnus*), *escamel* et *eschamel* dans La Curne de Sainte-Palaye.

(2) *Egaudi* pourrait venir de *gaudere*, mais c'est plutôt une altération de l'ancien français *esbaudi.*

Emayer (s'), v. p., s'inquiéter, être inquiet, agité, peiné.

***Embargoter**, v. a., embarrasser, embrouiller.

Emberlificoter, v. a., embarrasser, embrouiller.

***Embernacler** (1), v. a., empêtrer dans des objets qui gênent les mouvements du corps, surtout la marche.

Embobeliner, v. a., affubler quelqu'un d'une manière ridicule ; — v. r., s'embobliner.

***Embougonner** (2), v. a., ensorceler.

***Endărer** (3), v. a., *endarer* un chemin, c'est-à-dire courir avec vitesse.

Endemné, s. m., espiègle.

***Engămer** (4), v. n., s'emparer de quelque chose par ruse, par adresse ou malhonnêtement.

***Engé** (être) (5), être affligé, tourmenté, souffrant.

***Englaumer**, v. a., séduire, tromper par un beau verbiage, par de belles promesses. Les charlatans sont des *englaumeurs*.

***Enheŭdi** (6), part., empêché, empêtré.

***Ennouer** (s'), v. n., s'engouer.

***Enrēver** (7), v. a., importuner.

Ensié (8), adj., en attendant.

(1) Comparer ce verbe à *embernaquer*, dans le *Glossaire du patois normand* de Louis Dubois.

(2) *Embougonner*, est probablement une altération de *embougronner*. On trouve, dans le *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de F. Godefroy et dans Cotgrave, *bougueronner*, *bougeronner*, sodomiser. D'autre part le mot *bougre* avait souvent la signification d'hérétique.

(3) *Endarer*. C'est tout à fait l'italien *andare*. Nous avons aussi, dans le patois normand *andain*, enjambée (Duméril). Comparer ce verbe à la locution populaire *dare, dare*.

(4) La Curne de Sainte-Palaye cite *engamer*, avaler un hameçon.

(5) *Aengier*, dans l'ancien français, avait le sens d'embarrasser (La Curne de Sainte-Palaye).

(6) *Enheudé*, dans l'ancien français, entraver (Ibid.)

(7) *Enrêver*, opiniâtre (Ibid.)

(8) *Endcié* est mentionné par M. G. Le Vavasseur (*Nouvelles Remarques*).

Ent'nă (1), s. m., jeune poulain de 24 à 30 mois, qui n'a point encore couvert de jument.

Epensi (2) adj , peurreux.

***Epimbŏcher** (3), v. a., éplucher avec les ongles, figurément épiloguer.

***Epimbŏcheur, se**, s. m. et f., qui épimboche.

***Epouiller** (4), v. a., ôter la vermine.

***Essŭmer** (5), v. n., essaimer.

Estragochines (6), s. f. au pl., hypothèques.

Etriver, v. a., faire *etriver*, faire fâcher, contrarier, impatienter.

***Eumer**, pour aimer.

Eun, Eune, Yeun, Yeune, adj. num., un, une. Voici les nombres cardinaux qui suivent : *deu*, deux ; *tras*, trois ; *quate*, quatre ; *cins*, cinq ; *sis*, six ; *sé*, sept ; *hui*, huit ; *neu*, neuf ; *di*, dix, etc.

F

***Fa**, pour fois, une bonne *fa*.

***Fa** (par ma), par ma foi, par ma *fa*.

Faguelin, e, adj , faible de tempérament.

Fămŭler (se) (v. c ,) se familiariser.

Fani, Fanil, pour fenil.

(1) *Antenais*, poulain ou mouton d'au moins un an, dans le patois normand.

(2) *Epeuter*, effrayer (L. Dubois).

(3) *Pignocher*, pointiller, cité par M. Le Vavasseur, me paraît se rapprocher d'*épimbocher*.

(4) Dans *Gargantua* « Semiramis, *espouilleresse* de balistres. »

(5) On dit de même, dans le patois normand, *sumer*, semer.

(6) *Estragauchines* (Duméril).

Fatrain, s. m., petit chanvre.

***Faūx**, s. m., pour fou.

***Ferlamper** (1), v. a , battre quelqu'un.

***Fête** (faire sa), c'est faire sa première communion.

Feuperie, pour friperie.

Feupes, s. f., mauvais vêtement.

Fieu, s. f., fleur; s. m., fils, mon *fieu*.

***Fiondre, Flondre**, pour fronde.

Flammiche, s. f., pain cuit à la flamme ou à la hâte.

Flauper ou **Floper**, v. a., battre quelqu'un.

Fluber, remuer les épaules pour apaiser des démangeaisons.

Fō, adj., pour fort.

Foisiller, v. n., se dit des enfants qui s'amusent à remuer les cendres ou à déranger plusieurs petites choses amassées.

Fou, s. m. et adj., chien-fou, pour chien enragé.

Fouiner, v. n., fuir, se sauver, se retirer.

Foutille, s. f., graine de hètre.

***Frache, Fraiche** (2), s. m., étendue de terre non labourée produisant peu d'herbe,

***Fretin**, s. m., petit chanvre.

Frimouse, s. f., mine, bonne mine, bonne *frimouse*.

Friper, v. n., se remuer, s'agiter le corps pour apaiser les démangeaisons que l'on ressent.

Fumelle, s. f., femelle, fille, femme.

Fūter, v. a., ennuyer.

G

Gălăpiās (3), s. m., gentilhomme.

(1) *Ferlampier* ou *frelampier*, dans Duméril, mauvais sujet.

(2) *Fresche*, dans l'ancien français, friche.

(3) *Galapias*, *galapian*, dans le patois des environs de Bayeux et ailleurs, signifie mauvais sujet et se rapproche comme sens et comme étymologie de *Ganipion*.

Garcette, s. f., fille.

Gās, s. m., garçon.

Gaspil, pour gaspillage, *l* se mouille.

Gāter de l'eau, pour uriner.

Găton, s. m., fort brin de bois qui sert de levier et quelques fois que l'on passe dans une corde pour serrer plus fortement.

Gătonner, v. a., lever ou serrer fortement avec un *gâton*, battre avec un *gaton*.

Gaudriolles, s. f. pl., grands sauts faits en jouant, plaisanteries, contes faits à l'improviste pour faire rire.

Gauneter, v. n., parler inutilement lorsqu'on a autre chose à faire.

Gaupaīller, v. a., gaspiller, ne pas économiser; adj., **Gaupailleux, se**, qui n'écononiise pas.

Gausant, e, adj., désagréable.

***Gentrouillette** (fille), s. f., fille assez gentille, agréable.

Giffle, s f., soufflet, coup donné sur la joue.

Giffler, v. a., donner des gifles.

Gīler, v. n., se dit de toute espèce de liquide qui, étant poussé et pressé de sortir par un petit passage, s'échappe avec vitesse. Faire *giler*. L'eau qui sort d'une seringue *gile*.

Ginguer, v. n , se livrer à des jeux en essayant son adresse et ses forces, *ginguer* sur l'herbe.

Gingueur, se, s. m. et f., qui *gingue*.

Giroufiée, s. f., pour giroflée.

Gnias, s. m., *mouillé*, petit enfant à la mamelle.

Gnolles, s. f., plaisanteries fades.

Godances (1), s. f., contes improvisés.

Gŏgue (être en), adj., être en joie, en belle humeur.

Gōser, v. a., rassasier excessivement, au fig. déplaire, ennuyer. On dit aussi j'en suis *regosé*, j'en suis las.

(1) *Gaudence*, dans le patois normand.

Gouailler, v. a., se moquer de quelqu'un devant lui.

Goulayant (1), adj., qui se mange avec facilité, avec plaisir, avec sensualité. On dit du pain *goulayant*

Goulée de foin, d'herbe, de terre, de bien, s. f., un peu de foin, d'herbe, de terre, de bien.

Goŭrer ou **Gourrer**, v. a., tromper, escroquer.

Gourgousser, v. n., espèce de murmure, de bruit sourd, excité par quelque mécontentement.

Gourmăcher, v. a., broyer malproprement. Les jeunes animaux, quand ils ont mal aux dents *gourmachent*.

Graillonné, ée, adj , être malpropre, sale.

Graisser les pieds, les mains, les bottes, donner ou recevoir l'extrême-onction.

Gredolles, s. f., branches d'arbres sèches, qui tombent naturellement du tronc

Gueder, v. a., sans accent, il se prononce comme *guenon*, faire manger précipitamment pour rassasier plus vite. *Se gueder*, v. r., manger jusqu'à en être incommodé.

Guenette (2), s. f., fille de mauvaise vie.

Guincher, v. n., fermer un œil et regarder de coin et de côté.

Guermenser (se), v. a., s'occuper, se mêler d'une affaire qui nous est étrangère.

H

Hăger, v. a., *H* aspirée, défaire sans le vouloir ou malignement et exprès ; les enfants *hăgent* les joujoux qu'on leur donne.

(1) M. G. Le Vavasseur a donc trop restreint la signification de cet adjectif, lorsqu'il a dit : « *Gouleyant* ne s'applique guère au solide qui se mâche à la hâte ou à loisir ; *gouleyant* se dit du bon cidre, de celui que les dévôts de la pinte boivent à genoux. » (*Nouvelles remarques sur quelques expressions usitées en Normandie*).

(2) On dit aussi *pie-guenette*, aux environs de la Ferté-Macé.

Haïse, s. f., barrière à l'entrée d'un champ, d'un pré, etc.

Haisieau (1), s. m., *contre-huis*, seconde porte, faite ordinairement de genêts et de paille tissés dans des barres, placées en dehors de l'entrée des maisons.

Hardé (œuf hardé), s. m., œuf *hardé*, œuf sans coque, n'ayant qu'une pellicule.

Harias (2), s. m., *H* aspirée, embarras, chicanes, se dit toujours au pluriel.

Harnas, pour harnais.

Haricoter, v. n., faire toute sorte de métiers pour gagner sa vie.

Haricotier, s. m., homme qui gagne difficilement sa vie.

Harqueler, v. n., faire toute sorte de trafics peu honnêtes, chicaner, chercher noise.

Harquelier, s. m., de mauvaise foi, avec lequel il est dangereux d'avoir affaire.

***Haut-la-queue** (3), s. m., noble ou laquais qui court après les filles et ne paye pas ses dettes.

Hercaha, adv., vis-à-vis, se rencontrer *hercaha*, nez à nez.

Hĕrnuĕr, v. n., remuer, le temps *hernue*, pour le temps remue, se dispose à la pluie.

***Herper** (4), v. n., *H* aspirée, essayer ses forces contre un autre, lutter pour s'amuser.

Horgne, s. f., coup de poing donné sur les yeux ou même sur la tête.

Horgner, v. a., donner des coups de poing sur les yeux ou même sur la tête.

(1) Ecrit ailleurs *aisieau*. On dit aussi dans le même sens *hé* et *hec*.

(2) Ecrit ailleurs *arrias*. Dans le *Roman de Rou* : Pur li grant arias kif reciet.

(3) *Hausse-queue* ou *hoche-queue* est le nom populaire de la bergeronnette.

(4) L. Dubois ne donne à ce verbe, dérivé de *herpe*, d'autre signification que celle de « saisir de feu, cuire trop vite. »

Horsain, s. m., non domicilié.

Houring (1), s. m., petit cheval.

Hubir, v. a., huer, honnir.

Hupé, Huppé (2), adv , tout près, il n'y a plus qu'un *huppé*, qu'environ un demi-quart de lieue.

Hurif, *H* aspirée, hâtif, précoce, fruits *hurifs*.

I

I, pour *il* pronom. On dit : *I va chā*, pour il va tomber.

Iau, pour eau et dans tous les mots finissant ainsi : *chapiau*, *coutiau*.

Inditer, v. a., enseigner.

Inelle de son corps (être), adj., leste, vif.

Iqueu (3), adv. Il est *tout iqueu*, c'est-à-dire sans façon, sans cérémonie.

Itout, adv., aussi.

J

J'allis, J'avons, J'fommes, pour j'ai été, nous avons, je fais, nous faisons.

***Jālot** (4), s. m., cuvier pour faire la lessive.

Jarreter, v. a., se frapper la cheville du pied en marchant.

Jascarder, v. a., parler promptement et abonder en paroles inutiles ou superflues.

Jaspiner (5), v. a., marcher vivement à petits pas et sans courir.

(1) Comparer *houring* à *harin*, à *haridelle* et à *hourlot*.

(2) *Hupet*, comme *jupet* dans le patois normand.

(3) *Iqueu*, pour *itieul* (tel).

(4) *Jalot*, dérivé de *jale*.

(5) La signification de ce verbe, suivant L. Dubois, est « babiller, jaser, etc. »

Je, pour nous. *Je venins*, *je tombins*, pour nous venions, nous tombions.

Jeulien, **Jillan**, **Jillin**, **Juyot**, pour Julien, nom d'homme.

Jouāi, **Jouet**, **Jouė**, ou **Joi**, adv. Il n'a *jouai*, il n'a pas assez.

***Jouée**, s. f. Recevoir une *jouée*, recevoir des coups modérément. On dit : « je lui en ai donné une *jouée*. »

Jūter, v. n., rendre du jus.

K

***Karpation**, s. f., incarcération.

Kĕrmāyère, s. f., crémaillère.

L

La, pour *le* dans ces mots : *la chaud*, *la froid*, *la baromètre*.

Lā-loin, expression adverbiale qui indique un lieu peu distant.

Lărcĭ (1), faire *lărcĭ*, faire un somme après collation, après tel ouvrage.

Laumer, v. a., regarder niaisement à l'excès. Il est malhonnête de *laumer* les personnes.

Lésant, s. m., lent, tardif.

Liroter, v. a., essayer de couper avec un instrument qui tranche mal, surtout avec un mauvais couteau.

Liseux, **Liseuse**, adj., lecteur, lectrice.

Livardeux, adj., onctueux, gluant.

(1) L. Dubois renvoie à *ressie* (*la*), qui ne se trouve pas dans son Glossaire. *Ressie* est dans le *Dictionnaire* de La Curne de Sainte-Palaye, avec la signification de collation « à l'heure de *ressie* ou de relevée. »

Lober, v. n., situation de l'animal lorsque, fermant les yeux, il repose, sans être endormi, ni éveillé. *Lober* dans une chaise.

Lorriquette, s. f., petite portion d'un tout.

Louster ou **Lousser**, v. r., s'introduire, se couler adroitement dans un passage, dans un appartement.

Lŭbre, adj., pesant, pesante, lourd, lourde.

Lurer, v. a., gronder, réprimander à l'excès. Il est des maîtres qui *lurent* toujours leurs inférieurs.

Lureur ou **Lureux**, **se**, s. m. et f., qui *lure*, qui gronde toujours.

M

Macabre (1), s. m., lourd.

Ma fine, **Ma finte** (2), adv., pour *ma foi*.

Manigancer, v. a., manier souvent.

***Manigancier**, **re**, s. m. et f., qui manigance.

Medin, s. m., mauvaise couche.

Merienne, s. f., somme que l'on fait sur le midi, dormir sur l'heure de midi.

Mĕrŏlle, s. f., brebis.

Micher, v. n., pleurer.

Millaud (3), s. m., gueux, mendiant, mal vêtu.

Minze ou **Menuise**, s. f., bout de corde que l'on met au bout du fouet.

Mitant, s. m., milieu.

Miter, v. a., tacher, noircir. Lorsque l'on est toujours près du foyer ou de la cheminée, on *mite* ses vêtements.

(1) Suivant L. Dubois, cet adjectif serait simplement synonyme d'inepte et il le rapporte à la fameuse *danse macabre*.

(2) On dit aussi *ma fingue*. Ces diminutifs ont été inventés pour dissimuler le serment de *ma foi*.

(3) Rapprocher *millaud* de *millauraine* (loup-garou).

Mōn ou **Mont**, conj., pour donc. Voyez *mon*, voyez donc. Parlez-*li* *mon*, parlez-lui donc. Viens-y *mon*, viens-y donc, voyons donc.

Musse (1), s. f., étable aux oies, aux volailles.

Musser. frauder. Vendre du vin à la *musse*, c'est vendre sans payer les droits.

N

Nāe ou **Nās** (2), femme sale ou dégoutante.

Nāson, s. m., qui parle du nez. Il se dit aussi adjectivement.

Natter, v. a., heurter.

***Nĕgron**, s. m., nœud du bois.

Nēnnin, négation, *nenni*.

Nerpin, s. m., homme petit de taille, qui a la peau noire.

Nettir, v. a., nettoyer.

Noble, s. m., cochon.

Notureau (3), s. m., petit porc de l'année.

O

Ohi, s. m., accident, malheur. Cet homme est bien malheureux, il a toujours quelques *ohis*.

Oir (4). Il *ouait* haut, il est sourd, il n'entend pas.

Orge, s. m. Voilà du *bel orge*, pour de *belle orge*.

Oribus, s. m., chandelle de résine.

Ortancier, s. m., arc-en-ciel.

Ouāi-māie, conj., corruption de : Oui, mais.

(1) On dit en Normandie : « à la *musse* », pour en cachette.

(2) Au propre, fourgon, torchon attaché au bout d'une perche pou nettoyer le four.

(3) *Notureau*, pour *nourreturiau*.

(4) De ouïr.

Ouâller (1), v a., faire des cris pour indiquer le lieu où l'on est.

Ouăsiau, s. m., pour oiseau.

Ouin, adv., pour bah! *Ouin*, ce n'est pas vrai.

P

Paîter, v. a. Fais donc *paîter* les brebis.

Par-l'ous? (à qui), **Qu'est-qu'***ous* **dites**? A qui parlez-vous? Qu'est-ce que vous dites?

Parloyer, v. n., se *parloyer*, chercher à s'exprimer avec élégance.

Patigaût, s. m., furet.

Patigousser, v. a., remuer l'eau sans besoin et pour s'amuser.

Pătirăs, s. m., souffre-douleurs.

Patocher, v. n., remuer l'eau, se jouer dedans. Les enfants aiment à *patocher*.

Pătoŭ, **Pătoūr**, s. m., petit berger, pâtre.

Paturas, **Paturail**, s. m., pré où l'on met les bestiaux.

Paoūe ou **Poūe**, s. f., peur.

Paūce, pour pouce.

Perier, v. a., pour prier. *Perier* le bon Dieu.

Personnerie (être en), s. f., société, coterie, de moitié avec quelqu'un. — *Personnier*, adj.

Peufi, **e**, adj. m. et f., flétri, fané.

Piaisi ou **Piasi** ou **Paisi**, pour plaisir.

Pianner, v. n., se dit du cri de la poule d'Inde.

Piché ou **Pichet**, s. m., grand pot à boire dans lequel nos paysans font des rôties.

Piffette, s. f., jeune fille qui ne se plaît qu'à faire *piaffe*.

Pigler, v. n., jeter un petit cri perçant. Se dit surtout des enfants, lorsqu'ils poussent des cris sans pleurer.

(1) Mieux *houaler* (L. Dubois).

***Piglement**, adv., action de *pigler*.

Pigner, v. n., se dit de l'enfant qui se plaint en poussant de petits sanglots entre haut et bas.

Pignocher, v. n., forcer son appétit. Essayer de manger quand on n'a plus faim.

Pigrăs (à), adv., beaucoup de quelque chose. On dit : il y en a *à pigrăs*.

Pigrat (mettre le pied dans le), prov., se mettre dans l'embarras, dans une affaire difficile.

Pilauder (les boues), c'est marcher à travers les boues comme les enfants.

Pimperlotté, e, adj., tacheté par petits points de diverses couleurs.

Pinge, adj., qui a le poil lisse, uni, propre. Ce cheval est *pinge* comme une souris.

Pingeot. s. m., saut que fait une pierre lancée sur la surface de l'eau qu'elle ne fait qu'effleurer.

Pirotte, s. f., oie femelle.

Pīter, v. n., se dit du fil dans la lessive ou de la toile que l'on fait herber, qui blanchissent moins dans un endroit que dans l'autre.

Plaīsser ou **Plēsser**, v. a., garnir une haie lorsqu'on la fait. Coucher une branche de bois qu'on nomme *plaissas*, après l'avoir coupée aux trois quarts et qui après l'opération prend le nom de *plaisse*.

Plauder, Pelauder, v. a., enlever et secouer par la peau, en jetant à terre à plusieurs reprises. Les chiens *plaudent* les chats quand ils se battent avec eux.

Ponicher, v. a., ajuster mal, surtout la toilette. Voyez comme cette femme est *ponichée*, mal arrangée.

Ponnent (les poules), pour les poules pondent.

Ponnu, pour pondu.

Pŏpŏ (1), s. de tout genre. Il ne se dit que dans cette

(1) Comparer *popot* (poupon), *popote*.

phrase : faire la mère *popo*, c'est-à-dire la femme qui fait ses embarras.

***Portas**, pour portail.

***Poŭchĕtte**, s. f., pochette. Poche d'un habit.

Pouiller ou **Poulier**, élever avec une poulie.

Pouiller, v. a., vêtir une veste.

Pourget, s. m., bûcher.

Pourguiller, v. a., promener un enfant, un bestial pour le dissiper.

Poui, pour puits

Poutiau, pour poteau.

***Poutre**, s. f., jeune cavale de 24 à 30 mois, qui n'a point encore porté.

Précimi ou **Pressimi** ou **Prinsimi**, adv., très-près, bientôt, bien vite, promptement.

Q

Quăi, **Kai**, pronom pour quoi.

Quais et quelquefois **Queins**, équivalent de tiens !

Quarquelot, s. m., maigre.

Quarsonnier ou **Quarsogné** (1), s. m., mesure de grain.

Queindre, je *quiens*, ils *quiennent*, pour je tiens, ils tiennent.

Quenaille, s. f., un enfant, une *quenaille*.

Quenolle, s. f., autrefois *chenolle*, gosier.

Queinot, pour Etiennot, nom d'homme.

Quenotte, s. f., terme d'enfant, dents.

Queolles, **Quiolles**, s. m., jambes croches, mal faites.

Querter, v. a., arranger, parer sa toilette. On dit : voilà une femme bien *quertée*, bien parée.

Quoi (avoir ou n'avoir pas de), avoir de la fortune. —

(1) Je crois que *Quarsonnier* vient plutôt de *tiersonnier* que de *quartonnier*, comme le dit L. Dubois.

« Vous êtes gentille, la belle. » — « Il n'y a pas de *quoi*, monsieur. » — « J'n'avons pas de *quoi* avoir du pain. »

R

Raboudiner, v. n., diminuer de longueur, s'endommager par les extrémités, devenir en mauvais état.

***Raccouit**, adj., qui est vieux, terni. Les feuilles des arbres sont *raccouites* par le soleil.

Radas (1), terme de mépris. Ce ne sont que *radas* que ces gens-là. Pour dire radoteurs.

Radoubler, v. a., revenir sur ses pas. L'orage *radouble*, c'est-à-dire revient sur soi.

Rapapilloter (se), v. r., se raccommoder, reprendre l'*au-dessus* de ses affaires.

Rassouâter, v. a., raccommoder un *vieux* habit, rapporter des morceaux à quelque chose qui n'en vaut pas la peine.

Ravirées (par les), adv , de temps en temps.

Ravirer (se), v. r., revenir contre son opinion. C'est la même chose que *raviser*.

Reboinser, Rebouser (2), v. a., contrarier, contrecarrer, embarrasser.

Rebours, adj., qui est de mauvaise humeur ou d'un abord difficile.

***Receper**, v. a., pour recevoir.

Récompérer (se), v. r., se dresser le corps et répondre hautement aux personnes qui nous sont supérieures.

Refoui, s. m., usufruit.

Remembrance, s. f , reste, résidu, morceau.

***Rĕnclŭme**, s. f., pour rancune.

(1) L. Dubois donne à *radas* la signification de guenille.

(2) Dans le patois normand *reboisser*, de *rebois*, barricade.

Ressourdre, v. a., réveiller, activer. On dit à un enfant : *J'te vas ressourdre*, si tu ne fais pas ce que j'te dis.

Retuït, s. m., lieu où l'on dépose le grain non vendu aux marchés. Il y a du grain au *retuit*, du grain *retuyé*. Il n'est pas nécessaire qu'il y ait un lieu de dépôt pour qu'on dise au *retuit*, il suffit qu'il y ait du grain non vendu.

Ric, adv,, tout *ric*, tout près.

Richŏler, v. n., ricaner, rire en traître.

Roinser, v. n., cri du cheval quand il veut se battre.

Rote, s. f., petit sentier.

Rouāner, v. a., mâcher malproprement. Ceux qui n'ont point de dents *rouānent* les aliments.

Rouauder, v. n., se dit du cri du chat quand il est en rut.

Ruffle, fort, robuste.

Russiau, pour ruisseau.

S

Saccouter, v. n., parler bas à l'oreille de quelqu'un pour n'être pas entendu.

Saī, Seī, Soi, pour soif.

Sais, Sins, prép. *I va sais* ou *sins li*, il va chez lui.

Saquer ou **Saquier**, v. a., chasser, faire partir d'un lieu.

Sarcir, **Sarci** (être). Brûler ou être brûlé, desséché par le feu. Veillez à ce que vos côtelettes ne soient pas *sarcies*.

Saux, pour saule, arbre.

Saūl ou **Saule**, s. m. et f., soûl ou soûle.

Seūs ou **Sūs**, s. m., sureau.

Sīler, v. n., se dit du cri de la couleuvre et des autres reptiles.

Souāner, v. n., prendre du tabac malproprement.

Souâtêr (1), v. n., s'associer pour travailler ensemble. *Souâter* se dit des petits cultivateurs qui réunissent leurs chevaux sur la même charrue ou voiture.

Soûcer, v. n., sentir, flairer. Les chiens *soûcent* au passage du lièvre. Les bonnes gens aiment à *soûcer* le tabac.

Soui, s. m., balayures, ordures.

Souil ou **Sou**, s. f., étable aux porcs. Mettre les cochons en *sou*.

Sourger, v. a., guetter. Je vais te *sourger* de près

Sparsier, s. f., estafier.

Suė ou **Suai**, s. m., seuil.

Super, v. a., avaler.

Surpéter, v. a., trouver quelqu'un que l'on cherche et qui vous fuit quand vous l'approchez.

T

***Talard** ou **Talus**, s. m., extrémité d'une pièce donnant sur celle inférieure.

***Tambanée** ou **Taubanée** (2), s. f., grande quantité d'aliments dans un même vase. Une *tambanée* de soupe.

Tantouiller, v. a., plonger et retirer de l'eau à plusieurs reprises.

Tanvée (3), s. f., c'est la même chose que *flamiche*. Voyez ce mot.

Taribondin, s. m., homme épais de corps et court de taille.

Tariner, v. n., tarder, s'amuser.

(1) *Souater* se trouve dans Cotgrave. La Curne de Sainte-Palaye rapproche *souater* de *seuler*, terme usité à Sainte-Palaye, dans le même sens. L'ancien français avait *soue* et *souage*, qui signifient aide. V. Du Cange, au mot *solatium*, 3.

(2) *Tambanée* doit être rapproché de *tamponne* ou *tambonne* (peut-être *tant-bonne*) pitance qui remplit le ventre et à bon marché.

(3) Louis Dubois fait venir *tanvée* du celtique *tan*, feu. Je serais plutôt d'avis de le rapprocher de *tenvre*, mince, dans le patois normand.

Tarlataner, v. n., parler bruyamment et sans chercher à s'entendre.

Tèc ou **Tè**, s. m., toit. Mettre les vaches en *tèc*. Le *c* ne se prononce pas.

Têgot (1), s. m., morceau d'un pot brisé qui peut encore servir à quelque chose.

Terdame ou **Trédame**, exclamation.

Tĕrouēe, pour truie.

Terrage, s. m., pour enterrement.

Tiendre et ses composés, pour tenir.

Tirer (les vaches), pour traire les vaches.

Torer, **Taurer**, v. a., parer, ajuster sa coifiure. Cette femme est bien mal *torée*, mal coiffée.

Trébèn, adv., beaucoup. J'ai *trébèn* d'argent.

Treuler, v. a., traîner.

Treuner ou **Traner**, v. n., se dit du chant de la poule lorsqu'elle cherche à pondre.

Tribarder (2), v. n., aller çà et là, de côté et d'autre. Quand on est ivre on *tribarde* en marchant. — v. a., croiser des branches ou des fils pour embarrasser un passage.

Triffoi ou **Tréfoi** (3), s. m., grosse bûche que l'on met dans le feu la veille de Noël et qui doit durer les trois fêtes, c'est-à-dire trois jours.

Tringue, s. m., petit lait, *mègue*.

Trouil, s. m., dévidoir.

(1) *Têgot* devrait s'écrire *têt-got*. Les termes *go, gau, gaud,* impliquent une idée défavorable. *Gaud,* dans le patois normand se dit pour *nigaud,* mot dont Littré et A. Brachet ignorent l'étymologie. *Gau,* dans l'ancien argot, signifie pou. Dans le patois normand, le même mot se présente comme un dérivé de *gallus,* coq. Mais *gallus* signifiant également gaulois, il ne serait peut-être pas téméraire de supposer que c'est la même terminaison qu'on applique comme suffixe à la fin de certains mots, pour leur donner un sens péjoratif. Mettre ses sabots de *gallot*, c'est les mettre de travers.

(2) *Tribarder* vient de *tribart*, bâton que l'on pend au cou d'un chien pour l'empêcher de courir, ou espèce de carcan composé de trois bâtons qu'on met au cou des porcs pour les empêcher de passer au travers des haies.

(3) *Tréfouet* paraît venir de *trifocalium*.

Trouiller, v. a., dévider.

Truc, adj. Avoir le *truc*, être adroit.

Turbette (1), adv., à *turbette*, à foison, abondamment.

Turne, s. f., mauvaise maison.

U

Uãi, Uè, s. m., œil.

Umable, pour aimable.

Un (c'est tout à) dans cette ville, pour : on dit généralement que.

Usible, adj. m. et f., précoce, avancé.

V

Vaissiau, s. m., une pipe.

Vanquez, Vanquiers ou **Vantiers** (2), adv., vraisemblablement, peut-être. *Il est vanquié ben chez li.*

Ventée, s. f., donner une *ventée*, battre fortement quelqu'un.

Verdã, Verrot, s. m., verrat, pourceau mâle.

Verdault, s. m., faiseur de mariages.

X

Xeucer, v. a., exaucer.

(2) *Turbette*, de *turbe*, foule, multitude.

(1) *Vantiers* ne serait-il pas le produit de l'écrasement de *volontiers ? ol* devenant fréquemment *ou* et *au*, on aurait pu avoir *vauontiers*, réduit à *vantiers* pour éviter l'hiatus.

SUPPLÉMENT

Baiser ou être **Baisé**, attraper quelqu'un ou en être attrapé.

Banon, s. m., vaisseau qui sert à recueillir le jus sortant de la pression des fruits, poires ou pommes, au moyen du pressoir, avant que de l'entonner dans le vaisseau à ce destiné.

Banvole, s. f., girouette.

Baube, bègue.

Bavoler, se dit d'un oiseau sur le bord de son nid, lequel agite ses ailes.

***Begueton, Beguetonner**, adj., bègue, bégayer

Betteler ou **Béclé**, se dit du lait qui se caille.

Boulevari, bruit, tintamarre, désordre.

Brèche, s. m., éden'é, à qui il manque des dents.

Brèche, s. f., fètu qu'on voit dans le beurre, le lait.

Châs (1), terme de tisserand, espèce de bouillie de farine dont on pare la toile.

Crétine, Crétiner, limon ou boue, dont le débordement des rivières ou les grandes eaux couvrent les prairies. Ce pré a été *crétiné*.

Dâller, faire une **Dâllée**, uriner par terre.

***Dehambionné**, disloqué, mal fait dans les jointures des cuisses ou des hanche. Il est tout *déhambionné*.

Démence, pour ruine. Cette maison ou cette ferme est en démence.

(1) N'est-ce pas de là que vient la locution : « Faire de la bouillie pour les chats ? »

***Douãner**, battre excessivement.

Ecarbouiller, écraser.

Echauboui (1), effarouché. Cet oiseau est *échauboui* dans sa cage.

Elue te, terme de tisserand, pour élite.

***Encourantée**, longue suite d'objets attachés les ı ns après les autres.

Enfontume, gros rhume.

***Ensenteine**, sens, manière de faire quelque chose.

***Etrempât**, terme de cultivateur, pour signifier le fer qui joint les deux parties de la charrue et qui sert à les approcher ou à les allonger.

Epestoui, adj., éveillé. Cette jeune fille est *épestouie* comme une souris.

Etermine, se dit d'un enfant faible, en phtisie, faible de constitution, peu viable.

Etrase, se dit de même. C'est une *étrase* que cet enfant.

Eurée, pour *orée*, bord d'un bois.

Faraud, est celui qui quitte peu à peu des habillements antiques, ou de campagne et suit de loin une mode plus relevée. Il devient *faraud* ; elle commence à *farauder*.

Gadelle, Gadellier, groseille, groseiller à grappe rouge et blanche.

Gigaler, Ginguer, se divertir avec excès.

Gigaleur, Gigaleuse, adj. Cette jeune fille est trop *gigaleuse*.

Gobine, s. f., débauche, bonne chère Il aime la *gobine*.

Horion (2), gros rhume. Il a un *horion* dans l'estomac qui l'empêche de manger et de dormir

Houbile, s. f., veste, vêtement. Va prendre ta belle *houbile*.

Intergaudé (être), être troublé, se troubler.

***Jars ou Jât** (faire le), se dit d'un homme qui fait le

(1) *Echaubouillé* (L. Dubois et G. Le Vavasseur).
(2) Se dit aussi du tac. V. Littré.

ménage pendant que sa femme est en couche. Il fait le *jât*.

Jolet, jeu, mouvement. Il faut donner du *jolet* à telle chose.

Jupper, appeler quelqu'un, crier après lui. On a beau le *jupper*, il ne vient pas.

Lichouaner, embrasser souvent. Ils se *lichouanent* toujours.

Lostre (1), sale, malpropre. Il est fait comme un *lostre*.

Lousse, Lousser, Lousseur, mensonge, mentir, menteur, hâblerie, hâbler, hâbleur. Prenez garde, il va vous pousser des *lousses*.

Mahou, Mahouner, bègue, bégayer.

Mougnier, ère, meunier, ère.

Mônnée, provision de grain qu'on met au moulin. La *mônnée* est-elle revenue.

***Pacré**, pareil, semblable. Il ressemble à son père tout *pacré*.

Paîter, bouger, changer de place. Il n'en *paîte* pas, c'est-à-dire il ne s'en dérange pas.

***Parsonnier, Parsonnerie** (2), se dit d'un cultivateur qui n'ayant qu'un cheval pour faire valoir sa terre, emprunte celui de son voisin. Ils sont de *parsonnerie* ensemble.

Paut, Pôt, s. m , poteau.

***Piaufrer**, embrasser souvent et fortement. Finissez, je n'aime pas qu'on *piaufre* ma fille.

Pièce, négation. Y a-t-il des personnes dans la maison ? Il n'y en a *pièce*.

Prāe, s. f., charogne (prononcez *carogne*). Ce n'est qu'une *prāe* que c'te *crêture-là*.

Radas, guenille, étoffe usée et en lambeaux.

Sacquer, chasser. *Sacque*-moi les brebis de ce champ.

(1) *Lostre* viendrait peut-être de *lutra* (loutre) qui, au moyen-âge, a donné *loustrier*.

(2) *Parsonnier*, cohéritier, est un terme qui se trouve dans toutes nos anciennes coutumes.

— prendre de force par saccades quelque chose de la main d'un autre.

Sarche, s. f., hausse pour les cuves à lessive.

Souille, Souillon, petite fille sale, malpropre. C'est une Marie-*souillon*.

Suée, s. f., donner une *suée*, c'est faire peur à quelqu'un à force de le gourmander et de le menacer. As-tu eu ta *suée* ?

Surelle, oseille.

Timonner, v. a., activer, presser. Il faut *timonner* ces gens-là.

Toper, consentir à telle chose.

Tortiller, chercher des alentours.

Traveucher, marcher de manière à se trouver devant son voisin pour l'empêcher de marcher.

Trichard, e, trompeur, euse.

Trutter (1), v. n., se dit du lait ou du savon qui se *grumêle*.

Veillatif, ve, adj. Il n'est assez *veillatif* à ses affaires, c'est-à-dire qu'il n'est pas surveillant.

Venette, bailler une *venette*, c'est menacer quelqu'un et lui faire peur. Il a eu sa *venette*.

(1) *Trutte,* pour truiter.

CONJUGAISONS

Des Verbes *Eũmer* (aimer), *Faire*, *Chā* (choir).

INDICATIF PRÉSENT

Sing.	J'eume,	Je fas,	Je chei.
	Tu eumes,	Tu fas,	Tu chei.
	Il eume,	I fait,	I chei.
Plur.	J'eumons,	Je fesons,	Je cheyons.
	Vous eumèz,	Vous fesèz,	Vous cheyez.
	Il eument,	I fesant,	I cheyant (1).

IMPARFAIT

Sing.	J'eumas,	Je fesas.	Je chéyas
	Tu eumas,	Tu fesas,	Tu cheyas.
	Il eumait,	I fesait,	I cheyait.
Plur.	J'eumins,	Je fesins,	Je cheyins.
	Vous eumiez,	Vous fesiez,	Vous cheyez.
	Il eumins,	I fesins,	I cheyins.

PRÉTÉRIT

Sing.	J'eumis,	Je fesis,	Je cheyis.
	T'eumis,	Tu fesis,	Tu cheyis.
	Il eumit,	I fesit,	I cheyit.
Plur.	J'eumîmes,	Je fesîmes,	Je cheyîmes.
	Vous eumites *ou* V's'eumites,	Vous fesites,	Vous cheyites
	Il eumirent,	I fesirent,	I chéyirent.

(1) De même : *i vlant*, pour ils veulent, etc.

PRÉTÉRIT INDÉFINI

Sing.	J'ai eumè,	J'ai fait,	J'ai chu.
	T'as eumè,	T'as fait,	T'as chu.
	Il a eumè,	Il a fait,	Il a chu.
Plur.	J'avons eumè,	J'avons fait,	J'avons chu.
	Vous avez eumè,	Vous avez fait,	Vous avez chu.
	Ils ont eumè,	Ils ont fait,	Ils ont chu.

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR

Sing.	J'eus eumè,	J'eus fait,	J'eus chu.
	T'us eumè,	T'us fait,	T'us chu.
	Il eut eumè,	Il eut fait,	Il eut chu.
Plur	J'eùmes eumè,	J'eùmes fait,	J'eùmes chu.
	V'zeutes eumè,	V'zeutes fait,	V'zeutes chu.
	Il eurent eumè,	Il eurent fait,	Il eurent chu.

PLUS QUE PARFAIT

Sing.	J'avas eumè,	J'avas fait,	J'avas chu.
	T'avas eumè,	T'avas fait,	T'avas chu.
	Il avait eumè,	Il avait fait,	Il avait chu.
Plur.	J'avins eumè,	J'avins fait,	J'avins chu.
	V'zavèz eumè,	V'zavèz fait,	V'zavèz chu.
	Il avins eumè,	Il avins fait,	Il avins chu.

FUTUR

Sing.	J'eumerai,	Je ferai,	Je chérai.
	T'émeras,	Tu feras,	Tu chéras.
	Il eumera,	I fera,	I chéra.
Plur.	J'eumerons,	Je ferons,	Je chérons.
	V'zeumerez,	Vous ferez,	V'cherez.
	Il eumeront,	I feront,	I chéront.

FUTUR PASSÉ

Sing.	J'érai eumè,	J'érai fait,	J'érai chu.
	T'éras eumé,	T'éras fait,	T'éras chu.
	Il éra eumé,	Il éra fait,	Il éra chu.
Plur	J'érons eumé,	J'érons fait,	J'érons chu.
	V'zérez eumé,	V'zérez fait,	V'zérez chu.
	Il éront eumé,	Il éront fait,	Il éront chu.

CONDITIONNEL

Sing.	J'eumeras,	Je fras,	Je chéras.
	T'eumeras,	Tu fras,	Tu chéras.
	Il eumerait,	I frait,	I chérait.
Plur.	J'eumerins,	J'frins,	Je chérins.
	V'zeumerèz,	Vous frèz,	Vous chérez.
	Il eumerins,	I frins,	I chérins.

PASSÉ

Sing.	J'éras eumé,	J'éras fait,	J'éras chu.
	T'éras eumè,	T'éras fait,	T'éras chu.
	Il érait eumé,	Il érait fait,	Il érait chu.
Plur.	J'érins eumè,	J'érins fait,	J'érins chu.
	V'zerez eumé,	V'zerez fait.	V'zerez chu.
	Il érint eumé,	Il érint fait,	Il érint chu.

IMPÉRATIF

Sing.	Eume,	Fas,	Chet.
	Qu'il eume,	Qu'il fasse *ou*	Qu'il cheye *ou*
		Qu'il fesant,	Qu'il cheyant.
	Eumons,	Fommes,	Chéyons.

SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR

Sing.	Que j'eume,	Que je fasse,	Que je chéye.
	Que t'eume,	Que tu fasse,	Que tu chéye.
	Qu'il eume,	Qu'il fasse,	Qu'il chéye.
Plur.	Que j'eumions,	Que je fesions,	Que je cheyons.
	Que v'zeumez,	Que v'fesez,	Que v'cheyez
	Qu'il eumant,	Qui fesant,	Qui cheyant.

IMPARFAIT

Sing	Que jeumisse *ou* eumis.		
	Que tu eumis.		
	Qu'il eumit.		
Plur.	Que j'émissins, j'eumissins,	Que j'fissins,	Que j'chéyissions.
	Que v'zemissez,	Que v'fissez,	Que v'cheyissez
	Qu'il emissint,	Qui fissint,	Qui cheyissint.

PRÉTÉRIT

Sing.	Que j'as eumé,	Que j'as fait,	Que j'as chu.
	Que t'as eumé,	Que t'as fait,	Que t'as chu.
	Qu'il ait eumé,	Qu'il ait fait,	Qu'il ait chu.
Plur.	Que j'ayons eumé,	Que j'ayons fait,	Que j'ayons chu.
	Que v'z'ayez eumé.	Que v'zayez fait,	Que v'zayez chu.
	Qu'il ait eumé,	Qu'il ait fait,	Qu'il ait chu.

PLUS QUE PARFAIT

Sing. Que j'eus, Que t'us, Qu'il eut eumé.
Plur. Que j'eussins, Que v'zeussez, Qu'il eussint eumé.

PATOIS

DE L'ARRONDISSEMENT

D'ALENÇON

En tête des travaux relatifs au patois de l'arrondissement d'Alençon, il a paru convenable de consacrer une courte notice à leur principal auteur, jusqu'ici inconnu, pour lequel nous réclamons une petite place parmi les philologues normands. La part qu'il prit aux luttes et aux souffrances du clergé non assermenté, pendant la Révolution, donne d'ailleurs à sa biographie un intérêt inattendu et quand on sait que le modeste desservant aux lumières duquel l'administration fit appel en 1812, était encore quelques années auparavant classé par elle au nombre des suspects, on se sent attiré vers lui par une secrète sympathie.

Son vocabulaire, moins abondant que celui de Delestang (1), renferme un bon nombre de mots qui appartiennent au patois du Perche et dont j'ai dû supprimer la plus grande partie, ne conservant que les variantes orthographiques et les modifications de sens assez notables.

(1) Les travaux sur la linguistique et l'archéologie remontant à l'époque du premier empire, sont aujourd'hui bien oubliés. Il convient cependant d'en tenir compte ; et il est juste de noter que Delestang, sans être un philologue et sans jamais être sorti de sa sous-préfecture de Mortagne, ne resta pas complètement étranger à ces travaux, Le 16 décembre 1807, il avait été nommé membre correspondant de l'Athénée de la Langue française. Le 16 octobre 1810, il fut admis comme membre non résidant de l'Académie celtique. Son *Vocabulaire du Patois percheron* fut revu par lui et communiqué à M. Dureau de La Malie en 1820 (Mss. de Delestang, t. IV).

NOTICE SUR L'ABBÉ FOUET

FOUET (Pierre-Nicolas), né à Alençon le 23 novembre 1755 (1), avait été nommé au mois d'avril 1786, vicaire de la paroisse de Condé-sur-Sarthe, qui avait pour curé l'abbé Loublier, esprit distingué, l'un des principaux rédacteurs du Cahier de l'ordre du Clergé pour le Bailliage d'Alençon en 1789 et qui fut désigné, à cette époque, pour remplir les fonctions de maire de la commune avec l'adjonction de l'abbé Fouet comme greffier (7 février 1790).

Les déchirements douloureux qu'amena la Constitution civile du clergé sont connus de tous. Mais dès le commencement de 1790, les premiers symptômes de division se manifestaient parmi les membres du clergé. Le 9 mai, le vicaire-greffier de Condé-sur-Sarthe dut transcrire sur le registre des délibérations de la municipalité, une protestation de M. Loublier, curé-maire, contre une lettre adressée par le curé de Saint-Denis-sur-Sarthon à l'Assemblée nationale pour dénoncer « une coalition entre lui et ses confrères voisins et qui ne tendrait à rien moins qu'à soulever les peuples contre les décrets de l'Assemblée. »

Le clergé d'Alençon et des environs pouvait déjà être classé en trois groupes distincts : 1° ceux qui, en petit nom-

(1) Registres de baptême de la paroisse Notre-Dame d'Alençon, novembre 1755 :

« Le dimanche 23, par nous prêtre soussigné a esté baptisé Pierre-Nicolas, né de ce jour, à 2 heures du matin, en legitime mariage, fils d'André-Louis Fouet, filotier et de Anne-Françoise Birée, son épouse, demeurant faubourg Saint-Blaise, le parrain Nicolas Fouet, la marraine Marie-Anne Birée.

« N. Fouet-Dufresne, Marte Birée, B.-F. de la Barte, prêtre, vicaire. »

André-Louis Fouet, son père, originaire de Damigni, mourut au faubourg Saint-Blaise le 7 vendémiaire an VII.

Anne-Françoise Birée, femme Fouet, sa mère, mourut le 2 pluviose an II.

bre, étaient décidés d'avance à adhérer à tous les changements que la Révolution devait accomplir ; 2° ceux qui, partisans des réformes et soumis à la loi en tout ce qui n'intéressait pas le domaine sacré de la conscience allaient se soumettre avec plus ou moins de réserves, avec plus ou moins de répugnances aux décrets de l'Assemblée nationale et dont quelques-uns rétracteraient plus tard courageusement et au péril de leur vie des serments imprudemment donnés, lorsqu'ils verraient l'inutilité et le danger des concessions auxquelles ils s'étaient prêtés ; 3° ceux qui, soumis aveuglement aux instructions de leurs chefs qui leur qui leur dénonçaient comme schismatiques les entreprises de l'Assemblée nationale sur le domaine spirituel dans l'organisation du culte, repousseraient avec énergie toute proposition de conciliation et mériteraient les noms glorieux de martyrs et de confesseurs de la foi.

Le 16 janvier 1791, le curé de Condé-sur-Sarthe, d'accord avec son vicaire, considérant que les fonctions municipales dont il était investi étaient difficilement conciliables avec l'attitude indépendante qu'il entendait garder sur le terrain religieux, donna sa démission, formulée dans les termes les plus convenables et qui témoignent des sentiments de sympathie dont il était entouré. Il déclare que « toujours reconnaissant de la confiance que lui ont marquée les citoyens actifs de cette commune en le nommant maire, il voit avec la plus grande peine que les fonctions de cette place se multiplient au point de ne pouvoir se concilier avec celles de son ministère, ce qui le détermine à donner aujourd'hui, comme il donne en effet, sa démission de cette place. »

M. Fouet, le même jour, fit une déclaration dans les mêmes termes.

« Pénétré de reconnaissance, dit-il, envers les officiers municipaux qui lui avaient fait l'honneur de le nommer

greffier, trouvant les fonctions de son ministère incompatibles avec sa place, il s'est déterminé à donner aujourd'hui, comme il donne en effet, sa démission. »

FOUET, vicaire de Condé.

Le dimanche 23 janvier 1791, le curé de Condé, après le prône, adressa aux fidèles réunis dans l'église et spécialement au conseil municipal, un discours dont on trouve le compte-rendu dans le registre des délibérations de la municipalité. Dans le même registre, figure le procès-verbal du refus fait par l'abbé Loublier de publier la lettre pastorale de l'évêque constitutionnel.

Le curé et doyen de Saint-Denis-sur-Sarthon, nommé procureur de la commune avait, au contraire, prêté le serment constitutionnel avec les restrictions de l'évêque de Clermont, ce qui ne l'empêcha pas d'adresser le 10 juin 1791 une protestation au ministre de l'intérieur, au nom des curés de son canton et en son nom personnel deux protestations énergiques contre la dépossession et l'expulsion des ecclésiastiques non assermentés et des religieuses vouées à l'instruction et au soin des malades.

Le 14 juin, le curé de Condé-sur-Sarthe fit faire l'inventaire du mobilier de la cure tenant nature du fonds et déclara qu'il allait faire enlever tous les meubles qui lui appartenaient en propre. Son successeur, Christophe-Mathieu Romet, ci-devant curé de Courteilles, fut installé à Condé le 26 juin. L'abbé Fouet dut alors, comme son curé, pourvoir à son habitation. L'abbé Loublier se rendit alors à Paris.

Enfermé au séminaire Saint-Magloire, au mois de septembre 1792, il fut du nombre des prêtres massacrés dans ces fatales journées.

L'abbé Fouet se retira probablement dans sa famille, à Alençon et put ainsi, au moins pendant quelque temps, procurer les secours spirituels aux fidèles de son ancienne

paroisse. Quand au curé assermenté, à l'exemple de l'évêque constitutionnel et de la plus grande partie de son clergé, il abdiqua les fonctions ecclésiastiques le 27 nivose an II. Le 14 pluviose, le maire de Condé-sur-Sarthe fit une motion au Conseil général de la commune, pour faire observer : « qu'il est tems enfin de briser les chesnes *du fanatisme des prestres et que les argenteries qui ont servi jusqu'à ce jour dans l'église de cette commune à fanatiser le peuple par la main des prestres, soient sur-le-champ inventoriées et portées au district d'Alençon, pour en faire don à la République et pour être fabriquées en monnaie républicaine. » S'associant à la pensée du maire, le conseil général de la commune déclara, le 17 ventose, renoncer au culte public et ordonna la vente des meubles et effets existant dans l'église, pour en être le produit consacré « à la décoration du temple de la Raison et pour l'humanité souffrante. »*

L'abbé Fouet ne paraît pas avoir bénéficié de la loi du 3 ventose an III, qui proclama la liberté des cultes. Il avait été porté sur la liste des émigrés, bien qu'il n'ait jamais quitté le département de l'Orne. Il obtint sa radiation provisoire le 9 frimaire an V et, le 10 thermidor suivant, il se présenta à la municipalité de Condé-sur-Sarthe, pour déclarer que « ministre non assermenté du culte catholique, apostolique et romain, son intention était d'exercer son culte dans l'église de cette commune. » Mais à la suite du 18 fructidor, il fut de nouveau obligé de se cacher. Le 8 nivose an VI, il fut porté sur la liste des trente-deux prêtres condamnés à la déportation, par arrêté du Directoire exécutif.

Dans un état des prêtres insoumis du canton principal d'Alençon, dressé le 21 brumaire an VI, l'abbé Fouet est noté comme suit :

« Fouet (Pierre-Nicolas), ex-vicaire. — Embaucheur pour

les Chouans, prêchant ouvertement le mépris des lois et du gouvernement. caché depuis le 18 fructidor. »

Le 21 prairial an VIII. il présenta une pétition au préfet pour lui exposer qu'avant et pendant la Révolution, il avait toujours vécu paisiblement : que sincèrement attaché à sa patrie, il ne l'avait jamais quittée, mais que pour se soustraire aux persécutions injustes, il avait constamment été caché dans le département. En conséquence, il demandait au préfet sûreté et protection et l'autorisateon de reparaître en public. Sa pétition fut accueillie. mais le requérant fut mis en surveillance à Alençon, par arrêté du 24 prairial an VIII.

Le 16 thermidor an IX, Pierre-Nicolos Fouet, originaire d'Alençon, y demeurant, faubourg Saint-Blaise, prêta le serment de fidélité à la Constitution exigé de tous les fonctionnaires publics par la loi du 21 nivose an VIII, et en conformité de l'arrêté pris par le maire d'Alençon le 22 brumaire an IV, approuvé par le préfet le 29 du même mois.

Un autre proscrit, le P. Sigismond-René Guivier, cidevant gardien des Capucins d'Alençon, âgé de soixante ans, accablé d'infirmités et rendu à la même époque à la liberté après avoir subi une détention de plus d'un an, exerça provisoirement les fonctions du culte à Condé-sur-Sarthe jusqu'à ce que la nomination de l'abbé Fouet comme desservant eût été approuvée par le gouvernement, ce qui eut lieu le 19 frimaire an XI. Il prêta serment entre les mains du préfet de l'Orne le 15 ventose et fut mis en possession de l'église de Condé le 27, par le P. Sigismond.

L'abbé Fouet mourut au presbytère de sa chère paroisse de Condé-sur-Sarthe, le 25 septembre 1818. Il était âgé de 63 ans.

NOMENCLATURE

Alphabétique des Expressions non françaises en usage à Condé-sur-Sarthe et aux environs, par l'abbé FOUET, curé de cette commune.

Le desservant de Condé-sur-Sarthe a eu l'honneur de transmettre à Monsieur l'auditeur du Conseil d'Etat, membre de la Légion d'honneur, Sous-Préfet de l'arrondissement d'Alençon, la Nomenclature alphabétique des Expressions non françaises en usage dans le pays, conformément à sa lettre du 11 mars 1812, ainsi qu'il suit :

A

Abroutoût (1), s. m., qui brise tout, qui détruit tout, qui fait son ouvrage sans prendre garde à soi, qui travaille mal.

Acărd, adv., très-abondamment. Ex.: L'eau tombe d'*acard*, il tombe une très grande averse.

A cŭl (2), adv. Une charrette est *à cul* lorsque le derrière pose par terre.

(1) On appelait *abrousture*, en Normandie, le droit de mener broûter les bestiaux dans les buissons et les broussailles. Il faut probablement rattacher *abroutout* d'*ébrouer* (terme de vétérinaire), éternuer fortement en secouant la tête (d'où le terme faire *brouée*), que Diez fait venir de la racine germanique qui a donné *brau* et *brou*, dans le provençal, *brave*, dans la langue d'Oïl. De là encore *rabrouer*, proprement violenter, malmener.

(2) *A cul* se dit fréquemment au figuré.

Adenté, ée, adj., renversé, le haut en bas.

Adelèsi, e, adj., qui ne sait que faire, qui fait des espiégleries pour faire rire.

Agălie, adv. Faire *agalie* à quelqu'un, c'est se moquer de lui en frottant avec l'index l'intérieur de la main.

Allŭmĕlle, s. f., lame d'un couteau.

Andoŭille, s. f., fusée faite avec de la terre et du foin qu'on pose sur les solives, pour former un plancher.

Arbre (bois d'), s. m., signifie du bois de pommier pour brûler, les autres bois sont désignés, v. g. bois de poirier, bois de chêne, etc.

Atticŏcher, v. a., exciter à la dispute. *S'atticocher*, v., réciproque, se faire ou se dire l'un à l'autre des choses qui déplaisent.

Avĕrās, s. m. pl., les volailles d'une basse-cour. Donner aux *avéras*, donner à manger à la volaille.

***Aubour** (1), s. m., l'endroit d'une planche le plus près de l'écorce, qui est d'une qualité inférieure au cœur du bois.

B

Bāder (se). v. p. r., salir le bas de sa robe dans l'herbe mouillée.

Bāiseŭl, s. m., pour baisure, endroit du pain qui se touche au four.

Bărāttĕ, s. m., petit lait qui se trouve dans la baratte, quand le beurre est fait.

Bassicotier, re, s. adj., celui, celle qui baisse peu ou hausse peu sur le prix soit demandé, soit offert et qui répète souvent.

Battu (lait), s. m., baratté mis avec le lait caillé et battu ensemble.

(1) Le *Glossaire* de Louis Dubois écrit *aubeur*. C'est probablement une faute de copie.

Bāubĕlle, s. m., faire *la baubelle*, agir en tartuffe, faux.

Bedée (aller de), v. n., agir inconsidérément, comme un étourdi. Ex.: il y va de *bédée*, il fait cela de *bédée*.

Belin, s. m., pour bélier.

Bērdāncer, v. a., agiter, secouer un meuble.

Bērdānciĕr, re, adj., inconstant, qui fait tantôt une chose, tantôt une autre.

Bērgeās, s. m. pl., troupeau de moutons.

Bernoux, ouse, adj., couvert d'ordures et de saletés.

Bettelé, adj., lait, crème qui ayant été mis sur le feu a tourné.

Bīard, s. m., pour blard, civière à bras, à coffre, qui sert à porter les morts en terre.

Bicler, v. n., regarder du coin de l'œil.

Blee, Bleche, adj., mou, molle. Poire *bléche*, poire molle.

***Boūeton**, s. m., sabot arrondi par le bout, chaussure.

Bŏguĭlle (1), s. f., chassie des yeux.

Boguilloux, ouse, adj., qui a de la chassie aux yeux.

Bouligot, s. m., morceau de bois gros et court.

Bourdin, s. m., petit tourteau dans lequel on a mis des pommes.

Boūssăcre, a. s. m., mauvais ouvrier, qui perd l'ouvrage.

Boussacrer, v. a., faire de très mauvais ouvrage.

Brée, s. f., pour broye, instrument pour broyer le chanvre.

Branée, s. f., son et herbe mêlés qu'on donne en nourriture aux animaux.

Brasséier, v. n., marcher les bras pendant.

Brēche, s. f., lie qui est au fond d'un vase, d'une bouteille. Ex.: il ne vient plus que de la *brèche*, le vin, le cidre vient trouble.

(1) De *boga*, enveloppe.

***Bréhaût**, s. adj., braillard, qui parle fort haut, grand bavard.

Brĭdes-à-viău, s. m., ruban étroit, fait avec de gros fil écru.

Brĭffŏnier, s. m., qui vend toutes sortes de marchandises, comme fil, laine, etc.

Brōndir, v. n., faire faire un grand bruit à une pierre qu'on lance fortement.

Brōe, s. f., espèce d'écume.

Broter, v. n., écumer, jeter de l'écume.

***Broŭée**, s f., faire la *brouée*, rejeter, à force de rire, la boisson, soit par les narines, soit par la bouche.

C

Cănĕtte, s. f., bobine à très hauts bords, sur laquelle on dévide le fil qui sert à faire la chaîne.

Carabin, s. m., sarrazin, blé noir triangulaire,

Căsse, s. f., lèchefrite en terre.

Cātir (se), v. pron., se cacher dans un petit coin, occuper le moins de place possible.

Cavéreau, s. m., porte qui sert à couvrir l'escalier d'une cave et qu'on pose horizontalement.

Cĕrgaūlt (1), adj. s. m., éhonté, sans pudeur, qui ne craint rien, effronté.

Cērmiău (2), s. m., espèce de couperet, crochu par le bout, du côté tranchant.

Chălŏn (3), s m., petit bateau qu'on conduit avec une perche.

(1) *Cergau, cergole,* écrit par L. Dubois *sergaut.* Nous retrouvons ici le suffixe *gau,* sur lequel nous avons appelé l'attention.

(2) On écrit et l'on prononce généralement aujourd'hui *cerniau* ; *cerner* signifie arracher, déraciner (La Curne de Sainte-Palaye) ; *cernis,* bois destinés à être arrachés (F. Godefroy).

(3) *Chalon,* variante de *chalan.* De *challer,* gauler, parce que les chalans sont dirigés au moyen d'une perche.

Chārouēt, s. m., pour charrier, toile sur laquelle on met la cendre sur la cuve.

Chas, s. m , colle faite avec farine et eau bouillante.

Chemĭcher, v. n., pleurer à demi, faire semblant de pleurer Prononcez *chmicher*.

***Chĕnevŏlles**, s. f. pl , le bois qui reste du chanvre broyé.

Chĭc, s. m. Ex.: Il entend le *chic*, veut dire il comprend facilement ce dont il est question.

Cloquer, v. n., faire *cloq*, *clocq*, cri que fait la poule qui veut couver.

Cŏcŏniĕr, s. m., celui qui fait commerce d'œufs.

Cŏcoŭ, s. m., fleur jaune, de la classe des primevères.

Cocurias, adj., qui a bonne mine, bon air, propre, qui fait plaisir à voir.

Cotiné, adj., échauffé, en parlant du bois.

Crioche (1), s. f., potence, béquille, bâton fait en croix sur lequel on s'appuie pour s'aider à marcher.

Crīoīre, s. f., cornet dans le col des volailles, par où passe la respiration.

(1) M. G. Le Vavasseur s'est demandé si *crioche* est une forme familière et féminisée de *crochet*, ou une onomatopée rappelant le bois qui *crie* sous le fardeau et l'infirme qui geint. Du Cange nous fournit la réponse. Les potences ou béquilles dont il s'agit rappellent la croix, le T. Aussi les désignait-on sous les noms de *cruces, crucia, croca, crocia, croccia, croceolus*. Resterait à expliquer l'introduction de l'*i* parasite entre l'*e* et l'*o*. Mais il faut remarquer que l'iotacisme est un accident beaucoup plus fréquent que ne l'ont cru MM Duméril, qui l'ont restreint à l'habitude de mouiller les syllabes commençant par *l* précédé d'une autre consonne et les terminaisons en *er* (*Dictionnaire du patois normand*, introduction, p. LII). Dans la plus grande partie du département de l'Orne, on dit *crière* pour crayère, *crion* pour crayon, *jion* pour jonc ou ajonc, *brit* pour bruit, *fril* pour fruit, *fie* pour fuye, *rhieume* pour rhume, *Iliaume* pour Guillaume, *ieun* pour un. MM. Duméril signalent eux-mêmes *iens* pour ens et *ioù* pour où. M. Ch. Joret a noté également (*Des caractères et de l'extension du patois normand*, p 163-164) aux environs de Carrouges, *nieu* pour nuit, *nieure* pour nuire, *sie* pour suie. Nous trouvons en outre, dans le même canton, *coutia* pour couteau, *aisia* pour oiseau, *aignia* pour agneau, *cisias* pour ciseaux, *mié* pour moi (en passant par *mé*), la *Fierléi-Maciéi* pour la Ferté-Macé, etc.

Crouller, v. a., *crouller* les pommes, secouer avec violence les arbres pour en faire tomber les fruits.

Crŭchettée, s. f., pour cruchée, plein une cruche.

Cuisse (pain de), s. m , pain fait par les particuliers, plus compacte que celui des boulangers.

Cusser, v. n., se plaindre, faire *hein, hein, hein*, lorsqu'on travaille avec effort ou lorsqu'on souffre.

D

Dăle, s. f., gargouille, gouttière en pierre qui traverse le mur.

Dălée, s. f. Ex.: *Cet enfant a fait sa dalée*, c'est-à-dire a uriné.

Défraner, v. n., diminuer, dépérir, maigrir, perdre de son embonpoint.

Dĕiŏt, s. m., petit sac pour envelopper un doigt qui a quelque blessure.

Degesté, ée, s. adj , gesticulateur, qui s'en fait accroire, étourdi.

Dérăs ou **Dérăil**, s. m. sans pl., graisse qui s'attache aux boyaux.

Dérīs, s m., débris que laisse le débordement des eaux.

Devallée, s. f., pente, descente.

E

Ebliner, v. a., écobuer, enlever avec la houette la superficie d'un terrain.

Ebréché, ée, adj., à qui il manque une dent de devant.

Echăntillon, s. m., déversoir d'un moulin.

Echăugŭetter, v. a., épier avec soin, suivre tous les mouvements.

Echer (1), s. m., jalousie. Ex.: avoir *écher* sur quelqu'un, le jalouser. Prononcez *échair*.

Echerdant, te, s. adj., qui a *écher*, envieux.

Ecŏche, s. f., grand couteau de bois pour détacher les grettes, qui sont restées au chanvre quand il a été broyé.

Ecŏcher, v. a., détacher les grettes avec l'*écoche*.

Ecoinster, v. a,, casser, briser le coin d'une table, d'un marbre.

Ecriller (2), v. n., glisser en marchant.

Effestoui, adj., éveillé, ardent, vif, espiègle.

Eherné, adj., ressort cassé ou dérangé. Mon couteau est tout *éherné*.

Emayer (s'), v. p , s'inquiéter beaucoup pour l'avenir.

Embarnir, v. n. r., prendre de l'embonpoint, engraisser.

Emboliner (3), v. a., cacher, envelopper avec un mouchoir, un voile, un manteau.

Encrucher, v. a., jeter dans une haie, dans un arbre, un bâton, un mouchoir, de manière qu'il ne tombe pas. J'ai jeté mon chapeau dans cet arbre, il s'y est *encruché*.

Engazer (s'), v n. r., se mettre dans la boue.

Epinger, v. a., tirer l'eau de quelqu'endroit, le mettre à sec, épuiser.

Equi (4), s. m., pour *écli*, languette de bois éclaté, qui entre dans la peau.

Erusée, s. f., élancement. Prendre son *érusée*, se lancer en avant pour mieux sauter.

Etoŭpās, s. m., bouchoir, ce qui sert à fermer le four.

(1) *Echer, échère,* paraît avoir quelque rapport avec *écher, écarer,* impatienter, jeter des pierres. Comparer également ce mot à *eschar,* moquerie, dérision (Du Cange, au mot *Carina*).

(2) *Ecriller* a donné naissance au mot *écrillard,* déversoir ou échantillon d'un moulin.

(3) *Emboliner* pour *embobeliner*. On dit aussi *embôner* et *bôner*.

(4) On appelait *acquit* ou *aicquit,* le morceau de bois que les écoliers étaient tenus d'apporter chaque matin pour le chauffage de la classe.

F

Ferrer, v. a., façonner la filasse avec des cardes, carder.

Ferreux, euse, adj., qui façonne la filasse avec des cardes, cardeur.

Foïcĕlle, s. f., égoutoir, vase rempli de petits trous pour faire égouter.

Forbeture, s. f., pour fourbure, maladie aux jambes des chevaux, pour avoir bu, ayant chaud, ou par trop de fatigue.

Foŭcăde, s. f , vivacité, colère, emportement.

Foucader, v. n., agir avec vivacité, par colère.

Fou (lait), s. m., lait caillé.

Frambeyer, v. a., nettoyer les étables, les écuries, enlever le fumier.

Fut, s m., grosse poutre de pressoir.

Faraŭder, v. n., s'habiller, se parer d'une manière affectée.

G

Gaŭdĭonner, v. a , arrangər avec beaucoup de soin. Se *gaudionner*, v. pers., prendre toutes ses aises, ne pas se gêner.

Ginguette, s. f., une petite *ginguette*, fille qui se conduit maì.

Godondant, s. m., grande scier de très grand bois.

Gŏguer, v. récip., jouer ensemble, en parlant des animaux.

Gore, s. f., femelle du porc, truie.

Gorin, s. m., petit porc.

Gosser, v. récip., jouer ensemble, en parlant des enfants.

Gourmeler, v. n., pour grommeler, murmurer sourdement.

Gralles, s. f. pl., mauvais souliers.

Grelles, s. f. pl., petites chenevolles.

Grémir, v. a. irr., écraser, éteindre, presser, serrer entre deux pierres.

Griaux ou **Grillauds**, s. m. pl , ce qui ne fond point du lard ou du *dérail* (1) dont on tire la graisse.

Grigne, s. f., pour grignon de pain.

Grousser, v. n., murmurer, se plaindre entre ses dents.

Guay, s. m., pour *glui*, paille de seigle choisie, qui sert à lier les gerbes.

Guĕroūe, e, adj., hardes ou linges mouillés qui sont gelés. Ex.: cette serviette est toute *guérouée*. Prononcez *gué*, comme dans guenon.

Guignette (être à) (2), v. n., ne pas voir, être dans les ténèbres.

H

Hachet, s. m., petite barrière dont les barreaux sont de haut en bas.

Halbis, s. m., boisson faite avec le jus des pommes et des poires.

Halitre, s. m., pour hâle.

Haugreline, s. f. ou *hauguerline*, mauvais habillement.

Hanoche, s. f., gros morceau de bois rempli de nœuds. *H* aspirée.

Hărĭcōter, v. n., marchander longtemps et pour peu, avoir peine à faire un marché.

Haricotier, re, adj., qui fait difficilement un marché.

Hec, s. m., espèce de petite barrière faite avec des baguettes entrelacées.

(1) *Dérail*, synonyme de *Dégras*.

(2) *Guignette*, nom d'un jeu qui consiste à obliger un enfant à fermer les yeux pendant que ses camarades vont se cacher.

Hĕrquĕlĭĕr, re (1), s. adj., tracassier qui aime à chicaner pour rien.

Hemer, v. a., faire semblant de frapper, lever la main ou un bâton sur quelqu'un, sans frapper.

Hĕrnūement (de la lune), s. m., temps nébuleux, qui arrivent ordinairement au changement de quartier.

Hĭgner, v. n., crier un peu, de temps à autre, comme les petits enfants auxquels on refuse ce qu'ils demandent.

Holbleu Holbleu, adv., terme dont on se sert pour faire boire les bœufs et les vaches.

Hucher (se), v. n., pour se jucher, se percher sur, en parlant des volailles

Heté (être) (2), v. s., avoir opinion, juger Ex.: je ne suis pas bien *hetté* de cet homme, c'est-à-dire, j'ai mauvaise opinion de cet homme

Hubir, v. a., pour huer, rejeter, chasser, injurier. Il m'a *hubi* comme un chien.

I

Iqueul (3), adj., gros. O l'*iqueul* morceau de pain ! O quel morceau de pain !

Itout (4), conj., pour aussi.

J

Jăgdăle (5), s. adj., imbécile, sot sans intelligence, niais.

Jăle, s. f., engelure, tumeur avec picotement, qui dans l'hiver, vient ordinairement aux talons des enfants.

(1) Comme *harquelier*, dans le patois de l'arrondissement de Mortagne.

(2) Du vieux français *haiter*, plaire.

(3) V. plus haut, dans le Vocabulaire de l'arrondissement de Mortagne, *Iqueu*.

(4) Comparer *itout* à *étout* et à *otout*, cité plus loin. *Otout* signifie avec tout (o, avec). C'est pas le tout des choux, faut du beurre d'*otout*.

(5) M. Ed. Le Héricher écrit *Jacques-dalle* ou *Jacques-dare*

Jeănfĕsse, s. m. ad., fourbe, vaurien.

Joué, ad. nég., pas assez. Ex : je n'ai *joué* d'argent.

Juper, v. a., appeler quelqu'un qui est éloigné de soi, parler haut.

L

Laise, s. f., largeur d'étoffe. Ex : ce drap, cette toile a

Léchoux, **ouse**, adj., friand, qui aime les morceaux délicats

Lĭmer, v. n., crier continuellement sans répandre de larmes, comme font les petits enfants, quand on les contrarie.

Lis, s. m., côté de l'étoffe de la toile, *lisière*.

Lisette, s. f , bande très-étroite en fil ; petit ruban de fil.

Lureux, **euse**, s. adj., qui fait souvent des reproches, qui dit toujours.

M

Macaut (1), s. m., cache. Le lieu où l'on ramasse quelque chose ; la chose même ramassée : J'ai trouvé son *macaut*.

Magousse, s. f., argent, argenterie ou autres effets précieux : Il a emporté la *magousse*.

Maingniers, s. m. pl., petits enfants.

Mălaŭcŭrieŭx, **se**, adj , dégoutant, qui donne de la répugnance, du déplaisir, qui prend du dégoût, qui a de la répugnance, du difficile dans le boire et le manger, qui ne peut y souffrir la moindre chose étrangère.

Meigue, s. m., lait égoutté, petit lait qui sort de la foicelle.

Mĕisle, s. f., pour nèfle, fruit du *meilier* ou néflier.

(1) *Macaut*, variante de *magaut* et de *magot*.

Ménagère, s. f., femme. Ex.: Voilà des *ménagères*, voilà des femmes

Met, s. f., huche, grand coffre pour mettre le pain.

Marcoux, s. m., pour matou, chat entier.

Mĕche (être de), v. s., être d'accord, de connivence, se concerter ensemble pour les mêmes réponses.

Miot, s. m., gros morceau de mie.

Mĭaulée (1), s. f., pain émietté dans le cidre.

Mounée, s. f., pour mouture, grains qu'on donne pour être moulus. Ex.: Il m'a donné sa *mounée*.

Mŏque, s. f., grande tasse large, plus large que profonde.

Mŏquĕtte, s. f., tromperie, faire la *moquette* à, attrapper, donner une chose à quelqu'un et la retenir lorsqu'il veut la prendre.

Morets, s. m., petits fruits noirs d'arbrisseaux qu'on appelle *sentines* (2) et qui viennent dans les bois.

Mŏlle, s. f., assemblage de pommes ou poires pilées sur lequel on pose le fût du pressoir, pour en exprimer le jus.

Mŏure, s. f., fruit des ronces.

Mŭcre, adj. 2 g., un peu humide.

Mūrās, s. m., pommes ramassées et choisies pour manger.

Mŭssotiĕr, re, s. adj., qui aime à cacher, à ramasser.

N

Nains, s. m. pl., pois nains, haricots qui n'ont pas besoin de ramer.

Nas, s. f., morceau d'étoffe trempé dans l'eau, qui sert à nettoyer le four.

Nigdouille, s. adj., sot, imbécile, niais.

(1) On dit aussi *miottée*. Se dit par dérision de la communion sous les deux espèces que pratiquent les protestants.

(2) L'Airelle-myrtille.

O

O, Ol, art. f., pour elle, *o* devant une consonne, *ol* devant une voyelle. Ex.: *O* parle, *ol* écoute.

Orĭbus, s. f., petite chandelle de résine.

Otout, prép., avec. En parlant d'une femme qui emporte un paquet, on dit : *O* s'en va *otout*, elle l'emporte.

Outrŏn, Aoutron, s. m., ouvrier qui travaille à la récolte, qui scie les blés.

Otŭre, s. f., espèce, nature, origine.

P

Pair, s. m., le pis d'une vache, d'une chèvre, ce qui contient le lait.

Părésĭne, s. f., résine.

Părŏtes, s. f. pl., bois très-mince qui sort par le trou de la varlope.

Pelle-futière, s. f., instrument large et court, à long manche, tout en bois, qui sert à remuer le grain dans les greniers, à porter le marc au pressoir, à *épinger*.

Pĕrréyeūx, s. m., ouvrier qui tire et taille la pierre.

Perriĕre, s. m., lieu d'où l'on tire la pierre.

Pĕter, v. n., bouger. Ex.: Si tu *pête*, pour si tu bouges.

Pétériāu, s. m., pour pétreau, drageon, sauvageon.

Piailleux, euse, adj., qui se plaint toujours, qui n'est jamais content.

Piètre, Piétresse, adj., qui boite.

Piffet, te, adj., qui aime la parure, très recherché dans ses ajustements.

Pige, s. f., femelle d'une oie qui n'a qu'un an, qui couve pour la première fois.

Pigner, v. n., se plaindre, crier à demi, comme font les petits enfants.

Pignoche, s f., petite cheville de bois qu'on met à une futaille, près la bonde, pour donner du jour à la liqueur.

Pinger, Epinger, v. a., puiser de l'eau.

Pioc (faire), v. n., en marchant, mettre le pied dans un trou plein d'eau.

Pipet, s. m., chalumeau, tuyau de paille, de roseau, fendu à un nœud, qu'on met à la bouche, dont on tire des sons en soufflant ; qui sert aussi à pomper la la liqueur.

Pirotte, s. f., femelle d'une oie qui a plus d'un an ; vieille oie.

Plŭmée, s. f., instrument pour peser, baguette qui a un crochet et des anneaux à un bout, avec un petit poids mobile, qu'on conduit le long de la baguette sur laquelle il y a de petits points qui marquent les livres.

Pŏchās, s. m., encre tombée de la plume sur le papier.

Poquet, Poqueton, adj., à qui il manque un ou plusieurs doigts, qui se sert difficilement de l'une de ses mains.

Porgeon, Porion, s. m., fleur, narcisse des prés ou cristalline jaune.

Pŏtine, s. f., chaufferette en terre, pot plein de feu et de cendres dont se servent les femmes pour se chauffer.

Poŭlfri, s. m., mortier fait avec de la chaux et du sable, qui sert à enduire.

Presses, s. m. pl., armoires à ramasser le linge.

Pŭĕtte, s. f., petite cheville de bois à un tonneau ; petit fausset.

Passée, s. f., cellier, local à côté d'une salle.

Passier, s. m., paille pourrie dans une cour, qui sert de fumier.

Poŭguĕt, s. m., étui pour ramasser des épingles.

Poucerot, s m., petit sac en cuir pour envelopper le bout du pouce.

Pouiller se), v. a., se vêtir, prendre des habits.

Q

Quīa, valet, **Quīa**, valet, terme dont on se sert pour appeler les cochons.

Quant et (à), prép. conj., avec. Ex.: viens-tu *quant et* moi ou à *quant et* moi ?

R

Răyŏnnoīre, s f., instrument de jardinier qui sert à former de petits sillons pour ensemencer.

Rabis, s. m., révérence, salut. Ex.: faire de grands *rabis*.

Rebīnder, v. n , recommencer, faire une seconde fois.

Rayée (de soleil), s. f., apparition momentanée du soleil, lorsque le temps est couvert.

Relle, s. f., ligne tracée sur le papier.

Reller, v. a., pour régler ; tirer des lignes sur le papier pour écrire droit

Resse, s. f., grand panier oblong, sans anse, sans profondeur.

Ressourdre, v. n., se gonfler, s'augmenter. Ex.: les pois ont bien *ressout* dans la marmite. Tout *ressout* dans cette maison.

Rétuis, s. m., lieu où l'on ramasse les grains. Ex.: Mettre son grain au *rétuis*, c'est le ramasser d'une halle pour l'autre.

Reveūger, v. a., mettre sans dessus dessous ; fouiller.

Ringler, v. n., glisser sur la glace.

Riocher, v. n., pour rioter, rire à demi.

Ririe, s f., pour rire, action de rire.

Rōte, s. f., cableau, petit cable.

Rōter, v. a., lier, attacher avec la *rote*.

Rotte, s. f., petit sentier dans un champ, dans un pré, entre deux planches dans un jardin.

Roūchas, s. m., reste d'une chose qu'on a mordue, qu'on a rongée.

Roucher, v. a., couper avec les dents, pour ronger.

Rouche, s. f., feuilles d'une espèce de pavot, qui sert à lier.

Rŏuĕlle, s. f., roue d'une charrue.

Roŭsse, s. f., chêne, ormeau qu'on émonde.

S

Sacrement, s. m., le moment de la consécration. Ex.: On sonne le *sacrement* de la messe, on sonne pour avertir du moment de l'élévation de la sainte hostie.

Saint (de la messe), s. m. Ex : voilà le *saint* de la messe qui sonne, on sonne pour avertir d'aller à l'église pour assister à la messe.

Sarci. ie, adj., trop cuit, desséché au feu, au four.

Sausŭblette, s. f., jeu d'enfants qui se fait en posant la tête par terre et se renversant en arrière. en se couchant sur le dos.

Saquet (de), adv., vivement. Prendre une chose de *saquet*, c'est-à-dire la prendre avec violence, promptement, dans un clin d'œil.

Sĕille, s. f., pour seau, vase en bois pour puiser de l'eau

Senĕlle, s. f., fruit de l'épine blanche.

Sentĭne, s. f., arbrisseau qui croît dans les bois et bruyères qui porte les *morets*.

Siler, v. a., frapper avec un fouet, avec une hart.

Silée, s. f. (au figuré). Je lui ai donné une *silée*, je lui ai fait de vifs reproches.

Soŭ, s. f., étable à porcs.

Sŏlăge, s. m., espèce en parlant des fruits, des arbres. Ex.: Tous ces arbres sont du même *solage*, c'est-à-dire ils sont de même espèce.

Souleur, s. f , frayeur subite et saisissement.

Sourmite, s. adj., pour sournois, pensif et caché.

Super, v. a., pour humer Ex.: *Super* un bouillon, c'est-à dire l'avaler.

T

Tărĭbondin, ine, s. acj., gros et petit, en parlant d'un homme

Tĕrrăssis, s. m., terre détrempée, mêlée avec du foin pour faire des cloisons.

Tībi-tāba, causer à *tibi* et à *taba*, causer beaucoup, sans savoir ce qu'on dit.

Touzer, v. a., pour tondre. Ex.: *touzer* un chien, le tondre.

Trăvoĭr, s. m., pour *travouil*, dévidoir pour mettre le fil en écheveau.

Trée, s. f., pour truie, femelle du porc.

Tréfoŭé, s. m., bûche pour mettre derrière le feu.

Trésoir, s. m., vase en bois à anse mobile, dans lequel on tire le lait.

Trŭscān, adj. s. m., un étourdi, qui ne doute de rien, inconsidéré.

V

Vélin, s. m., réseau délicat orné de dessins, point d'Alençon, dentelle faite à l'aiguille. Faire du *vélin*, travailler à ces dentelles.

Venue (une), adv., beaucoup. Ex.: voilà une *venue* de gens. Y a-t-il beaucoup de fruits? Il y en a une *venue*.

Verge, s. m., anneau large et troué qui sert à coudre espèce de dé.

Volier, instrument pour filer, à deux branches recourbées, garnies de pointes de fer crochues, qui sert à contenir le fil et à le diriger sur la bobine ou fuseau.

Vĕrmĕil, s. m., vermisseaux, petits vers de terre. Ex.: Les volailles sont au *vermeil*, c'est-à dire la volaille cherche des vermisseaux.

Vĕrmĕniĕr, s. m. Ex.: J'entends des rats, des souris, il y a beaucoup de *verméniers*, c'est-à-dire beaucoup de rats et de souris.

RÉPONSE

aux demandes de M. le Sous-Préfet de l'arrondissement d'Alençon, concernant certains mots qui ne sont pas de la langue française telle qu'on la parle aujourd'hui (1).

COMMUNE DE BURSARD

Arroutoir, terme commun de cette commune de bien d'autres. Au lieu de dire *rôtoir*, lieu où l'on fait rouir la filasse et de ce substantif masculin, ils en font le verbe *arrouter* en disant je vais *arrouter* ma filasse.

Arrouter. Mais ce verbe *arrouter* dont on se sert dans nos communes, a une autre signification en d'autres qui ne sont pas éloignées, par exemple, une femme dit à un enfant qui marche lentement : « Je vais t'*arrouter* ». L'enfant, entendant ce mot, marche plus vite. J'ai entendu cette expression et cela m'a fait deviner qu'elle lui disait de faire sa route plus promptement, afin de revenir plus vite à la maison.

Arroutée. Ils en font aussi un substantif féminin en disant : « Je fais une belle *arroutée* ». Et, pour savoir si leur chanvre est en état d'être tiré de l'eau, ils disent : « Je vais voir si ma filasse est *rouisse* ».

Aulus, ce terme se dit en matière de chicane et est un substantif qui signifie délai, détour, ruse, par exemple, un tel vous payera, accordez lui un peu de temps. Je ne lui accorderais pas une heure, depuis plus de six mois, il me mène d'*aulus* en *aulus* (2).

(1) L'auteur de cette réponse paraît être M. le comte Rœderer, sénateur.

(2) L'auteur écrit *olus* et prétend faire venir ce mot du latin *dotus*. On dit aux environs d'Argentan « *auluer* le temps » pour perdre le temps. Je suis porté à croire que ces deux termes ont la même racine.

Berdailler, v. Une fileuse au rouet dit souvent que son rouet *berdaille* parce qu'il fait du bruit et cela se dit par corruption d'un ancien verbe *bredailler* (*Supplément de Trévoux*).

Bourder, bourder à son coin, mot très-usité à la campagne, ce qui signifie prendre garde de son côté, pour que les bestiaux n'échappent pas.

C'tila, prononciation très-commune à la campogne, qui désigne le masculin et qui vient de ces mots *hic*, *ille*, *iste*, ainsi que cette prononciation *c'telle-là* poun le féminin qui doit venir de *hœc*, *illa* et plus encore de *ista* Je ne dirai rien des *i* que l'on met très fréquemment dans la prononciation de certains verbes, comme j'*allis*, tu *allis*, il *allit*, et ainsi des autres. Beaucoup de gens prononcent encore des *t* sur les voyelles au lieu des *s* et écrivent de même

Fermeigne, mot subs., en usage dans nos communes, au lieu de dire armoire ou placard, et qui paraît venir du verbe fermer.

Ilec ou **Iliec**, adv. de lieu qui signifie ici près ; par exemple : « Mon frère est *iliec*, » pour dire est ici près, ou ici-bas. Terme assez commun dans les campagnes et qui me semble venir de *ille*, *hic*.

Là lin, adv. de lieu et signifie le contraire d'*iliec*, qu'on entend par là-bas, un peu loin : « Mon frère est *là lin*, » pour là loin.

Mèche (être de), expression très-commune et qui se dit de plusieurs personnes qui s'entendent pour gagner quelque chose, pour surprendre et subtiliser quelqu'un.

Nian. Ce mot me paraît indéclinable et signifie *néant*, comme quand on demande à quelqu'un combien vaut telle chose, il répond : « Telle chose est à *nian* », c'est-à-dire à néant, à bas prix.

Plantieau, coquelicot, herbe que les femmes ont soin de sarcler pour la nourriture de leurs vaches. Dans cette commune on lui donne le nom de *plantiau*, dans d'autres on

l'appelle *poucel* et *planchet* Tous ces mots pourraient venir du mot *planta*.

A seule fin que, mauvaise prononciation d'une expression adverbiale qui signifie *afin que*, par exemple : « Cet homme travaille toute la journée, *à seule fin* qu'on ne lui dise rien, » c'est-à-dire pour qu'on, afin qu'on ne lui dise rien. C'est une expression commune dans la bouche des gens de la campagne.

Si fait, adv. dont on se sert assez ordinairement pour réponse à celui qui dit : tu n'as donc pas fait ce que j'avais commandé, *si fait*, pour dire pardonnez-moi, je l'ai fait.

On trouve surtout une très-mauvaise orthographe dans l'écriture des militaires qui écrivent à leurs parents. Souvent les gens de la campagne m'ont aidé à lire les lettres qu'ils reçoivent en me disant : tel mot signifie ceci ou cela. Ces marques ne seront pas sans doute d'une grande utilité. Vous m'avez fait trop d'honneur, Monsieur le Sous-Préfet, en ajoutant foi à la désignation qu'on a bien voulu vous faire de moi.

Note sur l'idiome du canton de Carrouges

Par M. de Thiboult du Puisact.

A la Roussellière, commune de Beauvain, le 30 mars 1812.

NOTE demandée par M. de Chambray sur l'idiôme de ce pays.

Mots impropres ou improprement employés ici.

Alĕnīer, s. m., désigne un grand valet ou autre subalterne. Ce mot n'est employé qu'en mauvaise part et plutôt au pluriel qu'au singulier, par exemple on dit : « Il a toujours avec lui de grands *aléniers* qui ne cherchent que mal à faire. »

Amĕnĭvé, adj., s'applique à quelqu'un qui est disposé, empressé et impatient pour faire ce qu'il désire. Ex.: « Il n'est pas surprenant qu'il ait déjà fini son ouvrage, car il était bien *amenivé* après. »

Carrée, s. f., l'ensemble de plusieurs maisons ou bâtiments contigus. Ex : « Il occupe la plus belle maison de la *carrée*. »

Chauffe pied, s. m., une maison ou la pièce d'une maison qui a sa cheminée.

Dĕbinĕr, v. act., déprécier un absent, en dire du mal à tort ou à droit. Ex.: « Ils ont beau le *débiner* partout, il passera toujours pour honnête homme. »

Epasse ou **Espasse**, s. f., pièce de la maison qui est au rez-de-chaussée et a une porte de communication avec le *chauffe-pied*. Ces trois mots *carrée*, *chauffe-pied* et *épasse*

ou *espasse* se trouvent souvent dans les actes notariés. Ex.: « Il a vendu, quitté, transporté et délaissé, c'est à savoir, une maison avec son *chauffe-pied* et *épasse* y attenante, faisant partie de plus grand *carrée* sise au village de, etc. »

Fel ou **Fèle**, adj., signifie rude, méchant, qui se défend par toutes sortes de moyens, faisant le plus de mal qu'il peut. S'entend d'un être plutôt faible que fort, mais opiniâtre et hardi. Ex.: « Je ne veux pas avoir à faire avec elle, elle est trop *fèle*. » Ce mot signifiait autrefois cruel et traître, on en forma félon et félonie.

Fred, s. f., froid. « J'ai bien souffert cet hiver de la *fred*. »

Gache, s. f., pain grossier et mal conditionné. Ex.: « Il ne peut pas se bien porter, car il ne vit que de *gaches*. »

Galīmot, s. m., gâteaux, galettes de sarrazin.

Galĕtoīre, s. f., c'est la poële épaisse et de fer fondu brut, sur laquelle on fait cuire les *galimots*. Ex.: « Ces *galimots* ne valent rien parce que on les a brûlés sur la *galetoire*. »

Găs, **Gărce**, **Garcette**, ces trois substantifs sont fort usités ici. On les y emploie en bonne part, comme on a fait dans le bon français du temps, jusque vers la fin du XVIe siècle, par exemple on dit : « Ce *gas* travaille bien et est honnête homme. — C'est une bonne *garce* bien ménagère. — Ma petite *garcette* deviendra belle en grandissant. »

Guēu ou **Gēu**, s. m., usité au lieu de Dieu. Ce n'est pas ici seulement que l'on prononce *geu* pour Dieu.

Halby, s. m., boisson mêlée ordinairement d'une moitié de cidre et d'une moitié de poiré. « Il ne faut pas boire beaucoup de *halby*, car il fatigue l'estomac. » Ce mot vient de *halb* qui, en allemand, signifie une moitié, un demi.

Houette, s. f., pour hoyau. « Avec une bonne *houette* je ferai deux sillons ; je n'en ferai qu'un avec une mauvaise. »

Jŏué, adv., signifie pas assez, *non satis*. Ex.: « Il n'a *joué* d'argent pour payer, » l'adverbe de pareille signification manque à beaucoup de langues qui emploient deux mots pour exprimer *pas assez*.

Māntĕn, s. m., le manche du fléau à battre le blé. « Je ne peux plus battre, mon *manten* est cassé. » Ce mot vient de *main* et du verbe *tenir*.

Māle, s. f., signifie le fumier de la première qualité. « Si vous voulez faire venir de bon blé, mettez beaucoup de *mâle* dans votre terre. »

Māuvāiseté, s. f., méchanceté, mauvaise intention. « Je vous assure que je ne l'ai pas fait par *mauvaiseté.* » On trouve souvent ce mot dans Philippe de Commines et dans les autres auteurs de ces temps-là.

Méchănt, cet adj. est employé ici dans un sens impropre et contraire à son acception dans notre langue, par exemple on dit : « Il faut avoir pitié de ce *méchant* homme, car i a bien du mal. — Soulagez ce *méchant* misérable, car il manque de tout. »

Mēnĭer, s. m., les petits enfants d'une maison. « Ils ne sont pas à l'aise dans leur ménage, parce que ils ont trop de *méniers.* » On dit aussi ils n'ont qu'un *mēnier*. Ce mot vient du latin *manere* qui signifie demeure, attendu que, dans le premier âge, les enfants restent toujours à la maison.

Mĭtăn, s. m., le milieu. « Ce chêne est droit au *mitan* du champ. »

Pātoūr, s. m., le berger qui garde les brebis. « Ayez un bon *patour*, si vous voulez conserver votre troupeau. » C'est un mot de la langue romane, qui le prit en entier du latin *pastor*, aussi les anciens écrivent *pastour*. *pastourelle*.

Pŏréē, s. f., ce mot veut dire autant que *olus* en latin et désigne les légumes en général. « La maison ne lui coûte pas cher, car il a avec elle un bon jardin à *porée* qui est derrière et devant un grand *passier* où il peut prendre, en le soignant, assez de fumier pour engraisser le jardin à *porée*. »

Truble, s. m., c'est la pelle à pressoir, il vient de *trulla*, cuiller et de *trudere*, pousser, remuer avec force.

MOTS POPULAIRES

Usités dans le canton de Courtomer.

Arbitrer, c'est s'opposer à une chose raisonnable.

Bagneau, pour *banneau*, petite banne.

***Berranguer**, marchand de fromages et pommes.

Bosson, réunir la p'us grande filasse en poignée.

Bourder, v n., une voiture qui ne peut se tirer d'un mauvais pas ; v. a., arrêter un animal qui fuit.

Campoustin, tine, se dit d'un homme ou d'une femme qui affecte sa marche.

Chasser, se dit d'un taureau qui saillit une vache.

Clas, barrière faite de bois lié, ou *cha*, mais mobile.

Cornifleur, une personne curieuse, espion.

Cŏrsĕr, lutter au plus fort.

Cŏuv'lārge, couvercle de marmite ou de plats.

Croquetier (1), trompeur, homme sans délicatesse.

Effoŭqŭetĕr, pour dire battre quelqu'un.

Ergŭlăitŭ. homme entêté qui ne cède en rien.

Echāse, sée, personne fière et orgueilleuse.

Frainbir, fureter. — **Frainbisseux**, celui qui, curieux, touche à quelque chose à autrui.

Guincher, rire sous cape.

Hāilŏchĕr, marcher doucement en lambinant.

Halaiser, trembler de peur.

Hārdelle, fille, sans mauvaise part.

Hārengère, méchante femme qui cherche niche à tout le monde.

Harigneux, se, bête de trait qui refuse le service ; homme peu docile.

(1) Est-ce le même mot que *cocquetier*, voiturier qui transporte des marchandises, des denrées, comme semble l'admettre L. Dubois ?

Hārillĕr, leux, homme dont la conduite est suspecte.
Hăro, crier à soi, au secours, danger imminent.
Hercanser, s'entend d'un chicaneur, badineur.
Hōu-houtĕr, faire *hou-hou*, appeler quelqu'un.
Houailler, crier haut.
Jāmbiller, changer de place ; agitation des muscles.
Maūdĭre, médire de quelqu'un.
Maūfaĭt, personne contrefaite.
Mĭandēr, miauler. Se dit d'un homme ou d'une femme qui a la voix aigre, le ton monotone.
Nĭgŭe-à Nĭgŭe, égal, but à but, même hauteur.
Nŏretreău, petit porc, sortant de dessous la mère.
Ouin, non, terme de mépris.
Pairer, mettre de la filasse, ou glu à même hauteur.
Rimbiguer, marchand qui va d'un marché à l'autre et vend et achète les bestiaux.
Rote, sentier. — **Ru**, truie en chaleur.
Runge, Runger, parlant d'un bœuf qui rumine.
Sergale, Sergau, fille aimant les garçons.
Servir, s'entend d'une jument qu'on fait saillir.
Vage, marcher, donner le passage à l'eau pour qu'elle passe par un endroit.

Ahanner, v. n., avoir beaucoup de peine : « J'ai *ben ahanné enhui.* »
Aisieau, s. m., oiseau.
Cherette, Cherue, s. f., charrette, charrue.
Chambre, s. m., chanvre. — **Dai**, s. m., doigt.
Fatiquer, v. a., fatiguer, *fatique*, pour fatigue.
Ganif, s. m., canif. — **Gement**, s. f., jument.
Guermenter, v. r « *Guermentez*-vous de vos affaires et ne vous *guermentez* pas des miennes. »
Guiamant, s. m., diamant.
Mon, adv., donc : « Pierre, fais-*mon* cela. »
Mordure, s. f., morsure. — **Onière**, s. f., ornière.

Pièce, adv., aucun ou aucune : « A-t-on bien trouvé du monde à la maison ? Il n'y en avait *pièce.* »

Pisque, conj., puisque.

Rouelles, s. f., petites roues, comme *ras* de *cherue*.

Venue, adv., beaucoup : « Il y avait une *venue* de personnes à la maison. »

Vlimeux, adj., **Vlin**, s., venimeux, venin.

Tous les substantifs ou adjectifs qui se terminent en *au* et en *aux*, se prononcent *iau* et *iaux* : Les *biaux morciaux*.

Le pronom *eux* s'emploie pour *elles* : « J'ai vu ma mère et ma tante et j'ai demeuré longtemps avec *eux* ».

Mai. tai, *li*, *lai*, pour moi, toi, lui, elle.

Tous les verbes qui font au présent de l'infinitif *er*, comme aimer, travailler, marcher, etc., se prononcent au parfait de l'indicatif en *i* : J'*aimi*, tu *aimi*, il *aimi*, nous *aimîmes*, ils *aimirent*. Ainsi de même dans tous les autres temps où la lettre *a* doit être employée :

Je vaiquis, tu vaiquis, il vaiquis, nous vaiquissons, vous vaiquissez, ils vaiquissent. — Je vaiquissois. — J'ai vaicu. — Je vaiquirai. — Vaiquis, vaiquissez, qu'ils vaiquissent.

CONFESSONARIO
EN LENGUA
MIXE

Con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â prononciar la dicha Lengua.

ESCRITO TODO

POR EL P. FR. AUGUSTIN DE QUINTANA

de la Orden de Predicadores, Cura que fuè de la Doctrina de S. Juan Bautista de Xuquila.

DEDICALO.

Al Glorioso Apostol de la Europa.

S. VICENTE FERRER

Publié par le Comte de CHARENCEY.

Con licencia: en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega. Año de 1733.

AL GLORIOSISSIMO APOSTOL DE LA EUROPA

SAN VICENTE FERRER.

Desseosa mi devocion (SS. Padre mio) de hazeros algun obsequio, no ha hallado en mi mucha pobreza mas que este Confessonario, que à vuestra piedad ofresco. Audacia muy grande fuera, conociendo la mucha cortedad del dòn, ofrecerlo à vuestra grandeza, si S. Isidoro Pelusiota no me dixera: Lib. 4. Epist. 118. *Non tam mensura, sive quantitas eorum, quæ dantur, quam dantium animus attenditur; et inde judicium sumitur.* Que en las ofertas, y dones, no se mide la cantidad, ni se pesa lo que se presenta; sino solo se mira, y atiende el animo, el gusto, el afecto, conque se dá: dar mucho con poco animo, con poca voluntad, es dar poco; dar poco con hidalgo corazon, y afectuosas entrañas, es dar mucho. Porquel aquel dà mucho, que dá con mucha voluntad: pues lo que esmalta, matiza, y realza el dòn, y la oferta, es el afecto, y voluntad, conque se franquea. Yo pobre, y tenuissimo, quando os ofresco este Confessonario, mucho os presento: porque en cada letra de èl os ofresco mi corazon, mi afecto, mi voluntad, y vn entrañable desseo de querer ofreceros mas, si mas pudiera. Luego mirado â la verdadera luz de la discrecion, y buen juycio, aunque muy pobre, tosco, y tenue el dòn en la cantidad, por ir esmaltado de tan afectuoso desseo, rico es el presente.

No dudo que os será acceptable este obsequio; pues sobre ofreceroslo vn animo reconocido à vuestros beneficios, la ofrenda no tiene otro blanco, que aquel, à que tanto aspirô vuestro ardentissimo zelo, que es el aprovechamiento de las almas. Esto es lo que desseasteis, y procurasteis con incansables desvelos mientras vivisteis en carne mortal: concediendoos el Señor copiosissimos frutos en la multitud

de almas, que con vuestra Apostolica predicacion convertisteis, como S. Antonino afirma diciendo: *Labores ejus Apostolicos tanta Deus benedictione cumulavit, ut supra centum perditorum hominum millia ad pœnitentiam, vigentiquinque millia Iudæorum ad Christum, octo millia Saracenorum ad fidem adduxerit.*

A esto, SS. Padre mio, se ordena este Confessonario: y ahora que gozando de Dios teneis el zelo mas abrassado, y la caridad mas perfecta, como puedo dudar que le recivireis baxo vuestra proteccion? Antes fio que con vuestro amparo, puesto en la boca de los Confessores, quitarâ la vida à los vicios, dandosela al mesmo tiempo à las virtudes.

Admitid, dulcissimo Padre mio, este pequeño obsequio, que os ofrece mi amor, mi confianza, y mi gratitud à tantos beneficios, como reconosco haver recevido de vuestra piadosa liberalidad. Oid mi buen desseo, favoreced mi intento, fomentad mi solicitud, patrocinal mi pretencion en este pequeño Libro, y assistidme con vuestra intercession poderosa, para que pueda alcanzar perdon de mis pecados en esta vida, y despues la eterna gloria, en donde estais reciviendo el premio de vuestros grandes meritos.

El mas indigno hijo vuestro, que os adora.

Fr. Augustin de Quintana.

PARECER

Del R. P. Préd. Fray Estevan de Roxas, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Miguel de Talistaca de este Obispado de Oaxaca.

Exc.^mo^ Señor.

Sirvese la Grandeza de V. Exc. remitirme vn Quaderno, que contiene: *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraziones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â pronunciar la Lengua.* Compuesto por el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, quien pretende se imprima, y V. Exc. me manda informe lo que sobre esto se me ofresca: à que digo, que no he hallado en èl cosa que contradiga â nuestra Santa Fè, y buenas costumbres: antes si, el Author explica bien el zelo Religioso de la salud de las Almas que tiene, y qualquiera Predicador debe tener, cuya Doctrina me ha parecido en todo muy grave, Christiana, y Catholica, y que confirma bien quan digno es su Author del loor, y estima grande que entre todos los Ministros, è Indios de la Nacion Mixe tiene, y que todos le veneran como á Padre, y Maestro; â los vnos para que logren entre las espinas de las dificultades, acratadas, como Discipulos, el fructo con el Maestro, y coxan manojos de el provecho de la Divinidad, y Humanidad de Christo Señor Nuestro, y Explicacion de la Santa Fè Catholica los combida con su claridad, como â Ministros Evangelicos, Professores de este Idioma, y à los Naturales de quienes es nativo, con la dulzura, y explicacion de sus voces los atrae para que beban, como en cristales, la Doctrina clara, la enseñansa pura, y salud de sus Almas; y el mucho zelo, y desseo que Dios le ha dado al Author,

para que se salven, y se aprovechen de lo que con tanto afan, y desvelo ha trabajado, pues assi en este Tratado, como en otros que ha impresso muestra tan grande fervor, y espiritu con tanto estudio, y trabajo, como suponen, su mucha curiosidad, y Doctrina de tantas, y particulares cosas, importantes à la salvacion de las Almas de los Naturales, que entienden, y hablan el Idioma, se le podrà dar la Licencia para que se imprima. V. Exc. determinará lo que fuere de su agrado, que serà como siempre lo mejor. San Miguel de Talistaca, y Diciembre 15. de 1732. años.

Excmo Señor.

B. L. M. de V. Exc. su mas favorecido Capellan.

Fr. Estevan de Roxas.

Licencia del Superior Govierno.

El Exc. Señor D. Juan de Acuña, Marquèz de Casafuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Commendador de Adelpha, del Consejo de su Magestad en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, etc. concediò su Licencia para la impression de este Libro, intitulado : *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua*, compuesto por el R. P. Pred. Fray Augustin de Quintana, de la Orden de Predicadores, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 19. de Enero, de 1733. años.

PARECER

Del R. P. Pred. Fray Antonio Meneses, de el Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Parrochia de San Pablo de Mexicanos, de esta Ciudad de Oaxaca, y Examinador Synodal de los Idiomas Mexicano, y Mixe, del Obispado.

Señor Provissor.

Por orden de V. S. tengo visto, y leido vn *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â pronunciar la Lengua.* Compuesto por el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana; y por lo que mira â que diga lo que siento, devo decir, que la aprobacion la tiene muy de antemano, en lo mucho que tiene escrito, y dado à los moldes, con tantos aciertos; como lo publican todos los inteligentes de el Idioma Mixe. Por lo que toca à lo Moral, digo (â mi corto saber) està muy lexos de discrepar, ni en sylaba, apice, ò jota, de la rectitud de Ntra. Sta Fè, Doctrina, ô buenas costumbres, que antes sobre seguro, le jusgo muy vtil, assi â Penitentes rusticos, como à Ministros Sabios del Idioma Mixe (que à vnos, y otros se estiende el zeloso estudio del Author: *Sapientibus, et insipientibus, debitor sum.* S. Paul, ad Rom. 1.) A aquellos, para que siguiendo como Norte la luz de este tan acertado escrito, deshagan los nublados, de obscuridad, è ignorancia, arreglen à la Ley de Dios sus acciones, especialmente en la recepcion de el Soberano Sacramento de la Penitencia, y consigan la gracia, que *ex opere operato* confiere â los bien dispuestos: *Declaratio Sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis.* A los Venerables Parrochos especialmente Ministros

modernos en este honorifico empleo, para que no dedignandose de passar por este seguro Directorio los ojos, exiten las especies de lo que se supone saben (con eminencia) tocante à su obligacion, y en vtil de sus Feligreses lo pongan por obra : *Ut detur parvulis astucia, adolescenti scientia, et intellectus, audiens sapiens sapientior erit.* (Proverb 1. y Genebrard.) *Parvulis*, id est, *simplicibus, necdum doctis, et litteratis parvulis ætate* ; *sensu, donis, fortuna qui ignorantia instar infantium sunt.* Pues aunque es assi que el Author los venera por Cherubines en esto practica ciencia y Seraphines en el ardiente zelo de la salvacion de las Almas, y amor à sus Feligreses, en que los empeña su mismo nombre de Cura, que se dice assi : *Eo quod corruat.* (S. Isidor. lib. 1. differ. litt. 6.) con todo, por falta de experiencia (que para Indios es mas necessaria por sus irregulares costumbres è intrincado estilo en la recepcion de los Santos Sacramentos, que solo la experiencia larga los descubre) pudieran, quedando en si mesmos indemnes, en perjuycio de sus Parrochianos, sosobrar en algun escollo de las dificultades que â cada passo se ofrecen, como lo confiessan los experimentados ; en cuya atencion, como tan veterano, y eminente Ministro, sobre su incansable estudio, y poca salud, escrive consumando sus Obras, este Libro, para gloria de Dios Ntro. Señor, alivio de Ministros, y muy vtil para todos los Naturales de la Nacion Mixe, pudiendo decirles, con proporcion, lo que la luz de la yglesia San Augustin escriviô de si mismo : *Ut loquerer, et scriberem ista non solum credidi, sed, et vidi* ; *dedit mihi intellectum, ipsum experimentum.* (Aug. in Psal. 103.) Yo tuve la dicha de oyrle predicar, explicar la Doctrina Christiana, y administrar los Santos Sacramentos, con el mismo zelo, que oy con sus escritos alumbra á la Nacion ; ojalà me huviera aprovechado de su virtud, Religion, y recogimiento, pues le venero como à Hijo verdadero de mi Gran Padre Santo Domingo, remitiendome en lo que digo,

à todo lo que tiene impresso en dicho Idioma: y pues soy Discipulo de tan gran Maestro, no corro mas la pluma en su alabanza, y su modestia, y humildad no lo permite; assi mismo por ser de casa la aprobacion. Devo Señor Provissor suplicar à V. S. que de justicia se le deve conceder la Licencia que pide, para que corra à los moldes, pues todo el Libro cede en vtilidad de Ministros, y salvacion de las Almas. Este es mi parecer (salvo el mejor juycio) y lo que V. S. dispusiere. Parrochia de San Pablo de Oaxaca, y Octubre 10. de 1732. años.

Señor Provissor.

B. L. M. de V. S. su reconocido
Capellan.

Fr. Antonio Menèses.

Licencia del Ordinario del Obispado de Oaxaca.

Nos el Lic. D. Geronymo Moràles Sigala, Canonigo Lectoral de esta Sta. Iglesia Cathedral, Commissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Vicario particular del Convento de Religiosas Augustinas Recoletas de Ntra. Señora de la Soledad de esta Ciudad, Juez Hazedor de las Rentas Decimales de dicha Santa Iglesia Cathedral, Juez Provissor, Oficial, y Vicario General de este Obispado, por el Illust. y Rmo. Señor Mtro. D. Fr. Francisco de Santiago, y Calderon, Obispo de esta Diœcesi, del Consejo de su Magestad, etc.

Por el tenor de las presentes damos, y concedemos nuestra Licencia para que se pueda imprimir, è imprima vn Quaderno, cuyo titulo es: *Confessonario en Lengua Mixe, con vua Construccion de las Oraciones de la Doctrina, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua*: que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, de el Sagrado Orden de Predicadores; atento à no contener cosa contra Ntra. Sta. Fè Catholica, y buenas costumbres, y haverlo visto, y aprobado de nuestro mandato el R. P. Fr. Antonio Meneses, Cura Ministro de là Doctrina de S. Pablo, y Examinador Synodal de este Obispado en dicha Lengua. Dada en la Sala de nuestra Audiencia de el Palacio-Episcopal de esta Ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, en 11. dias del mes de Octubre, de 1732. años.

Lic. Geronymo Morales Sigala.

Por mandado del Señor Provissor.

Francisco de Rivera.

Not. Rec. por el Pub.

PARECER

Del R. P. Pred. Fr. Antonio Valera del Orden de Predicadores, Cura Ministro, y Presidente de la Casa, y Doctrina de San Pablo Ayutla en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. y Prior Provincial.

Por orden, y mandato de V. P. M. R. he visto el *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua,* todo compuesto por el fervoroso, è incansable zelo del M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana; y haviendo aplicado toda mi atencion à sus clausulas, ninguna he hallado que advertir; antes sì, todas que admirar, y aplaudir. Pues en todas, y en cada vna de ellas, ha comunicado el Author à toda esta Nacion Mixe, y sus Ministros vna antorcha resplandeciente, y vna luz brillante para dirigir todos los passos, y no darlos sino por las sendas, que conducen à la Bienaventuranza: assi lo dice el Real Propheta hablando de los Mandamientos de Dios, y su Santa Doctrina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis.* (Psal. 118. ℣. 105.) Y si en los Santos Sacramentos (y especialmente en el de la Penitencia (está prophetizada aquella perenne fuente, que Isaias dice: *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* (Isai. cap. 12. ℣. 3.) segun entendiò San Ambrosio con otros Padres. (S. Amb. Psal. 37.) En estas mismas cristalinas aguas de el Salvador, entendiò tambien la Eminencia de Hugo la Doctrina: *Haurietis aquas Doctrinæ, aquas vivas salientes in vitam æternam.* (Hug. ibi.) Y siendo todo lo que el Confessonario contiene, vna Doctrina tan clara como la luz, y tan necessaria como

las aguas para limpiarse de las manchas de el cuerpo ; assi estas mysticas aguas, lo son para purificarse de las manchas, que el tizne de las culpas dexan en el alma. Por lo qual, y por no hallar cosa, que se oponga à nuestra Sta. Fé, y buenas costumbres, devemos todos los de esta Nacion dàr al Author repetidas las gracias por thesoro tan apreciable, y à V. P. M. R. suplicar con todo rendimiento se sirva, el que salga à la luz publica para bien comun de la Nacion. Este es mi parecer, *salvo, etc.* Ayutla y Septiembre 23. de 1732. años.

M. R. P. N. Mtro. Prior Provincial.

B. L. M. de V. R. su mas rendido subdito, que le venera.

Fray Antonio Valera.

PARECER

Del R. P. Pred. Fr. Nicolas Sanchez, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Juan Bautista en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

De orden, y mandato de V. P M. R. he leido, y visto vn Quaderno Mixe, cuyo titulo es: *Confessonario en Lengua Mixe. con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes para enseñarse â pronunciar la Lengua,* todo compuesto por el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, y lo que devo decir es, que es vna Obra tan eminente, como vtil, y necessaria para que los Ministros de dicho Idioma podamos dirigir las Almas de los pobres Naturales para el Cielo, valiendonos de las luzes, que con tan claro estilo, y acomodado á las capaçidades de los dichos Naturales, nos dà el Author: Obra digna de que por ella devemos dár las gracias á su fervoroso zelo, y continuo desvelo, que siempre ha tenido en inventar trazas conque los Ministros seguramente podamos conducir las Almas para el Cielo, repartiendoles las aguas del Santo Sacramento de la Penitencia, con cuyos raudales fertilizen, y fructifiquen en la divina gracia, y à V. P. M. R. suplicar muy rendidamente el que mande se dè â la estampa, pues en ninguno de sus Tratados he encontrado cosa que se oponga à la pureza de Ntra. Santa Fee Catholica, y honestas costumbres, para que saliendo à luz logre esta Nacion Obras de el mejor Ministro, los Ministros segura guia, la Iglesia Catholica lucidos

fructos de vn hijo, que siendo en esta Nacion gustosa admiracion de todos, es en lo escrito el mas Erudito Maestro. Este es M. R. P. N. mi parecer, *salvo meliori, etc.* Xuquila, y Septiembre 26. de 1732. años.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido subdito que le venera.

Fr. Nicolas Sanchez.

Licencia de la Orden.

El Mtro. Fr. Dionisio Levanto, Prior Provincial de esta Provincia de San Hipolyto Martir de Oaxaca, Orden de Predicadores. Vistos los pareceres de los RR. PP. Curas Fr Antonio Valera, y Fr. Nicolas Sanchez, por la presente, y por la authoridad de nuestro oficio, concedo Licencia para que se imprima el Quaderno intitulado: *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua*: que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, *servatis tamen aliis de jure servandis.* Dada en este nuestro Convento de N. P. Sto. Domingo de Oaxaca en 1. de Octubre, de 1732. años.

Fr. Dionisio Levanto.
Mtro. Prov.

Por mandado de N. M. R. P. Mtro.
Prior Provincial.

Fray Joseph de Acosta.
Lect. de Prima,
y Comp.

PROLOGO

Haviendome pedido vn zeloso Ministro, que hiziera vn Confessonario lato: porque no la havia en la Nacion; sino vno, ù otro manuscripto muy corto, y mal escrito. Por condescender á su buena voluntad, escrevi este Confessonario, en que puse todas las preguntas, que me parecieron convenientes, para quando en algun caso fueran necessarias: y para que los principiantes tuvieran copia, en que explayarse, sin atarse à quatro palabras. Pero advierto, que el fin de este Confessonario no es enseñar Moral, sino Mixe; y assi, no se pone en el todo, lo que se debe preguntar: sino el Mixe, conque se puede preguntar todo, lo que se quisiere *mutatis mutandis.*

Entre los muchos defectos, que tendra à este Confessonario, que por mi corredad no conosco, tiene, al parecer, vno, y es: que todo està escrito en la Lengua de Xuquila. Mas este defecto no es substancial: porque, como todos saben, es la Lengua, que todos entienden. Y fuera de esso, el dicho defecto se suple haziendo lo que en la Nota septima de el Arte se advierte, y es: que en la terminacion del Futuro imperfecto de Indicativo, que en Xuquila es *OT*, mudando la *O* en *I*, assi en el dicho futuro, como en todos los tiempos, que se forman de dicho Futuro, se hablarâ en la mera Lengua de Quezaltepeque, Atitlan, y demàs Pueblos, en que hablan con esta diferencia.

La Construccion, y regimen de las Oraciones de la Doctrina Christiana puede ser de mucho provecho à los Principiantes: no solo para aprehender la Lengua; sino tambien para entender las Oraciones, y darlas à entender á los Naturales, quienes pueden conseguir gran provecho para sus almas, entendiendo lo que rezan.

El Compendio de Voces Mixes serâ muy vtil â los que

comenzaren à estudiar la Lengua, para enseñarse à pronunciarla: pues de su buena pronunciacion nace el hablarla perfectamente, y con claridad. Les Venerables Padres Ministros reciviràn mi buena voluntad, la qual llega â donde no alcanzan las fuerzas; pero tales quales, las he procurado sacrificar por la Nacion Mixe. Quiera Dios Nuestro Señor, que todo sea para su santo servicio, y bien de las almas.

AMEN.

CONFESSONARIO

EN LENGUA MIXE,

El qual, primero se hizo en la Lengua al modo de los Naturales, y despues se traduxo en Castellano, del mejor modo possible.

Adviertese que para decir : *Como vna vez. Como dos vezes, etc.* se pospone al numero, este nombre *oc*, que significa *vez*, y despues se añade vna *n.* v. g. *Como vna vez : Tuuc ocn. Como dos vezes : Metzc ocn, etc.* Y esto corresponde á lo que nosotros vsamos, quando decimos : *Tantas vezes, con poca diferencia* ; ò *poco mas*, ò *menos...* Adviertase tambien, que toda sylaba, que ensima tiene acento, o viruelita, es Dipthongo.

Claro es que ninguno ignora, que ponerse en el Confessonario muchas preguntas, no es para que se hagan todas, y à todos : porque esso fuera grande imprudencia, y hazer la Confession muy onerosa. Ponense muchas preguntas, para que se sepan, por si acaso ocurriere, que el Penitente confiesse algo, de que se pueda inferir alguna de las preguntas particulares : y solo se han de hazer las mas generales ; quedando siempre à la prudencia de el Ministro, que es parte, que le constituye Canfessor con la ciencia.

DE LO ANTECEDENTE A LA CONFESSION.

La C. significa Confessor, y la P. Penitente

C. Hincate. 	Coxtena.
C. Persignate.	Naihuinquipx.
C. De donde eres?	Ma mtzòna?
C. Eres criollo de aqui, o forastero?	Ya meonaxait, ic Capnhaimitz?
C. A aqui perteneces, ô te cuentas aqui?	Ya mnaimai?
P. De aqui soy criollo, y aqui me cuento.	Ya neonaxait, etz ya nnaimai.
C. Eres casado, ò soltero, ô viudo?	Xahmuic hai mitz, ic naitumbahay, ic coooic hai?
P. Soy casado. 	Xahmuic hay òtz. *vel* Tòixpúic hay òtz *vel* Casado atpotz.
C. Tienes hijos?	Mhaiquep mitzm vnc?
C. Què officio tienes?	Tij mtunc aitp?
P. Ningun officio tengo: soy persona sin cargo, ò sin officio.	Caetptij tunc nhaiquep: nihuatz hai òtz.
C. Tienes Bula?	Mhaiquep Santa Bula?
C. Sabes la Doctrina?	Mhaitp Tzapcaipx?
P. La see.	Nhaitpôtz.
C. Sabes la explicacion de los Mysterios de Fè?	Mnihahuip Hanchhahuiñ Mysterios ñiquehn?
P. La see.	Nnihahuipótz.
C. Quanto hà que te confessastes?	Hundijm m acmaihuaich?
P. El año passado.	Hunctòy.

C. Dixistes todos tus pecados quando te confessastes?

Mnicapxtayô huina mpocpa co mmaihuaich?

P. Todos mis pecados dixe, todos los confessè.

Huina cùxtai òtzn pocpa nnicaipx, huina nmaihuatztai

C. Si escondistes, ò callastes pecado grave, quando te confessastes, no te confessastes bien, y no alcanzastes perdon de tus pecados: y es necessario, que los buelvas à confessar.

Pona mcoyuutzò môh pocpa, co mmaihuaich, catij oy mmaihuaich, etz catij ixpait mitzmpocpanitocoiñ: etz choicp mac maihuatzot.

P. Nada escondi, nada dexè de decir: confessè todos mis pecados, de que me accordè entonces.

Caetptij ncoyuuich, caetptij ncanicaipx: nmai huatztaió otz huina òtznpocpa, hudijphee nhaimijch huenijt ait.

C. Si callastes, ó escondistes pecado grave por miedo, ò por verguenza quado te confessastes, avisamelo ahora con claridad; no tengas miedo: porque yo no puedo hazerte nada, no puedo azotarte, no puedo aporrearte, ningun maltratamiento puedo hazerte.

Pona mcomuutzó mòh pocpa tzoquiñ cùxm, ic tzoitunn cúxm co mmaihuaich, ahuanicòtz yonijt tudaic; catij mtzôôca: heecùxm ôtz caetptij mobat ntunot mitz, catij mobat nhuopot mitz, catij mobat ntzijcot mitz, caetptij mobat nmo·huanot mitz.

P. La verdad, Padre, nada escondi quando me confessè.

Tôycaipx Maiteit, caetptij ncoyuuich co nmaihuaich

C. Cumplistes la Penitencia, que el Padre Confes-

Mtunò Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa

sor te mando? Rezastes lo que el Padre mandô, quando te confessastes.

mtucaneim? Mcapxtacò hudijphee Teit tyaccotuic co mmaihuaich?

P. Si, Padre, hize lo que el Padre me mandò: rezê lo que el Padre ordenò entonces.

Hoo, Maiteit, ntunòòtz hudijphee Teit ixtucancim: Ncapxtacòòtz hudijphee Teit tyaccotuic huenijtait.

C. Has pensado todos tus pecados, que has cometido en todo el año, desde que te confessastes hasta ahora?

To ixhuinmai huina cùxtai mitzmpocpa, tôphee ixtuiñ tuuc humôht cúxm, ixta tô mmaihnaich yonijtpat?

P. Si, Padre, los he pensado todos.

Hoo, Maiteit, tô nhuinmaitai.

C. Te acuerdas bien de todos tus malos pensamientos, tus malas palabras, y de tus malas obras, que has tenido todo el año.

Oy ixhaimijch cùxtai mitzm caoihuinmaiñ, mitzm caoycaipx, etz mitzm caoitunc, tòphee ixyacnaix tuuc humôht?

P. Muy bien me acuerdo de todo.

Anaixoy nhaimijch huina.

C. Hijo, confiessa ahora todos tus pecados, dì todos tus delictos con quietud, y sosiego, y de espacio, porque no se te olviden.

Maivnc, maihuatz yonijt cùxtai mitzm pocpa, micapx huina mitzmcaitei hotcuucn cùxm, etz hotquedacn cùxm, etz oitaic, heecúxm catij ixhaitocoiot.

C. Qualquier grande pecado, que ayas cometido, qualquiera maldad sucia, y qualquier obra perversa, que ayas consumado,

Oiha hudij mòhpocpa, tòphee ixtuiñ, oihatij axoòc caoitunc, etz oihahudij cobeit tunc, tòphee ixyacabat, nicapx yonijt:

dila ahora: para que se limpie tu alma.

heecùxm ñihuatzot mitzm anima hahuiñ.

C. Tambien yo soy pecador; y por esso no puedo hazer ascos quando la gente peca: no puedo espantarme quando la gente comete qualquier grande delicto.

Naiheetùn ôtz pocpa tumba hai nnaimai; etz pait catij mobat n axòòchahuot co hai ypocpatuiñ: catij mobat n atzôquiñhahuot co hai ttuiñ oihatij môh caitei.

C. Yo no me enfado quando la gente se confiessa conmigo; y assi no tengas miedo, no tengas verguenza, no estês con dos corazones confessandote conmigo ahora.

Otz catij nnaiñemnhahua co hai ixmomaihuaich; etz pait, catij mtzòòca, catij mtzoituiñ, catij mhotmetzc co ixmomaihuaich yonijt.

C. Si no dices ahora todos tus pecados graves, que has cometido, no perdonarâ Dios tus pecados, y no se limpiarà tu alma: y puedes morirte luego sin confessarte, y entonces el Diablo se llevará tu alma para siempre.

Po catij ixñicaipx yonijt cùxtai mitzm mòh pocpa, tóphee ixtuiñ, catij Dios tyacnitococoiot mitzm pocpa, etz catij ñihuatzatot mitzm anima hahuiñ: etz mobat moocot atzoc aymaihuaich, etz huenijt mòhcuu tpahuijtzot mitzm anima xúma cúxm.

C. Por esso, hijo, teme à Dios, ten miedo de la justicia de Dios: ten piedad de tu alma, y confiessa todos tus pecados con claridad, y verdad, como verdadero Christiano;

Pait, maivnc, tzôôca Dios, tzòòca Dios y Justicia: tucayoou mitzm anima hahuiñ, etz maihuatz huina cùxtai mitzm pocpa tudaic, etz hanch caipx cùxm, ixta hanch Chris-

para que assi alcanzes perdon de tus culpas, y la gracia de Dios.

tiano; heecùxm heetûn ixpatot mitzm pocpanitocoiñ, etz Dios y oiatn gracia.

PRIMER MANDAMIENTO

C. Has dexado de creer en Dios Nuestro Señor?

Tô ixcahanchhahua N-huintzònatim Dios?

C. Has creido en Dios con duda ò con dos corazones?

Tô ixhanchhahua Dios hotmetz cùxm.

C. Has dexado de creer qualquier Mysterio de la Fè de Dios?

Tò ixcahanchhahua oihahudij Mysterio Dios y hanchhahuiñ y hee?

C. Has creido los Mysterios de la Fè de Dios con duda, ô con dos corazones?

Tô ixhanchhahua Dios y hanchhahuiñ Mysterios hotmetzc cùxm?

C. Has idolatrado?

Tô mpanaix?

C. Has venerado, has reverenciado como â Dios algun Idolo, ò piedra, ô algun arbol, ô palo?

Tò ixmòhhahua, tô ixhuintzoic Tzamaxan, ic tij queip ixta Dios?

C. Has creido la Idolatria, ô sacrificios, que hizieron los Antiguos antiguamente?

Tô ixhanchhahua panaxntunc, ic cobeittunc, tôphee ttuiñ Amôhtohc heequib?

C. Has hecho sacrificio por enfermedad, ô por la milpa?

Tò ixtuiñ nipam, tò ixtuiñ nicaam?

C. Has encendido candelas, has quemado copale, has raxado ocote en tu

Tò mtziunoic, tô mpomhoic, tò mtzintzeicx mitzm caam hoitp, ic tuu

milpa, ò en el camino, ô en el Serro, como los Antiguos hizieron en la antiguedad?

am, ic tun am ixta Amòhtóhc ytuiñit heequib?

C. Has hecho encender candelas, has hecho quemar copale à alguna persona en qualquier parte?

To ixyactzinnoic, tò ixyacpomhoic maacmaahai, oiha ma?

C. Has matàdo Gallos, y derramado su sangre en tu casa, ô en tu milpa, ò en otra qualquier parte, al modo de los Antiguos?

Tò ixyacooic tutc, etz ixyactaix ñòipiñ mitzm tòhchoitp, ic mitzm caamhoitp, ic oiha ma, ixta Amôhtohc ytuiñit?

C. Has sido Bruxo?

Tò mcaxpocpaait?

C. Has sido Sortilego?

Tò mcoxeühait?

C. Has chupado, ò insuflado â los enfermos?

Tò ixmuuic, ic ixñipixuih pamhai?

C. Quando has estado enfermo te has hecho chupar, ò te has hecho insuflar al Sortilego, ô Curandero?

Co tò mpûic, co tò mpampait tô myacmuuic, ic tò myacpixuih Coxèuh, ic Cotzoi?

C. Quando han nacido tus hijos, has embiado por el Sortilego, para que pusiera nombre à la criatura, y para que hiziera como los Antiguos hazian en la antigualla?

Co tò yqueeix mitzm vnc, tò ixñiqueix Coxêuh, heecùxm tyacxèuhpatot maxunc, etz heecûxm ytunot ixta Amòhtòhc ytuiñ yhuenait heequib?

C. Has nombrado, y llamado al Rayo, ò al Viento, para que te ayudara?

Tò ixhaipait, etz ixpatyaix Anneo, ic Poh, heecúxm mpùtòcot?

C. Has hecho tortillas de Rayo, y se las has ofrecido al Rayo?

Tô ixyaccoih anneocaic, etz ixtucmoyoix Anneo?

Adviertese, que todo lo que se opone â la virud de la Fê, ô de la Religion, llaman *Mohcuutunc* genericamente, que quiere decir: *Obra ù officio diabolico*: y al que lo haze, llaman: *Mohcuutunc tumba*, que quiere decir: *Hazedor, ù Official de obras diabolicas.* Otras vezes le llaman *Mohcuutumba*; *criado del Demonio.*

C. Has creido en sueños?	Tô ixhanchhahua comai?
C. Quantas vezes?	Honaac oc?
P. Como veinte vezes.	Ypx ocn.
C. Quando soñastes pesadillas, esperastes enfermedad, trabajos, ò la muerte?	Co mtzaichcomai, ixahuixit pam, ayoon, ic oocn?
C. Has creido en Agueros?	Tô ixhanchhahua haichuux?
C. Quando has encontrado Leon, ù otro animal en el camino, lo has tenido por aguero?	Co tô ixmonaipait Caà, ic tij huyuuc tuuam, tô mhaichuuxhahua?
C. Has tenido por aguero, quando grita algun animal?	Tô mhaichuuxhahua co tij huyuuc y yaix?
C. Has creido que el Demonio ha criado los animales bravos, como Leon, Culebra, y otros animales bravos; como dicen los Idolatras?	Tô ixhanchhahua Mohcuu tô tyaccoih huyuuc ahuamphee, ixta Caa, tzaiñ, etz atuuephee ahuana huyuuc; ixta yhuaiñn Panaxpatòhc?
C. Has creido que el Rayo, ò el Viento hazen dar el maiz, ô la grana, û otras cosas?	Tò ixhanchhahua Anneo, ic Poh tyacitp moc, ic noiñ, ic tijait?
C. Has desconfiado de Dios N. Sr. quando has teni-	Tô ixcaahotait Nhuintxònatim Dios co tô ix-

do enfermedades, aflicciones, ù otros trabojos?

haiquep pam, hottocoiñ, ic tij ayoon?

C. Has desconfiado de Dios Nuestro Señor, jusgando que Dios no puede sanar, ô salvar tu alma con su gracia?

Tò ixcaahotait Nhuintzònatim Dios, co ixhuinmai Nhuintzònatim Dios catij mobat tyactzocot mitzm anima hee yoiatn gracia cûxm?

C. Has desconfiado, has desesperado irte al Cielo, porque tienes muchos pecados graves?

Tô ixcaahotait, tô ixcaahuixit mnòcxot Tzaphoitp, heecùxm mai mòh pocpa ixhaiquep?

C. Has confiado, has esperado irte al Cielo, aunque no te confiesses de todos tus pecados graves, y aunque no te duelas de tus pecados graves?

Tò ixahotait, tò ixahuixit mnòcxot Tzaphoitp, oiha ixcamaihuatzot cûxtai mitzm mòhpocpa, etz oiha mcahottocoiot mitzm môhpocpa cùxm?

C. Has dexado de adorar, has dexado de reverenciar à alguna Imagen de N. Señor Jesu-Christo, juzgando que no estabas obligado à adorarla, y reverenciarla?

Tò ixcamohhahua, tò ixcahuintzôic Nhuintzônatim Jesu-Christo y ahuanax, co ixhuinmai catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?

C. Has dexado de adorar, has dexado de reverenciar la Imagen de Ntra. Señora, o de otros Santos, creyendo que no estabas obligado à adorarlas, y reverenciarlas?

Tô ixcamòhhahua, tô ixcahuintzòic Nhuindahatim Santa Maria y ahnanax, ic atuuc Santo y ahuanax, co ixhanchhahua catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?

C. Has hecho en reverencia de Dios algun Sacrifi-

Tô ixtuiñ Dios y huintzoquiñ cûxm Mohcuutunc,

cio diabolico, matando gallinas, ô perritos, ù otra obra mala en honra de Dios Nuestro Señor?

co ixyacooic tutc, ic vcunc, ic tijait cobcit tunc Nhuintzònatim Dios yhuintzòquiñ cúxm?

C. Has creido que quando la gente se muere, tambien se muere su alma, como las bestias?

To ixhanchhahua co hai yooic, naiheetún yooic yanima, ixta huyuucn?

C. Has creido que quando la gente muerte, entonces và à trabajar al otro mundo, como dicen los Idolatras?

Tò ixhanchhahua co hai yooic, huenijt ñôicx tumba atuucphee naxhuim, ixta y huaiñn Panaxpatòhc?

C. Has visto quando la gente ha hecho algun Sacrificio diabolico: ô sabes si alguna persona lo ha hecho?

Tò ixyx co hai tòttuiñ mohcuutunc: ic mnihâhuip pono pònhai tòttuiñ Mohcuutunc?

P. Lo he visto, Padre.

Tò nyx, Maiteit.

C. Quando lo vistes?

Hundijm ixyx?

C. En donde hizo la gente el Sacrificio?

Ma hai ttuiñ mohcuutunc?

C. Què hizo la gente entonces?

Tij ytunô hai huenijtait?

C. Quantas personas hizieron esse Sacrificio?

Honaac hai ttuiñ yòò mohcuutunc?

C. Quantas vezes lo has visto?

Honaac oc tô ixyx?

C. Tù solo lo vistes, ò tambien lo vieron otras personas?

Mitz anaituuc ixyx, ic naiheetún tyx huinc hay?

C. Como se llama la persona, que hizo el Sacrificio?

Tij yxèuh hai, tòphee ttuiñ mohcuutunc?

C. Todo esso que me has dicho, es verdad?

P. Si, Padre, todo es verdad.

C. Hijo, todo lo que me has dicho aqui ahora, es necessario que se lo avises al Señor Obispo, ô al Señor Provissor; pero porque el Señor Obispo, y Señor Provissor viven lexos, puedes decirlo â mi en mi casa, ô en la Porteria, o en la Sacristia, ò en qualquier parte que quisieres, para que yo pueda ajustarlo, y componerlo. Si no quieres decirlo â mi, puedes decirlo al Padre Cura, ò al Padre Vicario. Y hasta que lo digas â mi, ó al Padre Cura, ô Vicario, no puedo yo absolverte.

C. Bien puedes decirmelo ocultamente: no tengas miedo, que nadie lo oyrà, nadie lo sabrà, y tu ningun trabajo tendràs Y si no quieres avisarlo, si no quieres decirlo, haràs muy grande peca-

Cùxtai yôô, tòphee ixtucmodoi hanchcaipxit, tòy caipx it?

Hoo Maiteit, actòycaipx.

Maivnc, cùxtai caipx, tòphee òtz ixtucmodoi yayonijt, choich ixahuanot Teitcong Obispo, ic Teitcong Provissor; Tihuaimp heecùxm Teicong Obispo, etz Teit Provissor heecheem ytzòna, mobat ixtucmodouotôtz ntôhchoitp, ic Porteria hoitp, ic Sacristia hoitp, ic oihama ixchocot, heecùxm ôtz mobat nyactudacot, ètz nyacoiot. Pocatij òtz ixtuc modouhuaiñ. mobat ixtucmodouot Teit Cura, ic Teit Vicario, Etz conom ôtz ixtucmodouot, ic Teit Cura, ic Teit Vicario, catij mobat nconucxotôtz mitz.

Oy mobat ixtucmodouotôz ayuuich: catij mtzôôca, heecùxm catij pòn tmodouot, catij pòn tnihahuot, etz mitz caetptij ayoon ixpatot. Etzpocatij ìxahuanahuaiñ pocatij ixtucmodouhuaiñ,

do, y ofenderàs mucho à Dios: y ningun Padre podrà absolverte hasta que lo digas, como digo.	haitmôh pocpa ixtunot, etz hanch ixyachotmaatot Dios: etz catij pôn Teit mohat teonuexotmitz conom ixtuemodouot, ixta nhuaiñn.

Hecha la Denuncia en forma, se remite al Señor Obispo. Y porque no aya dificultad en hazer diligencia tan importante, y necessaria, como es hazer la Denuncia; pondrê aqui algunas advertencias, para alivio de los Ministros nuevos.

Adviertese que quando el Penitente dice que sabe que otra persona es Idolatra, Hechizera, Bruxa, etc. no se ha de absolver hasta que denuncie *extra Sacramentum*: y assi se le ha de mandar, que denuncie *extra Sacramentum*, delante de el Cura, Vicario, ò delante del mismo Confessor, si no ay otro; pero *extra Confessionem Sacramentalem.* Y la Denuncia se podrà hazer de la forma siguiente: advirtiendo que lo que està de letra redonda sirve de advertencia, y lo que està de letra escolastica es lo que se ha de escrevir.

En tal Pueblo, en tantos de tal mes, y año, ante mi Fr. N. Coadjutor de Cura de esta Doctrina de N. pareció Fulano de tal casado con Sutana de tal (ò soltero) y dixo, que para descargo de su conciencia, me decia, como Fulano de tal casado con Sutana de tal (ô soltero) de tal Pueblo, era Idolatra, ò Hechizero, etc. porque en tal parte, en tal dia, le avia visto hazer esto, y esto. (Poner aqui con fidelidad todo lo que dixere.) *Preguntêle, si sabîa lo sabian otros? Y respondiò*: (Poner aqui todos los nombres de los contestes, que dixere el Denunciante, aunque sean muchos, y aunque sean muchachos ó muchachas. Y aviendo hecho al Denunciante todas las preguntas necessarias, y aviendo escrito todo lo que respondiere; no teniendo mas que decir,

se remata diciendo: *Todo lo qual dixo ser verdad, en que se ratifico, sò cargo de el juramento, que hizo à Dios, y à la Cruz, en forma de Derecho. Declarò ser de edad de tantos años.* Si sabe escrevir, ha de firmar, y se ha de decir: *Y lo firmè conmigo en dicho dia, mes y año.* Si no sabe escrevir, se ha de decir: *No firmò por no saber escrevir, y assi lo firmê yo en dicho dia, mes, y año.*

Fr. N. de tal.

Hecha, y escrita la Denuncia de la forma dicha, se ha de remitir al Señor Obispo con vna carta, que podrâ ser la siguiente

Ill.mo y R.mo Señor.

La Divina Magestad prospere la salud de V. S. Illust.ma por dilatados años, à cuyos pies ofresco la mia, prompta siempre para obedecerle. La solicitud de las Obejas de V. S. Illustrissima, que como vno de sus criados cuido, me motiva à molestarle remitiendole la inclusa; la qual vista, proveerà V. S. Illustrissima lo que mas convenga. Ruego à Dios N. Señor guarde à V. S. Illustrissima muchos años, etc.

Adviertase, que si alguno se confessare de aver idolatrado (ù otro pecado reservado) se ha de pedir licencia al Señor Obispo para absolverle, con esta carta, ù otra semejante.

Ill.mo y Rmo. Señor.

Saludes, etc. Doy noticia à V. S. Illustrissima como en esta Juridiction ay vn Sugeto, que aviendo cometido (poner aqui el pecado) *llegò al Sacramento de la Penitencia, y con arrepentimiento confessò sus culpas. Y aten-*

diendo à las piadosas entrañas de V. S. Illustrissima le suplico se sirva de concederme su authoridad, y licencia, para poder lo absolver, è imponer le Penitencia saludable. Nuestro Señor guarde à V. S Illustrissima, etc.

Advierto que no se nombre jamâs la persona, ni el sexo, ni el dia, ni mes, ni año, en que hizo el pecado: por no faltar al sigillo de la Confession. La Penitencia sacramental, es arbitraria, de rezar, ayunar, etc. La Penitencia medicinal, suele darla el Señor Obispo, señalandola al Confessor quando embia la Licencia: y si el Obispo no la señala, señalarle al Penitente penitencia proporcionada; especialmente que queme los instrumentos, que han servido para el pecado, que restituya los daños que huviere causado, y que confiesse à menudo.

Si se hallare solo vn Ministro; y vn moribundo confiessa saber de vn Idolatra, ò Hechizero, etc Si el moribundo no tiene tiempo para todo: primero ha de disponer de su conciencia, y prometer denunciar quanto antes aya lugar; y si no lo hiziere por no poder, ya cumple con la Denunciacion *in voto*, aunque no la haga *in re*; pero si tiene tiempo bastante, le debe mandar el Confessor que denuncie *extra Sacramentum*, ó ante el mismo Confessor, ò ante el Cura, ò Vicario; y el Penitente lo llamarà; ò acabada la Confession, y absolucion le dirâ al mismo Confessor, que tiene que denunciar. Y no puede el Confessor llamar á otro, para que el Penitente denuncie ante èl, si no se lo dice el Enfermo: porque serà descubrir el sigillo. Solo debe advertir al Penitente, que embie á llamar à otro, si no quisiere denunciar ante el mismo Confessor, despues de concluida la Confession. Y si el Confessor embia à llamar al Cura, o Vicario, con quien quiere el Enfermo denunciar, sea en nombre del mismo Enfermo, sin que sepa para què le llaman, hasta que el Enfermo se lo diga. Y si el Enfermo quisiere denunciar ante el mismo Confessor: en esse caso,

acababa ya la Confession, puede el Penitente denunciar ante él; para que de essa suerte se pueda proceder contra el Idolatra, Hechizero, etc. Pero el Confessor le debe advertir al Enfermo en la Confession, que acabada, y absuelto ya de sus pecados, le diga lo mismo que le dixo en ella, y le denuncie *extra Sacramentum*, todo lo que sabe.

SEGUNDO MANDAMIENTO

Notese que en esta Lengua no ay Verbo, que propriamente signifique *jurar*: porque el Verbo, de que vsan muchos, que es *Haipatpòtz*, significa, *mentar*, ò *nombrar*: y esto no es lo mismo que *jurar*, ò *poner à Dios por testigo*. Y assi, preguntando, diciendo: *Tò ixhaipait Dios?* quiere decir: *Has mentado, ò nombrado à Dios?*

C. Has puesto por testigo â Dios, à la Cruz, ò à Ntra. Señora, ò â qualquier Santo falsamente, ò con mentira? *vel* Has puesto juramento con mentira?

Tô ixyactestigoait Dios, ic Santa Cruz, ic Nhuindahatim, ic oihahudij Santo ôôndacn cùxm? *vel* Tó ixpoctaic juramento òôndacn cùxm?

C. Has jurado con mentira ante la Justicia, ò delante del Padre Ministro, quando la gente se quiera casar?

Tó ixyactestigoait Dios *vel* To ixpoctaic juramento òôndacn cùxm Justicia yhuinduum, ic Teit maxanhaiquepa yhuincuuc, co hai yxahmuchuaiñ yhuenait?

C. Has jurado à Dios con mentira contra qualquier persona?

Tô ixyactestigoait Dios. *vel* Tò ixpoctaic Juramento òòndacn cùxm oihapôn hai ñicùxm?

C. Has jurado á Dios, no sabiendo si era verdad, ò no lo que decias?	Tó ixyactestigoait Dios, *vel* Tò ixpoctait Juramento co ixcanihahua pona hanch, ic cahanch caipx, hudijphee mcapxp yhuenait?
C. Has prometido con Juramento hazer mal à alguna persona?	Tò ixhuandaic Juramento cùxm ixyacayoouothai?
C. Cumplistes aquello, que prometistes con Juramento?	Mtunò yôô, tòphee ixhuandaic Juramento cùxm?
C. Hizistes mal à la persona, como lo prometistes jurando?	Myacayoou hai, ixta ixhuandaicñ co ixpoctaic Juramento?
C. Has hecho jurar con mentira â otra persona?	Tô ixtucyactestigoait Dios. *vel* Tò ixyacpoctaic Juramento ôôndacncùxm huinc hai?
C. Has prometido con Juramento hazer qualquier cosa, no queriendola hazer: porque tambien es pecado grave?	To ixhuandaic Juramento cùxm ixtunot oihatij, co ixcatunhaiñ: heecùxm naiheetún moh pocpa ñaimai?
C. Has prometido con Juramento dar alguna cosa, no queriendola dar?	Tò ixhuandaic Juramento cùxm ixyacot oihatij, co ixcayachuaiñ?
C. Has prometido à Dios, ò à Nuestra Señora, ò á otro qualquier Santo, pagar Missa, ò dar limosna ò ayunar, ô rezar el Rosario, ù otra qualquier obra buena, y no lo cumplistes voluntariamente?	Tô ixhuandaic Dios, ic Nhuindahatim, ic oiha hudij Santo, ixhuiot Missa, ic ixyacot limosna, ic m ayuuatot, ic ixcapxtacot Rosario, ic oihatij oytunc, etz catij ixoctuiñ natzoic cúxm?

C. Quando prometistes hazer essa buena obra, conocias que era pecado grave no cumplirla voluntariamente?

Co ixhuandaic ixtunot yóò oytunc, mnihahuip yhuenait mòh pocpa it co ixcatunot, co ixcayacabatot natzoic cùxm?

C. Has desseado la muerte à alguna persona, de todo tu corazon?

To ixatzoic. *vel* Tô ixhuampeit oocn hai, amuum tuuc mitzmhot cùxm?

C. Te has desseado la muerte á ti mismo, de todo corazon?

Tò mnaihuampeit oocn mitz ahuintzou amuum tuuc hot?

C. Has echado maldiciones à alguna persona, de todo corazon, ô solo de palabra?

Tô ixtucpahuijch mohcuu hai, amuum tuuc hot, ic nacaipx cùxm?

C. Te has echado maldiciones â ti mismo, de todo corazon, quando tenias algun trabajo?

Tô mnaitucpahuijch mohcuu mitzahuintzòu, amuum tuuc hot cùxm, co tij ayoon ixhaiquep yhuenait?

TERCERO MANDAMIENTO

C. Has dexado de oyr Missa, ò has perdido la Missa de el Domingo, ô del dia de Fiesta?

Tó mca Miffayx. *vel* Tô ixcamodoi Missa. *vel* Tô ixyactocoi Missa Domingo xêuhit, ic Mòh xêuhit?

C. Por què no oystes Missa: solo por querer, solo por floxera, ò por enfermedad?

Tij cùxm catij ixyx. *vel* catij ixmodoi Missa: na tzoic cùxm, na nuxocn cùxm, ic pam cùxm?

P. Algunas vezes, quando estuve enfermo: algunas vezes, quando cuidè En-

Hunaa ait, co npùic: hunaa ait, co nyx pamhai; hunaa ait, co nyoi heec-

fermo: algunas vezes, quando anduve lexos, en donde no ay Missa: algunas vezes, quando no fuì de presto à la Iglesia, y no alcanzè la Missa: algunas vezes, quando no huvo Missa, porque no huvo Padre.

C. Tuvistes por pecado dexando la Missa, por esso, que has dicho?

P. Lo tuve por pecado, Padre

C. Hijo, quando la gente pierde la Missa voluntariamente en Domingo, ò dia de Fiesta, peca gravemente. Quando la gente pierde la Missa no voluntariamente, no peca.

C Has impedido à tu muger, ô tus hijos, ô â otra qualquier persona, que oyeran Missa en Domingo, ò dia de Fiesta?

C. Quantas personas han perdido la Missa por ti, por tu culpa?

P. Siempre que yo voy à Missa, hago que se quede vn hijo mio à cuidar la casa.

C. Quantas Missas se dicen en tu Pueblo?

heem, ma caetp Missa: hunaa ait, co neatzoc nôiex Tzaptòhe am, etz catij npait Missa: hunaa ait, co caetp Missa, heecùxm caetp Teit.

Mpocpahahuiò co ixyactocoi Missa yòò cùxm, tôphee ixñicaipx?

Npocpahahuò otz, Maiteit.

Maivne, co hai tyactocoi Missa natzoiecùxm Domingo xèuh, ie mòh xeùh cûxm, ymôhpocpatuiñ. Co hai catij ñatzoic cùxm tyactocoi Missa, catij ypocpatuiñ.

Tô ixyacaduic mitzm ñitoix, ie mitzm vne, ie oiha pón hai, heecùxm tyxot Missa Domingo xeùh, ie môhxéuh cùxm?

Honaac hai tò tyactocoi Missa mitz cùxm, mitzm pocpa cùxm?

Xùma co òtz nòiex Missa yxpa, ñyachuòim tuuc ôtzn vne tôheyxpa.

Honaac Missa ycohi mitzm Capn cûxm?

P. Solo vna Missa.	Coiha tuuc Missa.
C. Si solo vna Missa ay, y tu casa no tiene llave, puedes hazer que se quede vn hijo tuyo à cuidar la casa, porque no entren Ladrones en tu casa.	Pona tuuchia Missa ycohi, e'z mitzm tòhc caetp ahuatzn tahuextuic : mobat ixyachuômot tuuc mitzm vnc tôhc yxpa, heecùxm catij ytòcot meetzpa mitzm tòhc hoitp.
C. Quando actualmente estabas oyendo Missa, estuvistes mirando á la gente : ò estuvistes parlando con la gente en toda la Missa, ò la mitad de la Missa ; y no vistes al que decia la Missa en toda la Missa?	Co cuuhc ixyx Missa yhucnait, ixhuinyx hai : ic mnaimaitaic môôt hai amuum tuuc Missa, ic cuem Missa ; etz catij ixyx Missa tumba amuum tuuc Missa cùxm.
C. Has passado toda la Missa pensando ociosamente, acordandote ociosamente de cosas diversas, voluntariamente?	Tô ixyacnaix amuum tuuc Missa nahuiumaipa, nahaimetzpa huincphee, natzoic cùxm?
C. Has trabajado en Domingo, ò dia de Fiesta?	Tô ixtuctuiñ Domingo xeùh, ic mòh xeúh?
C. Trabajastes todo el dia, ô medio dia, ò vn poco?	Mtuctunò amuum tuuc xèuh, ic cuuchuaicx xêuh, ic huena?
C. Solo por querer trabajastes todo el dia, ò porque fuê entonces muy necessario que trabajaras?	Natzoic cùxm ixtuctuiñ amuum tuuc xèuh, ic heecùxm hauch tzoic mtunot huenijtait?
C. Has hecho trabajar à la gente todo el dia de Fiesta?	Tô ixyactuiñ hai amuum tuuc môh xèuh cùxm?

C. A quantas personas has hecho trabajar en dia de Fiesta?

Honaac hai tô ixyactuiñ moh xêuh cúxm?

C. Has visto quando tu muger, ô tus hijos voluntariamente trabajan en dia de Fiesta, y no les has impedido el trabajo?

Tô ixyx co mitzm ñitoix, ic mitzm vnc natzoic cùxm ttuctuiñ môh xèuh, etz catij ixyacaduic tunc?

C. Has passado todo vn año sin confessarte, voluntariamente?

Tò ixyacnaix amuum tunc humôht, etz catij mmaihuaich natxoic cùxm?

C. Te has confessado no aviendo pensado tus pecados, solo por pereza, voluntariamente?

Tò mmaihuaich co catijnam ixhuinmai y huenait mitzm pocpa, na nuxocn cùxm, na tzoic cùxm?

C. Te has confessado no teniendo dolor de tus pecados?

Tò mmaihuaich co catij mhottocoi mitzm pocpa cùxm?

C. Te has confessado, no queriendo dexar tus pecados graves?

Tò mmaìhuaich co catij ixmatztuthuaiñ mitzm môh pocpa?

C. Te has confessado, no queriendo cumplir la penitencia que el Confessor te mandara?

Tô mmaihuaich co catij ixtunhuaiñ penitencia, hudijphee Tcit Yacmai huatzpa mtucanemob?

C. Quando te confessastes, te acumulastes, ò achacastes pecado grave, que no avias hecho: ò callastes pecado grave, que avias cometido?

Co mmaihuaich mnaitucnitzôim môh pocpa, tôphee ixcatuiñ yhuenait: ic ixcoyuuich mòh pocpa, tòphee ixtuiñ yhuenait?

C. Has dexado de comulgar por Pasqua de flores,

Tò ixcacopùic Nhuintzònatim ymaiñiex co Pùih

voluntariamente, por solo floxera tuya?

C. Has comulgado sin confessarte de tus pecados graves?

C. Has comulgado aviendo comido, ô bebido, estando sano?

C. Has impedido à tu muger, ò à tus hijos, ò à otra qualquier persona que confessara, ò que comulgara por la Quaresma, ô Pasqua?

C. Has dexado de ayunar quando lo manda la Sta. Madre Iglesia?

C. Por què no ayunastes: voluntariamente, ô por enfermedad?

P. Trabajè todo el dia; y por esso no tuve fuerzas para ayunar.

C. Quando passares todo el dia trabajando, no estas obligado à ayunar; y assi, aunque no ayunes entonces, no pecarâs.

C. Tambien, quando los hombres tienen sesenta

Pasqua, natzoic cùxm, na mitzm nuxoen cùxm?

Tò ixcopùic Nhuintzònatim ymaiñicx ay maihuaich mitzm môh poepa?

Tò ixcopùic Nhuintzònatim ymaiñicx co tò mcai yhuenait, ic co tô mvuic yhuenait, co oymahao mitz yhuenait?

Tò ixyacaduic mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, ic oiha pòn hai heecùxm ymaihuatzot, ic teopúcot Nhuintzònatim ymaiñicx co Quaresma, ic co Pasqua?

Tò m ca ayunait co tyaccotuic Santa Iglesia?

Tij pait catij m ayunait: natzoic cùxm, ic pam cùxm?

Ntunò ôtz amuum tuuc xèuh cùxm; etz pait catij nmahadaic n ayunatot.

Co ixyacnaxot amuum tuuc xeúh tumba, catij ixhuinmaich mayunatot; etz pait, oiha mcaayunatot huenijt, catij mpoepatunot.

Naiheetúmp, co Yaitôch thaiquep tucòpx hum-

años, no tienen obligacion de ayunar: y quando las mugeres tienen cincuenta años, no están obligadas â ayunar.

òlit, catij ñaic thuinmaich yayuuatot: etz co Toixtôhc thaiquep huixtiexmahc humòlit, catij ñaic thuinmaich yayuuatot.

C. Has comido carne en Viernes, solo por querer?

Tò ixtuctzuich Viernes, natzoic cùxm?

P. Estaba yo enfermo; y por esso comi carne?

Npùicpotz yhuenait; etz pait ntzuich.

C. Has comido carne en Vigilia, ó Tempora?

Tó ixtuctzuich Vigilia, ic Tempora?

P. No oì, ô no supe si era Vigilia, ô no; y por esso comi carne.

Catij nmodoiit pona Vigilia, ic catij; etz pait ntuich.

C. Y què carne comistes entonces?

Etz tij mtzutzô huenijtait?

P. Vna, ò dos Truchas, y quatro, ò cinco Cangrexos comi.

Tuuc metzt Huij, etzmaetaxc mocoxc Eex ntzuich.

C. Tuvistes por pecado comer essos animales siendo Viernes, ò Vigilia?

Mpocpahahuiò ixchutzot yòò huyuuc co Viernes, ic Vigilia?

P. Tuvelo por pecado.

Npocpahahuò òtz.

Toda carne, que se come, sea de animal de la tierra, ò del agua, se llama *Tzuich*; y por esso algunos se confiessan de aver comido pescado en Viernes, ô Vigilia; y assi siempre será conveniente hazer las preguntas antecedentes: y al que lo necessistare, decirle lo siguiente

C. Hijo, no es pecado quando la gente come essos animales siendo Viernes,

Maivnc, catij pocpa it co hai ttzuich yôôhuyuuc co Viernes, ic Vigilia:

ô Vigilia: porque todos los animales, que viven en el agua, podemes comer en Viernes, y en qualquier tiempo.

heecùxm cûxtai huyuuc, ytzônaiphee nòò hoitp, mobat ntzutzmot co Viernes, etz oiha hunaa.

C. Has hecho comer carne á la gente en Viernes, ò Vigilia, etc.?

Tô ixyactzuich hai Viernes xeùhcùxm, ic Vigilia?

C. Has dexado de pagar, o de dar los Diezmos, que manda la Sta. Iglesia?

Tô ixcacobeit, tô ixca yaic Momahcait Diezmos, hudijphee ttucaneimp Santa Iglesia?

QUARTO MANDAMIENTO

C. Has perdido el respecto á tu Padre, ó à tu Madre?

Tô ixyactocoi mitzm Teit, ic mitzm Taac y huintzôquiñ? *vel* Tô ixcahuintzôòca mTeit, ic mTaac?

C. Has respondido á tu Padre, ò â tu Madre con grave enojo, ó grave sobervia?

Tò ixatzoi mTeit, ic mTaac mòh heecn cùxm, ic mòh naimòhquexn cùxm?

C. Has tratado mal de palabra á tu Padre, ò Madre?

Tò ixtzaichmocaipx mitzm Teit, ic mitzm Taac?

C. Quando has perdido el respeto à tu Padre, ô á tu Madre, te has hincado de rodillas delante de ellos, y pedidoles perdon?

Co tô ixyactocoi mTteit, ic mTaac yhuntzòquiñ, tô ixhuincoxtenai, etz ixpùctzoi meexn?

C. Si aun no has pedido perdon á tu Padre, ò á tu Madre; ve â ellos ahora,

Po catijnam ixpuctzoi meexn mTeit, ic mTaac; ninoex yonijt, etz huin-

è hincate en su presencia, y pideles perdon con humildad. Y si no quieres hazerlo como te digo, no quiero absolverte ahora?

coxtena, etz pùctzou mecxn nuexlacn cùxm. Etzpocatij ixtunhuaiñ ixta nhuaiñn, catij nconucxhuaiñ mitz yonijit.

De todo esto, y mas, necessitan quando ellos son ricos, y sus Padres pobres. Y mucho mas, si sobre ser ricos, son Ladinos, y sus Padres no.

C. Has dexado de servir á tu Padre, ô Madre, solo por tu desag radecimiento, por tu desamor, y por tu mal natural?

Tò ixcamotuiñ mitz mTeit, ic mitzm Taac, cohia mitzm camaiatn cùxm, mitzm caoihahuiñ cùxm, etz mitzm caoi hot cùxm?

C. Has dexado de cuidar de tu Padre, ò Madre, estando enfermos, o estando en trabajos?

Tò ixcayx, tò ixcatuchottocoi mTeit, ic mTaac, co ypùic, co ypampait, ic co y ayooi?

C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu Padre, ò Madre, siendo pobres, y pudiendo tu darselo?

Tò ixcayaccai, ixcayacnuic, ixcanixooix mitz mTeit, ic mitzm Taac, co ayooba it, etz co mitz mobat ixmoiot?

C. Has afrentado, ó disamado à tu Padre, ò Madre, descubriendo sus pecados, y delictos, platicandolos con estraños?

Tò ixyactzoituiñ mTeit, ic mTaac, co ixyacquexôic hee y pocpa, etz y caitei, co ixmomaitaic huinc hai?

C. Has enojado gravemente à tu Padre, ó Madre, con tus maldades?

To ixyacheecanaix mTeit, ic mTaac, mitzm caoitunc cùxm?

C. Has cometido pecados

Tô ixtuiñ pocpa mitzm

en presencia de tu Padre, o de tu Madre?

C. Has perdido el respecto â Viejos, ò gente grande?

C. Has pedido perdon à las personas, á quienes has perdido el respecto?

C Te has descuidado con tus hijos, no enseñandoles la Doctrina, y todo lo que es necessario, para que sean buenos Christianos, y sirvan à Dios?

C. Has dexado de mandar à tu muger, ò à tus hijos, que confessaran, y comulgaran quando lo manda la Santa Iglesia?

C. Has enseñado maldades à tus hijos, hablando mal, ú obrando mal en su presencia, y haziendoles veer tus pecados?

C. Has impedido à tus hijos casarse con las mugeres, que querian: y â tus hijas casarse con los hombres, qué desseaban; y les hizistes fuerza à que se casaran con otras diversas personas, que no querian?

C. Has dexado de azotar

Teit, ic mitzm Taac yhuincuuc?

Tô ixyactocoi huintzòquiñ Amòhtòhc, ic mòhaitp hai?

Tô ixpûetzoi meexn yòò hai, tòphee ixyactocoi yhuintzôquiñ?

Tò ixmonuxoic mitzm vnc, co ixcayacixpûic Tzapcaipx, etz cùxtai, hudij choicp heecùxm oy Christianos atot, etz heecúxm tmotunot Dios?

Tô ixcatucaneim mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, heecûxm ymaihuatzot, etz teopúcot Nhuintzón-atim ymaiñicx co Santa Iglesia ytucaneim?

To ixyacixpùic caoiaphee mitzm vnc, co hee yhuuinduum mcaoicaipx, mcaoituiñ, etz co ixtucyx mitzm pocpa?

Tò ixyacaduic mitzm vnc heecûxm ytoixpùcot ixta ttzoicñ y hot: etz mitzm ñôx heecûxm y yaipùcot ixta y hot tyaccotuicñ; etz ixtucaquei tpùcot huinc hai, hudijphee tcatzoic y hot?

Tò ixcahuoip, ic tô ixca-

ò de reñir à tus hijos, quando hazian algun pecado, y quando eran malos?

oih mitzm vnc, co tij pocpa ttuiñ, etz co ycaoiait?

C. Has dexado à tus hijos que vagamundearan, como queria su corazon?

Tò ixmatztuit mitzm vnc heecùxm nayoiot, etz ñahuidijtot ixta ytzoicñ y hot?

C. Has hecho pecar à tus hijos, por conseguir tu lo que querias?

Tò ixyacpocpatuiñ mitzm vnc, heecùxm ixpatot tij mtzoicp yhuenait?

C. Has aporreado à tu muger, ô la has azotado mucho, ô la has tratado mal de palabra, ô la has afligido mucho?

Tò ixchijc mnitoix, ic tò ixhuopanaix, ic tò ixtzaichmocaipx, ic tò ixyachottocoianaix?

C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu muger?

Tô ixcayaccai, ixcayacuuic, ixcanixooix mnitoix?

C. Te has hecho mesquino con tu muger, no dandole todo lo necessario, para que viviera con quietud, y sosiego contigo?

Tò huinduuchai mnaipoctaic mòòt mnitoix, co ixcamoi cùxtai, hudijchoicp, heecùxm hotcuuc, etz hotquedaic ytzònot mitzmòòt?

C. Quando tu esposa, (ò esposo) ha querido tener copula contigo, has repugnado tú?

Co mitzm môatzou tò ñaipathuaiñ mitz mòòt tô ixcacopuic mitz?

C. Hijo, quando tu esposa (ô esposo) quisiere tener copula contigo, no puedes dexar de admitir, y pecaràs gravemente repugnandolo: porque

Maivnc, co mitzm môatzou ñaipathuanot mitzmôôt, catij mobat ixcacopùcot, etz môhpocpa ixtunot co ixcacopùcot: heecùxm pait to mnai-

para esso te casastes con tu esposa (ò esposo).

pùic mòòt mitzm mô-atzou. *vel* Pait tô ix-môxahmuic mitzm mô-atzou?

C. Y nunca has de tener copula con tu esposa, delante de tus hijos: porque no es bueno.

Etz cahundijm ixmònai-patot mitzm mòatzou, mitzm vnc yhuinduum: heecùxm catij oyit.

C. Has dexado de respectar, has dexado de venerar á Padres Sacerdotes, o á Oficiales de Justicia?

Tô ixcahuintzòóca, tò ixcamòhhahua Teit maxanha'quepa, ic Coduncтôhc?

C. Has hecho burla, o has hecho gestos à los Viejos cara á cara?

Tò ixtuexije, ic tò ixhuinhuoiñ Amòhtòhc ahuincuuc?

C. Cara à cara has de pedir perdon à essas personas, de quienes hizistes burla cara â cara.

Ahuincuuc ixpùctzouot mecxn yôô hai, tôphee ixtuexije ahuincuuc.

A JUSTICIAS

C. Has dexado de hazer Justicia voluntariamente, solo por pereza?

Tò ixcatuiñ tòituun Justicia natzoic cùxm, na nuxocn cúxm?

C. Has vendido la Justicia, reciviendo dinero, Mantas, ù otra cosa, por hazer Justicia?

Tò ixtooic Justicia, co ix-pùic xèuhtòiñ, huit, ic tij ait, heecùxm ixtunot Justicia?

C. Has hecho pagar à la gente, lo que no tenia obligacion de pagar?

Tô ixyachui hai, hudij-phee tcahuinmatzip y-huenait thuiot?

C. Has hecho trabajar â la gente por fuerza en tu casa, ò en tu milpa?

Tò ixyactuiñ hai aquei cùxm mitzm tôhcam, ic mitzm caamhoitp?

C. Has azotado, has castigado à la gente, por solo enojo, ò solo por passion?	Tò ixhuoip, tô ixyacayooi hai, na heecn cûxm, ic nahuindôiñ cûxm?
C. Te has descuidado con el Pueblo, no cuidandolo. para que no huviera amançebamientos, ladronicios, embriaguezes, y otros pecados?	Tò ixmônuxoic Capn, co ixcatuchottocoi, heecûxm catij yquexòcot tzotztunc, môiñtunc, meeich, muctocoiñ, etz tij ait pocpa?
C. Has tapado, ò encubierto amancebados, ò ladrones, ò ebrios?	Tò ixyacaduuic, ic tô ixcoyuuich mòiñtumba, meetzpa, ic muctocoipa?

QUINTO MANDAMIENTO

C. Has matado à alguna persona, ò le has querido matar?	Tò ixyacooic hai, ic tò ixyacoochuaiñ?
C. A quañtas personas has querido matar?	Honaac hai to ixyacoochuaiñ?
C. Te has querido matar à ti mesmo, ò has desseado morirte?	Tò mnaiyacoochuaiñ mitzahuintzòn, ic tò ixatzoic moocot?
C. Has aconsejado à alguna persona que mate al proximo?	Tô ixcapxhuih hai? *vel* Tò ixhuenòmai hait? *vel* Tô ixmoi caipx hai, heecùxm tyacoocot mocuuc?
C. Has aborrecido à alguna persona, le has desseado la muerte, ù otro grave daño?	Tô ixhuindòi hai, tò ixatzoic y oocn, ic tij mòh ayoon?
C. Te has aporreado con alguna persona?	Tò ixmònaichijc hai?

C. Quando aporreastes à la gente, le lastimastes gravemente?

Co ixchijc hai, ixyactzaichuit mòhuaiñ?

C. Te has enojado con la gente?

Tò ixtuchcecait hai?

C. Has reñido con la gente, y le has tratado mal de palabra?

To ixmònaioih hai, etz tô ixtzaichmòcaipx?

C. Has acabado el pleito, ò te has reconciliado con las personas, con quienes reñistes, ò à quienes ofendistes?

Tô ixyacqûeix tzip môôt hai, tòphee ixmônaioih? *vel* To ixyachotxeim hai, tôphee ixyachotma·ait? *vel* Tò ixmònaicaipx hai, tôphee ixmôtzipait?

C. A aquellas personas, à quienes has ofendido, y afrentado cara á cara, has de pedir perdon cara á cara; pero à aquellas, à quienes has ofendido, y afrentado en ausencia, ò por detras, y no cara à cara, no es necessario que les pidas perdon cara à cara; pero has de bolverles su honra, ò fama, delante de aquellas personas, con quienes las afrentastes, ò difamastes.

Yòò hai tôphee ixyachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahuincuuc, ixpùtzouot mecxn ahuincuuc; tihuaimp yòò hai, tôphee ixyachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahôxcòp, etz catij ahuincuuc: catij tzoic ixpùctzouot mecxn ahuincuuc; tihuaimp choicp ixyachuimbijtot yhuintzòquiñ, yòô hai yhuinduum, pònmôòt ixyac tzoituiñ.

C. Has despreciado á alguna persona, ò le has escupido?

Tô ixabeix? *vel* Tò ixoxhuaiñ hai, ic tô ixñitzuih?

C. Has abofeteado à alguna persona, ò le has escu-

Tò ixanapxoic hai, ic tò ixhuincotzuih heecn cû-

pido à la cara con enojo, y sobervia?

C. Has pedido perdon â la persona, à quien injuriastes abofeteandola, ò escupiendole á la cara?

C. Si no le has pedido perdon, es necessario que vayas ahora, y le pidas perdon cara â cara: y si le injuriastes, y perdistes el respecto delante de otras personas, delante de ellas le has de pedir perdon.

C. Se te ha sosegado el corazon, ya no tienes enojo, ni aborrecimiento à essa persona, con quien peleastes? Porque si aun no se ha buelto tu corazon: si de la mesma manera aborreces à essa persona, yo no puedo ab solverte.

C. Has hecho abortar, ô malparir à alguna muger, aporreandola, ô dandole bebedizo, para que cayera la criatura?

C. Has aconsejado à alguna muger que aborte?

xm, etz naimôhquèxn cùxm?

Tò ixpùctzoi mecxn yôô hai, tôphee ixyactocoi yhuintzôquiñ co ixanapxòic, ic co ixhuincotzuich?

Pocàtijnam ixpùctzôi mecxn, choicp ixñiñócxot yonijt, etz ixpùctzônot mecxn ahuincuuc: etz pona huinc hai yhuinduum ixyactocoi yhuintzôquiñ, naihee hai yhuinduum ixpûctzônot mecxn.

Tò mhotxeim, etz catij ixñaictucheecait, catij ixñaichuindoi yôô hai, tôphee ixmòyactzipait? Heecúxm pocatijnam ixyachuimbijt mitzmhot: pona naiheetùn ixhuindòi yòó hai, catij mobat nconuexototz mitz.

Tô ixyacqueexnaix toixtóh, co ixchije, ic coixyacuuic tzoi, heecùxm yhuanacot maxvnc?

Tò ixcapxhuih? vel Tó ixhuenômai? *vel* Tôixmoi caipx toixtòhc heecùxm yqueexnaxot?

C. Has tomado bebedizo, para abortar: ò te has dado golpes, ò apretones en el vientre, para que muriera la criatura, y cayera?

Tô ixuuic tzoi, heecùxm mqueexnaxot: ic tò ixcoix, ic tô ixtihanaix mitzm hot, mitzm tinaac, heecùxm yoocot maxunc, etz yhuenacot?

C. Has parido à escondidas, y matado la criatura sin bautizar, porque no se descubriera tu pecado?

Tô mqueeix ayuuich, etz ixyacooic maxunc ay ñôòbeit, heecùxm catij yquexòcot mitzm pocpa?

C. Has bebido alguna yerva, ù otro remedio, para no hazerte preñada?

Tò ixvuic vtz, ic tij ait tzoy, heecùxm catij mhoitpatot?

C. Has dexado de dar de mamar à tu hijo de pecho, por tu mal natural, para que se muriera?

Tò ixcayactzijch mitzm vnc maxunc, mitzm caoihot cùxm, heecùxm yoocot?

C. Has comido tierra, ò carbon?

Tò mnaxnoich? *vel* Tô ixhôicx nax, ic tò ixmuicx hui?

C. Quando has comido tierra, ò carbon, que tanto has comido cada vaz?

Co tôixhôicx nax, ic hui, huenónn tò ixhôicx tuucoc, tuucoc?

C. Frequentemente has comido tierra? Cada rato has comido carbon?

Huinuhtzocait tò ixhòicx nax? Tzocait tzocait tô ixmuicx hui?

C. Te has embriagado?

Tò mmuctocoi?

C. Con qué te embriagastes, con Tepache, o con Pulque?

Tij mtucmuctocoiò, Nôôputz, ic Queichñòò?

P. Pulque bebi; pero no perdi el sentido, y nocaì.

Queichñôô n vuic; tihuaimp catij ytocoi ôtzn huinmaiñ, etz catij nqueday.

C. Te has fingido ebrio por pecar?	Tò muctocoi mnaitih òòndacn cúxm. *vel* Tô muctocoi mquexôic naòòndacn cùxm, heecùxm mpocpatunot?
C. Has hecho embriagar â otras personas?	Tò ixyacmuctocoi huinc hai?
C. Has hecho embriagar à mugeres, para pecar con ellas estando ebrias?	Tò ixyacmuctocoi toixtôhc, heecùxm ixmôpocpaatot, co amuic it toixtòhc?
C. Has embriagado á la gente, por hurtarle sus bienes?	Tò ixyacmuctocoi hai, heecùxm ixmeetzot heè ymay?
C Has hecho Tepache, para que la gente se embriagara?	Tò myacnòòpuich, heecùxm hai ymuctocoiot?

SEXTO MANDAMIENTO.

C. Hijo, no nombres á las personas, con quienes has pecado: porque es pecado grave. Tambien, no es necessario que nombres à las persoñas, que has desseado, con quienes has chanzeado, con quienes has retrozado, etc.	Maivnc, catij ixhaipait hai, tôphee ixmòpocpatuiñ: heecùxm móhpocpa ñaimai. Naiheetúmp, catij tzoic ixhaipatot hai, tôphee ixatzoic, tóphee ixmôcuxijc, tôphee ixmòcuiait, etc.

Lo dicho es conveniente, y aun necessario, decir, especialmente á mugeres: por los absurdos, que se han experimentado; que quando fuere precisso nombrar al complice, el Confessor lo dirâ.

C. Has pecado con muger?

Tò ixmôpocpaait toixtôhc? *vel* To ixmôtuiñpocpa toixtôhc? *vel* Tô ixmòintuiñ toixtòhc? *vel* Tò ixmòtzotztuiñ toixtòhc? *vel* Tó ixmòtzotzyoi toixtòhc? *vel* Tò ixmòòtait toixtòhc? *vel* Tô ixmónaipait toixtòhc? *vel* Tò ixpait toixtòhc? *vel* Tò ixmôpocpatuiñ toixtòhc? *vel* Tò mpocpatuiñ môòt toixtôhc?

De todos estos modos dichos, vsan quando se confiessan, assi hombres, como mugeres; y assi es necessario saberlos todos.

C. Essas mugeres, con quienes has pecado, son casadas, ô solteras, ô donçellas?

Yôò toixtôhc, tôphee ixmôpocpaait, xahmuic toixtôhc it? *vel* Yaipùic toixtôhc it? Ie naituuctoixtôhc? *vel* Naitumba toixtôhc it? Ie huaihquixiuh toixtôhc it?

C. Quantas vezes has pecado con casada, quantas vezes con soltera, y quantas vezes con donçella?

Honaac oc tô ixmôpocpaait yaipùictoix, honaac oc naitumbatoix, etz honaac oc huaihquixiuhtoix?

C. Consumastes el pecado, quando huvistes essas mugeres, ô solo retozastes, ô jugastes con ellas?

Myacabatô pocpa co ixpait yôò toixtôhc, ie cohia ixmôôt cuiait?

P. Pecado consumado cometi con ellas.

Abat ntuiñ pocpa hee môôt.

C. Essas mugeres, con quienes has pecado, son tus parientes: ô parientes de tu muger; ô parientes entre sí?

Yôô toixtôhc, tôphec ixmôtuiñ pocpa, mitzm mocuuchec? *vel* Mitzm mocuucatp: ic mitzm ñitoix ymocuucatp: ic ñaimocuucatp?

C. Què parentesco tiene contigo? O què es tuya essa muger?

Mpôn aitp yôô toix? *vel* Huixôn mitzm mocuucait yôô toix?

C. Essa muger, què parentesco tiene con tu muger? O què es de tu muger?

Yôô toix, ypônaitp mnitoix? *vel* Huixôn mitzm ñitoix ymocuucait yôô toix?

C. Essas mugeres, como son parientes entre si? O quê es vna de la otra?

Yôô toixtôhc, huixôn ñaimocuucait? *vel* Tuuc ypônaitp atuuc?

C. Essa muchacha, con quien pecastes, tù la violastes, ô ya sabìa de pecado?

Yôô quixiuhtoix? *vel* Toixonaac, tôphec ixmôpocpaait, mitz myacmaatô, ic tô tyxpocpa yhuenait?

P. Aun no sabìa de pecado, yo la corrompì.

Catijnam tyxpocpa yhuenait, ôtz nyacmaatô.

C. Por fuerza le hizistes cometer el pecado, ô por su propria voluntad?

Aquei cùxm ixtuctuiñ pocpa, ic ahuintzôn yhottzocn cùxm?

P. Le hablè á cerca del pecado, y breve admitiô; y por esso pequè con ella?

Nmôpocpacapxô ôtz, etz tzoc teopùic; etz pait ntuiñ pocpa hee môôt.

C. Has tenido pensamientos de pecar co mugeres?

Tô ixtucnihotmaiait pocpa toixtôhc?

C. Quando tuvistes pensamientos de pecar con

Co ixtucnihotmaiait pocpa toixtôhc, huenijt ix-

mugeres, quisistes entonces cometer el pecado con ellas, desseastes pecar con ellas?

môtunhuaiñ pocpa yôô toixtôhc? Ixatzoic ixmôpocpaatot yôô toixtôhc?

P. Algunas vezes, he desseado cometer el pecado: algunas vezes, solo que he pensado el pecado?

Hunaaait, tô natzoic ntunot pocpa: hunaaait, nnapocpanihotmaiait.

C. Quando has desseado el pecado, has ido â la muger, y habladole à cerca de el pecado, y hechole admitir?

Co tô ixatzoic pocpa, tô ixñiñôicx toix, etz ixmôpocpacaipx, etz ixtuccopùic pocpa?

P. Se lo dixe; pero no admitiô.

Nhuenômaiô otz; tihuaimp catij yeopùic.

C. Jugastes, ô retozastes con la muger?

Mmôôtcuiatô toix?

P. Retozè, ô juguè co ella.

Nmocuiatô ôtz.

C. Tuvistes tocamientos torpes en ella?

Mtonô yñicx? *vel* Ypocpanicx?

P. Los tuve.

Ntonô otz yñicx.

C. Hizistes que ella los tuviera en ti?

Myactonô mitzm nixc? *vel* Mitzm pocpanicx?

P. Hize que los tuviera.

Nyactonô ôtz.

C. Tuvistes polucion?

Ypitzomô mitzm nôô?

P. La tuve.

Ypitzomô.

C. Hizistes que la muger la tuviera?

Myacpitzomô toix yñôô?

P. Hize que la tuviera, y la tuvo.

Nyacpitzomô otz.

C. Muy grande pecado cometistes haziendo essa maldad: mayor pecado es esse, que hizistes, que si tuvieras copula con la

Hait môh pocpa ixtuiñ co heetùn mhatquei: nijc môh pocpa yôô, tôphee ixtuiñ, catij co ixmônaipatot toix; pait, hottoco

muger; por esso duelete mucho de aver ofendido á Dios de essa manera; y no cometas mas esse pecado, ni otro alguno.

camomoit heecùxm heetúin xyachotmaait Dios; etz catij ixñaic tuiñ yôô pocpa, etz oiha hudij atuucphee.

Adviertese que en este Mandamiento, muchas preguntas, y respuestas no estan cielmente construidas, por la decencia: por quanto el Mixe està al modo material de los Naturales; pero corresponde bien el Castellano al Mixe en la substancia.

C. Quando solo pensastes el pecado, te deleitastes en lo que pensabas?

Co mnapocpa nihotmaiait, ixtucxondaic yôô, hudij mhuinmaip yhuenait?

P. Me deleitè, Padre.

Ntucxondacô ôtz, Maiteit.

C. Tuvistes por pecado alegrarte del mal pensamiento?

Mpocpahahuiô co ixtucxondaic caoi huinmaiñ?

P. Tuvelo por pecado.

Npocpahahuô ôtz.

C. Y entonces tuvistes momovimientos carnales?

Etz huenijt ypethôic mitzm niex? *vel* Mitzm pocpa niex?

P. Tuvelos.

Ypethôcô.

C. Tuvistes entonces tocamientos venereos en ti?

Mtonô mitzm niex huenijtait?

P. Los tuve.

Ntonô ôtz.

C. Te provocastes polucion?

Mnaiotzquijtzô?

P. Me la provoqué.

Nnaiotzquijtzô ôtz.

C. Tuvistes polucion entonces?

Ypitzomô nôô huenijt ait?

P. La tuve.

Ypitzomò.

C. Y entonces desseastes pecar con muger?	Etz huenijt ixatzoic ixmô-pocpaatol toixtôhc?
P. Algunas vezes lo he desseado, algunas vezes no lo he desseado.	Hunaa ait tô natzoic, hunaa ait catij natzoic.
C. Quando lo desseastes, què muger desseastes, casada, ò soltera?	Co ixatzoic, tij toix ixatzoic, yaipùic toix, ic naituuc toix?
C. Quantas vezes te has provocado la polucion, y la has tenido à tus solas?	Honaac oc tô mnaiotzquijch, etz ixyacpitzoim mitzm nôô mitzahuintzôu anaituuc?
P. Muchas vezes, innumerables: porque algunas vezes he jugado mis partes, y tenido polucion todos los dias; algunas vezes, cada dos dias: algunas vezes, dos vezes, al dia; y algunas vezes, como tres vezes en vn dia.	Maioc, catij ymachouneit: heecùxm hunaa ait tô ntuccuiait ôtzn nicx, etz nyacpitzoim nôô opom opom; hunaa ait, huinmavxc: hunaa ait, metzc oc tuuc xèuh cùxm; etz hunaa ait, tucoc ocn tuuchia xèuh cùxm.
C. Quantos meses (ò años) has cometido esse pecado frequentemente, como dices?	Honaac poo (ic humóht) tò ixtuiñ yôò pocpa huinuhtzocait, ixta mhuaiñn?
C. Que tanto ha que no cometes esse pecado?	Hundijm ixactuiñ yôô pocpa?
P. Tres dias ha que lo dexè de hazer.	Matuuc nactuiñ.
C. Quantas vezes has confessado esse mesmo pecado?	Honaac oc tô ixmaihuaich nai yôô pocpa?
P. Cinco, ò seis vezes.	Mocoxc, tuduuc oc.
C. Quando te has confessado de esse mismo peca-	Co tô ixmaihuaich nai yôô pocpa, catij mbue-

do, no te ha dicho el Padre que lo dexaras: porque no dexandolo, no podia el Confessor absolverte?	nômai Teit heecùxm ixmatztutot yôô pocpa: heecùxm co ixcamatztutot, Teit Yacmaihuatzpa catij mobat mconuexot?
P. Assi me lo ha dicho el Padre	Heetùn tô ixñômai Teit.
C. Quantas vezes te lo ha dicho el Padre assi?	Honaàc oc tô mhuenômai Teit heetùntzou?
P. Siempre que me he confessado.	Xùma cô nmaihuaich.
C. Si el Padre te lo ha dicho muchas vezes, y tù no quieres dexar esse pecado, yo no puedo absolverte.	Pona tô Teit mhuenômxôit mai oc, etz mitz catij ixmatztuthuaiñ yôô pocpa, catij ôtz mobat nconuexot mitz.
C. Estás amançebado; ò tienes alguna muger, con quien pecar quando quisieres?	Mhaiquep môin? *vel* Môintumba; ic mhaiquep toix, heecùxm ixmôpocpa atot co ixchocot?
P. Tengo vna soltera.	Nhaiquepotz tuuc naitun toix.
C. Vives con ella?	Môôt mtzôna?
P. No vivo con ella, aparte vive.	Catij môôt ntzôna, ahuinc ychôna.
C. Y siempre que quieres la vàs á veer, y pecas con ella?	Etz xùma co ixchoic, ixñiñôicx, etz ixmôpocpa ait?
P. Assi es Padre.	Heetùn Maiteit.
C. Has hecho parir á essa muger?	Tô ixyacqueeix yôô toix?
P. Dos hijos mios ha parido.	Metzc ôtzn vnc tôtqueeix.
C. Tù le das de comer, de	Mitz myaccaip, myacu-

beber, y de vestir à essa muger, y à sus hijos?

P. Yo Padre.

C. Quantos años ha que tienes á essa muger?

P. Y a và para diez años.

C. Hijo, muy necessario es que dexes á essa muger del todo; pero â sus hijos, que le has hecho parir, es necessario que los cuides, les des de comer, de beber, y de vestir: porque son tus hijos.

P. Padre, como puedo yo dexar à essa muger, aviedo mucho tiempo, que la tengo, que ando con ella, y la he hecho parir: no es possible que yo la dexe.

C. Tambien no es possible que yo te absuelva, y no es possible que alcanzes perdon de tus pecados; y el Diablo se llavará tu alma sin remedio.

P. Padre, absuelveme por Dios.

C. Que eres, casado, ò soltero?

P. Soy soltero.

C. Si tù eres Soltero, y tambien tu manceba lo

uep, etz mnixooxip yôô toix, etz y vnc?

Otz Maiteit.

Honaac humôht tô ixhaiquep yôô toix?

Cuhc ñôicx mahc humôht.

Maivnc, hanch tzoic ixmatztutot yôô toix tuimñaxna; tihuaimp y vnc, tôphee ixyacqueeix, choicp ixyxot, ixyaccaoit, ixyacuncot, etz ixñixooxot: heecúxm mitzm vnc ait.

Maiteit, huixòn òtz mobat nmatztutot yôô toix, co heequie tô nhaiquep, tò nmôyoi, tô nmôôtait, etz tò nyacqueeix: cahatob nmatztuit.

Naiheetùn òtz cahatob nconuiex mitz, etz cahatob ixpait mitzm pocpa nitocoiñ; etz Mohcun tpahuijtzot mitzm anima. caetp ycahatn.

Maiteit, conucxocôtz Dios cùxm.

Tij hai mitz, toixpùic hai, ic naituuc hai?

Naituuc hai òtz.

Pona mitz naituuc hai, etz naiheetùn mitzm môin:

es : casandote con ella, se compondrà todo ; pero hasta que te cases con ella en presencia del Padre Ministro, no puedes juntarte con ella.

co ixpùcot yôô toix, co ixmôxahmucot, y oiot huina ; tihuaimp conom ixpùcot yôô toix, conom ixmôxahmucot. Teit maxan haiquepa yhuinduum, catij mobat ixmònaipatot yôô toix.

C. Has pecado con otro hombre como tù, puros hombres los dos ?

Tò ixmôpocpatuiñ atuuc yaitohc ixta mitz, ac yaitohc nimetzcait ?

P. Si Padre, he sido malo de essa manera.

Hoo Maiteit, tô ncaoiait heetùn tzou ?

C. Como has pecado con hombre : has sido Sometico ?

Huixôn tô ixtuiñ pocpa môòt yaitôhc : tò m oxpijch ? *vel* Tò ixmôpocpatuiñ hoxcôptzou

P. Si, Padre

Hoo, Maiteit.

C. Penetrastes con tu parte su vaso posterior ?

Myactoquei mitzm nicx hee yñuim hoitp ?

P. Vna sola vez hize essa maldad con vn hombre : porque èl me lo dixo ; pero con otros hombres, he hecho de otro modo.

Tuuc ochia heetùn nhatquei mòòt tuuc yai : hee cùxm hee ixñômai ; tihuaimp atuucphee yaitôhc môôt, huinc tô ntuiñ

C. De què manera has hecho con otros hombres ?

Huixòntzou tô ixtuiñ môôt huinc yaitôhc ?

P. Algunas vezes he tocado sus partes, y jugadolas hasta que han tenido polucion : y el otro ha hecho lo mismo conmigo. Algunas vezes he puesto mi parte *inter cru-*

Hunaa ait tô ntoiñ. *vel* Tô nmaich y ñicx, etz ntuccuiait conom ypitzoim ñôô : etz nyac tonmaich ètz nicx atuuc yai conom ypitzoim ôtzn nôô. Hunaa ait tô

ra illius, y tenido polucion.

npoctaic ôtzn niex hee ypui acuuc. *vel* Puiacuucap, etz ypitzoim ôtzn nôô.

C. Essos hombres, con quienes cometistes essos pecados, eran casados, ò solteros?

Yôô yaitòhc, tôphee ixmôtuiñ yòô pocpa, toixpùic hai it, ic naituuc hai?

P. Todos eran muchachos solteros, como yo.

Ac onaac naitumba it, ixta ôtz.

P. Padre, he pecado con mi Cuñada, hermana carnal de mi muger

Maiteit, tô npocpatuiñ môôt ôtzn Caip

C. Quando cometistes esse pecado? quando aun no te avias casado, ò aviendote casado?

Hundijm ixtuiñ yôò pocpa? co catijnam mtoixpùic yhuenait, ic co tómtoixpûic yhuenait?

P. Aviendome ya casado.

Co tò ntoixpùic òtz yhuenait.

C. Consumastes el pecado con tu Cuñada?

Myacabatò pocpa moot mitzm Caip?

P. Si, Padre.

Hoo, Maiteit.

C. Penetrastes con tu parte su vaso?

Myactôquei mitzm niex hee yñiex hoitp?

C. Seminastes, y recivió la muger tu semen dentro de su vaso?

Ypitzomò mitzm nòó, etz teopùic toix hee yñiex hoitp?

Todas estas preguntas son necessarias, para conocer si se contrajo afinidad; para la qual es necessaria copula *apta ad generationem*.

C. Y desde que pecastes con tu Cuñada, has pe-

Etz ixta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, tò ixpùe-

dido el debito á tu muger?	tzòi mitzm ñitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt?
P. Lo he pedido, y he tenido copula con mi muger.	Tò npùctzoi, etz tò nnaipait môôt ôtzn nitoix.
C. No sabias que aviendo pecado con tu Cuñada, no podias pedir el debito â tu muger?	Catij ixñihahua yhuenait co tò ixmòpocpaait yhuenait mitzm Caip, catij mobat ixpùctzouot mnitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt?
P. Lo sabià yo: porquè assi lo he oìdo decir.	Nnihahuipôtz yhuenait: heecùxm heetùn tò nmodoy.
C. Desde que pecastes con tu Cuñada, quantas vezes has pedido el debito à tu muger, tantas vezes has pecado.	Yxta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, huenònòn tò ixpùctzòi mnitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt, heetùnòn tò ixtuiñ pocpa.
C. Que tanto ha que pecastes con tu Cuñada?	Hundijm ixmòpocpatuiñ mitzm Caip?
P. Ha quatro meses.	Heeymactaxc poo.
C. Te confiessas de todos los pecados, que has cometido en essos quatro meses pidiendo el debito â tu muger?	Mmaihuatzp cùxtai pocpa, tòphee ixtuiñ yòò mactaxc poo cùxm co ixpúctzòi mnitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt?
C. Hijo, para que no peques juntandote con tu muger quando quisieres, es necessario que yo te dè	Maivnc, heecùxm catij mpocpatunot co ixmònaipatot mitzm ñitoix co ixchocot, choicp n-

Licencia, habilidad, ò possibilidad.	moiototz mitz cotunc, etz mobatatn.

Teniendo el Confessor facultad, para dispensarle, le dispensarà; y para que conste al Penitente que quede habilitado para poder pedir el debito, le puede decir:

C. Hijo, por authoridad de la Sta. Iglesia, te concedo facultad, ò Licencia, para que puedas juntarte con tu muger, quado quisieres, como verdadera muger tuya: y no dañes mas tu Matrimonio con pecado alguno.	Maivuc, Santa Iglesia y cotuen cúxm, nmoipotz, etz ntuccopùiepôtz mitz cotuen, etz mobatatn, heecùxm mobat ixmònaipatot mitzm ñitoix, co ixchocot, ixta banch mitzm ñitoix: etz catij ixñaicyacmaait mitzm Xahmuen, mitzm Sacramento oiha tij pocpa cùxm.
P. Padre, he pecado con mi Cuñada hermana mayor de mi muger, antes de casarme.	Maiteit, tò npocpatuiñ mòòt òtzn Caip ôtzn nitoix yehoo, co catijnam ntoixpùie yhuenait.
C. Consumado, ò completo cometistes el pecado con tu Cuñada entonces?	Abat ixtuiñ pocpa móôt mitzm Caip huenijt ait?
P. Consumè, ò dì complemento al pecado co ella	Nyacabatò òtz pocpa hee mòòt.
C. Y tu muger sabe el pecado, que cometistes con su hermana?	Etz mnitoix tnihahuip yòò pocpa, tòphee ixtuiñ mòòt yehoo.
P. No lo sabe	Catij yñihahua.
C. Y tù sabias que no podias casarte con essa muger, que tienes ahora,	Etz mitz mnihahuip yhuenait heecùxm catij mobat ixpùcot yòò toix,

aviendo pecado con su hermana?

P. Lo sabìa yo, y sabìa yo muy bien que hazia gran pecado casandome con esta mi muger, aviendo yo pecado con su hermana.

C. Hijo, tù no erès verdaderamente casado, y essa muger, con quien vives, no es verdaderamente tu Esposa, ni tu verdadera muger: porque quando te casastes delante de el Padre Ministro, no fuè verdadero Matrimonio; y por esso, desde que te casastes con esta muger, con quien vives, siempre has pecado abrazandola, besandola, tocandola, y teniendo copula con ella: y para que yo haga bueno tu Matrimonio, y tù vivas como verdadero casado, es necessario que yo escriva al Señor Obispo, para que me embie Licencia, ó facultad, para que yo pueda abonar tu Matrimonio. Pero hasta que venga essa facultad,

hudij mhaiquep yonijt co tò ixmôpocpaait yhuenait ychoo?

Nnihahuipòtz yhenait, etz hanch oy nnihahua yhuenait heecùxm mòh pocpa ntunot co nmòxahmucot yaat òtzn nitoix, co tò nmôpocpaait yhuenait hee ychoo.

Maivne, mitz catij hanch xahmuichai mnaimai, catij hanch casado, etz yòò toix, hudij mmòtzònaip, catij hanch mitzm mòatzou, catij hanch mitzm ñitoix it: heecùxm co mxahmuic Teit maxanhaiquepa yhuinduum, catij hanch Sacramento Conuicx xahmuen it; etz pait ixta tô ixpuicñ yaat toix, hudij phee mmôtzonaip, xùma ixtuiñ pocpa co ixmaich, co ixtzuicx, co ixtoiñ, etz co ixmônaipait: etz heecùxm ñyacoiot ôtz mitzm xahmuen, etz heecùxm mitz mtzônot ixta hanch casado, choicp nnihaiot Teit Cong Obispo, heecùxm ixquexotôtz cotuen, heecùxm ôtz mobat ñyacoiot mi-

no puedes juntarte con tu muger, y no puedes tener a como muger tuya, porque no es verdaderamente tu muger, hasta que yo te diga, lo que has de hazer.

tzm xahmucn. Tihuaimp, conom yminot yôô cotucn, catij mobat ixmônaipatot mnitoix, etz catij mobat ixhaiquepot ixta mitzm ñitoixñ, heecùxm catij hanch mnitoix it, conom ôtz nhuenômot mitz tij mtunob.

Pedida, y conseguida la Dispensa del impedimento, y facultad, para que el Confessor revalide el Matrimonio: le dirà al Penitente:

C. Hijo, ya el Señor Obispo me embiò Licencia, y facultad, para que yo abone tu Matrimonio, y para que tù puedas vivir con tu muger, como verdadera muger tuya. Para que se dé complemento â esto, le dirás à tu muger estas palabras: *Esposa, me amas, me quieres de todo corazon?* Admitiendo ella tus palabras, le diràs: *Yo tambien te amo, y quiero mucho de todo corazon.* Entonces le diràs: *Si no te huvieras casado conmigo; te casaras conmigo de todo tu corazon?* Y admitiendo ella tus palabras, le

Maivnc, tô Teit Cong Obispo ixtucniqueix cotucn, heecùxm nyacoiotòtz mitzm xahmucn, etz heecùxm mitz mobat ixmôtzonot mnitoix ixta hanch mitzm ñitoixñ. Heecùxm yabatot yaat, ixhuenômot mitzm nitoix yaat caipx: *Mòatzou, ixmaiatpótz, ixoihahuipótz amuum tuuc hot?* Co teopùcot mitzm caipx, ixhuenômot: *Naiheetùn òtz hanch noihahua mitz amuum tuu chot.* Huenijt ixhuenômot: *Pona tòixib ixcapùicotz, pona tòixib ixcamóxahmuicotz; oy ixpùcototz, oy ixmòxahmuc otòtz amuum*

dirás: *Yo tambien me casara contigo con todo mi corazon.* Y entonces te juntarás con ella, como verdadera muger tuya. Y aviendo hecho esto, que he dicho, vive quieto, y sosegado con tu muger, y amala como Dios manda.

tuuc mitzmhot cùxm? Etz co tcopûcot mitzm caipx, ixhuenômot: *Naiheetùn ótz oy npùcot mitz, oy nmóxahmucotótz mitz amuum tuuc òtznhot cùxm.* Etz huenijt ixmônaipatot ixta hanch mitzm ñitoixñ. Etz co tô ixtuiñ yhuenatot yaat, tôphèe nnicaipx, tzôna hotcuuc môôt mnitoix, etz maiat ixta Dios tyaccotuicñ.

Si huviere grave inconveniente en decir al Consorte las palabras arriba dichas, por vivir los dos mal contentos, ò arrepentidos de averse casado, etc. Entonces bastarà que el Consorte, por cuya causa fué nulo el Matrimonio, revalìde el consentimiento, y con la copula tenida con afecto maridable, se revalidarà el contracto matrimonial. Como enseñan Fr. Pedro de Ledesma, Villalobos, y otros.

C. Has pecado sodomiticamente con tu muger, û otra muger?

Tô moxpijch mitzm ñitoix, ic huiuc toix?

C. Quando has pecado con muger, has sacado tu parte quando queria salir el semen, y lo has derramado, porque no se hiziera preñada la muger?

Co tô ixmôpocpaait toix, to ixyacpitzoim mitzm nicx co ypitzomhuaiñ nôô, etz ixyactaix mitzm nôô, heecùxm catij yhoitpatot toix?

C. Has hecho de la mesma manera con tu muger?

Tô ixtuiñ naiheetùntzou môôt mitzm ñitoix?

C. Has tenido sueños deshonestos?	Tô· mtzotzcomai?
C. Y quando despertastes, te holgastes de lo que avias soñado?	Etz co mhuiyuic ixtucxondaic yôô, tôphee ixcomai yhuenait?
P. Padre, muchas vezes, estando yo durmiendo, he tenido polucion.	Maiteit, mai oc, co cuhc ôtz nmaaih yhuenait, ypitzoim ôtzn nôô, ôtzn pobtaich.
C. Quando te acostabas à dormir, tenias pensamientos deshonestos voluntariamente, y assi te dormias?	Co mcocnai yhuenait maaba, mtzotzhuinmai yhuenait natzoic cùxm? *vel* Ixñihotmaiait pocpa yhuenait natzoic cùxm, etz heetûn mmaaoic yhuenait?
C. Y aviendo despertado, te holgabas de aver tenido polucion?	Etz co tô mhuiyuic yhuenait, mxondaic heecûxm tô ypitzoim nôô yhuenait?
C. Has llevado mugeres, para que pecaran con hombres?	Tô ixhuoy toixtôhc, heecùxm tmôpocpaatot yaitôhc?
C. Has llevado recaudos â mugeres, para que pecaran con hombres?	Tô ixyacnôicx pocpacaipx, etz ixtucmodoi toixtôhc, heecùxm tmôpocpatunot yaitôhc?
C. Has hecho conciertos con mugeres, para que admitieran á hombres para pecar con ellos?	Tô mcaipxtuiñ môôt toixtôhc, heecùxm tcopûcot tmôpocpaatot yaitôhc?
C. Has hecho pecar deshonestamente à hombres, ò á mugeres?	Tô ixyactzotztuiñ yaitôhc, ic toixtôhc?
C. Has hecho deshonesti-	Tô mtzôtztuiñ, ic tô m-

dades, ó hablado deshonestamete delante de niñas, ò de niños?

C. Has prestado tu casa, para que alguno pecara con su amiga?

C. Has tapado, ò escondido á fornicarios quando actualmente estaban pecando?

P. Padre, otro muy grande pecado tengo.

C. Que pecado? Dilo, no tengas miedo, no tengas verguenza: aunque sea muy grande el pecado, que has cometido, dilo ahora con claridad, como Christiano, para que se limpie tu alma del todo, y alcanzes la gracia de Dios. Y si no lo quieres decir, no puedes alcanzar perdon de tus pecados, y el Diablo se llevara tu alma sin remedio.

P. Padre, he pecado con vn animal.

C. Consumastes el pecado con el animal?

C. Penetrastes con tu parte el vaso del animal?

P. Si, Padre.

tzôtzcaipx toixonaac yhuinduum, ic yaionaac yhuincuuc?

Tô ixtucanuicx mitzmtôhc, heecùxm hai tmôpocpaatot ymôin?

Tô ixyacaduic, ic tô ixcoyuuich tzotztumbahai co cuhc ttuiñpocpa yhuenait?

Maiteit, atuuc hanch môh pocpa nhaiquep.

Tij pocpa? Nicapx, catij mtzôôca, catij mtzoituiñ: oiha hait hanch mòh pocpa, tôphee ixtuiñ, nicapx yonijt tudaic, ixta hanch Christiano, heecùxm tuim ñihuatzot mitzm anima, etz heecûxm ixpatot Dios yoiatn gracia. Etz pocatij ixñicapxhuaiñ, catij mobat ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Mchcuu tpahuijtzot mitzm anima hahuiñ, caetp ycahatn.

Maiteit, tô nmôpocpaait tuuc huyuuc.

Myacabatô pocpa môôt huyuuc?

Myactôquei mitzm nicx huyuuc yñicx hoitp?

Hoo, Maiteit.

C. Quantas vezes?

P. Como quatro vezes.

C. Has confessado esse pecado?

P. Aun no lo he confessado.

C. Quando cometistes esse pecado?

P. Ahora diez años.

C. No te has confessado cada año?

P. Me he confessado; pero esse pecado no he confessado?

C. No sabias que quando la gente se confiessa, y calla pecados graves, peca muy gravemente, y no es buena aquella Confession?

P. Lo sabìa yo; pero temblaba mucho mi corazon, quando lo queria decir; y por esso lo he callado cada año quando me he confessado.

C. Hijo, para que ahora te confiesses bien, es necessario que buelvas á confessar todos tus pecados, que has cometido en estos diez años.

P. Padre, todos mis peca-

Honaac oc?

Mactaxc ocn.

Tô ixmaihuaich yôô pocpa?

Catijnam nmaihuaich.

Hundijm ixtuiñ yôô pocpa?

Hee ymahc humôht.

Catij mmaihuaich humôht humôht?

Tô nmaihuaich; tihuaimp yôô pocpa catij nmaihuaich.

Catij ixñihahua yhuenait co hai ymaihuaich, etz teoyuuich môhpocpa, hanch ymôhpocpatuiñ, etz catij oy it yôô maihuatzn?

Nnihahuipôtz yhuenait; tihuaimp hanch ytzuyui ôtzn hot co nnicapxhuaiñ yhuenait; etz pait tô ncuyuuich humôht humôht co nmaihuaich.

Maivnc, heecûxm yonijt mmaihuatzot oy, choicp ixacmaihuatzot cûxtai mitzm pocpa, tôphee ixtuiñ yaat mahc humôht cúxm.

Maiteit, huina cùxtai ôtzn

dos he confessado: solo el pecado, que cometi con el animal no he confessado.

C. Aunque has confessado todos tus pecados, es necessario que los buelvas à confessar otra vez: porque aunque te has confessado cada año, todas essas Confessiones no valieron, nada valieron; y Dios no admitiò todas essas Confessiones, porque te confessastes con mentira callando pecados graves.

C. No te desconsueles hijo: bien puedes confessar ahora todos tus pecados, que has cometido desde que pecastes con el animal hasta ahora; que yo te ayudarè, preguntandote de espacio, y haziendote acordar de todos tus pecados; y assi, animate, y no te acobardes. Espera que Dios te ayudará. Dì primero todo, lo que te acuerdas, y despues te preguntarè yo.

pocpa tô nmaihuaich: cohia yôô pocpa, tôphec ntuiñ môôt huyuuc catij nmaihuaich.

Oiha tô ixmaihuaich cùxtai mitzm pocpa, choicp ixacmaihuatzot atuuc oc: heecùxm oiha tô mmaihuaich humôht humôht, cùxtai yôô maihuatzn catij chonpa't, caetptij tzonit: etz Dios catij teopüic cùxtai yôô maihuatzn, heecùxm ôôndacn cùxm mmaihuaich co ixcoyuuich môh pocpa.

Catij mhottocoi, Maivnc: oy mobat ixmaihuatztaiot yonijt huina mpocpa, tôphec ixtuiñ ixta ixtuiñ pocpa mòôt huyuuc yonijt pat: heecùxm ôtz npùtôcot mitz co namodouot oitaic, etz co nyachaimetzot mitz cùxtai mitzm pocpa; etz pait, hotmôh, etz catij mhotmutzquei. Ahotat Nhuintzonatim Dios mpùtôcot Nicapx hahuin cùxtai, hudij mhaimichp, etz ocuom namodouotôtz mitz.

A MUGERES ESPECIALMENTE

C. Has pecado con otra muger como tú, puras mugeres las dos?	Tô ixmôpocpatuiñ atuuc toix ita mitz, ac toix nimetzcait?
C. Has juntado tus partes con las de otra muger?	Tô mnaiñaip môôt atuuc toix?
C. Tuvistes polucion tù, y la otra muger?	Ypitzomô mitzm nôô, etz atuuc toix yñôô?
C. Quando hizistes esso con la otra muger, desseabas pecar con hombre?	Co ixtuiñ yòô môôt atuuc toix, ixatzoic yhuenait ixmopocpaatot yaitôhc?
C. Que hombre desseastes entonces, casado, ô soltero?	Tij yai ixatzoic huenijtait, toixpùic, ic naitumba?
C. Y la muger con quien pecastes, era casada, ô suelta?	Etz yôô toix, tôphec ixmótuiñ pocpa, yaipùictoix it, ic naituuc toix?
C. Has hablado deshonestidades con hombres?	Tô ixmôtzotzcaipx yaitôhc?
C. Y quando hablastes deshonestidades con hombres, desseastes pecar con ellos?	Etz co ixmôtzotzcaipx yaitôhc, ixatzoic ixmôtunot pocpa?
C. Te deleitastes quando chanzeastes con hombres?	Mxondacô co ixmôcuxiic yaitôhc?
C. Has provocado â hombres?	Tô ixadondoi yaitôhc?
C. Quando has andado en presencia de hombres, has descubierto tus pechos, ò piernas, para que	Co tô myoi yaitôhc yhuinduum, tô ixyacquexôic mitzm tzitzc, ic mitzm pahcnaich, heecùxm

los hombres dessearan pecar contigo?	yaitôhc tatzocot tmôpocpaatot mitz?
C. Te has lavado la cara, y vestidote bien, para que los hombres se enamoraran de ti?	Tô mnaihuinpuih, etz mnaixooix yacxona, heecùxm yaitôhc moyhahuot?
C. Te has bañado en Temascale con hombres?	Tô mcôy Tzitc hoitp môôt yaitòhc?
C. Te has bañado en el Rio por donde passa la gente, para que passando hombres te vieran encueros, y se enamoraran de ti?	Tô mtzij Nôô am matzôu hai ñaix, heecúxm co ñaxot yaitôhc mhuinyxot nihuatz, etz moyhahuot?

SEPTIMO MANDAMIENTO

C. Has hurtado bienes del proximo?	Tô ixmeeich? *vel* Tô ixtoiñ? *vel* Tô ixpùic môcuuc ymay?
P. Dos pesos he cogido, ò hurtado.	Metzc peso tô npùic.
C Tù solo los hurtattes?	Mitz anaituuc ixpùic?
P. Solamente yo.	Cohia ôtz anaituuc.
C. A quantas personas los hurtastes?	Honaac hai tô ixmeeich?
P. A vna sola persona.	Tuuchia hay.
C. Has restituido, ò has pagado essos dos pesos?	Tô ixyachuimbijt, ic tô ixcobeit yôô metzc peso?
P. Aun no los he pagado.	Catijnam ncobeit.
C. Por què no los has pagado?	Tij pait catijnam ixcobeit?
P. Porque ya muriò la persona, á quien los hurté.	Heecùxm tô yooic hai, tôphee nmeeich.
C. No tiene hijos? Porque	Catij thaiquep yvnc? Hee-

si tiene hijos, à essos los has de pagar.

P. Ya se murieron todos: no tiene el difunto parientes.

C Si el difunto no tiene hijos, es necessario que con essos dos pesos pagues Missas por el alma del disunto. Tambien puedes dar essos dos pesos de limosna à los pobres, por el mismo difunto.

P. He hurtado vna mula.

C. Solo tù hurtastes essa mula?

P. Con otro mi compañero, los dos la cogimos.

C. Quanto valia la mula?

P. Veinte pesos valia.

C. Por quanto la vendistes?

P Por diez pesos la vendimos.

C. Quanto tomastes tû?

P. Cinco pesos tomê yo, y otros cinco pesos tomô mi compañero.

C. Has pagado essa mula à su dueño?

P. Aun no la he pagado.

C. Hijo, dile â tu compa-

cûxm pona thaiquep y-vnc, hee ixmôcobetot.

Tô yooctai: caetp haimij ymocuuc.

Pona haimij caetp y vnc tahuextuic, choicp yôô metzc peso cûxm ixcohuiot Missa haimij y animahahuiñ cûxm. Naihectùn mobat ixyacot yôô metzc peso limosna ayoobahai, naihec haimij cûxm.

Tò nmeeich. *vel* Tô nmaich. *vel* Tô nhuijch tuuc huyuuc mula.

Naituuc mitz ixmeeich yôô mula?

Moot atuuc ôtzn mocuuc, nimetzcôôtz nmaich.

Huenônn chou yôô mula?

Ypx peso chouit.

Huenònn ixtooic?

Mach peso cûxm ntooicôôtz.

Huenônn ixpùic mitz?

Mocoxc peso ôtz npûic, etz amocoxc peso tpûic ôtzn môcompañero.

Tô ixcohui. *vel* Tô ixcobeit yôô mula hee yhuintzôn?

Catijnam ncohui.

Maivnc, huenôma mitzm

ñero que pague diez pesos, y tû pagaràs otros diez pesos al mismo dueño de la mula. Y si tu compañero no quiere pagar, tû estàs obligado à pagar los veinte pesos cabales: y despues cobrarás los diez pesos â tu compañero.

P. Padre, si por solos diez pesos vendimos la mula, como hemos de pagar veinte pesos?

C. Aunque ayais vendido la mula por solos diez pesos; pero porque la mula por sì valia veinte pesos: por esso es necessario que pagueis veinte pesos.

C. Has prestado dinero, para que la gente diera ganancia?

P. Si, Padre.

C. Quanto has pedido de ganancia?

P. Dos reales en cada peso.

C. Quantos pesos prestastes á la gente?

P. Veinte pesos.

C. Que tanto has recevido de ganancia de esse dinero?

mocuuc huentcohui, huentcobeit mahc peso, etz mitz ixmôcobetot amahc peso naihee huyuuc yhuintzôn. Etz pona mitzm mocuuc catij ycobethuaiñ, mitz mhuinmatzip ixcobetot ipx peso caipx: etz ocnom ixpùctzouot mahc peso mitzm mocuuc

Maiteit, pona cohia mahc peso cùxm ntooicôôtz yôô huyuuc, huixôn ncobetotôôtz ipx peso?

Oiha tô ixtoocta mula cohia mahc peso cûxm; tihuaimp heecûxm mula ahuintzôu ipx peso chouit: pait choicp ixcobetotot ipx peso.

Tô ixtucanuicx xéutôiñ, heecùxm hai tyacot xéuhtôiñvnc ganancia?

Hoo, Maiteit.

Huenônn tô ixpúctzoi xèuhtôiñvnc ganancia?

Metzc huincab tuuc tuuc peso cúxm.

Honaac peso ixtucanuicx hai?

Ypx peso.

Huenônn tô ixpûic yôô xèuhtôiñvnc?

P. Cinco pesos.

C. Hijo, es necessario que restituyas, y pagues essos cinco pesos: porque no puedes recivirlos; porque es ladronicio.

C. Has aconsejado à la gente que hurte los bienes del proximo?

C. Has permitido à tus hijos, que hurten los bienes de la gente

C. Has escondido Ladrones en tu casa?

C. Has hurtado alguna cosa de la Iglesia?

C. Quando has vendido ropa, ù otras cosas, has engañado à la gente?

C. Has tomado por fuerza los bienes de la gente en presencia suya?

C. Has ayudado à alguno, para que robara los bienes del proximo?

C. Has desseado hurtar los bienes de la gente?

C. Has hecho daño à la gente, matando sus animales, maltratando su casa, ò quemando su milpa?

C. Has restituido, ò has

Mocoxc peso.

Maivnc, choicp ixyachuimbijtot, etz ixcobetot yôô mocoxc peso: heecùxm catij mobat ixpûcot; heecùxm meeich ñaimai.

Tô ixcapxhuih? *vel* Tô ixmoi caipx hai, heecúxm tmeetzot mocuuc ymai?

Tô ixmecxtuic heecùxm mitzm vnc tmeetzot hai ymai?

Tô ixcoyuuich meetzpa mitzm tòhchoitp?

Tô tij ixmeeich Tzaptôhc yhec?

Co tô ixtooic huit, ic tij ait, tò ixhuinôiñ hay?

Tô ixpùic hai ymai aquei cùxm naihec hai yhuincuuc?

Tò ixpùtôca hai, heecùxm tmeetzot mocuuc ymai?

Tò ixatzoic? *vel* Tô ixanoim ixmeetzot hai ymai?

Tò ixmocaitei hai, co ixyacooic yhuyuuc, co ixyacmaait ytôhc, ic co ixñoic ycaam?

Tò ixyachuimbijt ic tô

pagado todo, lo que has hurtado, y todo, lo que has dañado, ó perdido?

ixcobeit cùxtai, tôphee ixmeeich, etz cùxtai, tôphee ixyacmaait, tôphee ixyactocoi?

C. Has dexado de pagar voluntariamente, lo que debes à la gente?

Tô ixcacobeit natzoic cùxm, yôô hudijphee ixmônuicxaitp hay?

OCTAVO MANDAMIENTO

C. Has levantado falso testimonio al proximo?

Tô ixpocpanihuampeit? *vel* Tô ixtucnitzôim pocpa mocuuc ôôndacn cùxm?

C. Pecado grave acumulastes, ò achacastes al proximo?

Môh pocpa ixtucnitzôim mocuuc?

C. Has deshecho, ò quitado las palabras, que dixistes quando levantastes falso testimonio al proximo?

Tò ixyachijt caipx? *vel* Tò ixyacqueix caipx? *vel* Tò ixyactocoi caipx, tòphee ixpoctait co ixpocpahuampeit mocuuc òòdacn cùxm?

C. Aun no, Padre.

Catijnam, Maiteit.

C. Hijo, â las mismas personas que hablastes quando levantastes el testimonio al proximo, â las mismas has de decir que no crean lo que dixistes entonces, porque no es verdad.

Maivnc, naihee hai, tòphee ixtucmodoi caipx co ixñihuampeit pocpa mocuuc, naihee hai ixhuenòmot catij thanchhahuot caipx, tòphee ixtucmodoi huenijtait, heecùxm catij hanch it.

C. Has murmurado del proximo?

Tò ixñioih? *vel* Tò ixñatzcapxtaic mocuuc?

C. Quando murmurastes

Co ixñioih mocuuc, ix-

del proximo, contastes â la gente pecados ocultos del proximo?

C. Has descubierto pecados ocultos del proximo?

C. Has juzgado mal del proximo?

C. Has mentido contra el proximo?

C. Quando mentistes contra el proximo, le difamastes gravemente?

C. Has restituido, ò buelto el credito, ò fama del proximo, â quien difamastes, ò desacreditastes?

C. Sabete hijo, que si has afrentado, ò desacreditado al proximo cara à cara, es necessario que le pidas perdon cara à cara: si le has desacreditado con otras personas, y no cara á cara, no es necessario que le pidas perdon cara á cara: pero es necessario que le buelvas su fama, ò credito delante de las personas, con quienes le desacreditastes.

C. Te has deleitado oyendo pecados, y defectos

maitaic hai mocuuc y ayuuich pocpa?

Tò ixyacquexòic? *vel* Tò ixyacnitoicx ayuuich pocpa mocuuc yhee?

Tò ixtucnihotmaiait caoiphee mocuuc?

Tò mòòndaiccaipx mocuuc ñicùxm?

Co mòòndaiccaipx mocuuc ñicùxm, mohuaiñ ixyactzoituiñ mocuuc hucnijt ait?

Tò ixyachuimbijt tzoitunn? *vel* Huintzôquiñ mocuuc yhee, tôphee ixyatzoituiñ?

Nihahua maivnc, pona tô ixyactzoituiñ mocuuc ahuincuuc, choicp ixpûctzouot meexn ahuincuuc: pona tô ixyactzoituiñ mocuuc môôt huinc hai, etz catij ahuincuuc; catij tzoic ixpûctzouot meexn ahuincuuc: tihuaimp choicp ixyachuimbijtot ychoitunn yôô hai yhuinduum, pôn môôt ixyactzoituiñ.

Tô mxondaic co ixmodoi mocuuc ypocpa, etz y-

del proximo, quando la gente los contaba, ò platicaba?	caitei, co hai tmaitaic yhuenait?
C. Has desseado oyr, y saber los pecados de la gente?	Tô ixatzoic ixmodouot, etz ixñihahuot hai ypocpa?
C. Has azechado ò espiado à la gente, por veer sus pecados?	Tô ixñatzyxtaic hay, heecùxm ixyxot ypocpa?
C. Has acusado al proximo falsamente en presencia del Padre, ò de la Justicia?	Tô ixñioiñ mocuuc acootzcaipx cùxm Teit yhuincuuc, ic Justicia yhuinduum?
C. Has sido chismoso, ô has hecho pleytear à la gente?	Tô mpitzcaipx, ic tô ixyactziptaic hay?
C. Has murmurado de algun Sacerdote?	Tô ixñioih, tô ixñatzcapxtaic Teit maxanhaiquepa?
C. Has levantado falso testimonio à algun Sacerdote?	Tô ixpocpanihuampeit Teit maxanhaiquepa ôôndacn cùxm?

El Noveno Mandamiento está incluido en el Sexto: el Decimo, en el Septimo: y los cinco de la Iglesia, en el Tercero.

DE LO SUBSEQUENTE A LA CONFESSION

C. Que mas pecados tienes?	Tij ait mpocpa? *vel* Tij ait pocpa ixhaiquep?
C. Si tienes otro pecado, dilo de vna vez, no lo calles: porque callando aun vn solo pecado grave vo-	Pona mhaiquep atuuc pocpa, nicapx tuimñaxna, catij ixcoyuuich: heecùxm co ixcoyuutzot

luntariamente, nada vale la Confession.

oiha tuuchia môhpocpa natzoic cùxm, caetptij tzouit maihuatzn

P. Solo esso ay, Padre: no tengo mas. Ya he confessado todo, lo que me acuerdo: no me acuerdo de mas.

Heehia heetùn, Maiteit, catij nachaiquep. Tô n-maihuatztai huina, hud'j nhaimijchp: catij n-achaimijch.

C. Te pesa de haver ofendido à Dios con todos tus pecados?

Mhottocoip heecùxm tô ixyachotmaait Nhuintzònatim Dios cúxtai mitzm pocpa cùxm?

C. Hijo, para que alcanzes perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, no basta que ayas confessado todos tus pecados: tambien es necessario que te duelas de haver ofendido á Dios con todos tus pecados. Aunque has confessado todos tus pecados; si no te dueles de haver ofendido à Dios Nuestro Señor con todos tus pecados, no alcanzaràs perdon de los pecados, y la gracia de Dios, y Dios no recivirá tu Confession.

Maivnc, heecùxm ixpatot mitzm pocpanitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia, catij mobat co tô ixmaihuatztai huina mpocpa: naiheetùn tzoic mhottocoiot heecùxm tô ixyachotmaait Dios cùxtai mitzm pocpa cùxm. Oiha tò ixmaihuatztai huina mpocpa; pocatij mhottocoi heecùxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cùxtai mitzm pocpa cúxm, catij ixpatot pocpanitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia, etz Dios catij tcopùcot mitzm maihuatzn.

C. Tambien es muy necessario que dexes del todo, todos tus pecados, que has cometido, y no

Naiheetùn hanch tzoic ixmatztutot tuimñaxna cùxtai mitzm pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ix-

buelvas mas à qualquiera de ellos : y tambien es necessario que propongas no ofender mas à Dios con qualquier pecado grave. Aunque te has confessado de todos tus pecados ; si no quieres dexarlos todos, y si no propones de todo corazon no ofender mas à Dios con pecado alguno grave, con la ayuda de Dios ; no alcanzaràs el perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, y Dios no admitirâ tu Confession.

ñaic ñihuimbijlot oiha hudij pocpa : etz naihectûn tzoic ixhuandacot catij ixñaic yachotmaatot Dios oiha hudij môh pocpa cùxm. Oiha tô ixmaihuatztai huina mpocpa ; pocatij ixmatztulhuaiñ huina mpocpa, etz pocatij ixhuandaic amuum tuuc hot catij ixñaic yachotmaatot Dios, oiha tij môh pocpa cùxm, Dios ypütôquiñ cùxm ; catij ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Dios yotatn gracia, etz Dios catij tcopùcot mitz maihuatzn.

C. Por esso, hijo, duelete de haver ofendido à Dios Nuestro Señor con todos tus pecados. Ten pesar de haver perdido el respecto à Dios, quebrantando sus Santos Mandamientos , pecando. Duelete de haverte opuesto con tus pecados â Dios Nuestro Señor que te criò, que te hizo Christiano, y que te redimio padeciendo en gran manera, y muriendo clavado en la Cruz, para redimirte,

Pait, maivnc, hottocoi heecùxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cùxtai mitzm pocpa cùxm Hotmaioc heecùxm tô ixyactocoi Dios yhuintzôquiñ co ixyactocoi hee yconuicx Côamaiñ Mandamientos co mpocpatuiñ. Hotniyax heecùxm mitzm pocpa cùxm tôixmoatzuxait Nhuintzônatim Dios, tôphee myaccoih, tôphee myacchristianoait, etz tôphee myacnitzoic co

para perdonarte los pecados, para limpiar tu alma, para salvarte, y llevarte al Cielo para siempre.

camomoit y ayoonpait, etz axahhuaicx copahi Cruz cùxm yooic, heecùxm myacnitzocot, heecùxm myacnitocoiot mitzm pocpa, heecùxm myacnihuatzot mitzm anima hahuiñ, etz heecùxm myactzocot, etz myacnôcxot Tzaphoitp xümacùxm.

C Duelete de haver dañado à tu alma, y haver perdido la gracia de Dios con los pecados. Ten pesar de haverte entregado, y puesto en manos del Demonio pecando; y por esso si te huvieras muerto antes de confessarte, huviera el Demonio llevadose tu alma de vna vez para siempre: y Dios N. Señor te ha dado vida, y possibilidad para confessar tus pecados, porque no se pierda tu alma, y porque no te vayas al Infierno para siempre; y assi duelete de haver ofendido à Dios, que te ha hecho tan gran beneficio.

Hottocoi heecùxm tô ixyacmaait mitzm anima hahuiñ, etz heecùxm tô ixyactocoi Dios yoiatu gracia pocpa cùxm. Hotmaioc heecùxm tô mnaihuampeit, etz mnaipoctaic Mohcuu ycôô hoitp co mpocpatuiñ; etz pait, pona tôixib mooic ay maihuaich, tôixib Mohcuu tpahuiich mitzm anima tuimñaxna xùma cùxm: etz Nhuintzònatim Dios tô myachuicait, etz tô myacmobatait heecùxm ixmaihuatzot mitzm pocpa, heecùxm catij ytocoiot mitzm anima, etz heecùxm catij mnôcxot Mohcuucup xùma cùxm; etz pait, hottocoi heecùxm tô ixyachotmaait N-

huintzônatim Dios, tôphee ttuiñ môh maiatn mitz cùxm.

C. Dexa todos tus pecados, no buelvas mas â pecado alguno de los que has cometido, y no cometas mas : no ofendas mas à Dios con pecado alguno grave, y no pongas mas tu alma en manos de el Demonio por el pecado. Teme la Justicia de Dios, teme el morirte con pecado grave, y que el Demonio se lleve à tu alma por Justicia de Dios.

Matztut, matzquex huina cùxtai mitzm pocpa, catij ixñaicñihuimbijt oihahudij pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ixñaictuiñ pocpa : catij ixñaicyachotmaait Dios oihatij môh pocpa cùxm, etz catij ixñaicpoctaic mitzm anima Mohcuu ycôô hoitp pocpa cùxm. Tzòòca Dios y Justicia, tzôôca co moocot môôt môh pocpa, etz co Mohcuu tpahuijtzot mitzm anima hahuiñ Dios y Justicia cùxm.

C. No sabes quando te has de morir, en donde te has de morir, y como te has de morir. No sabes si podras confessarte, si hallarás Padre, con quien confessarte, y si moriràs de repente sin confessarte ; y assi serà muy bueno que vivas bien, no pecando, sirviendo á Dios, haziendo como Dios manda en sus Santos Mandamientos.

Catij ixñihahua hundijm moocot, mà moocot, etz huixôn moocot. Catij ixñihahua pona mobat mmaihuatzot, pona mpatob Teit, heecüxm ixmômaihuatzot, etz pona moocob môc môc ay maihuaich ; etz pait môh oy itot co mtzônot oy, co mcapocpatunot, co ixmôtunot Nhuintzônatim Dios, co ixtunot ixta Dios tyaccotuiñ hee yconuicx Côamaiñ

Para que puedas no pecar; para que puedas servir à Dios: para que puedas vivir bien, como Dios manda, es necessario que siempre ruegues à Dios Ntro. Señor que te ayude, y te dê fortaleza. Es necessario que frequentemente ruegues â Nuestra Señora Santa Maria, que te alcanze la ayuda, y gracia de Dios. Es necessario que con frequencia llames al Santo Angel de tu guarda, para que te ayude. Es necessario que huyas de todo pecado. Es necessario que te apartes de toda gente mala. Es necessario que confiesses algunas vezes, y no passes todo el año sin confessarte. Es necessario que comulgues algunas vezes, quando te confessares: porque quando la gente comulga bien, alcanza muy bien fortaleza, para poder resistir al Demonio, y al pecado.

Mandamientos cùxm.

Heecùxm mobat ixcatunot pocpa; heecûxm mobat ixmotunot Dios: heecùxm mobat mtzônot oy, ixta Dios tyaccotuicñ; choicp xúma ixmônucxtacot Nhuintzônatim Dios heecùxm mpùtôcot, etz myacmahadacot. Choicp huinuhtzocait ixmônucxtacot Nhuindahatim Sta. Maria, heecñxm mtucpatot Dios ypütôquiñ, etz hee yoiatn gracia. Choicp tzocait tzocait ixpatyaxot mitzm Santo Angel haiquepa, heecùxm mpùtôcot. Choicp ixcoqueecot cùxtai pocpa. Choicp ixñiqueecot cùx tai caoiapheehai. Choicp mmaihuatzot hunaaait, etz catij ixyacnaxot amuum tuuc humôht camaihuatzpa Choicp ixcopùcot Nhuintzônatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx hunaait, co mmaihuatzot: heecùxm co hai tcopûic oy Nhuintzônatim ymaiñicx, hanch oy tpait mahadacn, heecúxm mobat

toxtihot Mohcuu, etz pocpa.

C. Haziendo tú como digo, vivirás muy bien, quieto, sosegado, y con gusto: y aunque tengas trabajos, puedes recivirlos en amor de Dios, y por tus pecados. De esta manera, te ayudarà Dios, y te dará su gracia, para que quando te mueras, puedas alcanzar la eterna gloria del Cielo.

Co ixtunot ixta nhuaiñn, anaixoy mtzônot, hotcuuc, hotquedaic, etz xondacn cùxm: etz oiha m ayoonot, mobat ixcopùcot ayoon Dios ymaiatn cùxm, etz mitzm pocpa cùxm. Heetùntzou, Dios mpùtôcot, etz mtucmomot hee yoiatn gracia, heecùxm co moocot, mobat ixpatot xùma xondacn gloria Tzaphoitpit.

ACTOS DE FEE, ESPERANZA, Y CARIDAD

Que puede el Confessor hazer que haga el Penitente, quando le pareciere conveniente.

DE FEE

C. Crees en vn solo Dios verdadero Criador de todas cosas?

Mhanchhahuip tuuchia hanch Dios Taitumba, etz Yaccohpa huina cùxtai itphee?

P. Si, Padre, creo.

Hoo, Maiteit, nhanchhahuipôtz.

C. Crees que esse solo verdadero Dios es la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Per-

Mhanchhahuip yôô tuuchia hanch Dios hee Sma. Trinidad, Dios Teit, Dios vnc, etz Dios Espiritu Santo, tucôc Perso-

sonas distintas, y vn solo verdadero Dios Premiador de los buenos, y Castigador de los malos?

P. Creolo.

C. Crees que la segunda Persona de la Santissima Trinidad, Dios Hijo encarnò, y se hizo hombre en el Vientre de Nuestra Señora la Virgen Santa Maria por gracia del Espiritu Santo, para redimirnos, à todos nosotros la gente del mundo?

P Creolo.

C. Crees todo, lo que la Santa Madre Iglesia enseña?

P. Creolo.

nas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios Yacxondacpa oiaphee hay, etz Yacayooba caoiaphce hay?

Nhanchhahuipôtz.

Mhanchhahuip mometzc Persona Sma. Trinidad, Dios vnc ñicxpûic, etz ycoih yaitôhc Nhuindahatim hanch huaihquixiñh Santa Maria yconuicx hoitp Dios Espiritu Santo, yoiatn gracia cùxm, heecúxm ixyacnitzocmot cùxtai ôôtzatim naxhuimithai?

Nhanchhahuipôtz.

Mhanchhahuip huina cùxtai, hudijphee Nmaitaacatim Sta. Iglesia ttucyxpùicp:

Nhanchhahuipôtz.

DE ESPERANZA

C. Esperas que Dios Ntro. Señor te perdonarà todos tus pecados, doliendote de haverle ofendido con tus culpas?

P. Esperolo.

C. Esperas que muriendote en gracia, Dios N.

Mahotaitp Nhuintzônatim Dios myacnitocoiot cùxtai mitzm pocpa, co mhottocoiot heecüxm tôixyachotmaait Dios mitzm pocpa cùxm?

Nahotaitpôtz.

Mahotaitp co moocot oiatn gracia cûxm, Nhuintzô-

Señor te darà la eterna gloria del Cielo?	natim Dios mtucmomotot xùma xondacn gloria Tzaphoitp?
P. Assi lo espero.	Heetún nahotait.

DE CARIDAD

C. Amas à Nuestro Señor, Dios Señor de Cielo, y tierra, mas que à todas las cosas?	Mmaiaitp, moyhahuip Nhuintzônatim Díos Cong Tzaphoitpit, etz naxhuimit, nijc catij cúxtay itphee?
P. Lo amo.	Nmaiaitpôtz, n oyhahuipôtz.
C. Te pesa de haver ofendido á Dios Nuestro Señor con todos tus pecados?	Mhottocoip heecùxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cüxtai mitzm pocpa cùxm?
P. Me pesa.	Hottocoipôtz.
C. Propones no ofender mas â Dios con pecados?	Mhuandaicp catij ixñaic yachotmaatot Nhuintzônatim Dios pocpa cùxm?
P. Propongolo.	Nhuandaicpôtz.
C. Amas à todos tus proximos, como â ti mismo te amas?	Mmaiaitp, etz m oyhahuip cùxtai mitzm mocuue, ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ, etz mnaioyhahuaiñ?
P. Los amo.	Nmaiaitpôtz, n oyhahuipôtz?
C Desseas que toda la gente del mundo vaya al Cielo. como tù quieres ir?	Matzoiep çùxtai naxhuimit hai ñôcxot Tzaphoitp, ixta mitz mnôcxhuaiñn?

P. Desseolo. | Natzoicpôtz.

Pongo por fin, para aliento, y consuelo de los Confessores, lo que la Venerable Madre Sor Anna Maria de San Joseph, Franciscana, dice en el Artic. 16. num. 4. Y es como se sigue.

» Si los Confessores huviessen visto, como yo, lo muchis-
» simo que merecen en confessar, y predicar, anduvieran
» siempre por las calles, buscando à vozes à quien confessar.
» Todos los demàs exercicios santos, que pueden hazer son
» inferiores â este, por el agrado tan grande, que tiene el
» Señor de èl. Y assi no quisiera que ningun Confessor
» recusara el confessar, porque se priva de vn sin numero
» de merecimientos.

En las Revelaciones de Santa Brigida, Lib. 1. Cap. 19. y Cap. 20. consta haver dicho Nuestro Señor Jsu-Christo lo siguiente.

» Yo doy vozes de todo mi corazon à todos mis amigos
» diciendo : Compadecèos, y tened piedad de mì, no per-
» doneis trabajo por mi amor, pues yo por el vuestro tanto
» padecì, comprando con mi Sangre mis Ovejas, y assi las
» amo tiernamente. O amigos mios ! Si fuera necessario
» bolver á morir por las almas, hiziera por cada vna,
» quanto hize por todas, y antes passaria por esto, que
» carecer de ellas. Yo juro por mi Deidad, que darè à mis
» amigos, los Sacerdotes, que me ayudan á ganar las
» almas, premio copiosissimo, y á mì mismo en gozo
» sempiterno. El Abismo insaciable de el Infierno siempre
» està abierto, y en êl caen almas, como caen de el Cielo
» copos de nieve en la tierra. No cessen pues mis amigos
» de predicar, y admonestar : pues por su voluntad, y tra-

» bajo en beneficiar las almas (aunque ninguna se con-
» vierta) tendrân tanto premio, como si las convirtiessen
» todas

Remato rogando por la Sangre de Jesu-Christo Nuestro Señor à todos los Venerables Padres Ministros, que hagan frequentemente lo que Santa Theresa de Jesus (segun refiete Vega, en los casos raros) escriviò à vn Predicador hiziera, diciendole : *Padre, predicad muchas vezes contra las Confessiones mal hechas : porque el Demonio no tiene otro lazo, conque coxa tantas almas, quantas coge con este solo.* Para estremecerse es tan tremenda sentencia de vna Virgen tan cuerda, prudente y Santa, quien solia decir, que las Confessiones sacrilegas, son las que tienen lleno el Infierno.

PARENTESCO

El qual necessita mucho saber el Confessor.

DE CONSANGUINIDAD

PRIMER GRADO	MOTUUC NATZQUEEXN
Abuelo.	Ap. *vel* Apteit.
Abuela.	Oc. *vel* Octaac.
Padre.	Teit.
Madre.	Taac.
Hijo.	Vnc. *vel* Manc.
Hija.	Nôx.
Nieto.	Apvnc.
Nieta.	Apvnc.
Hermauo mayor.	Aich. *vel* Motuucqueex.
Hermano menor.	Vich. *vel* Motuucqueex.
Hermana mayor.	Tzôô *vel* Cotoix.
Hermana menor.	Vich. *vel* Cotoix.

SEGUNDO GRADO	MOMETZC NATZQUEEXN
Tio, hermano de Padre.	Tzucumteit.
Tio, hermano de Madre.	Haim.
Tia, hermana de Padre.	Tzucuu.
Tia, hermana de Madre.	Tzucuutaac.
Primo hermano, mayor.	Aich.
Primo hermano, menor.	Vich.
Prima hermana, mayor.	Tzôô.
Prima hermana, menor.	Vich.

Sobrino, hijo de hermano.	Tzocmanc.
Sobrino, hijo de hermana.	Haim
Sobrina, hija de hermano.	Tzocnôx.
Sobrina, hija de hermana.	Haim.

El tercero, y quarto grado no se distinguen: porque de los mesmos vocablos, que vsan en el tercero, de los mismos vsan en el quarto.

TERCERO, Y QUARTO GRADO	MOTUCOC, ETZ MOMACTAXC NATZQUEEXN
Tio.	Apteit.
Tia.	Octaac.
Primo, mayor.	Aich.
Primo, menor.	Vich.
Prima, mayor.	Tzôô.
Prima, menor.	Vich.
Sobrino, ò Sobrina.	Ap. *vel* Apvnc.

DE AFINIDAD

Suegro.	Môôt.
Suegra.	Môôt.
Cuñado.	Hôy.
Cuñada.	Caip.
Yerno.	Môôt.
Nuera.	Tzuu.
Padrastro.	Coteit.
Madrastra.	Cotaac. *vel* Couu.
Entenado.	Covnc.
Entenada.	Covnc.
Consuegro.	Comôôt.
Consuegra.	Comôôt.
Concuño.	Moyai.

Concuña.	Môihñ.
Compadre.	Ayap.
Comadre.	Ayoc.
Abijado.	Tioxvnc.
Abijada.	Tioxvnc.

Vocablos de que usan las mugeres, à distincion de los hombres.

Hermano mayor.	Ay.
Hermano menor.	Coyai.
Primo hermano, mayor.	Ay.
Primo hermano, menor.	Coyai.
Nieto.	Ocvnc. *vel* Ocmanc.
Nieta.	Ocnôx.
Cuñado.	Caip.
Cuñada.	Noih.
Suegra.	Xôicx.
Madrastra.	Cotaac. *vel* Couu.
Entenado.	Comanc.
Entenada.	Conôx.
Nuera.	Xôicx.

Adviertese que al primer hijo, ò hija, llamàn *Cob.* Al segundo hijo. ò hija, llaman *Puut.* Al tercer hijo, y los demàs hijos hombres, que se siguen, llaman *Octz.* A la tercera hija, y las demas hijas, que se siguen, llaman *Oic.* Los quales quatro nombres, son de la Antigualla; y por esso supersticiosos: porque para ellos los Indios entre sì, *Cob*, es lo mismo que *Coy*, que significa al *Conexo. Puut*, es lo mismo que *Haichuu*, que significa al *Siervo*, ò *Venado. Octz*, es lo mismo que *Caa*, que significa al *Leon.*

Oic, es lo mismo que *Nótz*, que significa al *Armadillo*. Todo lo qual me declararon estando en cierta averiguacion ; por lo qual será muy de el agrado de Dios Nuestro Señor el privarles que se llamen con dichos nombres, y persuadirles se nombren con los nombres de los Santos, que les impusieron en el Santo Bautismo ; en el qual, manda el Ritual Romano, no se pongan à los que se bautizan, otros nombres, que de Santos, que les sirvan de Abogados perpetuos.

Porque no quedara este blanco, se pusieron las Decimas siguientes.

El amor de Dios avisa
à el Ministro de el Altar,
se ponga à considerar
que no ay devocion con prissa :
diga despacio la Missa,
mire que las Missas son
viva representacion
de su vida, y de su afrenta,
y ha de dar estrecha cuenta
de el fruto de la Passion.
Advierta con viva fee,
que essas Sacras Vestiduras
en Dios fueron amarguras,
para que gracias le dê :

Casto, puro, y con reposo
trate à su Dios verdadero,
pues le tiene hecho Cordero,
manso, humilde, y amoroso :
detengase fervoroso,
que el Cielo no le harà cargo
de ser en la Missa largo :
y si es breve, por estremo,
por muchas razones temo,
que no darà buen descargo.
Si despues de aver comido,
reconoce el convidado
à el que de comer le ha dado,
lo poco que le ha servido :

quando en el Memento estê,
deyando el mundo allà fuera
piense la cosa primera,
que esse milagroso Pan

por Viatico se lo dan,
y que es la Missa postrera.

quê mucho que agradecido

el Sacerdote le alabe,
pues le entregó Dios la llave,
de bienes tan Soberanos,
depositando en sus manos
lo que en el Cielo no cave.

CONSTRUCCION

Y EXPLICACION, O REGIMEN DEL MIXE

En que estàn traducidas las Oraciones de la Doctrina Christiana.

Primeramente se advierte, que en diciendo vna vez el significado, ò explicacion de vn vocablo, no se dice otra vez, quando se ofrece el mismo vocablo; sino que se dexa, y se passa al otro, que no se ha explicado: por excusar repeticiones no necessarias.

Item, que quando se remite al Arte, espara que en èl se busque, lo que aqui no se pone: porque no se puede decir aqui todo.

Item, que quando se nombra vn verbo, siempre se pone en primera persona de singular de Presente de Indicativo; como quando nombramos vn verbo Latino, lo ponemos assi. v. g. *Amo, as. Lego, is, etc.*

Tambien se advierte que *Sig.* quiere decir, *Significa.*

Item, se advierte, que en cada Parrafo, desde en donde està el numero, hasta en donde estâ esta señal, ❋ es Construccion: y lo que despues se sigue, es Explicacion, ò Regimen.

DE LA FORMA DE PERSIGNARSE

Conuicx naihuinquipxn, *quiere decir*: Persignacion bendita. ❋ Conuicx, *es adjetivo que sig.* Cosa bendita, sagrada, ò santa. Naihuinquipxn, *ès verbal del verbo* Naihuinquipxpôtz, *que propriamente sig.* Medirse el rostro, *y aqui se toma por* Persignarse: *y asi lo han tomado estos Naturales, desde que comenzò la Fê en ellos.*

2. Yxtanon cùxm: Por la señal. ❋ Yxtanon, *es nombre substantivo, que sig.* La señal, el exemplo y la semejanza. Cùxm, *es preposicion, que sig.* Por, en, â, para, sobre, con

3. Santa Cruz cùxmit: De la Santa Cruz. ❋ Cúxmit, *sig.* De: *porque siempre que à la preposicion* Cúxm, *se le añade esta particula* it, *sig.* de. *Por què se usa aqui de ella? Vease en el Arte en la materia del Nombre.*

4. Oôtzn atzux cùxmit: De nuestros enemigos. ❋ Oôtzn. *es possessivo, que corresponde à* Noster, a, um. *Se le quita el* atoim, *por la razon, que està en el Arte en la materia del Pronombre al fin* Atzux, *sig.* El enemigo, el contrario. Cùxmit, *sig.* De, *por la razon dicha:. y notese que siempre* Cùxm *se pospone, y nunca se antepone.*

5. Mocohuancòòtz Nhuintzòn Dios: Libranos Señor nuestro Dios. ❋ Mocohuancôôtz, *es imperativo del verbo* Cohuampotz, *que sig* Librar. *La particula* mo, *que se le antepone, denota ruego, como se dice en la Nota 5. del Arte. La c. que està despues del imperativo, es la que se advierte en la materia del verbo, al fin del imperativo.* Oôtz, *es pronombre compuesto de primera persona de plural.* Huintzôn, *sig.* Señor. *La* N, *que tiene antes, es possessivo, que corresponde à* Noster. a, um, *està totalmente sincopado, por la misma razon dicha, que està en la materia del Pronombre al fin.*

6. Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Espiritu Santo yxèuh cùxm: En el nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, y de Dios Espiritu Santo. ❋ Teit, *sig.* Padre. Vnc. *sig.* Hijo. Xéuh, *sig.* Nombre, Sol, Dia. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possecion, como se dice en el Arte en la materia del nombre.* Cùxm, *sig.* En, *como se dixo arriba.*

7. Huenytunot, Jesus: Que se haga, Jesus. ❋ Huen, *sig.* Que. Ytunot, *sale del verbo* Tumpôtz, *que sig.* hazer,

ú obrar, *està en tercera persona de presente de subjuntivo, el qual se suple por el futuro imperfecto de indicativo, como se dice en la materia del Verbo.*

DEL PADRE NUESTRO

1. Monucxtaen, *sig.* Ruego, ù Oracion, *es verbal del verbo* Monucxtaepòtz, *que sig.* rogar.

2. Nteitôôtz Tzaphoitp mtzônaiphee : Padre nuestro, que vives en el Cielo. ❋ *La* N, *que està antes del nombre* Teit, *con el pronombre* ôôtz, *que està despues, hazen el possessivo* noster, a, um. *Se le quita el* atoim, *por la razon, que està en la Materia del Pronombre, al fin.* Tzap, *sig.* el Cielo. Hoitp, *es preposicion, que sig.* en ò dentro. Mtzonaip, *es segunda persona de presente de indicativo del verbo* Tzônaipôtz, *que sig.* vivir, ò sentarse. *El* hee, *que està despues, es el relativo* que, *el qual siempre se pospone al verbo, nombre, ô particuta.*

3. Comuiex itot mitzm xêuh : Bendito, ò santificado sea tu nombre. ❋ Itot, *sale de el verbo substativo* itpotz, *que sig.* ser, ô estar, *està en tercera persona de presente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo, como ya se dixo.* Mitzm, *es possessivo, que corresponde à* tuus, a, um.

4. Momoicôôtz mitzm Conquion : Danos tu Reyno. ❋ Momoicôôtz, *es imperativo del verbo* Moipotz, *que sig.* dar. *El* mo, *que tiene antes, denota* ruego, *como se dixo ya. La* c, *que tiene despues, es la que pide el imperativo, como està dicho.* Conquion, *sig.* el Reyno, la Governacion, el Señorio.

5. Ytunot mitzm tzoen ya naxhuiñ : Hagase tu voluntad aqui en la tierra. ❋ Ytunot, *està en subjuntivo, como ya se dixo.* Tzoen, *sig.* la voluntad, el querer, *es verbal del verbo* Tzoiepotz, *que sig.* querer. Ya, *sig.* aqui. Nax, *sig.*

la tierra. Huiñ, *es preposicion, que sig.* en. *Se acaba en* n, *y no* m, *porque denota el mismo lugar, en que se dice, como se advierte en el Arte, en lo de la Preposicion, y es* ñ, *porque le precede* y.

6. Yxta ituiñn Tzaphoitp: Como se haze en el Cielo. ❋ Yxta. *sig.* como, *y algunas vezes, sig.* desde. Ytuiñn, *esta en tercera persona de presente de indicativo, no se acaba en* p, *porque le precede la particula* Yxta, *como se advierte en el Arte en la materia del Verbo, hablando del Presente. Aquella otra* n, *que se le añade, es la que añade siempre al verbo, ó nombre la particula* Yxta, *como se advierte en la Nota 3. del Cap. 1. de la Instruccion Christiana.*

7. Oôtzn caic opom opomit momoicôôtz yonijt: Nuestra comida de cada dia danosla oy. ❋ Caic, *sig.* la comida de pan, ò tortilla. *La* tortilla, *propriamente es* Xucuuic Opom, *sig.* mañana; *pero duplicado esse nombre, quiere decir* cada dia: *es vso de los Naturales, como se experimenta. Aquella particula* it, *que se le añade, sig.* de. Yonijt, *sig.* oy, ó ahora.

8. Etz moyacnitocoicôôtzn pocpa: Y perdonanos nuestros pecados, defectos, culpas, imperfecciones, delictos, etc. ❋ *Todo esto sig. el nombre* pocpa. Etz, *es conjuncion copulativa, gue sig.* y. Moyacnitocoic, *es imperativo del verbo* Yacnitocoipôtz, *que sig.* perdonar. *El* mo, *que se le antepone denota ruego. La* c, *en que se acaba, ya se ha dicho.*

9. Yxta ôôtz nyacnitocoi ôôtzn yachotmaatpa: Como nosotros perdonamos, *se le quita el* oim, *por la razon dicha, que està en la materia del Pronombre al fin.* Yachotmaatpa, *sig.* el ofensor, *es verbal del verbo* Yachotmaatpotz, *que sig.* ofender.

10. Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm catij ôôtz nquedai huinônn cùxm: Y no nos dexes, por que no caigamos en tentacion. ❋ Catij, *sig* no. Yxmomatzuit, *estâ en*

segunda persona de singular de presente de subjuntivo; pero dice de essa manera, por la particula catij, *que le precede: sale del verbo* Matztuitpôtz, *que sig.* dexar. *El* mo, *que le precede, denota el ruego, como se ha dicho.* Yx, *es pronombre de segunda persona.* Heecùxm, *sig.* porque, ô para que, *y algunas vezes, sig.* que. Nquedai *sale del verbo* Quedaipôtz, *que sig.* caer: *aunque es subjuntivo, esta de essa manera, por la particula* catij, *que le precede; se le quita el* oim, *por lo dicho en la materia del Pronombre.* Huinônn, *sig.* la tentacion, ò engaño.

11. Etz mocohuancôôtz naiñihum caoiaphee cúxmit: Y libranos de todo mal. ❋ Mocohuancôôtz, *ya està explicado.* Naiñihum, *es adjetivo, que sig.* todo, y todos, *como,* cùxtai, *y lo mismo es* nihùm. Caoiaphee, *es adjetivo, que sig.* cosa mala.

DEL AVE MARIA

1. Capxpocxn Nhuindahatim Santa Maria cùxm: Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. ❋ Capxpocxn, *es verbat, del verbo* Capxpocxpôtz, *que sig.* saludar. Huindah, *sig.* Señora. *La* N, *que tiene antes con el* atim, *que tiene despues, hazen el possessiva* noster, a, um *La preposicion* cùxm, *sig.* à, ò, para, *como se dixo arriba.*

2. Dios myacxondacob Santa Maria: Dios te salve, ò te glorifique Santa Maria. ❋ Yacxondacob, *sale de el verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que sig.* salvar, ò glorificar: *esta en subjuntivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. La* m, *que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona, y con dicha,* m, *se dice* te, á ti.

3. Uutz mitz oiatngracia: Llena eres de gracia. ❋ Uutz, *es adjetivo, que sig.* cosa llena. Oiatn, *sig.* la bondad, ò virtud: *junto con el nombre* gracia, *quiere decir*: virtud,

que se llama gracia. *El verbo substantivo se suple, como tambien se suple en Latin en toda esta oracion.*

4. Môôt mitz Nhuintzônatim Dios: Nuestro Señor Dios es contigo. ✻ Môôt, *sig.* con, *de concomitancia no mas. Lo demas ya està explicado.*

5. Conuicx mitz naiñihùm toixtôhc acuuc: Bendita tu eres entre todas las mugeres. ✻ Toix, *sig.* la muger. *La particula* tôhc, *haze plural.* Acuuc, *es preposicion, que sig.* entre.

6. Etz conuicx mitzm hoitpit Jesus: Y bendito es el Hijo de tu vientre Jesus ✻ Hoitp, *se toma por el* vientre: *y es vso comun de los Naturales; y assi â la* muger preñada *llaman* hoitptoix *La particula* it, *pospuesta sig.* de.

7. Santa Maria Dios ytaac: Santa Maria Madre de Dios. ✻ Taac, *sig.* Madre; *con vna* a, *sola, sig.* la vara, ò bordon.

8. Moayou ôôtz pocpa tumbahai cùxm: Ruega por nosotros pecadores. ✻ Moayou, *es imperativo de el verbo* Moayoipôtz, *que sig.* rogar, y tener piedad. Pocpatumbahai, *quiere decir* gente pecadora, ò que haze pecados.

9. Yonijt, etz huenijt, co ôôtzn oocn patot: Ahora, y quando nos muramos. ✻ Huenijt, *sig.* entonces. Co, *sig.* quando, *juntas las dos particulas* huenijt co, *quieren decir* quando. *El verbo* Oocnpatpôtz, *sig.* morir, ò alcanzar la muerte. Oocn, *sig.* la muerte. Patpôtz, *sig.* alcanzar.

DE EL CREDO

1. Dios yhanchhahuiñ Mysterios ñaimucn: Junta, ò congregacion de los Mysterios de la Fè de Dios. ✻ Hanchhahuiñ, *sig.* la fee, ò creencia, *es verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que sig.* creer. Naimucn, *sig.* la junta, ò congregacion, *es verbal del verbo.* Naimucpotz, *que sig.* juntarse, ò congregarse.

2. Nhanchhahuipôtz Dios Teit: Creo en Dios Padre. ❋ *Vease lo que se dice, à cerca de esto, en la* 1. *Nota del Cap.* 1. *de la Instruccion Christiana.*

3. Mobatphee tunot cùxtai: Que todo lo puede hazer. ❋ Mobatphee, *es tercera persona de presente de indicativo del verbo* Mobatpòtz, *que sig.* poder. *El* hee, *que tiene pospuesto, es el relativo* que, *el qual siempre se pospone.* Tunot, *es infinitivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte, lo de infinitivo.*

4. Taitumba, etz Yaccohpa Tzap, etz nax, etz cùxtai nyximphee, etz ncayximphee: Criador, y hazedor de el Cielo, y de la tierra, y de todas las cosas, que veemos, y que no veemos. ❋ Taitumba, *es verbal del verbo* Taitumpôtz, *que sig.* hazerlo todo: *por que se compone del adjetivo* cùxtai, *sincopado que sig.* todo, *y de el verbo* Tumpotz *que sig.* hazer, ù obrar: *conque* Taitumba, *quiere decir* hazedor de todo, ò el que todo lo haze. Yaccohpa, *es verbal de el verbo compulsivo* Yaccohpôtz, *que sig.* hazer. Nyximphee, *es primera persona del plural de presente de indicativo del verbo* Yxpôtz, *que sig.* veer: *y lo mismo es* Ncayximphee, *con la distinccion de que el* ca, *es* catij *sincopado. El* hee, *es el relativo* que. *Estas palabras del* Credo Niceno, *se les pusieron à los Naturales, para destruir el error, que muchos de ellos tienen, creyendo que el Demonio criò los Animales nocivos, como la Vibora, Leon, y otros; de donde nace que encontrando alguno de essos Animales, lo tengan por Aguero, y teman les vengan trabajos, etc.*

5. Etz nhanchhahuipôtz tuuchia Nconcatim Jesu-Christo Dios Teit y Vne: Y creo en vn solo Señor nuestro Jesu-Christo Hijo de Dios Padre. ❋ Tuuchia, *sig.* vno solo. Conc, *vel* Cong. *sig.* Gran Señor.

6. Etz hee ñicxpùcô Espiritu Santo yoiatngracia cùxm: Y esse encarnò, ò tomò Cuerpo por la gracia del Espiritu Santo. ❋ Hee, *es demostrativo, que corresponde à* Ille, a,

ud. *vel* Ipse, a, um. Nicxpûcô, *es tercera persona del primer preterito perfecto del verbo* Nicxpùicpôtz, *que sig.* encarnar, ò tomar carne, ò cuerpo. Nicx, *sig.* carne, ò cuerpo. Pùicpôtz, *sig.* recivir, ò tomar. *La ô, con difthongo, en que se acaban es lo terminacion de dicho preterito, como se dice en la materia del verbo.*

7. Etz yqueexô xùma hanchhuaihquixiuh Santa Maria yconuicxhoitpit : Y naciò del bendito vientre de la siempre Virgen Santa Maria. ✻ Yqueexô, *es el mismo preterito perfecto de el verbo* Queexpôtz, *que sig.* nacer. Xùma. *sig.* siempre. Huaihquixiuh, *sig.* muger niña virgen. Huaihyaitôhc, *es el* hombre virgen.

8. Etz yayoonpait Poncio Pilato y cotucn cùxm : Y padeciò por mandado de Poncio Pilato. ✻ Ayoon, *sig.* trabajo, pena, etc. Ayonpatpôtz, *sig.* padecer, tener trabajos, etc. Cotucn, *sig.* mandamiento, orden, facultad, potestad, mandato, licencia. *Este preterito, y otros que se siguen están al modo de el segundo preterito perfecto, y assi no terminan en* ô, *difthongo.*

9. Etz yaxahhuaicx copahi Cruz cùxm ycoic : Y muriò abiertos los brazos clavado en la Cruz. ✻ Axahhuaicx, *sig.* abiertos los brazos, *sale del verbo* Axahhuacx ahhuacxpôtz, *que sig.* abrir los brazos. Copahi, clavado, *sale del verbo* Copahpôtz, *que sig.* clavar las manos, ò brazos. Oocpôtz, *sig.* morir.

10 Etz y yucpùcô tzaahuip hoitp : Y fuè sepultado, ô puesto en caxa de piedra. ✻ Yucpùicpôtz, *sig.* poner en alto, *como quando se pone algo en vn Almario, á Lazena.* Tzaahuip, *sig.* caxa de piedra.

11. Etz yhuanaic acootztuphoitp, hee yxèuh Limbo : Y baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. ✻ Huanacpôtz, *sig.* baxar. Acootztup, *sig.* profundidad obscura. *Vease lo que se dice en el Capitulo treze de la segunda Parte de la Instruccion Christiana.*

12. Etz comtucôc xëuh ñicxhuicpùcna oocpa acuuc: Y al tercero dia resucitò de entre los muertos. ❋ Comtucôc, *sig.* al tercero. Nicxhuicpùicpôtz, *sig.* recivir, ò tomar vida del cuerpo, ò cuerpo vivo. Huic, *sig.* cosa viva. *El* na, *en que se acaba el verbo, lo haze* reiterativo, *como si dixer amos:* bolviò à tomar vida del cuerpo. Oocpa, *sig.* muertos.

13. Etz ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côô hôm: Y subiò â los Cielos, y està sentado a la mano derecha de Dios Padre. ❋ Tzappetpôtz, *sig.* subir al Cielo. *El* na, *que tiene, lo haze reiterativo.* Tzonaipôtz, *sig.* sentarse. Acaiñ côô, *sig.* la mano derecha. Hôm, *es preposicion, que sig.* en

14. Etz heem yminot tôitumba huicphee, etz ooicphee: Y desde alli vendrà â juzgar vivos, y muertos. ❋ Heem, *aqui sig.* desde alli. Yminot, *es futuro imperfecto del verbo* Mimpôtz, *que sig.* venir. Tôitumba, *es verbal de* Tôitumpôtz, *que sig.* juzgar, obrar con rectitud, y verdad. *Tombio es gerundio de acusativo, y tambien participio·* Huicphee, los que estân vivos. Ooicphee, los que estân muertos, *los dos son participios.*

15. Etz nhanchhahuipôtz Dios Espiritu Santo: Y creo en el Espiritu Santo. Etz Santa Iglesia patôquiba Sto. Teit: Y la Iglesia obedecedorá, ü obediente al Santo Padre. ❋ Patôquiba, *es verbal de el verbo* Patôquipôtz, *que sig.* obedecer.

16. Etz naiñihùm Santos ñaicopùcn: Y la comunion, ò participacion de todos los Santos. ❋ *Esso sig.* naicopùcn, *es verbal del verbo reciproco* Naicopùicpôtz, *que sig.* comunicarse, ò participarse entre sì. *El* nai, *lo haze reciproco.*

17. Etz pocpanitocoiñ: Y el perdon de los pecados. ❋ *Esso sig.* pocpanitocoiñ. Etz nhanchhahuipôtz cùxtai oocpa ñicxhuicpùcot: Y creo que todos los muertos han de resu-

citar. ❋ ñicxhuicpùcot, *està en futuro imperfecto de indicativo; con el qual se suplen muchos tiempos, como se dice en la materia del Verbo.*

18. Etz nhanchhahuipôtz xùmahuicatn, cahundijmphee yquèxot: Y creo la vida eterna, que nunca se ha de acabar. ❋ Xùma, *sig.* siempre, eternamente. Huicatn, *sig.* la vida, *es verbal del verbo* Huicatpôtz, *que sig.* vivir. Xùmahuicatn, *es* la vida eterna. *Y lo mismo es* xùmahuicquion. Cahundijm, *sig.* nunca. *El* phee, *que tiene pospuesto, es el relativo* que. *que siempre se pospone.* Yquéxot, *es futuro imperfecto del verbo* Quèxpôtz, *con sola vna* è *con difthongo, que sig.* acabarse.

DE LA SALVE

1. Capxpocxn Nhuindahatim Sta. Maria cùxm: Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. ❋ *Ya esta explicado en el Ave Maria.*

2. Dios myacxondacob Tahòn, Taac momotpa: Dios te salve, ò te glorifique, Gran Senora. Momotpa, *es nombre verbal del verbo* Momotpôtz, *que propriamente sig.* dar por misericordia, ò piedad.

3. Oôtzn huicquion, ôôtzn paacquion, etz ôôtzn ahotatn: Vida nuestra, dulzura nuestra, y esperanza nuestra. ❋ Huicquion, *sig.* vida, *como tambien* huicatn: *los dos son verbales, el vno, del verbo* Huicpôtz, *que sig* vivir; *y el otro, del verbo* Huicatpôtz, *que sig. lo mismo.* Paacquion, *la* dulzura, *es substantivo, que sale del adjetivo,* Paac, *que sig.* cosa dulce. Ahotatn, *es verbal de el verbo* Ahotatpôtz, *que sig.* esperar, ò confiar.

4. Dios myacxondacob, mitz npatyaxpôôtz pahuoipyoiba Eva y vnctôhc: Dios te salve, à ti clamamos los desterrados hijos de Eva. ❋ *El verbo* Patyaxpôtz, *propriamente sig.* llamar â gritos. Pahuoipyoiba, *es verbal del verbo* Pahuoi-

pyoipôtz, *que sig.* andar echado, ò desterrado ; *es compuesto del verbo* Pahuoipôtz, *que sig.* echar azotando, *y del verbo* Yoipôtz, *que sig.* andar.

5. Mih mhuindui môhxehpôôtz, yaxpôôtz, etz hôipôôtz ya naxhuiñ *:* A ti suspiramos, gemimos, y lloramos aqui en el mundo. ❋ Mih mhuindui, *quiere decir*, â ti, ante ti, delante de ti. Mih, *es lo mismo que* mitz, *pronombre compuesto de segunda persona de singular, que lo vsan assi los Naturales, especialmente quando hablan con amor, y cariño.* Huindui, *es preposicion, que corresponde á* Ad, *y* Ante. *El verbo* Môhxehpôtz, *sig.* suspirar, ò resollar recio. Yaxpôtz, *sig.* gemir, gritar, y llorar. Hôipôtz, *sig.* llorar. *Estos tres verbos en la* Salve *estàn en primera persona de plural de presente de indicativo, se les quita el* oim, *por la razon que se dice en la materia del Pronombre al fin* Ya, *sig.* aqui. Naxhuiñ, *el* Mundo ; *y quien dixo* Mundo, *dixo* Valle de lagrimas.

7. Tzoc mitz huindah ôôtznpùtôquiba, etz ôôtzn ayouyx pa, mohuinyxcôôtz ayouyxn cûxm : Està presta, Señora, Ayudadora nuestra, Misericordiosa nuestra, miranos con misericordia. ❋ Tzocmitz, *quiere decir*, date priesa : *assi lo vsan los Naturales.* Tzoc. *sig* presto. Mitz, *es pronombre* tù. Pùtôquiba, *es verbal del verbo* Pùtôquipôtz, *que sig.* ayudar. Ayouixpa, *es verbal de el verbo* Ayouixpôtz, *que sig.* tener misericordia. Mohuinixcôôtz, *es imperativo del verbo* Huinyxpôtz, *que sig.* fixar la vista. *El* mo, *que tiene antes, denota el ruego. La* c, *ya se dixo.* Ayouyxn, *sig.* la misericordia.

7. Etz co ôôtzn oocn patot, ixmotucyxotôôtz mitzm maivnc Jesus : Y quando nos muramos, nos mostrarâs à tu amado Hijo Jesus. ❋ Tucyxpôtz, *sig.* mostrar. *El* mo, *que le precede, denota ruego. El* ix, *que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona.*

8. Taac momotpa, Taac ixmomotpa, xûma hanchhuaih-

quixiuh Santa Maria Dios y Taac: Madre misericordiosa, Madre piadosa, verdadera siempre Virgen Santa Maria Madre de Dios. ※ *El verbo* Yxmomotpôtz. *sig.* veer con piedad, y clemencia. *Lo demâs ya està dicho arriba.*

9. Moayou ôôtz cùxm, heecüxm ôôtz mobat npatot conuicx momotn, tòphee thuandaic ôôtzn huintzôn Jesu-Christo: Ruega por nosotros, para que podamos alcanzar los benditos dones, que ha prometido Nuestro Señor Jesu-Christo. ※ Mobat npatot, *es infinitivo. Vease en el Arte lo de infinitivo.* Momotn, *sig.* el don, ò dadiva misericordiosa. Tòphee thuandaic, *es tercera persona del segunda preterito perfecto de el verbo* Huandaicpôtz, *que sig.* prometer. *El* phee, *que tiene despues de la particula* to, *es el relativo* que, *el qual siempre se pospone à verbo, nombre,* ò *particula.*

DE LOS MANDAMIENTOS DEL DECALOGO

1. Côamaiñ Mandamientos, hudijphee Nhuintzônatim Dios ttucaneimp cùxtai naxhuimit hai, mahc hee: Los Mandamientos, que Dios Ntro. Señor manda â toda la gente del muudo, son diez. ※ Còamaiñ, *sig.* Mandamiento, ò Sermon. Hudijphee, *es el relativo* que. Ttucaneimp, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Tucaneimpôtz, *que sig.* mandar. *La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona.* Mahc, *sig.* diez. Hee, *suple aqui por* Sum, es, fui, *como se dice en la materia del verbo, y suple en todas las personas de singular, y plural.*

2. Tucòc hayùpit, Dios yhuintzòquiñ yhuinmatz: Los tres del principio, pertenecen à la honra de Dios ※ Tucôc, *sig.* tres. Hayüp, *sig.* principio, primeramente, ò delante: *y lo mismo sig.* Haihuijñ. *Ya se ha dicho que la particula* it, *pospuesta sig.* de. Huintzôquiñ, *sig.* honra, ò

respecto. *La* y *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession.* Yhuinmatz, *propriamente es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Huinmatzipòtz, *que sig.* pertenecer, ù obligar; *pero pospuesto al nombre, de la manera que esta aqui, suple por* Sum, es, fui. *v. g.* Es del Padre: Teit yhuinmatz. Es de la Iglesia: Tzaptôhc yhuinmatz; *que propriamente quiere decir*: pertenece al Padre. Pertenece à la Iglesia.

3. Etz ahuextuuc, mocuuc ymaiatn yhuinmatz: por los otros siete pertenecen al amor, ò beneficio del pyoximo. ❋ Huextuuc, *sig.* siete, *poniendole antes vna* a, *quiere decir* otros siete, *como se dice en la Nota 11 de el Arte.* Mocuuc, *sig.* proximo, pariente, compañero, *y mas propriamente sig.* convasallo, consubdito, consiervo: *porque se compone de* môòt, *sincopado que sig.* concomitancia, *y del nombre* cuuc, *que sig.* vasallo, subdito, siervo, plebeyo, ò masehual. Maiatn, *sig.* amor, beneficio, agazajo, cariño.

4. Motuuc, maiat, Nhuintzônatim Dios amuum tuuc mhot, nijc catij cùxtai itphee: El primero, ama à Dios Ntro. Señor de todo tu corazon, mas que à todas las cosas, que ay. ❋ Amuum, *es adjetivo, que sig.* Todo, a, o. *y mas propriamente sig.* cosa entera. Hot, *sig.* el corazon. *La* m, *que tiene antes vale por el possessivo.* Tuus, a, um. Nijc, *sig.* mas. *Veanse los comparativos en el Arte.* Itphee, *quiere decir:* que ay. It, *es el subjuntivo.* Phee, *es el relativo*, que.

5. Mometzc, catij ixyactestigoait Nhuintzônatim Dios ôôndacn cùxm: El segundo, no pongas, ò hagas à Dios Ntro. Señor testigo con mentira, ò falsedad. ❋ Yxyactestigoait, *esta en segunda persona de singular de presente de indicativo del verbo compulsivo* Yactestigoaipôtz, *que sig.* hazer que otro sea testigo. Yx, *es pronombre de segunda persona.* Yac, *es particula, conque se hazen los verbos compulsivos.* Atpôtz, *es verbo substantivo, como*

Itpôtz. *Aqui dice* ait, *y no* atp, *porque le precede la partícula* catij. *Vease lo que se dice en la materia del verbo, en el presente de indicativo.* Oôndacn, *sig.* mentira, ò falsedad.

6. Motucôc, amaiat Domingo xèuh, etz môh xèuh: El tercero, guarda el dia Domingo, y los dias Festivos. ❋ Amaiat, *es imperativo del verbo* Amaiatpôtz, *que sig.* veer vna cosa con reverencia, con delicadez. *Este verbo sale de el adjetivo* Amai, *que sig.* cosa delicada. Môhxëuh, *llaman los Naturales al* dia Festivo.

7. Momactaxc, huintzôôc etz maiat mTeit, etz mTaac: El quarto, honra, y ama à tu Padre, y á tu Madre. ❋ Huintzôôc, *es imperativo del verbo* Huintzôôquipôtz, *que sig.* honrar, reverenciar, respectar: *y mas propriamente sig.* tener temor en presencia. *La* m, *que esta antes del nombre* Teit, *suple por el possessivo* Tuus, a, um. *Y lo mismo la que esta antes de* Taac.

8. Momocoxc, catij ixyacooic mocuuc: El quinto, no mates al proximo. ❋ Yacoocpôtz, *es verbo compulsivo, que sig.* hezer morir, *que es lo mismo que* matar.

9. Motuduuc, catij mtzotztuiñ, etz catij mtzotzyoi: El fexto, no forniques. ❋ Tzotz, *es adjectivo, que sig.* cosa deshonesta. Tzotztuuc, *sig.* fornicar, *hablando con decencia: que ellos entre sí vsan de otro verbo soêz. Lo mismo sig.* Tzotzyoìpôtz; *aunque mas propriamente sig.* andar deshonestamente.

10. Mo huextuuc, catij ixmeeich mocuuc ymai: El septimo, no hurtes los bienes del proximo. ❋ Meetzpôtz, *sig.* hurtar. Mai, *sig.* los bienes. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo.*

11. Motuctuuc, catij ixpocpanihuampeit mocuuc ôôndacn cùxm, etz catij ixhuinôiñ: El octavo, no acumules, ò achaques pecado al proximo con mentira, y no lo engañes. ❋

Nihuampetpôtz, *sig.* acumular, ò achacar. Pocpanihuampetpôtz, *sig.* acumular, ò achacar pecado. Huinômpôtz, *sig.* engañar.

12. Motaxtuuc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymôatzou: El noveno, no dessees el Esposo, ó Esposa del proximo. ❋ Atzocpôtz, *sig.* dessear, *y lo mismo sig.* Anômpôtz. Môatzou, *sig.* Esposo, ò Esposa, ò el Consorte casado.

12. Momahc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymai: El decimo, no dessees los bienes del proximo. ❋ *Ya està todo explicado.*

14. Yaat mahc côamaiñ Mandamientos, metzc côamaiñ Mandamientos ñaimai: Estos diez Mandamientos, son, ò se cuentan por dos Mandamientos. ❋ Naimai, *propriamente quiere decir* se cuentan. *Vease lo que se dice al sin de la materia de el Verbo, à cerca de esta particula* naimai.

15. Motuuc, huintzôôc, etz maiat Nhuintzônatim Dios amuum tuuc mhot, nijc catij cùxtai itphee: El primero, honra, y ama à Dios Ntro. Sr. de todo tu corazon, mas que â todas las cosas, que ay. ❋

16. Etz mometzc, maiat mocuuc ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ: Y el segundo, ama al proximo como â ti mismo te amas. ❋ Ahuintzôu, *es particula, que sig.* ò *denota* propriedad. *Veanse en el Arte los reciprocos.* Naimaiatpôtz, *sig.* amarse à sì mismo. La ñ, *en que se acaba el verbo, es la que pide, ô rige la particula* Yxta, *como se ha dicho.*

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

1. Coamaiñ Mandamientos, hudijphee Nmaitaacatim Santa Iglesia ttucaneimp cùxtai Dios yhanchhahuipa Christianos, mocoxc hee: Los Mandamientos, que nuestra

amada Madre la Santa Iglesia manda à todos los Fieles Christianos de Dios, son cinco. ❋ Nmaitaacatim, nuestra amada Madre. *La* N, *primera con el* atim, *que està al fin haze el possessivo* Noster, a, um. Mai, *sale del verbo* Maiatpôtz, *que sig.* amar. Dios yhanchhahuipa, *quiere decir* creyentes de Dios, *que son los* Fieles : *es participio, ò verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que sig.* creer. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession.*

2. Motuuc, yx, etz modou amuum tuuc Missa Domingo xèuh, etz amai xèuh : El primero, vee. y oye vna Missa entera el Dia Domingo, y dias de guarda. ❋ Yx, *es imperativo del verbo* Yxpôtz, *que sig.* veer. *Estos Naturales desde el principio de su conversion, han vsado, por su materialidad, el decir* veer Missa, *en lugar de decir* oyr Missa *: y no pueden acomodarse à otra cosa ; y assi jamas dicen* voy â oyr Missa *; sino,* voy à veer Missa. *Pero siempre serà bueno el persuadirles, que la Iglesia no manda* veer, *sino* oyr Missa : *y el haberles puesto en este Mandamiento :* vee, y oye Missa, *fuê solo por acomodarse â su antiquisima costumbre.* Modou, *es imperativo del verbo* Modoipôtz, *que sig.* oyr. Amuum, *es adjetivo, que propriamente sig.* cosa entera. Amaixèuh, *propriamente quiere decir* dia dedicado, *y assi llaman al* dia de guarda.

3. Mometzc, maihuatz cùxtai mpocpa tuuchumôht muchumôht co Quaresma, etz co moochuanot, etz co ixcopùcot Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Santissimo Sacramento cùxm : El segundo, confiessa todos tus pecados cada vn año, quando sea Quaresma, y quando te quieras morir, y quando recivas el amado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo en el Smo. Sacramento. ❋ Maihuatz, *es imperativo del verbo* Maihuatzpòtz, *que sig.* confessar. *La* m, *que està antes del nombre* pocpa, *suple por el possessivo* Tuus, a, um. Tuuchumôht, *quiere decir* vn año ; *pero duplicado como esta aqui, quiere decir* cada vn

año. Co Quaresma, *quiere decir* quando sea Quaresma, *supliendo el* Sum, se, fui. *Assi lo vsan los Naturales.* Moochuanot, *es infinitivo. Vease en el Arte, el infinitivo.* Yxcopûcot, *es segunda persona de singular de presente de subjuntivo del verbo* Copûicpôtz, *que sig.* recevir: *el qual tiempo se suple con el futuro imperfecto de indicativo.*

4. Motucôc, copùc Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Santissimo Sacramento cùxm tuuc humôht tuuc humôht tuuc humôht co Pùih Pasqua: El tercero, recive el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo en el Smo. Sacramento quando sea Pasqua de flores. ❋ Pùih Pasqua, *quiere decir* Pasqua de flores: *porque* Pùih, *sig.* la flor.

5. Momactaxc, ayuuat co tyaccotuic Nmaitaacatim Santa Iglesia: El quarto, ayuna quando lo manda nuestra amada Madre, la Santa Iglesia: El quarto, ayuna quando lo manda nuestra amada Madre la Santa Iglesia. ❋ Ayuuat, *es imperativo de el verbo* Ayuuatpôtz, *que sig.* ayunar. Tyaccotuic, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo compulsivo* Yaccotuicpôtz, *que sig.* mandar, dar licencia, ô facultad. *Aunque es presente de indicativo esta de essa manera por la particula* co, *que le precede. Vease en la materia del verbo, el presente de indicativo.*

6. Momoxc, cobet momahcait, hee yxèuh Diezmos: etzhayúp itphee, hee yxèuh Primicias: El quinto, paga los Decimos, que se llaman Diezmos: y lo que ay, ò se dá primero, ô al principio, esso se llama Primicias. ❋ Cobet, *es imperativo del verbo* Cobetpòtz, *que sig.* pagar. Momahc, *sig.* Decimo, *añadiendole la particula* ait *se pluraliza.* Hee, *es relativo* que, *no tiene* p *antes porque està por si solo; pero mas propriamente,* hee yxèuh, *quiere decir* nombre de esso, ò su nombre. Itp, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo*

substantivo Itpôtz, *que sig.* ser, estar, haver, *y todo lo que sig.* Sum, es, fui. *El* hee, *que tiene pospuesto, es el relativo* lo que. Hayùp, *sig.* primero, ò principio.

DE LOS SACRAMENTOS

1. Nmaitaacatim Sta. Iglesia yConuicx momotn Sacramentos huextuuc hee: Los Sagrados, ò benditos dones misericordiosos, que se llaman Sacramentos de nuestra amada Madre la Sta. Iglesia, son siete. ❋ *La* N *primera con el* atim *haze el possessivo* Noster, a, um. *El* mai, *sale de el verbo* Maiatpôtz, *que sig.* amar. Conuicx, *sig.* cosa Sagrada, bendita, ò Santa. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession* de. Momotn, *sig.* don misericordioso, ò piadoso: *porque sale del verbo* Momotpôtz, *que sig.* dar por misericordia, ò piedad. Huextuuc, *sig.* siete. Hee, *aqui suple por* Sum, es, fui, *como se dice en la materia del verbo.*

2. *Adviertese de passo, que los Sacramentos en esta Lengua estân puestos con aquellos nombres, conque pudieràn venir en reconocimiento de ellos los Naturales à su modo material, y assi los tales nombres, solo son Denominaciones, no Difiniciones, y dicen assi:* Motuuc, Conuicx Nôôcotemn: El primero, la Sagrada, ò bendita accion de echar agua en la cabeza. ❋ Motuuc, *sig.* primero. *Vease el modo de contar.* Nôôcotemn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Nôôcoteimpôtz, *que sig.* echar agua en la cabeza: *es compuesto del nombre* Nôô, *que sig* el agua; *del nombre* Cobaac, *sincopado, que sig.* la Cabeza. *y del verbo* Teimpôtz, *que sig.* echar licor, *como agua, vino, etc. El adjetivo* Conuicx, *no habla solamente con el nombre* Nôô: *porque entonces dixera* agua bendita; *sino que habla con todo el nombre* Nôôcotemn.

3. Mometzc, Conuicx Môcatn: El segundo, Sagrada

Fortaleza. ❋ Môcatn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Môcatpôtz, *que sig.* fortalecerse, ò ser duro: *es compuesto de el adjetivo* Môc, *que sig.* cosa fuerte, ò dura, *y del verbo substant.* Atpôtz, *que sig.* ser, ò estar.

4. Motucôc, Maihuatzn Penitencia: El tercero, Confession, que se llama Penitencia. ❋ Maihuatzn, *es verbal del verbo* Maihuatzpôtz, *que sig.* Confessar.

5. Momactaxc, Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Smo Sacramento; El quarto, el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que se llama Smo. Sacramento. ❋ *Lo que ay à cerca de esto, ya está explicado.*

6. Momocoxc, Santo Oleo yconuicx copùcn: El quinto, la Sagrada recepcion del Santo Oleo. ❋ Copùcn, *es verbal, que sig la accion del verbo* Copùicpòtz, *que sig.* recevir.

7. Motuduuc, Cotucn, hudijphee thaiquep Teit maxanhaiquepa, heecùxm ttunot Missa: El sexto, la Potestad, que tiene el Sacerdote para hazer, ò decir Missa. ❋ *Ya se dixo en el* Credo, *que* Cotucn, *sig.* potestad, facultad, etc. Hudijphee, *es relativo, que sig.* que Thaiquep, *es tercera persona de presente de indicativo pe el verbo* Haiquepôtz, *que sig.* tener, ò guardar. Ttunot, *es infinitivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona.*

8. Mohuextuuc, conuicx Xahmucn: El septimo, la Sagrada, ò bendita accion de darse, ò juntarse las manos estendidas, ò abiertas. ❋ Xahmucn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Xahmucpôtz, *que sig.* juntar las manos estendidas, ò abiertas; *que es aquella accion, que al casarse hazen los que se casan, quando se dan las manos.*

DE LOS ARTICULOS DE LA FEE

1. Dios yhanchhahuiñ Mysterios copc, hee yxéuh Articulos mahcmactz hee: Los Mysterios capitales, ò principales de la Fè de Dios, que se llaman Articulos son catorze. ❋ Hanchhahuiñ, *sig.* la Fè, ò creencia, *es verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que sig.* creer. Copc, *es adjetivo, que sig.* cosa capital, principal, ù original. Mahcmactz, *sig.* catorze. *El* hee, *que tiene despues, suple por* Sum, es, fui

2. Huextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios: Los siete perteuecen à Dios Ntro. Sr. en quanto Dios. ❋ Thuinmatzip, *es tercera persona de singular de presente de indicat. del verbo* Huinmatzipôtz, *que sig.* pertenecer, ù obligar. Yxtanôm, *largo, y acabado en* m, *sig.* en quanto, assi como, á la manera que, y como.

3. Etz ahuextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhc: Y los otros siete pertenecen á Dios Nuestro Señor en quanto Hombre. ❋ *Ya està todo explicado arriba.*

4. Yôô huextuuc Articulos, huinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios, heeyaat: Aquellos siete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Señor en quanto Dios, son estos. ❋ Yôô, *sig.* Aquellos, *es pronombre compuesto de tercera persona. El* hee, *que està despues del verbo es el relativo* que. Heeyaat, *quiere decir* son estos. Hee, *suple por* Sum, es fui. Yaat, *sig.* esto. *Veanse en el Arte los Demonstrativos.*

5. Motuuc, nhanchhahuimot tuuchia hanch Dios mobatphee tunot cùxtai: El primero, creeremos en vn solo Dios, que todo lo puede hazer. ❋ Nhanchhahuimot, *es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicativo; y assi puede tener tres romances, que son:* creeremos,

creamos, y creer nosotros: *de futuro imperfecto de indicativo de presente de subjuntivo y de infinitivo.* Tuuchia, *sig.* vno solo: *se compone de* tuuc, *que sig.* vno, *y de* cohia, *sincopado, que sig.* solo, ò solamente. *Lo demas, esta explicado en el Credo.*

6. Mometzc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Teit: El segundo, creeremos que el mismo Dios es Dios Padre. ❋ Naihee, *quiere decir* el mismo. *Veanse los reciprocos en el Arte.*

7. Motucôe, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Vnc: El tercero, creeremos que el mismo Dios es Dios Hijo. Momactaxc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Espiritu Santo. Momocoxc, nhanchhahuimot naihee Dios hee taitumba, etz Yaccohpa cùxtai itphee: El quinto, creeremos que el mismo Dios es Criador, y hazedor de todo, lo que ay. ❋ *Vease su explicacion en el Credo. Adviertese que el* que *despues de verbos de entendimiento es nada.*

8. Motuduuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacpocpanitocoiba, etz Yacnitzocpa: El sexto, creeremos que el mesmo Dios es Perdonador de pecados, y Salvador, ò Redemptor. ❋ Yacpocpanitocoiba, *es verbal, y participio de el verbo compulsivo* Yacpocpanitocoipôtz, *que propriamente sig.* hazer destruir, ò perder pecados. Yacnitocoipôtz, *sig.* hazer destruir, ò perder. Yacnitzocpa, *es verbal, y participio del verbo* Yacnitzocpôtz, *que sig.* salvar, redimir, y librar, *el qual es compulsivo del verbo* Tzocpôtz, *que sig.* sanar, ò librarse. *Este nombre* Yacnitzocpa, *esta generalmente tomado por* Redemptor, *entre los Naturales, desde el principio de su conversion.*

9. Mohuextuuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacxondacpa: El septimo, creeremos que el mismo Dios es Glorificador. ❋ Yacxondacpa, *es verbal, y participio del verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que sig.* glorificar, dar

gozo, y alegria, *es compulsivo del verbo* Xondacpôtz, *que sig.* tener gozo, y alegria.

10. Yôô huextuuc Articulos, huinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhc, heeyaat: Aquellos siete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Sr. en quanto Hombre, son estos. Motuuc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo ñicxpùcô, etz ycoih yaitôhc Espiritu Santo yoiatn gracia cùxm: El primero, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo encarnó, y se hizo hombre por gracia del Espiritu Santo. ❋ Nicxpùcô, *vease su explicacion en el Credo.* Ycoih, *es tercera persona de preterito perfecto de el verbo* Cohpôtz, *que sig.* hazerse. *La* Y, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. La otra* y, *debe estar antes de la* h, *y no despues.*

11. Mometzc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yqueexô xûma hanch huaihquixiuh Sta. Maria yconuicx hoitpit: El segundo, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo naciò del Sagrado Vientre de la siempre verdadera Virgen Santa Maria. ❋ *Vease su explicacion en el Credo.*

12. Etz huenijt Nhuindahatim Santa Maria yhuôim hanch huaihquixiuh co catijnam yqueeix yhuenait, etz co cuhc yqueeix yhuenait, etz co to yqueeix yhuenait: Y entonces Ntra. Sra. Santa Maria quedò verdadera Virgen quando aun no havia parido, y quando actualmente paria, y quando ya havia parido. ❋ Huenijt, *sig.* entonces. Yhuôim, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de el verbo* Huômpotz, *que sig.* quedar. *En los mas Pueblos Mixes no vsan de este verbo, sino del verbo* Taimpôtz, *que sig. lo mismo; y assi para decir* quedò *dicen* Ytaiñ. Hanch, *es adjetivo, que sig.* cosa verdadera. Co, *sig.* quando. Catijnam, *sig.* aun no, ò antes. Yqueeix yhuenait, *es tercera persona de sing. de preterito imperfecto de indicat. del verbo* Queexpôtz, *que sig.* parir, ò

nacer; *no se acaba en* p, *por la particula* catijnam, *que le precede.* Cuhc, *sig.* actualmente. *Estos dos tiempos propriamente son tiempos de* Siendo. *Veanse los tiempos de* Siendo *en el Arte. El tercero tiempo, es tiempo de* Haviendo; *y assi los proprios romances de estos tres tiempos son:* Aun no pariendo. Actualmente pariendo. Haviendo parido.

13. Motucôc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yayoonpait, etz yooic, heecùxm ixyacnitzocmoc ôôtzatim pocpatumbahai: El tercero, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo padeciò, y muriò, para redimirnos á nosotros pecadores. ❋ Heecùxm, *sig.* para, para que, porque. Yxyacnitzocmot, *es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicat. conque se suple el infinitivo. Està en passiva; porque aunque el romance no es de passiva; pero sî lo es el Míxe, por aquel pronombre* Yx, *que tiene, de el qual se vsa solo en passiva en las primeras personas: y assí el romance que le pertenece, es:* Para que fueramos redimidos por èl.

14. Momactaxc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yhuanaic acootztup hoitp, hee yxèuh Limbo: El quarto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. ❋ *Vease en el Credo su explicacion.*

15. Etz heem tyacpitzoim Santostòhc yanimashahuiñ tahuixitphee yhuenait Nhuintzônatim yconuixc minon: Y de alli sacò las Almas de los Santos, que estaban esperando el santo advenimiento de Nuestro Señor. ❋ Heem, *sig.* alli, de alli, ò desde alli. Tyacpitzoim, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicat. del verbo compulsivo* Yacpitzoimpôtz, *que propriamente sig.* hazer salir. Hahuiñ, *sig.* espiritu *y siempre se junta con* anima, *para dar à entender que el alma es* espiritu. Tahuixitphee yhuenait, *es tercera persona de singular de preterito*

imperfecto de indicat. Ordinariamente los Naturales vsan de tercera persona de singular por tercera de plural. El hec, *que està despues del verbo es el relativo* que. Minon, *sig.* la venida, ò advenimiento.

16. Momocoxc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo comtucôc xéuh tô yooic yhuenait ñicxhuicpùcna oocpa acuuc: El quinto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo al tercero dia que havia muerto resucitò de entre los muertos. ✻ Tô yooic yhuenait, *es tercero persona de singular de plusquam perfecto de indicat. Vease en el Arte como se forma dicho tiempo.*

17. Motuduuc, hanchhahuimot Nhuintzònatim Jesu-Christo ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côôhôm: El sexto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo subiò â los Cielos, y està sentado à la diestra de Dios Padre. ✻ *Vease su explicacion en el Credo.*

18. Mohuextuuc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yminot Tôitumba huicphee, etz ooicphee: El septimo, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo vendrâ á juzgar vivos, y muertos. ✻

19. Etz tyacxondacot, etz tmoiot xúmaxondacn Tzaphoitpit oiaphec hai, heecùxm oy tahuextuic Dios ycôamaiñ Mandamientos: Y glorificarâ, y darà la eterna gloria del Cielo â los buenos, porque guardaron bien los Mandamientos de Dios. ✻ Tyacxondacot, *es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. de el verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que propriamente sig.* hazer tener gozo. *Lo mismo es* tmoiot, *de el verbo* Moipôtz, *que sig.* dar. Oiaphec hai, *quiere decir* gente buena. Oy, *aqui es adverbio, que sig.* bien. Tahuextuic, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicativo de el verbo* Ahuextucpôtz, *que sig.* guardar, *como* Haiqucpôtz.

20. Etz tyacayoouot, etz tmoiot xûma ayoon mohcuucupit caoiaphee hai, heecûxm catij oy tahuextuic Dios ycôa-

maiñ Mandamientos: Y castigarâ, y darâ la eterna pena del Infierno à los malos, porque no guardaron bien los Mandamientos de Dios. ❋ Tyacayoouot, *es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. del verbo compulsivo* Yacayooipôtz, *que propriamente sig.* hazer penar. Ayoon, *sig.* pena, trabajo, daño. Mohcuucup, *sig.* la casa del Diablo, *y assi llaman al* Infierno. *La particula* it, *que tiene despues sig.* de. Caoiaphee hai, *quiere decir* gente mala.

DE LAS OBRAS DE MISERICORDIA

1. Yxmomotn tunc mahcmactz hee: Las Obras de Misericordia son catorze. ❋ Yxmomotn, *sig.* misericordia, piedad. Tunc, *sig.* la obra, el officio.

2. Huextuuc, nicx ymaiatn cùxm: Las siete en beneficio del cuerpo. ❋ Nicx, *sig.* el cuerpo, ò carne. Maiatn, *sig.* beneficio, amor. Cùxm, *aqui sig.* en.

3. Etz ahuextuuc, animahahuiñ ymaiatn cùxm: Y las otras siete, en beneficio del alma. Yôô huextuuc Yxmomotn tunc, hudijphee huinmatziphee nicx ymaiatn cùxm, heeyat: Aquellas siete Obras de misericordia, que pertenecen al beneficio del cuerpo, son estas. ❋ Hudijphee, *es relativo* que. *Ya se ha dicho que* cùxm, *sig.* a, en, por, para, sobre.

4. Motuuc, ncoyxmot pamhay, etz tzuimhay: La primera visitarêmos â los enfermos, y encarçelados. ❋ Ncoyxmot, *es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicat. del verbo* Coyxpôtz, *que sig.* visitar. Ncoyxmot, *puede tener los mismos tres romances, que se dixeron en los Articulos â cerca de* Nhanchhahuimot. *Y lo mismo se dice de todos los verbos, que tienen estas catorze Obras.* Pamhay, *sig.* el Enfermo. Pam, *sig.* la enfermedad. Hay, la gente. Tzuim, *es adjetivo, que sig.* cosa amarrada, *sale*

del verbo Tzuimpôtz, *que sig.* amarrar. Tzuimhay, *quiere decir* gente amarrada, *y assi llaman al* presso, ò encarçelado.

5. Mometzc, nyaccaimot yuuocpa: La segunda, daremos de comer à los que tienen hambre. ❋ Nyaccaimot, *es futuro imperf. del verbo compulsivo* Yaccaipôtz, *que propriamente sig.* hazer comer. Caipôtz, *propriamente sig.* comer cosa como pan, ó tortilla. *El verbo que sig.* comer *genericamente, es* Hôcxpôtz. Yuuocpa, *es verbal, y participio de el verbo* Yuuocpôtz, *que sig.* tener hambre.

6. Motucôc, nyacuucmot nòôhahoba: La tercera, daremos de beber â los que tienen sed. ❋ Nyacuucmot, *es futuro imperf. del verbo compulsivo* Yacuucpôtz, *que sig.* hazer beber. Uucpôtz, *sig.* beber. Nôôhahoba, *es verbal, y participio de el verbo* Nôôhahipôtz, *que sig.* tener sed.

7. Momactaxc, nnixooxmot nihuatzpa: La quarta, vestiremos à los que estan desnudos. ❋ Nnixooxmot, *es futuro imperfecto del verbo* Nixooxpôtz, *que sig.* vestir à otro. Xooxpôtz, *sig.* vestirse. Nihuatzpa, *es verbal, y participio del verbo* Nihuatzpôtz, *que sig.* estar desnudo.

8. Momocoxc, nyachaipoicxatmot ayooba hay: La quinta, hospedarêmos à los pobres. ❋ *El verbo* Yachaipôicxatpôtz, *propriamente sig.* hazer huesped à otro. Haipôicx, *sig.* el huesped. Ayoobahay, *quiere decir* gente pobre, con trabajos, desdichas, y penas.

9. Motuduuc, nyactzocmot Christianostôhc yayooiphee atzuxtôhc hoitp: La sexta, librarèmos à los Christianos, que padecen entre enemigos. ❋ Nyactzocmot, *es futuro imperfecto del verbo* Yactzocpôtz, *que sig.* librar à otro: *es compulsivo de* Tzôcpotz, *que sig.* librarse, y sanar. Yayooiphee, que padecen. *El* hee *que tiene es el relativo* que. Atzux, *sig.* enemigo. *La particula* tôhc, *lo haze plural.* Hoitp, *aqui sig.* entre. *Aunque* Atzuxtôhchoitp, *quiere decir* en tierra de enemigos.

10. Mohuextuuc, nyacnaxtôcmot oocpa: La septima, enterrarèmos â los muertos. ❋ Nyacnaxtôcmot, *es futuro imperfecto de el verbo* Yacnaxtòquipôtz, *que sig.* hazer enterrar: *es compulsivo de* Naxtôquipôtz, *que sig.* ser enterrado. Oocpa, *sig.* muerto Haymij, *sig.* el difunto.

11. Yôô huextuuc Yxmomotn tuuc, hudijphee huinmatzip animahahuiñ ymaiatn, hee yaat: Aquellas siete Obras de misericordia, que pertenecen al beneficio del alma, son estas. ❋ *Assi como las siete dichas estan todas en primera persona de plural de futuro imperfecto de indicativo; assi mesmo las siete que faltan.*

12. Motuuc, nyacyxpucmot canihahuiba: La primera, enseñarèmos à los que no saben. ❋ Yacixpùcpôtz, *sig.* hazer estudiar, ò enseñar â otro: *es compulsivo de* Yxpùcpôtz, *que sig.* estudiar, ò enseñarse. Canihahuiba, *es participio de* Canihahuipôtz, *que sig.* ignorar. *El* Ca, *que tiene, es* catij *sincopado.* Nihahuipôtz, *sig.* saber, ò entender.

13. Mometzc, ncapxhuihmot pôn ttzocp capxhuihn: La segunda, aconsejarèmos á quien necessita de consejo. ❋ Capxhuihpôtz, *sig.* aconsejar: *y de ay sale el verbal* Capxhuihn, *que sig.* el consejo. Pôn, *sig.* quien. Ttzocp, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Tzoicpôtz, *que sig.* querer, necessitar, haver menester. *Los Naturales le quitan la* Y, *quando le precede el pronombre* T.

14. Motucôc, ncôamaimot caiteihay: La tercera, corregirèmos al delinquente. ❋ Côamaipotz, *sig.* predicar, ò corregir con amor. Caitei, *sig.* el delicto. Caiteihai, el delinquente.

15. Momactaxc, nmecxmot nyachotmaatpaatim: La quarta, perdonarèmos â nuestros ofendores. ❋ Mecxpôtz, *sig.* perdonar, ò sufrir. Yachotmaatpa, *es verbal, y participio de el verbo* Yachotmaatpôtz, *que sig.* ofender. *La* n,

que tiene antes, con el atim, *que tiene despues, haze el possessivo* Noster, a, um.

16. Momocoxc, nyachotquedacmot hottocoiba : La quinta, consolarèmos al afligido. ✻ Yachotquedacpôtz, *sig.* consolar. Hottocoiba, *sig.* afligido, triste, desconsolado, y toda pena interior.

17. Motuduuc, nmecxtucmot nembahay : La sexta, sufrirèmos à los molestos. ✻ Mecxtucpôtz, *sig.* sufrir. Nemba, *es verbal y participio del verbo* Nempôtz, *que sig.* molestar, enfadar.

18. Mohuextuuc, nmonucxtacmot Nhuintzônatim Dios huicpheehai cùxm, etz ooicpheehai cùxm : La septima, rogarèmos à Dios Ntro. Señor por los vivos, y por los muertos. ✻ Monucxtacpòtz, *sig.* rogar. Huicpheehai, *quiere decir* gente, que esta viva. Huic, *es adjetivo, que sig.* cosa viva. Phee, *es el relativo* que. Ooic, *es adjetivo, que sig.* cosa muerta.

DE LA CONFESSION GENERAL

1. Otz pocpatumbahay momaihuatzpôtz Nhuintzônatim Dios : Yo pecador me confiesso con Dios Ntro. Señor. ✻ Otz, *es pronombre compuesto de primera persona de singular.* Pocpatumbahai, *quiere decir* gente pecadora, ò que comete pecados. Momaihuatzpôtz, *sig.* confessarse con otro. *Vease su explicacion en el Quaderno de la Doctrina, Pagina 56.* Momaihuatzpôtz, *habla con todos los nombres que se siguen, y assi dice :* con Ntra. Señora, con S. Miguel, etc.

2. Etz Nhuindahatim xùma hanch huaihquixiuh Sta. Maria, etz S. Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista, etz Santos Apostoles S. Pedro, etz San Pablo, etz cùxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa : Y con Ntra.

Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y con San Miguel Archangel, y con S. Juan Bautista, y con los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y con todos los Santos del Cielo, y contigo Padre Sacerdote. ❋

3 Heecùxm hanch tô npocpatuiñ huinmaiñ cùxm, caipx cùxm, etz tunc cúxm, ôtzn pocpa cùxm, ôtzn pocpa cùxm, ôtzn môh pocpa cùxm : Que he pecado mucho con el pensamiento, con la palabra, y con la obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. ❋ Heecùxm, *aqui sig.* que. Hanch, *sig.* mucho, verdadero, ò verdaderamente. *Quando esta solo, es adverbio; quando se junta con substantivo, es adjetivo: y assi todos los adjetivos.* Tô npocpatuiñ, *es segundo preterito perfecto de indicat. del verbo* Pocpatumpôtz, *que sig.* cometer pecado. Pocpaatpôtz, *sig.* pecar. Pocpahahuipôtz, *sig.* tener por pecado. Huinmaiñ, *sig.* el pensamiento, *y algunas vezes,* el entendimiento. Caipx, *sig.* palabra. Tunc, *sig.* obra, ù oficio. Môh, *es adjetivo, que sig.* cosa grande.

4. Pait, nmonucxtaicpôtz Nhuindahatim xùma hanch huaihquixiuh Santa Maria, etz San Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista, etz Santos Apostoles San Pedro, etz S. Pablo, etz cùxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa : Por esso, ruego à Nuestra Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y à S. Miguel Archangel, y á S. Juan Bautista, y â los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y à todos los Santos del Cielo, y â ti Padre Sacerdote. ❋ Pait, *sig.* por esso.

5. Heecùxm ixmonucxtactot Nhuintzônatim Dios ôtz pocpa tumbahay cùxm : Que rogueis â Dios Ntro. Señor por mì pecador. ❋ Heecùxm, *aqui sig.* que. Yxmonucxtactot, *es segunda persona de plural de presente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicat. como dice el Arte en la materia del Verbo.*

DE EL ACTO DE CONTRICION

1. Pocpa hottocoiñ caipx: Palabras de dolor de los pecados. ❋ Hottocoiñ, *sig.* dolor, afliccion, tristeza, y toda pena interior: *porque* Hot, *sig.* el corazon.

2. Nhuintzônôtz Jesu-Christo, hanch Dios, etz hanch yaitôhc, ôtzn Yaccohpa, etz ôtzn Yacnitzocpa: Señor mio Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero Hombre, Criador mio, y Redemptor mio. ❋ Huintzôn, *sig.* Señor. *La* N, *que tiene antes, con el* ôtz, *que tiene despues, haze el possessivo* Meus, a, um. Yaccohpa, *sig.* Criador, ò hazedor. Yacnitzocpa, Redemptor.

3. Heecüxm mitz hanch Dios, etz heecùxm nmaiaitpòtz, etz noyhahuipôtz mitz nijc catij cùxtai itphec: Porque eres verdadero Dios, y porque te amo mas que á todas las cosas, que ay. ❋ Heecùxm mitz hanch Dios, *aqui se suple el* Sum, es, fui, *y es vso de hablar de los Naturales.* Maiatpôtz, *sig.* amar. *Ordinariamente los Naturales, añaden vna* y, *en el presente de indicativo, como aqui, que dice* maiaitpôtz; *para lo qual no hallo regla.* Oyhahuipôtz, *tambien sig.* amar, *y con amor de benevolencia. La* n, *que tienen antes, es el pronombre* Yo, *de primera persona.* Nijc catij cùxtai itphec; *vease su explicacion en el primer Mandamiento.*

4. Pait, hottocoipôtz, hotniyaxpôtz, etz hotmaiocpôtz: Por esso me duelo. ❋ *Essos tres verbos dichos sig.* tener dolor, tristeza, y pena de corazon: *porque* Hot, *sig.* el Corazon.

5. Heecùxm tô ôtz mi ñyachotmaait caoihuinmaiñ cùxm, caoicaipx cùxm, caoitunc cùxm, etz mai ôtzn pocpa cúxm: Porque te he ofendido con malos pensamientos, con malas palabras, con malas obras, y con mis muchos pecados. ❋ Tô ôtz mi ñyachotmait, *es primera persona de singular*

del segundo preterito perfecto de indicat. El mi, *que està antes del verbo, es el pronombre* mitz, *sincopado Assi lo vsan los Naturales.*

6. Huandaicpôtz mitzm conuicx putôquiñ cùxm catij ôtz mim naic yachotmaait oiha hudij pocpa cùxm: Propongo con tu bendita ayuda no ofenderte yo mas con qualquier pecado. ❋ Huandaicpôtz, *sig.* proponer, ò prometer. Mitzm, *es possessivo, que corresponde à* Tuus, a, um. Putôquiñ, *es verbal del verbo* Putôquipôtz, *que sig.* ayudar. Mim, *es lo mismo que* mitz, *pronombre compuesto de segunda persona de singular. Assi lo vsan los Naturales.* Naic, *es particula, que sig.* mas; *pero no comparativa.* Yachotmaait, *se dice por las particulas, que le preceden: que segun la regla general, havia de decir*: Yachotmaatot. Oiha, *sig.* aun, *y muchas vezes le quitan el* a, *y dicen* oih. Hudij, *sig.* qual: *y juntos los dos vocablos* oihahudij, *sig.* qualquiera.

7. Etz huandaicpôtz nmaihuatzotòtz cùxtai ôtzn pocpa: Y propongo confessar todos mis pecados. ❋ Nmaihuatzotôtz, *es infinitivo. que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte el infinitivo.*

8. Etz nahotaitpôtz, etz nahuixitpôtz mitz ixyacnitocoiob ôtzn pocpa, etz ixtucmomotobôtz mitzm oiatn gracia, heecùxm catij ôtz mim naic yachotmaait: Y confio, y espero que tù me perdonarâs mis pecados, y me daràs tu gracia, para que yo no te ofenda mas. ❋ Ahotaitpôtz, *sig.* confiar. Ahuixitpótz, *sig.* esperar. Yxyacnitocoiob, *es segunda persona de singular de futuro imperfecto de indicativo de el verbo* Yacnitocoipôtz. *que sig.* perdonar, *y mas propriamente* borrar, ò perder. Yxtucmomotob, *es tambien segunda persona del mismo futuro del verbo* Tucmomotpôtz, *que sig.* dar misericordiosamente.

9. Etz nahotaitpôtz, etz nahuixitpôtz mitz ixtucmomotob mitzm xondacngloria: Y confio, y espero que tù me darâs tu gloria. ❋ *Ya està todo explicado.*

DEL BENDITO

1 Conuicx, etz môhhahui itot Nhuintzônatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx Santissimo Sacramento Altar cùxmit: Bendito, y engrandecido sea el Sagrado amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que es Santissimo Sacramento del Altar. *Y tambien se puede construir diciendo*: Bendito, y engrandecido sea el Santissimo Sacramento del Altar del Sagrado amado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo. ❋ Conuicx, *sig.* cosa bendita, Sagrada, ò Santa. Môhhahui, *es adjetivo, que sig.* cosa engrandecida: *sale de el verbo* Mòhhahuipôtz, *que sig.* engrandecer, tener por grande. Itot, *es tercera persona de singular de presente de subjuntivo de el verbo substantivo* Itpôtz, *que sig.* ser. *Aquella diccion* que es, *se suple en el Mixe: y es vso de hablar de los Naturales; como quando dicen*: Hai Alcalde: La gente, ò persona, que es Alcalde. Tôhc Convento: La Casa, que es Convento, etc. Cùxmit, *quiere decir* de. *Vease lo que se dice en el Arte al principio, en la materia de el Nombre.*

2. Etz conuicx itot Nhuindahatim Santa Maria yconuicx ñicx pùcn co maxunc ycoih y Taac yhoitp: Y bendita sea la Santa Concepcion de Nuestra Señora Santa Maria quando se hizo Criatura, ò Niña en el Vientre de su Madre. ❋ Nicxpùcn, *sig.* concepcion, ò recepcion de cuerpo, ò carne: *porque* nicx, *sig.* cuerpo, ò carne. Pùcn, *sig.* recepcion: *porque es verbal de el verbo* Pùicpôtz, *que sig.* recivir, ò tomar. Co, *sig.* quando. Maxunc, *sig.* Criatura, Niño, ò Niña. Ycoih, *es tercera persona de singular de preterito de indicativo de el verbo passivo* Cohpôtz, *que sig.* hazerse. Hoitp, *sig.* dentro; *pero se toma por el* Vientre, *como se explicò en el* Ave Maria.

3. Heecùxm huenijt catij tpait pocpacopc, hudij nmocohoim cûxtai ôôtzatim naxhuiñit hay. Porque entonces no

alcanzò el pecado original, conque nos hazemos todos nosotros la gente del mundo. ☩ Huenijt, *sig.* entonces. Tpait, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicat. del verbo* Patpôtz, *que sig.* alcanzar. *La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. Dice* Pait, *y no* Patp, *por la particula* catij, *que le precede.* Pocpacopc, *quiere decir* Pecado original : *porque* Pocpa, *sig.* pecado : *y* Copc, *sig.* cosa principal, capital, ù original. Hudij, *es relativo* que. Nmocohoim, *es primera persona de plural de presente de indicativo de el verbo* Môcohpoôtz, *que sig.* hazerse junto con otra cosa : *porque se compone de* môôt *sincopado, que sig.* con, concomitancia, *y de el verbo* Cohpôtz, *que sig.* hazerse. *De suerte, que el* mô, *que tiene el verbo, habla con* hudij, *y este haze relacion de* Pocpacopc ; *y assi* hudij nmocohim, *es lo mismo que decir :* ncohoim môôt pocpacopc. *Este es modo de hablar llano, el otro es elegante. Y adviertase que siempre que el verbo se compone de esta particula* môôt, *sincopada, ò no sincopada, sig.* concomitancia. *v. g.* Môcapxpotz, *sig.* hablar con otro. Môyoipôtz, *sig.* andar con otro. Môxijcpôtz, *sig.* reirse con otro. Mocuxijcpôtz, *sig.* chanzearse con otro. Môpocpaatpôtz, *sig.* pecar con otro. Môôtcuiatpôtz, *sig.* jugar, ò retozar con otro. Môôtmaapotz, *sig.* dormir con otro. Môôtcaipôtz, *sig.* comer con otro. *Y assi otros muchos verbos, que se componen de dicha particula, y todos significan concomitancia*

COMPENDIO DE VOZES MIXES

Vtil para comenzar a estudiar la Lengua Mixe: enseñandose prrimero à prononciar las vozes, y despues los vocablos, que de ellas se componen. Ponese tambien el Modo de Contar de todas maneras, y los nombres de todas las partes del Cuerpo.

Voces dificiles de pronunciar, de que se compone la Lengua Mixe; las quales, quien las pronunciare bien, hablar à con perfeccion la dicha Lengua: y quien no las pudiere pronunciar, nunca la hablarà perfectamente.

DICCION PRIMERA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 5. del Modo de hablar, que està antes del Arte; en donde se dice, que quando ay C antes, ò despues de Tz, *ò de* X, *se pronuncia la C distincta de la* Tz, *y de la* X.

Atz. etz. itz. otz. vtz.
Acx. ecx. icx. ocx. vcx.
Apx. epx. ipx. opx. vpx.
Atzp. etzp. itzp. otzp. vtzp.
Atzc. etzc. itzc. otzc. vtzc.
Axc. exc. ixc. oxc. vxc.

DICCION SEGUNDA

Lo voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 7. del Modo de hablar de la Lengua ; en donde se dice, que siempre que à la M, *se sigue consonante, no se pronuncia enteramente la* M ; *sino juntando vn poco los labios, respirando por las narizes, y pronunciando con fuerza la consonante, que se sigue.*

Mma. mme. mmi. mmo. mmu.
Mna. mne. mni. mno. mnu.
Mpa. mpe. mpi. mpo. mpu.
Mta. mte. mti. mto. mtu. *La* T *como* D.
Mxa. mxe. mxi. mxo. mxu.
Mtza. mtze. mtzi. mtzo. mtzu.

DICCION TERCERA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 8. del Modo de hablar ; en donde se dice, que siempre que á la N *se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la* N ; *sino pegando vn poco la lengua al paladar, respirando por las norizes, y pronunciando con fuerza lo consonante, que se sigue.*

Nma. nme. nmi nmo. nmu.
Nna. nne. nni. nno. nnu.
Npa. npe. npi. npo. npu.
Nta. nte. nti. nto. ntu. *La* T *como* D.
Nxa. nxe. nxi. nxo. nxu.
Ntza. ntze. ntzi. ntzo, ntzu.

DICCION QUARTA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 10. del Modo de hablar; en donde se dice: que siempre que à la T, *se le sigue consonante, no se pronuncia la* T *enteramente; sino tocando vn poco con fuerza la consonante, que se sigue.*

Tca. tque. tqui. tco. tcu.
Tma. tme. tmi. tmo. tmu.
Tna. tne. tni. tno. tnu.
Tpa. tpe. tpi. tpo. tpu.
Txa. txe. txi. txo. txu.

DICCION QUINTA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el mesmo numero 10. del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que â la T *se antepone el pronombre* Y, *siempre la* T *pierde su fuerza, y se pronuncia tocando el paladar con el medio de la lengua: y entonces no es necessario pronunciar la* Y, *que precede.*

Yta. yte. yti. yto. ytu.

DICCION SEXTA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 12. del Modo de hablar; en donde se dice, que la X siempre se pronuncia doblando vn poco la punta de la lengua azia el medio del paladar; y assi se pronuncia en principio, medio, y fin de diccion.

Xax. xex. xix. xox. xux.
Xatz. xetz. xitz. xotz. xutz.

DICCION SEPTIMA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 13 del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que a la Tz *se antepone el pronombre* Y, *se pronuncia la* Tz *à modo de* Ch, *aunque notan fuertemente como se pronuncia en Castellano: y quando assi se pronuncia la* Tz, *no es necessario pronunciar la* Y, *que le precede: porque se embebe en la* Ch.

Ytza. ytze. ytzi. ytzo ytzu.

Las quales voces, se pronuncian del modo siguiente.

Cha. che. chi. cho. chu

VOCABLOS

QUE SE COMPONEN DE LAS VOCES DICHAS

en las siete Dicciones, que anteceden.

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion primera.

❋ Matzpôtz, *significa*	*Coxer.*
Meetzpôtz. *signif.*	*Hurtar.*
Tzitzpôtz. *sig.*	*Mamar.*
Motzpôtz.	*Embolver.*
Putzpôtz.	*Podrirse.*
❋ Tacxpôtz.	*Regar.*
Mecxpôtz.	*Perdonar.*
Nicxpôtz.	*Engordar.*
Pocxpôtz.	*Descansar.*
Mucxpôtz.	*Comer Maiz, y todo grano.*
❋ Mahctapx.	*Ochenta.*
Quepxpa.	*El Barbero.*
Maiquipx.	*Doscientos.*
Mocopx.	*Ciento.*
Tudupx.	*Ciento y veinte.*
❋ Catzpôtz.	*Tirar piedra, ò cosa semejante.*
Etzpôtz.	*Baylar.*
Pitzpôtz.	*Apagarse.*
Potzpôtz.	*Comer Calabaza, ò semejante.*
Yacvtzpôtz.	*Llenar.*
❋ Tatzc.	*La Oreja.*

Mahcmetzc.	*Doze.*
Tzitzc.	*La Teta.*
Motzc.	*La obra de desservar con las manos.*
Mutzc.	*Cosa chica.*
❋ Mactaxc.	*Quatro.*
Quexc.	*La obra de embiar à otro.*
Quixc.	*Cosa espeza.*
Hôxc.	*La Espalda.*
Tzuxc.	*Cosa verde, ò cruda.*

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion segunda. Y estos vocablos, todos estan en segunda persona de singular de presente de indicativo, por la M, *que les precede, que es pronombre simple de segunda persona ; y por la* P, *en que acaban, que es terminacion propria del presente de indicativo.*

❋ Mmaap.	*Duermes.*
Mmeip.	*Mueles, ô amuelas.*
Mmimp.	*Vienes.*
Mmoip.	*Das.*
Mmuuip.	*Coxeas.*
❋ Mnamimp.	*Vienes no mas, ù ociosamente.*
Mneicp.	*Doblas.*
Mnihahuip.	*Entiendes, ò sabes.*
Mnôcxp.	*Vas.*
Mnucxtacp.	*Te humillas.*
❋ Mpañocxp.	*Vas en seguimiento.*
Mpetp.	*Subes.*
Mpitzoimp.	*Sales.*
Mpoctaicp.	*Pones.*

Mpuhp.	*Labas.*
❋ Mtahp.	*Cabas.*
Mteimp.	*Echas como agua, ò semejante.*
Mtihp.	*Rempujas, ô aprietas.*
Mtomp.	*Tientas.*
Mtuimp.	*Trabajas ù obras.*
❋ Mxahmuicp.	*Te casas.*
Mxchip.	*Respiras ò resuellas.*
Mxijcp.	*Te ries.*
Mxoocp.	*Te mojas.*
Mxuucp.	*Hueles.*
❋ Mtzaichpucp.	*Te lastimas.*
Mtzetzp.	*Desbastas como palo, tabla, etc.*
Mtzicp.	*Pixcas.*
Mtzotzcapxp.	*Hablas deshonestamente.*
Mtzutzp.	*Comes carne ó muerdes.*

De todos estos dichos vocablos, se puede vsar para preguntar.

Los vocablos siguientes, se componen de las voces, que estan en la Diccion tercera. Y estos vocablos, todos estan en primera persona de singular de presente de indicativo, assi por la N, *que les precede, como por la* P, *en que se acaban, y el* ôtz, *que se les pospone, que es pronombre compuesto de primera persona de singular.*

❋ Nmahaopùcpôtz.	*Cobro salud, ô fuerzas.*
Nmecxtucpôtz.	*Sufro ò tengo paciencia.*
Nmicxpôtz.	*Pestañeo.*
Nmodoipôtz.	*Oygo.*

Nmuctocoipôtz.	*Me embriago.*
✻ Nnatzhahuipòtz.	*Adivino ò sê antes.*
Nnempôtz.	*Molesto ó enfado.*
Nnicapxpôtz.	*Digo.*
Nnôcxpôtz.	*Voy.*
Nnuxocpôtz.	*Floxeo.*
✻ Npatôquipôtz.	*Obedesco.*
Npeetpôtz.	*Barro.*
Npitpôtz.	*Hilo.*
Npocpatumpôtz.	*Peco.*
Npuxijcpôtz.	*Sudo.*
✻ Ntatzpôtz.	*Orino.*
Nteicyoipôtz.	*Ando â pie.*
Ntipxpôtz	*Flecheo.*
Ntôquipôtz.	*Entro.*
Ntucnihahuipôtz.	*Hago saber ò entender.*
✻ Nxahhuacxpôtz.	*Aparto las manos.*
Nxchipotpôtz.	*Espiro.*
Nxijppôtz.	*Tengo comezon.*
Nxooxpôtz.	*Me visto.*
Nxuipôtz.	*Cozo con aguja.*
✻ Ntzapiñocpôtz.	*Me pongo boca arriba.*
Ntzecxpôtz.	*Rasguño.*
Ntzijcpôtz.	*Aporreo.*
Ntzocpôtz.	*Sano ò me libro.*
Ntzuhpôtz.	*Escupo.*

Las voces siguientes, se componen de las voces, que estan en la Diccion quarta. Y estos vocablos, todos estan en tercera persona de singular de imperativo irregular. Vease la Nota 4. del Arte.

✻ Huen tcaipx.	*Que hable.*
Huen tqueic.	*Que se huya ò vuele.*

Huen tquipx.	*Que mida.*
Huen tcopuic.	*Que reciva.*
Huen tcuiait.	*Que trabezee, ô juegue.*
❋ Huen tmaihuaich.	*Que confiesse.*
Huen tmeipx.	*Que corte con tixeras.*
Huen tmiñ.	*Que venga.*
Huen tmoy.	*Que dê.*
Huen tmuic.	*Que se junte.*
❋ Huen tnatzhui.	*Que pague adelantado.*
Huen tneip.	*Que dê de cozes.*
Huen tnijp.	*Que siembre.*
Huen tnôôhahi.	*Que tenga sed.*
Huen tnuicxpùic.	*Que cobre la deuda.*
❋ Huen tpait.	*Que halle.*
Huen tpeih.	*Que se adelgaze.*
Huen tpihuôic.	*Que pepene.*
Huen tpoicx.	*Que descanze.*
Huen tpuix.	*Que parta con Hacha ò Machete.*
❋ Huen txaich.	*Que tuerza.*
Huen txei.	*Que raspe.*
Huen txijt.	*Que çierna, ò cuele.*
Huen txoic.	*Que espie.*
Huen txuuic.	*Que huela.*
❋ Huent tzapyx.	*Que mire al Cielo.*
Huent tzeicx.	*Que raxe.*
Huent tziphahua.	*Que dificulte.*
Huent tzoix.	*Que juegue como à los Naypes.*
Huent tzuic.	*Que corte con Cuchillo.*

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion quinta. Y en estos vocablos, y todos

sus semejantes, se pronuncia la T, *como se dixo en dicha Diccion quinta.*

❋ Ytaac.	*Su Madre.*
Yteit.	*Su Padre.*
Ytinaac.	*Su Vientre, ò Barriga.*
Ytôtz.	*Sus Dientes.*
Ytunc.	*Su Officio.*

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion sexta. Y se pronuncian como alli se dixo.

❋ Xax.	*Cosa dura.*
Xexuiñ.	*Alfiler.*
Xix.	*Cosa prieta, ô tiznada.*
Xooxchuit.	*Vestidura.*
Xux.	*Cosa fria.*
❋ Xatzpotz.	*Batir como Chocolate, etc.*
Xetzc.	*Vna Yerba assi llamada.*
Xijtz.	*Aguacate chico.*
Xootzpôtz.	*Enjabonarse.*
Xutz.	*Cosa estrecha, ó fruncida.*

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion septima. Y se pronuncian alli se dixo: y todos estan en tercera persona de singular de presente de indicativo; por la Y, *que les precede, que es pronombre de tercera persona, y por la* P, *en que acaban, que es terminacion de presente de indicativo.*

❋ Ytzappetp.	*Aquel sube al Cielo.*

Ytzeichp.	*Aquel desbasta como palo, etc.*
Ytzijp.	*Aquel se baña.*
Ytzoicp.	*Aquel quiere.*
Ytzuichp.	*Aquel muerde.*

Pronunciando, como se deben pronunciar los dichos vocablos, segun se dixo en la Diccion septima: se pronuncian del modo siguiente.

✱ Chappetp.	*Sube al Cielo.*
Cheichp.	*Desbasta.*
Chijp.	*Se baña.*
Choicp.	*Quiere.*
Chuichp.	*Muerde.*

Y de la misma manera se pronuncian todas las terceras personas de todos los verbos, que comienzan en Tz. *Y de la mesma manera todos los nombres, que comienzan en* Tz, *quando se ponen en tercera persona, por el pronombre* Y, *que les precede. V. g.* Ytzoo, su Hermana mayor; *se pronuncia*: Choo. Ytzocn, su voluntad; *se pronuncia*: Chocn, *etc.*

DE LOS DIPTHONGOS

Y SU NECESSIDAD

Conseguida la pronunciacion de las voces, y vocablos, que anteceden, se sigue el enseñarse à pronunciar los Dipthongos; para lo qual, se ha de atender à lo que se dice en los Numeros 2. 3. y 4. del Modo de hablar la Lengua, que està antes de el Arte: advirtiendo que la pronunciacion de los Dipthongos es tan necessaria, que de no pronunciarlos, se sigue el variar la significacion de los vocablos, y por decir vno, se dice otro: porque ay muchissimos vocabios, que con Dipthongo significan vna cosa; y sin Dipthongo, significan otra cosa diversa. Como Tôy, *que con Dipthongo, significa* Cosa recta, justa, y verdadera: *y sin Dipthohgo, significa* Cosa quemada. — Môc, *con Dipthongo, sig.* Cosa dura, ò fuerte: *y sin Dipthongo, significa el* Maiz. — Côôc, *con Dipthongo, signif.* Cosa honda, ò profunda: *y sin Dipthongo, significa la* Bellota. — Tômp, *con Dipthongo, significa la* Semilla: *y sin Dipthongo, significa* Palpar, ò tentar. — Hôôn, *con Dipthongo, significa la* Lumbre: *y sin Dipthongo, significa el* Paxaro. — Xôôc, *con Dipthongo, significa el* Frixol: *y sin Dipthongo, sig.* Cosa mojada. — Hôc, *con Dipthongo sig.* Cosa aspera: *y sin Dipthongo, sig. el* Vapor, ò humo. — Côôhitz, *con Dipthongo, sig. el* Anillo: *y sin Dipthongo, sig. el* Virrete. — Hôcx, *con Dipthongo, sig. ò quiere decir.* Come tù: *y sin Dipthongo sig.* Cosa tibia, ò templada — Môy, *con Dipthongo, sig. el* Sacate de que hazen Xacales: *y sin Dipthongo, qniere decir* Dà tù.

— Hôy, *con Dipthongo, quiere decir*, Llora tû: *y sin Dipth. sig. el* Llano. — Côy, *con Dipth. quiere decir*, Carga tù sobre el hombro: *y sin Dipth. sig. el* Conexo. — Tzôôc, *con Dipth. quiere decir*, Ten miedo: *y sin Dipthongo, quiere decir*, Sana tù, ò librate. — Côôtz, *con Dipth. quiere decir*, Rompe tú: *y sin Dipthongo, sig.* Cosa obscura. — Côu, *con Dipth. quiere decir*, Bañate en Temazcale: *y sin Dipthongo, quiere decir*, Toca Instrumento musico. — Pûc, *con Dipth. quiere decir*, Recive, ó toma tù: *y sin Dipth. sig. el* Almagre; *y si se pone* O, *en lugar del Dipth. significa la* Xicalpestle. *A este modo ay otros muchos verbos y nombres, que si no se pronuncian come se debe, se varia totalmente su significacion; y assi es muy necessaria la pronunciacion de los Dipthongos, para hablar con propriedad, y perfeccion. Y de no hazer aprecio de esto, y no poner cuidado en el Arte, se sigue el hablar la Lengua al modo, que los Bozales hablan nuestro Castellano: y assi como nosotros, muchas vezes, entendemos con dificultad â los Bozales, que hablan nuestro Idioma; assi mesmo los Indios, con dificultad entienden â los que hablan su Lengua con impropriedad, ê imperfectamente. Y quando esto nace de omission culpable en vn Ministro del Evangelio, quien puede dudar que serà muy reprehensible en el Tribunal de Dios?*

DE EL MODO DE CONTAR

NUMEROS NUMERALES

Vno. Tuuc.
Dos. Metzc.
3. Tucôc.
4. Mactaxc.
5. Mocoxc.
6. Tuduuc.
7. Huextuuc.
8. Tuctuuc.
9. Taxtuuc.
10. Mahc.
11. Mahctuuc.
12. Mahcmetzc.
13. Mahctucôc.
14. Mahcmactz.
15. Mahcmocx.
16. Mahctuduuc. *vel* Mahcmocxtuuc.
17. Mahchuextuuc. *vel* Mahcmocxmetzc.
18. Mahctuctuuc. *vel* Mahcmocxtucoc.
19. Mahctaxtuuc, *vel* Atuuc câ Ypx.
20. Ypx.
21. Ypxtuuc.
22. Ypxmetzc.
23. Ypxtucôc.
24. Ypxmactaxc.
25. Ypxmocoxc.
26. Ypxtuduuc.
27. Ypxhuextuuc.
28. Ypxtuctuuc.
29. Ypxtaxtuuc. *vel* Atuuc cà Ypxmahc.
30. Ypxmahc.
31. Ypxmahctuuc.
32. Ypxmahctmetzc.
33. Ypxmahctucôc
34. Ypxmahcmactz.
35. Ypxmahcmocx.
36. Ypxmahctuduuc. *vel* Ypxmahcmocxtuuc.
37. Ypxmahchuextuuc. *vel* Ypxmahcmocx-metzc.
38. Ypxmahctuctuuc. *vel* Ypxmahcmocxtucôc.
39. Ypxmahctaxtuuc. *vel* Atuuc cà huixticx.
40. Huixticx.

☞ *Como se ha contado desde veinte hasta quarenta: de el mismo modo se*

cuenta en adelante, sin mudar mas que los numeros principales, que entran en cada veinte, y son los siguientes.

60. Tucôpx.
80. Mahctapx.
100. Mocôpx.
120. Tuduupx.
140. Huextuut.
160. Tuctuut.
180. Taxtuut.
200. Maiquipx.
300. Yucmocx.
400. Tuucmoiñ.
que quiere decir: Vn zontle.
500. Tuuc moiñ co mocopx. *vel* Tuuc moiñ etz amocopx.
que quiere decir: Vn zontle, y otro ciento.
600. Tuuc moiñ co maiquipx.
700. Tuuc moiñ co yucmocx.
800. Metzc moiñ.
900. Metz moiñ co mocopx.
1000. Metzc moiñ co maiquipx.

☞ *De este modo dicho hasta aqui, se puede contar hasta vn millon.*

NUMEROS ORDINALES

☞ *Los numeros ordinales se hazen anteponiendo al numero numeral esta particula* Mo, *y no mas.* v. g.

Primero	Motuuc.
Segundo	Mometzc.
Tercero	Motucôc.

Y de este modo hasta ciento, mil, ó mas.

☞ *Para decir:* De en vno en vno, De dos en dos, etc. *se pospone al numero numeral esta particula* ait. *v. g.*

De en vno en vno.	Tuucait.
De dos en dos.	Metzcait.
De tres en tres.	Tucôcait.

Y de este modo hasta ciento, y mas adelante.

☞ *Para decir*: A cada vno. A cada dos, etc. *se antepone al numero numeral esta particula* Ni *v. g.*

A cada vno..	Nituuc.
A los dos....	Nimetzc.
A los tres....	Nitucôc.

Y de este modo hasta ciento, ò mil. Los Naturales suelen añadir la particula ait. *Y assi dicen:* Nituucait. Nimetzcait. Nitucôcait, etc. *y este es mejor modo de hablar.*

☞ *Para decir*: Como vna vez. Como dos vezes, etc. *se añade, ô pospone al numero numeral este nombre* oc, *que significa vez, y despues se pone vna* n. *v. g.*

Como vna vez.	Tuucocn.
Como dos vezes.	Metzocn.
Como tres vezes.	Tucôcocn.

Y de este modo hasta ciento, ò mil, ò mas.

DE TIEMPO

☞ *Oy.*	Yonijt.
Mañana.	Opom.
Passado mañana.	Huextôcm.
De aqui à tres dias.	Tucôm.
De aqui à quatro dias.	Mactaxm.
De aqui à cinco dias.	Mocoxm.
De aqui â seis dias.	Tudugm.
De aqui à siete dias.	Huextugm.
De aqui a ocho dias.	Tuctugm.
De aqui â nueve dias.	Taxtugm.

En adelante, solamente se antepone vna A *el numero. v. g.* De aqui à diez dias: Amahc xéuh. De aqui à onze dias: Amahctuuc xéuh. *Y de este modo hasta ciento, ò mas.*

☞ *Ayer.*	Oxoy.
Antier.	Maxtôic
Anteantier.	Maduuc.
Ahora quatro dias.	Heeymactaxc xèuh.

Y de este vltimo modo: anteponiendo al numero Heey, *se dice hasta ciento,* ò *mas. v. g.* Ahora cien dias: Heeymocopx xèuh.

☞ *Ahora vn año.*	Hunctôy. *vel* Heeyhumôht.
Ahora dos años.	Vxcam. *vel* Heeyvxcam.
Ahora tres años.	Tucam. *vel* Heeytucam.
Ahora quatro años.	Heeymactaxchumôht.

Y de este vltimo modo: anteponiendo Heey *al numero, se dice hasta ciento,* ò *mil,* ò *mas. v. g.* Ahora mil años Heeymetzc moiñ co maiquipxhumôht.

☞ *Cada dia.*	Opomopom.
Cada dos dias.	Huinmavxc.
Cada tres dias.	Huinmaduuc.
Cada quatro dias.	Huinmamactz.
Cada cinco dias.	Huinmamocx.
Cada seis dias.	Huinmaduut.
Cada siete dias.	Huinvxtuc.
Cada ocho dias.	Huintuctuuc.
Cada nueve dias.	Huintaxtuuc.
Cada diez dias.	Huinmahc xèuh.

Y de este vltimo modo: anteponiendo Huin *al numero, se dice hasta ciento,* ô *mil. v. g.* Cada cien dias, *vel* años: Huinmocopx xêuh, *vel* humôht.

NOMBRES

DE TODAS LAS PARTES DEL CUERPO

Cabeza.	Cobaac.
Casco.	Cotzim.
Sessos.	Coix. *vel* Coxooc.
Pellejo de la Cabeza.	Coac.
Coromilla.	Conôôcuic.
Nuca.	Natztun.
Cerebro.	Natzpahc.
Cabellos.	Cohuai.
Canas.	Poo.
Copete.	Huinbochuay.
Balcarrotas.	Xichuay.
Cara.	Huinau.
Frente	Huinboc.
Sienes.	Xicmaiau.
Orejas.	Tatzc.
Agugeros de las Orejas.	Tatzchut.
Ojos.	Huin.
Niña del Ojo.	Huichuin.
Blanco del Ojo.	Huintzaa.
Parpados.	Huinac.
Pestañas.	Huicxhuay.
Cejas.	Huicxhuay.
Mexillas.	Amaich.
Nariz.	Hôp.
Boca.	Au.
Labios.	Adem.
Dientes.	Tôtz.

Muelas.	Tôtzoc.
Encias.	Tôtznôn.
Paladar.	Pacxhuin.
Lengua.	Yen.
Campanilla de la Garganta	Yocyen.
Barba, sin pelo.	Atzôtz
Pelos de la barba.	Ahuay.
Quixadas.	Apahc.
Garganta.	Yocn.
La Nuez.	Yocpahc.
Hombros	Queic.
Espalda.	Hôxc.
Pecho.	Caich.
Tetas.	Tzitzc.
Costillas.	Caichpahc.
Brazos.	Côô
Zobacos.	Xequet.
Codos.	Côônux.
Canillas de los brazos.	Côôpahc.
Muñeca de la mano.	Côôyocn.
El Pulso.	Eimputphee.
Mano, generice.	Côô.
Mano derecha.	Acaiñcôô.
Mano izquierda.	Anahiñcôô.
Dedos, generice.	Coohuaxp. *vel* Cotzax.
Dedo Polex.	Côôcaa.
Dedo Index.	Côôvnc.
Dedo medio.	Côôcuuc.
Dedo anular.	Côôpau.
Dedo auricular.	Côôpavnc.
Yema del dedo.	Côôhôp.
Artexos de los dedos.	Côôtzom.
Vñas.	Xoic.
Palma de la mano.	Côôhot.
Corazon.	Huichot. *vel* Hot.

Estomago.	Hot
Vientre, ò Barriga.	Tinaac.
Redaño.	Tinaacmatz.
La Madre.	Vnctôhc.
Higado.	Tzaihot.
Hiel.	Tzuxcnij.
Vazo.	Nôôtôhc.
Riñones.	Hotnanôx.
Intestinos, ò Tripas.	Tinch.
Lomos, ò Caderas.	Hôpahc.
La Cintura.	Ainch.
Ombligo.	Putzn.
El empeine.	Nicxhuinboc.
El Miembro genital.	Otz. *vel* Queip.
Testiculos.	Otztzaa. *vel* Yxchaa.
La boca de la Madre.	Tzeiñ.
Berijas.	Huacooc.
Nalgas.	Oxmaich.
El Orificio.	Nuim.
Muslos.	Pui.
Rodillas.	Cox.
Espinilla.	Pahctzux.
Pantorrillas.	Pahcnaich.
Garganta del Pie.	Teicyocn.
Pie.	Teic.
Empeyne del pie.	Teicñanc.
Dedos del pie.	Teiccaa.
Vñas del pie.	Teicxoic.
Planta del pie.	Teichot.
El Calcañal.	Teicoxpocx.
Cuerpo, generice.	Nicx.
Piel, ò Pellejo, generice.	Ac.
Huesso, generice.	Pahc.
Carne, generice.	Nicx.
Tuetanos, generice.	Pahcxooc.

Cuerdas, ò *Nervios*, gener.	Eim.
Pelos, generice.	Huay.
Venas, generice.	Eim. *vel* Nôôipiñtuu.
Sangre.	Nôôipiñ.
Colera.	Tamnôô. *vel* Heecnnôô.
Flegma.	Nocztnôô.
Melancolia.	Hottocoiññôô.
Semen.	*No tiene nombre prop. Llamanle* Nôô. *vel* Pobtaich.
Leche.	Tzitzcnôô.
Lagrimas.	Huinnôô.
Sudor.	Puxijcn.
Saliva.	Anôô.
Mocos.	Hôptôiñ.
Lagañas.	Huintôiñ.
Cerilla del Oydo.	Tatzctôiñ.
Orina.	Taich.
Mestruo.	Poomachoip. *vel* Poomaip.
Escremento, generice.	Tôiñ.

Adviertase que para nombrar en el Pulpito las partes verendas, no se han de nombrar con los nombres dichos arriba: *porque son indecentes. Puedense nombrar, diciendo*: Tzoitunnicx; *que quiere decir*: Carne de verguenza, ò vergonzosa. — *Tambien suelen decir:* Pocpanicx; *que quiere decir*: Carne de pecado. *Pero mejor se explican diciendo*: Yôô nicx, hudijphee tyachuincp Yai, etz Toix; *que quiere decir*: Aquella carne, que distingue al hombre, y à la muger. *Y esto es lo mas decente, y claro* ; *aunque tambien los dos nombres dichos son claros, y decentes para Pulpito, y Confessonario. Y para distinguir las partes del hombre, de las de la muger, se dice:* Yai ytzoitunnicx. *vel* Yai ypocpanicx: Partes vergon-

zosas de hombre. — Toix ypocpanicx. *vel* Toix ytzoitunnicx : Partes vergonzosas de muger. — *O de esta manera* : Tzoitunnicx Yai yhee. *vel* Pocpanicx Yai yhee. — Tzoitunnicx Toix yhee. *vel* Pocpa nicx Toix yhee. *que dice lo mismo por otro modo.*

Todo lo dicho en este Libro sujeto à la correccion de la Sta. Madre Iglesia Catholica, Apostolica, Romana, y al juycio prudente de qualquier Ministro de la Nacion Mixe : y sea todo para gloria, y honra de Dios Nuestro Señor.

AMEN.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

INDICE

DE TODO, LO QUE SE CONTIENE

EN ESTE LIBRO

CORRECCION DE LAS ERRATAS

que tiene el Mixe.

Pag.	Linea.	Erratas.		Correccion
208	17	*Falta la palabra siguiente.*		ic Tzaa.
213	7	Choich.	*Lee*	Choicp.
238	2	heetuin.	*Lee*	heetûn.
246	14	yhenait.	*Lee*	yhuenait.
252	31	hahuin.	*Lee*	haihuijñ.
255	24	Mach.	*Lee*	Mahc.

FIN

LAUS DEO ET B. MARIÆ

SEMPER VIRGINI

BEATO QUE VINCENTIO

EUREOPÆORUM APOSTOLO

TABLE DES MATIÈRES

Alençon. — E. Renaut-De Broise.

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOMES XIX ET XX — ANNÉES 1889 ET 1890

4 et 5 de la nouvelle série.

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOMES XIX ET XX

Années 1889 & 1890

PARIS

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

11, RUE DE LILLE, 11

1891

CHRESTOMATHIE MAYA

IMPRIMERIE E. CAPIOMONT ET Cie



PARIS

6, RUE DES POITEVINS, 6

(Ancien Hôtel de Thou).

CHRESTOMATHIE MAYA

D'APRÈS LA CHRONIQUE DE CHAC-XULUB-CHEN

Extrait de la « Library of Aboriginal American Littérature »

DE M. LE Dr D.-G. BRINTON

Texte avec traduction interlinéaire, analyse grammaticale
et vocabulaire maya-français

PUBLIÉ PAR

LE COMTE H. DE CHARENCEY

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK
11, RUE DE LILLE, 11

1891

INTRODUCTION

De toutes les langues de l'Amérique Précolombienne, il n'en est guère dont l'étude présente autant d'intérêt que le Maya, idiome des Indiens de la Péninsule Yucatèque et des régions voisines, et qui, aujourd'hui encore, sous une forme sensiblement modifiée, continue à être en vigueur spécialement chez les populations rurales de ces mêmes contrées. Non seulement, en effet, le Yucatèque servait d'organe aux races les plus policées du Nouveau Monde, mais encore il possédait un système graphique infiniment supérieur à celui des autres nations de ce continent, et comparable peut-être à l'hiéroglyphique Égyptien. Tout le monde est, enfin, aujourd'hui d'accord pour admettre que les mystérieuses inscriptions des palais de Palenqué, d'Uxmal, d'Ococingo, etc., etc., ont été rédigées en Maya. Une connaissance approfondie de ce dernier idiome pourra seule nous en donner la clef et nous permettre de déchiffrer des documents sans doute de la plus haute importance pour l'histoire antique de l'hémisphère occidental.

Telles sont les considérations qui nous ont décidé à entreprendre le présent travail. En dépit de son

aridité apparente, nous ne pensons pas que l'on puisse lui refuser un caractère d'utilité. Peut-être le débutant dans les études yucatèques ne le consultera-t-il pas sans quelque fruit. Il consiste en effet dans une explication grammaticale d'un texte rédigé en langue Maya vers l'année 1562, par un savant indigène de l'époque de la Conquête, Nakuk-Pech, lequel fut plus tard baptisé sous le nom de Pablo-Pech. C'était un *batab* ou chef héréditaire, appartenant à la célèbre famille des *Pech* de *Cumkal*, laquelle donna son nom à deux provinces de ces contrées : celle de *Kin-Pech*, aujourd'hui Campêche, sur la côte nord-ouest du Yucatan, et celle de *Ceh-Pech* où se trouve située la ville de Mérida, métropole de la Péninsule. Ce Nakuk-Pech avait eu pour père *Ahkom-Pech*, qui prit au baptême le nom de Martin Pech, et il était le petit-fils de *Ahnaum-Pech*, appelé *Don Francisco de Montejo Pech* après sa conversion au christianisme.

L'ouvrage primitif était accompagné d'une carte, malheureusement perdue aujourd'hui, et qui nous aurait été d'un grand secours pour la détermination de certaines localités dont la situation reste encore douteuse.

Quoi qu'il en soit, une traduction espagnole de la relation de Nakuk-Pech fut publiée en 1860, à Mérida, par Don Manuel Encarnacion de Avila. Très versé dans la connaissance du Maya tel qu'on le parle actuellement, il l'était moins dans celle

de la langue antique,qui semble différer de la précédente à peu près autant que le grec de Xénophon du romaïque. D'ailleurs, il n'avait étudié à fond ni le système de calendrier, ni les mœurs et usages des anciens Mayas. De là, un certain nombre d'inexactitudes que l'on ne peut s'empêcher de relever dans son travail.

A son tour, l'abbé Brasseur de Bourbourg, dans son *Rapport sur la mission scientifique au Mexique et dans l'Amérique centrale* (t. II, Paris, Imprimerie impériale, 1870), publia en Français les deux premiers paragraphes de l'œuvre de Nakuk-Pech; par suite d'une erreur de copiste, il reçut, au lieu de la fin du travail en question, un mémoire rédigé par un autre membre de la famille *Pech*. Le travail du docte abbé se trouve donc bien loin d'être complet et, ainsi que le remarque M. le docteur Brinton, la valeur véritable de certains termes Mayas lui a échappé.

La traduction anglaise du texte de Nakuk Pech, due à M. le docteur Brinton et par lui insérée dans la *Library of Aboriginal American litterature*, est donc, à la fois, la plus exacte et la plus complète qui existe, et c'est d'après elle que nous avons rédigé la présente chrestomathie. Bien rarement, nous nous sommes permis de rendre certains membres de phrases d'une façon un peu différente de la sienne, et encore avons-nous toujours eu soin d'exposer les motifs qui nous engageaient à agir de la sorte. D'ordinaire, nous avons conservé la

vieille orthographe de l'auteur Maya, quoiqu'elle nous parût souvent peu satisfaisante. Ce n'est que dans un très petit nombre de cas et lorsque nous la jugions absolument contraire au génie de la langue, que nous avons pris sur nous de la modifier. Ainsi, nous réunirons toujours, dans l'écriture, la préfixe possessive au nom ou au verbe dont elle dépend. L'on trouvera ici *uthan*, « sa parole » — *Inkaba*, « mon nom » — *uxicinob*, « ils entendirent », au lieu de *u than*, *in kaba*, ainsi que l'on transcrit d'ordinaire. N'oublions pas, en effet, que le Maya offre ce même caractère de polysynthétisme déjà constaté dans tant d'idiomes du Nouveau Monde. Il n'admet qu'assez rarement l'emploi du pronom isolé et considère généralement cette partie du discours comme une simple forme du traitement nominal ou verbal. Ainsi, il dira, par exemple : *Amchenobex*, « vos fils », pour *Aex*, « vos » et *Mehenób*, « fils ». Rappelons, à ce propos que, dans les dialectes du groupe Algique, lesquels nous conservent, le plus fidèlement peut-être, le type primordial des idiomes de la race cuivrée, le pronom est souvent tellement inséparable du nom que ce dernier ne saurait être employé sans lui. Ainsi, l'on dira, par exemple, en Algonkin, *Nòch*, « mon père » — *Kòch*, « ton père », mais jamais *òch* tout seul. Au reste, ce n'est pas le cas de nous étendre plus longtemps sur ce sujet, et nous n'avons point à entreprendre ici un cours de philologie américaine comparée.

Par contre, nous écrivons *T'upach,* « en arrière » — *T'ucahal,* « dans la ville » — *C'ucahtalob,* « ils habitèrent » au lieu de *tu pach, tu cahal, cu cahtalob,* ainsi que fait l'auteur Maya. Effectivement, le *t* et le *c* ne constituent ici que de simples élisions des particules *ti* « A, vers, dans », et *ci,* marque d'actualité ou de passé prochain, devant les verbes. Est-ce que dans nos expressions françaises « Voilà *l'*ennemi » — « Une hache *d'*abordage », on réunit graphiquement le mot élidé au suivant?

En outre d'un vocabulaire, le présent travail se compose d'abord du texte Maya de Nakuk-Pech, avec traduction latine interlinéaire, et ensuite d'un commentaire français accompagné d'un essai d'analyse grammaticale. Nous avons cru indispensable d'y joindre diverses explications concernant des points d'archéologie, d'histoire, de géographie.

Le texte qui fait l'objet de notre étude constitue à coup sûr le plus long et le plus important de tous ceux qui nous ont été conservés en Maya antique, mais il en existe encore d'autres faisant partie, comme ce dernier, du recueil formé par Pio-Perez. Espérons que M. Brinton, qui a déjà tant mérité des Américanistes, voudra rendre encore un important service à la science par la publication intégrale de cet ouvrage. Pour notre part, nous l'attendons avec impatience. Ils sont si peu nombreux jusqu'à présent, les textes que nous possédons dans le vieil idiome du Yucatan!

La plupart des lettres sonnent en Maya comme

en Espagnol et, par suite, l'écriture s'y rapproche plus de la prononciation réelle que dans la plupart des autres idiomes connus. Il faut observer seulement que le *u*, même devant une autre voyelle, conserve sa valeur analogue à celle du *ou* français isolé et ne devient pas une semi-voyelle comme dans nos expressions *ouate, rouage, oui*. Il faudra donc prononcer *Uinic*, « homme », *Uo* « têtard de grenouille », comme s'il y avait *ou-inic*, *ou-o*. Le *c* reste toujours dur et ne devient jamais une sifflante comme en Français ou en Espagnol. Il équivaut à notre *k* ou *qu* dans *kilo, quatre*. Le *h* constitue la gutturale forte aspirée. Il équivaut à la *jota* espagnole, au χ grec, au *c'h* du breton dans *Marc'h*, « cheval », et *ch* de l'allemand dans *Buch*, *Tuch*. Le *z* du Maya a le même son qu'en Castillan, c'est-à-dire qu'il correspond au *s* du français. Nous remarquerons que Nakuk-Pech emploie assez volontiers l'une pour l'autre, ces deux lettres, mais chez les auteurs plus modernes notre *s* français serait le plus souvent rendu par *z*. A l'exemple de Gabriel de Saint-Bonaventure, nous traiterons le *Tz* comme une lettre à part dont le son est celui non pas de notre *s*, mais bien de notre *z* précédé d'une dentale forte. Enfin le *x* n'est autre chose que notre *ch* dans *chat, chétif*. Quant au *ch* Maya, c'est l'équivalent de la chuintante précédée d'un *t*, comme en Castillan. Reste maintenant à parler de certains sons qui existent non seulement en Maya et dans les différents dialectes de la même famille,

mais encore dans certains autres idiomes du Nouveau Monde, spécialement de l'Amérique du Sud, et auxquels on a donné le nom de *détonnants*. Nous pouvons nous en faire une idée approximative en faisant précéder la consonne forte de la faible du même ordre, en plaçant, par exemple, un *g* avant un *k*. Quoi qu'il en soit, la gutturale détonnante se trouve représentée en Maya par *K*, par exemple dans *Kin*, « Jour, soleil » — *Kak*, « feu ». Les auteurs yucatèques modernes figurent la dentale de cet ordre par un *t* suivi d'un *ħ* barré; Nakuk-Pech se borne à la représenter simplement par le groupe *th*. Beltran exprime la détonnante labiale au moyen d'un double *p* ayant la queue barrée, d'autres auteurs se sont contentés du simple *p* barré. Nakuk-Pech, lui, rend ce son au moyen d'un double *p*. Ajoutons que, par un procédé analogue, le Péruvien redouble volontiers la consonne pour lui donner une valeur détonnante, comme on le voit par l'exemple du terme même de Qquichua. Enfin, le *cħ* n'est autre chose qu'un *ch* détonnant, et quant au *ɔ*, l'abbé Brasseur affirme qu'il a un son sifflant et bref tenant le milieu entre *Tz* et *dj*; nous y devons voir, sans doute, la détonnante du *Tz*.

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

Abbé Br.	Abbé Brasseur.
M. Br. ; d[r] Br.	M. le docteur Brinton.
Comp..	Mot composé.
Contract.	Contraction.
E, esp.	Espagnol.
Étym. inc..	Étymologie incertaine,
Faut..	Fautif.
F. c..	Forme consonnante.
F. v..	Forme vocalique.
Ind..	Indicatif.
M..	Mexicain.
N. pr..	Nom propre.
Parf..	Parfait.
Partic..	Participe.
Pas., pass.	Passif.
Pers.'.	Personne.
Pl..	Pluriel.
Prét..	Préterit.
Prob.	Probablement.
Radic..	Radical.
Rég..	Régulier.
Sing.	Singulier.
Spéc.	Spécialement.
V..	Voyez.
Voy..	Voyez.

TEXTE

ET TRADUCTION INTERLINÉAIRE

CONCIXTA YETEL MAPA
Subactio cum tabulâ-geographicâ

I

Uhotzuc ca culhi ahbuluc ahau;
Quinta-divisio(erat)quandò positus-fuit undecimus vigesimalis-cyclus;
lai katun ca uli Españolesob, ca cahiob
est periodus in-quâ venerunt Hispani, quandò steterunt
té Ti-noh-cah, té Ti-Hó, Lae te ix ahbolon
in metropoli, in (provinciâ) Meridâ, certè in nono
ahauc; titun cahi Cristianoili; lae he hab, yax
cyclo; tunc stetit Christianismus; certè (in) isto anno, primò
ulci cayum Españolesob, uay ti lum, lae t'
venerunt nostri-patres Hispani, hìc in terra, certè in
uhabil 1511 *años*
anno 1511.

II

Ten cen yn Nakuk-Pech yax hidalgos conxixtadoren,
Ego qui sum Nakuk Pech (ex) primis nobilibus subactis,
uay ti lum, lae t' ucacabil Maxtunil c' inɔabal,
hìc in terrâ, certè in regione Maxtunil tunc præpositus-sto,
ti yax cah, t' ucacabil Cħac-Xulub-Cħen; baibic
in novâ urbe, in regione Chac-Xulub-Chen; sic
ɔaanen, incanante tumen inyumob Ahnaum Pech. Lic
positus, servo propter meos-Patres Ahnaum Pech. Ergò
Utzcinic utzolal ubelil ukahlail uay
conficio convenienter collectionem commentariorum hìc
ti cacab Cħacxulub-Cħen. In yax mektantah
provinciæ Chaxulub-Chen. Ego primò (quod) in gubernatione recepi

lai cah, lae capel cacab Chichinica y uai
est regio, scilicet duo pagi Chichinica et hìc
Chaac-Xulub-Chen.
Chac-Xulub-Chen.

III

Cen Nakuk Pech inkaba cuchi ti ma ococ haa
Qui Nakuk Pech (per) meum nomen olim ex non intratum aqua
t'inpol cuchi , umchenen
in caput meum olim (antequàm baptizatus fuissem), generatus (sum) a
Tahkom Pech D^on Martin Pech ti cah Xulkum Cheel;
Tahkom Pech, Domino Martino Pech ex regione Xulkum Cheel;
Baibic ɔaanoon, canan hol cacacob
sic (nobis-positis), servatum (est) caput (præses) provinciarum
tumen inyum Ah Naum Pech likul t' ucah
propter meum patrem Ah Naum Pech procedentem ex regione
Mutul, catah culcintaben incanante cacab Chac
Mutul, quando impositus servo provinciam Chac
Xulub Chen, lae ti manan to umanac utalel
Xulub Chen, certè ex non adhuc ex venturo iri advenire
cayum Españolesob, uai tac lumi Yucatan Lae;
nostri patres Hispani, hìc usque in terrà Yucatan certè;
ten tun halach uinic uai ti cah, uai ti
ego (eram) tunc verus homo (Princeps) hìc in regione, hìc in
luum Chac Xulub Chen lae, catun uli cayum Sr
terrà Chac Xulub Chen certè, quando venit noster pater dominus
Adelantado uai ti peten, lae ichil yabil 1519 *años*
Adelantado hìc in peninsula, certè in anno 1519
cuchi lae. Tenix yax Batab ca uli Españolesob
olim certè. Egoque (eram) novus dominus quandò venerunt Hispani
t'uluumil uai Maxtunil lae, toonix kame t'uyabal
in terrà hìc Maxtunil certè, nosque recepimus (eos) cum pacificis
ɔaolalobe; toonix yax ɔaic patan yetel ɔicil
verbis; nosque primum damus tributum cum veneratione

tiob y ca ɔaic hanalob tiob capitanob Españolesob ;
eis et nos damus escas eis ducibus Hispanis ;
hek Adelantado ukabae lai uli uai Maxtunil,
qui (ille cujus) Adelantado ejus nomen est venit hìc (ad) Maxtunil,
t'utancabal Nachi May; ti yanob ca binon, cilob
in oppido (de) Nachi May ; ad adventum nos abivimus jucunditates
uchebal, caɔaic ciciol tiob mayto ococob ti
ad (afferendum), nos damus amenitates eis priùsquam intrassent in
cah cuchi, chenbel zutucahob paibe uai ti lume,
regione olim, solummodò gyrant primò hìc in terrâ,
oxppel uɔanlob uai t'ucacabil Maxtunile uai, tun
ter vastaverunt hìc in provinciâ Maxtunil hìc, tunc
likulob, c'ubinelob t'uholpai ɔunul t'uhol
abierunt, exierunt ad portum incipientem ad extremum
upayil ɔilam tancoch yoxpel hab
littus-maritimum Cilam (et) dimidiam (partem) (plus) tres annos
cahanobi.
commoraverunt.

IV

Tiob yan cuchi, ca bini ukubulté
Illis adventis, tunc ierunt (ad) deponendum (ad solvendum-tributum)
inyumob tiob ; Lae Adelentado ukaba lai zutui
dominis nostris eis; Certè (cujus) Adelentado suum-nomen est, rediit
uai ti lum lae. Ixkakuk ukaba uɔa
hìc ad terram certé. Ixkakuk (secundum) suum-nomen dedit
inyum tiob lae ; Ukaba lai xc̄huplal uɔah tiob
pater meus eis certé ; suum-nomen est puellœ (quam) dedit eis
menyahticob y tzenticob tiob. Tan yan cuchi
ministrare-eis et escam-parare eis illis. Hìc aderant
ca talkatuntabilob tumen Cupulob ca tun lukobi
quum debellarî incipiunt a Cupulis et tunc recesserunt
ca biniob ti cahtalob ti Ecab-Kantanenkin, ukaba
et ierunt ad habitandum in Ecab Kantanenkin, (quod) nomen (est)

ulumil cahlaciob, tix yanob cuchi ca katuntabiob
terræ (in quâ) moraverunt, ubi aderunt quando debellati-fuerant

tumen Ahecabob ca lukobic, ca cuchob Cauaca.
ab incolis-Ekab et recesserunt, et advenerunt (ad) Cauaca.

Ti-tun ocobi. Te maniob ti cah ɔekom ti ukaba,
Tunc intraverunt. Illâc transierunt in urbe Tekom ex suo-nomine,

cuhe manciob ca Kuchiob ti cah Tixcuumcuuuc ukaba
jam transierunt et advenerunt in urbe Tixcuumcuuuc (ex) suo nomine

cah, kuchciob; ti likulob ca kuchoob Tinuum
urbe, ubi advenerunt; Illâc exierunt et advenerunt (ad) Tinuum (ex)

ukaba cah, kuchiob caix utzaclahob uchichen-Ytza
suo nomine urbem, advenerunt et adhùc quæsierunt Chichen-Ytza

ukaba. Titun ukatahob urey cah
(ex) suo nomine. Tunc petierunt (a) suo-rege regionis

ulahanobi ca alab tiobi; « Yan ahau, yume », ci yalalob
(ut) se congregarent et dicitur eis « adest rex, domine », dicitur (eis)

« Ye, yan Ahau Cocom Aun Pech Ahau Pech, Namox-Cheel,
Eia, adest rex Cocom Aun Pech rex Pech, Namox-Chel,

Ahau-Cheel ɔiɔantun Katun ɔul, te xebnae.
rex Chel (ex) Zizantun; bellator extranee, ista in domo (hâc), »

ci yalalob tumen Naob Bon Cupul. Ulukulob t'uchicheen
dicitur (eis) per vexillarium Kupul. Abierunt ex Chichen

Itza lae. Catun cuchiob yicnal Ahau Ixcuat Cocom
Itza certé. Bellatores advenerunt cum principe Ixcuat Cocom

te Akee, « Yume, matab abinelex, te lae bin zatacex »,
ex Ake, « Domini, non potestis ire, in hoc-loco perditi eritis »,

cibin yalablob tumen Ahau-Ixcuat Cocom
dicitur eis per Ahau-Ixcuat Cocom

ca ualkahiob, tutulpachob ca binob ca cuchob
et conversi-sunt, confluerunt et ierunt et advenerunt

Cauaca t'ucaaten, caix kuchob t'uholpayal Catzim
Cauaca iterum, et adhuc advenerunt ad portum Catzim

ukaba, tix nakob ti kankabe, ca biniob ti
(ex) suo-nomine, undè terminaverunt ad littus, et ierunt ad

cahtalob, tuyulpachob tet ʒelebnae ukabae; lai
commorandum, ad veniendum postea in Zelebna (ex) suo-nomine; est

yax cahicob ca ulob uai ti luum lae.
primò (ubi) morarunt et advenerunt hîc in terrâ certé.

V

Lai ye tan Chanputune uacppel hab cahanobi
Est eia in Potonchan sex annos (quod) moraverunt

caix uhokzahubaob te Campeche. Lai Adelantado
et adhuc egressi-sunt in Campeche. Est (qui) adelantado

ukaba yax ɔule lai mani uai ti lum
(ex) suo-nomine primus peregrinus est (qui) transivit hîc in terrâ

lae; tiob tun yan Campech cuchi, ca ukatahob patan,
certè; eis (qui) tunc erant in Campeche, tunc petierunt tributum,

caix uyabi uthanob tumen batabob t'ucahalcahobe
et adhùc secundum sua-mandata a principibus de loci-pagis

tulacal bini patan; tiob te maaniob ti kaknabe
omne ivit tributum; pro eis quâ transierunt ad mare

yahpulul patanob lae; ca tun binen y inlakob
Bajulatores tributorum certe; et tunc ivi cum meis-comitibus

Ahmacam Pech, y uyit ɔin Ixkil Ytzam Pech
Ahmacam Pech, cum suo-fratre-minore Ixkil Ytzam Pech

inyahaulil cah Cumkale, y inyum yan ti cah
(cujus) regnum regio Cumkal, cum meo-patre steterunt in terrâ

Xulcum Cheele; lai inlakob cat binen t'upach patan,
Xulcum Chel; sunt mei-comites quùm ivi post tributum,

laix ca yilahob laix ca alak Nachi May, yoklal yohel
sicque et viderunt et præcepit? Nachi May, quià sciebat

maa yohel ma uthanob, yoklal uyax
non (adelentado) scire non ejus-linguam, propter-quod primó

uloh ichil yotoch, ca uliob lae. Laitah oklai
venerunt in domo-ejus, quandó venerunt certe. Itaque
uthanahob ulakintob, ca binob t'upach patan, yoklal
præceperunt ut-comitaret-eos, et ierunt post tributum, quia (erat)
yettail tahiob Españolesob; titun kubiob
eorum-amicus pro-eis Hispanis; tunc demiserunt (tributa)
t'umenel capitanobe. Tiix c'matanok Zayo y
pro ducibus. Ab eis (hispanis) recepimus tunicas cum
Capote y Zapato , y u y Ppoc.
cucullis, cum calceamentis, cum coronis, cum petasis.
Cicialtabion t'umen te capitanob; caix hukon ca
Gavisi-sumus ob (dona) ducum; et tunc recessimus qùum
ɔoci ca ɔaic zililob Españolesob yan. Tacix
finitum et dare dona Hispani habuissent. Jam
cabuc, ca ulon lay zayo y capote;
nostra-vestimenta, quando advenimus sunt tunicæ cum cucullis;
lay Ixkil Ytzam Pech yan Conkale laix
ecce (fuit pro) Ixkil Ytzam Pech (qui) fuit (de) Conkal sicque
ca lak Ah Macan-Pech yan Yaxkukule y
(pro illo) qui comes (fuit) Ah Macan-Pech (qui) fuit (de) Yaxkukul cum
inyum Ahkom Pech unoxibal, ca binon.
meo-Patre Ahkom Pech eorum-potentissimo, quandó ivimus.

VI

C'enix Nakuk-Pech lae inkaba, ten yax
Egoque Nakuk-Pech certe (ex) meo-nomine, ego superior
batab, yax kubob patan, ca
dominus (eram), (qùum) primò deposuerunt tributum, quum
binon Campech ca kubob patan, caix uloon
ivimus (ad) Campech ut deponerent tributum, et adhuc venimus
tutul pache tamuk utalel Españolesob t' ubel Campech,
plurimi retrò dùm exeunt Hispani in via (de) Campech,

talel ucahob ti cahtal Ichcanzihoo ti nohcah
exeunt ad regiones ad morandum Ichcanzihoo in metropoli
Ti-Hoé. Tuchiix ca yubah utalelob
Merida. Tuncque quùm auditum (est) (quod) veniebant
Españolesob T' ubel Campech, ca binon ca ɔab
Hispani in-viâ (de) Campech, nos venimus ut dentur
zil tiob tolo. Ten caix binon t' ucaaten cat kube
munera eis hìc. Ego sicque ivi iterùm posteà demittere
patan, c'enix Nakuk Pech uai t' ucabil C̄hac-Xulub-
tributum, et ego Nakuk Pech hìc ex regione Chac-Xulub
C̄hen y Ahmacan Pech yan t' ucabil Yax-Kukul, y
Chen cum Ahmacan Pech (qui) est ex regione Yax-Kukul, cum
Ixkil-Ytzam-Pech unoh - batabil Conkale y ten
Ixkil Ytzam Pech superiori principe (ex) Cumkal cum me
cenix Nakuk-Pech batab uai ti cah C̄hac-Xulub-
qui-sum Nakuk Pech dominus hìc in regione Chac-Xulub-
C̄hen, teix oci ca zil tiob tucaaten te
Chen, hìcque intraverunt propter munus eis iterum in
ɔibkaleix uchucan, unahubaob t'ucaaten,
(urbe) Tipikalque stabilitum, seipsos congregaverunt iterùm,
ca kube ziltiob, ulum y cab y uc̄hahucil
ut darent munera-eis, gallos-indicos et mel et dulcedines
hanalob. Ukamcíob te ɔibilkale, ti tamuk
ad prandium. Postquàm receperunt (hæc) in Tipikal, in intervallo
utalel, yocolob ti cahtal Ti-Hoo lay D^n^ Fran^co^ de
venit, intravit ad habitandum Mérida (qui) est Don Francisco de
Montejo, yax capitan general; yax uli uai t' upeten
Montejo, novus dux generalis; recenter venit hìc in regione
*Ti-Hoo lae, y D^n^ Fran^co^ de Bracamonte, y Fran^co^*
Mérida certè, cum Don Francisco de Bracamonte, cum Francisco
Tamayo, y Juan de Pacheco y Perarberes. Lai
Tamayo, cum Joanne de Pacheco et Peraberes. Sunt
Capitanesob uliob ichil habil 1541 *años.*
Duces (qui) venerunt in anno 1541.

VII

Lai hab ca uliob Ti-Hoo ti cahtalob lay
Est annus quandò venerunt in-Merida ad habitandum hìc
capitanob mektanmail Españolesob, ca uliob
duces priusquàm-gubernarent Hispani, quandò venerunt
Ti-Ho lae; tenili batab cenix Nakuk-Pech,
in-Merida certé ; hâc vice princeps quique ego Nakuk-Pech,
ca uli Españolesob te Ti-Hooe, tenix Kubi
quando venerunt Hispani in Meridâ, egoque solvi
patan ti concixtadoresob ti-Hoo, tenix batab
tributum ad subactores in-Meridâ, egoque princeps
uai ti cacab Chac-Xulub-Chen lae. Tamuk
hic in provinciâ Chac-Xulub-Chen certè. In intervallo
uescribanoil Roderigo Alvares ichil yabil
(venit) scriba Rodericus Alvarez in anno
1542 *años.*
1542.

VIII

Utan utoxol cahob ti concixtadoresob
In medio (tempore) divisionis terrarum ad subactores
t'umen capitanob, adelantado lay yax Españolesob
per duces, adelantado (qui) est recens Hispanorum
y escribano Roderigo Alvares, lai ɔibtic uxocaan
cum scribâ Roderico Alvarez, ecce scribit rationem
patanob ti yulel hunhuntzuc ti cahob baix. Tamuk
tributorum adveniendorum cuicumque in pagis certè. Intereà
ukubic patan inlakob tulacal, lai inchibalob lae;
solvunt tributum mei-socii omnes, id-est stirpes certè;
ti tamuk ban patane Yoklal toxbil, patan
interea terminavit-se (solvi) tributum ad spargendum, tributum
tiob Españolesob tumen Capitanob, Adelantado y
Hispanis per (jussum) ducum, Adelantado et

escribano Roderigo Alvares ichil hun hunteel hab
scribæ Roderici Alvarez in primo anno
uli Españolesob ti Hoo; tulacal caix
(quo) venerunt Hispani in Meridâ; Omnes et
cħaben cenix Nakuk-Pech ca ɔaben ti Don
creaturæ egoque Nakuk-Pech postèa dati (fuimus) ad Dominum
Julian Doncel, encomendero, lai uyax Yumil
Julianum Doncel, commendatarium, ecce novum principem
cah uay Cħaac-Xulub-Cħen, lae. Lai Yax
terræ hîc Chaac-Xulub-Chen, certè. Est novus
encomendero, caix machi inkab y t'utan
commendatarius, et apprehendit meum-manum et ante
capitan Don Franco de Montejo adelantado; ten
ducem Dominum Franciscum de Montijo adelantado; ego
tun ɔabi ti Batabil ti Don Julian Donsel
tunc datus (sum) pro principe a Domino Juliano Doncel
t'ukab, ca hoppi intan lic upatan uyumil Kul
per manum, et incipit apud me sic tributum principibus sanctis
uinicilob.
hominibus.

IX

Cenix Nakuk-Pech lae ten tan lic inbatabil cuchi ca
Egoque Nakuk-Pech certè ego tunc sic princeps fui quando
uli Albares, yax alcalde mayor, uai t'upetenil
venit Alvarez, novus Alcalde major, hîc in-peninsulâ
Yucatan, ti Hoo, lae; caix uli Alvara de Carvayor
Yucatan, in Meridâ, certè; et venit Alvarez de Carvayor
alcalde mayor, li xan caix uli Oidor don Thomas
alcalde major, postea et venit auditor don Thomas
Lopez, tenili batab cuchie, heix inkabatah cenix
Lopez, hâc vice princeps olim, et nomen-accepi egoque

Nakuk-Pech, ca oci ha t' inpole
Nakuk-Pech, quùm intravit aqua in-caput-meum (baptizatus fui)

y ca t' inkamah bautismo Don Pablo Pech lay
et qùum accepi (in) baptismo Don Pablo Pech certè

inkaba ca hauah inkabatic Nakuk-Pechil.
meum - nomen et cessavit (quod) nominor Nakuk - Pechil.

Hidalgoson, yax batabon tumen capitanob cat yax
Patricios, novos principes per duces postea recenter

chuca uai ti peten lae; tonix yax kubob
positi (sumus) hîc in regione certè; nosque primò solvimus

patan ti ɔulob cat ɔab uchucil toon tumen
tributum ad extraneos, posteà data (est) potestas nobis per

Dios y rey ahtepal lae; ton uchibalon hidalgos,
Deum et regem dominantem certè; nos generamus patricios,

t'uyalomal inmehenob tulacal t'utan kinil c'ubinel t'unak,
sinè fine (sunt) mei-filii omnes quousque sol tunc extinguatur,

u hayalcab lae. Ton batabon yahaubil uai ti
destruatur certè. Nos principes superiores (fuimus) hîc in

luum, ti ma yanac santa yglesiaob ti cacabob;
terrâ, priusquám starent sanctæ ecclesiæ in regionibus;

tan to uximbaltabal lumob tumen Españolesob
in momento gubernari terræ per Hispanos

uatub ci tan umoltalob utial ukulteob ti yoklal
in-momento (quo) congregarentur ut adorarent per

piz uinicob cuchi, ti ma Christianacobi,
numerum homines olim, priusquám Christiani intrassent,

tulacal inmektan cahil uinicob tumen, inkamci
omnes subditi-mei regionis homines ergò, antequám-accepi

incristanoil; cen Nakuk-Pech cuchi laili
meum-christianismum; ego sic Nakuk-Pech olim etiam

bataben cuchi ca inkamah Santo Oleos y santo
dominus-effectus olim quùm recepi sancta olea et sanctam

ocolal, utial incamzic inmektan cahilob tulacal tenix
fidem, ut doceam meos-subditos regionum omnium egoque
yax mache vara utial justiciail tumen
primó apprehendo sceptrum propter justiciam ut
t' binen innant uthan Dios y ca noh Ahau rey
cognoscam verbum Dei et nostri magni principis regis
ahtepal; Laitun cayum, ti Oidor Don
imperantis; Tunc noster-dominus, scilicet Auditor Dominus
Tomas Lopes ca uchi Lae, Yax ɔai uxicin-patan
Thomas Lopez posteà advenit certè, primò dedit suam-capitationem
ti batabob ti cahal cahob; lai temes
ad duces in mansione regionum; Eccè convenienter tractavit
ti ca yatan ɔooctun yahaubil Oidor Don
de nostro onere definito jàm (per) ducem auditorem Dominum
Tomas Lopes, ca tun tin Kubah inbara ti
Thomas Lopez, deniquè ego tradidi meum sceptrum ad
inmehen Don Pedro Pech ichil habil 1552 *a*s.
meum-filium Dominum Petrum Pech in anno 1552.

X

Lai c' uxocol yabil cuchi lae ca inkamah
Ecce etiam numerus anni olim certè quandò recepi
ubara inyum Nakuk-Pech, Don Pablo Pech,
suum-sceptrum (ex) meo-patre Nakuk-Pech, Dominus Paulus Pech,
Ursula Pech, ixan uai ti cacab Chac-Xulub-Chen,
(et) Ursulà Pech, uxore (ejus) hìc in regione Chac-Xulub-Chen,
lae, utial inmeyactic Dios y ca noh ahau
certè, ut serviam Deum et nostrum magnum principem
rey ahtepal, utial inmektantic lai cah lae uai ti
regem imperantem, ut gubernarem ecce regionem certè hìc in
cacab Chac-Xulub-Chen lae.
provinciâ Chac-Xulub-Chen certè.

XI

La tun ulicob t'ucahalob yetel uyahkulelob y
Sic tunc advenerunt ad civitatem cum suis-sacerdotibus et
uholpopob, bay t'ucahal Yaxkukul, bay t'ucahal
suis-magnatibus, alii ad civitatem Yaxkukul, alii ad civitatem
Xulkum Chel, bai t'ucahal Maxtunil, yaxcħibal
Xulkum Chel, alii ad civitatem Maxtunil, nova progenies
Macan-Pech, yaxcħibal Tahkom-Pech Xulkum
(de) Macan-Pech, primi posteri (de) Tahkom-Pech (ex) Xulkum
Cheel; yet ulcobix ucuchulob t'upachob, ca
Cheel; quoque advenerunt eorum-comites ad arces-eorum, et
uliob uai ti cahtale, yet ulcobix yahkinob,
venerunt hic in regione, quoque advenerunt eorum-astrologi,
uholpopob y yahkulelob t'upachob
eorum-magnates et eorum-sacerdotes ad eorum-arces
uhalach uinicob; ca uliob t'ucacabil Yaxkukul
principum; quoquè venerunt ad regionem Yaxkukul
baix toon xan cat uloon uai t'ucacabil Cħac-
et sic nos recenter postèa venimus hic in-regione Chac-
Xulub-Cħen lae; ca cahiob uai lae, lai
Xulub-Chen certè; quùm moraverunt hic certè, scilicet
culcinabén Tah-Nakuk-Pech, tumen inyum
præpositus-sum (ego) Ah-Nakuk-Pech, propter meum-Patrem
Tah-Koon-Pech, umehen Tah-Tunal-Pech yaxcħibal,
Ah-Kom-Pech, filium de Ah Tunal Pech primogenitum,
Maxtunile mektantic cah.
in Maxtunil guberno provinciam.

XII

Lae cat uli ɔulob uai t'ulumil, cacabob; lae
Certè postèa venerunt extranei hic in-eorum-terrâ, provinciis; certè

manan Maya-uinicob ti kuchi yolob ukube
non-sunt Yucatecæ propensi-in-corde-suo ad tradendum

patan ti yax ɔulob cuchi, lae lai uyax cantahob
tributum ad recenter adventos, certè ecce statim enumeraverunt

ɔulob Españolesob ɔocanilitun uɔabal, cah
advenæ Hispani pro toto tempore, (quod est) dandum (a) regionibus

canante. Cen tah Nakuk Pech, in yax Kamici
gubernatis. Egoque statim Nakuk Pech, ego (sum qui) recenter recepi

cah uai ti cacab Cħac-Xulub-Cħen, ca uliob
terram hìc in provinciâ Chac-Xulub-Chen, quùm venerunt

uchun uthanob t'upachob y yahkulel y uholpopob
propter sua mandata ad arces suas cum sacerdotibus et Magnatibus

y yahkinob lae; lai ukaba Ahkul Matu y
et astrologis certe; sunt nomina-eorum Ahkul Matu et

Kulche y ulcobix yax kinob, Ahkin-Cocom,
Ahkulche et venerunt-sic eorum-astrologi, astrologus Cocom,

Ahkin Taku y ulcobix uholpop Nachan-Cen y
astrologus Taku et venerunt eorum-magnas Nachan-Ceu et

holpop Xuluc; lai ukaba; holpop lai
magnas Xuluc; sunt (haec) eorum-nomina; duces sunt

mektanmailob ca ulob uai tii ulum
(qui) gubernaverunt-priùs quam advenerunt hìc in suà-terrâ

Maxtunil y Ahkul Chuc y uholpop t'upachob;
Maxtunil cum sacerdote Chuc et ducibus in eorum-arcibus;

Lai uheɔahob ucacabil uai Cħac-Xulub-Cħen,
Sunt (qui) habitaverunt suam-provinciam hìc Chac-Xulub-Chen,

caix uliob uholcanob, unacomob, nacom Kan,
sicque venerunt eorum-duces, eorum-vexillarii, vexillarius Kan,

nacom Xuluc, nacom Pot, Nacom May, nacom
vexillarius Xuluc, vexillarius Pot, vexillarius May, vexillarius

Ek; lai ukaba nacomob; layobi ukab nacomob
Ek; (Hæc) sunt nomina vexillarorium; erant nomina vexillariorum

yahmektanul batabtah Nakuk-Pech, ca
(quos) imperavi-quùm principatum-egi (ego) Nakuk-Pech, quùm
ulen uai ti cah Chac-Xulub-chen ; lai chiccunic yol, lai
veni hìc in terrâ Chac-Xulub-chen ; ecce confirmo cor, ecce
in, cu uchulob ; cat ulen uai ti cahtah,
ego, hæc (quùm) advenerunt ; Postea veni hìc in commoratione,
uai ti luum, uai t'ucacabil Chac-Xulub-Chen.
hìc in terrâ, hìc in provinciâ Chac-Xulub-Chen.

XIII

C'entah Nakuk-Pech lae ca ulen tumen uhalach
Sic-ego-eram Nakuk-Pech certè quum venio propter nobilis
uinic tenob, ca chichi cah uai ti Chac-
viri reiterata (mandata), quod fortificarent urbem hìc de Chac-
Xulub-Chen ; Lae tumen unucteelob cuchi lae manan
Xulub-Chen ; Certe secundùm principales olim certè non-est
umanak utalel Españolesob, uai ti luum, lae
signum veniendorum, Hispanorum, hìc in terrà certè
minan uyana cah chicunic, cah uai Chac-
deficiente suum-esse terræ propugnaculum, terræ hìc (in) Chac-
Xulub-Chen ; lai yobi t'ubahilob lae ti xocan
Xulub-Chen ; fuerunt ad-audiendum certè de - expansione-
ili, yulel Españolesob ti noh cah ti Ho, y
eorum, de advenientibus Hispanis in magna regione Meridâ, et
ukamal Cristianoil tumen uinicob uai t'Ah-
recipiendo christianismo per homines hìc de (terra de) Ah-
Ceh-Peche ; ɔocaniliix inmolic cah uai tulacahal
Ceh-Pech ; sic-terminando coacervo terras hìc omnes
Chac-Xulub-Chen, cen Don Pablo Pech y inyum
(de) Chac-Xulub-Chen, ego Don Pablo Pech et meus-pater
Don Martin Pech, conquixtador Xulkum-Cheel.
Don Martin Pech, subactor (de) Xulcum-Cheel.

XIV

Lae titum lae ti hoppi ulicil ukatun
Certè tunc certè quod incœpit (in) eodem tempore bellum
Españolesob ich mul cochleah, ca
(cum) Hispanis ambo catervatim extendimus (vires nostras), quum
binon y inyum Ah Macan Pech, yaxchibal yaxkukul,
ivimus cum meo-patre Ah Macan Pech, primogenito (de) Yaxkukul,
y Yxkil Yɔam Pech, yaxchibal Cumkal, y ti binen
et Yxkil Ysam Pech, primogenito (de) Cumkal, et illàc ivi
t'upach Katun; ca oci upatan, kooch
ad sequendum bellum: Tunc intravit suum-tributum, vectigal
uahobe. Lai tun mektanmai uyumil Kul uiniclob
imposuerunt. Est tunc (quod) gubernaverunt domini Sancti homines
cah, ca ti binon ti Katun yah, yukul
terram, ex quo ivimus ad bellum sustinendum, (quòd) biberunt
Kah y tuce tumenel ukuxilob ti Kul uinicob,
pinole et tuce propter animadversionem contra Sanctos homines,
ichil uacpe uyanonie y inlakob t'upach Kul
per sex (menses) fuimus et mei-comites in-sequendo Sanctos
uinicob ti numia. Mektanan tun inyum tumen
homines in labore. Imperatus (erat) tunc meus-pater per
uchunthanob. Lay yobi hach ilaob yuchul tulacal
rectores; erant optime (qui) viderunt eventus omnes
t'ubanalob t'incantah ichil ininformacion, tulacal lae
compleri quos narro in meà-informatione, omnia certè
uchebal yoheltabal tumen inchibalob, inmehenob,
eo-modo-ut noscantur a meà-progenie, meis-filiis,
t'inpach ti uchen cimic uai okolcab lae, yoklal
a meis-nepotibus usque-ad finem hìc universi certè, propter
intitulo, inprobanza ɔaan ten tumen
meum-Titulum, meam-confirmationem datam mihi per

cayumil ti Dios y canohahau rey
nostrum-dominum Deum et nostrum-magnum-principem regem
Ahtepal; manan inpatan maix uchac inbotic
imperantem; abest meum-tributum nec potest-fieri-quod solvam
patan maix inmchenob maix inuixmchenob biu ubote
tributum nec mei-filii nec meæ-filiæ solvent
patan, yoktal t'ulukzah ten cayumil ti Dios ichil uzahacil
tributum, quia liberavit me noster-pater Deus in timore
inpuczical. Timato inuilal uuich Españolesob cuchi;
mei-cordis. Non adhûc videram faciem Hispanorum olim;
t'uɔahten ich ich olal utial inkubic inba
data (est) mihi oculis bona voluntas quod deponam me-ipsum
t' ukab Españolesob y incahalob tulacal, utial ucahal
in manibus Hispanorum et meas-provincias omnes, ut provinciæ
cahob tumenel Capitanob Adelantado yax
habitarentur a ducibus, Adelantado (et) novis
concixtadoresob; uliob uai ti ulumil Yucatane; he
subactoribus; venerunt hìc in terrâ Yucatan; Iste
hab yax ulci ɔulob t' ulumil uai ti Cupule lae
annus recenter quâ-venerunt extranei in terrâ hìc de Cupulis est
1511 *años.*
1511 annus.

XV

Cuchi mahun ilabac ɔulob Españolesob ca
Olim nemo visurus erat extraneos Hispanos usquequò
chuci Jeronimo de Aguilar tumenob a Cusamilob; lai
captus es Héeronymus de Aguilar ab incolis-Cozumel; Est
lae uchun yohelabal peten tulacal lae, yoklal
certè principium cognoscendæ Peninsulae omnis certè, quia
ɔoci xinbaltabal uchi lumob tulacal, laitah oklal ma
cessaverunt percurri terræ omnes, certè quod non

talan uchi lumob Peten tulacal; laitun c' inoolic
exploratæ (essent) terræ Peninsulæ omnes; tunc narro (hæc)

t'utan ahau ca t'ucuchi t'utan ahau Ah Macan-Pech,
ante principem quod advenerat coram principem Ah Macan-Pech,

Don Pedro Pech y ucuchteelob yax chibalob, unacomob,
Don Pedro Pech et suis-comitibus primogenitis, vexillariis,

t'upachob tulacal binob t'upach, yoklal utzilob
sequentibus omnibus (qui) ierunt post-eum, ut salutarent

Ahau, ylal uuichob umascual uinicob; caix t'uteta
principem, ut videant facies plebeiorum: sicque Tunc

lahun cakal unucil uinicob ubines t' upach
quinquagenta responderunt homines adeundum coram

ti ahau rey Ahtepal, utzicob ti messa nachi ti
principem regem imperantem, servierunt ad mensam procul in

España, heix mac xenahi t'utzicile
Hispaniam, istique (sunt) qui moraverunt ad serviendum

t'utan Rey ahtepale; laitun t'uyala Ahau ca
coram regem imperantem; Tunc addidit princeps quod

ubote patanob tulacal, yal, umehenob tulacal
solverent tributa omnes, filiæ, filii omnes

heix ton Ah Pechob yaxchibal uai ti lum y
istique nos Ah Pech primogeniti hìc in terrâ et

yaxchibal tal ti Cupul, ca bin t'uyalah, yabil
primogeniti procedentes ex Cupulis, et dictum-est, magna (est)

Peten y yabil Maya uinicob, ubal Lum,
Peninsula et numerosi Yucatecæ, (multa) negotia terræ,

caix bin utzolah uxocan t'utanil canohahau
sicque explicaverunt computationem coram nostro-magno-principe

ca uoac utalel heobil uchi lum uchinante Ahau;
et nunc veniendum (ut) describatur terra corâm principem;

baytun chacanhic calumil lae lai Aguilar, lae te
Tunc repertor nostræ-terræ ecce est Aguilar, ecce hìc

hautabi tumen Ah-Naum Ah Pot Cusamile t' uyabil
voratus-est a Ah-Naum Ah Pot (in) Cozumel in anno

1517 *Años; lai yabil hauic cha Katun, lae lai hauic*
1517 annis; est annus cessationis ferendæ periodæ, ecce est cessatio

uuacuntabal utunil balcah, yoklal hunhunkal
erigendæ petræ mundi, quia (ad) quamcumque vigesimam

tun utulel uautal utunil balcah, cuchi ti man uluc
epocham veniebat ponenda petra mundi, olim antequàm venissent

ɔul Españolesobe Cusamil cuchi, uaital Petenil;
extranei Hispani (in) Cozumel olim, hìc (in) Peninsula;

tumen ulic Españolesob, ca t' haui ubetabal.
Ex quo venerunt Hispani, (est tempus) quó cessavit (hoc) fieri.

XVI

1519 *años lai yabil yax ulcob Españolesob uai*
1519 annis sunt annus (quo) primò venerunt Hispani hìc

Cusamil, t' uyox mal, Fernando de Cortes y Espoblaco
(in) Cozumel, tertià vice, Fernandus de Cortes et Espoblaco

Lara. A 28 de febrero cuchi ca uliob
Lara. Ad XXVIII de Februario actum est quod venerunt

Cusamibol uyax mal ahohelilob hahal ucibel
(ad) gentes (de) Cozumel primà vice doctores veri (in) dispersione

than. Lai yabil cuchcob t' u Chichen tah mak-opile,
verbi. Est annus (quo) venerunt in Chichen comestores-anonæ,

ti tun yax oheltabi u Chichen Ytza tumen noh
ex tunc primò cognitus fuit Chichen-Ytza per magnos

Españolesob, Dn Franco de Montejo adelantado,
Hispanos, Dominum Franciscum de Montejo adelantado,

uhalach uinicob, ca ɔanob t' u Chichen Ytza.
principes, quùm positi fuerunt in Chichen-Ytza.

XVII

1521 *años t'uyoxlahunpiz ukinil agosto chucic ulumii*
1521 anno in tredecimâ die augusti subacta (est) terra
Mexico tumen Españolesob; uchci uyox katun-tabalob
Mexico per Hispanos; postquàm tertiâ-vice debellati-sunt
Españolesob tumen cah tulacal, uai t' ucahal Cupule;
Hispani per civitates omnes, hîc in civitate Cupul;
cauthi katahob Ah Ceh Pech t' ucimil Zalibna y
quandò interrogaverunt Ah Ceh Pech ob mortem Zalibna et
etahau Lenpot Tixkochoh t' uprovinciail Ticanto y
comitis regis Len pot (de) Tixkochoh in provinciâ Ticanto et
yicnal Ahkinichkakmo Ytzmal unup uthan Holtun Ake;
cum-eo Ahkinichkakmo (de) Izamal socio (de) Holtun Ake;
lai yabil lae uchic ukuchul Españolesob t' uchichen
est annus certè (quo) stetit adventûs Hispanorum ad Chichen-
Ytza t' ucaten, uheɔob u-Chichen-Ytza, ti ca
Itza ex secundâ vice, (quo) occupaverunt Chichen-Itza, quandò
uli capitan Dr Franco de Montejo, yatohil, yahtochil;
advenit ductor Dominus Franciscus de Montejo, justus, severus;
naocom Cupul kuchal ucah. Hunkal hab yax
vexillarius Cupulorum advenit. Viginti anni (sunt) primò
Kuchcob t'u Chichen-Ytza ti ukabahob
ex quo venerunt ad Chichen-Itza ad nomen-capiendum
ahmakopilobe, ahɔuɔophob.
comestorum anonæ. sugentium anonæ.

XVIII

1542 *años lai hab ca uheɔahob lum Españolesob ti*
1542 anni est annus quo occupaverunt terram Hispani in
Hich can ziho; chuncan unup uthan Kinich Kakmo
Meridam; primus-oratorum socius Kinich Kakmo

ahkin y Ahtutul Xiu yahaulil cabecera Mani upol
presbyter et princeps Tutul-Xiu rex metropolis Mani caput
umeta; uheↄahob yaxcħibalob. Lai yax
humiliaverunt; stabilitarunt-se novæ progenies. Est primó
hoppic yocol patan tiob lae; t' uyoxten tun
(quod) advenit incipere tributum eis certè; in tertiâ vice tunc
yulelob t' uluumil, ca tun hunkul culhob, lae
venerunt (Hispani) in terrâ, quando ad semper sederunt certè
heklai culicob; helelae uhunten,
id est in sessione steterunt: Tunc certè (est) primâ-vice
ulcobe ti Chicħen-Ytzae ti uyax makahob
postquàm-venerunt in Chichen-Ytza quod primò comederunt
oop, matech umakal lai oop; ca umakahop
anonam, non-adhuc comestio fuerat anonæ; quando comederunt
Españolesob, ukabatcob ahmakoopilob; Ucaten
Hispani, nomen-receperunt comestorum-anonæ; Secunda-vice
ulcobi t' uchicħene ca utochahob yotochob
postquam-venerunt in Chichen-Ytza in loco impleverunt casas
nacon Cupul; t' uyoxten yulelobe catun hunkul culhiob,
vexillarii Cupul; in tertiâ-vice venerunt quandò ad semper sederunt,
lae lai yabil lae 1542 años lai tun hunkul
certe ecce annus certe 1542 annorum est tunc (quum) ad semper
culhiob uai ti lum Ychcanzi-hoo — yanilob, helelae,
sederunt hîc in terrâ Meridâ — (hæc) fuerunt, tunc certè,
oxlahun Kan ahcuchhab ti Maya xoclae.
(in) tredecimo Kan ferrente-annum ex Maya computatione.

XIX

1543 *años lai yabil binci Españolesob tet*
1543 anni sunt annus ex quo ierunt Hispani ad
xaman Cheile uxachete Mayab-uiniↄob
septentrionalem-plagam Chelorum ad-querendos Yucatecos

umasenaltobe, yoklal manan maseual-uinic upalilob
servos, quia non-erant servi pro domesticis habendi
ti Ho; Lai talob ti xache uinicob umaseualtob,
in Merida; Ecce venerunt ad obtinendum servos,
Tuchitun, ca kuchob ti Popce, ti uch ban patan
eo momento, quandó adveniunt ad Popce, tunc multum tributum
tiobi likulob ti Hó, cat kuchob ti Popce tuchi ca
pro eis exiit de Merida, quando advenerunt ad Popce tunc et
ulob ca biniob Tikom, man ti kin, yanhicobe te
venerunt et adierunt Tikom plus de diebus, postquam adverunt in
Tixkome, ti humkal ukinil yanob, ca lukabi lai
Tikom, de viginti diebus fuerunt, cum recesserunt certè
Españolesob.
Hispani.

XX

Lai 1544 años lai hab ca ɔan ɔul Cauaca
Sunt 1544 anni certè annus quo datus (est) dominus in Cauaca
Asiesa ucapitanil, ca ɔanoob te Cauacae; ti uchi
Asiesa tribunus militum, quando dati (viri) ex Cauaca: tunc
pach yumili ti oki patan tiobi cab
in consequentiâ juris dominici propter tributum eis mel,
ulum, ixim ɔabtiob tiob, yan Cauacae catun
gallos indicos, zeam data ab eis illis, adsunt (in) Cauaca et
ca t'ukalahob ti mascab ahkul Caamal tal Sisal ca
quoque incluserunt in carcere presbyterum Caamal ex Sisal et
t'ukata uxocal cah tulacal; hun
interrogaverunt (de) computatione civitatum omnium; (per) unum
hab tialan ti mazcab tumenob, lai paye ubel
annum captus(est) in carcere per eos, ecce indicavit suam-viam
Españolesob, ca taliob ti cahtal Sachi, heclai Ahkul
Hispanis, quandó venerunt in terrâ Sachi, scilicet Presbytar

Kamal, lae lai oci ti batabil Saci Sisale D[n],
Caamal, certè ecce intravit ut præcipuus (in) Saci Zizalensis Dominus,

Juan Caamal de la Cruz, ukabatah yoklal hach hahal
Joannes Caamal de la Cruz, nomen-accepit quia multùm sincère.

uthan, lai yax utzcit cruz Cauacae,
loquebatur, ecce primó honoravit crucem (in) Cauaca,

uyabi uthan tumen ɔulob, lae lai
propter multum suum verbum erga extraneos, certè ecce

tumen lai ti oci ti batabil Sisal, ontkin
propter (hoc) est (quod) intravit in principatu Zizal, multis-diebus

ac ubatabil cat cimil; lai ti
stabilitatus (fuit) ejus-principatus quandò mortuus est; fuit ad

pay ubel Españolesob ca binob ti Katun yah
indicandum suam-viam Hispanis quandó ierunt ad debellandum

Tixkochnah; xane he ɔulob lae hunppel hab
Tixkochnah; sic isti extranei certè (per) unum annum

ɔananob Cauaca, lukob cat talob Saci
(quum) positi fuerunt (in) Cauaca, abierunt et ierunt (ad) Valladolid

hunkul hi ukal uinicob ti mazcab yilab
multos illos includendos homines in carcere ad-videndum (cum)

batab Caamal.
domino Caamal.

XXI

Lae 1545 años ɔani ɔulob Saci laix
Certè 1545 anno positi-sunt extranei (in) Valladolid et-tunc

yabil hopp ti Cristianoil tumen padresob orden
(hoc) anno initium Christianismi per patres ordinis

de San Francisco tet uholhaa Champotone hali; yax
Sancti-Francisci in Portu Champoton fuit; primò

ulcob padresob umachmaob cahlohil
quùm venerunt patres ferebant nostrum-redemptorem

ti Jesucristo t'ukabob; lai lic yezic ti maseual
Jesum Christum in suis manibus; sic ostendunt (eum) servis
uinicob, cat yax ulob t'u t'uholhaa Chanpoton,
hominibus, quandò primò venerunt in portu Champoton,
lae te chikin uai t' ucuchcabal, uthan, uai
certè ad occidentem hîc in provinciâ, (per) suum nomen, hîc
Ichcansihoo, ti Hoo, t' ucahal Ichcansihoo lai ukaba.
Ichcanziho, in Meridâ, in civitate Ichcanziho certè ex suo-nomine.
Lai padresob hoppez Cristianoil uai ti cah peten
Ecce patrum (qui) docent Christianismum hîc in terrâ peninsulæ
Yucatan lae lai ukobaobe, Fr. Juan de la Puerta
Yucatan certè sunt eorum-nomina, Frater Joannes de la Puerta
y Fr. Luis de Villarpando y Fr. Diego de Becal y Fr.
et Fr. Ludovicus de Villarpando et Fr. Jacobus de Becal et Fr.
Juan de Guerrero y Fr. Merchol de Benavente, layob
Joannes de Guerrero et Fr. Merchol de Benavente, sunt (qui)
hoppes Cristianoil uai ti peten, chikin lae, ti mato
docent Christianismum hîc in peninsulâ, in occidente certè antequàm
tac Cristianoil uai Cupul; pachal hom
veniat Christianismus hîc (ad Cupulos; Postea tuba (prædicationis)
to tac Cristianoil, baito bin cantic, ca hin hoppoc toon
statim venit Christianismi, sicut narro, et incipit nobis
uai ti Cupule.
hîc apud Cupulos.

XXII

1546 *años lai hab ca uchi ahetzil lae,*
1546 anni est annus quâ advenerant incantatores certè,
altose la tierra: 9 de noviembre bol ulo de pasen
rebellavit-se regio: (usque ad) 9 novembris advenerant pacis
4 *meses, ca uchi t' ubolonpis ukinil noviembre*
4 menses, quum advenit in novenâ die novembris

ti yabil de 1546 *Años canppel ucinanil*
anni 1546 (post) quartum (mensem) in-suo-tempore

Katun: lae ca zihi lae kuchi hunppel
bellum: certè quùm natum est, certè advenit (per) unum

hab yalcab uinicob: ca tali umolicubaob
annum excitatio hominum: quum venit eorum-congregatio

t' ucaten ocol ucibal putan, ca zihi
ad secundam-vicem propter ceræ tributum, quum ortum-est

Katune Ulel ucibahob, ahezobob
bellum venerunt qui voluerunt (efficere-cum), magi

tali chikin tabsic uinicob, ca
advenerunt (ex) occidente (ad) decipiendum homines, et

yutzcinah katun lae, etz Cunul y Ahcamal
aptè-effecerunt bellum certè, magus Cunul et Ahcamal

talob chikin, he ɔul cimsabiobe, catul
venerunt (ex) occidente, illi extranei occisi-sunt, duo

mehen ɔulob ucamzah palil Menu ti cimob
filii extraneorum qui-docebant pueris (ad) Mena mortui-sunt

Chamaxe, ppatal ucibaob. Ca talob
(in) Chamax, (ubi) remanere voluerunt. Posteà venerunt

Saci tohyol tulacal ɔulob, ca liki
(ad) Valladolid benè stantes omnes extranei, quum ortum-est

katun yokolob lae, tihi t' tun ucimsabal: ahetz
bellum super-eos certè, eo-momento (fuit) cædes: sortilegus

Cumal Tipakan ahpakam t' ucimilhi Surusano yokol
Camal Tipakan de Pakam occidit Surusano suprà

Nicte: tumen ucahalobe hunppel akab hi ucimil
Nicte: per oppida unâ nocte fuit occisio

ɔul tumen uinicob lae kohan yooc y ukaboob,
extraneorum, quia homines facti erant imbelles pedibus et manibus,

ca bini t'ukinil katun, ti akab ti cah tulacal.
et surrexit in (unâ) die bellum, in (unâ) nocte in regione omni.

XXIII

1547 *Años lai hab ca paxi uchem Exboxe*
1547 anni sunt annus quo fractus-est navis (per) Exbox
Ecabe: ca bini Españolesob bakzahticob, uɔahob
(de) Ecab: et venerunt Hispani ad-terrendum, dando
katun yok boxte Ecabe, ual Ekboxil.
bellum contra Box (de) Ecab, filium (de) Ekbox.

XXIV

Lae 1548 años ulci padre Emitanyo
Certè 1548 anni (sunt) quum venit Pater Ermitanio
Saci, Chumes cristianoil.
ad Valladolid, incipere christianismum.

XXV

Lae 1550 años molci cah tulacal
Certè (in) 1550 anno se congregaverunt civitates omnes
tabal tal Manii.
(et) dependentiæ ad Mani.

XXVI

1551 *años ulci Padre guadian, fr. Fernando*
1551 anni (sunt) ex quibus venit Pater custos, frater Fernandus
Guerero. Saci, Sisal, lai oces
Guerero. (Venit ad) Valladolid, (ad) Sisal, est (tunc quod) effudit
haa t'uhol uinicob, lai chunbezob
aquam super caput hominum, est (tunc quod) Inceperunt (noscere)

cristianoil uay t' ucuchcabal Saci tulacal;
christianismum hìc in jurisdictione Valladolidense omni;
tal chikin Cheel, tali Ecab,
venerunt (ex) occidente Chelorum, venerunt (ex) Ekab,
tali Cusamil, tali ti xaman; tali ti
venerunt (ex) Cozumel, venerunt ex septentrione; venerunt ex
nohol, xan lai chunmes upakal
australi-plagae, statim est (quod) incepit ædificatio
monisterio Saci Sisal.
monasterii (ex) Valladolid (in) Zizal.

XXVII

Lae 1552 años lai hab cahcioh padresob
Certè 1552 anni sunt annus ex-quo-habitaverunt patres
yokab cuchi; lai yabil ulcob
qui ingressi-sunt (in regione): est annus quo-venerunt
ah canbesab y kayob uai Zisale, talob
doctores et cantaverunt hìc (in) Zizal, venerunt
chikin laobi canbez ukayob missa y
(ex) occidente illi ad docendum ut cantarent missam et
bisperas ti canto de organo y chul y cantolano, ti
vesperas ex cantu organi et tibiæ et canto plano, (quæ)
hunkul ma ohelon uai cuchi.
unquam non novimus hic.

Lae 1553 años lai hab ca uli oidor
Certè 1553 anni sunt annus quo venit auditor
D. Tomas Lopes uai tal lumil Yucatan, lae
dominus Tomas Lopez hìc ad terram Yucatan, certè
tali Castella, ca uli t' uchibil tumen ca
evenit (ex) Castilla, et venit ut legatus e nostro
noh ahau rey ahtepal de Castilla uyanton
magno principe rege dominatore Castillæ ad-protegendum-nos

t' ucab Españolesob uaye, lai haues ca
e manû Hispanorum hìc, ecce cessare-fecit nostrum
tocabal tumen. Españolesob, laix haues uchi
cremari ab Hispanis, et cessare fecit vorari
on pek, laix ti chunmes uyanhal batabob
nos (a) canibus et hìc effecit stare principes
ti cahal cah, ca t' uɔa ubarail, laix ti ɔai
in pagis , et hìc dedit sceptrum, et hìc dedit
utakail patan xan oxppel; uyocol patan ti
statum tributi novi (pro) tertià vice; incepit tributum ad
Españolesob, yub te cib, ulum ixim
Hispanos, vestimenta et cera, galli-indici, zeam,
Cħoyche y sulbiltab y yic, buul, yib, cuum
situlæ et sal epuratum et pimenta, phaseoli, fabæ, vasa,
xamach, ppuul, ca muc yoklal patan ta
comales, canthari (quæ) nos portamus propter tributum ad
c' yumil ɔulil, c' beta ti matac oidor
nostros patres dominos, nos solvimus antequàm auditor
ɔaic uucul bahunbal; lai uchci ucħabal
dedisset judicium de quantitate; ecce posteà-advenit captura
kul Chuuc tumen Ahmacan-Pech, ca lukon
presbyteri Chuuc per Ahmacan-Pech, quando exivimus
Sisal, yoklal ukatci ahchucil kul Chuc, lae
(e) Sisal, quia cognovit se capturum fore presbyter Chuc, ecce
tumen lai toci uchucil Ahceh-Pech uai
quia est (qui) impedivit capturam Ahceh-Pech hìc
Cupul. lae lai talic uai
(in) Cupulorum (regione). Ecce est quod venerunt hìc
t' upach ahkin-Pech, Macan-Pech, upalil
in sequentià magus Pech, Macan Pech, servi
Ahmacan-Pech yetel unacomob ti cab Yaxkukul lae
Ahmacan-Pech cum vexillariis in regione Yaxkukul certè

XXVIII

De 1519 *años lai hab ca uli Españolesob uai*
De 1519 annis est annus quo venerunt Hispani hic
tac cahal Con ah Ytza uai ti lum Yucatan; *lac*
usque ad urbem Con ah Ytza, hic in terrâ Yucatan; ecce
lai t' inchilcibesah ukinil, yuil y yabil yan
est (quod) explicavi (per) dies, menses et annos (qui) sunt
canal, cen D^n *Pablo Pech, umehenen*
(indicati) suprâ. ego Dominus Paulus Pech, filius
D^n *Martin Pech, ti Xulcum-Cheel, concixtadoren*
domini Martini Pech, ex Xulcum-Cheel, subactus
uai lae Maxtunil yetel Chac-Xulub-Chen; tal
hic certè (regens) Maxtunil et Chac-Xulub-Chen; ex quò
Kamah ix ɔulob t' uuolol ca Puczikal, maix
recepimus extraneos cum (bonâ) voluntate et corde nec
ca ɔaab katun yah tiob laob, lae D^n *Juan*
nos damus debellare contra eos, scilicet dominum Joannem
de Montejo adelantado y uchayanil capitanob, bay yanil
de Montejo adelantado et reliquos tribunos, sicut sunt
ukabaob ti libro; Ton ix yax Kamah Cristianoil
nomina in libro (hoc); nosque primò recepimus Christianismum
concixtadores D^n *Martin Pech umehen*
subactores Dominus Martinus Pech filius
D^n *Fernando Pech,* D^n *Pablo Pech umehenen*
domini Ferdinandi Pech, Dominus Paulus Pech filius
D^n *Martin Pech, hel t' uyoxlahunpis ukinil*
domini Martini Pech, ecce in tredecimâ die
ule octobre de 1518, *ocic ha t' uholob inmektan*
octobri de 1518, intrat aqua in capitibus meorum-subditorum
cahilob ti hunmolhob Maxtunile, ti ocol ha t' upolob
ex pagis conjunctis in Maxtunil, hic intrat aqua in capitibus

tumen yax obispo Dⁿ Franᶜᵒ Toral ti
per novum episcopum Dominum Franciscum Toral apud
Maya uinicob; ca oha t' upolob meu
Yucatecos; quùm intravit aqua in capitibus per
cayum Obispo, lae cat essabi uuinbail
nostrum patrem Episcopum, ecce postea ostensæ-sunt imagines
Santo tiob cahob tulacal, uuinbail S. Pedro y
Sanctorum ad regiones omnes, imagines Sancti Petri et
S. Pablo y S. Juan y S. Luis y
Sancti Pauli et Sancti Joannis et Sancti Ludovici et
S. Antonio, y S. Miguel y S. Francisco y
Sancti Antonii, et Sancti Michaëlis et Sancti Francisci et
S. Alonso y S. Agustin y S. Sebastian, y
Sancti Alphonsi et Sancti Augustini et Sancti Sebastiani et
S. Diego, ca uɔibotahob oleos ca ukabatah
Sancti Jacobi, et desideraverunt olea et (qui) nominabatur
Pᵒ yan cħa oleos.
Petrus est (qui) affert olea.

XXIX

Lay ukahlail tulacal lae t'in hunmolcinzah
Est memoriale omne ecce (quod) ego collexi
uai ti librose uchebal unuctic uba uinicob himac
hìc per libros ut intelligant ipsi homines quicumque
bin oltic yohelto uɔoc lukanil yanomal
vellent cognoscere postea omne statutum completum-iri
canohahau Dios uchac tumen tusinile,
nostri-magni-principis Dei ab origine super omnia,
upatanil hibic ulci Españolesob uai tac
manifestationem (viæ) quà venerunt Hispani hìc in
lumil lae tumen uyolat cayumil ti Dios ahtepal,
terra certè ex voluntate Domini-nostri Dei imperantis,

uai ti peten, lae baix uthan cayum
hîc in peninsulâ, certè secundum mandatum patris-nostri

señor D^{n} Juan de Montejo y D. $Fran^{co}$ de Monte;
domini Joannis de Montejo et Domini Francisci de Monte;

lay yax ulob uai tac lumil lae laix t' uɔah
est primò (quod) venerunt hîc in terra certè atque dederunt

uthanil ucumtal Iglesia ti ɔuceɴɔucil cahob, uhol
mandatum struere Ecclesias in luto-confectis pagis, finibus

cababob y yotoch cah, ukuna Cayum noh
vicorum et ædificium urbis, templum Domini-nostri magni

ahau, bay ucah mensone, uyotoch ahna-mulbeobe.
principis, sic regionis diversorium, domum viatoribus.

XXX

Bay xan c'uyalic canohyum Ah-Naum-Pech,
Sic dixerunt noster-magnus-pater Ah-Naum-Pech,

D_{n} $Fran_{co}$ de Montejo Pech y D_{n} Juan Pech
Dominus Franciscus de Montejo Pech et Dominus Joannes Pech

lai ukabaob, ca oci haa t'
(sicut) fuerunt nomina-eorum, quando intravit aqua in

uholob tumen padresob y adelantado,
capitibus (baptisati-fuerunt a patribus et (quando) adelantado,

lay capitan hi, lay ulob uai ti
(id) est ductor (qùum) advenit, quòd (Hispani) venerunt hìc in

lume Yocol Peten, hek lai Kabanzabi ti Yucatanil tumen
terra Yocol-Peten quæ est apellata de Yucatan per

ca yax yumob Españolesob, lae baix bin upatcantic
nostros recentes dominos Hispanos, sicut narrant

cuyum Espanolesob, hebic ubeltahob, cax t'uyalah
nostri-patres Hispani, sicut fecerunt, et dixerunt (Hispani)

binil hunkul cuxlacon tumen Dios, caix ti yubah
fore (esse) ad sempiternum viventes-nos cum Deo et audierunt

Maya uinicob heklay ukabaob lae, ca t'uyalah
Yucatecæ quod (est) nomen (eorum) certè, tunc dixit
Naum-Pech ti umektan cahil ti ɔuɔucencil « oheltex,
Naum-Pech ad subditos pagorum ex luto-confectorum « scitote,
talelucah Hunabku ti Peten heklai hahal Diose,
venit Deus-unus in Peninsulà, ille (qui) est verus Deus,
uchicul hahal Dios; binex cuxlac, ca cici
signum veri Dei; ite viventes (cum eo), et suaviter
kamex, ma aɔaicex katun yokolob ; ca
accipite (eum), non date bellum contra-eos (Hispanos); si
pas ma uhanalob y yukalob, ixim, cax, ulum,
quæsierunt escam et potum, zeam, gallinos, gallinos-indicos,
cab, buul uhanalob yoklal ucolcah
ceram, phaseolos, (date) ad-comedendum ut intret
ti Cristianoil, lai upalil ton Dios » — Bay tun
Christianismus, (ut) simus pueri nos Dei » — sic
cibahob, mamac ɔai katun caix t' ulikzahubaob
voluerunt, nullum fecerunt bellum et surrexerunt
ca bin uyan teob Españolesob t' uconcixtob, t'uyet
et ierunt cum Hispanis in subactionibus, socii (fuerunt)
xinbal tahob ɔulob.
viæ pro extraneis.

XXXI

Bay-xan he Nachi-Cocom ti cahan t' uholcacab
Sic-igitur ille Nachi-Cocom habitans in metropoli
Sutuytae, t' uchuccabal Chichen-Ytzae, heklay kabansabi
Zututa, in provinciâ Chichen-Ytza, quæ nominatur
Chichen-Ytzaile, he Ah Cohuot Cocome t'uyantah
Chichen-Ytza, ille Ah Cohuot-Cocom submiserunt-se (ad)
uthan Dios y ca noh ahau, t'uluksah uponob,
verbum Dei et nostri-magni principis, remiserunt signa,

ubanderasob, utia canohahau, utial
vexilla, propter nostrum-magnum-principem, propter
conquixta y adelantado y yum padre clerigo t'ucuch
subactionem et adelantado et dominos patres clericos ut-gubernarent
cahil ɔ̈an, maix uɔa yah katun, ulukzahubaob,
regionem quoque, nec fecerunt bellum, surrexerunt,
ichilob , kaxahob kunal y yotoch cah t' ucuchteelob.
ad adjuvandum eos, fecerunt templa et diversoria ad viatores.

XXXII

Hex Naɔi Mabun Chane culhi t' ucacabil, unatatah
Quoque Nachi Mabun Chan venit in provinciâ, intellexit
bicil talel ucah hunkul cuxtal, yoltah
quod venisset (in) regione æterna vita, voluit
ukububaob ti Dios t'uhahil Ahcatzimob y
(quod) traderent-semetipsos ad Deum verum Catzimi et
Ah Chulimob, t' uchuccabil Manil, y Ah Tutul-xiu, hex uai
Chules, in Provinciâ Mani, et Tutul-Xiui, et hîc
ti lakin Chel y Tan Cupulob, hex ti Campeche Naɔacab
in oriente Cheles et Tan-Cupuli, quoque in Campechâ Nashaci
Canul; bay ɔa lukanhi utan hahil Dios, uay
Canules; sic datum (est) ad effundendum verbum veri Dei, hîc
ti peten, uay t' ulumil Sacuholpatal Sacmutixtun;
in peninsulâ, hîc in terrâ Zacuholpatal Zacmutixtun;
Ah Mutule Tunal Pech culhi uay ti cah lae.
Motulensis Tunal Pech venit hîc in terrâ certè.

XXXIII

He Ah-Naum-Peche uay upayahe mehenob caix
Ecce Ah-Naum-Pech hîc vocavit juvenes et
ti yalah — « Oheltex, hun Ynix ukaba kin,
dixit — « Scitote, (in) unâ Ymix (per) suum nomen die,

ahbalcab bin uluk ahlikin cabob hun mexob Ahpul
(in) aurorâ venient (ex) orientalibus terris quidam barbati Bajulatores
t'uchicul Hunabku ti peten, ca xicex ti kam
signi Dei in peninsulâ, Tunc eatis ad recipiendum
b'uhahil asilex» — Bay tan binciob, t'uxinbalob yalan
(eum), verè jubilate» Tunc ierunt, iter fecerunt sub
che, yalan haban, ca kuchiob t' utancabal Naɔaycab
arboribus, sub ramis, et venerunt in regione (de) Nashaycab
Canule Campech, ca yalalob: — «Hele tac uyulel
(ex) Canul (in) Campechâ, et dixerunt «Hodiè jàm venit
«auula Ah-Naɔhacab Canule, caxti Kam
«tuus-hospes, Ah-Nashacab Canul, mitte (ad) recipiendum
«t'uzebal la umen» — yalab lae ca tipp
celeriter eum circà» (Hæc) dixerunt certè quandò egressi-sunt
uchemob t' uhol ukaknabil Campech, caix ti yalahob
naves e portù maris Campechæ, (hæc) quoque dixerunt
ca yumtah banderasob, Sasacpon, ca
quandò agitaverunt (Hispani) vexilla, alba-insignia, et
ulon pixtahob, adelantado
venimus (quandò) anchoram-projecerunt (Hispani), (ab) adelantado
caix katabitiob tumen lai cristianoob
et interrogati-fuerunt (Indiani) per eos christianos
adelantado uatub ocahalob, ichil Castellano Than:
(et) adelantado an baptizati-fuissent, in Castillanâ linguâ:
matan unatob ca uchen nucahob than:
Non intellexerunt et evenit (quod) responserunt verba (hæc):
«Matan c'ubah than;» Ci uthanob caix
«Non audimus sermonem (tuum)» Tunc-sic locuti-sunt et
alabi Yucatanilob uay t' ulumil cutz, t' ulumil
vocati-sunt Yucatecæ hìc (incolæ) de terrâ avium, de terrâ
ceh.
capreolorum.

XXXIV

Bay tun binciob Capitanesob y cayum adelantado
Tunc abierunt tribuni militum et noster-Dominus adelantado
*D*ⁿ *Fran*ᶜᵒ *de Montejo, lay t' ubeltah uyabal*
Don Franciscus de Montejo, ecce abivit (ad quærendum) multas
ppis y Kuuch utial muse, utial bucoh
mensuras-grani et pannos-gossypii ad secandum, ad cooperiendum
ɔimin, tumen binel ucibahob t' ucahal Manii yicnal
equos, quia ire desiderabant in civitate Mani apud
Ah-Tutul-Xiu. Ça Kuchob Yiba caniob
Tutul-Xiuos. Quùm advenerunt (ad) Iba informaveruntse
Yibae, kuchob Nohcacab, likul tal Becal; bay tun
(in) Iba, venerunt (ad) Nohcacab, procedentes ex Becal ; Tunc
manciob Españolesob ca kuchob Mani yicnal Tutul-
transierunt Hispani et venerunt (ad) Mani apud Tutul-
Xiu, caix ti uacuntabic nacon Ikeb, nacon Caixicum,
Xiuos, quoque designati fuerunt vexillarius Ikeb, vexillarius Caixicum,
nacon Chuc, lay bin xic upaye Ah-Cuat-Cocum; lay
vexillarius Chuc, certè ut-irent vocare Ah-Cuat-Cocom; Ecce
tun uchun uculcintabal ahactanob tumen
tunc adventum (est) (quod) introducti-fuerunt (in) foveis à
ucuchulob ca lukzabi uuichob yalan nohoch yacatun
comitibus et extracti-sunt oculi (eorum) in magnâ latebrâ
sa bin tal pulbil; huntul lay ma
mustelarum ad (hìc) projiciendum ; quidam (non) sunt (quorum) non
lukzabi uuich ti yacatun sa bin; luksabi
extracti (fuerunt) oculi in latebrà mustelarum ; extracti-sunt
uuich ca ɔa be ti ca bin nacpalancal
oculi (eorum) et dederunt (eis) iter statìm (ut) irent prætentantes
ti yicnal adelantado Manii, caix ualkahi yah pululob
apud adelantado (in) Mani, sicque redierunt capite-patientes

t' ucahal Cuuat Cocom; Catun liki Ah-Naum-Pech y
ex urbe Cuat-Cocom; Tunc exivit Ah-Naum-Pech cum
t' ucatulilob, xic utalez Ah-Cuat-Cocom; c'u-
duobus (viris), (ad) perveniendum (ad) Ah-Cuat-Cocom; quum
kuchulob, ca yalah ti Naum-Pech bicil ma yilahi
advenerunt, tunc dixit (ille) ad Naum-Pech quod nihil viderat
maix yabahi ca yalah bicil ti binan t' uchichen-
nec audierat et dixit quod postquàm-ivisset ad Chicheu-
Ytzae, tuzebal tal ci t' ucail tumen Ahpechob, ca
Itza, celeriter pervenierat ad regionem propter Peshos, et
kuchob Manil Kube, uchasanob tusebal;
advenerunt (ad) Mani (ad) tradendum, rapiendum (eos) celeriter;
uyalci Ah Cocom ma yilah bal uch t' ucahal
dixit Cocom (quod) non noverat quod advenerat in regione
caix ɔab uchucil ti cabin uchucob mac ubeltahlobe.
et concedebatur apprehendere quandò adessent qui fecerant (hæc).

XXXV

Baixtun talci Ahpech t' ucahalob yila umektan cahilob
Tunc venit Ahpech in provinciis videre gubernatas regiones
uinicilobé, baytun talciob hex cat tal ɔulob,
(et) homines, tunc venerunt quoque posteà extranei (Hispani),
tumen bin uchci ucimsabal ɔuul ti cah, tumen
propter quod advenit cædes extraneorum in terrà, ergò
ucuchulob catun manob ca biniob yicnal
comites (eorum) tandem transierunt et iverunt cum (illo)
Ah-Batum-Pech-Cay-Chel, laytun yilahobe
Ah-Batum Pech Cay (ex stirpe) Chelorum, tunc viderunt (eum)
ca manob ca binob Maxtunil yicnal Machi-May y
et transierunt et ierunt (ad) Maxtunil (et) ad Machi-May et
tun Ah-Macan-Pech; Bai tun ualkahciob t' ulumilob,
tunc (ad) Ah-Macan-Pech; Tunc regressi-sunt ad suas-terras

t'umektan cahilob t' Uyaxkukule; Lai Dⁿ
ad gubernatas (a semetipsis) provincias, ad Yaxkukul; Ecce Don
Pablo-Pech Ah Macan Cam-Pech tumenel halach-uinic
Paulus Pech Ah-Macan (ex) Cam Pech sicut princeps
lai mektanmail tulacal lai uay ti chi kin, lae yoklal
ecce gubernabat omne (quod) est hîc in Occidente, ecce propter hoc
maix ulukul yol nacomob tulacal, bayxan lay
non separavit-se cor principum omnium, certè est
tumen culcinaben, incanant lay cacab
propter (hoc quod) installatus-fui, (quod) servavi certè provinciam
Chac-Xulub-Chen, lae tumenel maseneal uinicob lae
Chac-Xulub-Chen, ecce contra servos (rebellatos) certè
tan u sa uinolabob, lai tumen
propter (quod) (Hispani) imposuerunt (eis) labores, ecce per
chic unakchi uyolah Dios ti cahob.
manifestationem (hanc) completa-est voluntas Dei in urbibus.

XXXVI

Lae hex lay ytoria lae tulacal, tux manel
Certè istud est historia certè omnis, quomodò transierunt
Sr Españolesob y kubaboab yax padresob, y
domini Hispani et recepti-fuerunt novi patres et
ukaba yax ɔulob bin ɔoloc tumen lai uɔilibal,
nomina novorum extraneorum exponam per istam scripturam
lae, yoklal mentahan utial yoheltabal bic uchic
certè, quia facta (est) ad cognosci quomodò evenit
concixta, uabic numya t'umansahob uayyalan chee,
subactio, quomodò labores passi-sunt (Hispani) hîc sub arboribus,
yalan aak, yalan haban, ichil lay hab lae y
sub salicibus, sub ramis, in istis annis certè et
u chayan yax uinicob mehentzilob
mensibus (et) ultra (quomodò) novi homines (et) filii (eorum)

hancabob ; yoklal manal cappel, oxppel hab
comederunt; quia transeunt duo, tres anni (in quibus,

cahanob ta muktun uɔablahal cahob tumen
moraverunt dùm-tandem dari-finierunt urbes ad

cayumil ɔulilob, lae ta muktun uppizil cahob,
nostros-patres extraneos, certè dùm-tandem mensuraverunt loca,

uppizil ukaxilob cahob tumen oidor Tomas Lopes
mensuraverunt sylvas urbium per (jussum) auditoris Tomasii Lopez

yan Sedula t'ukabob tumen ca noh ahau
(qui) tenet cedulam in manibus ex nostro-magno principe

utial tun xotlahal kaxob ti mac c'ucahtalob.
ad tunc præscindendum sylvas ut quidam tunc morarent.

Ti ma yanac cahob cuçhi tumen te zihnalon be
Priusquàm-essent urbes ergò hic nascebamur (in) di-

nae tulacalob, ti cu halach uinicil Naum-Pech,
versoriis omnes, cum-esset princeps Naum-Pech,

cuchi, ti ma uluc ɔulob heɔic Cristianoil uay
cum-nondum-advenissent extranei instaurare Christianismum hîc

ti lum cuchi ; he tun cat kuchi ukinil uyulah
in terrâ ; ecce tunc postquàm fuit dies (quâ)venerunt

uay ti Peten, lae cat ul ɔulob uai ti lum
hîc in Peninsula, ecce postquàm venerunt extranei hîc in terra

Yucatan lae, cabinon kameob tumen uzahacil capuczical,
Yucatan certè, recepimus (eos) cum timore nostris-cordis

cat ɔoci Cristianoil uay ti lum lae,
posteà complevit (stabiliri) Christanismus hîc in terra certè,

cat ɔablahon canante cacabob; ti ma yanac S^r
posteà dati-sumus custodire pagos ; (ex quo) nondum-erat Sancta

Yglesia cuchi, cat hau ucahil lay bena
ecclesia , posteà cessatio structurae est diversoriorum

lae ma cah.
certè terræ regionis.

XXXVII

Helelae lay uechun inpatcantic hen cex bin uchic uyuchul
Nunc incipit (quod) narro quæ advenit
concixta; bahun numya tmansah y Sr Españolesob
subactionem; quantas dolores passi-sumus et domini Hispani
yoklal Maya-uinicob cuchi matan yolte ukuubaob ti Dios,
propter Yucatecos non volentes confidere-se in Deum,
ten tun cen D. Pablo Pech, tintzolah uxicinob
ego tunc dico (de) domino Paulo Pech, ego-narro (quæ) audierunt
ti cacab Maxtunil.
de urbe Maxtunil.

XXXVIII

Bay tan matan culhani catun emon ti
Sic in medio (ejus) non-certè sederunt et tunc descendimus in
cacab Chac-Xulub-Chen, ɔoci tun ucumtal Sa iglesia,
urbe Chac-Xulub-Chen, finivit tunc terminari sancta ecclesia,
lac ca tun PPissah ca PPissbi tuɔutpach cahlabal,
certè tunc mensuraverunt et mensurata sunt finitima latera,
yanumal inmehenob uchen cimic yokolcab, tumen
est signum meis-filiis usque (ad) mortuum-iri mundus, propter (hoc)
ma umacan t'ulbatiob tumen Maya-uinicob, ma umanbal
non clausam fecerunt (eam) per Yucatecas, non quid
cuntabalob uchinal hen cex bax t'uɔahton cayumil
incantationibus evellunt (ex) eo quod dedimus nostro domino
ti Dios tumen uzahacil puczikale, lay tumen ɔab
Deo ex timore cordis, est propter (hoc quod) data (est)
uchucil ton tumen ca-noh-ahau rey ahtepal y
potestas nobis a nostro-magno-principe rege imperante et

catun cumcintah S^a iglesia utial kultic
tunc paraverunt sanctam ecclesiam ad adorandum

cayumil ti Dios y yotoch cah t'ulakin iglesia ;
nostrum dominum Deum et diversorium in oriente ecclesiæ ;

ukuna ca-noh-ahau yetel meson.
templum magni-nostri-principis cum domo.

XXXIX

Bay xan licix inbetic inuotoch, Pakil na
Sic etiam struo meam-domum, murum casæ

t'uxaman iglesia ; ma uyalic Maya uinicob
in septentrione ecclesiæ ; non dicant Yucatecæ

ua utialtob t'ukinil, lay tumen
mansionem (esse) pro-eis in die (futurâ), est propter (hoc quod)

ci Chichilbezic hebix inmentah, m'ilobe
tunc manifesto (quod) secundum (hoc) feci (eam), nullo-modo-pro eis

y yum, D^n Pablo Pech Ah Macan Pech,
cum Patre, Dominus Paulus Pech (ego) (et) Ah Macan Pech,

y inyum D^n Martin Pech Ah Kom Pech, y inyum
cum meo-patre Domino Martino Pech Ah Kom Pech, et meo-patre

D^n Ambrosio Pech, Oppch ix Umaya kaba y
Domino Ambrosio Pech, Oppex (ex) Yucatecosuo-nomine et

Yxhil Ytzam Pech y D^n Estevan Pech Ahkulul Pech,
Yxkil Ytzam Pech et Domino Stephano Pech Ahkulul Pech.

XL

Tac kamah unoh comisionil uppiz kaxob,
Jam receperunt regales comissiones (ad) mensurandum Sylvas,

t'uoah ulicenciail ca-no-ahau rey ahtepal ti
dedit licenciam noster-magnus-princeps rex imperans per

ca yumil yax oidor Tomas Lopes utial ca
nostrum dominum novum auditovem Thomasium Lopez ut

uɔa nucte uthan ton utial cappizic upach
daret ad audiendum verbum nobis ut mensuraremus retrocedentia
catocoynail, he tux cahantacob uay uay t'upach
nostra-deserta, ecce ubi morabuntur hìc-certè in retrocedente
cahal, utial ca utzac oheltic tux c'umanel uppizil
regione, ut bene sciant quâ eunt mensurationes
caluumil, utial kilacabob utial utzenticubaob, uɔaic
nostræ-terræ, ut gentes enutriant-se, ut-dent
uhanalob caencomenderosob, lay oklal c'inɔaic
sua-alimenta nostris-encomenderis, est propter (quod) do
ujuramentoil t'utanil tulacal uinicob, lay informacion
juramentum in-medio omnis populi, (hæc) est informatio
lae uhahil, cuyilicob utocoynailob tuxma yocol uyanal
certè veritas, ut videant deserta hic-non superesse
tocoynail; lay oklal ɔaic uhahil.
desertis; est propter (quod) do veritatem.

XLI

Heix macx yax ençomendero uay ti cacab Cħaac-
Ille qui primus encomendero hìc in regione Chac-
Xulub-Cħen lae, Dⁿ Julian Donsel encomen-
Xulub-Chen certè (fuit), Dominus (est) Julianus Doncel encomen-
dero; hi uay ti cacah lae ça t'uyalah ti batab
dero; ille (est) hic in terrâ certè qui dixit ad præcipuos
caxicob uɔabob uchicul chi kax
principes (ut) darentur signa (hominum) ingressus sylvarum
uluumob uay t'upach umektan cahil; yoklal
terrarum (que) hìc retro gubernatarum civitatum; igitur
tan uppizil uchi lumob, uchi kaxob ti
ideo mensuraverunt ingressus terrarum, ingressus sylvarum ex
lakin, ti nohol, ti Chikin, tulacal hen cex
oriente, ex austro, ex occidente, (pro utilitate) omnium istorum

max c' ucahtalob; tumen ɔoctun uheɔel
populorum (qui) habitaverunt (hìc); ex-quo tandem stabilivit-se
Cristianoil uay ti lume C̄haac-Xulub-C̄heen, y lix
Christianismus hìc in terrà Chac-Xulub-Chen, ecce
cacilech uyum Santiago patron ahcanan
princeps noster-Pater Sanctus Jacobus patronus servans (est)
cah utial D^{n} Pablo Pech.
civitatem domini Pauli Pech.

ANALYSE GRAMMATICALE

ANALYSE GRAMMATICALE

Concixta ; c'est l'espagnol *conquesta*, le *c* Maya se prononce toujours dur comme notre *k* ou *q*. Quant au *x*, il correspond, ainsi qu'en Gallego, à notre son *ch*, comme dans *chemin*, *chariot*. C'est, vraisemblablement, la présence de nombreux colons d'origine gallicienne qui nous rend compte de l'usage adopté par la plupart des missionnaires de représenter par *x*, la chuintante forte des dialectes de la nouvelle Espagne.

Yetel, « Avec », composé de la préfixe de la 3e pers. *y* et de *etel*, lequel résulte lui-même de l'union du radic. *et* « Avec, conjointement, ensemble » et de la finale *el*.

Le Y préfixe constitue d'ordinaire la 3e pers. de ce que Beltran appelle le *Pronombre cuarto mixto*. Il sert à former :

1° Le possessif d'un assez grand nombre de substantifs et d'adjectifs commençant par une voyelle. Ex. : *Ual*, « Ma fille », de *Al*, « Hija ». — *Aual*, « Ta fille ». — *Yal*, « Sa fille », etc., etc.

2° La forme pronominale personnelle de quelques verbes transitifs, également à voyelles initiales. Ex. : *Uohel*, « Je sais, je le sais ». — *Auohel*, « Tu sais ». — *Yohel*, «Il sait». — *Bin uohel*, « Je saurai ». — *Bin yohel*, « Il saura », etc., etc.

3° La même forme du prétérit de certains verbes transitifs ou autres à voyelle initiale. Ex. : *Yoclah*, « Il déroba, il l'a dérobé », de *Ocol*, « dérober », d'où *Ten oclic*, « je dérobe », etc., etc.

C'est donc par erreur, comme le démontre fort bien le P. Beltran, que le P. F. Gabriel étend à tous les verbes en général possédant une voyelle initiale l'emploi de cette forme pronominale. Cela serait si peu exact que, d'abord, presqu'aucun verbe intransitif n'en fait usage. Ainsi, l'on dira *Okolin cah*, «Je pleure», *in generali sensu*, et *Ocolin cah* «Je dérobe». La présence du pronom quatrième préfixe aurait même pour résultat de transformer lesdits verbes en noms. Ainsi, *Uokol* ne voudra rien dire autre chose que « Mon pleur, mon gémissement. » *Uocol* signifiera exclusivement « Mon vol. » Enfin, nous venons de voir que, même à la voix transitive, l'emploi dudit pronom, au moins pour les formes du présent et du futur mérite d'être regardé comme tout à fait exceptionnel.

4° La préfixe de certaines prépositions; ce qui tendrait, par parenthèse, à démontrer combien est encore rudimentaire en Maya, la distinction établie entre les diverses parties du discours. C'est ainsi que l'on trouve *et*, « accord, ensemble, avec » et *Yet* « Et, avec », litt. « Son avec » — *Alan* et *Yalan,* litt. « son dessous » pour « Sous, dessous. » — *Oklal* et *Yoklal*, « Pour, à cause de » — *Okol* et *Yokol,* « Sur, au-dessus. » En un mot, nous rencontrons ici la préposition traitée comme pourrait l'être un nom ou un verbe, mais n'avons-nous pas un exemple plus frappant encore de ce même phénomène dans l'emploi du mot « Pou » pris comme préposition dans le sens « Avec » ? Le même mot existe en Quiché, sous la forme *Uq* dont le sens primitif était celui de « compagnon, ami » et par extension « pou, morpion ». Il répond également dans ce dernier idiome à notre mot « Avec » ; ex : *Vuq,* « Avec moi » ; *Ruq,* « Avec lui. »

Il convient de remarquer que, parfois le *y* initial, semble s'être incorporé au mot qui le suit, comme le fait l'article dans le français *lierre* pour *le hièrre*, l'Italien

lordura pour *la ordura.* C'est ce que nous constaterions p. ex : dans *Ek* ou *Yek*, « Graisse de la viande » — *Oc* et *Yoc*, «Pied, sabot d'un animal ». Remarquons que, dans tous ces cas, le *Y* se prononce comme en Espagnol, dans *Yegua*, « jument », *Mayor* ou en Français dans *Yeux, Yeuse, Yacht.* Enfin, devant *i*, la présence du Y ne semble due qu'à une sorte de fantaisie orthographique, tout au plus indiquerait-elle que la voyelle se prononce longue. C'est ce que nous croyons pouvoir constater p. ex. dans : *Ich* ou *Yich* « Œil, visage » — *Yik* ou *Ik*, « Vent, souffle » — *Ikal* et *Yikal* « Respiration, air, vent. » — *Ikilcab* et *Yikilcab*, « Abeille » etc.

Quant à l'origine de cette préfixe pronominale *y*, et, d'une façon plus générale, celle du *pronombre cuarto mixto*, elle est, ce semble, assez facile à expliquer. Il correspond exactement à la forme vocalique du pronom en Quiché et en Pokomchi. L'on sait que, effectivement, dans ces deux idiomes, il existe une double série de paradigmes pronominaux employés régulièrement, l'un devant les verbes ou noms à consonne initiale, l'autre devant ceux qui commencent par une consonne. Le même phénomène peut, du reste, être constaté d'une façon plus ou moins accusée dans les autres idiomes de la famille Maya-Quiché. Il y a existé, dès l'origine, à son plus haut degré de développement et a fini par s'atténuer au sein de quelques dialectes. On en pourra d'ailleurs juger par le tableau suivant.

La comparaison de ces formes diverses, l'une avec l'autre, nous explique assez exactement de quelle manière s'est formé le pronom en langue Maya et spéc. celui de la 3e pers. Commençons par la 1re; le *In* « Je, moi » employé devant une consonne doit évidemment être considéré comme primitif. On le retrouve sans altération en Quiché, en Cakchiquel et en Zutuhil. Quant à la forme vocalique *U*, c'est évidemment le *V* Quiché qui

	QUICHÉ		CAKCHIQUEL		ZUTUHIL		POKOME		ZOTZIL		MAYA		HUASTÈQUE	
	Forme consonante.	Forme vocalique.	Forme consonante.	Forme vocalique.	Forme consonante.	Forme vocalique.	Forme consonante.	Forme vocalique.	Forme consonante.	Forme vocalique.	Forme consonante.	Forme vocalique.	Forme consonante.	Forme vocalique.
Je. moi, mien.	In, nu.	V, nuv.	In.	V.	In.	V.	U, nu.	V.	I, gh.	Ghe.	In, en, ten.	U.	Nin.	U.
Tu, toi, tien.	A, at.	Ar.	A.	Ar.	A.	Ar.	A.	Ar.	A.	Ar.	A, at, ex, tech	Au.	Ti.	A.
Il, lui, sien.	U.	R.	U.	V.	U.	R.	Ru.	R.	Z.	Y.	U, lay. laylo.	Y.	Yaya.	
Nous, notre	Ka.	K'.	Ka.	K'.	Ka.	K'.	Ka.	K'.	I-chic, gh-tic.	Ghe-tic	Ca, on, Toon.	C', ca.	Hud.	Ya.
Vous, votre.	Yx, y.	Yr yx.	Yx, y.	Yx, yr.	Yx, y.	Yx, yr.	A-ta.	Av-ta.	A-ic, a-tic.	Av-tic, Avv-tic	A-ex, ex, teex	Au-ex	Xi.	Ya.
Eux, leur.	E, que.	E, c.	E, qui	E, c, qui.	E, qu.	E, c.	Ki-tac.	K'-tac.	Z-tic.	.... tic. y-ic.	U-ob, ob, loob	Y-ob.	Baba.	

possède le même sens et, d'ailleurs, les deux lettres sont identiques ou à bien peu de chose près, dans la prononciation. Nous verrions volontiers dans cet *u*, une simple abréviation de *nu* verbal et possessif, « Je, mien. » La chute du *n* initial ne semble pas, il est vrai, un fait normal, mais il ne faut point oublier que, dans presque toutes les langues connues, les pronoms constituent une classe de mots particulièrement sujets aux altérations phonétiques. Le *a* ou *at* du Maya peut être considéré comme identique au *at* Quiché. De même pour le *au* de ce premier idiome. comparé au *AV* du dernier. Quant au *Ex* « Toi » du Maya, il nous semble se rattacher intimement au *Yx* « Vous » des dialectes Guatémaliens. C'est ce que prouverait, au besoin, l'existence du *Au-ex* « vous » des Mayas. N'employons-nous pas souvent en français le *vous* à la place du *Tu?* Venons maintenant aux 3[es] personnes *y* et *u*. C'est surtout le Pokome qui. à cet égard, nous paraît avoir le mieux conservé les formes archaïques. Pour « Il, lui », nous le voyons employer *Ru* devant une consonne et *R* devant une voyelle. Le *R* initial de *ru* tombe dans les dialectes du Guatémala et en Maya devant une consonne, et il ne reste plus que le *u* pour marquer le pronom de la 3[e] personne. Remarquons, du reste que cette chute de la liquide n'est sans doute. pas plus anormale que celle du *i* latin de *ille* qui est devenu *le* en français, *lo* en Italien et en Espagnol, *o* en Portugais.

De son côté, le *R* vocalique conservé en Quiché, en Zutuhil et Pokome subit, en Maya, une transformation normale en *y*. On sait que cette substitution de la semi-voyelle à la liquide *R* forme un des caractères les plus constants des dialectes du groupe Oriental. C'est un point que nous avons assez longuement traité dans un précédent travail pour n'avoir point à y revenir ici. Nous renverrons également pour l'explication des autres formes pronominales à ce que nous avons déjà dit ailleurs.

On vient de le voir, *Etel* qui signifie *avec*, aussi bien que *Yetel* résulte lui-même de la jonction du radical *et* à la finale *el*. *Et*, à son tour, peut jouer le rôle de diverses parties du discours ; comme nom, il voudra dire « Chose égale à une autre, qui va de pair, d'accord, accord, ressemblance, compagnie, égalité ». Comme verbe, il signifiera « Tenir dans l'une et l'autre main, *to hold alike in the two hands* ». Ce monosyllabe se prend encore comme adverbe, dans le sens de « conjointement, ensemble, semblablement. » Enfin *Et* répondra, au besoin, à notre préposition « avec », à notre conjonction *et*, etc.

Au reste, *Et* forme un grand nombre de dérivés. Avec le *a* final, signe d'affirmation ou même simple dénominative, il donnera : *Eta* « Ami, compagnon », d'où *Etaileunah*, « compagnon » — *Etaileun*, « Avoir, accepter pour ami, accompagner ». — *Etaileuntal*, « devenir ami » et avec le *z* factitif *Etaileunzah*, « donner pour compagnon, faire prendre pour ami ».

Muni de la suffixe *an* dont le sens primordial semble avoir été celui d'un participe passé, bien que parfois, elle serve à former des substantifs, notre particule *Et* donnera *Etan*, « Épouse », litt. « Celle qui est devenue compagñe. »

Au moyen des flexions doubles *lal*, *lil*, le radical en question donnera *Etalal*, « Équivalent, comparable, égal » — *Etalil*, « Égalité, équation, terme de comparaison. » Il s'emploie également en composition, p. ex. dans *Etbah* « Cloner, ficher une chose avec une autre. » de *Bah*, « Clouer, ficher ». — *Etcah*, « Compatriote, concitoyen », de *Cah* « Terre, lieu habité ». — *Etcahal*, « Se vérifier, se démontrer », de *Cahal*, « Demeurer, être à demeure, habiter en un lieu ». — *Etcan*, « carré », litt. « Avec quatre », de *Can*, « Cuatro ». — *Etcetcun*, « Comparer », litt. « Ajuster avec », de *Cetcun*, « Ajuster, équilibrer » — *Ethaz*, « Juste, conforme, arriver juste à

point, en temps, cependant, pendant, supposé que », de *Haz* « Entier, absolu », etc., etc.

En Quiché, ce même radical *Et* apparaît également, avec le sens de « Signal, mesure », d'où *Etamah*, « Savoir ». — *Etamizah*, « Faire savoir, enseigner ».

Le *e* de la désinence *el* semble n'être, le plus souvent, qu'une voyelle de liaison, et soumise aux lois de l'écho vocalique, c'est-à-dire qu'il n'apparaît d'ordinaire que lorsque la voyelle du radical est elle-même un *e*. Ainsi l'on dira : *Emel*, « Descendre », mais *nacal*, « Monter » ; — *Cimil*, « Mourir » ; — *Pohol* ou *Pocol*, « Laver » ; — *Balul*, « S'enfoncer, se noyer ». Les quelques cas dans lesquels, la finale *el* se trouve accolée à un radical à voyelle différente semblent exceptionnels ou peuvent s'expliquer par des raisons particulières. L'on dit, p. ex. : *Binel*, « Aller », mais ce n'est sans doute qu'un doublet de la forme *Benel* qui doit être considérée comme plus ancienne. — *Talel*, « Venir, sortir de », peut-être bien pour éviter la confusion avec *Talal*, « être palpé, touché », contracté de *Talabal*, dérivé lui-même de l'actif *Tal*, « Palper, toucher ».

Le plus souvent, comme on a pu en juger par les exemples qui précèdent, le *l* final précédé de la voyelle variable sert à former des infinitifs ou plutôt des noms verbaux à sens abstrait. Quelquefois cependant, nous voyons la finale *el* employée pour constituer des substantifs ; Ex. : *Hecel*, « Siège, banc », — *Cunel*, « Sortilège, en vain », de *Cun*, « Exercer un pouvoir occulte » — *Culel*, « seigneur, dame », litt., « qui a le droit de s'asseoir, qui peut rester assis », de *Cul*, « Fondement, assise ». Dans *Chebel*, « Être penché, bouleversé », de *Cheb* « Incliner, pencher, bouleverser », le *el* apparaît comme une contraction de *Chebebal* qui serait la forme normale.

Etel forme certains composés tels que les suivants : *Etel-ceh*, ancien nom du Yucatan, litt., « Pays du gibier, auprès des fauves », de *Ceh*, « Cerf, bête fauve » ; — *Etelei*,

« de main en main », avec la particule *et* répétée, etc.

Dans les anciens ouvrages, écrits en langue Yucatèque, on représentait souvent le mot *Yetel* par un *y* barré. C'est ainsi qu'en bas-breton, le *K* barré est employé en guise d'abréviation pour *Ker*.

Mapa; « Carte, carte géographique », ce n'est autre chose que l'Espagnol *mapa*.

I

Uhotzuc; « La cinquième division, c'est à la cinquième division », de *U* possessif; *ho*, « Cinq » et *Tzuc*, « Division ». Nous avions mentionné dans le tableau suivant, la préfixe *U* comme équivalent à notre pronom sing. de la 3[e] pers. Elle fait partie de ce que Beltran appelle le *pronombre tercero mixto*. On l'emploie comme possessive devant les noms et adjectifs à consonne initiale; p. ex. : *Inmehen*, « Mon fils »; — *Amehen*, « Ton fils »; — *Umehen*, « Son fils », etc.

Elle sert également à marquer la relation indiquée et ordinaire en latin par le génitif, en français par la préposition *de* possessive; Ex. : *Upoc Pedro*, « le Chapeau de Pierre », litt., « Pierre son chapeau », de *poc*, « chapeau ». Telle était à l'origine, la valeur propre du *s* suffixe des langues germaniques; p. ex. : dans l'anglais *King's mill*, « Moulin du roi », litt., « Roi son moulin ».

Le *pronombre tercero mixto* s'emploie aussi dans la conjugaison. Le verbe intransitif, p. ex., l'incorpore tant au présent qu'à l'imparfait de l'indicatif et dit *Nacalincah* ou *naclincah*, « Je monte »; — *Nacalacah* ou *naclacah*, « Tu montes »; — *Nacalucah cuchi*, « Il montait ». Il reparaît encore au prétérit, au plus-que-parfait et au futur de l'indicatif, aussi bien qu'à l'impératif et à tous les temps du subjonctif du verbe transitif; p. ex. dans : *Incambezah* ou *incambzah*, « Je l'ai enseigné »; — *Bin ucambez*, « Il l'ensei-

gnera » ; — *Ucambez*, « Qu'il l'enseigne » ; — *Hihulucambez cuchi*, « Qu'il l'ait enseigné ». Dans tous ces cas, nous rendons ledit pronom par notre forme personnelle, mais, dans l'esprit de la langue Maya, il est bien réellement pris comme possessif. *Nacalucah* se rendra litt. par « Faire sa montée » pour « il monte » ; — *Ucambezah* par « son *action de* l'avoir enseigné », pour « Il l'a enseigné ». N'oublions pas que, dans tous les dialectes du Centre-Amérique, la distinction entre les diverses parties du discours apparaît bien moins tranchée que dans nos idiomes indo-européens.

L'emploi de la préfixe *u* à l'intransitif, pour rendre le gérondif en *di* du latin n'est, pour ainsi dire, qu'une application de la règle déjà examinée ; p. ex. : dans le cas de *Unacal*, « Ascendendi » qui se rendra litt. par « Sa montée ».

Enfin, un dernier emploi, plus rare d'ailleurs du *U* préfixe, et c'est celui qui se présente à nous en ce moment, est de transformer le nom de nombre cardinal en ordinal ; il ne paraît se rencontrer que lorsque ledit nom de nombre se trouve suivi de certains substantifs à sens abstrait ; Ex. : *Uhotzuc*, « Cinquième », litt. « Sa division cinq ». Le plus souvent, l'ordinal se marquera au moyen de la préfixe possessive *Ah*. Nous allons rencontrer tout à l'heure l'expression *Ahbolon*, litt. « Possesseur du neuf », de *Bolon*, « Neuf », pour « Neuvième ». Peut-être l'abbé Brasseur a-t-il méconnu le sens propre de ce mode de formation dans la traduction du nom d'une divinité mentionnée par Landa, à savoir, *Ahbuluc-balam*, qu'il traduit : « Celui des onze tigres » ou « du tigre noyé ». Le sens propre de cette bizarre dénomination pourrait bien être simplement « Le onzième tigre » et se trouver en rapport avec quelques règles aujourd'hui oubliées de la vieille symbolique des nombres chez les Mayas.

On remarquera que nous avons uni la préfixe *u* au nom qui suit. Nous suivrons presque toujours ce même prin-

cipe graphique, lorsque nous aurons affaire à une forme pronominale.

Cela n'est pas, sans doute, conforme à l'usage généralement reçu, mais, en revanche, cela nous paraît, on ne peut plus d'accord avec le génie même de la langue. Les tendances polysynthétiques des dialectes du Centre-Amérique et, l'on peut dire d'une façon plus générale, de la grande majorité, sinon de la totalité des idiomes du Nouveau-Monde, les portent à voir dans le pronom, moins une partie spéciale du discours qu'un accident, un traitement du nom ou du verbe. C'est ce que prouve bien l'existence des formes Maya *Amehenobex*, « Vos fils », pour *Aex mehen ob;* de *Mehen*, « Fils » ; — Pokome *Kitziquintak*, « Leur oiseau », pour *Kitak tziquin*, de *Tziquin*, « Oiseau » ; — Zotzile *X'imuichic*, « Nous nous levons », pour *X'ichic mui*, etc., etc., dans lesquelles le pronom, pour ainsi dire, s'entr'ouvre afin de se mieux attacher au nom ou verbe dont il dépend. Nous avons vu, dans un précédent travail, que ce procédé est d'un emploi plus général encore dans les dialectes des Peaux-Rouges qui ont conservé une physionomie plus archaïque, plus primitive et qu'il s'applique même à d'autres parties du discours que le pronom; rappelons l'expression Iroquoise *Shunquétas*, « Un homme » pour *Shétas unque*.

Du reste, les auteurs semblent avoir eu un sentiment confus de cette particularité lorsqu'ils écrivent *Yohel*, « Il sait » ; — *Yal* « Sa fille » en un seul mot, au lieu de séparer le pronom et de mettre *Y'ohel*, *Y'al*, etc., etc.

Ho signifie « Cinq en Maya ». C'est le *Oo* ou *Oob* (avec *b* ou *ob* signe du pluriel) du Quiché, le *Voo* du Cakchiquel et du Zutuhil, le *joob* du Cakgi, le *Yoom* (avec transformation normale de la labiale muette en liquide) du Pokome, le *Hoon* du Tzendale, le *jote* ou *hote* du Chorti.

Remarquons d'ailleurs que le *h* de *ho* semble purement adventice. Le cas se présente de temps en temps en

Maya : Ex. : *Am* ou *Ham*, « Araignée » (en Quiché, *am*); — *Ha* ou *Haa*, « Eau », c f. le Quiché *Aa* — *Hab*, « Année » qui est *Ab* en Quiché, etc., etc.

Le sens propre de la finale *Tzuc* semble avoir été celui de « Division » et par suite « Province région ». On a fini par l'employer quelquefois comme *particula para contar*, lorsqu'il s'agit de faire le comput des villes, villages, groupes, etc.

Ici, elle est évidemment prise dans son sens primitif. Nous n'oserions affirmer que *Tzuc* voulant dire « Ventre, panse » ait la même origine ; ce peut être un simple homophone.

M. Br. fait ressortir que la fin de la 5e division du 11e *Ahau-Katun* correspond au 11 juillet 1541. C'est alors que les Espagnols seraient arrivés à Mérida pour la première fois. L'archevêque Landa est d'accord avec Pech, en ce qui concerne l'année, et déclare que ce mois fut le commencement d'une nouvelle période de 20 ans. Toutefois, il y a désaccord entre nos deux auteurs, en ce qui concerne le chiffre des Katuns. D'après Landa, les Espagnols seraient venus en l'année 11 *Ahau* et suivant le narrateur yucatèque, la chose aurait eu lieu à la période suivante, c'est-à-dire, comme nous le verrons plus loin, non pas au 10e, mais bien au 9e Katun.

Le sens propre de *Tzuc* employé comme terme chronologique était celui de période de 4 ans, analogue à l'olympiade des Grecs. Il devait y en avoir cinq par *Katun* ou espace de 20 ans. Parfois les auteurs espagnols ont rendu *Tzuc* par *Lustro*, mais le *lustrum* des Romains était de 5 ans et non de 4. Peut-être, au reste, lorsque l'on fesait, comme Pech, le *Katun* de 24 ans au lieu de le borner suivant l'usage le plus fréquent à 20, les quatre premiers *Tzucs* étaient-ils chacun de 5 ans et le dernier seulement de quatre ? Nous renvoyons pour de plus amples explications à l'étude des mots *Ahau* et *Katun*.

Quant au verbe substantif qui devrait suivre *hotzuc*, il est, comme cela arrive souvent, en beaucoup d'autres langues, sous-entendu.

Du reste, la Chronologie de Nakuk-Pech s'explique sans difficulté ; Landa et Pio Perez nous apprennent que l'année Yucatèque commençait au solstice d'été, c'est-à-dire au 16 juillet. La cinquième et dernière division du 11ᵉ Ahau en question dut donc prendre fin avec le 15 de ce mois de l'année 1541.

La première division du 9ᵉ Ahau qui, dans le comput Yucatèque, succédait immédiatement au 11ᵉ commença forcément le 16 juillet 1541. D'un autre côté, Landa mentionne cette année *Ahbuluc ahau*, ou 11ᵉ Ahau, comme étant celle où les Espagnols abordèrent sur la côte de Yucatan. Pour mettre tous ces témoignages d'accord, il suffit d'admettre que le débarquement eut lieu dans les premiers jours de juillet 1541. Il fallut bien aux conquistadores quelque temps pour se rendre à Mérida où ils n'arrivèrent que passé le 16 du même mois, c'est-à-dire au moment où le 9ᵉ Ahau venait de commencer. (Voir plus loin ce qui sera dit au sujet du terme *Ahau*.)

L'année 1511 est celle du naufrage d'Aguilar et de ses compagnons sur la côte est du Yucatan.

Ca « Lorsque, quand ». Cette particule possède un grand nombre de sens différents et il est probable qu'elle constitue à elle seule, plusieurs homophones ayant une origine différente. Pris substantivement, *ca* voudra dire : « Citrouille, callebasse » ; En Quiché, il signifie à la fois : « Pierre à moudre le grain, Meule, dent molaire » et aussi « Chose nouvelle, *cosa nueva* ».

C'est au moyen d'un radical *ca*, sans doute originairement différent du précédent, et, d'ailleurs, considérablement modifié suivant les lois phonétiques propres à chaque idiome, que les divers dialectes de la famille Maya-

Quichée rendent le nombre deux : on en pourra juger par le tableau suivant.

GROUPE OCCIDENTAL ou MAME POKOME			GROUPE ORIENTAL ou QUÉLÈNE-HUASTÈQUE	
	Sous-groupe Quiché-Pokome.	Sous-groupe Zakloh-pakap.		
QUICHÉ	*Ca*, *caib* (*b* signe du pluriel).	MAM *ꜯabé*[1]	TZENDALE	*Chim* (pour *Kim*, *Kip*.)
CAKCHIQUEL et ZUTUHIL	*Cay* (avec chûte du *b* final)		TZOTZIL	*Chim*.
CAKCHIQUEL (de Santa-Maria)	*Kaiyi*.		CHAÑABAL	*Chavé*.
CAKGI	*Cai*.		CHORTI	*Chaté* (*té* suffixe).
POKOMCHI	*Kiim*.		MAYA	*Ca*.
			HUASTÈQUE	*Tzab* (avec *b*, signe du pluriel et adouciss. de *c* ou *k* en *tz*.)

La forme en *b*, signe du pluriel (ou en *m* par adoucissement) semble la plus ancienne, à en juger par les exemples que fournissent le Quiché, le Pokomchi, le Zaklohpakap, le Tzendale, le Chañabal et le Huastèque. Ce *b* n'aurait-il pas à l'origine, été lui-même, suivi d'un *e*? C'est ce que l'on pourrait conjecturer d'après les

1. Nous rendons, conformément à la vieille orthographe des missionnaires, par ꜯ la détonnante gutturale du Mam et du Quiché, que l'abbé Brasseur rend par un *q*.

formes Mame et Chañabal. Dans cette hypothèse, le signe primitif du pluriel aurait été quelque chose comme *be* ou *pe*. Par une coïncidence à laquelle nous n'attacherons pas plus d'importance qu'il ne convient, le Dakotah nous offre la désinence *Pi* pour marquer le pluriel des noms du genre animé.

Faisons remarquer la ressemblance du nom de nombre « deux » dans certains dialectes de la famille Mexico-Californienne et dans ceux de la famille Maya-Quiché ; ainsi l'on aura *hwat* en Chochone ; *Kaki* en Palaïk ; *Kwak* en Pima, etc.

Le *ca* ou *c'* (devant une voyelle) pris dans le sens de « Nous, notre » fait partie du *Pronombre cuarto mixto* de Beltran dont nous avons parlé tout à l'heure en détail. Il ne doit être considéré que comme un simple homophone des précédents et appartient à une racine toute différente.

On le retrouve dans le *ku* ou *k'* du Quiché, lequel est employé comme forme possessive avec le substantif, p. ex. : dans *Kamun*, « Notre esclave » de *Mun*, « esclave » ; — *Kahau*, « Notre prince » de *Ahau*, « Prince » et comme pronom personnel avec le verbe transitif, (sauf, bien entendu, le verbe substantif), p. ex. dans *x'Kaloçoh*, « Nous avons aimé, nous l'avons aimé » — *Kaloçom*, « Nous aimâmes, etc. »

En qualité de pronom relatif, le *Ca* Maya équivaut à nos expressions : « Qui, lequel, laquelle, lesquels. » Nous ne le trouvons point employé en Quiché, dans ce sens.

En revanche, *Ca* aurait, dit-on, servi de verbe *être* en Maya et en Quiché archaïques, et ce dernier idiome lui donne encore la valeur de « Étrenner », ce qui se rapproche beaucoup du sens de *Cosa nueva*, vu plus haut. A ce *Ca*, verbe substantif archaïque ne conviendrait-il pas de rattacher le *Cah* du Maya plus moderne, lequel n'en diffère que par le *h* final ? Ledit *Cah* possède des significations fort diverses. Il voudra dire à la fois : « Demeurer

en un lieu, habiter, demeure, bourgade, endroit, région, pâté de maisons, reproduire, faire », p. ex. : dans *Incah*, « Je fais » ; — *Acah*, « Tu fais » ; — *Ucah*, « Il fait. » On serait passé de l'idée de « Être » à celle de « se trouver en un lieu, résider, faire ». Ce serait à peu près l'inverse de ce qui s'est produit pour l'Espagnol « Estar », du latin *stare*, et aujourd'hui encore, ne voyons-nous pas cette dernière forme employée comme auxiliaire du verbe substantif, p. ex. : dans l'italien *E stato felice?* La transition de l'une de ces idées à l'autre semble assez facile à concevoir, bien que, en général, les langues passent plus volontiers du concret à l'abstrait que de l'abstrait au concret. On sait que le Maya emploie le *Cah* final comme auxiliaire au présent et à l'imparfait de l'indicatif du verbe intransitif; p. ex. : dans *Emelincah* ou *Emlincah*, « Je descends », litt. « Descensum ago, in descensu sto » ; — *Emelincah* ou *Emlincah cuchi*. « Je descendais. »

Le grammairien Gabriel de Saint-Bonaventure, postérieur de moins d'un siècle à Beltran, employait l'auxiliaire *Cah* même avec le présent de l'indicatif du verbe transitif, et il nous donne des formes telles que les suivantes : *Cambezah incah*, « Je l'enseigne », — *Cambezahacah*, « Tu l'enseignes », — *Cambezahucah*, « Il enseigne » etc., etc. Ce qui nous confirme dans notre opinion que la forme *Cah* n'est qu'un dérivé du *Ca* primitif, c'est qu'en Quiché, elles coïncident souvent pour le sens. Dans ce dernier idiome, elles signifieront aussi bien l'une que l'autre, « Moudre, broyer ». De même *Kah* et *ka* qui ne diffèrent pas phonétiquement des deux formes précédentes, auront toutes les deux, le sens de « Abaisser, vaincre ». Nous n'avons pas, du reste, à nous étendre plus longuement ici sur les valeurs des monosyllabes *Cah* ou *Kah* en Quiché.

Le *Ca* « deux » peut se prendre adverbialement, dans le sens de « Pour la seconde fois ».

Ex. *Ca menté lo*, « Fais-le une seconde fois, recommence-le ».

Ca (ou *C'* par élision :) équivaut parfois à notre expression « Alors, actuellement, à présent, en même temps » et cela dans des cas où elle pourrait rester sous-entendue en Français ; ainsi, nous dit l'Abbé Brasseur, lorsqu'il s'agit d'une sorte d'apologue ou d'exemple, *Ca* précédant un futur le transforme en présent. Pour nous exprimer plus clairement, il indique le temps d'une manière générale et forme ce que nous pourrions appeler un présent indéfini ; Ex. : *He ahtibilbec ti uinic, ti yilic Kanacnac cinal, ca ùcicithanté ùbéel cayumil ti Kú* : « L'homme vertueux en voyant mûrir ses semailles, bénit (alors, il bénit) les œuvres de Dieu, notre père ». — *Ukeyahen inyum, c'enix uhaɔah*, « Mon père me gronda et en même temps me frappa. »

Il existe une particule *Ci* (ou *C'* devant une voyelle), dont l'usage semble facultatif et que l'on emploie surtout par élégance. Elle marque le présent, et, devant un verbe au préterit, change celui-ci en présent; p. ex. : *C'inuokol*, « Je pleure, je gémis ». — *C'auokol*, « Tu gémis », — *C'uokol*, « Il gémit » ; — *C'inyacunah*, « Je l'aime » — *Ci cayacunah*, « Nous l'aimons », etc., etc. Peut-être bien, cette particule *ci* est-elle formée elle-même de *Ca* « Alors » et de *i*, « Cela ».

L'abbé Brasseur, dans son dictionnaire Maya, assigne parfois à *Ca*, la valeur de notre tournure « Qui est actuellement ». Vraisemblablement, il ne s'agit ici que de cette particule prise comme adverbe d'actualité.

On ne saurait douter qu'à une époque plus antique, ce monosyllabe n'ait joué un rôle des plus importants en qualité de marque d'actualité et de temps présent : C'est ce que prouve clairement l'exemple de la langue Quichée. Dans cet idiome *Ca* (*qu'*, *c'* ou *k'*, devant une voyelle) continue à former l'indice normal du présent de l'indi-

catif, de même que *x'* constitue souvent celui du temps éloigné (Passé ou futur). Le Quiché nous offre, p. ex. : les formes suivantes : *Ca nulo^c_coh*, « Je l'aime », litt. « Nunc meum amare, Nunc meus amor ; » — *C'ulo^c_coh*, « Il l'aime » et *C'at lo^c_con*, « Tu aimes », litt. « Nunc tu amare » ;— *K'ohbol*, « Nous roulons », de *Bol*, « rouler »; — *Qu'ibol*, « Je roule », mais *X'ilocon*, « J'aimai » —; *X'yxul*, « vous arrivâtes » ; — *Xch' inlo^c_coh* ou *Xchi nulo^c_coh*, « Je l'aimerai », etc., etc.

L'abbé Brasseur, dans son dictionnaire Maya, nous apprend que parfois, en composition, la particule en question sert à indiquer le lieu, mais il ne nous cite aucun exemple. Vraisemblablement, *Ca* jouerait en la circonstance, le rôle d'une véritable préposition.

C'est surtout comme conjonction que *Ca* remplit un office important ; Tantôt nous le voyons correspondre à notre particule de liaison *et*, p. ex. : *Bini ti kuna, ca yuba misa* ; « Il alla à l'église et entendit la messe. » — *Hetilic úmachic kohan t'ukab Jesus ca úlikzah*, « Cependant Jésus prend le malade par la main et le fait lever, litt. « le fit lever ». Ce changement de temps aux deux membres de phrase démontre le peu de distinction établie par le Maya entre le participe ou nom verbal et le verbe proprement dit ; c'est comme s'il y avait « Prenant, etc. par la main, il le fit lever ».

Ca, cela va sans dire, n'est employé dans le sens de *et* que lorsque la phrase exprime une affirmation. Si la première phrase était négative et qu'en Français, nous dussions avoir recours à la conjonction *ni*, le Maya ferait usage d'une autre particule, telle que *Mix ou Maix*.

Parfois *Ca* correspondant à notre conjonction *si* fera mettre le verbe qu'il régit au subjonctif; Ex : *Biuil hanacen, ca yanac uol*, « Je mangerais si j'en éprouvais le désir » ; — *Hi inmanac poc lo, ca yanacin takin*, « J'achèterais ce chapeau, si j'avais de l'argent. »

C'est encore à cette même particule que l'on aura recours, pour rendre notre conjonction *que*, lorsqu'elle dépend du membre de phrase précédent et indique un ordre donné, sinon l'on devrait employer *Bin*. Lorsque le verbe régi par la particule est intransitif, il ne prend point de pronom personnel; Ex : *Al ti Juan ca nacac,* « Dis à Jean qu'il monte » ; *Hal* ou *Al ti ca xic;* « Dis lui qu'il s'en aille » ;il le reçoit dans le cas où il serait à la voix transitive ; Ex. : *Ma inkaat ca á cambezi*, « Je ne veux pas que tu l'enseignes » ; — *Volah ca atzicé;* « Je veux que tu obéisses. » Du reste, dans l'une ou l'autre occurrence, ledit verbe régi doit toujours être mis au subjonctif.

Lorsque le terme *lay* ou *lai*, « C'est, c'est que, voici ce que » se rencontre dans le membre de phrase régisseur, *ca* correspond plutôt à notre tournure « c'est que », qu'à la particule impérative simple; Ex. : *Lay inkaati ca atanlé innaá*, « Ce que je veux, c'est que tu serves ma mère. »

Si *Ca*, pris dans le sens de *que*, suit l'adverbe *Tuchi* ou *Tii*, « Lors, alors, aussitôt » devant un verbe au prétérit, il précède le verbe *Bin*, marque ordinaire du futur et ne régit plus le subjonctif. Ex : *Tuchi ca bin tac*, « Sitôt qu'il viendra, alors qu'il viendra » ; — *Tii likul cabin tac úxotob úkin cuxanob yetel cimenob ;* « Alors que se lèvera le jour où doivent être (où seront) jugés les vivants et les morts » ; — *Tii ca bini*, « Sitôt qu'il s'en fut allé. »

Si la phrase exprimée n'était que la reproduction d'un ordre donné dans la phrase principale sous-entendue ou du moins non répétée, il faudrait faire suivre le *Ca* du monosyllabe *Bin*. Tel est l'exemple que fournit la phrase suivante : *Colél*, *ca bin xicech ti misa ;* « Madame, allez à la messe » (sous-entendu, *on m'ordonne de vous le dire*.) Alors le verbe se doit mettre au subjonctif, non à l'impératif.

En revanche, *Ca* pris dans le sens de « Pour que, afin

que » exige le verbe au futur, mais sans pronom personnel. Ex. : *Hauez ázipil ca tibilac ábéel*, « Abandonne ton péché pour que ta vie soit bonne » ; — *Ca zebac*, *Ca zebanac*, « Pour qu'on se hâte. »

Si *Ca* possède la signification de « Quand, lorsque, dès que », il ne régira plus le futur ni le subjonctif du verbe et ce dernier gardera le pronom personnel. Ex. : *Úbotal úpax ca uli*, « Il paya sa dette, dès qu'il vint » ou « en arrivant » ; — *Bin áboté áppax cabin tacech*, « Tu paieras ta dette quand tu viendras. »

Donnons ici, pour nous résumer, la liste des différents sens que possède en Maya, le monosyllabe *Ca*. Chaque numéro d'ordre indiquera un simple homophone constituant peut-être une racine spéciale.

I. Sorte de citrouille ou calebasse blanche.

II. *Deux*, *deux fois, une seconde fois.*

III. Nous, *notre ;* cf. le Quiché *Ka, K';* (même sens).

IV. *Qui*, *lequel.*

V. Particule de lieu.

VI. *Et*, peut-être est-ce de là qu'est venu le sens de *deux* donné à cette particule Cf. le Chinois *œlh*, lequel veut à la fois dire, dans certains dialectes, *et* et *deux.*

VII. *Quand, si lorsque, dès que, afin que, à présent ;*

De la racine *Ca* « Pour que, afin que » et de *Achac*, « Sans, sans que », se forme le composé *caachac*, « Afin que ne pas, pour que ne pas, de peur que ».

D'autres composés ou dérivés de *Ca* sont *Calic*, « Cependant, entre temps, dans l'intervalle », de *Lic*, « Ainsi, de même ». — *Camac* « que non, pour que non » ; Ex. : *Al ti camac*, «Dis-lui que non » ; — *Camac úpuaul*, « De peur qu'il ne s'échappe, afin d'empêcher qu'il ne s'échappe. » Pour l'explication de *Mac*, renvoyons à ce qui sera dit dit plus bas au sujet de *Caimac* ou *Caymac*. —*Catac*, « Ainsi que, jusqu'à ce que ». Avec les noms de nombres, *tac* équivaut à notre copulative *et ;* Ex. : *Hunkal*

catac uaxacpel, « vingt et huit. » *Tac* possède fréquemment, par lui-même, le sens de « Jusque, jusqu'à » ; — *Cato* ou *Catoy*, « Bientôt, ensuite, dans un moment », de *To*, dont il sera parlé plus bas ; — *Caua*, « Et, il suffit que, puisque, ensuite », de *Ua* « Si, ou, ou bien » ; Ex. : *Cauá t'bini*, « Et il s'en alla ; puis, il s'en est allé » ; — *Cauil*, indiquant une action future, mais avec un sens à la fois péjoratif et emphatique ; Ex. : *Cauil inhaɔé*, « Je le fouetterai, je le frapperai, j'ai à le frapper » ; — *Cauil hanacén*, « Je mangerai, il faudra que je mange » ; — *Cauil inboté*, « Je le paierai, il faudra bien que je le paie ». Pour le sens d'ailleurs, *Cauil* se rapproche souvent beaucoup de *Cautzac* et de *Cayuilbacacé* dont il sera question plus loin.

Cautzac ou *Cautzak*, « Afin que, de manière que » ; Ex. : *Cautzac úbinel*, « Pour qu'il aille, afin qu'il puisse aller », prob. de *Utz*, « Bon » et de la finale future *ac*. Ajoutons que le verbe régi par cette conjonction doit toujours être mis au subjonctif. On remarquera l'importance du rôle que joue la particule en question dans la formation des conjonctions de la langue Maya.

Avec le monosyllabe *ix*, sorte d'enclitique dont le sens paraît assez difficile à déterminer et qui parfois se place à la fin des mots, comme le *que* latin, le δε du grec, *Ca* donne naissance à la particule *Caix* ou *Cayx*, laquelle correspond tantôt à notre adverbe *et*, tantôt à notre expression « Bien que, quoique, bien que ce soit » ; Ex. : *Caix útancoch inhanale, bin inziibtech*, « Bien que ce soit la moitié de ma nourriture, je te la donnerai. »

Caix forme lui-même un certain nombre de dérivés ou composés ; Ex. : *Caixan* ou *Cayxan*, « A la bonne heure, ainsi soit fait », de *an*, suffixe habituelle du participe passé. La particule *Caix* se trouve, pour ainsi dire, verbisée. — *Caixiuil* ou *Cayxiuil*, « quoi qu'il en soit, quand il en serait ainsi », de *Hihuil*, préfixe du parfait et

du futur du subjonctif, p. ex. dans *Hihuil nacacen cuchi*, « Que je sois monté » ; — *Hihuil útzice cochom*, « qu'il ait à lui obéir, qu'il lui doive obéir » et formé lui-même de *Hi*, passé du verbe *Hal*, « stare, fieri, esse » avec *uil*, « Nécessité, obligation. » Le second *h* dans le composé *hihuil* semble purement euphonique. — *Caixtum*, quelquefois abrégé en *Caytum*, « Quoi que, bien que », de *Tum* « Alors » ; — *Caixbaac*, *caybáac* ou *caybacac*, « A la bonne heure, mieux vaut ainsi » de *Báac*, « Bien que, quoique » ; — *Caimac* ou *Caymac*, (pour *Caixmac*), « Mieux vaudrait ne pas, que jamais », de *Ma*, « Non, ne pas » ; (cf. le Quiché). *Ma*, « Non, est-ce que? », avec le *c* final, signe du futur ; — *Caina*, signe de l'optatif, placé, nous dit l'abbé Brasseur, devant le verbe qui doit être au futur passé, de *Na*, « Encore, cependant, même » ; (cf. le Quiché *Na*). « Entre temps, pendant que ; » — *Cayto*, *caytobe* ou *caito*, *caitobe*, « Après que, ensuite, ce sera ensuite ainsi » ; de *To*, « Tôt, aussitôt, à l'instant » et *Be*, « Ainsi, de même » ; — *Cayuile* ou *Caiuile*, « C'est bon, cela se fera », mais avec une nuance de dégoût ou de mécontentement ; Ex. : *Bin xicech ti misa*, « Tu iras à la messe » ; — Rép. *Cayuile*, « Oui, il le faut bien », de *Uil* déjà vu et de *e*, particule finale d'élégance ; — *Caiuil-Bacace* ou *Cayuilbacace*, « Supposé qu'il en soit ainsi, au cas que », du précédent et de *Báac* déjà vu, etc.

Ca s'unit également à la particule *hi* « Peut-être, qui sait ? » pour former *Cahi;* « Plût à Dieu, ô puissé-je », d'où le composé *Cahibaache;* « s'il pouvait en être ainsi ! » Plût à Dieu qu'il en fût ainsi ! » et *Cahina* écrit aussi *Cayna*, déjà vu plus haut. *Cahi* forme aussi le prétérit (3e p. sing. indic.) de *Cahal* « Demeurer, habiter en un lieu », lequel paraît résulter de la fusion de *Cah* « Être occupé à faire » avec l'auxiliaire *Hal* « Être, devenir ». Mais n'est-il pas au moins fort probable que ce *Cah* avait une communauté d'origine avec le monosyllabe *Ca?*

Culhi, « se plaça, se posa », de *Cultal* ou *Culal* que l'abbé Brasseur traduit par « s'asseoir » et M. Brinton par *To sit down, remain, be present, be at home*, de la racine *Cul*, « fondement, assise », d'où le transitif *Cultah*, « Placer, poser, mettre en fonction, introniser ».

Hi (contracté pour *Hali*) signifie litt. : fut, eu ». C'est le prétérit du verbe irrégulier *Hal*, « Être, avoir, devenir. Cet *hi* sert à former la 3e pers. sing. du parf. de l'indicatif:

1° Des verbes intransitifs ayant *hal* pour auxiliaire à l'indicatif présent. Ex. : *Akbilhal*, « faire nuit, *anochecerse* »; parf. *Akbilhi*, de *Akab*, « nuit » ; — *Baktéhal*, « se joindre, s'assembler, se réunir » de *Bakté*, « joints, unis, conjointement, ensemble », parf. *baktéhi;* — *Cethal*, « devenir égal, s'accorder, s'ajuster » de *Cet*, « chose égale, assortie » ; parf. *Cethi;* — *Chupahal;* « se compléter, se parfaire, se combler », de *Chup;* « rempli, farci »: parf. *Chupahi*. — *Hochhal;* « diminuer, se débiliter, se vider » de *Hoch*, « Moisson, récolte, cueillir, retrancher l'épi » parf. *hochi;* — *Lothal*, « s'attacher, s'accoupler deux choses », de *Lot*, « Paire, couple, parf. *Lothi*. etc., etc. La plupart de ces verbes ont une signification plus ou moins réfléchie et entraînent avec eux, l'idée de *devenir* contenue dans *Hal*. Il est d'ailleurs tout naturel que le même verbe soit employé comme auxiliaire aussi bien au passé qu'au présent.

2° Des verbes intransitifs ayant *Tal;* « Procéder, venir de, palper, toucher» pour auxiliaire au présent, lorsque leur racine se termine par un *l; Baxaltal;* « Badiner, s'amuser aux dépens d'autrui; » Parf. *Baxalhi*, de *Bax*, « Jouer, badiner, être inquiet, turbulent »; — *Cheltal*, s'étendre, se coucher », parf. *Chelhi;* — *Cultal*, s'asseoir », pret. *Culhi;* cf *Cultah*, « Asseoir, mettre en place, en fonction, introniser », de *Culal*, « s'asseoir, avoir sa place, être chez soi»; d'où *Culul;* « Venir en bas, couler, découler » ; — *Xoltal* ou *Xolhal*, « Se consolider, s'ap-

puyer sur un autre », parf. *Xolhi*, de *Xol;* « Ficher, fixer » ; — *Tzeltal*, « Incliner, décliner, pencher »; parf. *Tzelhi*, de *Tzel;* « Côté, flanc, incliner, pencher, » etc. Les autres intransitifs en *tal* dont la racine n'est point terminée par un *l* font la 3e pers. sing. du parf. indicat. en *Lahi;* Ex. : *Nactal*, « s'approcher, s'appuyer; parf. *Naclahi;* — *Chintal*, « S'humilier » ; parf. *Chinlahi;* — *Xactal*, « se mettre à quatre pattes » ; Parf. *Xaclahi*, etc., etc.

Du reste les verbes en *tal* ont presqu'aussi souvent une valeur passive qu'une valeur réfléchie. *Hantal*, p. ex., de *Hanal*, « Manger » voudra aussi bien dire « Être mangé » que « Se manger. » Dans la phrase que nous étudions en ce moment, *Culhi* aurait donc parfaitement pu être rendu par « fut placé, placé ».

Ahbuluc; « Onzième » ; litt. « Possesseur du onze » ; de *Ah* préfixe, d'ordinaire écrit simplement par *H* ou *h'* et indiquant tantôt le masculin, par opposit. à *Ix* ou *x*, préfixe du féminin, p. ex. dans *Ahɔahnal* ou *h'ɔahnal;* « Maître de maison », tantôt la possession et par suite, la profession, p. ex. : dans *Ahkin*, « Astrologue, prêtre », de *Kin*, « Soleil, jour » ; — *Ahmiatz*, « Lettré, instruit, savant », de *miatz*, « Sage, instruit » ; — *Ahkatun*, « Soldat, guerrier », de *Katun*, « Guerre, guerroyer ». Ce double emploi des préfixes *Ah* ou *h* et *Ix* ou *x* paraît se retrouver dans la plupart, sinon la totalité des idiomes de la même famille, p. ex. : en Tzotzil *Aghmul* (pour *Ahmul*), « Jeune homme, amant », litt. « Possesseur d'une maîtresse » de *Mul*, et *mulilantzil*, « Maîtresse, femme publique ». — En Quiché *Ahmun*, « Esclave mâle » « ou Propriétaire d'un esclave » et *Ixmun* ou *Xmun*, « Esclave femelle ». On remarquera que *Ix* ou *x* possède aussi une valeur diminutive; p. ex. dans le Maya *Xbau*, « Écrevisse », litt. « Petite figure, petite forme », de *Bau*, « forme, figure ». — En Quiché *Xꜭaꜭ*, « Griffe », litt. « Petit feu », de *ꜭaꜭ*, « feu ». Il est vraisemblable, comme

nous nous sommes efforcé de l'établir dans un précédent travail, qu'à l'origine, *Ah* indiquait plutôt la proximité, et par suite la grandeur, la supériorité et *Ix*, l'éloignement, l'infériorité. Plus tard, seulement, ces particules auront été affectées à la distinction des genres. Nous avons déjà parlé plus haut de l'emploi de *Ah* préfixe du nom de nombre ordinal.

Quant à *Buluc*, « Onze », il nous apparaîtrait formé de de *Bolon*, « Neuf, Novem » et de *Ca*, « deux », abrégé en *C*. C'est ce que prouverait la comparaison avec les formes Tzotzil *Baluchim*, de *Balunem*, « Neuf » et *Chim*, « deux » ; — Tzendale *Baluchim* de *Balunem* et *Chim*. On a déjà vu que la transmutation des lettres *u* et *o* est fréquente en Maya. Du reste, ce mode de formation du nom de nombre onze peut passer pour exceptionnel et semble spécial aux dialectes du sous-groupe Quélène-Huastèque. Les autres noms de nombre, de 13 inclusivement jusqu'à 20 se forment en préfixant l'unité au nombre *dix;* ainsi nous avons en Maya *Oxlahun*, « Treize » de *Ox*, « Trois » et *Lahun*, « dix » ; *Can lahun*, « Quatorze » de *Can*, « Quatre » etc. Seul *Lahcà*, « douze », nous apparaît formé en préfixant le nombre « dix ». Cette double particularité se retrouve en Tzendale et en Tzotzil, ce qui tiendrait à prouver qu'elle a dû, dès l'origine, caractériser tous les dialectes du sous-groupe en question. Le Tzendale dira p. ex. : *Lagchaim*, « douze » de *Laghunem*, « dix », mais *Oxlaghunem*, 13 et *Chanlaghunem*, 14. Le Tzotzil donnera *Laghchaem* ou *Laghchaim*, « douze », mais *Oxlaghunem*, 13 ; *Chanlaghunem*, 14. Le Chañabal serait anormal, quant à la formation du 11, si nous pouvons nous en rapporter au confessonario du R. P. Domingo Paz; il exprimerait ce nombre par le terme *Juluché* dont l'origine semble fort obscure. En revanche, il offrira les plus étroites relations avec les dialectes voisins pour les autres noms jusqu'à 20, disant

p. ex. : *Lacchagué* ou *Lacchavé* pour 12, de *Lagune* ou *Lajuné* « dix » et *Chavé* « deux » ; *Oxlajuné* pour 13 ; *Chanlajuné* pour 14 ; etc. Dans tous les autres membres de la famille Maya-Quiché, l'on semble avoir fidèlement conservé l'usage primitif, lequel consistait à former les noms de nombre de 11 inclusivement jusqu'à 20 en préfixant l'unité à la dizaine. Citons p. ex. le Quiché *Hulahuh*, « onze », de *Hun* « un » et *Lahuh* « dix » ; *Cablahuh*, 12, *Oxlahuh*, 13, *Cahlahuh*, 14, etc. — en Cakgi, *Hunlahu*, 11 ; *Cablahu*, 12 ; *Oxlahu*, 13, etc. — en Mam ; *Humlahuh*, 11 ; *Cablahuh*, 12 ; *Oxlahuh*, 13, etc, etc.

Remarquons que *Ahbuluc*, « Onzième » précède le mot *Ahau* auquel il se rapporte. C'était, effectivement, l'usage en Maya ancien, usage qui, dit l'abbé Brasseur, tend à se perdre dans la langue moderne, que toujours l'adjectif fût placé avant le substantif qui le régit. Nous en avons un exemple dans le membre de phrase *ti noh cah Hó*, « à la grande ville de Mérida » dont on parlera tout à l'heure.

L'abbé Brasseur et M. Brinton s'accordent pour écrire ici *Ahbuluc* en deux mots. Cette orthographe nous semble inadmissible ; c'est évidemment *ahbuluc* qu'il aurait fallu Sans doute. du reste, ils n'auront fait que copier le manuscrit indigène.

Ahau, signifie proprement « Prince, chef » litt. « Porte-Collier, possesseur du collier », de *Ah* préfixe possessive déjà vue et *Au*, « Collier », et non pas *u* comme le veut M. Brinton, et qu'il traduit par « A collar of gold or other precious substance, distinguishing the chiefs ». C'est, qu'en effet, le collier semble avoir été l'insigne de la souveraineté chez les peuples de l'Amérique Centrale, à peu près comme la tiare en Perse et en Assyrie, le *pschent* en Égypte, le bandeau en Macédoine, le manteau de pourpre à Rome, la *borda* et le *llautù* chez les Incas, la couronne dans l'Europe moderne.

Ce terme *Ahau* existe également en Quiché et en Tzo-

zil ; on le retrouve dans ce dernier idiome avec la variante orthographique *Aghau*. Il signifie dans ces idiomes « Prince, seigneur, noble » et a la même origine qu'en Maya. Sans aucun doute, il remonte à l'époque primitive des dialectes Maya-Quichés et nous pouvons conclure de cette particularité que dès lors les chefs de la nation se distinguaient par le port du collier.

Le Maya fait figurer ce terme *Ahau*, dans un assez grand nombre de composés ; ainsi, nous avons *Ahau-can*, litt. « Prince des serpents, pour « Basilic, serpent à sonnettes » ; — *Ahau-cay*, « Caïman », litt. « Prince des poissons » ; — *Ahau-catz*, « Paon, *Pavo real* », litt. « Prince des volailles ». Remarquons à ce propos, que *Ahau-na*, « Palais, demeure royale » se doit rendre litt. par « Reine des demeures » et non pas, par « Demeure du roi ». Le Maya, en effet, place d'ordinaire le régi immédiatement après le régisseur, tout comme le Breton, p. ex. : dans *Pen marc'h*, «Tête de Cheval», de *Marc'h*, « Cheval » etc.

C'est en Maya seulement, croyons-nous que *Ahau* se prend dans le sens d' « Époque, cycle » d'une durée, nous dit le dict. de l'abbé Brasseur, de 20 ans. Il aurait donc, dans ce cas, été synonyme de *Katun*, terme dont nous allons avoir tout à l'heure à parler.

Lai ; « Est, ecce ». Souvent écrit *Lay*, de *La* « Lieu, place, ici, celui-ci, il, ici » et *l* final dont nous parlerons plus loin. On a beaucoup discuté la question de savoir si les langues de la famille Maya-Quichée possédaient réellement un verbe substantif identique pour le sens à notre verbe « Être » ou, si comme les dialectes des Peaux-Rouges, elles en étaient dépourvues. L'abbé Brasseur répond hardiment par l'affirmative en ce qui concerne le Quiché. La question semblerait à première vue, moins claire et moins facile à résoudre en ce qui concerne la langue Maya. Le R. P. Gabriel de Saint-Bonaventure, dans son *Arte* donne le *Pronombre primero demonstra-*

tivo, comme équivalent du *Ser* espagnol : Ainsi *Ten* répondait à la fois à « Je, moi » et « Je suis », — *Tech* à « Toi, tu » et « Tu es » — *Lay* à « Il, lui et à « est ».

Dans un autre passage de ce même ouvrage, l'écrivain en question fait également du *Pronombre segundo demonstrativo,* à savoir de *En, ech,* etc. à la fois un pronom personnel et l'équivalent du verbe « Être ».

Enfin, le vocabulaire de Gabriel de Saint-Bonaventure, ainsi que le fait observer Beltran, réserve seulement aux formes *Ten, Tech, Lay,* la valeur d'un verbe substantif ; *En, ech, laylo,* ne sont plus donnés que comme de simples pronoms personnels.

Beltran lui, et sans doute avec quelque apparence de raison, veut que ce soient les formes *En, ech, laylo,* qui seules fassent fonction de *Sum, es, fui.* Il nous cite, comme preuve à l'appui, les locutions suivantes : *Ten batab en ;* « Je suis un chef, un cacique » ou, même par abrévation, « *Bataben* ». Il est vrai que, quelquefois, l'on emploiera la tournure *Ten Batab.* C'est qu'alors, ajoute Beltran, le verbe substantif demeure sous-entendu, tout comme dans la phrase *Utz Pedro,* « Pierre est bon », litt. « Bon Pierre » ou dans l'adage latin « Omnis homo mendax ».

A l'appui de sa façon de voir, le même auteur cite certaines phrases et locutions d'un usage courant. P. ex., si quelqu'un frappe à la porte, l'Indienne qui est restée dans la maison dira : *Mac ech?* « Qui es-tu? » et non pas *mac tech?* La réponse à cette question serait, p. ex. : *Ten, colel,* « C'est moi, Madame ». Si l'interrogatrice se sert de la formule *Mac ech tech?* « Qui es-tu toi, qui es-tu donc? » le visiteur devra répondre, p. ex. : *Pedro en,* « Je suis Pierre, c'est moi qui suis Pierre ».

L'abbé Brasseur, reprenant la théorie de Saint-Bonaventure, présente *Ten, tech, lay* comme remplissant parfois la fonction du verbe *Sum, es, fui,* et il nous en

donne la conjugaison entière *Tóon,* « Nous sommes » — *Tenhi,* « Je fus » — *bin layac,* « Il sera », etc.

Une réflexion qui appartient en propre au docte Abbé et dont nous lui laissons toute la responsabilité, c'est que le verbe « être », *stare* se retrouve dans *t* pour *ti,* signe du lieu, de la localité, de l'existence en un endroit déterminé, devenu la préposition *à, en, dans, de.* Ainsi, *Ten* est pour *Ti-en,* « Être je » ou « à moi » ; *Tech* pour *Ti-ech,* « Être toi » ou « à toi », *Lay* pour *La ii,* « Ici, celui-ci, celui-là ». Dans son dictionnaire Maya, l'abbé Brasseur attribue à *Lay,* aussi bien la signification du verbe substantif que d'un pronom démonstratif.

Si nous voulons en arriver à une notion nette et claire du génie de la langue Maya sur le point qui nous occupe, il faudra, ce nous semble, reconnaître que les expressions Mayas *En, Ech ; Ten, tech* sont bien essentiellement pronominales. Prenons, p. ex. : les formes du futur *Bin nacac en.* « Je monterai » ; — *Tech nacacech,* « Que tu montes » ; — *Lay nacac,* « Qu'il monte » ; — *Bin nacac,* « Il montera » ; nous trouverons les pronoms de la 1re et de la 2e pers. indiqués exclusivement par *En* et *ech* et c'est précisément par ces suffixes que celles-ci se distinguent de la 3e pers. De plus, comment expliquerait-on la disparition du pronom à cette dernière? Dans beaucoup d'idiomes, nous trouvons cedit pronom de la 3e pers. régulièrement omis, p. ex. : en Groenlandais *Negligpog,* « Aimant » ou « il aime » par oppos. à *Negligpounga,* « J'aime ». *Negligpotit,* « Tu aimes ». — En Turk *Sever,* « Amans » ou « amat » par oppos. à *Severim,* « Amo », *Seversen,* « Amas. » — En Mexicain *Nitlapia,* « Je garde » et *Tlapia,* « gardien, il garde », mais je ne sache pas que nulle part l'on rencontre, si ce n'est à titre tout à fait exceptionnel, la 3e pers. du verbe substantif omise, dans les conjugaisons où l'on fait usage des deux premières.

Enfin, les formes *Ten, Tech* sont bien composées, comme le dit l'abbé Brasseur, d'une préfixe à *T* initial suivie du pronom, mais rien ne nous autorise à voir dans cette préfixe, le verbe être. Tout au plus pourrait-on y reconnaître une abréviation de la préposition *de, à, par,* laquelle, dans aucune langue connue, n'a quoi que ce soit à faire avec le verbe substantif.

Avouons donc que, dans tous les exemples précités, la langue Maya n'exprime le verbe *Être* qu'au moyen de périphrases et de sous-entendus, à peu près comme le latin dans la phrase « Homo infirmus, Deus autem misericors ».

Quant à *Lai* ou *lay*, il signifiera tour à tour « Ètre, il est, celui-ci, ceci, qui, lequel, c'est-à-dire ». Le sens de verbe substantif est celui qui nous paraît le mieux lui convenir dans le cas présent, et nous le considérons comme commençant une nouvelle phrase.

Katun, « Époque » et spéc. « Période de 20 ans ». On a beaucoup discuté sur l'étymologie de ce mot. Don Pio Perez le supposait formé de *Kat*, « Interroger » et *Tun*, « Pierre » parce que, à la fin de chacun de ces cycles, on fichait dans le mur du temple une pierre sculptée, laquelle servait ensuite de document chronologique pour la fixation des dates. C'est ainsi que, chez les Étrusques, l'on fixait un clou pour marquer la fin de chaque siècle, dans le temple de Voltumna.

Toutefois, M. Brinton fait observer, avec beaucoup de justesse, qu'ici la racine *Kat* eût été certainement prise dans un sens passif. Elle en aurait reçu la désinence et serait devenue *Katal* ou *Kataan*. Par suite on aurait, pour le composé *Katantun*. Beltran, dans sa grammaire, ajoute notre auteur, considère ce mot *Kat* comme un adjectif et le traduit par « Très long, perpétuel ». Mais ce sens ne semble que secondaire, et, par suite, plus récent. La signification primitive aurait été celle de « Corps de

troupes, bandes de guerriers combattants, de soldats engagés dans une action. » Comme verbe, *Kat* voudra dire : « Combattre, livrer bataille ». N'avons-nous pas, en Cakchiquel : *ꜭat*, « Couper, blesser, faire prisonnier ». Le même terme *ꜭat* voudra dire en Quiché : « Couper, souffrir ». Tous ces mots sont évidemment de même origine. On n'ignore point, en effet, que la détonnante ꜭ des dialectes guatémaliens est identique phonétiquement au *K* du Maya. *Un* serait une de ces désinences à sens assez vague et servant spécialement à former des particules et des adverbes. Nous la rencontrons dans un certain nombre de mots Mayas, p. ex. dans *Betun*, « Mais oui, certainement », de *Bet*, « qui retourne, qui revient, faire en sorte, occasionner » ; — *Etun* ou *Ethun*, « Ensemble, en société, d'accord, auprès, en compagnie, au point, justement », de *Ethul*, « Équivalent, comparable », lui-même dérivé de *Et*, « Chose égale à une autre, qui va de pair, d'accord, ressemblance, compagnie », etc. ; — *Hetun*, « Or, mais », prob. de *Hetel*, « Fendu, ouvert », de la racine *Het*, « Fente, ouverture » ; — *Nacun*, « à l'encontre, à l'opposition » ; — *Nuchlun*, « D'accord », de *Nuch*, « Alliance, confédération ». Quelques substantifs nous apparaissent également formés au moyen de cette désinence *un*, p. ex. : *Chintun*, « Cigale », peut-être de la racine *Chin* que l'on retrouve dans *Chinil*, « Humble, qui s'incline », et *Chintal*, « s'incliner » ; — *Putun* ou *Potun*, sorte de piment très piquant ; — *Lahun*, « dix » peut-être de la rac. *Lah*, « fin, terme, tout », d'où *Lahal*, « s'achever, finir » ; — *Xanun*, « Envoyer, adresser un message, envoi », de *Xan*, « Aussi, retard, de même, récemment, tout à l'heure ».

Quoi qu'il en soit, Nakuk-Pech fait, contrairement à l'usage courant, ses Katuns de 24 ans au lieu de 20, puisque la période de son 11ᵉ Ahau s'étend d'après lui,

de 1517 à 1541, moment où devait commencer une nouvelle période de 20 ou 24 années.

En tout cas, notre auteur ne nous dit pas à quel *Ahau-Katun* ou « Chef des Katuns » se rapporte son 11[e] Ahau. Ce nom d'*Ahau-Katun* s'appliquait, on le sait, spécialement à une période de 13 Ahau ou cycles de 20 ans et, par suite, de 260 années. Les Mayas n'ayant pas plus d'ère que les Chinois comptaient, comme ces derniers, par cycles ou périodes. Toutefois, on donnait encore ce même nom d'*Ahau-Katun* au signe qui présidait à chacune des treize périodes de 20 ans et que l'on considérait en quelque sorte comme un chef militaire dont chaque *Katun* ou cycle soit de 20, soit de 24 ans étaient les soldats.

Par une bizarrerie dont les causes nous échappent, on ne comptait pas les Katuns de 20 ou 24 ans en commençant par le n° 1 pour terminer par le 13, mais on les disposait pour le comput dans l'ordre suivant en commençant par le 13.

13-11-9-7-5-3-1 — 12-10-8-6-4-2

Le katun dont parle Nakuk-Pech était le onzième du grand cycle de 260 ans. Il se terminait en 1541, donc le treizième qui, de fait, constituait le premier du dit grand cycle avait dû débuter comme cycle lui-même, 48 ans plus tôt, c'est-à-dire en 1493, l'année qui suivit la découverte de l'Amérique par Colomb.

Le nom d'*Ahau-Katun* se trouve d'ailleurs parfaitement conforme aux règles habituelles de la lexicographie Maya. Cet idiome, nous l'avons déjà vu, place volontiers le mot régi après le régisseur. Aux exemples cités plus haut, l'on peut ajouter les suivants : *Lakin,* « Orient », litt. « Place du soleil », de *La*, « Place, endroit », et *Kin*, « Soleil » ; — *Balab-kin,* « Parasol », de *Balab*, « Buffet, armoire pratiquée dans un mur » ; — *Hopob-Kak,* « Soufflet », litt. « Cuiller à feu », de *Hopob*, « Cuiller » et *Kák*, « Feu » ; — *Zutik*, « Tourbillon de

vent, vent du sud », de *Zut,* « Contour, cercle » et *Ik,* « Vent, air » ; — *Leɔkak,* « Flamme », litt. « Langue de feu », de *Leɔ,* « Lingua » et *Kak,* « Feu », etc., etc. Toutefois, comme nous l'avons déjà exposé dans un précédent travail, cette règle souffre, même en Maya antique, un certain nombre d'exceptions.

Uli, « Vinrent », litt. « Vint ». C'est la 3e pers. régulière du sing., prétérit indicatif de *Ul,* « Venir, arriver » ; cf. le Quiché *Ul,* même sens. On sait que la personne en question, dans les verbes intransitifs non dérivés, se forme simplement en ajoutant *i* au radical; Ex. : *Naci,* « Il est monté », de *Nacal,* « Monter » ; — *Emi,* « Il est descendu », de *Emel,* « Descendre », etc. L'origine de ce *i* semblera, au premier coup d'œil, assez obscure. Ce n'est, croyons-nous, pas autre chose que le pronom démonstratif *I,* « Celui, celui-là même, le » et qui parfois revêtant une valeur génitive, voudra dire « de ceci, de cela, en ». Nous y reconnaissons, on l'a déjà vu plus haut, une variante vocalique de la forme plus ancienne *U,* laquelle s'est conservée entière dans le pronom démonstratif; cf. *Ru* du Pokomchi. N'oublions pas que le Tzendale distingue habituellement le verbe intransitif du transitif par la postposition du pronom sujet, lequel reste toujours préposé à la seconde de ces deux voix. Ex. : *Upazat,* « Tu as fait » par opposit. à *Hapaz,* « Tu l'as fait », *a* ou *at* étant ici le signe de la 2e pers. Peut-être s'étonnera-t-on que *Uli* devant indiquer un pluriel, puisqu'il se rapporte à *Españolesob,* « Les Espagnols », soit cependant mis au singulier. Remarquons que la plupart des idiomes qui ne se sont point encore élevés jusqu'à la flexion (et le Maya, bien que le plus parfait peut-être des dialectes de sa famille linguistique, est certainement de ce nombre) suppriment volontiers la suffixe indiquant le pluriel, lorsqu'ils le peuvent faire sans nuire à la clarté. Or, précisément ici, le nombre se trouve suffisamment indiqué par la désinence *ob* du

substantif qui suit. Ainsi, l'on dira fort bien en Basque *Arbole handiak*, « Les grands arbres » pour *Arboleak handiak;* en Turk *Beïaz Chitanlar*, « Les noirs démons », pour *beïazlar chitanlar,* etc.. etc.

Españolesob. C'est le mot *Españoles,* auquel l'auteur s'est borné à ajouter la finale du pluriel Maya *ob,* sans tenir compte que le nombre allait se trouver de la sorte indiqué deux fois, l'une par la désinence castillane *es*, l'autre par la désinence indigène. La présence de cette dernière pouvait d'ailleurs être motivée par la nécessité de suppléer à l'absence de tout signe de nombre au verbe qui précède.

En tout cas, *ob* constitue le signe normal de pluralité en Maya, et cela aussi bien pour le nom que pour le verbe, et, au besoin, pour le pronom. Ainsi, l'on dira également *Cotob*, « Les enclos, les murs de clôture », du sing. *Cot*, « Enclos, mur » que *Uob*, « Eux, leurs », de *U*, « Lui, sien » ou *Nacalucahob;* — « Ils montent », de *Nacalucah*, « Il monte ». Après une voyelle finale, spéc. un *a*, la finale *ob* s'écourte parfois en *b;* Ex. : *Mayab*, « Les Mayas », pour *Mayaob*.

Cette finale *ob* n'est autre chose que la 3[e] pers. plur. du *Pronombre segundo demonstrativo* de Beltran, et répond litt. à nos expressions « Eux, ils, les ». Elle est formée du pronom sing. *U*, « Il, lui, le, sien » joint à la désinence *b* qui, elle constitue le signe propre de la pluralité. Nous la retrouvons avec la même valeur en Quiché, mais d'ordinaire unie au radical par une voyelle de liaison, laquelle est variable ; p. ex. dans les mots *Atitab*, « Aïeules », du sing. *Atit—Ixokib,* « Femmes », du sing. *Ixok—Tamub,* « Ceux de la tribu de *Tam* », etc. Remarquons qu'en Cakchiquel et en Zutuhil, le *b* final tombe régulièrement, et alors c'est la voyelle de liaison qui seule subsiste comme marque de pluriel. Ces dialectes diront p. ex : *Ahaua,* « Princes », pour *Ahauab,* du sing. *Ahau*.

N'oublions pas qu'à l'origine les dialectes de la famille Maya-Quiché semblent avoir volontiers ajouté la finale plurielle à divers noms de nombre ; ainsi l'on a en Quiché *Caib*, « deux »; — *Cahib*, « Quatre » ; — *Vakakib*, « Six ». — *Vukub*, « Sept » ; — *Beleh* ou *Beleheb*. « Neuf », etc. — en Pokomchi (forme moderne), *Kiém*, « deux », pour *Kiib ;* — *Ichim*, « Trois » pour *Ichib, Ochib ;* — *Vuakim*, « Six » ; — *Vueljem*, « Neuf » ; etc. — En Tzendale *Chim*, « deux » pour *Chib* ou *Kib ;* — *Chanim*, « Quatre » ; — *Ucum*, « Sept » pour *Ucub ;* — En Huastèque *Tzab*, « deux ». — En Mam *ꜩabe*, « deux ». — En Chañabal *Chavé* « deux ». Nous avons exposé précédemment notre opinion par l'origine au moins possible de ce *b* final marquant le pluriel.

Faisons observer, une fois pour toutes, que les mots Espagnols, introduits dans un texte Maya, sont d'ordinaire écrits avec leur orthographe primitive, lors même qu'ils contiendraient des lettres ou signes étrangers à l'écriture Maya proprement dite. Voilà pourquoi dans *Españolesob* nous rencontrons le *n* tildé et le *s* que n'offrirait jamais un mot indigène. Ce n'est guères que dans les ouvrages Mayas tout à fait modernes que l'on supprime cette anomalie et que l'on écrit p. ex. *Hesus* pour *Jesus*.

Cahiob « s'établirent à, résidèrent à », 3e pers., prét. plur. de *Cahal*, « Être occupé, être à faire, se fixer à, habiter. » Comme substantif, *Cah* revêt également les sens de « Étendue, terre, lieu habité, peuple, pays, ville, bourgade, taille (*Tamaño*). La forme *Cahiob*, donnée à la fois par l'abbé Brasseur et par M. Brinton nous paraît le résultat d'une erreur du rédacteur primitif. En effet, le signe du singulier qui est *i* s'y trouve accolé à *ob* signe du pluriel. Il faudrait dire *Cahob*, comme l'on dit *Nacob*, « Ils montèrent », de *Nacal*, « Monter ».

Cah donne naissance à un certain nombre de dérivés tels que *Cahnal*, « Habitant d'un lieu, maître d'une mai-

son »; — *Cahoba,* « s'étendre », ou même des composés, p. ex. : *Cahché*, « Arbrisseau », litt. « Arbre de terre », de *Ché*, « Arbre »; — *Cahcun*, « Faire séjourner », faire prendre demeure », de *Cun*, « Exercer un pouvoir magique », et par extens. « déterminer, faire agir ».

Te Ti noh cah te Ti-Hô; « A la grande ville de Mérida ». Le texte donné par l'abbé Brasseur constitue une variante et porte Té Ti-Uoh Cah té Ti-Hò ». Le docte ecclésiastique traduit « À Ti-Uoh, dans la province de Mérida ». Nous croyons devoir préférer la version de M. le doct. Brinton. En effet, aucun document ne nous fait connaître l'existence d'une place nommée *Ti-Uoh,* tandis que l'épithète de *Noh-Cah* « grande ville, métropole » convient parfaitement à Mérida, aujourd'hui encore capitale du Yucatan.

Té « A, vers » nous semble employé ici au lieu de *Ti*, par un motif purement euphonique. On aura voulu éviter la répétition de cette dernière particule. Il faut remarquer, en effet, que la particule *Ti* a fini par entrer comme partie intégrante dans les substantifs Ti-Noh-Cah et *Ti-Ho*. C'est ainsi que *Stamboul*, le nom turc de Constantinople, est formé de tout un membre de phrase grecque Εἰς τὴν πόλιν. Remarquons d'ailleurs que ladite préposition *Ti* se prononce *Té* dans la partie centrale du nord-est du Yucatan; Ex. : *Té c' inbinel t' cahe*, « C'est par là que je vais à la ville », pour *Ti c' inbinel*, etc., etc.

Quoi qu'il en soit, indépendamment de son rôle de substitut de *Ti*, le monosyllabe *Té* possède diverses valeurs dont nous allons dire ici un mot.

D'abord, il remplit fréquemment l'office de ce que Beltran appelle *Particula para Contar*. Nous avons, même dans notre langue, des exemples bien moins nombreux, il est vrai, qu'en Maya, de cette sorte de mots. N'ayant pas de sens précis par eux-mêmes, ils servent du moins à renforcer ou préciser celui du substantif qu'ils précèdent. Ainsi, nous disons « Vingt pieds

d'arbre » pour « Vingt arbres », « Dix pièces de canon » pour « Dix canons », « Cent têtes de bétail » pour « Cent bestiaux », etc., etc. En tout cas, *Té* sert, nous dit Beltran, à déterminer les jours, mois, années, lieues, graines de cacao, œufs, calebasses et autres choses analogues; Ex. : *Hunté ti haab*, « une année » ; — *Hoté cacao*, « Cinq grains de cacao », etc.

Té se prend aussi dans le sens de « Bois, arbre », mais nous avons sans doute affaire ici à une racine différente, quoique homophone. Nous parlerons plus loin de la suffixe *Té* indiquant le participe ou prétérit passé de certains verbes.

Quant à *Ti*, son sens primitif est évidemment celui de « Lieu, endroit désigné *ou* déterminé » qu'elle conserve encore quelquefois.

De là, les valeurs dérivées qui sont en très grand nombre.

Comme préposition *Ti* équivaut tantôt :

1° à la particule dative *à ;* Ex. : *Yabah inyumbil ti inyumbil*, « Le seigneur a dit à mon seigneur »; — *ɔá ti innáa* ou *ɔá t'innáa*, « Donne à ma mère »; — *Al ti Pedro*, « Dis à Pierre ».

2° aux particules ablatives *a, ab, e, ex* du latin, *from* de l'Anglais. Ex. : *David mehentah Salomon ti layé utial Urias cuchié*, « David engendra Salomon de celle qui fut « femme d'Urie »; — *Hokéz Juan ti mazcab*, « Tirez Jean de prison » ou « de la prison ».

3° à nos prépositions *En, dans ;* Ex. : *Nonoh ti Maya Than*, « Savant en langue Maya » ; — *Oci ti Kikil há*, « L'eau se changea en sang »; — *Lubi ti Chen*, « Il tomba dans le puits ».

4° aux prépositions latines *Ad, apud ;* Ex. : *Binelincah ti yotoch Ku*, « Je vais à l'église » litt. « à la maison de Dieu »; — *Ti hó*, « A la ville, vers la ville ».

5° à nos particules *Pour, avec ;* Ex. : *Yan uil ti Juan*,

« Cela est nécessaire à Jean *ou* pour Jean »; — *Uhaɔahen ti ché*, « Il me frappa avec un bâton »; — *Uconah úcab ti ciil*, « Il a vendu ses ruches à miel pour de l'eau-de-vie ».

6° *Ti* correspond parfois à notre expression *contre ;* Ex. : *Zipen ti Dios*, « Je péchai contre Dieu »; — *Yetel ti yalmahthanil*, « Et contre ses commandements ».

7° *Ti* avec *uyam* « Le milieu, le centre » signifie « Entre, parmi, ou il y a »; Ex. : *Mani t'uyam* (pour *ti uyam*) *tacilob*, « Il passa au milieu d'eux tous » ; — *T'uyam tacil tunich*, « Entre les pierres ».

On doit remarquer qu'avec les noms de lieux, le *Ti* se supprime ; Ex. : *Emi mitnal*, « Il descendit aux enfers ».

Ti peut aussi se prendre comme conjonction et correspond alors à nos expressions « Quand, lors, alors que »; Ex. : *Bin auilah zazilil Kin, tin lembanac úpacat*, « Tu verras le soleil, lorsque brillera sa face ».

Ce même monosyllabe placé devant un verbe, à quelque conjugaison qu'il appartienne, en fait, nous dit l'abbé Brasseur, le premier supin de l'infinitif ou du gérondif accusatif ; Ex. : *Bini ti payalchi*, « Il alla prier »; — *Ti ɔib*, « A écrire »; — *Bini ti cambezah palalob*, « Il alla enseigner les enfants »; — *Ti cambezabal*, « A être enseigné »; — *Talen ti chan misa*, « Je viens d'assister à la messe ».

Ti précédé d'un membre quelconque de phrase veut au gérondif ablatif, ou pour parler plus correctement, à la forme nominale abstraite, le verbe qui suit ; Ex. : *Utzhal úcah inbéel t'intzectabal*, « J'amende ma conduite, parce que je suis châtié (Enmiendome, siendo castigado) ; — *Zatalúcah lúum ti batab Juan*, « Le pays se perd sous le commandement de Jean, litt. « se pierde la tierra siendo cacique Juan »; — *Ma tách úzahal uinic ti utz úbeel*, « L'homme est d'ordinaire sans crainte, quand sa conduite est bonne », litt. : « No teme comunemente el

hombre siendo buena sua via »; — *Ti numya úcah*, « Ayant des peines » (Teniendo trabajos) ; — *Ti ma culán*, « N'étant pas chez lui » (No estando en casa).

Ti placé devant le prétérit défini indique que la chose s'est faite le jour même ; Ex. : *Ti bini inyum*, « Mon père est parti aujourd'hui » ; — *T'inhaɔah páal*, « J'ai battu l'enfant aujourd'hui ».

Lorsqu'un verbe est suivi de deux régimes directs, *Ti* se place devant le moins important des deux ; Ex. : *Yumile, cambezon ti payalchi*, « Seigneur, apprends-nous à prier »; — *Incambezah Juan ti payalchi yetel ti latin than*, « J'enseignerai à Jean à prier et à parler latin ».

Ti se met encore devant le régime qui suit l'auxiliaire *cah ;* Ex. : *Haɔincah ti palalob*, « Je bats les garçons ».

Ti, répété d'une certaine manière devant quelques noms, prend aussi le sens de « C'est-à-dire, savoir ; » Ex. : *Ocan ix ti uol cayumil ti Jesus Cristo*, « Et je crois en Notre-Seigneur, à savoir en Jésus-Christ ; — *Paynum ix ɔiɔintbabil anal ti Jesus*, « Et, surtout, béni soit ton fils Jésus ».

Enfin *Ti,* adverbe de lieu, a le sens de « Là près, près d'ici, par là ; » Ex. : *Hach ti*, « Là même », de *hach,* « fort, très, tellement ».

Quelques-uns des exemples cités plus haut nous montrent la tendance qu'a la voyelle finale de *Ti* à s'élider devant une autre voyelle ; ainsi nous avons *T' inahau*, « A mon prince », pour *Ti inahau ;* — *Tumen* ou *T'umen*, « Donc, pour, à cause de lui, » pour *Ti umen,* de *Menel*, « fondement, cause » et *U* possessif ; — *Tumenob*, « À cause d'eux », avec le *ob*, signe du pluriel.

A la conjugaison transitive, du moins telle que la donne Beltran, la particule *T'* s'incorpore d'une façon plus intime encore au pronom sujet, et la voyelle de ce

dernier se redouble, en vertu d'une sorte de loi phonétique qui semble propre à la langue Maya et dont nous allons parler tout à l'heure; Ex. : *Ten canantic*, « Je le garde », pour *Ti en canantic; — Tech canantic*, « Tu le gardes », pour *Ti ech canantic; — Toon canantic*, « Nous le gardons », pour *Ti-on canantic*, etc. Il faut bien remarquer que, dans le cas qui nous occupe, *Ti* n'indique pas que la chose marquée par le verbe s'est faite le jour même, comme lorsqu'il se trouve placé devant un prétérit : *Ti* ou *T'* contribue simplement ici à marquer soit un présent, soit un passé peu éloigné. Voilà pourquoi il reparaît, soit à l'imparfait de l'indicatif; Ex. : *Ten incanantic cuchi*, « Je le gardais, » *Tech canantic cuchi*, « Tu le, etc. », soit au présent du subjonctif; Ex. : *Ten ircanante*, « Que je le garde », *Tech acanante*, « Que tu le gardes » etc., etc. C'est donc, par erreur, nous le reconnaissons, que, dans un précédent travail, nous avions émis l'opinion que le *T* du verbe transitif pouvait bien être une abrévation de *Táan*, « Présentement, actuellement ».

Avec *Ca*, « notre, nous », *Ti* se transforme en *Tac;* Ex. : *ɔá ti cayum*, *ɔá tac Colel*, « Donne-le à notre maître, donne-le à notre maîtresse ». Si devant *Colel* on veut prononcer le *ca* possessif, on dira par euphonie *Cacóolel*, au lieu de *Cacolel*. Ce procédé euphonique, nous dit l'abbé Brasseur, se trouve très fréquement employé dans les sermons du R. P. Ruz, lesquels, il est vrai, sont en Maya moderne. C'est même ce qui explique le plus souvent l'habitude qu'il a de doubler les voyelles.

Dans *Tiob*, « A eux, pour eux », la préposition et le pronom qui la suit sont toujours écrits en un seul mot. — La même liaison se retrouve dans *Tial*, « A, pour, à cause de, pour l'amour de »; — *Tialtic*, « Propriété, appartenance, droit »; — *Tiba*, « En soi, à soi-

même »; — *Tioklal,* « A cause de, parce que », de *Oklal*, « Par, pour, à cause » etc. L'abbé Brasseur écrit avec un tréma, dans son dict. Maya, *Ti-tan*, « Sur le sol, debout », de *Tan,* « Au milieu, en avant » ; — *Ti tana,* « En dehors, hors de la maison », abrév. pour *Ti tan na,* comme *Xibalba* pour *Xib-baalba ;* — *Ti-tanil*, « En avant, au dessus ; — *Ti-téel*, « Au pied, au moment, à l'entrée », de *Téel,* « Pied, entrée, approche » etc. etc. Il nous donne également *Tu-nahil,* « Dignement », de *Nahil* « Dignité » ; — *Tu-nahmatil*, « Duement » de *Nahmatil*, « Mérite, devoir » qui seraient mieux écrits à notre avis *T'unahil, T'unahmatil,* puisque, d'après le génie même de la langue, le pronom possessif peut être considéré comme faisant partie intégrante du nom.

Par son union avec le *i* dont nous avons déjà essayé de déterminer la nature, *Ti* se transforme en *Tii*, qui a les sens divers de :

1° « Ici, là près, près d'ici, par là » ; Ex. : *Tii yan ti yotoch*, « Là, il est dans sa maison ». Dans ce cas, nous l'avons déjà vu plus haut, on emploie quelquefois simplement *Ti*.

2° « Par là, de ce côté là » ; Ex. : *Tii bin úmalel ti Hó*, « Il doit passer par-là, par Mérida » ou « *Por alli, por Merida ha de passar* ».

3° « Alors que, lorsque » ; Ex. : *Tii útibilhal ábéel ca bin auutzkexaba ti Dios t'uhahile*, « Lorsque tu te convertiras à Dieu véritablement ; — *Tii únohlail,* « Alors principalement ».

4° « Juste, au but, à temps » ; Ex. : *Tii ua ubinel inthan ?* « Irai-je juste, tomberai-je juste pour ce que je te dis ? » — *Hach tii aaulel* ou *átalel,* « Tu arrives à temps ».

La particule *Ti* du Maya reparaît en Mam, mais sous des formes variables suivant les cas de la déclinaison. Cette langue nous offrira, à côté de la forme génitive, *Te*,

« De », d'ou *Tea*, « Tien, le tien, de toi », le datif *tih*, « En, para », d'ou *Tiha*, « A toi », *Tihu*, « A lui ». Au pluriel, pour des raisons que nous n'avons point à examiner ici, le *t* init. se transforme en *k* et l'on obtient *Ké*, *kié*, « Votre, de vous »; — *Kihae*, « A vous »; — *Kehu*, « Leur, d'eux »; — *Kihaehu*, « A eux ».

Le Quiché nous offre le monosyllabe *Ti*, mais dans le sens de *Carne, comida*, « Viande, manger ». Nous avons évidemment affaire ici à un simple homophone de la particule Maya. Son emploi, en cette dernière qualité, serait-il spécial aux dialectes du groupe occidental? c'est ce que nous n'oserions affirmer.

Noh, « Grand, grande » sign. aussi à l'occasion « Vieux, âgé, droit », et comme adverbe, « Plus, davantage, à droite », d'ou les dérivés *Nohen*, « Grand, ancien »; — *Nohil*, « Grandeur, grosseur » ; — « *Nohoch*, « Grand, ancien » ; — *Nohel* « Grandeur » ; et toute une série de composés, tels que : *Nohal*, « Fils aîné de la mère », de *Al*, « Poids » et par extens. « Fils » par rapp. à la mère ; — *Nohhal*, « Grandir » de *Hal*, « Esse, fieri » ; — *Nohkab*, « La main droite », de *Kab*, « Main », etc. On voit qu'ici, conformément à la règle ordinaire, *Noh* se trouve placé avant le substantif *Cah* auquel il se rapporte. Signalons cependant, même en Maya ancien, quelques exemples de position différente, p. ex. dans *Hab yax*, « Annus novus ». Ce monosyllabe *noh* se retrouve en Quiché, mais avec le sens qui semble plus archaïque de « Plein, remplir ». Il y donne le dérivé *Nohel*, même sign. C'est à cette dernière forme que l'abbé Br. rattache l'adjectif *Onohel* ou *Ronohel*, « Tout ».

Ti-Ho. Nom que portait, au moment de la conquête, la cité actuelle de Mérida. Elle avait déjà été détruite avant cette époque, et lorsque les Espagnols arrivèrent, sans doute ils ne virent qu'un misérable village entouré de ruines magnifiques. M. Br. regarde *Ti-Hò* ou *Hó* comme

une simple contraction du nom indigène plus ancien de *Ich Canzihòo* dont nous parlerons plus loin. Partager cette façon de voir semble assez difficile. Le *Ti* n'est sans doute que la préposition *à, vers,* déjà étudiée. Quant à *Hó*, il possède le sens propre d' « Entrée ». *Ti-Hó* voudrait donc dire litt. « A l'entrée, s.-e. des ruines ». Voyez ce que nous avons dit plus haut, au sujet de Stamboul. D'autres exemples pourraient être cités ici de noms de villes formés au moyen de prépositions. Reims, l'antique *Durocorturum*, et Tours, l'ancien *Cæsarodunum* étaient en bas latin populaire *ad Remos, ad Turones.*

Comme verbe, *Hò* s'emploie dans le sens de « Aller, venir », d'où paraît découler la valeur substantive mentionnée plus haut. *Ho* s'emploie en Quiché avec la double signification de « Aller » et de « promettre ».

Ajoutons qu'un radical *O* ou *Ho* d'origine vraisemblablement toute différente se retrouve plus ou moins altéré dans tous les dialectes de la famille pour désigner le nom de nombre 5; Ex. :

QUICHÉ : *Oo, óob.*	TZENDALE et TZOTIL : *Hóon.*
CAKCHIQUEL et ZUTUHIL : *Voo.*	CHAÑABAL : *Joé.*
CAKGI : *Jóob.*	CHORTI : *Joté.*
POKOMCHI : *Yóom.*	MAYA : *Ho.*
MAM : *Hoé.*	HUASTÈQUE : *Óo.*

Lae, « Certes, en vérité ». Nous avons longtemps hésité non seulement sur le sens exact à attribuer à cette

expression, mais encore même sur la place qu'il convient de lui assigner dans la phrase. Est-ce une particule initiale et répondant à nos expressions « A savoir, c'est-à-dire », ou bien devons-nous y voir une sorte de finale à caractère affirmatif, mais à sens assez vague, analogue au monosyllabe *yú* par lequel les Chinois terminent volontiers leurs sentences? Il est vraisemblable que ces deux façons de voir sont l'une et l'autre vraies, suivant les circonstances ; M. Br., à l'exemple sans doute du traducteur espagnol, commence volontiers ses membres de phrase par le mot *laé*, et d'un autre côté, l'on peut citer des textes indigènes, tels que le suivant : *Lay uhabil c'uximbal laé,* « Les années qu'ils passèrent », donné dans la *série des Katuns* et où *lae* joue incontestablement le rôle de particule finale. En tout cas, ce mot est formé de *La*, dont le sens primitif semble avoir été celui de « Lieu, endroit, place où l'on est » et, par extens. « Celui-ci, ceci, ici, oui » (n'oublions pas qu'en Japonais p. ex. : *Konata*, « Je, moi », pour *Kono-Kata* voudra dire litt. « Cet endroit-ci » ; — *Sonata*, « Toi » pour *Sono-Kata* aura la valeur propre de « Cet endroit-là », et enfin *Anata*, contr. de *Ano-Kata,* répond assez bien à notre tournure « Cet endroit là-bas, au loin) » et de *e* final regardé par Beltran comme une particule affirmative. L'abbé Brasseur déclare cet *e* signe de vocatif, p. ex. dans l'exclamation *Zuhuyé, cilich Mariae,* « O vierge, ô Sainte-Marie ! » Il se prend encore, ajoute notre auteur, comme suffixe ajoutant à la grâce et à l'élégance du discours et, de la sorte, correspondrait un peu à nos expressions, « Eh bien, oui, c'est cela » ; Ex. : *Bala ma ábéeltah yalah ayum teché ?* « Pourquoi n'as-tu pas fait ce que t'a dit ton père ? » — *Tuchi-ca bin tac Cristo, cayumil úxotob úkin uinicobé, bin úpayab on tulacal,* « Aussitôt que le Christ, notre Seigneur, viendra juger les hommes, il nous appelera tous ». Le fait est que, dans la plupart des cas par nous relevés, le *é* final

nous a spécialement l'air d'une simple explétive dont l'emploi serait surtout affaire d'euphonie.

Elle s'ajoute même parfois à des mots ne terminant pas la phrase ; Ex. : *In Kubene yume,* « J'annonce tout à l'entour », pour *In Kuben yum ;* — *Unatal* ou *ùnatabal kiné yumé,* « Lorsque le soleil brillera de toute part » ; — *T'ùkinom uil yané,* « Il y en aura, oui » ; — *Lahi oibté Katun yumé,* « Terminée l'inscription du cycle présent » ; — *T'ukatunil uchmal tulomé,* « D'après les inscriptions des vieux palais », etc., etc.

Le *e* du Quiché n'est pas suffixe, mais quelquefois, pour le sens, il rappelle la finale Maya ; ainsi, nous le voyons correspondre à nos pronoms pluriels « Eux, elles », ainsi qu'à nos particules « Oui, si ». En Mam, *e* à la fois préfixe et suffixe, passe au besoin de la valeur du pronom démonstratif pluriel à celle d'un simple signe de pluralité ; Ex. : *Vuinak,* « Homme » et *Evuinake,* « Hommes, les hommes ».

Ix, L'abbé Brasseur et M. Brinton s'accordant à écrire ce monosyllabe isolé, nous croyons cependant qu'il ne doit être considéré que comme une préfixe du mot *ahbolon* qui suit. Il ne posséderait d'ailleurs pas ici de sens bien déterminé et mériterait, pour ainsi dire, d'être regardé comme une sorte de *ripieno,* à l'instar du δε grec. Quelquefois *ix,* soit initial, soit précédé de *ci* ou *aci* marque le doute, l'incertitude ; Ex. : *maci xic* ou *ix maaci xic,* « Par hasard, il n'est pas allé » ; — *Ix maaci boy,* « Il se peut faire qu'il en soit ainsi ».

Ahbolon, « Neuvième », de *Bolon*, « Novem » et *Ah* préfixe (déjà vu). M. Brinton sépare dans l'écriture *Ah* de *Bolon ;* nous ne devinons pas trop pourquoi.

Ahaue, voy. plus haut le sens de *Ahau* et le rôle du *e* final.

Ti-Tun, « Alors, en ce moment ». De *Ti,* déjà vu et de *Tun* dont le sens le plus ancien est celui de « Pierre, caillou ». Si, par la suite, *tun* en arriva à devenir quelque-

fois l'équivalent de notre adverbe « Alors », cela tient, sans aucun doute, à l'usage déjà signalé plus haut d'encadrer des pierres sculptées dans les murs des temples, comme moyen de fixer la chronologie. On voit que *Tun* et son composé *Ti-Tun* ont souvent juste la même valeur. Le monosyllabe Quiché *Tun*, « Tambour de bois creux, s'assembler, s'asseoir ensemble », pourrait bien constituer une racine différente. Nous croyons devoir faire de *Ti-tun* le commencement d'un membre de phrase. Il nous paraît évident, en effet, et la simple lecture du texte Maya amènera, je crois, plus d'un lecteur à être de notre avis, que *Laé* marque le commencement d'une phrase incidente et, par suite, la fin de la période principale dont elle dépend.

Cristianoili, « Christianisme, le christianisme ». Nous reconnaissons ici l'Espagnol *Cristiano* avec la double désinence indigène *ili*. Celle-ci résulte de la fusion des deux suffixes *il* et *i*.

Il joue un rôle très considérable dans la formation des mots Mayas. Cette suffixe possède une valeur éminemment intensive, mais variable suivant la nature du radical qui précède.

Ajouté à un nom, *il* servira à marquer :

1° Le vocatif, spéc. lorsque le nom est précédé d'un adjectif qu'il régit ; Ex. : *In ya mehenil*, « Mon cher fils » ; — *In tzictzil yumil*, « Mon vénéré père ».

2° Le pluriel ; Ex. : *ɔeɔil*, « Fondations, fondements », de *ɔeɔ*, « Fondement, fondation » ; — *Utzolan Katunil*, « La série des *Katuns* ou époques ». Il en est parfois de même avec quelques pronoms ; Ex. : *Tacil*, « Eux-mêmes » de *Tac*, « Soi-même ».

3° La dépendance, la provenance, le rapport de la partie au tout ; Ex. : *Upulil na*, « La cruche de la maison ». Dans ce cas, *il* joue un peu le rôle du *i* final hébreu, par ex. : dans *Melchisédech ;* litt. « Roi de justice ».

4° Une sorte de valeur de passif ou de datif, p. ex. : *Yunil ahau*, « La lettre adressée au roi », par oppositif à *Yun ahau*, « La lettre du roi, écrite par le roi ».

5° Le sens abstrait, la qualité, l'essence ; Ex. : *Balcheil*, « Bestialité, animalité », de *Balché*, « Animal, bête sauvage » ; — *Balx ti cheil là*, « Quel bois est-ce là ? quelle espèce de bois est-ce ? » de *che*, « Bois, arbre » ; — *Oci ti uinicil ùpelel mehen Dios*, « Le fils unique de Dieu se fit homme, se revêtit de l'humanité », de *Uinic*, « Homme » ; — *Oci ti tunichil ùchuplil Lot*, « La femme de Lot se changea en pierre, devint une pétrification », de *Tunich*, « Pierre ».

6° La substance dont une chose est faite ; Ex. : *Toobil*, « Paté, tourte », litt. « chose faite de pâte », de *Toob*, « Pâte ».

7° Le nom de lieu ; Ex. : *Cuzamil*, « L'ile de Cozumel *ou* de l'hirondelle », de *Cuzam*, « Hirundo ».

8° *Il* transforme le nom en adjectif, spéc. en adjectif de lieu ; Ex. : *Mazcabil*, « ferreus », de *Mazcab*, d'où *Mazcabil cum*, « Marmite de fer » ; — *Kaknabil chich*, « Oiseau marin », de *Kaknab*, « Mer » ; — *Izamalil uinic*, « Homme d'Izamal » ; — *Baacil*, « Osseux », de *Baac*, « Hueso. »

9° Donne également au nom la valeur d'une sorte de participe ; Ex : *Yapolilincah*, « J'ai mal à la tête », de *Pol*, « Tête » et *Ya*, « douleur ».

10° Marque l'affirmation et correspond, en quelque sorte, à un verbe substantif ; et alors, peut parfois se mettre après un pronom ; Ex. : *Uohel ubatabil Pedro*, « Je sais que Pierre est le chef, que c'est Pierre qui est le chef », de *Batab*, « Chef, prince », etc., etc.

Uohel huntuhil Dios, « Je sais que Dieu est l'unique, qu'il n'y a qu'un Dieu » ; — *Uohel techil inyum*, « Je sais que tu es mon père » ; — *Cen ucahil*, « Qu'est-ce ? Où est-il ?

A la suite d'une racine adjective, *il* servira :

1° à changer ledit adjectif en substantif abstrait ; Ex. :

Tzem, « Maigre » et *Tzemil*, « Maigreur »; — *Chaotzilil*, « Piété », de *Chaotzil*, « Pieux »; — *Zinil*, « Étendue, espace », de *Zin*, « Vaste, étendu »; — *Cekil*, « Noirceur, obscurité », de *Cek*, « Noir, obscur », etc.

2° à former des superlatifs lorsque l'adjectif lui-même est précédé de l'affixe possessive *ú*; Ex. : *Tibil*, « Bon » et *Utibilil*, « Le meilleur ». L'abbé Brasseur fait observer, avec toute raison, d'après Gabriel de Saint-Bonaventure, que, dans le génie de la langue, ces prétendus superlatifs méritent d'être considérés comme de véritables substantifs abstraits ; c'est ce que prouve le pronom possessif dont ils sont précédés. *Utibilil* voudra dire litt. « Sa grandeur ».

L'on fait encore usage de la suffixe *il* avec les participes ou substantifs à sens participiel :

1° Avec un mot à sens de participe et formé d'une racine verbale précédée elle-même de la préfixe possessive *Ah*, la suffixe *il*, aura pour effet de transformer le composé en un véritable substantif ; Ex. : *Ahlohil*, « Rédempteur », de *Ahloh*, « Rédimant, qui rachète »; — *Ahpulil*, « Portefaix, porteur », de *Pul*, « Porter, pousser ».

2° *Il* ajouté à un participe suppléera quelquefois à nos expressions *sur quoi, tandis que ;* Ex. : *Cen hun ɔibanil okotba?* « Où est le papier, quel est le papier sur lequel est écrite la prière ? » — *Tibilcun abéel acuxanil ech nay yokol cab laé*, « Amende ta voie, tandis que tu es encore vivant sur cette terre. »

3° *Il* change aussi parfois une racine participielle en verbe ; Ex. : *Chihil*, « Croître, se fortifier », de *Chih*, « Accru, augmenté ». Après un verbe, *il* répondra à nos expressions «Avec qui, avec quoi, parce que, de quoi; Ex.: *Má áyanil*, « Avec qui es-tu ? »; — *Ya ti nol binelilácah*, « Mon cœur est triste, parce que tu t'en vas »; — *Lay okomil nol tulucal laé*, « Voici toutes les choses dont je

m'afflige »; — *Lay uchucil ábotic àpax*, « Voici avec quoi tu peux payer ta dette ».

4° Quelquefois aussi, *il* équivaudra à notre préposition *de* avec un infinitif ; Ex. : *Bayili yolahil cuxtal uinic*, « Il est naturel à l'homme d'aimer à vivre ».

Ajouté à certaines particules, *il* les transformera en verbes ; Ex. : *Bail*, « Suivre, continuer », de *Ba,* « Ainsi, comme ».

Nous avons étudié, dans un précédent travail *(de la formation des mots en langue Maya)*, les cas dans lesquels la voyelle qui précède le *l* dans *il* est variable et soumise aux lois de l'écho vocalique. Du reste, ce n'est que par l'usage que l'on peut bien se rendre compte de la manière dont il convient de se servir de cette désinence.

Quant à *ili*, c'est incontestablement le résultat de la fusion de la suffixe que nous venons d'étudier avec *i* final. Nous rencontrons p. ex. cette désinence dans *Bayili*, « Naturel », de *Bay,* « Ainsi, de cette façon »; — dans *Bayleili*, « Ainsi de même, de cette manière ». Elle offrirait, on le voit, un sens assez vague. Nous avons précédemment tenté d'expliquer la nature du *i* suffixe.

He, « Ce », a aussi le sens de nos pronoms démonstratifs « Celui, celui qui, quelqu'un », et comme adverbe, celui de « Voici, voilà ». Quelquefois, au commencement d'une phrase, il joue exactement le rôle de notre article ; Ex. : *He uinic yan úcuxyole, bin útzacal utz*, « L'homme qui a du bon sens, cherchera le bien ». A la fin d'une phrase, ou plutôt au milieu d'une phrase inachevée, *he* indique, d'après Beltran, un certain doute ou plutôt remplit l'office d'une véritable explétive ; Ex. : *Payalacah tumen he*, « Tu es appelé pour... »

En Quiché, *he* se trouve employé comme pronom plur. de la 3e pers. « Ceux-ci, eux, ils » spéc. avec le verbe intransitif ; Ex. : *Qu'elo꜊on*, « Ils aiment » X' *qu'elo꜊on*, « Ils ont aimé », etc., etc.

Hab, « Année », est plus souvent écrit *haab*. Le *h* est ici purement prosthétique comme dans les mots *ha*, « eau », *ham*, « araignée ». C'est ce que prouve d'ailleurs la comparaison avec le Quiché *Ah*, « An, année ».

Yax, « Nouveau », signifie également « Frais, robuste, vert ». Pris comme adverbe, *yax* voudra dire « Premièrement, nouvellement, d'abord ». On donne encore le nom de *Yax* au dizième mois de l'année Maya, sans doute parce que c'était celui des pluies et de la végétation.

Il nous paraît indubitable que le sens de « Vert, verdoyant » a été le sens primitif de ce vocable. Par une métaphore dont on trouve l'exemple dans un grand nombre de langues, on sera passé de là à l'idée de « robuste, fort ». Ne disons-nous pas d'un vieillard vigoureux qu'il est encore *vert*. En dépit de la substitution régulière du *R* Quiché en *Y* dans la langue Maya, l'on reconnaît l'identité primitive de ce *Yax* avec le *Rax* du Quiché, lequel signifie de son côté, « Vert, non encore mûr, puissant, fort ».

Le verbe être qui doit suivre les mots *he hab yax* reste sous-entendu.

Ulci, « Vinrent, que vinrent », de *ul*, « Venir », déjà vu, et de la finale *ci*. Ce monosyllabe revêt des sens bien différents. En qualité de substantif, *ci* désigne l'aloès américain, spéc. l'agave dont on tire le pulqué et, par suite, toute sorte de boisson fermentée. Comme verbe il a la valeur de « dire ». Enfin, en qualité de préfixe d'un verbe transitif, *ci* marquera l'actualité, le présent ; Ex. : *Ten ci in ualic*, ou par syncope, *Ten c'in ualic, Ten c'ualic*, « Je le dis », mais dans ce cas, *ci* ou *c'* doit toujours, nous dit l'abbé Br., se trouver dans une phrase dépendante ou interrogative ; Ex. : *Bal c'auoktic?* « Que pleures-tu ? » — *Inkeban ci inuoktic*, « Je pleure mes péchés » ; — *Bal lic auoktic ?* ou *Bal ci auoktic ?* « Que pleures-tu actuellement ? »

Ajouté comme suffixe à un radical verbal, *ci* répond à nos expressions « Où, d'où, vers où, depuis que, après que, en qui, en quoi », etc.,etc., et le verbe se trouve mis au prétérit ; Ex. : *Cimci inyume okomuel*, « Depuis que mon père est mort, je suis triste »; — *Uoibci huun Pedroé cimi*, « Pierre est mort depuis qu'il a écrit, après avoir écrit la lettre »; — *Cimci innáa ;* « Despues que murio mi madre »; — *Tech ualcunci uol*, « Tu es celui en qui je me suis confié »; — *Inkuchci uayé, ma hanacen*, « Depuis que je suis arrivé ici, je n'ai pas mangé ». Souvent aussi, et nous en verrons plus d'un exemple dans le cours du présent travail, cette finale *ci* ne fait guère que donner une valeur de passé au radic. verbal.

L'on remarquera que, dans les cas où l'on fait usage de *ci* pour le prétérit, il faut employer *lic* ou *licil*, « Ainsi, de quoi, en quoi, de même » pour marquer le présent et *ic* au futur ; Ex. : *Lay be licil inoonic thulob laé*, « Voici le chemin, c'est le chemin par où je tire les lapins » ; — *Tech bin ualcunic uol*, « Tu es celui en qui je me confierai ». On pourrait, du reste, également dire au passé *Tech ualcantah tiuol*, et au futur *Tech bin ualcunté ti uol*.

M. Brinton nous donne *Ci* ou *Cici* comme une préfixe exprimant les idées de « Plaisant, agréable », originairement « doux du toucher », d'où les composés *Cicithan*, « flatter de la parole, cajoler, paroles d'amour, bénédiction », de *Cici* et *than*, « voix, parole, dire, parler » ; — *Ciciol*, « Joyeux, content, réjouir, festoyer », de *Ol*, « Cœur, affection ». Le fait est que c'est toujours l'adjectif *Cici*, « doux, suave, aimable » que nous avons rencontré comme préfixe avec le sens sus-indiqué, jamais la particule *ci*.

Cayum, « Nos pères », litt. « Notre père », de *Ca*, « Nous, notre », déjà vu plus haut, et de *Yum*, « Père », dont le sens primitif paraît avoir été celui de « Seigneur,

maître ». Nous avons dit en vertu de quelle règle le signe du pluriel *ob* se trouve rejeté à la fin du mot *Españolesob* qui suit.

Uay, « Ici, par ici », quelquefois écrit *Uai*, peut-être de *Ua*, « Guidon, signal, objet debout et dressé » et de *i* final, déjà vu. Le sens primitif de *Uay* pourrait bien avoir été celui de « Retraite, gîte, abri » qu'il conserve encore quelquefois. *Uay* dans le sens de « Poison végétal, écorcher, envenimer » aurait assez l'air d'une racine différente, bien qu'homophone.

Lum, « Terre, pays », aussi écrit *luum*. Cf. le Quiché *Lum*, « Amonceler comme de la terre ». Le Tzendale, au moyen de l'article préfixe *Va*, forme le mot *Valum*, « Contrée, région », p. ex. *Valum-Votan*, « La terre de Votan, le Chiapas »; *Valum-Chivim*, « Le pays des Xibalbaïdes, la région où débouchent le Tabasco et l'Uzumacinta ». On remarquera l'analogie peut-être fortuite du terme Maya avec le Malay.

T'uhabil, « En l'année », le *T'* est euphonique pour *ti*, *u* possessif de *habil*, « année » dont la racine est *hab*. Ce mot prend la finale *il*, pour ainsi dire en guise d'article et afin d'indiquer qu'il se rapporte à la date qui suit.

1511 años. Pour être mieux compris, l'auteur va jusqu'à indiquer deux fois l'idée d'année; la première, au moyen du terme indigène *habil*, la seconde au moyen de l'Espagnol *años*. Cette date de 1511, comme le fait observer M. Br., se rapporte au naufrage d'Aguilar sur la côte Yucatèque.

II

Ten. « Je, moi », avec le *t* préfixe, prob. abrév. pour *Ti*. C'est la forme pronominale que, d'après Beltran, on doit régulièrement employer avec les verbes transitifs.

Ex. : *Ten Cambezic,* « Je l'enseigne, je l'instruis » ; — *Tech Cambezic,* « Tu l'enseignes, tu l'instruis ».

Cen, que l'on écrit quelquefois *Ceen,* « Qui, lequel ». Il veut dire également « Ornement, signe de reconnaissance ». Serait-ce de cette valeur que l'on serait passé à celle du pronom relatif ou interrogatif? Dans le sens de « Je dis », *cen* formé d'une contract. de *ci,* « dire » et du pronom *en,* « Je, moi », constitue la 1re pers. sing. ind. prés. du verbe irrégulier en question. Les autres pers. de ce temps et de ce mode sont *Cech,* « Tu dis », pour *Ci-ech ;* — *Con,* « Nous disons », pour *Ci-on;* — *Cex,* « Vous dites », pour *Ci-ex.* En effet, *En, ech, on, ex,* etc., constituent ce que Beltran appelle le *pronombre segundo demonstrativo.* Il sert à former : 1° le parfait des verbes intransitifs; Ex. : *Nacen,* « Je montai » ; — *Nacob,* « Ils montèrent » ; — 2° le plus-que-parfait et le futur de l'indicatif dans les mêmes verbes, ainsi que les différents temps du subjonctif; Ex. : *Bin nacacech,* « Tu monteras » ; — *Ten nacacen,* « Que je monte »; — 3° le pronom régime des verbes transitifs; Ex. : *Yacunah incahex,* « Je vous aime »; faisons observer, par parenthèse, que si ce pronom régime se trouve exprimé, le verbe, bien qu'offrant un sens transitif, doit être conjugué intransitivement ; — 4° l'indic. prés. de qq. verbes irréguliers, tels que *Ci;* — 5° enfin, ce pronom postposé sert encore à suppléer le verbe substantif sous-entendu; Ex. : *Ahmiatzen,* « Je suis un savant », litt. « doctus ego ». Souvent même, dans ce cas, on emploie le pronom qualifié par Beltran de *Primero demonstrativo,* tout comme devant un verbe transitif; Ex. : *Ten batab-en,* « Je suis un chef », litt. « Ego dominus ego ».

Parmi les composés de *Cen*, pris dans le sens de « Signe de ralliement, ornement », citons : *Cenanil,* « Ornement, parure » ; —*Cenbezah* et *Cenintah*, « Orner, parer, décorer » ; —*Cenpahal,* « Se mettre des ornements

de guerre à la façon des chefs, s'orner ». De *Cen*, pris comme pronom, dérivent *Cenx*, m. sign., avec *x* ou *ix* comme suffixe enclitique et *Cenxma*, « Que ne » parfois abrégé en *Cexma*, comparatif; cf. *ma* « Non, ne pas ».

Ajoutons, aussi qu'il sera exposé à l'analyse de *Cenial*, nom donné jadis au rhumb de l'est par les Mayas, que, dans la langue antique, *cen* semble avoir été pris comme adjectif avec le sens de « Petit ». Par là s'appliquerait peut-être le terme *Cencoc*, « Catarrhe, asthme », litt. « Petite carapace, petite tortue », l'affection de la gorge se trouvant comparée à une écaille placée dans le gosier et qui rend difficile la conversation aussi bien que la respiration.

In, « Suis; moi, je suis ». Bien que, d'ordinaire, *in* ou *yn* constitue un pronom sing. de la 1re pers., il semble qu'ici le sens général de la phrase nous autorise à la traduire par le verbe subst. M. le Dr Br. et l'abbé Br. s'accordent pour écrire le pronom par un *y* au lieu de *i*, comme le fait Beltran et comme l'exige d'ailleurs l'orthographe moderne. *Yn* ou *In* appartient à la troisième classe des pronoms d'après Beltran, à celle qu'il qualifie de *mixte*. En effet, ils peuvent jouer tour à tour le rôle de possessif et celui de démonstratif. Nous connaissons leur usage au présent et à l'imparfait de l'indicatif intransitifs; Ex. : *Nacalincah*, « Je monte » et *Nacalincah cuchi*, « Je montais ». Ils s'emploient également dans la formation de la plupart des temps du transitif, sauf bien entendu le présent et l'imparfait de l'indicatif; on dira, p. ex. : *Incambezah*, « Je l'enseignai » ; — *Tech àcambez*, « Que tu l'enseignes », etc. Enfin le pronom de la 3e classe forme encore le possessif de tous les noms à consonne initiale; Ex. : *Cayumob*, « Nos pères » ; — *Ayumex*, « Vos pères », etc.

Nakuk-Pech. Nom propre de l'auteur. *Pech* était le nom d'une famille qui régnait sur une partie du Yuca-

tau et à laquelle il appartenait. *Nakuk* constituait ce que nous pourrions appeler son nom de baptême, son nom individuel. Un prêtre, auteur de prophéties et désigné du nom de *Ahau Pech*, litt. « Prince Pech » paraîtraît avoir été de la même lignée. *Pech* signifie litt. « Tique » ou bien « Camus, qui a le nez applati ». Quant à *Nakuk*, ne serait-ce pas une altération de *Nac kuk*, litt. « Diadème de *plumes de* Quetzal », de *Nac*, « diadème » et de *Kuk* ou *Cuk* « Quetzal » ? Est-ce qu'un général américain du temps de la guerre de sécession ne s'appelait pas *Rosenkranz*, litt. « Couronne de roses » ? Remarquons, au reste, que *Nakuk* serait formé, conformément aux règles de la phonétique Maya, de deux consonnes similaires placées l'une devant l'autre, la première s'élide volontiers ; Ex. : *Xibalba*, litt. « Patrimoine des hommes », pour *Xib-balba* ; — *Yucastilla*, « chèvre d'Espagne », pour *Yuc Castilla*, etc., etc. Voy. plus loin *Cacabil*. L'usage de placer le nom au génitif de suite après celui qui le régit est fréquemment observé en Maya, ainsi que nous l'avons dit plus haut.

Yax, « Premier, premiers ». Voy. plus haut.

Hidalgos. L'auteur a conservé le terme Espagnol tel quel avec sa désinence plurielle.

Concixtadoren, « Conquis ». On remarquera qu'ici l'auteur se sert du *c*, même devant *i* pour marquer la gutturale dure. Cet usage, qui s'est toujours conservé depuis, remonte donc aux premiers temps de la conquête. Nous avons déjà parlé du son qu'affecte la lettre *x* en Maya. Dans les mots *concixta, concixtador*, elle remplace le *s* espagnol qui se conserve dans *Castilla, Españoles, Hidalgos, Espiritu santo*, etc. La particule *en* donnera lieu à quelques observations, car ses emplois sont multiples.

1° Elle constitue la 1re pers. sing. du second pronom démonstratif de Beltran, ainsi que nous venons de le voir plus haut.

2° Elle forme la 1re pers. sing. de l'indic. prés. de l'irrégulier *Hal*, « Être, se trouver, devenir ».

3° *En*, serait, d'après l'abbé Brasseur, le participe passé inusité de *Em*, « descendre ». Notons, en passant, que *Em* signifie plutôt « Descente » que « descendre ». Ce dernier mot se traduirait par *Emel*.

4° Enfin, toujours d'après le même auteur, *en* employé comme suffixe servirait encore, soit à former certains adjectifs, soit à marquer le génitif, le passé, l'infériorité. Le fait est que *en* suffixe nous paraît indiquer spéc. une sorte de participe passé passif, et les adjectifs qu'il forme conservent un caractère participiel bien accusé. Prenons quelques exemples dans la chronique par nous étudiée en ce moment. Nous trouverons, entre autres, les passages suivants : *Umehenen Tahkom Pech*, « fils de Tahkom Pech », litt. « Engendré par Tahkom Pech » ; — *Culcintaben incanante Cacab*, « Établi chef, je gouverne la ville », litt. « Præpositus servo urbem ». L'on trouve encore, dans l'abbé Brasseur, *Hay háaben*, » Combien d'années a-t-il? Quel âge a-t-il? », litt. « Combien chargé d'années? » — *Hay nen anal*, « Combien de mois a ton fils? » litt. « Combien chargé de mois ton fils? » Nous voyons ici de véritables substantifs prendre la finale participielle *en*, ce qui prouve, par parenthèse, à quel point la distinction des parties du discours est encore peu complète en Maya.

Nous n'entreprendrons pas ici de rechercher quelle est l'origine de ce *en* final. Il n'a, sans doute, rien à faire avec le même monosyllabe pris comme pronom de la 1re pers. ni avec le prés. indic. de *Hal*, qui doivent constituer de simples homophones. On remarquera que la préposition qui devait unir le nom propre *Nakuk Pech* au membre de phrase qui suit reste sous-entendue.

Ti, pris ici dans le sens de *à, dans, en*.

Luum, variante orthographique de *Lum*. L'abbé Bras-

seur avait écrit ce mot *lum* un peu plus haut. M. Brinton emploie dans les deux passages la forme *lum*.

T'ucacabil. L'abbé Brasseur et M. Brinton écrivent *tu cacabil* comme *tu habil*. Nous croyons plus conforme au génie de la langue de séparer le *t*, abrév. pour *ti*, de *u*, signe de l'article possessif et qui, naturellement, restera joint au substantif suivant. Le terme de *Cacab* semble revêtir un très grand nombre de sens différents, bien qu'analogues et évidemment dérivés l'un de l'autre. *Cacab* voudra tour à tour dire « Mamelon naturel, terrasse, tertre bâti de main d'homme, ensemble de pays ondulé, tel qu'est la plus grande partie de la péninsule Yucatèque, groupe d'édifices, ville, village, hameau ». Il ne faut pas oublier que la plupart des édifices et villages antiques se trouvaient placés sur des hauteurs soit artificielles, soit naturelles. De là *Cacab* est passé au sens de « Terrain calcaire fertilisé par des débris d'anciennes constructions », mais cette acception semble moderne. Nous rendons ici *Cacabil* par « région », pour nous conformer à la traduction qu'a donnée M. Brinton. L'abbé Brasseur traduit par commune, ce qui est à peu près la même chose. La désinence *il* qui suit *Cacab* s'explique de la même façon que dans *habil*, déjà vu plus haut.

Cacab ne nous paraît être autre chose que *Cab* redoublé avec suppr. du *b* final de la 1re syllabe, suivant le procédé déjà étudié à propos du nom propre *Nakuk-Pech*. Or, le sens primitif de *Cab* semble bien avoir été celui de « descendre », et par extens. « Qui se répand, qui coule, substance qui coule lentement, qui s'étend, telle que le miel, la lave ». De l'idée d'étendre on sera passé à celle de « Terre » et spéc. de la péninsule Yucatèque, la terre par excellence, aux yeux de ses habitants. Nous n'entrerons pas dans le détail des autres significations que peut revêtir la syllabe *Cab*, cela nous entraînerait trop loin.

Il ne serait pas impossible d'ailleurs que nous eussions parfois affaire à de véritables homophones, semblables par le son, divers quant à l'origine. En tout cas, la syllabe *Cab* redoublée dans le sens de « Terre » aura naturellement indiqué « Un amoncellement, une colline », et par suite le village, le hameau qui s'y trouvait installé. *Cab* reparaît en Quiché dans le sens de « Miel, sucre » et parfois dans celui du nombre « deux », mais dans ce dernier cas avec le *b*, signe du pluriel.

Maxtunil. Nom d'une localité, d'un bourg. Il fut probablement bâti, nous dit l'abbé Brasseur, par les indigènes en dehors des édifices anciens, après la conquête. Vraisemblablement même ces derniers furent employés à sa construction. C'est même à cette particularité que ferait allusion le nom de *Maxtunil*, litt. « Pierre broyée, réduite en morceaux », de *Max*, « Piler, broyer », *Tun*, « Pierre » et de la désinence *il* qui, comme nous l'avons déjà vu plus haut, s'ajoute volontiers aux noms de lieu. M. Brinton déclare que *Maxtunil* ne doit plus exister aujourd'hui.

C'inↄabal, « Je suis placé, préposé », de *Ci*, « Actuellement, présentement », qui s'abrège en *c* devant la voyelle suivante, et de *In*, « Je, moi », *pronombre tercero que es mixto* de Beltran. D'après cet auteur, on peut employer *ci* ou *c* pour la conjugaison du présent et de l'imparfait de l'indicatif avec les verbes transitifs ou intransitifs, devant les pronoms de la 3e et de la 4e classe; Ex. : *Ten c'inyacunah*, « Je l'ai aimé, je l'aimais » pour *Tenyacunah*; — *Ci inyacuntic* ou *C'inyacuntic*, « Je l'aime »; — *Ci ayacunah*, « Tu l'as aimé, tu l'aimais »; — *Ci uyacunah* ou *C'uyacunah*, « Il l'aimait »; — *C'inuokol*, « Je pleure, je gémis »; — *C'auokol*, « Tu gémis ; » — *C'uyokol*, « Il gémit »; — *Ten ci ahaↄic* ou *Ten c' ahaↄic*, « Je te frappe »; — *Lay ci uhaↄic* ou *lay c'uhaↄic*, « Il le frappe », etc., etc. Parfois même on peut supprimer ces

pronoms de la 3e et de la 4e classe ; Ex. : *Ten c'inualic* ou *Ten c'ualic*, « Je le dis ».

ɔabal, « être donné, placé, préposé », c'est un infinitif passif, et nous devons, à ce propos, entrer dans quelques développements au sujet de la façon dont le passif s'exprime en Maya.

Cette voix y est rendue au moyen d'un participe et d'un auxiliaire à peu près comme dans nos langues romanes. Nous savons, du reste, déjà, que l'intransitif Maya est constitué d'une façon presque identique. Les verbes simples, c'est-à-dire à racine monosyllabique formée d'un seul élément, ne peuvent, naturellement, s'ils sont intransitifs, prendre de passif. C'est leur voix factitive seule qui reçoit la désinence passive ; Ex.: *Nacal*, « Monter » ; — *Naczah*, « Il a fait monter, il a élevé » ; *Naczabal*, « Être élevé, que l'on fait monter ». Assez souvent, mais non toujours, les verbes simples transitifs possèdent, outre le passif, un factitif actif et un factitif passif ; Ex.: *Can*, « Savoir » ; *Cambezah* ou *Cambzah*, « Il a fait savoir, il a instruit, enseigné » ; *Cambezabal*, « être instruit, enseigné », etc.

En règle générale l'on obtient l'infinitif du passif en changeant la finale *h* de l'imparf. de l'indic. en *bal;* Ex. : *Canantah*, « Il a gardé, il gardait » et *Canantabal*, « être gardé ». — *Cimzah*, « Il a tué, il faisait mourir », de *Cimil*, « Mourir » et *Cimzabal*, « être tué, litt. : « être fait mourir ». Cette désinence *bal* devient *bi* pour le passé et *bac* pour le futur ; Ex. : *Tzicbal*, « Être obéi », de la rac. *Tzic*, « Obeissant » ; — *Tzicbi*, « Qui a été obéi » ; — *Tzicbac*, « Qui sera obéi ».

Avec les verbes monosyllabiques, on remplace assez volontiers la finale *bal* du prés. par *al;* Ex. : *Naczal* ou *Naczabal*, « Être élevé » ; — *Emzal*, « Être abaissé » ; — *Hantal*, « Être mangé », de *Hantah*, « Il a mangé » ; — *Oclal* ou *Oclabal*, « Être volé », de *Oclah*, « Il a volé, il dérobait », etc.

Les verbes dont la racine se termine par une voyelle forment leur passif exclusivement en *bal*, jamais en *al* ; Ex. : *C̄haa*, « Prendre, recevoir » et *C̄haabal*, « Être pris, reçu » ; — *Tzá* ou *tzáa*, « Quereller, recouvrer » et *Tzabal*, « Être querellé, recouvré ».

Par exception, *Chibal*, « Mordre, manger » a pour passif *Chibil*, « être mangé, mordu ».

Beltran accuse d'erreur le P. Gabriel de Saint-Bonaventure relativement à la constitution du passif des verbes simples transitifs. D'après ce dernier auteur, ils formeraient la voix passive en ajoutant au radical l'une des syllabes *bal*, *bel*, *bil*, *bol*, *bul*, dont la voyelle serait variable suivant les règles de l'écho vocalique, c'est-à-dire que l'on répéterait dans la désinence, la voyelle qui termine le radical. Il nous donne pour exemple *Tzic*, dont le passif serait *Tzicbil ;* — *Yei*, « Choisir, » *Yeibil ;* — *Nuc*, « Répondre », *Nucbul ;* — *Lil*, « Secouer », *Lilbil ;* — *Kat*, « Interroger », passif, *Katbal ;* — *Zil*, « Offrir, donner », *Zilbil ;* — *Tooc*, « Brûler », *Toocbol*, « Que l'on brûle, être brûlé ». Au contraire, d'après Beltran, le véritable passif de tous ces verbes serait *Tzical*, *Yeyal*, *nucal*, *lilal* ou *lilabal*, *katal*, *tocal*. Les formes *Tzicbil*, *yeibil*, *lilbil* constitueraient non pas des passifs, mais de véritables participes.

Au fond, les deux auteurs sont sans doute plus d'accord entre eux qu'ils n'en ont l'air et qu'ils ne le soupçonnent eux-mêmes. En réalité les formes telles que *Nucul* et *nucbul*, *yeibil* et *yeyal* ont parfois le sens de participes passifs et constituent, pour ainsi dire, de simples doublets les unes des autres. Suivant toute apparence, par leur combinaison avec certains auxiliaires, elles peuvent également servir à former la conjugaison passive.

Celle-ci peut résulter soit de l'adjonction à la suite du radical à sens passif des mêmes éléments qui servent

pour former la voix intransitive; Ex. : *Nacal incah*, « Je monte » litt. « Ascensum meum agere », et *Naczabal incah*, « Je suis élevé, on me fait monter », litt. « Ascendens meum agere », soit de la préfixation audit radical des éléments servant à former la conjugaison transitive; Ex. : *C'intzabic*, « Je recouvre » et *C'intzabal*, « Je suis recouvré », etc., etc.

Parfois les verbes à racine monosyllabique intransitive font leur infinitif présent du passif en ajoutant *en* à ladite racine; Ex. : *Tzic*, « Obéir » et *Tzicben* ou *Tzicbil*, « Être obéi ».

Régulièrement, l'infinitif passé passif s'obtient en changeant en *i*, et le futur en changeant en *ac*, la finale passif *bal*, *al*, *il* du présent; Ex. : *Cimzabal*, « Être tué »; part. *Cimzabi*, « Avoir été tué »; — fut. *Cimzabac*, « Devoir être tué ».

Le participe passif s'obtient normalement en ajoutant *an* ou *aan* à la racine de l'actif ou du factitif simple. Ex. : *Yul* « brunir, polir » et *Yuláan* ou *Yulan* « Bruni, poli ».

Si le verbe est en *tah* au préterit, on peut employer *tan*, *atan* ou *Tahan*, comme désinence du participe passif; Ex. : *ɔib*, « Écrire » ; — *Inɔibtaha*, « J'écrivis, j'ai écrit » et *ɔiban* ou *ɔibatan* « Écrit » ; — *Mucutan* ou *Mucutahan*, « Attendu » de *Muc*, « Attendre », d'où *Inmucutah*, « J'attendis ».

Avec les verbes dont la racine est de plus d'une syllabe, mais dont le prétérit n'est pas en *tah*, ce participe se forme au moyen des désinences *an* ou *ahan*; Ex. : *Cambezahan* ou *Cambezan*, « Enseigné, instruit », et *Cambezabal*, « Être enseigné, instruit », de la racine. *Cambez*; — *Chelcunán*, « Étendu, couché », de *Chelcunal*, « Étendre, coucher ».

Par exception, *Cheltal* « S'étendre, se coucher » fait *Chelan*, « Étendu, couché ». Peut-être s'étonnera-t-on

de voir disparaître au participe du passif, le *b* signe distinctif de cette voix. C'est qu'en réalité ce prétendu participe mérite plutôt d'être considéré comme une sorte de nom ou d'adjectif que comme une partie de la conjugaison proprement dite. *Canantahan* aura p. ex. plutôt le sens de « Chose gardée » que de notre participe « gardé ».

Par une anomalie dont nous ne nous chargeons point de donner ici l'explication, les verbes dont la voyelle de l'infinitif présent actif est soumise aux lois de l'écho vocalique, n'ont d'autre participe de cette voix que l'infinitif en question ; Ex. : *Lubul*, « Tomber » et « Tombé » ; — *Hutul*, « S'écrouler » et « Écroulé ».

Ti. On peut hésiter ici entre le sens de « A, dans, pour » à assigner à cette préposition.

Yax cah. L'abbé Brasseur traduit ces expressions par « Nouveau bourg » et M. Brinton par « first town » ou « Première ville. » La traduction de notre savant compatriote nous semble préférable. Il ne faut pas oublier, en effet, que souvent les Espagnols se sont plu à transporter les populations d'un village, d'une ville à une autre qu'ils faisaient construire à nouveau. D'un autre côté, cette expression « Première ville » semblerait un peu ambitieuse, appliquée à une localité d'importance sans doute médiocre.

Yax possède les différents sens à peu près comme le *Rax* Quiché, de « Nouveau, frais, vigoureux, qui précède, premier », et dans son vocabulaire Maya, M. le Dr Brinton le rend par « first, freshly, young, green ». Quant à *Cah*, pris subtantivement, le vocabulaire de l'abbé Brasseur lui assigne les différentes valeurs de « Étendue, terre, lieu habité, peuple, pays, ville, bourgade », et M. Brinton celles de « Town, village ».

On remarquera que l'adjectif se trouve placé avant le substantif ; c'était, comme le fait observer l'abbé Bras-

seur, l'usage en Maya ancien, et sans doute aussi dans la plupart des dialectes congénères. Ainsi, nous trouvons *Lahun Ahau*, pour « dixième Katun, dixième époque » ; — *Kul uincob* ; « Les hommes divins, les hommes forts », de *Kul*, « divin, *Much*, *Very* » ; — *Inyamehenil*, « Mon cher fils ». De même en Quiché, *Raxa Nanahuac*, « O puissant Nanahuatl ! » Il paraît, que le Maya moderne se permet assez souvent de placer l'adjectif après le nom auquel il se rapporte.

Chaac-Xulub-Chen, ou, comme l'écrit ici M. Br. *Chac-Xulub-Chen*, est le nom d'une localité encore aujourd'hui existante, nous dit l'abbé Br., et située à six lieues N.-E. de Mérida. Elle possède un petit port dans l'estuaire voisin. Ces mots signifieraient d'après M. Br. « Le puits de la grande corne ou des grandes cornes », soit qu'on y eût trouvé des cornes, sans doute, de chevreuil, enfouies dans le sol, soit qu'on eût placé ces objets comme marques et comme bornes. Dans ce cas, l'orthographe véritable serait *Chac-Xulub-Chen*, de *Chac*, « Beaucoup, fort » ; — *Xulub*, « corne » et *Chen* ou *Chen* « Puits naturel, source profonde ». L'abbé Br. fait observer que dans la partie du manuscrit qu'il a copié lui-même, il a trouvé toujours *Chac-Xulub-Chen*, tandis que dans celle qui lui a été envoyée, on ne rencontre jamais que *Chic-Xulub-Chen*. Du reste, *Chic-xulub* est, ainsi que nous l'apprend M. Br. le nom moderne de la localité en question. La transformation du *a* en *i* serait même, d'après lui, le résultat d'un détestable jeu de mots, comme l'imagination populaire en invente si souvent. Effectivement, d'après le dict. de *Motul*, le verbe *chijcxulub* aurait la valeur de « Poner los cuernos, hacer cabron a alguno », ainsi que le prouve la phrase *uchiicah bin uxulub ulak* ; « Diz que pusó los cuernos á su companero à proximo, que se aprobechó de su mujer ó manceba ». En tout cas, l'emploi de *chicxulub* ou *chijcxulub* dans le sens que nous

venons d'indiquer n'est pas fort ancien et ne saurait avoir précédé l'arrivée des Espagnols. C'est, en effet, des Grecs du Bas-Empire que les autres populations européennes ont reçu l'idée de la métaphore aujourd'hui appliquée au mot de *Corne*.

Baibic, et non *bai bic*, en deux mots, comme l'écrit M. Brinton « Ainsi, de cette façon ». On écrit aussi *baybic*, de *Bai* ou *bay*, « Ainsi, selon que, de la sorte », lui-même composé de *Ba*, « Ainsi, comme, selon que, soi-même », et de *i*, pronom démonstratif déjà étudié précédemment et de *Bic*, « Comment, combien, lequel ? », litt. « Se ipsum hoc quid ».

ɔaanen, et non *ɔáan-en*, comme l'écrit l'abbé Brasseur ou *ɔaan en* d'après l'orthographe de M. Brinton, « Donné, préposé ». Ce mot semble d'une interprétation assez obscure. Nous reconnaissons d'abord dans *ɔaan*, la forme normale du participe passé passif de *ɔa* ou *ɔ̄áa*, « donner »; mais comment expliquer la finale *en?* Faudrait-il y voir la 1re pers. du sing. du *pronombre segundo demonstrativo* de Beltran, que nous retrouvons p. ex. dans *Ten Yanen*, « Yo estoy » ; — *Ten Bataben*, « Je suis un chef », de *Batab*, « chef »? Dans ce cas, le terme *ɔáanen* constituerait une sorte d'ablatif absolu, « Moi, étant donné, préposé », comme le prouvent les mots suivants : *Incananté*, « Je garde ». Il faut bien remarquer que dans *Ten yanen, Ten Bataben*, c'est sans aucun doute ce pronom préfixe *Ten* qui donne au mot un sens véritablement verbal. D'ailleurs, nous allons retrouver un peu plus bas les mots *baibic ɔ̄aanoon*, que M. Brinton traduit fort bien, à notre avis, par « Thus we were given », et où la finale *on* indique évidemment le pronom pluriel de la 1re personne.

Peut-être pourrait-on prétendre que *en* est une désinence de passé identique à celle que nous venons de voir dans *Concixtadoren*, mais pour les raisons données plus

haut, cette seconde hypothèse nous paraît peu admissible.

Incanante, « Je garde, je gouverne ». Comme il arrive fort souvent pour les formes verbales, notre auteur qui, cependant, devait bien savoir sa propre langue, se trouve en désaccord avec les grammaires espagnoles ; c'est, d'après Beltran, *Ten canantic* qu'il faudrait à l'indicatif présent. Au prétérit, l'on dirait *Incanantah*, « J'ai gardé, régi ». La forme donnée ici par Nakuk-Pech ne conviendrait qu'au futur ou au subjonctif, et encore devrait-elle se trouver précédée de certaines préfixes ; p. ex. : *Bin incananté*, « Je garderai » ; — *Ten incananté*, « Que je garde ». A la 2e pers. de l'impératif, on dirait *Cananté* tout court.

T'umen, « à cause de, pour, par », pour *ti umen*, de la prép. *ti* déjà vue, de la rac. *men*, « fondement, fondateur, fondé, travaillé, cause » et de la préfixe possessive *u*, litt. *ex ejus causâ, ex causâ eorum*.

Inyumob, « Monseigneur » *In* est la 1re pers. sing. du *Pronombre tercero mixto* de Beltran, lequel sert à marquer le possessif devant les noms à consonne ou semi-voyelle initiale. Le terme *yumob* qui est un pluriel est évidemment fautif. Il faudrait le sing. *inyum*, puisque ce mot se rapporte à *Ahnaum*, nom d'un individu. D'ailleurs, *Yum* doit visiblement se traduire ici non par « Père », mais bien par « Seigneur » puisque *Ahnaum-Pech* n'était certainement pas le père, mais bien l'aïeul de *Nakuk-Pech*.

Ahnaum-Pech. Nous avons déjà parlé de la signification du mot *Pech* qui était celui d'une famille puissante du Yucatan, lors de l'arrivée des Espagnols. Quant à *Ahnaum*, il paraît signifier « Seigneur des alentours », de *Ah*, préfixe possessive déjà étudiée, *na* « demeure, habitation » et *um*, » autour, alentour ». En tout cas, il vaut mieux, suivant nous, écrire

Ahnaum en un seul mot, comme fait l'abbé Brasseur, que de séparer *Ah* de *Naum*, à l'exemple de M. le Dr Brinton. *Ah* dans le génie des idiomes de cette famille s'incorpore en quelque sorte au mot suivant qu'il détermine. M. Br. estime que *Ahnaum-Pech* pourrait bien être le chef de toute la famille, ce qui expliquerait qu'on lui applique l'épithète de *inyum*, « Mon père ou mon seigneur ».

Lic, « Ainsi, de la sorte, oui, oui certes, donc ». Employé comme particule affirmative, il indique, nous dit Beltran, non pas précisément la chose qui se fait, mais celle que l'on a coutume de faire ; Ex. : *Lic ua ùhanal Kohane?* « Le malade mange-t-il? Est-ce qu'il prend de la nourriture de temps à autre? »

Parfois postposé à un radical verbal, *lic* répond à nos tournures : « De quoi, en quoi, avec quoi » ; Ex. : *Ma uah tucunal cuxlic uinic*, « L'homme ne vit pas seulement de pain, ce n'est pas seulement de pain, etc. ».

Le plus souvent, c'est *Licil* et non pas *lic* qui possède le sens que nous venons d'indiquer ; Ex. : *ɔa upach tzimin, licil inbinel*, « Selle le cheval que je monte ». *Licil* répondra quelquefois aussi à « Par où, d'où » ; Ex. : *ɔiznéb licil yocol Zazil*, « L'ouverture par où arrive la lumière, d'où vient le jour ». On trouve aussi *Lacil* au lieu de *Licil*, et peut-être même la première de ces deux formes doit-elle être considérée comme primitive (cf. *Xibalba* et *Xibilba*, *Lákin* et *likin*, « Orient, levant »). De *Licil* proviennent un certain nombre de dérivés, p. ex. : *Liclili* « d'ordinaire, constamment », Ex. : *Liclili ùcaltale*, « Il se saoûle toujours, il a l'habitude de s'enivrer » ; — *Lictun* ou *Lictunbe*, « Oui, d'ordinaire ; oui, toujours » ; Ex. : *Licua yuchul?* Est-ce que cela se passe ainsi d'ordinaire? *Lictunbe*, « Oui, constamment » ; — *Licua*, « Est-ce que ? » etc., etc.

Utzcinic, « Je confectionne, j'exécute avec soin » ; de

Utz, « Bon, bien » et *Cin* « Pouvoir, pouvoir faire ». Le vocabulaire de l'abbé Brasseur nous donne *Cin* comme employé en guise de préfixe après les verbes en *tál*, pour les faire passer du sens neutre au sens actif. *Cin*, au reste, ne semble qu'un doublet du primitif *Cun*, lequel a le même sens et veut dire, en outre, « Exercer un pouvoir occulte, enchanter, ensorceler, conjurer les serpents ». On remarquera qu'ici notre auteur donne au verbe la désinence *ic* qui est normale pour le présent et l'imparfait de l'indicatif des verbes transitifs. Cette finale *ic* répond assez au *ens* ou *or* du latin. Ainsi *Ten cambezic* « J'enseigne » se pourra rendre litt. par « Nunc ego docens, nunc ego doctor ». On remarquera que le pronom personnel n'est point exprimé devant *Utzcinic;* c'est qu'il l'a déjà été au commencement de la phrase précédente.

Utzolal, « Convenablement, en ordre » ; comme substantif, ce terme signifie « Consolation ». Il est formé du radic. *utz*, déjà vu, de la finale *ol* qui indique assez souvent une action réflexe, celle du sujet sur lui-même ; Ex. : *Hokol*, « Se nouer, faire des nœuds, » de *Hok*, « Nouer » ; — *Nibol*, « Se dévouer, souhaiter, aimer », de *Nib*, « Bonté, douceur, aménité » ; — *Yokol*, « Sur, au-dessus », de *Yok*, « Excès, superflu, abondance », etc., et enfin d'une suffixe *al* qui sert à former des dérivés, parfois des particules ; Ex. : *Kakal*, « Foyer » de *Káak*, *Kák*, « Feu » ; — *Tepal*, « Suffisamment », de *Tep*, « Satisfait » ; — *Tial*, « à, pour, à cause de », de *Ti*, « de, ad, pro », etc., etc.

Ubelil, « La suite, la collection, la coutume, la vie », litt. « Le chemin, la voie », de *u* possessif déjà vu, *bel* « Chemin, voie » et de la finale *il*, employée ici, soit pour marquer que *Bel* se prend dans un sens abstrait, soit plutôt afin d'indiquer la dépendance où il se trouve du substantif qui va suivre. *Bel* est certainement un dérivé de *Be*, « Chemin, route, voie, marche », et le *l* final indi-

que le sens abstrait dans lequel se trouve pris ce dérivé. Cf. *Bin*, « Aller », souvent préfixé comme marque de futur, p. ex. dans *Bin nacacen*, « Je monterai » de *Nacal*, « Subir » ; — *Bin incambez*, « Je l'enseignerai », etc. et le Quiché *Ben*, « Venir » ; — *be*, « Aller ».

Inkahlail, « Mon mémorial, mes mémoires », de *in* possessif dont il a déjà été question et de *Kahlail* que nous rencontrons dans les deux vocabulaires de l'abbé Brasseur et de M. le Dr Brinton, avec le sens de « Mémoire, mémorial, *record* ». Le *l* ajouté indique, sans aucun doute, que le terme est pris ici dans un sens dérivé. La racine est le verbe *Kahal*, « Se briser, se rompre » et aussi « se souvenir ». Le *y* ou *i* ajouté semble de même nature que dans le mot *Cristianoili*, déjà vu. Le *a* final aura été contracté comme le *e* dans *Ten cambzic* pour *Ten cambezic*. Enfin *Kahal* ne semble lui-même qu'un dérivé et se rattache visiblement à la racine *Kah*, « Briser, casser ».

Ucacab C̄hacxulub C̄hen, « La Province de Chac, etc. ». Il semble qu'il eût fallu ici *ucacabíl*, puisque nous avons vu plus haut *T'ucacabíl Maxtunil ;* mais on sait qu'en Maya, l'emploi de ce *il* final n'est pas toujours régi par des lois bien rigoureuses et que l'on peut y avoir souvent recours ou l'omettre à volonté.

Inyaxmektantah, « J'ai récemment gouverné, j'ai été nouvellement chargé de gouverner », de *In*, pris ici dans le sens personnel, « Je, moi », *Mektan*, « Régir, gouverner » et *yax*, pris dans le sens adverbial de « Nouvellement, récemment ». *In*, effectivement, en sa qualité de *Pronombre tercero mixto* se doit régulièrement employer devant le prétérit de l'indicatif du verbe transitif. On retrouve ce pronom également usité au futur du même mode, ainsi qu'aux différents temps du subjonctif. Le second *t* de *Mektantah* est euphonique. Il apparaît d'ordinaire à la suite du radical du verbe transitif, lorsque

celui-ci se termine en *n* ou *l*; Ex.: *Ten mentic*, « Je fais », du rad. *men*; — *Bin abatelté*, « Tu le combattras », de *Batel*, « Faire la guerre, combattre ». Quelquefois même on y a recours après d'autres consonnes ; Ex. : *Tech ɔibic* ou *ɔibtic*, « Tu l'écris » ; — *Inkaktah*, « Je l'ai brûlé », etc.

Ah constitue, on le sait, la désinence du prétérit et du plus-que-parfait de l'indicatif pour les verbes transitifs. Son origine est fort obscure. Nous avons exposé déjà les motifs qui nous portent à unir, dans l'écriture, le pronom comme faisant corps avec le nom ou le verbe dont il dépend. *Yax* intercalé entre le pronom et le verbe ne nous semble donc constituer avec eux qu'un vocable unique. Nous voyons, dans ce fait, une preuve de génie incorporant de la langue Maya et, pour le dire en passant, de la plupart, sinon de la totalité des idiomes américains. *Mektan* ne se rattacherait-il pas à la racine *Mek* ou *Meek*, « Embrasser, serrer entre ses bras » ? Cf. le Quiché *Meꞔ*, « Abriter, échauffer ».

Cappel, « deux ». L'orthographe *capel* donnée par M. Brinton est évidemment fautive. Ce mot est formé de *ca*, « deux » et *pel* ou *peel*, sorte de particule numérale à sens général. Isolé, ce monosyllabe signifie « Unique, singulier, simple, singulièrement, seulement » ; Ex. : *peel ik*, « C'est seulement le vent, ce n'est que le vent ». Nous avons, dans un précédent travail, parlé de ces particules qui s'ajoutent aux substantifs et ont un emploi analogue à celui de nos mots *pieds*, *têtes* dans les expressions « Cent pieds d'arbres », pour « cent arbres » et « vingt têtes de bétail », pour « vingt bestiaux ».

Cacab, « Provinces ». La finale plurielle *ob* est omise, le nombre se trouvant suffisamment indiqué par le terme précédent *capel*, « deux ».

Chichinica. C'est, nous dit M.Br., le nom d'un ancien village sis auprès de *Chic-xulub*, mais qui n'existe plus

aujourd'hui ; peut-être est-il pour *chichinaca,* litt. « réunion de maisons, de cabanes », de *chichina,* « de maisons en maisons », et *ca,* « Lieu, localité ». L'abbé Br. l'écrit *Chinchin-iça* et veut y voir le nom de la fameuse cité de *Chichenitza,* ce qui semble bien impossible à admettre. Il explique ce nom de Chinchin-iça, par ces mots, « Auprès du réservoir naturel d'eau fraîche », de *Chi,* « Bouche, entrée, ouverture », — *Chen*, « Source, puits naturel » par oppos. à *ɔonot,* qui, surtout dans le langage moderne, désigne les citernes antiques faites de main d'homme », — *Itz,* « Froid, glacé » et *A,* « Eau ». Nous traduirions volontiers le nom de l'ancienne métropole de Itzaës ou Ytzas, par « Entrée de la source *du pays* des Itzas », race qui habitait les régions orientales du Yucatan.

Y, « et » ; ce mot écrit en italique nous fait l'effet d'être simplement la conjonction Espagnole *y*. Nous trouverons plus loin des membres de phrases castillanes tout entiers, intercalés par Nakuk-Pech ou peut-être par les copistes au milieu du texte Maya.

C̄haac-xulub-c̄hen, nouvelle forme orthographique du nom de la ville dont nous avons parlé plus haut. On trouve dans l'abbé Br. les variantes *C̄hac-xulub-c̄hen, Cháac-xulub-c̄hen*, et dans le texte publié par M. Br., *C̄hacxulub-c̄hen*, *C̄hac xulub c̄hen* et *C̄haac xulub c̄hen*. La traduction anglaise du passage en question donne *Chac xulub chen.*

III

Cen Nakuk Pech inkaba cuchi, « Moi qui étais Nakuk-Pech de mon nom, qui m'appelais Nakuk-Pech ». C'est ici que s'arrête le texte du présent travail donné par l'abbé Br. Dorénavant nous nous en tiendrons exclusivement à celui de M. le Dr Brinton. La forme *Cen* a déjà été étudiée plus haut. De son côté, le signe du passé

est parfaitement exprimé par *Cuchi,* bien qu'il n'y ait pas, à proprement parler, de verbe auquel il se puisse rapporter. Ce dernier mot a pour sens propre « anciennement, autrefois », et il se postpose aux verbes pour marquer le passé dans les temps composés ; Ex. : *Nacal in cah*, « Je monte » et *Nacal in cah cuchi*, « Je montais » ; — *Naci*, « Il est monté » et *Naci ili cuchi*, « Il était monté » ; — *Hihuil nacac en cuchi*, « que je sois monté » ; — *Hi nacac en ili cuchi*, « que je fusse, que j'eusse monté » etc. *Cuchi* est formé du *i* final, à l'origine pronom démonstratif, mais qui, dans certains cas, nous l'avons déjà vu, marque le passé, et de la racine *Cuch*, « Porteur, porter ». *Nacal in cah cuchi* se traduirait donc litt. par « ascendere ego agere ferre olim », de *cah*, « faire, être occupé à ». Avec la vieille finale future en *om,* dont l'emploi est devenu rare depuis l'époque des prophéties sybillines, le *u* de *Cuch* se change en *o* (on sait que ces deux voyelles sont sujettes à se prendre l'une pour l'autre en Maya) et l'on obtient *Cochom*, litt. « ferre in futurum ». Ce dissylabe s'ajoute aux verbes pour marquer le futur des temps composés ; Ex. : *Nacen*, « Je montai » et *Nacen ili cochom*, « Je serais monté » ; — *Hihuil incambez cochom,* « J'aurais à l'enseigner, que j'aie à l'enseigner », etc.

Nous ignorons l'étymologie de *Kaba*, « Nom ».

Ti mà ococ hââ T'inpol cuchi, « Avant que je ne fusse baptisé », litt. « Avant que l'eau n'entrât sur ma tête ». Ce membre de phrase est curieux à étudier sous plus d'un rapport. La conjonction « avant que », laquelle aurait pu être rendue plus littéralement par *mail, mayli* ou *maybi,* se trouve simplement exprimée ici par *ti*, « Ex. ab ». *Ma ococ cuchi* nous semble un subjonctif parfait dans lequel la négation *ma* remplace l'auxiliaire *hiuil*. préfixe habituelle de ce temps. On remarquera que *cuchi*, signe du passé, se trouve séparé du verbe auquel il se rapporte

et rejeté à la fin du membre de phrase. La négation *ma* précède régulièrement le verbe ; Ex.: *Ma inkati*, « Je ne veux pas ». Nous n'avons point à reparler ici du pronom préfixe *in*, pris comme possessif. Après un adverbe ou une conjonction, le sujet se place d'ordinaire après le verbe, ce qui a lieu souvent aussi dans nos idiomes européens. Nous avons déjà vu plus haut le membre de phrase *Ca uli Españolesob,* « Lorsque vinrent les Espagnols » ; — *Ti-tun cahi Cristianoili,* « Tunc stetit fides christiana ». L'on sait, qu'en règle générale, le Maya place le sujet avant le verbe. *Ma* « Non » se retrouve sous la même forme et avec le même sens en Quiché. Il en est de même du radic. *Oc*, « Entrer ». Nous oubliions de faire remarquer que le *T'* qui précède *inpol* paraît avoir ici le sens de « A, vers ». Cette tournure « Avant que l'eau ne fût entrée à ma tête » semblera, tout au moins, assez bizarre. Nous trouvons en Maya *háa*, *ha* et *a* pour « Eau ». Toutes ces formes rappellent beaucoup le *A* Quiché, *ha* du Cakchiquel, qui possèdent le même sens.

Umehenen, « Fils de, engendré par ». Nous avons déjà parlé de cette finale *en*, dont le sens ambigu semble à la fois être celui d'une marque de génitif et d'une sorte de participe passé passif. *Mehen* signifie à la fois « fils » et « engendrer ». La forme *Mechen* semble en être une altération plus récente.

Tahkom-Pech. Nom païen du père de *Nakuk-Pech*, et qui prit *Martin* pour nom de baptême. Cette forme est certainement fautive ; il faut lire *Ahkom-Pech*, litt. « Le membre de la famille Pech, possesseur de la vallée », de *kom* « vallée ».

Xulkum-Cheel. Nom de pays, peut-être pour *Xul kom chel*, litt. « Fin de la vallée des *Chels* », lesquels formaient, on le sait, une famille princière du Yucatan. Ce pueblo, nous dit M. Brinton, ne semble plus exister aujourd'hui.

Baibic ɔaanoon canan hol cacabob, « Ainsi, nous fûmes placés comme gardien à la tête des districts ». M. Brinton traduit par « Thus we were given to guard ». Ce membre de phrase semble fort difficile à expliquer, et peut-être le texte primitif a-t-il subi quelque altération dont il ne nous est pas possible de nous rendre un compte exact. A le prendre tel qu'il nous est présenté ici, nous l'analyserons de la façon suivante : *ɔaanoon* qui serait mieux transcrit *ɔaanon* nous offre *ɔaan*, « Donné gratifié de », partic. passé de *ɔaa* ou *ɔá*, « dare », avec la finale du pronom personnel de la première personne, le pluriel étant sans doute ici emphatiquement pour le singulier ; « Ainsi nous placés », *id est*, « *moi* étant ainsi placé » ; — *Canan* est le participe passé de *Ten canantic*, « Je le garde » et signifiera litt. « Gardé, chose gardée » ; — *Hol* a la valeur de « Tête, chef ». Le vocabulaire de l'abbé Brasseur ni celui de M. Brinton ne nous l'offrent isolé dans ce sens, mais il le possède dans certains composés. Citons, p. ex. *Holcan*, litt. « Tête de serpent, chef de serpents », de *Can*, « Serpent ». Comme adjectif, *holcan* correspond à « Vaillant, courageux ». C'était à la fois le titre des anciens membres d'un ordre de la Chevalerie et celui d'une sorte de héraut d'armes ou même l'équivalent de notre mot « Un soldat, un guerrier ». Cf. le titre de *Holon-chan-tepeuh*, « Vénérable chevalier », appliqué par les Tzendales au chef de l'une des plus anciennes migrations civilisatrices de la péninsule. Nous pouvons mentionner également le titre de *Holpop*, litt. « Chef de la natte », de *Pop*, « Natte » que portait le maître des ballets sacrés, mais qui, d'après M. Br., aurait désigné un capitaine. Il est vraisemblable que *Canan* et *hol* forment un mot composé, ayant un sens analogue à celui de « Chef, gardien », sans cela la phrase serait grammaticalement inexplicable. Nous rendrons donc le mot à mot par « Sic præditus ut princeps custos provinciarum ».

Likul, « Originaire de, venu de ». Ce terme a comme verbe, le sens de « Procéder, être originaire de », comme adjectif, celui de « Natif ». En qualité de préposition, il correspond à « Par »; Ex. : *Likul t'uchii*, « Par son ordre ». L'adjonction de la préposition *t'* ou *ti* « de » est curieuse à noter. Ce sens de « Par » semble être le primitif et celui dont les autres dérivent. *Likul* et *Lic* doivent, sans aucun doute, être considérés comme des doublets l'un de l'autre, car ils peuvent tous les deux revêtir le sens de « Par ». *Ul* sert le plus souvent à former des noms d'agents ou des termes abstraits; Ex. : *Tzenul*, « Nourriture, soutien », de *Tzen*, « Soutenir, alimenter »; — *Lukzahul*, « Libérateur », de *Lukzah*, « Délivrer »; — *Aƨibul*, « Écrivain », de *ƨib*, « Écrire ». En tout cas, *Likul* diffère grandement pour le sens du monosyllabe *lik*, lequel veut dire « Fois »; Ex. : *Calik*, « Deux fois », de *Ca*, « Deux ».

Mutul, c'est la ville actuelle de *Motul*, à environ 22 milles E. de Chicxulub. Cogolludo la mentionne sous le nom de *Mutul*.

Catah, « Lorsque », Il est préférable, ce nous semble, de l'écrire en un seul mot. C'est un composé assez bizarre, de *Ca*, pris dans le sens de « Quand, lorsque » et de *Tah*, « Jour, à cause de, pour nous, pour notre part ».

Culcintaben, « Je suis préposé, intronisé », C'est le passif de *Culcinah* ou mieux *Culcintah*, « Asseoir, poser », car il faut un *t* euphonique après le *n* final du radical. Pour marquer le pronom de la 1re pers. sing., on a remplacé la finale *al* l'infinitif par cette désinence *en* dont il a déjà été question dans *Bataben*. *Culcinah* ou *Culcintah* est formé de *Culal* « S'asseoir » et de l'auxiliaire *Cin*, *cinah*, « Pouvoir », doublet, nous l'avons déjà vu, de *Cunah*, et qui, comme suffixe, a pour fonction de rendre transitifs les verbes neutres ou réfléchis. *Culal* lui-même provient de la rac. *Cul*, « Assise, fondement ».

Manan, « Pas encore ». Le sens le plus usuel est celui

de « Il n'y a pas, point n'est », de *ma*, « Non », déjà vu et de *An, anal*, « Stare, fieri, exaltari ». Le premier *n* doit, sans aucun doute, être considéré comme purement euphonique. En tout cas l'emploi de *manan* comme particule nous prouve le peu de distinction que fait le Maya entre les différentes parties du discours.

To, « Encore », et comme partic. adjectif, « Grossi, accru, ajouté », se prend aussi parfois dans le sens de « A peine, après, ensuite ». Il ne faut pas le confondre avec son homophone « Pour cela, afin de », lequel est formé de la préposition *ti* et du possessif *u*. Notre auteur emploie ici *to*, un peu par redondance, car il ajoute peu à l'idée déjà exprimée par *manan*.

Umanac, utalel, « Ne vinssent, n'arrivassent ». Ces deux expressions méritent de nous arrêter un instant. *Manac*, malgré son apparence de futur, nous fait tout l'effet d'être un vrai subjonctif, de *man*, « Passer », et cela pour les raisons exposées plus haut, à propos du membre de phrase *Ti ma ococ*. Par une contradiction bizarre, *talel* ne se trouve point au même mode que le verbe précédent. C'est un véritable présent de l'indicatif. La phrase étant incidente, le sujet *Cayum* apparaît rejeté après les verbes qu'il régit. Il a déjà été question de cette particularité de syntaxe. Peut-être convient-il de rapprocher le Maya *Talel*, « Venir, arriver, se montrer », du Quiché *Tal*, « Tourner, éparpiller ».

Tac, se peut employer comme verbe avec les significations de « Sentir, éprouver une nécessité corporelle, avoir envie de, se procurer, serrer, fendre avec des coins, travailler avec un instrument ». Comme pronom, il équivaudra au français « Lui-même ». En qualité de préposition, il veut dire « A, vers » et ne constitue qu'une contraction de *Ti ca*. C'est quelquefois une simple particule d'élégance ; Ex. : *Toni tac helé, ma toni tac zamal*, « Aujourd'hui, nous sommes et demain nous ne sommes

plus ». Enfin, pris comme adverbe, *Tac* aura les valeurs de « Vite, promptement, rapidement, déjà, tout à l'heure, jusqu'à ». C'est évidemment dans ce dernier sens qu'il se trouve pris ici. Il est vraisemblable d'ailleurs que *Tac* constitue à lui seul plusieurs racines primitivement distinctes, bien qu'aujourd'hui homophones. Les homophones, on le sait, sont particulièrement abondants en Maya. C'est une preuve importante des altérations qu'a du subir cet idiome. Cf. le Quiché *Tah*, « Goût, désir ».

Lumi, « Terre ». Y aurait-il là une faute d'orthographe, pour *lumil* ou mieux *lúumil?* Le *i* final serait-il purement euphonique ? Nous inclinerions plutôt à y voir le monosyllabe *i* équivalent de l'adverbe français « Ici, en cet endroit ». Cela formerait répétition avec le dernier *i* de *uai*.

Yucatan. Ce nom, ou plutôt, celui de *Zipatan-Yucatan* était le nom de la partie nord-ouest de la péninsule Maya et peut-être même de la péninsule entière, lors de l'arrivée des Espagnols. Toutefois, en fait d'auteurs anciens, notre narrateur est le seul qui emploie le mot *Yucatan*. Comme la plupart des noms de localité, celui-ci est d'une explication fort difficile. Voici celle que nous proposerions, faute de mieux. Il conviendrait d'y voir un composé de *Yuc*, « Chèvre » et *tan*, peut-être corruption de la postposition mexicaine *Tlan*, « Après, près de ». Le *a* intercalé pourrait ne constituer qu'une lettre euphonique. On sait que *Tan* est une des rares particules postpositives que possède le Maya. On dira p. ex. *Likintan*, « Au levant », de *Likin*, « Levant ». Le sens du nom de pays en question serait donc celui de « Auprès des chèvres, pays des chèvres ». Il ne faut pas oublier que, dans les temps antiques, la péninsule yucatèque passait pour fort giboyeuse. Ses premiers civilisateurs l'avaient qualifiée en raison de cette circonstance, de « Terre des oiseaux, terre du gibier ».

Halach uinic, « Prince ». Nous voyons dans le vocabulaire de l'abbé Brasseur que les rois de Mayapan portaient le titre à peu près identique de *halach-uinicil;* de *Halach*, « Vrai, véritable » et de *Uinic*, « Homme »; litt. « Vrai homme, homme par excellence ». — Le mot *Baron* qui, à l'origine, signifiait simplement « Homme, mâle », n'a-t-il pas fini par devenir un titre de noblesse? — *Uinic*, « Adulte, homme fait » sign. litt. « Accru, augmenté », de *Uin*, « Compléter, gagner ». — Cf. le Mam *Vuinak* et le Quiché *Vinak*, « Homme », de *Vin* (même sens qu'en Maya). Le Maya emploie encore *Uin* en comp. dans le sens de 20. De même, en Quiché, *Huvinak*, de *Hun*, « Un » voudra dire une vingtaine ; — *Huvinak-cab*, « Vingt-deux » ; — *Cavinak*, 40, litt. 2 vingts. Le Quiché dira volontiers *Huvinak*, *Cavinak*, *Oxvinak*, pour « Un, deux, trois mois », parce que les mois du calendrier Toltèque étaient, comme l'on sait, de 20 jours.

En tout cas, le titre de *Halach-uinic* désignait spéc. les chefs de villages, les seigneurs des bourgs. C'est ce terme qu'Oviedo défigure en celui de *Calachini*.

Ton, « Alors » ; voy. *Ti tun*.

Cayom, « Notre père » et non *Ca yum* en deux mots comme il est écrit dans la *Chronicle of Chicxulub*.

Adelantado, « Gouverneur ». C'est le mot espagnol que l'auteur indigène a transcrit sans modification, bien que le son du *d* n'existe point en Maya.

Peten, « Péninsule ». D'après le dict. de l'abbé Brasseur, ce mot désigne « tous les terrains de la côte du Yucatan », pierreux ou sablonneux, recouverts d'une couche de terre végétale. Une ligne plus bas, il le rend par « Ile, péninsule », et nous croyons en effet que c'est la signification ordinaire. Dans son vocabulaire, M. Brinton rend *Peten* par « An island, country, province ». Peut-être ce mot est-il formé de *Pet*, « Cercle, rond, arrondir, former un cercle ». Comme particule numérale, *Pet* sert, d'après

Beltran, à compter les champs, jardins, pâturages. Suivant l'abbé Brasseur, on l'emploierait, jointe à un adjectif numéral, comme suffixe pour compter les choses rondes et plates. La prophétie de Napuctum débute par les mots *Elom ti cab pet*, « Lorsque ce pays sera brûlé ». C'est une des rares particules numérales qui se placent après le mot qu'elles déterminent. Quant à la finale *en*, elle forme des dérivés à sens d'adjectif ou de participe, différant peu, pour le sens, du radic. dépourvu de cette désinence ; Ex. : *Ac*, *Acen*, « Posé, placé debout » ; — *Ku*, *kuyen*, « Saint, divin » ; — *Noh*, *nohen*, « Grand » ; — *Petayen*, « Horrible », de *Petay*, « Apparition, fantôme », d'où *Petayenhal*, « se rendre horrible, se salir ».

Ichil, « Dans, en ». Nous voyons ici l'exemple assez bizarre d'une préposition disyllabique et munie de la finale déterminative *il*. Se rattacherait-elle au Quiché *Ich*, « Possession, chose possédée » ? De là peut-être le *Ich* Maya, pris dans le sens de « Fils, fille ». Du reste, Beltran nous donne *Ich* avec la valeur de « Dedans ». On emploie le monosyllabe *ich*, lorsqu'on ne veut pas indiquer l'idée de possession ; Ex. : *Ti yan ich nae*, « Il est à la maison » ; dans le cas contraire, on a recours à *ichil*; Ex. : *Ti yan ichil yotoché*, « Il est dans sa propre maison ». M. Br. traduit *ich* par « In, into, within ».

Yabil 1519 años, « Dans l'année 1519 ». M. Br. croit qu'il y a ici quelque erreur de copiste et propose de rectifier 1519 en 1539. Du reste, plusieurs des dates fournies par l'auteur yucatèque méritent d'être considérées comme peu exactes.

Cuchi, voy. plus haut *Inkaba cuchi*.

Tenix, « Moi, moi alors, j'étais alors », de *Ten*, pronom sing. de la 1re pers. dev. le présent de l'indicat. du verbe transitif. Quant à *ix*, ce n'est vraisemblablement ici qu'une simple explétive; voy. plus haut.

Batab, « Chef ». Pour le sens, ce titre se rapproche un

peu de celui de *Halach-uinic;* toutefois il s'en éloigne en un point essentiel. Ce dernier désigne une sorte de prince féodal, de maître héréditaire d'un village ou d'un bourg. Au contraire, *Batab* a un sens beaucoup plus général et peut se donner à tout personnage d'une certaine importance, ou jouissant d'une part de l'autorité publique.

Toonix kamé, « Nous recevons, nous accueillons ». *Toon* constitue la forme usuelle du pron. plur. de la 1re pers. devant le verbe transitif. Il est prob. pour *Tion*, de même que *Ten*, « Je, moi », pour *Tien*. On remarquera ce redoublement ou plutôt cet allongement de l'*o*, destiné pour ainsi dire, à compenser l'élision du *i*. Quant à *ix*, c'est sans doute ici une simple suffixe euphonique.

Kame n'est que le radical *Kam*, « Accepter, recevoir, prendre possession », suivi de la finale explétive *e*. Rappelons à ce propos que le Mexicain, lui aussi, emploie cet *e* à la fin des mots, mais surtout comme signe de vocatif; Ex : *Notatzine,* « Notre vénéré père, ô notre père vénéré ».

D'après Beltran, *Kam* étant conjugué transitivement, devrait prendre *ic* comme désinence de l'indicatif, mais l'étude des textes nous amène à penser que son emploi n'était pas indispensable, si ce n'est peut-être dans certains cas particuliers. Citons, à ce propos, l'exemple déjà mentionné plus haut, *In kumbene yume*, « J'annonce tout à l'entour », et non *Kumbenic*. Comme adjectif, *Kam* ou *Kaam* veut dire « Fort, vigoureux, épais ». Avec la désinence *al*, on obtient *Káamal*, « Communion, réception » ; faudrait-il en rapprocher le Quiché *Ka*, « Fort, robuste »?

T'*Uyabal ɔaolalobe*, « Avec des paroles pacifiques ». Ici **T'** pour *ti* se trouve pris dans le sens de « Par, avec ».

Y*abal* signifie comme substantif à la fois « Douleur, paix, affection » de *Ya*, « douleur, sensibilité, plaie, blessure ». On dirait que les Mayas considéraient l'affection comme une souffrance, car *Yacunah* « Amour » et

Yacun, « Aimer, chérir » sont formés de cette même racine, avec l'auxiliaire *Cun*, « Pouvoir, être capable de, exercer l'art de la magie ». Le *B* de *yabal* semble euphonique, à moins qu'il ne revête un sens de passif. Quant à la finale *al*, elle sert souvent, nous l'avons vu dans un précédent travail, à former des dérivés ; Ex : *Kakal*, « foyer, logis », de *Kák* « feu » ; — **T***epal*, « suffisamment », de **T***ep*, « satisfait, assez garni de ». Pris dans le sens de « Beaucoup de, multiple », *yabal* semble un simple homophone du précédent, et se rattache à la racine *Yaab*, « Beaucoup, en quantité, plusieurs ». Rapprochez du Maya *Yabal,* « souffrance, douleur », le Quiché *Yab*, « Malade », d'où *Yabil*, « Maladie » et *Yabih*, « Tomber malade. » *ɔaolalobe* constitue le pluriel muni de l'explétive *e* du mot *ɔaolal*, « Propos, parole ». Il dérive lui-même de *ɔaol*, « Écouter avec soin, prêter attention ». *ɔaolal* se traduirait donc litt. par « Chose écoutée, ce que l'on reçoit d'une oreille attentive », cela nous prouve la valeur passive de la finale *al*. Ainsi *Kakal,* « foyer » sera litt. « L'endroit qui reçoit le feu » ; — *Uayal*, « Tannière », du verbe *Uayal*, « se retirer » sera « le lieu de la retraite, l'endroit retiré ».

En traduisant *uyabal ɔaolalobe* par « Loving attention », M. Brinton nous semble ne pas serrer le texte de trop près.

ɔaic, « donnons » de *ɔa*, « donner » ; avec la désinence *ic*, le verbe est parfaitement conforme aux règles indiquées par Beltran.

Patan, « Tribut ». Ce n'est probablement que le participe passé passif de *Pat*, « Manifester, déclarer » pris dans un sens substantif, de même que **T***zolan*, « Comput » litt. « Chose comptée ». *Patan* signifie en Quiché, « Charge, service » et par extens. « Tribut ».

ɔicil, « Bonne volonté ». Ce mot n'est pas donné dans le dict. de l'abbé Brasseur ; M. Brinton le traduit par « Bravery, encouragement ». Il est vrai que l'abbé B. donne

la racine *ɔic* qui, entre autres sens, possède celui de « Arranger le visage, farder » ; *ɔicil* en serait la forme substantive dans le sens de « Ornement du visage, fard » ; « Donner le *visage orné* » pourrait bien avoir été une métaphore exprimant l'idée d'acte fait gracieusement et de bon cœur.

Tiob « à eux », de *Ti* « déjà vu » et *ob*, signe du pluriel examiné plus haut.

Y écrit par l'auteur en italique, indique, sans aucun doute, que l'auteur emploie simplement la copulative espagnole *et*.

Ca. Nous avions d'abord pensé que ce mot est pris ici plutôt dans le sens de « Et, ensuite » que dans celui de « Nous », car devant un verbe transitif comme *ɔaic* l'est ici, *Toon* serait la seule forme pronominale régulière pour la 1[re] pers. du pluriel de l'indicatif prés. Toutefois les autres exemples analogues, où *ca* se trouve placé devant le verbe sans autre pronom personnel, nous ont amené à changer d'avis. Voici encore un point sur lequel Beltran et les textes ne sont pas d'accord.

Hanalob, « Vivres ». *Hanal* signifie à la fois « Repas, nourriture » et « Manger, prendre un repas ». Il ne faut pas oublier que la division des parties du discours est bien moins tranchée dans les langues américaines que dans nos idiomes européens.

Tiob capitanob « Aux capitaines ». Il est fort remarquable qu'ici *Tiob* corresponde exactement à l'article français. *Capitanob* n'est que le terme espagnol avec la désinence plurielle Maya.

Hek adelentado ukabae lai, « Celui qui porte le nom d'Adelentado », litt. « Qui Adelentado suum nomen est » de *Hek*, « Qui, lequel » ; cette façon d'indiquer le relatif rappelle un peu le procédé sémitique.

Uli uai Maxtunil, « Vint ici à Maxtunil ». On voit qu'ici la préposition *à* reste sous-entendue.

Utancabal, « L'habitation de ». L'abbé Brasseur traduit *Tancabal* par « Cour, enclos, jardin ou champ à côté d'une maison ». Le sens que lui donne M. Brinton, de « The premises of a house, a house and its grounds » ne s'en éloigne pas sensiblement. Dans sa traduction il le rend par *Dwelling*. Ce mot paraît composé de *Tan*, « Au milieu, dans » et *Cab*, « Terre, lieu, endroit ». On aura probablement ajouté la désinence *al* dont il a été parlé plus haut pour le distinguer de *Tancab*, qui se prend comme particule avec la valeur de « Vers, hors de, dehors ». Ici le *U* préfixe indique que le substantif auquel il se trouve accolé joue le rôle de régisseur par rapport à celui qui suit.

Nachi-May. Nom propre d'homme ; étym. inc. *May* était le titre du grand-prêtre chez les Mayas, et signifiait en même temps « Cornes, sabot d'un animal ». Il est fort possible que le premier de ces deux sens n'ait été adopté qu'en raison des fonctions sacerdotales attribuées à certains membres de cette famille. Quant à *Nachi*, serait-ce une forme participielle passée de la rac. *nach*, « Loin, éloigné » ? Landa et Sanchez Aguilar signalent le personnage en question comme membre d'une ancienne famille princière. M. Br. présume que l'un des membres de cette lignée, *Ahkin-May* remplissait, à titre héréditaire, les fonctions de Souverain Pontife.

Ti yanob, « A leur arrivée », litt. « ad Tò advenire isti, ad Tò adveniunt », de *ti* déjà vu, et de *yanob*, 3ᵉ pers. plur. de l'indic. prés. de *yanhal*, « se trouver, être présent, *estar* ». Ce dernier est lui-même formé de *yan*, « Il y a, y a-t-il » ? et de l'auxiliaire *Hal*, « Stare, fieri ».

Ca binon, « Nous nous en allâmes », de *Benel* ou *Binel*, « Abire, iter ingredi ». Le *ca* qui appartient à la classe des *pronoms troisièmes mixtes* de Beltran peut s'employer ici, parce que le verbe est intransitif ; devant un transitif, il faudrait régulièrement *Toon* pour « nous »;

du reste, le pronom de la 1re pers. se trouve ici exprimé deux fois et sous deux formes différentes, par *Ca* précédant le verbe et par le *ou* suffixe. *Benel* ou *Binel* se rattache à la racine *Be,* « Chemin, cheminer » ; cf. le Quiché *Be,* « Chemin, cheminer », le Zotzil *Beel*, « Chemin ».

Cilob, « Agréments, présents ». M. Brinton traduit par *Pleasures*, et donne dans son vocab. *Cill*, « Delight, pleasure ». Le dict. de l'abbé Brasseur rend *Ciil* par « Ivresse de toute nature, plaisir que cause la boisson, mets, saveur, don, présent, faire plaisir, offrir, etc ». Le sens précis que ce mot *Cilob* doit avoir dans la phrase ne nous semble pas absolument déterminé.

Uchebal, « Pour, dans l'intention de, *in order that* ». Comme forme verbale, ce mot aurait le sens de « Qui doit, qui doit arriver » ; ne serait-ce pas le passif de l'inusité *Uch* que nous retrouvons sous sa forme impersonnelle dans *Uchac*, « Être possible, se pouvoir, qui se peut »? Nous avons vu que *bal* est la désinence la plus habituelle du passif. Il est assez étrange que la particule se trouve rejetée après le mot qu'elle régit.

Cicioltiob, (c'est ainsi qu'écrit M. Brinton). Il faudrait ce nous semble *ciciol tiob,* « du plaisir, de l'agrément à eux », de *Ciciol* et de *Tiob,* déjà vu. *Ciciol* est formé, ainsi que le fait observer M. Brinton, de *Cici,* « doux, suave, agréable », et de *Ol,* « Cœur, volonté » ; *Cici* n'est sans doute qu'un doublet de *Ci* qui possède parfois exactement le même sens.

Mayto, « Avant que ». Ce mot, qui n'est ni dans le vocab. de M. Br. ni dans le dict. de Brasseur ni dans la liste de particules donnée par Beltran, est sans doute d'un emploi assez peu fréquent. Nous y reconnaissons l'advèrbe *Ma* « non », *To* « Aussitôt, à l'instant » et *I* ou *y*, lequel joue probablement ici le rôle du démonstratif « Ceci, cela ».

Ococob Ti cah cuchi. « Ils fussent entrés dans la

contrée » *Ococob cuchi* constitue évidemment un parfait du subjonctif de l'intransitif *Ocol,* « entrer » : cf. *Hihuil nacacob cuchi,* « Qu'ils soient montés », mais avec remplacement de la particule *hihuil* par le composé *allayto.*

Chenbel, « En vain », de *Chen,* « Solitaire, seul » et *Bel,* « Voie, chemin ». *Chenbel* se prend aussi dans le sens de « Seulement ».

Zutucahob, « Contournent », litt. « Vont en cercle » ; de *Zut,* « Tour, contour, décrire un cercle » et *Cah,* « Être occupé à faire ». Nous n'avons pas rencontré, il est vrai, le composé *Zutcah* dans les vocabulaires par nous consultés ; mais les composants y existent et le sens n'en saurait être douteux. Peut-être bien s'agit-il ici d'un verbe formé sur le modèle de *Nacalucahob,* « Ils montent » et avons-nous affaire à une contraction, pour *Zutulucahob.* En tous cas, la présence du *U,* pronom de la 3[me] pers. devant *cah,* indique bien un indicatif présent, tandis que le sens de la phrase précédente semblerait exiger plutôt ici un passé.

Paibe, « D'abord », litt. « Guide, conducteur », de *be,* « chemin » et *Pay,* « faire sortir, appeler dehors ».

Oxppel, « Trois fois ». Peut-être eût-il été plus correct d'écrire *Oxppeel,* de *Ox,* « Trois » et *Ppeel,* particule numérale servant, nous dit Beltran, *para cuenta en general de cuantas cosas hay.*

Uↄanlob, « Ils dévastent », de *ↄan,* « dévaster, ruiner ». Cette forme, comme bien d'autres données par notre texte, semble forgée d'une façon tout opposée aux règles indiquées par Beltran. *Uↄanlob* ne peut guère être qu'un indicatif présent intransitif, comme l'exige la construction de la phrase et le verbe précédent. D'ailleurs il est suivi, non d'un régime direct, mais bien de la prép. *t'* pour *ti.* Mais, dans ce cas, il faudrait *ↄanalucahob,* comme *Nacalucahob,* « Ils montent ». Si le verbe était au parfait, on devrait avoir simplement *ↄanob.* Aurait-on

voulu le mettre au parfait du transitif? Dans ce cas la seule forme régulière se serait trouvée *Uɔanahob* ou *Uɔanhob.*

Faisons remarquer, en tous cas, que la façon dont M. Brinton traduit cette phrase ne semble pas parfaitement exacte. Voici de quelle manière il la rend : « They « did not enter the towns, not even visited the towns; « They were here in this land for three Months, being « here in the district of Maxtunil. » — « Ils n'entrèrent « point dans les villes, ne visitèrent point les villes. Ils « restèrent là dans ce pays pendant trois mois, étant « placés ici dans ce district de Maxtunil. » Le sens général de la phrase Maya paraît cependant bien clair, et voici comment nous croirions le devoir rendre en français : « Avant qu'ils n'entrassent dans ce pays, en vain, « ils commencent par contourner cette région, trois fois « ils ravagent cette contrée-ci de Maxtunil. » Sous entendu : (sans parvenir à s'y établir, ni à s'en rendre « maîtres), « Ensuite ils partent.... » etc.

Likulob, « Ils partent, ils sortirent ». Impossible de décider si nous avons affaire à un présent ou à un parfait. La forme donnée par Nakuk-Pech n'étant point de celles qui se trouvent dans la grammaire de Beltran. Il faudrait, pour l'indicatif présent *likulucahob*, « Ils partent » et *likob*, « Ils partirent, ils sont partis », si l'on veut marquer le passé.

Décidément, qui des deux, du grammairien espagnol ou bien des gens du pays parlent mal la langue Maya? Ajoutons que, d'après le vocabulaire de M. Beltran, *Likul* signifie simplement « de, hors de » ; c'est *Likil* qui seul veut dire « sortir, partir ». Il est vrai que le dictionnaire de l'abbé Brasseur nous présente *Likul* avec cette valeur de verbe. Cf. le Quiché *Li*$^{c}_{c}$ et *Lik*, « Se répandre, s'étendre ».

C'ubinelob, « S'en vont, s'en allèrent »; même observation que pour *likulob*. On ne sait pas si l'on a affaire

à un présent ou à un passé. Il a déjà été question du verbe *Binel* à propos de *Cabinon*. C'est par erreur, à notre avis, que M. Brinton écrit *Cubinelob* en un seul mot et que l'abbé Brasseur donne le monosyllabe *Cu* comme un pronom plur. signifiant « Ils, eux ». Il conviendrait d'écrire *C'ubinelob*, et le prétendu pronom *Cu* se trouve composé de *C*, dont il a déjà été question plus haut et de la particule *ca*, dont les sens sont multiples, déjà étudiée. Elle veut dire notamment « Et, ensuite, lesquels, quand, même », etc., mais peut aussi se prendre comme signe de présent. Sur ce point on pourrait hésiter. Le sens de « Et, ensuite » serait toutefois celui que nous jugeons le plus naturel et, par suite, préférable.

T'uholpai, « Au port ». Ce substantif sign. litt. « Tête, fin de la côte », de *Hol*, « Caput, terminus » et de *Pai* ou *Pay*, « Rivage maritime ». Le dictionnaire de l'abbé Brasseur ne nous donne pas *Pay* dans ce sens, mais il nous présente un autre mot qui pourrait bien n'être qu'un doublet, c'est *Paa*, « Étang, aiguade ».

ɔunul, « Ils commencent », sous-entendu « à se fixer », litt. « Commencer ». M. Brinton donne à *ɔunul* le sens de « To make a beginning ». Ce mot n'est pas indiqué dans le dictionnaire de l'abbé Brasseur, mais on y trouve *ɔun* avec le sens de « Finir, achever, s'absorber », qui est juste le contraire du précédent. Nous croyons que *ɔunul* doit être pris avec la valeur d'un indicatif présent. L'auteur indigène, pour abréger, se sera borné à le donner sous sa forme infinitive. Les écrivains Mayas ne semblent pas avoir beaucoup cherché la clarté grammaticale.

T' uhol upayil, « Au port ». Nous remarquerons que les deux composants *Hol* et *pay*, ici revêtus de la suffixe déterminative *il*, sont séparés par la préfixe possessive *u*. Ils forment bien deux mots séparés.

ɔilam. Nom propre d'une ville ou bourgade, au nord

d'Izamal et près de la mer. M. Brinton ajoute que, d'après certains auteurs, c'est là que Francisco de Montejo se rembarqua après sa retraite de devant Chichen-Itza en 1528.

Tancoch yoxpel hab cahanobi, « Ils y résidèrent trois ans et demi. » *Tancoch* qui signifie « moitié » est formé de *Tan*, « à, vers » et *Coch* ou *Cochil*, « Grandeur, taille, circuit ».

Nous traduirons *Yoxpel* (qui serait mieux écrit *Yoxppeel*) *hab*, par « Trois fois l'année », *id est* « Trois ans ». Le *y* préfixe possessif indique que *Tancoch* constitue une demie surajoutée et non pas la moitié des trois années. Si l'on avait voulu rendre cette dernière idée, on aurait dû dire *Utancoch oxppeel hab*.

Enfin *cahanobi*, ou sans l'*i* final (voy. *Cristianoili*) *cahanob*, semble bien un parfait du verbe *Cahol*, « résider, demeurer », et comme substantif « Village, ville ». Nous le rendons donc par « Ils demeurèrent, résidèrent ». En tout cas ce mot est, lui encore, formé d'une façon assez peu régulière. Il faudrait simplement *cahob* (la désinence *an* ayant une valeur de passif), « demeure, là où l'on a demeuré, séjourné ». Il est vrai que l'on pourrait réunir cette phrase à la précédente et traduire *ɔunul t'uhol upayil ɔilam tancoch yoxppeel hab cahanobi.* — Incipere (incipiunt) ad caput littoris ɔilam (ad portum ɔilam) dimidii (anni), trium annorum mansiones.

IV

Tiob yan cuchi, « Ils étaient déjà là », litt. Eorum stare (erat) actum. La particule *ti* aurait donc ici une valeur de génitif. *Yan* irrégulier isolé répond à l'esp. *hay*, à nos locutions « Il y a, y a-t-il ». C'est le radical du verbe *Yanhal*, « Estar » auquel Beltran n'assigne pas d'imparfait. Il nous donnerait à ce temps pour la 3me pers. du pluriel *Yanhal ucahob cuchi*, par analogie

avec *Nacal ùcahob cuchi*, « Ils montaient ». Mais nous avons ici affaire plutôt à une sorte de nom verbal, muni du signe de temps, que l'on rendrait en latin par un pronom et un participe à l'ablatif absolu qu'à une véritable forme de conjugaison ; c'est ce que prouve l'emploi de la forme *Tiob*.

Bini, « vint », 3me pers. sing. régulier de l'imparfait indicatif de *Binel*, déjà vu.

Ukubulte, « Présent, contribution ». Nous avons vu la valeur du *u* préfixe. Il indique que le mot suivant *Inyumob*, « mes pères », doit être mis au génitif.

Lae, « Certè ». C'est, nous croyons, par suite d'une erreur de copiste que M. Brinton a écrit ici *lai* « est ».

Adelantado ukaba lai zutui, « *Celui dont* le nom est Adelantado retourna. » Les pronoms relatifs ne sont ici exprimés d'aucune façon. C'est ce qui arrive souvent en Maya. *Zutui* constitue la 3me pers. sing. du parf. indic. de *Zutul* « Tourner, aller en rond, retourner ». C'est probablement une abréviation des formes *Zutuli*, *Zutulci*, données par le dictionnaire de l'abbé Brasseur. La forme véritablement régulière semblerait devoir être *Zuti*. Cf. *Naci*, « Il est monté ».

Uai, « Ici ». M. Brinton écrit ce mot tantôt avec un *i* final, tantôt avec un *y*. La première de ces orthographes nous semble préférable.

Ixkakuk. Nom de femme dont il est assez difficile de donner le sens exact. *Ix* constitue la préfixe féminine. *Kakuk* serait-il une contract. pour *kak kuk*, litt., « Feu, éclat du plumage », ou plutôt du Quetzal? Voy. Nakuk-Pech.

Uɔah, « Il donna, il la donna ». Parf. ind. rég. de *ɔa*, « donner ». La forme *u ɔa* adoptée par M. Brinton nous semble donc fautive à un double titre.

Inyum tiob lae, « Pater meus eis certè ». Cette transcrip. nous paraît préférable à celle de *in yum tiob lai*,

donnée par M. Br. *Inyum* sujet du verbe *ɔah* se trouve rejeté à la suite à cause du membre de phrase incident *Ixkakuk ukaba* régi par l'accusatif.

Xcħuplal, « Jeune fille ». Ce mot ne se trouve pas dans le dict. de l'abbé Br., mais nous y trouvons *Cħuplal*, qui a le même sens et n'est qu'une contract. pour *Cħupulal*, formé lui-même de *Cħupul* (même sign.), et de la finale *al* dont il a déjà été parlé. Nous savons d'ailleurs que le *x* init. est la préfixe féminine que l'on peut souvent employer ou omettre à volonté. Le *U* possessif qui précède *Kaba* indique que *Xcħuplal* doit être mis au génitif. *Cħupul* est lui-même formé de *Cħup*, « femme, femelle » et de la désinence *ul* parfois prise comme une sorte d'explétive, ainsi que nous l'avons déjà vu dans un précédent travail.

Menyahticob, « Pour les servir ». *Menyahtic* est le gérondif en *di* régulier du verbe *Menyah*, « Travailler ». Quant à *ob*, c'est le pronom régime pluriel parfois uni au verbe. N'avons-nous pas quelque chose d'analogue dans les formes italiennes *datemelo*, *à rivederla* ; espagnole *hacerlo?* etc.

Tzenticob, « Pour les nourrir », du radical verbal *Tzen*, « soutenir, alimenter ». Pour le reste de ce mot, voy. *Menyahticob*. C'est par redondance qu'on lui a ajouté le mot *tiob*, « Eis ».

Tan, « Ici, au milieu, vers ». Le sens primitif de cette particule était « sein, poitrine » ; comme conjonction ce mot signifie « Mais, quant à ». Peut-être convient-il de rapprocher cette particule de *Tan*, signe de présent ou d'actualité en Cakchiquel. *Tan*, dans le sens de « Chaux, cendre, tan de tanneur », pourrait bien constituer un simple homophone. En serait-il de même de *Tan* final, p. ex. dans *Likintan*, « Au levant », que l'on pourrait être tenté de rattacher au mexicain *Tlan*, lequel est également une postposition ayant la même valeur?

Talkatuntabilob, « Ils commencent à être attaqués ». Nous avons ici, sans aucun doute, affaire à un verbe composé ou mieux incorporé qui doit se résoudre dans les deux éléments suivants : *talob*, « Ils vinrent », 3e pers. plur. préter. indic. de *Talel*, « Venir », et *Katuntabil*, passif de *Katuntah*, « Faire la guerre, combattre », dérivé lui-même de *Katun*.

T'umen, déjà vu, nous paraît avoir plutôt ici le sens de « Par » que celui de « A cause de » qui est le plus habituel.

Cupulob, « Les Cupuls ». Dans ses notes, M. Brinton écrit ce nom *Kupuls*. C'était le nom d'une famille qui régnait dans la région de l'est, où fut plus tard fondée la ville de Valladolid, et qui soutint une lutte prolongée contre les Espagnols. Peut-être ce terme est-il formé de *Kú*, « Saint, divin » et *Pol*, « Tête, chefs », litt., « Les princes sacrés ». On sait qu'un des titres des Césars était celui de « Très saints Empereurs ».

Catun, « Et alors », de *Ca* et *tun*, déjà vus.

Lukobi, « S'en allèrent ». Le *i* est le signe de la 3e pers. sing. du prét. et *ob*, celui du pluriel. La forme normale serait *Lukob;* cf. *Nacob*, « Ils montèrent ». Toutefois, le texte par nous étudié donne plusieurs exemples du maintien de cet *i* du sing. devant la finale *ob*, Ex. : *Cahiob*, « Steterunt » ; — *Biniob*, « Ierunt ».

Ca, doit évidemment être pris ici dans le sens de notre adverbe *et*.

Ti Cahtalob, « Pour habiter », ou litt., « Pour eux habiter, pour qu'ils habitassent », de l'infinit. *Cahtal* avec la finale plurielle *ob*.

Ecab-Kantanenkin, litt., « Ecab, de la fièvre jaune ». M. Brinton écrit *Ekab* dans ses notes. Ce terme paraît avoir désigné à la fois une région et une ville situées sur la côte opposée à l'île de Cozumel. Il pourrait bien être composé de *Ek* « Noir » et *Ab*, « Eau », ou *Cab*, « Pays ». En

effet, le sol de cette province devait être en partie formé d'alluvions et de végétaux décomposés et, par suite, offrir une teinte noire. On sait que les Russes désignent du nom de « Terres noires » la région sud-ouest de leur empire. D'un autre côté, les cours d'eaux y étaient fangeux et manquaient de limpidité. On conçoit qu'une pareille contrée soit particulièrement exposée aux épidémies de fièvre jaune. Une variété de cette maladie s'appelle en Maya *Kantanen-Kin*, litt., « Soleil jaunissant », de *Kin*, « Soleil », — *Kantan*, « jaunir » et *en*, finale servant à former des adjectifs et participes.

Cahlahciob, « Ils résidèrent ». N'y aurait-il pas ici une faute de transcription et ne conviendrait-il pas de lire *Cahlahiob?* Cette dernière forme semblerait beaucoup plus normale. Nous trouvons ici encore le *i* sing. précédant la désinence plurielle *ob*.

Katuntabiob, « Furent combattus par, eurent la guerre à soutenir contre ». C'est un passif régulier, mais toujours avec l'adjonction des deux désinences, singulière et plurielle.

Ahekabob, « Les habitants d'Ekab ». Nous avons vu que la préfixe possessive *Ah* indique parfois les habitants d'un pays ; Ex.: *Ahmotul*, « Habitant de Motul ».

Lukobie, « S'en allèrent », même observation que ci-dessus. Pour le *e* final euphoniq., voy. *Lae*.

Kuchob, « Ils atteignirent », prét. rég. de *Kuchul*, « Arriver » ; le texte porte fautivement *Cuchob*.

Cauaca. Nom d'une localité que nous ne savons comment identifier, peut-être de *Cauac*, « Débordé » et *A*, « Eau » ?

Ocobi, « Ils entrèrent » de *Ocol*, « Entrer » ; même remarque que pour *Lukobi;* la forme régulière semblerait ici *Ocob* ou même *Ociob*.

Maniob, « Ils passèrent », de *Manel*, « Passer, aller outre ». *Manob* semblerait plus régulier.

ɔekom. M. Brinton fait observer dans ses notes que ce nom est probab. pour *Tekom*, peut-être de *Te*, « Bois » et *Kom*, « Vallée », litt., « La forêt de la vallée ».

Ti ukaba, « De son nom, ainsi nommé » ; cette manière de s'exprimer ne semble pas trop dans le génie de la langue et il serait possible qu'il y eût ici quelque altération.

Cuhe, peut-être pour *Cuhi*, « Auparavant », litt., « Qui a eu lieu » ; c'est la 3[e] pers. sing. prétérit de l'inusité *Cu*, « Être, y avoir » ; cf. le Quiché *Qo*, « Estar ».

Manciob, « Ils passèrent de là ». L'affixe *Ci*, laquelle précède ici le signe du plur. *ob*, possède divers sens. Ajoutée au radic. du verbe, elle répond à notre conjonct. « Après », Ex. : *Cimci innàa*, « Après que ma mère fut morte ». Après le sujet elle donne plus de véhémence au discours, mais en exprimant le doute. Enfin, suffixé au prétérit de certains verbes, *Ci* répond aux conj. latines *ubi*, *unde*, *quà*, etc. Tel paraît être précisément ici le cas. Ajoutons que préfixé au verbe, *Ci* marque le présent, l'actualité. Le terme *Ci*, « Boisson fermentée », Aloès dont la sève fournit la liqueur appelée « Pulqué », pourrait bien n'être qu'un simple homophone du précédent. Il en serait de même de *Ci* « Dire ».

Tixcuum cuuc, écrit sans doute fautivement ; *Tixcuumcu Uuc* dans la Chronique est le nom d'une ville non existante aujourd'hui, mais dont M. Brinton ne nous indique pas la position. Étym. très incertaine.

Kuchoob, « Ils arrivèrent », pour *Kuchob*. Ce verbe que nous venons de rencontrer plusieurs fois ne l'est pas une seule, écrit d'une façon correcte. C'est ce qui nous prouve à quel point ce passage surtout de la Chronique est corrompu.

Tinuum. C'est, nous dit M. Brinton, le nom d'une ville située à 4 lieues au nord de Valladolid, sur la route d'Izamal. Ce mot est prob. composé de *Ti*, « à, en » et

num, sorte de plante épineuse ; litt., « Vers ou dans les épines ».

Caix, « Et encore », de *Ca* déjà vu et de *Ix* qui, placé à la suite d'un mot, équivaut au *que* latin.

Utzaclahob, « Ils suivirent en cherchant, ils atteignirent », du radic. *Tzacal*, avec le *u* possessif, signe ici de 3e pers.

Uchichen-Ytza, « Chichen-Itza ». Nom d'une ville dont il a déjà été parlé plus haut. Le *U* possessif prosthétique semble superflu et peut bien résulter d'une altération du texte primitif. *Chichen-Itza*, célèbre par ses belles ruines, se trouve à 42 ou 43 lieues environ à l'est de Mayapan, et, d'ap. M. Br., à 40 milles géographiques d'Izamal.

Ukatahob, « Ils demandèrent », du verbe *Kati*, « demander, interroger ».

Ulahanobi, « Qu'ils s'étendissent », de *Lahal*, « s'achever, finir, s'étendre ». Il n'est pas très facile de déterminer lequel de ces trois sens doit être préféré ici. Il semble cependant que les émigrants, à en juger par la réponse à eux faite, imploraient la permission de s'établir dans le pays de Chichen-Itza. On se demande pourquoi le verbe ici n'est pas au subjonctif. En tout cas, *ulahob* semblerait plus régulier que *ulahanobi*, voy. *lukobi*.

Alab, « Être dit, il leur est dit ». *Yalab*, *alab*, *yalal* constituent le radic. passif de *Yal* ou *Al*, « dire, parler ».

Ye, ce mot ne figure pas dans le vocab. de M. Brinton. Celui de l'abbé Brasseur lui assigne le sens de « Causer de l'amertume, rendre amer ; montrer ; désigner ». Ne serait-il pas plus simple de supposer qu'ici il joue le rôle de simple particule et équivaut à nos expressions « Voici, voilà »?

Yume, « Père, seigneur »; signalons ici la présence du *e* final euphonique.

Ci Yalalob, « Alors, il leur fut dit, il leur est dit ». *Yalal* constitue le passif de *Yal* ou *al* et *ob* indique le pronom pluriel qui ne peut guère jouer ici que le rôle de régime.

Ahau, « Le prince ». Le mot *Ahau*, précédant le terme *Cocom* nous semblerait devoir plutôt se rendre ainsi, que par le sing. *King*. Il y a, en effet, plusieurs personnages nommés dans la phrase, et *Ahau*, nous l'avons déjà vu, signifie aussi souvent « Prince, chef » que « Roi ».

Cocom Aun-Pech, « Le Cocome *Aun-Pech* ». Ces deux derniers mots constituent le nom de l'individu et *Cocom*, son nom de famille. On appelait *Cocom*, litt. « Auditeur, celui qui écoute, croyant », une antique famille royale du Yucatan qui se prétendait intronisée par le mythique réformateur religieux *Cukulkan* ou *Quetzalcoatl*. *Aun* ne serait-il pas une contract. pour *Au-an*, de *Au*, « Collier » et *An* qui, nous l'avons vu dans un autre travail, semble une désinence à la fois de passé et de passif, et sert parfois à former des substantifs. *Aun* signifierait donc « Celui qui a porté un collier ». Il a été question plus haut de *Pech*. Le nom entier voudrait dont dire, litt., « Le camard porte-collier de la race des Cocomes *ou* auditeurs ».

Namox-Cheel ou mieux *Namox-Chel*, étym. inc.; voy. *Chel*.

ↄiↄantun. C'est, nous dit M. Brinton, le nom d'une ville située au nord d'Izamal et dont Sanchez Aguilar fait l'ancienne capitale de la maison princière des Chels, étym. inc.

Katun ↄul, « Guerrier étranger ». Il s'agit évidemment ici d'un pluriel, bien que le nombre ne soit pas indiqué. C'est que *Katun* pris comme nom est un collectif et signifie « Corps, réunion de guerriers ».

Te xeb nae, « Restez dans ces demeures ». Telle est la traduct. donnée par M. Brinton. Le texte est visible-

ment fort altéré, et nous n'avons pas rencontré la racine *Xeb* dans le dict. Peut-être pourrait-on rétablir le passage ainsi : « *Tecex nae* » ou « *Tecex ti nae* » ou « *Tece ti nae* », litt., « Restez à la maison », de *Tec*, « demeurer, rester » et *Na*, « maison », avec la finale euphonique *e*.

Nacon, le texte porte *Naob bon*, ce qui serait absolument incompréhensible. M. Brinton suppose, et nous sommes tout à fait de son avis sur ce point, qu'il faut lire *Nacon*. C'était le nom d'une fonction très élevée de l'ordre militaire; Avila avait traduit ce membre de phrase par « Car c'est ici la maison de Nacon Kupul ». D'après Landa, les *Nacons* étaient des sortes de capitaines élus pour 3 ans. Ce terme paraît dérivé de *Nacal*, « Monter, s'élever ».

Ulukulob, « Ils s'en allèrent ». La forme régul. semblerait *lukob*. On ne voit pas trop ce que vient faire ici le *u* possessif initial. Remarquons que *likul* et *lukul* semblent deux doublets l'un de l'autre, comme en grec σχίζω et σχάζω ou même en latin *prudens* et *providens*.

Yicnal, « Avec », litt., « Avec soi, avec lui », de *Ic* ou *Yic*, « Avec » et *nal*, sorte de suffixe possessive; Ex. : *Otoch*, « Maison » et *Otochnal*, « Maître, possesseur de la maison ».

Ixcuat. Ce nom propre ne serait-il pas d'origine mexicaine, pour *Itzcoatl*, litt., « Serpent d'obsidienne »? On sait que ce nom a été porté par un des empereurs du Mexique.

Akee (ou Ake). Localité que M. Brinton croit identique au moderne *ɔonatakê*.

Ualkahiob, « Ils retournèrent, revinrent sur leurs pas », sans doute pour *ualkahob*, de *ual*, « qui va et vient, tourne et retourne » et *Kahal*, déjà vu.

Tutulpachob, « Ils arrivèrent en foule », de *Tutul*, « débordant, abondant » et *Pachal*, « s'étendre de son long, tomber de son long ».

T'ucaaten, « De nouveau, pour la seconde fois », ou plus correct. *T'ucaten*, de *T'* ou *Ti*, « à, pour » ; — *Ca*, « deux » et *Ten*, « fois », ou comme verbe, « Passer, s'achever ».

T'uholpayal, « Au port de », de *T'* et *u* déjà vus ; de *Holpay* ou avec la désinence *al*, déjà étudiée, *Holpayal*, « Port dans un estuaire ». Ce mot est lui-même formé de *Hol*, « A fond, au fond » et *Pay* (non donné avec ce sens dans le dict. de l'abbé Brasseur) qui signifie « Rivage de la mer ».

Catzim. C'est aujourd'hui, nous dit M. Brinton, le nom d'une hacienda, dans le départ. d'Izamal, tout près de la côte.

T'uyol Pachob. « Pour s'étendre, pour qu'ils se répandissent ». Je crois ici le texte fautif. Peut-être faudrait-il *Tutulpachob*.

Tet, nous semble ici fautif, pour *Ti*, « à, vers, dans ».

ɔelebnae. C'est, nous dit M. Brinton, le nom d'une localité aujourd'hui inconnue. Le *e* final est euphoniq.

Cahicob, « Où ils demeurent », de *Cahal*, « demeurer » et de l'affixe *Ci* déjà vue et prise sans doute ici dans le sens du lat. *Ubi*.

V

Lai ye, « C'est », nous semble écrit d'une manière fautive. Il faudrait sans doute *laie*, avec le *e* euphonique déjà vu.

Ye non indiqué dans le vocabulaire de M. Brinton figure dans celui de l'abbé Br. avec le sens de « Causer de l'amertume, rendre amer, montrer, désigner ».

Chanputune. C'est la ville appelée aujourd'hui *Potonchan*. On écrit aussi *Chanpoton;* mais le nom primitif semble avoir été *Chakan-Poton;* litt., « Savane

du Piment », de *Chakan*, « Savane, prairie » et *Poton* ou *Putun*, espèce de petit piment fort piquant. *Chanputune* est visiblement fautif. L'antique cité est aujourd'hui ruinée, mais la bourgade de Potonchan s'élève tout près de ses débris, situés au bord de la mer, dans le départ. de Campèche.

Uacppel, ou plus correctement *Uacpel*, « Six », du radic. *Uàc* « Six » ; voy. plus haut *Capel*,

Uhokzahubaob, « Ils s'en allèrent, ils sortirent » ; litt., Ils se firent sortir soi-même », de *Hokzah*, « Faire sortir, arracher », factitif de *Hokol*, « sortir, s'étendre », avec intercalation du pronom réfléchi *Uba*, « Soi-même », lequel est formé de *U*, « Se » et *Ba*, « même, soi-même », dont le sens primitif semble avoir été celui de « Personne, être ».

Campeche, ou mieux *Campech*, la ville de Campèche. Nous avons déjà parlé de l'étymologie de ce nom ; l'abbé Br. l'explique par « Serpent-tique », de *Can*, « Serpent » et *Pech*, « Tique ». Il nous fait observer que cette ville est quelquefois nommée *Kimpech*, litt., « Soleil-tique », de *Kin*, « Soleil » ou *Kakipech*, litt., « Feu de Tique », de *Kak*, « Feu », prob. avec *i* euphonique. La vérité, c'est qu'elle doit signifier « feu ou soleil », de la famille Pech, comme il a déjà été dit dans l'introduction. Cette cité, célèbre par son commerce de bois de teinture, est située à une cinquantaine de lieues au S. de Mayapun, sur le golfe du Mexique.

ↄule, « Étranger », de *ↄol*, avec *e* euphonique. Dans le langage moderne, *ↄul* se prend quelquefois dans le sens de « Seigneur, maître ».

Mani, voy. plus haut *Maniob*.

Yan Campech Cuchi, « Ils étaient à Campèche ». On remarque ici l'intercalation du substantif régime entre le radical verbal et l'auxiliaire qui marque le passé.

Ukatahob, « Ils demandèrent », de *Kati*, « demander,

vouloir » et aussi « creuser ». D'après Beltran, ce verbe n'aurait point d'autre personne. Cependant, dans Landa. on trouve la forme *Ma in Kati*, « Je ne veux pas ». L'abbé Brasseur fait observer que les modernes en ont fait un verbe régulier, ayant au présent *Katic*, au prét. *Katah*, au futur *Katez,* et se conjuguant, par conséquent, sur le modèle de *Cambez*. L'exemple que fournit ici l'écrivain indigène prouve qu'il en devait être de même, dès une époque plus ancienne. Au reste, nous n'avons pas besoin de faire ressortir une fois de plus ici la différence existant entre le Maya de Beltran et celui de Nakuk-Pech.

Uyabi, « Selon, conformément à ». Cette forme est assez difficile à expliquer. Nous croyons que *yabi* est simplement ici pour *habi*, 3e pers. sing. du prétérit indic. de *Hal*, « Être, devenir », lequel ne serait peut-être lui-même qu'une contract. pour un primitif *Habal*. Le *u* initial n'est autre chose que la préfixe de la 3e pers. Quant à l'*y*, nous le regarderions comme euphonique, ainsi que dans *Yoc*, « Sabot d'un animal », doublet de *oc* qui est la forme primitive. Il faudrait reconnaître que l'expression *uyabi*, qui est essentiellement verbale, se trouve ici prise avec la valeur d'une préposition.

Uthanob, « Ordres, les ordres, les paroles ». L'orthographe régulière eût été *U tħanob*, car ce mot est le plur. de *Tħan*, « Voix, parole, discours, dire, parler ».

Tumen Batabob, « Des chefs ». Nous reconnaissons dans *Batabob*, le pluriel de *Batab*, « Capitaine, seigneur, noble », prob. de *Bat*, « Hache, massue, casse-tête », et de la finale substantive dérivée *ab* ; cf. notre travail *de la format. des mots en langue Maya*. La massue était, sans doute, au Yucatan, l'arme des chefs comme elle paraît bien l'avoir été chez les anciens Assyriens, comme l'est l'épée chez nous.

T'ucahalcahobe tulacal, « A toutes les localités, à tous les villages ». *Cahalcahob* est un composé de

Cahal, « localité, ville, bourgade », unis tous deux par la même désinence plurielle *ob*. On remarquera que *Cah* et *Cahal* ne sont, en quelque sorte, que le même mot, seulement dans le premier cas il se trouve muni de la désinence *al* dont il a déjà été parlé. Quant à *Tulacal*, « Omne », il suit le substantif dont il dépend au lieu de le précéder, conformément aux règles habituelles du langage ; peut-être est-ce pour donner plus d'énergie à la phrase? En tout cas *Tulacal* est formé de la prép. *T'* pour *ti*, de *u* possessif et de *Lakal*, forme définie de *Lak*, « Compagnon », litt., « En compagnie ».

Tiob te maaniob ti kaknabeYahpulul Patanob lae ; « A cause d'eux les porteurs se rendirent par là sur le bord de la mer ». M. Br. traduit par « They passed on by the sea (asking) for tribute to be brougth to them ». Tout ce passage semble, du reste, assez altéré. *Te* précédent le verbe *maaniob* ne peut guère avoir d'autre sens que « Là, par là ». Nous soupçonnons que, dans le texte primitif, *Te* devait se trouver placé après le verbe et précéder immédiatement *ti Kaknabe ;* dans ce cas, il aurait correspondu à nos prépositions « à, vers » ; — *Ti* placé devant le substantif semble faire corps avec lui, et signifier « Les environs de l'Océan, le littoral » ; cf. *Ti Hó*, « La cité, les environs de *Mérida* », litt., « Vers la ville »; — *Maaniob* serait écrit plus correctement *Manob ;* — *Kaknab* ou *Kaknabe*, avec un *e* final euphonique, « Mer, océan », constitue, sans aucun doute, un mot composé. On dit aussi *Kakunab* ou *Kanáab*. Nous n'avons guère pu retrouver de quels éléments ce terme est formé. En tout cas, l'interprétation donnée par l'abbé Brasseur : « Surface, paume de la main en feu », ne nous semble acceptable à aucun point de vue. Le terme *Yahpulul* ne se retrouve pas dans les vocab. par nous consultés. Peut-être conviendrait-il de le remplacer par *Ahpulil* ou avec le possessif préfixe *Yahpulil*, « Porteur, portefaix, leurs porteurs », de *Ah*

préfixe déjà vue et *Pulil*, « Charge, fardeau », de la rac. *Pul*, « Porter ».

Y, écrit en italique dans l'ouvrage de M. B. est sans doute pour *y* barré, contract. de *Yetel*, « Avec ».

Lakob, que l'on trouve aussi écrit *lakóob*, est le pl. de *Lak*, « Compagnon, prochain ».

Ahmacam Pech. Nom propre d'homme ; litt., « Le membre de la famille des Pech, qui saisit avec sa main », de *Ah*, « Possessif » et *Ma*, « Main » ; cf. le Mexicain *Maitl* et *Kam*, »Prendre, saisir ». On trouvera plus loin le même nom sous la forme *Ahmacan Pech*, qui pourrait signifier « Le Pech possesseur de l'entrée, du défilé », de *Macan*, « Fermé, clos ».

Uyitɔin, ou mieux *Uiɔin*, « Son frère cadet, sa sœur cadette », ou « Son descendant, petit-fils, petite-fille » par rapport à l'aïeul. M. Br. écrit *U yit ɔin*, orthographe évidemment fautive. *U* est la préfixe possessive et c'est *Iɔin* qui signifie « Frère cadet, petit-fils ».

Ixkil Ytzam Pech. Nom propre d'une interprétation assez difficile. La préfixe *Ix* semblerait indiquer une personne du sexe féminin ; mais alors comment expliquer le titre de roi qui lui est donné dans la même phrase ?

Inyahaulil, « Mon royaume ». Ici encore nous sommes bien obligé d'admettre une faute d'orthographe. Il faudrait, sans aucun doute, *Uahaulil* ou *yahaulil*, litt., « Son royaume, sa royauté ». On ne saurait s'expliquer, d'après la contexture de la phrase, ce que vient faire ici la préfixe *In* qui indique la 1re pers.

Cumkale. Nom de localité dont nous ignorons à la fois l'étymologie et la situation exacte.

Yan, « Arrivèrent, apparurent », litt., « Furent, s'en-furent », *Steterunt*. Il faudrait régulièrement *Yanob*.

Xulcum-Cheele. C'est évidemment le même pays que nous avons déjà vu plus haut écrit Xulkum-Cheel.

T'u Pach, « A la suite de », avec la prép. *T'* ou *ti* déjà vue et le pronom possessif *U*. Cette expression « à la suite, derrière le tribut » répondrait, sans doute, à nos expressions « en accompagnant, en faisant porter le Tribut ».

Laix, « Ainsi donc, et ainsi, et ici », de *La*, « Oui, ainsi, ici » et *Ix*, qui, employé comme désinence, équivaut au *que* final du latin.

Yilahob, « Ils virent ». L'*y* préfixe tient quelquefois, comme l'on sait, la place d'un *u* possessif devant une voyelle.

Alak, « Dit, ordonna ». Ce terme semble mal orthographié; il faudrait *Alah*. M. Br. traduit par *accompanied us*, mais je ne vois pas moyen de donner ce sens à *Alah*. Ajoutons, par parenthèse, que la forme *Alak* ne parait signifier autre chose, en Maya, que « Animal domestique ».

Yoklal, « Parce qu'il, parce que lui », de *Oklal*, « A cause de » et *y* préfixe possessive.

Yohel maa Yohel ma uthanob, « Il savait que (l'adelantado) ne connaissait pas la langue Maya ». *Yohel* est la forme radicale *ohel*, « savoir », mais avec la préfixe *y* qui semble ici ne guère jouer qu'un rôle euphonique; — *Maa*, qui serait sans doute mieux orthographié *ma*, ne remplit-il pas ici simplement l'office d'une désinence de passé ? L'on devrait, dans ce cas, écrire *yohelma* en un seul mot; — *Uthanob*, ou mieux *uthánob*, « leurs discours »; — *id est* « leur langage ».

Yoklal uyax ulob ichil Yotoch, « C'est pourquoi ils se rendirent tout d'abord dans sa maison ». La contexture de la phrase indique bien qu'ici *yoklal* doit se traduire plutôt par « A cause de cela, c'est pourquoi » que « A cause de lui »; — *Uyax*, où la préfixe possessive *u* semble emphatique, ne peut être évidemment rendu ici que par l'adverbe; — *Ulob*, de *Ul* « venir » paraît plus correct au

point de vue orthographique que la forme *ulioh* employée plus loin. — Dans *Yotoch*, « Sa maison », c'est l'*y* préfixe qui remplace, pour une raison euphonique déjà vue, le *u* pronom possessif.

Laitah Oklal, « C'est pourquoi ». Ce composé ne se trouve indiqué ni dans le vocab. de l'abbé Brasseur ni dans celui de M. Brinton. Ce mot est formé de *Lai* ou *lay*, déjà vu, et de *tah*, « Pour, à cause de », auquel s'ajoute la conjonction *Oklal*.

Uthanahob Ulakintob, « Ils lui dirent de l'accompagner ». *Uthanob* serait, nous l'avons vu, plus correct ; — *Ulakintob* ou *Ulakinte-ob* constitue une forme subjonctive régulière du verbe *Lákin*, « Suivre, accompagner ».

Yoklal Yettail tahiob Españolesob, « Parce qu'il était l'ami des Espagnols ». *Yoklal* étant donné, le contexte de la phrase doit se traduire ici plutôt par la conjonction que par la préposition ; — *Yettail* serait, sans doute, plus correctement écrit *yetaiil* ou *yetail* (avec *y* possessif) ; — *Etaiil*, « Ami, compagnon » est formé de la racine *Et*, « Accord, ressemblance, égalité, conjointement » et de la finale *il* déjà vue, ou plutôt du dérivé *Etel*, « Avec, conjointement » avec la dite finale *il*. Le verbe substantif reste sous-entendu dans notre membre de phrase.

Kubiob, « Ils remirent », de *Kubah*, « Poser en lieu sûr, remettre. » *Kubob* semblerait plus conforme aux règles, mais presque toujours dans notre chronique, nous rencontrons le *i* signe du sing. placé avant la finale plur. *ob*. Peut-être y a-t-il là une particularité dialectique?

T'umenel, « Pour, à, aux ». Voy. *T'umen*. On ajoute très volontiers à cette particule *men* la finale *l* ou mieux *el* dont nous avons déjà parlé.

Tiix, « d'eux, et d'eux ». Le mot nous paraît mal écrit. Peut-être faudrait-il *Tiobix* ; le *Ti* équivalent à la prépo-

sition *de*, *ob* à notre pronom *eux* et *ix* à « Aussi, et ».

C'matanok, « Nous reçûmes ». M. Brinton fait observer en note que le mot est écrit d'une manière fautive. Il faudrait *Matanon*, de la racine *Mat* « recevoir, obtenir » et de la désinence passée passive *an*. La finale *on* est celle du pronom de la 1re pers. plur. du prétérit de l'intransitif; cf. *Nacon*, « nous montâmes ». La présence du *c'* précédant, en admettant qu'il ne soit pas le simple résultat d'une faute d'orthographe, se peut expliquer de différentes façons. Peut-être est-il simplement une abréviation pour *Ca*, « Ensuite » ou « Nous ». En effet, *Ca* dans le sens de « Nous, notre » apparaît au prétérit du verbe transitif; Ex.: *Cacambezah*, « Nous l'avons enseigné »; — *Catzicah*, « Nous lui avons obéi ». Il serait plus difficile de voir dans ce *C'* une abréviation de *Ci*, préfixe marquant l'actualité, comme dans T*en c' inualic* ou *c' inualic*, « Je dis, je le dis ». Enfin, nous trouverons ici une anomalie dans l'emploi de la finale *on* affectée à l'intransitif avec le *C'* ou *Ca*, « Nous, notre », qui marque le transitif, *Matan* étant visiblement ici employé transitivement. Peut-être faudrait-il supposer qu'il y avait dans le texte primitif *Camatanah*, ce qui serait parfaitement régulier. Quoi qu'il en soit, *Matan* appartient à la même voix verbale que *Canan*, « garder, soigner », du radic. *Can*, « se fatiguer, être fatigué », c'est-à-dire à celle qui est formée du participe passé passif conjugué transitivement.

Zayo y capote y zapato y u y ppoc, « Des casaques, des capotes, des souliers, des chapelets et des chapeaux ». On remarquera que *zayo*, *capote* et *zapato* sont des termes purement espagnols. Peut-être est-ce un des motifs pour lesquels l'auteur ne leur donne pas de désinence plurielle ;—*U* qui signifie litt. « Collier, cordon » est pris ici dans le sens de « Rosaire, chapelet ». C'est, par une métaphore analogue qu'en latin et en italien

ces derniers termes sont rendus par *corona*. Dans la chronique, *y* apparaît plus d'une fois, nous l'avons vu, écrit en italique. Serait-ce simplement le *y* « Et » de l'Espagnol? Nous y verrions plus volontiers l'abréviation de *yetel*, « Avec », qui se devrait régulièrement écrire *y* barré ; — Dans *ppoc*, « chapeau », la réduplication de la consonne initiale indique la détonnante, que Beltran rend par *pp* et l'abbé Brasseur par *p*.

Cicialtabion, « Nous avons été réjouis ». Ne faudrait-il pas lire *Cicioltabon*, de *Ciciol*, « Réjouir, contenter » *tab*, signe du passif et *on*, 1re pers. plur. intransitive?

T'umen te capitanob, « A cause *des dons* des capitaines ». Le mot *ɔáilob*, *ɔaácob* « dons, cadeaux » ou quelqu'autre analogue semble avoir été oublié ici.

Ca ɔoci ca ɔaic zililob Españolesob Yan, « Lorsque les Espagnols eurent fini de nous distribuer des cadeaux ». Cette phrase semble avoir, elle aussi, subi certaines altérations. *ɔoci yan*, « Ils eurent fini ; ils eurent achevé », avec *yan* comme verbe auxiliaire, semble plutôt appartenir à la langue actuelle, au Yucatèque proprement dit qu'au Maya du temps de la conquête ; — *Saic* est une sorte de gérondif en *di*, litt., « de donner », comme *Tzicic* « d'obéir » du radic. *Tzic* ; — Le *Ca* qui précède ne semble avoir d'autre utilité que de préciser cette valeur de gérondif ou de subjonctif. — Nous n'avons pas rencontré la forme *zilil* dans les vocabulaires, mais on y trouve *ziil*, *zil*, « don, présent ». Pour la valeur du *il* final, voy. plus haut.

Tacix cabuc ca ulon lay zayo y capote, lay Ixkil Ytzam Pech Yan conkale laix ca lakah Ahmacan Pech Yan Yaxkukule y inyum Ahkom-Pech unoxibal, ca binon, « Et déjà les vêtements que nous portions, lorsque nous arrivâmes, étaient des manteaux et des capotes qui (nous) avaient (été donnés)

à Ixkil-Ytzam-Pech de Conkal, accompagné de Ahmacan-Pech de Yaxkukul et de mon père, le plus puissant de tous. C'est ainsi que nous arrivàmes. »

Tacix, « Et déjà », de *Tac* « Jàm » et *Ix*, déjà vu ; — *Conkale* est évidemment le même nom géographique que *Cumkal*, déjà vu ; — *Yaxkukul*, litt., « Plume verte», nom d'une localité que nous ignorons, de *yax* vert et de *Kúk, Kúkul*, « Plume, emplumé » ; — *Unoxibal* sign. litt. « Le plus grand homme d'entre eux », prob. de *Noh*, « Grand » et *Xib*, « Homme, màle » ; — Le *u* préfixe et le *l* final indiquent le superlatif ; cf. *Utibilil*, « Le meilleur », de *Tib*, « Bon, juste. »

VI

Cenix, « Et moi lequel, celui qui », de *Cen* déjà vu et *ix* final.

Tutul, « Nombreux, au complet », espèce d'augmentatif formé par redoublement de *Tul*, « Plein, nombreux, abondant ». Le Maya, ainsi que nous l'avons vu dans un précédent travail, forme quelques mots par ce procédé ; Ex.: *Zuzu*, « souvent » de *zu*, « fréquent »; — *Zazac*, « très blanc », de *Zac*, « blanc »; — *Tantan*, « Autant, de même », de *Tan*, « vers, au milieu ».

Pache, « Derrière, en arrière ». Le sens primitif de ce mot semble avoir été celui de « dos », d'où l'on a passé à celui de « derrière, en arrière », puis à ceux de « appui, abri, enceinte fortifiée ».

Tamuk, « Tandis que ». Le sens primitif paraît avoir été celui de « Intervalle, espace », peut-être formé de *Tan*, « Au milieu, au centre », et *Uk*, « Compagnon, avec ».

Utalel, « Sortent, s'en vont ». C'est, à proprement parler, un génitif du gérondif, comme *Unacal*, « de monter, *ascendendi* ». On lui fait jouer le rôle d'un

indicatif comme dans les phrases françaises : « Et moi de dire » — « Et lui de faire », pour « Je dis, il fait aussitôt ».

Ich canzihoo. M. Br. pense que c'était le nom primitif de *Ti-Ho* ou Mérida. Peut-être le sens général de la phrase *Ti cahtal Ich can zi hoo, noh cah Ti-Hoe*, litt., « Pour s'établir à *Ichcan zi hoo*, dans la capitale *Ti-Hó* », nous indiquerait plutôt une portion, un faubourg de la métropole que la ville tout entière. Quoi qu'il en soit, M. Br. explique ce long composé par « Les cinq *temples* des nombreux serpents », de *ich*, préfixe marquant la multitude, l'abondance ; Ex.: *Ichche*, « endroit où il y a beaucoup d'arbres, forêt épaisse ». Les serpents étaient sans doute sculptés en pierre ou peints sur les murailles des temples. Il est vrai que notre auteur ne donne point l'explication de la syllabe *zi* et qu'il admet *hoo* « cinq » pour *ho*. Ne pourrait-on pas proposer une autre étymologie pour ce nom de localité, qui d'ailleurs, se rapproche un peu de la précédente et l'interpréter par « Entrée du bois des nombreux serpents », de *zi*, « Bois » et H*óo* ou H*ó*, « Entrée, ville »?

Tuchi-ix (ou mieux *tuchiix*), « Alors », de *Tuchi*, « donc, ensuite », sans doute décomposable en T' *uchi* et l'enclitique *ix* déjà étudiée. Dans le mot T' *uchii* ou T'*uchi*, nous reconnaissons d'abord la prépos. T*i* ou *t'*, le pronom possessif *u* et le substantif *Chi*, « Entrée, porte ».

Yubah, « L'on entendit, l'on apprit (que) »; litt., *Auditum*. Le mot *Yubah* est un passif pour *yubbah*, de la rac. *Yub*, « Entendre, percevoir, écouter », avec le *b*, signe du passif et la finale *ah* qui sert à former, dit-on, des adjectifs et dont on obtient certaines formes verbales en y adjoignant des pronoms ; Ex.: *Incambezah*, « J'enseignai » ; — *Intzicah*, « Je lui ai obéi ». En réalité, cette finale *ah* nous paraîtrait plutôt former des substantifs

abstraits et nous traduirions litt. *Intzicah* par « Mon obéissance » : — *Ahcambzah*, « Le maître, celui qui enseigne », litt., « Celui de l'enseignement », et cela en opposition avec la finale *ic* du présent qui marquerait plutôt un substantif concret; Ex.: *Ten cambezic*, litt., « Nunc, ego doctor, nunc, ego docens », pour « J'enseigne, j'instruis ».

Utalelob, « Qu'ils venaient ». Cette forme semble assez peu régulière. D'après les exemples donnés par Beltran, il faudrait pour la 3e pers. plur. du subj. *Hitalacob*. C'est que *Utalel* est, non pas un subjonctif, mais bien un gérondif signifiant « de venir, *veniendi* », mais muni de la finale plurielle *ob*.

ɔab, « Être donné ». La forme régulière semblerait devoir être *ɔabal*, le *b* indiquant le passif et la finale *al* l'infinitif. Peut-être, au reste, *ɔab* serait-il une simple contraction pour *ɔabob*, « Ils sont donnés ».

Ziltiob, « Des présents à eux ». Il faudrait, je crois, écrire, *zil tiob*, en deux mots, et non les réunir comme a fait M. Brinton. *Zil* ou *ziil* signifie à la fois « don, présent, offrande, donner, présenter, offrir ». Nous avons déjà expliqué plus haut la forme *tiob*.

Tolo, « Ici, là » paraît fautif pour *Tilo*, « Là, par là », de *ti*, « A, par » et *lo*, « Cela, là ».

Binon, « J'allai », fautif pour *binen*. La forme *binon* sign. propr. « Nous allons ».

Kube, « Déposer, remettre ». Ce mot est à l'infinitif. Voyez plus bas.

T'ucabil, « De la province ». Voyez plus haut *t'ucabil*.

Oci, « Ils entrèrent, entrèrent », de *Oc*, « Entrer », déjà vu. Par une singularité tout à fait dans le génie de la langue Maya, on a mis ici le sing. *oci*, litt., « Il entra », au lieu du pluriel *ocob* qui serait exigé pour le sens de la phrase.

ɔibkaleix. Se rangeant à l'avis déjà exprimé par M. le Dr Berendt, M. le Dr Brinton regarde le nom de *ɔibkale* comme mal orthographié et pense qu'il faudrait *Tipikal*, nom d'une ville du district de Mérida. Il existe, fait-il observer, une autre cité de *Tipikal* dans la Sierra alta.

Uchucan, « Prescrits, fixés » ou « Abondants, très bons », de *Chucan*, donné dans le vocab. de M. Br. avec le sens de « Perfection, suffisance, abondance » ou *Chucáan* qui, d'après le vocab. de l'abbé Brasseur, signifierait « Plein, abondant, parfait », de la forme radicale *Chuc*, « Plein, rempli » et de la finale *áan* ou *an* dont la valeur propre semble être celle d'un participe passé. De là l'adverbe *Chucáam*, « Pleinement » ; — L'adjectif-participe *Chucán* « Qui est établi, fixé, en ordre » semble avoir une autre origine et se rattacher à la racine *Chuc* ou *Chuuc*, « Saisir, prendre » ; — Le *U* préfixe indique ici le superlatif absolu, comme dans *Utibilil*, « Le meilleur », de *Tibil*, « Bon ». Si on n'ajoute pas ici à *Chucan* la désinence *l* précédée d'une voyelle variable suivant les lois de l'écho vocalique, c'est qu'il constitue déjà un dérivé à forme participielle.

Unahubaob, « Assortissent chacun pour sa part ». C'est la 3e pers. plur. régulière du parfait d'un verbe réfléchi *Nahuba*, nom donné dans le vocab. de l'abbé Br., mais auquel M. Brinton assigne le sens de « To suit for oneself », de *Nahal*, « S'attacher, s'approcher de ».

Ca kube, « Afin de livrer », *Kube* constitue l'infinitif régulier transitif de *Kub*, « Remettre, livrer ». En Maya, la particule *ca*, « Pour, afin de », se combine plus souvent avec ce mode qu'avec le subjonctif.

Ulum, « Dindons ». Le vocab. de l'abbé Br. rend ce terme par « sorte de dindon sauvage, *Especie de pavo* », M. Brinton, par « A bird, a pheasant ». Or, il n'y a pas de faisans indigènes en Amérique. Le signe du pluriel

est omis, comme il arrive si souvent en Maya. *Ulum* ne serait-il pas composé de *Ul*, «Œsophage, jabot», et de la finale *um* dont les sens sont assez divers, mais qui pourrait bien ici ne jouer que le rôle de simple dénominative? Pour les Yucatèques, le dindon aurait donc été «L'oiseau à gésier, celui qui a le jabot très développé».

Uc̄hahucil, « des douceurs, des friandises ». Le sens propre de ce mot est « douceur, suavité », de *C̄hahuc* « doux, sucré, fruit bon à manger », d'où le verbe *c̄hahuc'hal*, « s'adoucir, devenir doux, sucré ». La désinence *il* indique, nous l'avons déjà vu, le sens concret. Quant au *U* préfixe possessive, son emploi ne nous semble pas ici très motivé et peut-être pourrait-il passer pour fautif.

Hanalob, « Repas, dîners, mets », sous-entendu « Pour ». Le Maya emploie ici le pluriel, tandis qu'en français nous ferions plutôt usage du singulier.

Ukamciob, « Après qu'ils eurent reçu (ces choses)»; *Ukamob* est la 3[e] pers. plur. du parfait transitif de *Kam* ou *K'am*, « Recevoir ». Cette personne du prétérit se présenterait habituellement sous la forme *Ukamhob*, abrév. pour *Ukamahob*, la finale *ah* indiquant le passé; mais on sait qu'avec la particule *ci* infixe, on fait usage de la forme radicale et l'on supprime le *ah*.

ɔibilkale pour *ɔibkale*, voy. plus haut.

Ti tamuk, « dans l'intervalle », de *ti* « in » et *Tamuk*, « Intervalle, espace, lorsque, pendant que, tandis que, cependant », sans doute composé lui-même de *Ta*, « à point », et de *Muk*, « pouvoir, force ».

Yocolob, « Entra ». Cette forme semble fautive. Il faudrait régulièrement *Oci*. Le *y* init. serait-il pour *U*, signe du possessif? Mais si *yocolob*, en dépit du sens, doit être considéré comme transitif, la forme normale serait *yocolhob*. Du reste, pourquoi le pluriel après *Uli* qui est au singulier? Voudrait-on considérer ce mot, non comme un verbe, mais comme un substantif ayant le

sens de « Entrée, demeure » ? Le dict. de l'abbé Br. n'assigne cependant à *Ocol* qu'une valeur verbale.

Lay, « Qui est, celui qui est ». Il faut reconnaître que le sens de cette particule *Lai* ou *lay* est assez vague. Elle répond parfois à notre expression « C'est ». Ainsi, au commencement de ce travail, le membre de phrase *Lai katun ca uli Españolesob* se rendra litt. par « *c'est* l'époque où vinrent les Espagnols ». Souvent aussi elle se traduira mieux par le verbe substantif seul ; Ex. : *Hek adalentado ukabae lai*, « Celui dont le nom *est* Adelentado ». Enfin dans la phrase *Lai u katunil buluc Ahau, bolon ahau*, on la rendrait plutôt par un adverbe, « Voici les époques 11 *Ahau* et 9 *ahau* ». Pour plus d'uniformité, nous traduirons généralement *lai* ou *lay* par le latin *est, sunt.*

T'upeten ti Hoo, « dans le pays de Mérida ». Le terme *Peten* a le sens général de « Pays, île, péninsule, région », mais aussi s'appliquait plus particulièrement à la presqu'île du Yucatan. Aujourd'hui il désigne un département.

Pacheco y Paraberes. Il ne s'agit pas ici de deux personnages distincts. Conformément à l'usage espagnol, le même individu portait à la fois deux noms de famille. On ne saurait donc hésiter à admettre qu'ici la particule *y* doit être rendue par *et*, non pas par *avec*.

VII

Ti cahtalob, « Pour habiter », litt., « pour leurs demeures », comme *Hanalob*, vu plus haut, litt. « Pour manger, pour leur repas ». N'oublions pas que l'on peut indifféremment considérer ces formes *cahtalob*, *hanalob*, comme des gérondifs munis d'une désinence plurielle ou comme de véritables substantifs abstraits, la langue Maya ne faisant pas de distinction bien précise entre ces deux sortes de mots.

Lay capitanob, « Ce sont les capitaines ; ici, les capitaines ». *Lay* ne serait-il pas simplement le résultat d'une erreur de copiste, pour *Uai*, *uay*, «Ici »? Cela semblerait mieux cadrer avec le sens général de la phrase. On remarquera *Capitanob*, avec suppress. de la finale plur. esp., au lieu de *capitanesob*, rencontré plus haut.

Mektanmail, « Avant qu'ils ne gouvernassent », de *Mektan*, « Gouverner, régir » et de la conjonction *mail*, qui paraît formée elle-même de *Ma*, « Non, ne pas » et de la suffixe *il* prise avec un sens analogue à celui que nous lui trouvons, par ex. dans *Yanil*, « L'endroit où il y a », de *Yan*, « Y avoir, il y a ». Vraisemblablement *Españolesob* se rapporte à *capitanob*, et le membre de phrase *mektanmail* nous fait l'effet d'être simplement intercalé ; il faudra donc traduire tout le commencement de phrase ainsi : « C'est l'année où les capitaines Espagnols vinrent à Mérida, avant qu'ils n'eussent encore réduit le pays sous leur domination ».

Tenili, « Alors, pour la première fois, cette fois », de *Ten*, « fois » et *ili* qui, employé comme suffixe après *ten*, équivaut à nos expressions « Seulement, là, alors »; Ex.: *Huntenili*, « Une seule fois » ; — *catenili*, « Deux fois seulement » ; cette finale *ili* pourrait bien n'avoir été à l'origine que le participe passé de *ilah* « voir ».

Tenix Kubi Patan, « Et j'ai livré tribut », litt., « Et moi, il a livré ». Cette forme paraît fautive, puisque *Kubi* serait la 3e pers. sing. du parf. indicat. de l'intransitif. Il faudrait, ce semble, plus régulièrement *Inix kubah* ou *Tenix kubah*, puisqu'avec la suffixe *ix*, la forme normale *in* paraît peu employée.

VIII

Utan, « Au moment du ». L'abbé Br. indique cette expression comme une particule d'actualité donnant au

verbe qui suit le sens de l'ablatif absolu et répondant à nos termes « Étant donné que, présentement, actuellement ». Devant un nom verbal comme *Toxol*, elle doit se traduire évidemment par « Au temps de, au moment de ». *Utan*, du reste, paraît formé de la possessive *u* et de *tan* qui possède un certain nombre de sens très différents, mais comme préposition veut dire « Au milieu de, au centre, en avant ».

Utoxol, « Partage, division », de *U* possessif et *Toxol* « Répandre, partager, verser, diviser ».

ɔibtic, « Il écrit », de *ɔib*, « Écrire ». Les verbes terminés en *b*, même monosyllabiques, prennent souvent le *t* euphonique ; Ex : *Pibtah*, « Asar de tierra algo », et non *Pibab*.

Uxocaan, « Le dénombrement », litt., « Le dénombré », partic. parf. de *Xoc*, « Compter, répandre, distribuer ».

Ban Patane yoklal toxbil Patan tiob Españolesob, « Ils versent *le montant du* tribut *destiné* à par« faire la somme *à payer* aux Espagnols », litt., « Ex« pandunt vectigal pro spargendo tributo istis Hispa« nis », ou « Multum tributum », etc. Toute cette phrase, à cause de ses tournures elliptiques, est assez difficile à comprendre. *Ban* possède, on le sait, à la fois le sens de « quantité, quotité, amas, beaucoup » et celui de « verser, répandre ». Il semble que l'emploi de la forme verbale *Loob banic*, « Ils versent », ou même *Ubanahob*, « Ils ont versé », eût été plus régulière.

Ichil hun hunteel hab, « Dans la première année ». Ici, le texte nous semble visiblement altéré. Il y avait sans doute primitivement *Ichil uhuntul hab*. En effet *huntul* signifie « Premier », de *Hun*, « Un » et de la particule numérale *tul*, suffixe qui sert à compter les personnes, les choses, les esprits, etc. Au contraire *Teel* ne voudrait rien dire du tout. On ne comprendrait pas d'ail-

leurs, non plus, la répétition du nom de nombre *Hun*, tandis que l'emploi de la préfixe possessive s'explique facilement.

Tulacal caix c̄haben cenix Nakuk Pech ca ɔaben ti Don Julian. M. Brinton traduit ce membre de phrase par « And i, Nakuk Pech, was taken and given to Don Julian », mais on ne voit pas le mot qui correspond ici à *taken*. D'ailleurs, les trois premiers mots *tulacal caix c̄haben* ne se trouvent pas rendus. Tout ce passage équivaudrait à peu près au français : « Moi, Nakuk Pech, et tout ce qui vivait (dans le pays) fut donné à Don Julien »;— *C̄hab* veut dire « Créature, ce qui vit », et la finale *en*, qui semble ici prise comme signe d'infériorité, a déjà été expliquée plus haut; elle reparaît, du reste, encore dans *ɔaben*, « Donné, ils furent donnés ».

Ca hoppi intan lic upatan uyumil, Kul uinicilob, « Et je commençai ainsi à payer le tribut aux pères (chefs), les saints hommes (les Espagnols) », ou plus littéralement, « Et le tribut commença ainsi à être payé par moi aux chefs, les saints hommes ». Remarquons que *hoppi* semble une faute d'orthographe pour *hopi;* le sens propre est « commencé » ou « il a commencé ». Nous avons déjà expliqué plus haut l'origine et l'emploi du *tan* suffixe. Il est vraisemblable que la désinence *il* a eté employée dans le mot *uinicilob* comme entraînant une idée de respect.

IX

Ca t'inkama Bautismo Don Pablo Pech lay inkaba ca hauah inkabatic Nakuk-Pechil, « Alors je reçus (au) baptême, le nom de Don Pablo Pech (qui) est (effectivement le mien), et cessai d'être appelé Nakuk-Pechil. » La forme *tin* pour *ti-in* dans *t'inkamah* mérite d'attirer notre attention; elle est constituée par la réunion au pronom de la particule *ti*, « A, pour, que dans », et

précédant un verbe au prétérit, elle signifie que les diverses actions indiquées dans le membre de phrase ont eu lieu le même jour.

Il y a dans le texte Maya *hau*, que M. Brinton rectifie à juste titre en *hauah*. On remarquera la construction de *hauah* avec *inkabatic*, « Je prends nom, j'ai pour nom », litt., « Mon porter nom ». C'est un indicat. présent, et on aurait eu lieu de s'attendre à rencontrer plutôt un gérondif ou un infinitif.

Pechil serait mieux écrit *Pech̄il*; la désinence *il* semble respectueuse.

Hidalgoson yax batabon tumen capitanob cat yax chuca uai ti Peten lae. « Ensuite, nous autres chefs fûmes créés nouveaux gentilshommes par les capitaines (Espagnols), ici, dans cette région ». *Hidalgoson* et *batabon* nous offrent deux exemples de ces verbes Mayas formés au moyen d'un nom, adjectif ou pronom auquel on ajoute comme finale le *pronombre segundo demonstrativo* de Beltran. L'on dira p. ex. : *Ten batab en*, « Je suis un chef » ; — *Tech batab ech*, « Tu es... », etc.; — *Cat* a la valeur de « Ensuite, après cela, depuis » ; — On ne voit pas trop pourquoi le mot *yax* se trouve répété. Il suffisait pour la clarté du discours de l'exprimer une fois ; — *Chuca* semble fautif. Il faudrait sans doute *chucáan* ou *chucan*, « posé, établi, posés, établis ».

Tonix, « Et nous ». Il aurait paru plus conforme à l'orthographe habituelle d'écrire *Toonix*.

ɔab, « donnée, fut donnée ». C'est un participe passé mais fort irrégulier, de *ɔa*, « donner ». Il eût fallu régulièrement *ɔaban*.

Ahtepal, « Souverain seigneur, maître suprême », de *Tepal*, « Avoir en abondance, régner, gouverner », et de la préfixe possessive *ah*.

Ton uch̄ibalon, « Nous engendrons ». M. Brinton traduit ces mots par « Our descendents », de *Ch̄ibal*,

« Race, lignée, descendance ». Toutefois il faut remarquer que l'usage du pronom *Ton* ou *Toon*, ainsi que celui du *on* final indique plutôt un verbe ; cf. *Toon batabon*, « Nous sommes des chefs », litt., « Nous-chefs-nous » — *Toon yanon*, « Nosotros estamos ».

T'uyalomal inmehenob tulacal, « Tous mes descendants *sont* à jamais *hidalgos* ». La forme *yalomal* n'est pas facile à expliquer, on ne la trouve point dans les vocabulaires Mayas que nous avons pu consulter. Toutefois M. Brinton nous donne *yala* avec le sens de « The rest, remainder », et *mal*, nous le savons, possède celui de « fois ». Nous aurions donc affaire à un composé équivalent à nos expressions « Chaque fois, toujours, à jamais ».

T'utan kinil c'ubinel t'unak uhayalcab, « Jusqu'à ce que le soleil s'éteigne, soit détruit », litt., « vienne à son extinction, à sa destruction ». Nous avons déjà vu plus haut le sens propre de la particule *tan*. Le *c* qui précède *ubinel* est une abréviation pour *ci*, préfixe d'actualité ; — Nous savons que *bin*, « Aller », est employé comme auxiliaire pour marquer le futur ;—*Nak* ou *Nakal* signifie « s'éteindre, finir entièrement » ; — Quant à *hayalcab*, non mentionné par l'abbé Br., qui cependant nous donne la forme *haycab*, « détruire, ravager, ruiner », il signifie, d'après M. Brinton, « La disparition finale, la destruction du monde », de *Hay*, « mettre au niveau du sol, détruire » et *Cab*, « Monde, univers ».

Ton batabon yahaubil, « Nous sommes chefs principaux » ; voy. plus haut *Ton uchibalon*.

Ti ma yanac, « Avant qu'il n'y eût ». Voy. plus haut *Ti ma ococ haa t'inpol cuchi*, « Avant que l'eau n'ait été versée sur ma tête ».

Tan to uximbaltabal lumob tumen Españolesob, uatubci tan umoltalob utial ukulteob ti yoklal piz uinicob cuchi, « Avant que les terres ne

fussent gouvernées par les Espagnols, avant que les hommes ne fussent réunis en assemblée pour l'adoration. » Ce membre de phrase présente d'assez grandes difficultés à l'analyse. *Tan to* formé de *Tan* déjà vu et de *to*, « à, ensuite, auprès », pourrait peut-être se rendre par notre expression française « A l'instant où, au moment qui précède ». La désinence *tabal* de *uximbaltabal* marque le passif; *Uatubci tan* doit répondre à nos termes « Au temps où, à l'époque de ». Il est formé de *uatab*, ou *uatub*, « où? d'où », composé, sans doute, lui-même de *Ua*, « si, ou, ou bien, est-ce que? » et de *tab*, « Lieu, endroit, où, par où, » avec la finale *ci* qui, tantôt, on l'a déjà vu, sert d'explétive et tantôt possède le sens de « Après que, à la suite de ». La valeur des expressions *ti yoklal piz* est assez obscure. Nous connaissons déjà les différents sens de *ti*; *yoklal* répond à nos prépositions « Pour, par ». Quant à *Piz* ou *piz*, son sens propre est celui de « Poids, mesure ». Il s'emploie aussi comme particule numérale, surtout pour indiquer les jours, mois, pièces de monnaie.

Christianacobi, « Ils devinrent chrétiens ». Ceci est évidemment fautif; il conviendrait d'écrire en deux mots *christian ocobi*, parfait passif de *ocol*, « Entrer ».

Inmektan, « Je gouverne, j'ai gouverné », prob. fautif pour *inmektantah*.

Inkamci in cristianoil, cen Nakuk-Pech cuchi, « Avant que je n'eusse embrassé le christianisme, moi, Nakuk-Pech ». La finale *ci* aurait, par elle-même, le sens de « depuis, après que », mais il paraît certain que l'adjonction de l'auxiliaire passé *cuchi* lui donne celui de « Antérieurement, avant que ».

Tumen t'binen innaant, « Pour que je connaisse, que j'aie à connaître ». En effet, *Binen* est le parfait rég. de la 1re pers. de *Binel*, « aller », employé comme auxiliaire. Le *t'* préfixe est une abréviation pour *ti*, quelque

fois usité devant le verbe, soit dans le sens de « à, par, pour », soit même comme simple explétive, p. ex. dans *Tinahɔah,* « Je le frappai ». Quant à *inuaant,* c'est une altération pour *in naat* ou mieux *in naatic,* « J'entends, je comprends, je sais ».

Cayum ti oidor. « Notre père *ou* seigneur, l'auditeur ». *Ti* paraît avoir ici une valeur à peu près exclusivement explétive et correspondrait à nos expressions « c'est-à-dire, à savoir ».

Yax ɔai uxicin Patan ti batabob ti cahal cahob. « Le Premier, il répartit la capitation aux chefs comme habitants de ces régions ». *Yax* dont le sens propre est celui de « Vert, nouveau, vigoureux » se rend mieux ici par « Premier ». *Uxicin-Patan*, litt. « Tribut d'oreille » est le terme Maya qui rend le mieux notre mot « capitation ». Si nous répartissons l'impôt par *têtes,* les habitants du Yucatan le répartissaient, eux, par *oreilles*. *Ti cahal*, qui répond au gérondif latin en *di*, a ici une nuance de sens en plus et indique que les chefs sont imposés, parce qu'ils habitent le pays.

Lai temes ti ca yatan ɔooc tun, « Une fois déterminées les charges qui pesaient sur nous », *id est* « Le montant du tribut imposé ». M. Br. traduit par « And when the tribute was satisfactorly finished ». *Temes*, qui serait mieux écrit *temez*, doit être considéré comme le radical factitif de *Tem,* lequel, en qualité de verbe, possède le sens de « satisfaire, résoudre, apaiser, terminer par une décision », et doit, comme adverbe, avoir celui de « suffisamment, convenablement, définitivement ». *Yatan* n'est pas donné dans les deux vocabulaires Mayas par nous consultés, mais on trouve à côté de *yat*, beaucoup, l'intransitif *yatal*, « peser, être douloureux, affliger » et le transitif *yatah*, « affliger, causer du mal », dont le participe passé doit régulièrement être *yatan*. Au lieu de *ɔooctun*, tel que nous le trouvons dans le texte, il faudrait

sans doute *sooc tun*, écrit en deux mots. Le verbe *sooc* signifie « finir, achever ». Il est sans doute pris ici comme participe absolu, puisqu'il est donné sous sa forme purement radicale. Quant à *Tun*, nous en avons déjà parlé plus haut.

Tin kubah, « J'ai remis »; pour le *t* qui précède le pronom *in*, voyez ce que nous avons dit au sujet de la phrase *tumen t'binen*, etc.

Habil 152, « l'année 1552 », c'est par suite d'une faute d'impression que nous rencontrons le nombre 152 dans le texte. M. Br. a, du reste, corrigé cette erreur dans sa traduction.

X

Ursula Pech ixan, « Et Ursule Pech, son épouse ». On peut se demander si *Ixan* signifie « son épouse » ou « ma mère »; ce mot ne se trouve pas dans les dict. Mayas par nous consultés, mais on sait que *Ix* est la préfixe du féminin, et le vocabulaire de l'abbé Brasseur donne *ixal* dans le sens d' « accouchée ». Le particule *y* ou *yetel* signifiant *et*, et, qui devait précéder le nom d'Ursule, est omis.

XI

Uyahkulelob, « Leurs prêtres, leurs magistrats »; de *Kulel*, « Noble, maître » et de la préfixe possessive *ah*, avec la préfixe pronominale *u;* le *y* ne peut passer ici que pour une lettre euphonique. *Kulel* se rattache lui-même à la racine *Kul*, « Saint, divin », laquelle dérive, à son tour, du radical *Ku*, « Divin, saint, dieu, divinité ». *Ahkulel*, litt. « Possesseur de la noblesse ou de la sainteté », désigne, également, d'après le dict. de

l'abbé Brasseur, les gardiens des choses saintes et les magistrats.

Uholpopob, « Leurs magistrats ». Ce mot *Holpop* est formé de *Hol*, « Extrémité, tête, chef », et de *pop*, « sorte de jonc, natte ». Il désigne spéc. les maîtres des ballets sacrés, qui paraissent également avoir été les dépositaires des traditions nationales.

Bay *ou* **Bai** auquel le dict. de l'abbé Br. donne comme particule, le sens de « Ainsi, selon, de cette façon », pourrait bien, lorsqu'il se trouve répété, correspondre à nos expressions « d'une part et de l'autre; les uns et les autres ».

Yax Kukul. Nom d'une localité, bourgade ou canton sign. litt. « Nouvel emplumé, nouveau quetzal ».

Yaxcħibal, « Nouvelle postérité, nouveaux descendants », semblerait plus correctement écrit en deux mots, *yax* et *cħibal*.

Macan-Pech. Nom d'homme; voy. ci-dessus *Ah-Macam Pech*.

Tahkom-Pech. Nom d'homme déjà vu. Le *t* initial doit résulter d'une simple faute d'orthographe, à moins, ce qui semble peu probable, qu'il ne soit une contraction de *ti*, « de, à » C'est sans doute, par suite de la même erreur que nous retrouvons un peu plus loin, les noms propres *Tah-Koon-Pech* et *Tah-Tunal-Pech* pour *Ah-Kom-Pech* et *Ah-Tunal-Pech*. Ce dernier mot pourrait bien signifier « Le Pech, maître des rochers », de *Tun* « Pierre, rocher ».

XII

Manan, « Il n'y a pas, il y avait pas » de *Ma*, « non », *an* suffixe de participe passé et de *n* euphonique.

Ti Kuchi yolob ukube patan, « N'étaient pas disposés dans leur cœur à payer tribut », litt. « Ad corda

adventum suum solvere tributum ». *Kuchi* est le passé parfait et participe de *Kuchul*, « Arriver, s'approcher ». *Ukube* est formé de la préfixe possessive *u*, du radic. *Kub*, « déposer, confier » et de la suffixe explétive *e*. La négation semble oubliée.

Ti yax ɔulob cuchi, « Aux nouveaux arrivés », litt. « A (ceux qui) récemment étaient arrivés », « à (ceux qui étaient) nouveaux étrangers ». *ɔulob* peut être pris comme le pluriel du subst. *ɔul*, « Étranger, maître, seigneur » ou comme une 3e pers. du parfait. L'emploi de l'auxiliaire *cuchi*, dont il a été parlé plus haut, caractérise, on le sait, l'imparfait et le plus-que-parfait. La notion du verbe véritable n'existe guère plus en Maya que dans une foule d'autres langues américaines, et se confond toujours plus ou moins avec celle du nom.

Cantahob, « Énumérèrent, désignèrent » de *Cantah*, « Raconter, dire, traiter une affaire ».

ɔocanilitun uɔabal cah canante, « A l'avenir, par qui chaque province devait être gouvernée », litt. « Pro-toto-tempore suum-dari regio gubernare ». *ɔocanilitun* signifie, à proprement parler, « Tout le temps que dure une chose, jusqu'à l'expiration de », de *ɔocaan*, « Terminatum, finitum » ; *ili* formé de la suffixe *il* déjà vue et du *i*, signe de participe passé, et enfin de *Tun*, « Alors, enfin ». *Uɔabal* est la racine passive de *ɔa*, « donner » munie de la préfixe possessive *u*. Quant à *Canante*, c'est l'infinitif du verbe *Canan* « Soigner, garder, conserver ».

Kamici, « Alors, je reçus; ensuite, je reçus ». Il semble difficile, en effet, de rendre la finale *ci* par « Après que ».

Uchun uthanob, « A cause des ordres reçus ». Le sens propre de *Chun* est celui de, « Fondement, cause, origine ».

Yah Kinob, « Leurs devins, sorciers *ou* astrologues ».

Y est possessif pour *u ; Ahkin* est formé de *Ah* possessif et *Kin* « jour, soleil », litt. « Maître du jour *ou* du soleil ».

Ah Kulmatu. Nom propre, litt. « Maître des choses saintes, pareil à lune », de *Mat* « Compagnon, égal, semblable » et *U*, « Lune ».

Kulche. Nom propre que M. Brinton, avec toute raison, suivant nous, croit être pour *Ah Kulche ;* litt. « Adorateur du bois sacré » ou « possesseur du bois sacré ». *Ahkul* possède en effet, le double sens de « gardien, possesseur d'objets sacrés » et d' « adorateur ».

Ulcob, « Vinrent », paraît fautif pour *Ulioh* ou mieux *Uloh*.

Yax Kinob, « Les devins, les astrologues », certainement fautif pour *Yahkinob*.

Nachan-Cen. Nom propre dont le sens est fort obscur

Xuluc. Nom propre, semble signifier « celui qui termine, qui doit achever », de *Xul*, « fin, terme, finir, achever » et *uc* pris quelquefois comme désinence future.

Mektanmailob, « qui exercèrent le pouvoir avant, ils gouvernèrent avant », mot composé, de *Mektantah*, « gouverner, régir » et de *mail* ou *maili*, « Auparavant, avant que », intercalé entre le verbe et la désinence pronominale *ob*.

Tii, « A dans » semble fautif pour *Ti*.

Ulum, « Leur terre, leur territoire », de *Lum*, « Terre » et de la préfixe possessive *u ;* ne pas confondre avec *Ulum*, « Dindon ».

Ahkulchuc, « Le prêtre Chuc », devrait être écrit en deux mots : *Chuc*, sign. litt. « Braise » et, comme verbe, « Prendre, saisir ».

Lai uheɔahob. « ce sont eux qui fixèrent leurs demeures ». *Lai* offre les divers sens de « Ecce, sunt » et *uheɔahob* constitue la 3e pers. du parf. de *heɔel*, « Se tenir ferme, s'établir, se fixer ».

Unacomob ; « Leurs porte-enseignes ». *Nacon* sem-

blerait plus exact que *Nacom*. M. Brinton traduit ce mot par *Ensigns*. Les *nacons* étaient des chefs de guerre, nommés à l'élection, pour trois années consécutives. Leur nom dérive de *nac*, « Monter, se lever » et, par suite, « Être élu », et de la finale *on* dont l'emploi paraît assez rare et le sens obscur.

Kan. Nom d'homme, sign. litt. « Hamac, argileux, jaune, mûr ».

Pot. Nom d'homme. litt. « Trou, ouverture, abîme ».

May. Nom d'homme, litt. « Corne, sabot d'un animal ».

Ek. Nom d'homme, litt. « Étoile, tumeur, graisse ».

Layobi, « C'étaient », le composé n'est donné ni dans le vocab. de l'abbé Br. ni dans celui de M. Brinton : peut-être est-ce le pluriel de *Lai* ou *Lay*, « Il est, c'est » avec la finale *i*, souvent signe de passé.

Ukab, « Leurs noms », sans doute fautif pour *Ukaba*.

Yahmektanul, « De mon gouvernement, auxquels je commande, » de *Y* possessive pour *u*, de *Ah*, litt. « Maître de, possesseur de » et *Mektanul* qui, peut-être bien, serait pour *Mektanil*. « Gouvernement, empire, autorité ».

Batabtah, « Avoir été nommé prince, j'eus été nommé prince » de *Batab*, « Prince, chef » et de la finale *ah* ou *tah* ; voy. plus haut *inkabatah*, « Je fus nommé, je reçus le nom de ».

Lai chiccunic yol lai in, « Voici que je renforce mon cœur, que je redouble d'énergie », de *Lai*, « Ecce », répété ; *Chiccunic* qui est formé de *Chic*, « Ce qui est accru, augmenté » et de *Cun*, « Exercer un pouvoir magique, ensorceler », souvent pris comme auxiliaire en qualité de factitif ; *yol* ou *ol*, « Cœur, mémoire » (cf, le quiché *yol*, « Cœur, sonnette ») et enfin de *in*, « Je, moi », sans doute employé à la fin de la phrase pour donner plus d'énergie au discours.

Cu uchulob, « Lorsque cela arriva, lorsque ces événements eurent lieu ». Le dict. de l'abbé Br. donne à *Cu* la valeur de nos pronoms personnels et démonstratifs « Ils, lui, eux, elles, son, sa, ses ». *Cu* ne résulterait-il pas simplement de la fusion de la possessive *u* avec la particule *Ca* ou *C'*, « Quand, lorsque, alors » ? Il vaudrait donc mieux écrire *C'u*.

XIII

Centah, « Et j'étais ainsi », litt. « Tunc ego olim », de *Ci* ou *C* préfixe d'actualité, *en*, « Je, moi » et de la désinence de parfait *tah*.

Tenob, « Réitéré, ordre réitéré ». Ce terme nous a paru d'une interprétation assez difficile. *Ten* signifie « fois, espace de temps, couler, s'écouler ». M. Br. rend le passage dont nous nous occupons en ce moment, par « I, Nakuk-Pech, came here by (order of) the governor that i should strengthen, etc. ».

Chichi, « Que l'on fortifie », litt. « fortifié, il a fortifié », d'une racine *Chich* auquel le dict. de l'abbé Br. ne donne que les sens de « Aïeule, dur, durement, fortement, rapidement », mais on trouve dans le vocab. de M. Brinton, le composé *Chichcunah*, « To strengthen, fortify ». Sans doute, le Maya aura employé la 3e pers. du parfait pour marquer la forme impersonnelle ou plutôt générale indiquée en français par l'indéfini *on*.

Nucteelob, « Les vieillards, les principaux » M. Br. rend ce mot par « Old men » ; d'après le vocab. de ce dernier, *Nucté* signifie « Vieux, ancien » d'où avec la suffixe *el*, *Nuctéel*, « L'ensemble des vieillards, des anciens ». Le dictionnaire de l'abbé Brasseur n'indique pas ce mot, mais il nous donne *Nuc*, comme pluriel de *Noh* et *Nohoch*, avec le sens de « Grands ».

Lae minan uyana cah chicunic cah uai C̄hac-

Xulub-Chen. « Alors la ville, cette ville de Chac-Xulub-Chen, n'était pas fortifiée », de *Minan* ou mieux *mináan*, partic. passé de *minel*, « faire défaut, manquer »; *uyana*, peut être fautif pour *uyan*, de *u* possessif et *yan* « Il y a, y a-t-il ? » ; *Chicunic* pris sans doute ici, dans le sens substantif de « Défense, fortification ». Cette valeur n'est point indiquée dans le vocabulaire, mais nous trouvons *Chicul*, « Signe, signaler, indiquer » et *Chicunach*, « Marquer, faire ressortir », etc.

Laiyobi t'ubahilob lae ti xocanili yulel Españolesob ti nohcah Ti Ho y ukamel Cristianoil tumen Uinicob uai Tah-Ceh-Peche, « Ils ne reçurent la nouvelle de l'invasion qu'au moment même de l'arrivée des Espagnols et de la conversion au christianisme des habitants de la province de Ceh-Pech ». *Lai yobi* déjà étudié devrait être écrit en un seul mot et non en deux, comme il est dans le texte Maya. Nous avons déjà vu que le *t'* constitue une abréviation de *Ti*, « A, en, pour, par » ; *Ubahilob* est la forme gérondive plurielle de *ubah*, non indiqué dans le dict. de l'abbé Brasseur, mais auquel le vocab. de M. Brinton assigne le sens de « To hear, understand »; *Xocanili*, « avoir envahi, s'être répandus », devrait être écrit en un seul mot et le texte a tort, suivant nous, de séparer *ili*, signe de parfait déjà étudié, du partic. passé *Xocan*, de *Xocol*, « S'épancher, se répandre ». *Nohcah*, litt. « Grande région » paraît, on l'a déjà vu, posséder le sens de « Métropole ». Dans *Tah-Ceh-Pech*, possesseurs *ou* habitants de Ceh-Pech, le *t* doit-il être considéré comme simplement euphonique, ainsi qu'on l'a vu plus haut, ou comme une abréviat. de *Ti?* Le sens de *Ceh-Pech*, nom d'une ancienne province du Yucatan occidental, est assez obscur. Peut-être signifie-t-il « Le chevreuil de la famille Pech », de *Ceh*, « Cerf, chevreuil, bête fauve. » En tous cas, c'est dans cette province que se trouvait la cité de *Ti-Hó* ou Mérida.

Tulacahal. « Tous, toutes » paraît fautif pour *Tulacal*.

XIV

Ti tum, ou mieux *Titum*, « Alors, en même temps », de *Ti* et *tum*, « Alors, dans le moment ».

Hoppi, « Commencé, a commencé ». *Hopi* semblerait plus exact, de *Hopol* « commencer, s'initier ».

Ulicil, « En même temps », de *Lic*, « Ainsi, de la sorte, comme quoi » et de la suffixe *il*, déjà vue.

Ich, « Tous deux » sign. aussi « Par paire, deux ensemble ».

Cochleah. « Il a fait avancer, il a répandu, ils ont fait avancer (les troupes) ». M. Br. reconnaît que cette forme est fautive. Il faudrait quelque chose comme *Cochlahah, Cochlahal*, verbe non indiqué dans le vocab. mais formé du radic. *Coch*, *Cuch*, « Porter », souvent pris comme auxiliaire et du composant *Lahal*, « s'achever, finir, s'étendre ».

Yxkil Yɔam Pech. Nom d'homme que nous avons déjà rencontré sous la forme Ixkil-Ytzam-Pech.

Cumkal. Nom d'homme, étym. incert. *Cum* signifie « Bassin, vase » et prob. « Caverne » et *Kal*, « Gorge », peut-être pour *Ah-Cum-Kal*, litt. « Seigneur de la caverne du défilé ».

T'upach katun, « Pour suivre la campagne », litt. « A la suite de la guerre », de *Pach*, « Dos, derrière ». *Ti pach* a le sens de « Ensuite, à la suite ».

Ca oci upatan, « Alors commença l'obligation de payer tribut », litt. « Alors entra son tribut », de *Oci*, « Il commença », litt. « Il entra ».

Kɔoch, « Impôt ». On dit aussi *Koch*.

Mektanmai. Voy. plus haut *Mektanmailob*.

Uyumil Kul uiniclob, « Les Pères ou seigneurs,

les saints hommes » ; c'était une formule pour désigner les conquérants Espagnols.

Ca ti, « Depuis que » semblerait mieux écrit en un seul mot *Cati*.

Katun yah, « Combattre, guerroyer », litt. *Pati bellum ;* de *Yah*, « Éprouver, souffrir ».

Yukul Kah y Tuce, Qu'ils « burent le *Pinole* et le *Tuc* ». *Yukul* constitue la forme possessive de *Ukul*, « Boire » et se peut prendre, par suite, comme ici, avec la valeur d'un subjonctif. Le *Kah* ou *Pinole* et le *tuc* étaient deux breuvages que l'on prenait au moment d'entrer en campagne. N'oublions pas que les guerriers Chactas et Séminoles du sud-est des États-Unis avaient l'habitude, en pareille occurrence de faire pendant plusieurs jours usage de purgatifs. Employer ces deux boissons constituait donc un synonyme pour « Commencer les hostilités, se préparer à la guerre ». Le *Pinole* n'était autre chose que de la farine de maïs fermentée dans l'eau. Nous ignorons en quoi consistait le *Tuc* ou *Tucé*.

Ichil uacpe uyanonie, « Nous fûmes pendant six mois ». *Uacpe* est pour *Uacpel*, « Six ». Le mot *mois* est sous-entendu ou oublié dans le texte. Dans *Uyanonie*, « Nous fûmes », l'on reconnaît la racine *yanon*, « Nous sommes », plus la possessive *u*, le *i* suffixe pris d'ordinaire comme signe de passé et enfin le *e* euphonique final.

Numia, « Travail, peine, labeur ». *Numya* serait plus correct, de *Num*, « Grand » et *Ya*, « Souffrance, douleur ».

Uchunthanob, « Les Régidors », litt. « Porte-paroles » ou « Donneurs d'ordres », de *Chun*, « Principe, origine, agir, faire » et *Than*, « Parole, ordre ». On écrirait plus correctement *Uchunthanob*.

Yuchul, « Qui arrivèrent, ce qui arriva, les événements », de *Y* possessif et *Uchul*, « Arriver, avoir lieu ».

T'ubanalob « S'accomplir » de *T'* préfixe « à, de » et *banalob*, 3e pers. parf. plur. de *Banal*, « Se précipiter, s'achever, s'accomplir ».

T'incantah, « Que j'ai raconté ». Le *T'* ou *ti* préfixe tient ici lieu du pronom relatif.

Uchebal, « Afin que, de sorte que ». Ce mot est à prop. parler, le partic. futur de *Uchul*, « Arriver, avoir lieu », litt. « Ce qui doit arriver ».

Yoheltabat, « Soit connu, être connu ». C'est le gérondif ou infinitif possessif passif de *Ohel*, *Yohel*, « Savoir, connaître ».

T'inpach. « Après moi », de *Pach*, « Suite, ensuite ».

Ti uchen Cimic Okolcab, « Jusqu'à la fin du monde». *Uchen* est formé du radic. *Uch*, *Uchul*, « Avoir lieu, être possible, provenir », avec la finale *en* prise dans son sens de participe passé ou adjectif verbal non indiqué par Beltran. *Cimic* est l'infinitif futur de *Cimil*, « Mourir, finir, s'achever ». Quant à *Okolcab*, « Univers », peut-être bien serait-ce le pluriel de *Okolca*, « Univers », litt. « Les mondes », étym. incertaine.

Ti, entre *Cayumil* et *Dios*, est purement explétif et ne peut se traduire.

Ten ou mieux **T'en**, « A moi » pour *Tien*.

Uchac, « Il se peut, c'est possible », prob. de *U* possessif et *chac*, « Beaucoup, fort, force, vigueur ».

Inuixmehenob, « Mes filles », serait peut-être plus correct. écrit *Inixmehenob*, de *in*, pron. pers. *ix*, signe du féminin et *mehenob* « Fils ».

Inuilal, « J'avais vu », peut-être faudrait-il lire *inuilah*.

T'uɔahten ich ich olal utial inkubic inba t'ukab Españolescb ; ce membre de phrase semble fort difficile à traduire et nous pensons que quelques mots pourraient bien n'être pas correctement écrits. M. Br. traduit « I had been given willingness that I

should deliver myself, etc ». *T'uɔahten* ou plutôt *uɔahten*, *uɔaten* constitue le passé passif de la 1re pers. du verbe *ɔá* ou *ɔáa*. « Donner, placer » et le *t'* préfixe peut répondre à nos particules «Quand, lorsque» ; *Ich ich*, qui voudrait dire *yeux* ou *paires*, nous ferait bien l'effet d'être fautif pour *Ichil* « Dans ». Nous traduirions donc ainsi : « Je fus mis en joie », ou plutôt « Je me disposai avec bonne volonté à me remettre moi-même entre les mains des Espagnols ».

Ucahal cahob tumenel capitanesob ; « Pour que les provinces fussent habitées par les capitaines ». Le *u* possessif rend ici l'idée de causalité et équivaut au fr. « Pour que, afin que ». On remarquera l'emploi de l'actif avec la préposition du régime indirect *Tumenel*, « Par ». Il arrive parfois, en Maya, que le verbe intransitif simple est traité comme véritable passif.

XV

Mahun, « Personne, nul ». Ce mot non indiqué dans nos deux dict. est formé de *Ma*, « Non, ne » et *Hun*, « Un ».

Ilabac, « Avait vu », litt. « Verra » *Ilabac* constitue le futur passif de *Ilah*, « Voir ». Mais nous avons déjà vu en Maya quelques exemples de confusion, sous le rapport du sens, entre le passé et le futur.

Chuci, « Fût pris », de **Chuc**, « Prendre, saisir, s'emparer ». Il y a sans doute ici, erreur de transcription. Il faudrait la forme *Chucbi* qui serait passive, au lieu de l'actif *Chuci*.

A Cusamilob, « Les habitants de Cozumel », mot évidemment mal écrit. Il faudrait régulièrement *Ahcusamilob*, litt. « Possesseurs de l'île de *Cuzam* » ou « de l'hirondelle ».

Lai lae uchon yohelabal peten tulacal, « C'est alors que toute la péninsule Yucatèque commença à

être connue », litt. « Son commencement d'être connue, la Péninsule », de *Chun,* « Principe, origine », avec la préfixe possessive *u*. *Yohelabal*, peut-être plus correctement écrit *Yoheltabal* (avec *t* euphonique), sign. litt. « Son être connu » ; c'est le passif de *Yohel*.

Xinbaltabal, « Être parcouru, être envahi », sans doute fautif pour *ximbaltabal*, constitue le passif de *ximbal*, « Parcourir, traverser » et non de *xibal*, « Couler, se répandre ».

Uchi lumob tulacal laitah oklal matalan, uchi lumob Peten tulacal laitun, « Mais comme toutes les terres, *à savoir* toutes les terres de la Péninsule n'avaient pas encore été explorées ». *Uchi*, 3ᵉ pers. parf. de *Uchul*, « Avoir lieu, résulter », se prend comme adverbe dans le sens de « Autrefois, jadis ». Il est répété ici simplement pour donner plus de grâce ou de force au discours. On remarquera que la conjonction *Oklal*, « Comme, attendu que », suit le verbe *Laitah* ou *Laytah* au lieu de le précéder comme en français. Du reste, *Laitah*, qu'il convient d'écrire en un seul mot, et non pas en deux comme fait notre texte Maya, constitue le parf. rég. de *Laytal* ou *Laital*, « Être, *adesse* ».

Inɔolic t'utan ahau, « Je raconte *ces choses* devant le Prince ». *Inɔolic*, comme le fait observer M. Br. est fautif pour *Intzolic*, « Je dis, je raconte, j'énumère ». *T'utan*, « Devant, en présence » est formé de la prépos. *Ti*, du possessif *u*, et de *tan*, « En avant, au milieu, devant ».

Ucuchteelob, « Ses compagnons, les gens de sa maison ou de sa suite, sa famille. » Ce mot ne se trouve pas dans le dict. de l'abbé Br. mais on trouve *Cuchteil* qui n'en est, sans doute, qu'un doublet, avec le sens de « Famille ». Ce mot est formé de *Cuch*, « Charge, fardeau », et *Tel* ou *Tul*, « Intérieur, intime ».

Binob, « Ils allèrent », ici pris dans le sens relatif, bien que le pronom ne se trouve pas indiqué.

Yoklal utzilob ahau, ylal uuichob umaseual uinicob; « Afin qu'ils honorassent le prince, que celui-ci vît les visages de ses serviteurs ». *Utzil*, dont le sens propre est *bon*, paraît se prendre comme verbe dans le sens de « Reconnaître bon, honorer » et se conjuguer comme *Batab*, « Chef » ; — *Ylal* « Voir », serait mieux écrit *Uilal* ou *Yilal*, car le sens général de la phrase nous démontre que ce mot doit être mis au gérondif et par suite précédé du possessif. *Maseual* n'est autre chose que le mexicain *Macehual*, « Plébéien, serf, serviteur ». Sans doute *umaseual uinicob* est pris ici comme formule de courtoisie, rappelant nos expressions françaises, « Son serviteur, je suis votre serviteur ».

Tuteta, « Alors », de *T'* déjà vu, *u* possessif, *te*, « Cela, dans » et *ta*, « Lieu, place ».

Lahun cakal, « Cinquante », de *Lahun*, « dix » ; *Ca*, « Deux » et *Kal*, « Vingt, vingtaine », litt. 10+40.

Unucil, « Répondirent, de répondre, se rendirent à l'appel » gérondif de *Nuc* ou *Nucil*, « Répondre, réponse. »

Ubines, « D'aller, pour qu'ils allassent ». Il faudrait régulièrement *Ubinez*. Bien que Nakuk Pech se serve parfois de la lettre *s*, elle n'est pas considérée comme faisant partie de l'alphabet Maya. *Ubinez* est un subjonctif ou gérondif irrégulier de *binel*, « Aller » et forgé sur le modèle de *Ucambez*, « Qu'il enseigne, de l'enseigner ». La forme en question n'est pas donnée par Beltran, et à dire vrai, elle semble peu normale, puisqu'elle appartient essentiellement au traitement transitif et que *Binel* constitue, par excellence, un verbe intransitif. Mais notre auteur, d'ordinaire, n'y regarde pas de si près.

Utzicob, « Ils ont honoré, servi », de *Tzicil*. On ne voit pas trop pourquoi notre auteur emploie ici le passé au lieu du présent.

Nachi. « Au loin »; le dict. de l'abbé Br. ne donne ce mot que sous la forme *Nach*.

Heix mac, « Et ce sont ceux-ci qui, ce sont les gens qui », de *Lr*, enclitique et *he*, « Voilà, celui-là, ceux-là ». Quant à *Mác* ou *Máac*, il possède les sens de « Gens, peuple, lesquels, qui ».

Xenahi. « Restèrent, demeurèrent », fautif, comme l'indique M. Br., pour *Xanhi*, de *Xanhal*, « Être en retard, rester, demeurer ».

T'uyala. « D'ajouter, ajouta, dit, commanda », prob. fautif pour *T'uyalah*, de *Al*. « Dire ».

Tal. « Procèdent de, descendants de » paraît fautif pour *talan*, partic. pas. de *Tal* ou *Talel*, « Procéder. venir de, palper, toucher ».

Bin t'uyalah. « Ils dirent, l'on dit, il fut dit », de *Bin*, auxiliaire, le plus souvent employé au futur, mais ici au passé et de *uyalah*, possess. et gérond, passé de *Al*, *yal*. « Dire », litt. « Ire ad dictum ».

Yabil Peten, « La Péninsule (Yucatèque) est étendue », de *Yab* ou *Yabil*, « Beaucoup, nombreux, grand ».

Ubal lum « *Et que nombreuses sont les* choses qui *se rencontrent dans* cette terre ; le pays est fort riche », de *U*, possessif et *Bal*, « Quoi, qu'est-ce que, chose, objet ».

Bin utzolah, « L'on expliqua, l'on dénombra ». Voy. *Bin T'uyalah*.

Uɔac est fautif pour *Utzuac*; « A présent, maintenant », et non pas *Utznac*, comme l'indique en note M. Br. Ce mot n'est pas indiqué dans le dictionnaire de l'abbé Br.

Heɔbil. « Être décrit, être exposé ». C'est l'inf. passif. de *Heɔ*, « Fixer, poser, déterminer, décrire ».

Uchinante, Ce mot paraît erroné. On ne le trouve point dans le vocabulaire. Ne serait-ce pas tout simple-

ment l'espagnol *delante,* « Devant, en avant, en présence » écrit de travers ?

Baytun. « Alors », de *bai* ou *bay*, « Ainsi, de cette façon » et *Tun*, « Enfin ».

Chacanhic. « Découvreur, celui qui fait voir, rend visible », de la finale *ic* servant parfois à former des noms d'agents ou des noms abstraits, et de *Chacanhil*, « Devenir visible, se faire voir, se montrer », composé lui-même de *Chacan* ou *Chacaan*, « Clair, visible ». Ce dernier mot est, lui-même, le partic. pass. de *Chac* ou *chacal*, auquel l'abbé Br. n'attribue d'autre sens que celui de « Cuire, se cuire », et de l'auxiliaire *hal,* « Être, devenir ». On ne saurait douter que *Chacal* ne possède encore la signification de « Être en vue, se manifester ». C'est ce que démontrent à la fois l'emploi de *Chacan* dans le sens dont nous venons de parler et celui de composé *Chacanac* correspondant à nos expressions « Clair, brillant ».

Te hantabi tumen. « Qui fut dévoré par ». Nous avons déjà parlé de l'emploi de la particule *te,* doublet de *Ti*, et qui remplace ici le pronom relatif. *Hantabi* constitue la 3e pers. parf. de *Hantabal*, pass. de *Hanal* « Manger », litt. « Il fut mangé, dévoré ». M. Br. nous rappelle à ce propos qu'Aguilar qui servait d'interprète à Cortez, lors de son débarquement, ne fut jamais dévoré par personne, mais que plusieurs de ses compagnons servirent à l'alimentation des indigènes, non pas sans doute de Cozumel même, mais de ceux de la côte méridionale. Tout cela semble assez compliqué, et M. Br. propose de lire, au lieu de *hantabi*, « Il fut mangé », *hantezabi*, « Il fut nourri, il reçut de la nourriture de ».

Ah-Naum Ah Pot. Nom propre, litt. « Seigneur des demeures d'alentour, Seigneur de la caverne ». Voy. plus haut *Ah-Naum* et *Pot*.

Lai yabil hauic cħa Katun. « C'est l'année où se

termina la période », litt. « De la cessation de porter *ou* recevoir la période », de *Hauic*, « Cessation ». Voy. *chacunhic* et *cha* ou *chaa*, « Porter, supporter, se charger de ».

Hauic uacuntabal utunil balcah, « L'on cessa de placer la pierre du monde ». Cette expression singulière contient une allusion à l'usage où étaient les Yucatèques de sceller une pierre dans les murs de leurs temples, à la fin de chaque *katun* ou période de vingt ans. C'est au moyen de ces pierres qu'ils établissaient leur chronologie. *Balcah*, « Monde, univers » est formé de *Bal*, « Amas, ensemble, écheveau » et de *Cah*, « Terre, pays, région ».

Yoklal hunhunkal tun utalel uaatal utunil balcah cuchi, « Parce qu'à chaque vingtaine de pierres, ils venaient rompre la pierre du monde ». *Hunhunkal* est formé de *Hunhun*, « Chaque, chacun » et *Kal*, « Vingt vingtaine ». La phrase Maya nous offre un sens assez bizarre, et fait allusion à la coutume d'indiquer les époques au moyen de pierres fichées dans les murs des temples. *Uaatal* serait, sans doute, plus correctement écrit *uuatal* avec *u* possessif. *Utal* constitue le passif de *Uat*, « Rompre, briser, couper » et se devrait traduire par « Être rompu, brisé, coupé ». Il est vraisemblable qu'il s'agit ici non pas d'une pierre que l'on brisait, mais bien que l'on sculptait, que l'on enrichissait de gravures et de dessins, les dix-neuf pierres précédentes restant plus ou moins frustes.

Ti man uluc, « Avant que ne vinssent ». Voy. plus haut, *Ti ma ocol*, etc.

Ca t'aui ubetabal, « Cela cessa d'être fait, d'avoir lieu », ou « que cela cessa d'avoir lieu ». En effet, *ca* possède le double sens de *que* et de *lequel*, *qui*, à peu près comme le latin *quod* et l'on peut adopter ici indifféremment celui que l'on voudra. Le *t'* pour *ti*, « De » donne

force de gérondif à *haui*, « Il cessa », et la tournure Maya répondrait à celle du français « La chose d'être faite » pour « La chose fut faite ». *Ubetabal*, infinitif passif de *be*, « Vivre, être » se pourrait rendre litt. « Son être fait ».

XVI

Cusamilob, « Aux gens de Cozumel » ; M. Brinton traduit simplement par « A Cozumel ». La désinence plurielle indique toutefois, ce nous semble, qu'il s'agit non plus d'un pays, mais de ses habitants.

Ahoelilob hahal ucibel than, « Les docteurs qui répandent la parole de vérité », litt. « Les docteurs de la dispersion de la vraie parole », ou mieux « les docteurs véridiques de la diffusion de la parole », *id est*, « Les missionnaires catholiques ». *Ahohel*, « Sage, instruit, docteur » est formée de la préfixe possessive déjà vue, et de *Ohel*, « Savoir, connaître, habileté, science »; quant à *Hahal*, il peut se prendre pour abjectif ou pour nom et signifie « Vrai, vérité, véridique ». *Ucibel* se compose de la rac. *Cib*, « Écoulement, effusion » avec la finale *el* à la fois substantive et infinitive et du possessif préfixe *u*, *Than*, « Parole » devrait, dans l'orthographe usuelle, être écrit *than*.

Lai yabil cuchcob, « C'est l'année à partir de laquelle, dans laquelle arrivèrent ». On sait que la suffixe *ci* abrégée dans le cas présent en *c* correspond assez exactement à l'espagnol *Despues*. M. Brinton fait observer qu'il y a certainement une date omise dans le texte. La première arrivée des Espagnols à *Chichenitza* doit être reportée soit à la fin de 1526, soit au commencement de 1527.

Mak opile, « Mangeur d'anone ». Il convient de faire observer qu'à première vue le texte pourrait prêter à confusion. Le terme *Opile* contient, sans aucun

doute, le radic. *op* accompagné du suffixe *il*, dont il a déjà été parlé, suivi lui-même de la finale euphonique *e*. Or, dans le dict. de l'abbé Br. *op* signifie biscuit. C'est *oop* qui veut dire Anone (le *custard apple* des Anglais). Le vocab. de M. Brinton nous donne, il est vrai, *op* ou *oop* dans le sens d'anone. Les indigènes qui ne paraissent pas avoir eu l'usage de se nourrir de ce fruit furent surpris de le voir recherché des Espagnols que, par suite, ils désignèrent sous le sobriquet de « Mangeurs d'anone ».

Oheltabi, « Fût connu », 3e pers. sing. part. de *Oheltal*, lui-même passif de *Ohel*, « Savoir, connaître ». Voy. plus loin.

Uhalach uinicob, « Vrais hommes » et métaphoriq. « Nobles, seigneurs », titre d'honneur que donne ici, par flatterie, l'auteur indien aux conquérants espagnols.

Ca ɔanob, « Quand ils furent établis ». Telle est la traduction que donne M. Brinton et que, par suite, nous conserverons ici ; mais cette forme est, il faut en convenir, un peu anormale. *ɔan* constitue le partic. passé passif de *ɔa*, « Donner, mettre, placer », muni de la suffixe plurielle *ob*. Ne serait-il pas cependant plus régulier de traduire par « Ils ravagèrent » ? En effet, *ɔanob* constituerait la 3e pers. du parfait de *ɔan*, non donné dans le dict. de l'abbé Br., mais auquel M. Brinton assigne le sens de « To devastate, ruin ».

XVII

T'uyoxlahunpiz ukinil agosto chucic ulumil Mexico, « Le 13 du mois d'août fut conquise la terre de Mexico ». *Piz*, nous le savons, est une particule numérale, servant à indiquer les divisions du Katun, les jours, mois, etc. Nous aurions peine à croire la forme *chucic* exacte. Elle indiquerait un verbe actif ayant la valeur de « Prendre, saisir, conquérir », et c'est un

passif que réclame le sens. Peut-être doit-on lire *chuchuc* « Être pris de force, saisi, saccagé ».

Uchci uyox katuntabalob Españolesob, « Aussitôt après eut lieu la troisième guerre (faite) aux alliés et aux Espagnols ». Le dict. de l'abbé Brasseur donne à *uchci*, le sens de « Aussitôt que, après que », tout en y reconnaissant le prétérit défini de *uchul*, « Avoir lieu, arriver ». A vrai dire, ce mot est formé de *uch* radical du verbe en question, et muni de l'enclitique *ci*, qui lui donne un sens de passé. *Katun tabalob*, « Debellati fuerunt » devrait être écrit en un seul mot. *Katuntabal* constitue le passif de *katun*; « Guerre, guerroyer ». On ne voit pas pourquoi M. Brinton rectifie dans une note *tabalob* en *tubalob*, ce qui enlèverait tout sens à ce membre de phrase.

Cauthi Katahob, « Lorsqu'ils interrogèrent ». Le mot *Cauthi*, « Quand, lorsque » ne se trouve donné ni dans l'un ni dans l'autre des vocabulaires par nous consultés. Il serait, sans doute, plus correctement écrit *ca-uti*, et nous apparaît formé de *ca*, « Quand, alors » et de *uti* lequel apparaît dans le composé *utial*, « Pour, à cause de » et résulte vraisemblablement de la fusion de la prép. *Ti*, « De, à, vers » avec le possessif *u*.

Ah Ceh Pech, nom propre d'homme. Voy. n° 13, *Tah Ceh Pech*.

Zalibna, nom propre d'homme; étym. incertaine.

Etahau Lenpot Tixkocħoh, « Compagnon princier Cenpot de Tixkochoh ». Le mot *etahau* est formé de *et*, « Pair, semblable, compagnon » et de *Ahau*, « Prince, roi ». M. Brinton, dans sa translation anglaise, corrige fort justement *Lenpot* en *Cenpot*. Ce nom propre veut dire litt. « Ornement, guidon de l'ouverture », de *Cen*, « Ornement, signe de ralliement » et *Pot*, « Trou, ouverture ». *Tixkocħoh* désigne une localité à nous aussi inconnue que son étymologie.

Ticanto, « nom de Province, se traduirait peut-être litt. « Au serpent grossi », de *Ti*, « A, vers » ; *Can*, « Serpent » et *To*, « Grossi, accru ».

Ahkinich kakmo, nom propre signifiant litt. celui de « *Kinichkakmo* », le prêtre ou serviteur de *Kinichkakmo*. Ce dernier mot se décompose en *kin*, « Soleil, jour », *ich*, « œil », *kak*, « Feu » et *mo*, « Ara ». On le traduit généralement par « Ara de feu, œil du soleil ». C'était le nom d'une divinité antique, adorée spéc. à Izamal. Toutefois le même personnage se trouvant désigné par les termes *kinichkakmo*, nous sommes obligés d'admettre que ce nom de divinité se trouve bel et bien porté ici par un homme. La préfixe *Ah* peut bien simplement indiquer ici qu'il était le chef d'une famille sacerdotale. On sait bien qu'au Mexique, Quetzalcoatl désignait à la fois le dieu de l'air et le chef des prêtres affectés à son culte.

Ytzmal, aujourd'hui désignée sous le nom d'*Izamal*. Le nom de cette ville sign. litt., en Maya, « Étendard des Itzas », de *Mal*, « Marque, signe ». C'est par un procédé analogue que s'est formé *Mayapan*, le nom de l'antique métropole de Yucatan, litt. « Étendard, drapeau des Mayas ». Le mot *pan* n'est autre chose que le mexicain *Pantli* ou *Pan* (en composit.) qui d'ailleurs possède le même sens. Il entre dans le nom d'un assez grand nombre de localités de la Nouvelle-Espagne ; Ex. : *Acapan*, litt. « Étendard du roseau », de *Acatl*, « Canne, roseau » ; — *Ahuehuepan*, litt. « Étendard du cyprès chauve », de *Ahuehuetl*, « Cupressus disticha » ; — *Ocoapan*, litt. « Étendard du sapin », Ch. *Ocotl*, « Abies » ; — *Hueyteopan*, « Vénérable étendard divin », de *Teotl* « Dieu, divinité », etc., etc. Quoi qu'il en soit, Izamal se trouve située de seize à dix-huit lieues N.-E. de Mayapan.

Unup uthan Holtun Ake. M. Brinton traduit ces

mots par « Compagnon de Holtun Ake ». On trouve en effet dans son vocabulaire *nupthan* comme synonyme de «compagnon, associé ». Nous trouvons dans ces mots, les racines *nup*, « Qui oppose une barrière, un obstacle, fermer, résister » et *Than*, « Parole », litt. « Celui qui converse avec quelqu'un ». *Holtun* est un nom d'homme signifiant litt. « Entrée de la pierre ou du rocher ». Quant à *Ake*, il nous semble difficile de n'y pas reconnaître un nom de localité ; voy. au n° 4 *Akee*.

Lai yabil lae uchic, « C'est l'année où eut lieu ». *Lae* est une explétive déjà vue, qui tient, en quelque sorte, la place de nos expressions « Où, dans laquelle ».

Tica uli, « Quand vint ». Le composé *Tica*, non donné dans les vocabulaires, est formé de *Ti* « à, vers » et *Ca*, « Quand, lorsque ».

Capitan yatohil, yatochil; Naokom Cupul Kuchalucah. « Le capitaine, Don Francisco de Montejo, le juste, le sévère ; quand le chef des Cupuls arriva ». *Ca* « Lorsque, quand » est sous-entendu dans le dernier membre de phrase. Il se rapporte, d'après la traduct. donnée par M. Brinton, à Don Fr. de Montejo qui aurait été à la fois capitaine et gouverneur du pays des Cupuls. Les termes *yatohil*, *yatochil* sont formés du monosyllabe *ya*, « Douleur, sentiment, sensible à » et de *Tohil*, « Justice, raison, droiture » et *Tochil*, « Sévérité, autorité », dérivé de *Toch*, « Sévère, austère », non donné dans le dict. de l'abbé Br.

Ti ukabahob ahmakopile ahɔuɔopob, « Pour prendre le nom, lorsqu'ils prirent le nom de mangeurs d'anone, de suceurs d'anone ». La forme *ukabahob* ne semble pas correcte ; il faudrait sans aucun doute *ukabatahob*, « Ils prirent nom », de *kabatah*, « Prendre, recevoir un nom », du subst. *kaba* « Nom ». *Ahɔuɔopob*, « Suceurs d'anone », est formé de *Ah* possessif, *ɔuɔ* ou mieux *ɔúuɔ*, « Sucer » et *opob*, plur. de *op*, « Anone »,

XVIII

Hich can ziho, prob. pour *Ichcanziho*, Voy. plus haut.

Chuncan unup uthan kinichkakmo, « Le chef des orateurs, le compagnon Kinich Kakmo ». M. Br. traduit *chuncan* par *First speaker,* « Le premier orateur, l'orateur en chef », prob. de *Chun* « Origine, source » et *can*, « conversation, converser, discours ». Vraisemblablement, les mots *unup uthan*, que M. Br. rend par *companion*, indiquent une fonction ou un titre ; Leur sign. litt., déjà vue plus haut, semble se rapporter au rôle d'orateur assigné au personnage en question.

Ahtutul-Xiu yahaulil cabecera Mani, « Le chef des Tutul-Xiuhs, prince de la métropole de Mani ». Nous avons déjà exposé, dans un précédent travail, le sens que nous croyions devoir attribuer au mot *Tutul-xiu*, parfois écrit *Tutul-xiuh*. Nous le traduisions par « Rejetons de race Toltèque ». Nous persistons à voir, dans *Tutul,* une forme dialectale plurielle du mexicain *Toltecatl*, mais un examen plus approfondi nous porterait à croire que le terme *xiu*, litt.« Herbe » désigne simplement la *Tula* Votanide, le *Tulapan* des chroniques Mayas, la Ciudad Réal de Chiapas des géographes espagnols. On sait que cette cité portait en Tzendale le nom *Ghowel*, litt. «Paille, foin », que les Mexicains l'appelaient *Zacatlan* ou *Huey Zacatlan*, litt. « La cité herbeuse, la vieille *ou* vénérable cité des herbes ». L'on peut voir ici une allusion aux prairies qui environnaient la métropole du Chiapas ou peut-être le résultat d'un de ces calembours populaires qui ne jouent pas un moindre rôle dans le domaine géographique que dans la mythologie. *Tulan* ou *Tolan* semble, comme le fait observer M. Br., une abréviation pour *Tonatlan*, « La ville du soleil », de *Tonatiuh,*

« Soleil » en mexicain. Plus tard, une confusion se sera établie entre ce terme et le mot *Tulé* qui, dans la même langue, désigne une sorte d'herbe aquatique de la famille des cyperacées, le *scirpus lateralis* des naturalistes. Quelques-unes des nombreuses cités de *Tula* ou *Tollan* que compte la Nouvelle-Espagne se trouvant situées au milieu de prairies marécageuses, on aura établi une corrélation imaginaire entre le nom à elles assigné et celui de plantes herbacées. En tout cas, les *Tutul-xiu*, d'après la tradition yucatèque, seraient venus de *Tulapan*, très prob. identique à la *Tula* Votunide, l'antique métropole des Tzéquils ou Nahoas primitifs. Nous croyons donc pouvoir, sans hésitation, traduire leur nom par « Toltèques de Ciudad Réal ».

Dans *yahaulil*, de *Ahau* « Prince », nous trouvons le possessif *u* remplacé, ainsi qu'il arrive quelquefois devant une voyelle, par un *y*. La désinence *il* pourrait bien avoir ici une valeur emphatique. L'origine espagnole du terme *cabecera* est incontestable. *Mani* était autrefois une cité importante et dont il reste de nombreuses ruines. Son nom paraît signifier, « Terre du nez *ou* de la pointe », de *Ma*, « Terre, région » et *Ni*, « Nez, pointe ». Il lui fut sans doute, donné à cause de sa situation, à l'extrémité de la péninsule de Yucatèque.

Upol umeta, « Ils humilièrent leurs fronts », litt. « Ils joignirent la tête ». *Umeta* semble mal écrit ; il faudrait, tout au moins *umetahob*, de *Metel* « Joindre, unir ».

Lai yax hoppic yocol Patan tiob, « C'est alors qu'ils commencèrent, pour la première fois, à payer le tribut » ; « litt. C'est nouvellement (qu') arriva le commencement du tribut pour eux ». *Hoppel* donné dans le dict. de l'abbé Br. sous les formes *hoop* et *hop* signifie « Commencer ». Il semble que la désinence *ic* qui marque le transitif ne convient guère ici, puisque le verbe est évidemment à la voix intransitive ; mais l'on sait que les

anciens textes Mayas ne se piquent pas toujours, sur ce point, d'être fidèles aux règles établies par les grammairiens.

Ca tun hunkul culhob, lae heklai culicob, « Quand ils se fixèrent (ici) pour toujours, qu'ils s'y établirent », litt. « Quand à tout jamais, ils se fixèrent, et pour dire vrai », qu'ils se tinrent fixés ». Il a déjà été question de *Catun. Tun hunkul*, « A jamais » est formé de *tun*, « Alors », déjà vu et de *Hunkul*, composé lui-même du numéral *hun*,« Un » et de *Kul*, auquel le vocab. de M. Br. assigne le sens de « Beaucoup, très, en abondance », sens d'ailleurs non indiqué dans le dict. de l'abbé Br. *Heklei*, qui s'écrit aussi *heklay*, se compose de *Hek* « Qui, lequel, à savoir, c'est-à-dire » et du verbe « Être », *lai* ou *lay*. La forme *culicob*, d'après les paradigmes donnés par les grammairiens, ne serait guère correcte. Il faudrait *culhob*.

Helelae, « Alors » de *Hela*, « Aujourd'hui » et *Lae*, déjà vu.

Matech umakal lai oop, « On ne mangeait pas encore d'anone ». Dans *matech*, nous reconnaissons la négative *ma* et une finale *tech*, non indiquée dans le vocabulaire.

Ca utocħahob yotochob nacon Cupul, « Lorsqu'ils vinrent remplir les demeures du prince Cupul ». Dans le texte original, il y a altération évidente. Il porte, en effet, *Utocahob naobon Cupul*, qu'Avila traduit par « Quemaron al capitan Cupul ». Toutefois les autres documents, comme le fait observer M. Br., ne parlent point de cette exécution. Et puis le sens de la phrase ne serait pas tout à fait celui que donne l'auteur hispano-américain. *Tocal* signifie, en effet, « Brûler », et *bon* veut dire « Une saie, une jupe ». Laissant donc de côté *Nao* qui ne veut rien dire du tout, l'on devrait traduire. « Ils brulèrent la jupe du Cupul ». M. Br. pense

devoir rétablir la phrase ainsi : *Ca uyotochob nacon Cupul;* mais le sens n'est pas encore bien clair, puisqu'il manque un verbe à la phrase. Toute difficulté disparaîtrait, si l'on admettait qu'au lieu de *tocahob*, le texte primitif portait *utochaob*, « Ils remplirent, ils se répandirent ».

Ahcuchhab ti Maya xoclae, « Porteur de l'année, d'après le comput Maya ». On donnait le titre de *Ahcuchhab* ou *cuchhaab*, « Porteur de l'année, celui qui possède le porteur de l'année », de *Cuch*, « porter » et *hab* ou *haab*, « Année », à chacune des quatre indictions par laquelle commençait successivement l'une des années du lustre. *Xoclae*, « Comput », est formé de *xoc*, *xocol*, « Compter, calculer » et de la partie *lae*, déjà vue.

XIX

Tet, ce mot n'est pas donné dans les vocab. M. Br. le traduit par *of*, « De ». Peut-être est-il formé de *Ti*, « A, vers, de » et de *Et,* rac. de *etel*, « Avec, proche ».

Xaman, « Nord, septentrion », étym. inc. Serait-ce un mot d'origine étrangère ?

Cheile, « Les Chels », nom patronymique de la famille qui régnait sur la province d'Ahkinchel ; il faudrait *Chel* ou *Chele*, car *Cheile* ne veut dire autre chose que « Bois, boiserie ».

Uxacheté, gérondif futur du verbe *xaché*, « Chercher, aller chercher ».

T'uchitun, « Au commandement, obéissant au commandement », de *Chi,* « Bouche ». *Tun* joue ici le rôle d'une simple explétive.

Popce est le nom d'une localité à nous inconnue ; il semble formé de *Pop* ou *Poop*, « Joncheraie, sorte de plante marécageuse » et de *ce*, « Pressé, serré ». C'était,

sans doute, une bourgade située près de marais et où poussaient force joncs et herbes aquatiques.

Ti uch ban patan tiobi likulob ti Ho, « Les *colons* de Mérida leur imposèrent de lourds tributs », litt. « D'arriver un fort tribut à eux, de la part de ceux de Mérida ». *Ti uch* pourrait bien être, non pas une sorte d'infinitif ou de gérondif de *Uchul*, « Venir, arriver, survenir », mais simplement une abréviation pour *ti uchi*, litt. « A la bouche », dont il va être question tout à l'heure. Le *i* final dans *tiobi* est purement euphonique. *Likulob* constitue une sorte d'ablatif du pron. plur. *ob*, « Eux, ceux », puisque *Likul* possède, entre autres sens, celui de « Par, de la part de ».

Ti uchi, litt. « A la bouche », de *Chi* « Bouche », est un idiotisme Maya ne possédant pas son équivalent en français. Nous pourrions le rendre à peu près exactement par les mots « Pour le commandement, pour commander *ou* être commandé ».

Tikom, nom d'une ville encore aujourd'hui existante, sign. « A la vallée, endroit de la vallée », de *Kom*, « Val, vallée ». Tout à l'heure, nous verrons le même mot écrit *Tixkome*, ce qui pourrrait bien constituer une forme archaïque et plus complète ; le sens, toutefois, resterait à peu près le même, puisque *Tix* signifie « Où, à l'endroit de ».

Manti ti kin yanhicobe te Tixkome, ti humkal ukinil yanob, « Ce fut plus de vingt jours après leur arrivée à Tikom ». La phrase Maya est assez compliquée, comme on en peut juger par le mot à mot que nous en avons donné. L'orthographe laisse parfois à désirer; ainsi *humkal* « Vingt, une vingtaine » devrait être écrit litt. *Hunkal ;* au lieu de *Lukabi*, « Ils se retirèrent », il faudrait *lukob*, la désinence *i* étant plutôt spéciale au singulier. *Lai* nous paraît avoir ici le sens de l'adverbe « Voici, voilà », non celui du verbe substantif.

XX

Cauaca, nom de ville, étym. inc., peut-être pour *Cauac-a*, litt. « Eau, rivière qui a débordé ». Serait-ce la localité aujourd'hui désignée du nom de *Caual*, dans le départ. de Mérida, entre cette ville et le port de Sizal?

Pach yumili ti oki patan, « Ensuite, à cause du tribut; pour ordonner ensuite la levée du tribut ». Le sens de *Pach* est un peu amphibologique. M. Br. nous donne l'adverbe *Pachal* avec la valeur de « Ensuite, enfin, à la suite de, en conséquence », et *t'upach*, avec celle de « En arrière ». D'un autre côté, il rend la racine verbale *Pach* par « Prendre possession de, se choisir une place ». Le sens adverbial nous semble mieux aller ici que celui de verbe. Ensuite le texte porte *yumili*, « Père », que M. Br. corrige en *Tiobi*, ce qui rend la phrase traînante. Il faut, sans doute, rétablir ici *yumili*, litt. « Droit paternel, seigneurial » exprimant le droit régalien de la levée de l'impôt. Quant à *ti oki*, c'est, vraisemblablement, une préposition composée avec un élément verbal, comme nos tournures françaises, « A savoir, c'est-à-dire », c'est, à coup sûr, la même racine que nous retrouvons dans *okol*, qui possède à peu près le même sens; p. ex. dans *Kaz uokol*, « Chante pour moi ». Toutefois *okol* et *oki* nous feraient bien l'effet d'être des corruptions d'une forme *ocol* et qui signifie « Entrer » et non point *okol*, laquelle comme verbe veut dire « Pleurer, gémir ».

Ca t'ukahalob ti mascab, « Et ils mirent en prison ». La forme *Kahalob* nous semble fautive, tant au point de vue de l'orthographe qu'à celui de la grammaire. D'abord, c'est *Kal* ou *Kaál* qui veut dire « Enfermer, clore » et non *Kahal*, lequel correspond à nos expressions « Se briser, se rompre ». En outre, nous

avons affaire ici non à un intransitif, mais bien à un verbe actif. C'est donc *loob kalie* que nous aurions dû nous attendre à rencontrer. Je ne vois pas non plus pourquoi le texte porte *mascab*, « Prison » avec un *s*, c'est un *z* qu'il faudrait. La lettre *s* ne fait pas partie de l'alphabet Maya et sa présence ne serait tout au plus tolérable que dans les mots pris directement à l'espagnol. Nous ignorons d'ailleurs l'origine de ce terme vraisemblablement composé et que l'abbé Br. oublie de donner dans son dict. avec le sens ordinaire de « Prison, geôle ».

Camaal, nom propre, étym. inc. Peut-être le sens en est-il « Celui qui a peint, tatoué de nouveau » ou « Calebasse peinte » de *Ca* ou *caa*, « Calebasse blanche, de nouveau » et de *mal*, « Marque, maculature, peindre ».

Tal, « De »; ce sens du monosyllabe n'est donné que dans le vocab. de M. Br. et manque dans celui de l'abbé Br.

Sisal, nom d'une commune avec un port de mer, du départ. de Mérida. L'orthographe vraie est *Zizal*, litt. « La fraîche, la fraîcheur », titre qui convient assez à une localité au bord de l'eau. *Zizal* sert aussi à désigner une sorte de plante dont la synonymie nous est inconnue.

T'ukata, « Ils demandèrent, firent une enquête ». Le *t* préposé semble servir à former une sorte de gérondif passé. En tout cas, il faudrait régulièrement *ukatah*.

Tialan, « Pris, renfermé ». C'est le partic. passé passif de *Tial*, « Prendre pour soi, faire sien ».

Payé, « Indiqua », fautif vraisembl. pour *upayah*, de *Pay*, « Appeler, demander, réclamer » et par extension « Être appelé, invité à dire, indiquer ».

Sachi, que le texte Maya nous offre aussi sous la forme *saci*, se devrait tout au moins écrire régulièrement *Zachi* ou *Zazi*. C'est la ville aujourd'hui appelée Valladolid.

Hach hahal uthan, « Il parlait très sincèrement », litt. « Très vraie sa parole ». L'orthographe correcte de ce dernier mot serait *uthan*.

Utzcit, « Il adora, il honora », fautif pour *utzicah*, de *Tzic*, « Adorer, honorer ». Il est vraiment bien rare que dans notre texte, surtout une forme verbale se trouve écrite comme il faut.

Uyabi uthan tumen ɔulob. « Il donna beaucoup de renseignements aux étrangers », *id est* « Aux Espagnols », litt. « Abondant son discours vis-à-vis des étrangers », De *Yab* ou *Yaab*, « Beaucoup, abondant, plusieurs ». La finale *i*, si elle n'est pas purement euphonique comme cela paraît avoir quelquefois lieu, marquerait ici la 3ᵉ pers. du prétérit et servirait, par suite. à verbiser l'adverbe; toujours *uthan* pour *uthan*.

Ontkin ac, « Établi pendant bien des jours, dura longtemps, avait duré longtemps ». *Ontkin* est formé de *on*, « Plusieurs, beaucoup », et *Té* abrégé en *t*, faisant sans doute ici fonction de particule numérale, comme dans *Ho té Cacao*. « 5 grains de cacao », litt. « 5 de cacao ». Il est vraisemblable que cette syllabe *Té* n'est pas substantiellement autre chose que son homophone, correspondant à notre prépos. « De, à ». *Ac* est une sorte d'adjectif participé, corresp. à nos expressions « Posé, placé solidement ».

Cat cimil, « Quand il mourut, quand sa mort eut lieu ». Si l'on accepte la forme *Cimil*, « Mort, trépas » comme régulièrement employée, il faut admettre qu'il y a un verbe sous-entendu ; si, au contraire, nous supposons que le mot qui suit la prép. doit être un verbe, c'est *Cimi* qu'il faudrait et non *Cimil*.

Lai ti pay, « Il servit de guide », litt. « Il est pour l'indication ».

Katun yah, « Combattre », est évidemment fautif. C'est *Katuntah* que devrait porter le texte.

Tixokchnah, nom d'une localité inconnue, étym. inc. Serait-elle identique au pays de *Cochuah*, antique province du Yucatan ?

Hi ukal uinicob ti mazcab yilab, « Pour voir ces hommes enfermés en prison ». M. Br. traduit par « To see the men, etc. had placed in prison », et nous copions sa traduction. Qu'il nous soit permis, cependant, de faire remarquer que *ukal* constitue un gérondif ou infinitif possessif et non un participe. Il conviendrait mieux, sans aucun doute, de rendre ainsi la phrase : « Pour voir mettre en prison, etc. ». La forme *yilab*, « Pour voir, afin qu'ils voient » doit régulièrement être considérée, non comme un gérondif, mais comme un subjonctif. Devant *ilah*, « Voir », l'on sait que le *u* possessif se remplace par un *y*, et le pronom *loob*, « Eux » n'a pas besoin d'être exprimé, puisque le sujet du verbe se trouve dans le précédent membre de phrase.

XXI

Lae 1545 años ɔani ɔulob saci laix yabil hopp ti cristianoil, « Ce fut en l'an 1545 que les étrangers (les Espagnols) s'établirent à Valladolid, et c'est cette année aussi que commença (la prédication du) christianisme ». L'assertion de Nakuk-Pech n'est point parfaitement exacte, au moins en ce qui concerne l'évangélisation de la Péninsule yucatèque tout entière. Ainsi que le fait remarquer M. Br., une première mission avait été déjà envoyée par le Fr. Jacques de Testera, en 1531 ou 1534. Les prédicateurs s'étaient établis à Champoton, mais ne purent pénétrer dans l'intérieur du pays. Le même Testera, alors provincial de Mexico, envoya encore au Yucatan cinq frères Franciscains en 1537. Ils durent quitter ce pays après deux années d'efforts, sans aucun doute, assez peu fructueux. C'est à la troisième

tentative d'évangélisation seulement, celle de 1545 que fait allusion notre auteur. *ȝáani* semblerait plus correct que *ȝani*, puisque le radical est *ȝáa*, « Donner, poser ». En outre, le pluriel *ȝaanob* aurait semblé seul exact, mais on sait que le Maya se passe souvent d'indiquer le nombre en question. *Hopp* ne se rencontre pas précisément sous cette forme ni avec le même sens, dans le vocab. M. Br. nous donne *Hoppol* « To begin », et l'on trouve dans le dict. de l'abbé Br. *Hóp* et *Hóop*, « Commencer, s'initier ». La structure de la phrase réclame ici le sens substantif.

Tu T'uholhaa Champoton, « Dans le port de Champoton, au port de Champoton ». *Te* est ce doublet de *Ti*, « A, vers, dans », dont il a déjà été question. Le T' qui suit semble superflu et ne fait que donner de la redondance à la phrase. Le mot *holhaa*, « Port » ne se trouve pas dans le dict., mais le sens n'en est pas douteux. Il est, en effet, formé de *Hol*, « Trou, ouverture, passage, porte » et de *Háa*, Eau ». Le nom antique de *Champoton*, aujourd'hui *Potonchan*, était *Chakan-Poton*, prob. « Savane du Piment » de *Chakan*, « Savane, plaine » et *Poton*, « Sorte de piment fort piquant ».

Umachmaob Cahlohil ti J. C. t'ukabaob, « Ils portaient notre rédempteur J.-C. entre leurs mains». La traduct. anglaise donnée par M. Br. « Having in their hands, the redeemer J. C. by name », sans doute d'après la version espagnole d'Avila ne nous semble pas très fidèle. Le sens litt. paraît bien être « Ils portaient notre rédempteur J.-C. dans leurs mains ». En effet, *mach* veut dire « Porter, tenir » spéc. « entre les mains » et *umachmaob*, avec la suffixe du passé *ma*, constitue bien un prés. de l'indicatif, non un participe. Quant à *Cahlohil*, « Notre rédempteur », c'est un composé de la préfixe possessive *Ca*, *C'*, « Notre, nous », et de *Ahlohil*, « Rédempteur » ; cf. *loh*, « Racheter, valeur, prix ».

Enfin *t'ukabaob*, peut-être plus correctement écrit *t'ukabob*, ne saurait signifier « Par son nom », il faudrait *t'ukabah*. *Ob* constitue, comme on l'a déjà vu, une marque de pluriel et *Kab* équivaut au fr. « main ». C'est donc « Dans leurs mains » qu'il convient de traduire le texte Maya.

Yezic, « Montrent, font voir », semblerait plus correctement rendu par « Enseignent, instruisent ».

Chikin, « Occident » ; litt. « Porte, ouverture du soleil », de *Chi*, « Bouche, entrée, ouverture ».

Ucuchcabal, « La juridiction, la province », litt. « Fardeau de la terre, du pays », de *Cuch*, « fardeau, charge » et *Cab*, « Terre, pays ».

Hoppez, « répandirent » ; litt. « Firent commencer » de *Hopp*, déjà vu. On sait que la désinence *ez* marque le factitif ; Ex. : *Cambez* ; « Enseigner » ; litt. « Faire savoir », de *Can*, « savoir, connaître ».

Ti mato tac Cristianoil, « Avant que le christianisme ne vienne, n'arrive ». *Ti mato*, « Avant que » est composé de la prépos. *Ti*, « A, vers, de » et de *Mato*, formé lui-même de *Ma*, « Non » et *To*, « Encore, davantage, aussistôt ». La forme *Tac* n'est point donnée dans les vocab. par nous consultés, du moins avec le sens qu'il revêt ici. Nous y voyons, pour notre part, une simple contraction de *Talac*, forme future et subjonctive du verbe *Talel*, « Arriver, venir, parvenir ».

Pachal hom to tac Cristianoil, Aussitôt, ensuite, arriva la trompette du christianisme, le christianisme fut, aussitôt après, ouvertement prêché ». Nous avons déjà vu ce que signifient les termes *Pachal* et *To*, ainsi que *tac*.

Baito bin cantic, « Ainsi que je le raconte ». *Baito*, non donné par les vocabulaires, est formé de *bai* ou *bay* ; « Ainsi, de cette façon », et de *To* que nous avons vu un peu plus haut. Les présents formés avec l'auxiliaire *bin*

comme *bin cantic* ne sont pas très fréquents, cependant, ils ne sauraient se confondre avec le futur qui serait *bin in cante, bin cante*. Nous avons déjà parlé plus haut de l'emploi de l'auxiliaire.

Ca bin hoppoc toon uai ti Cupule. « Et commence pour nous ici, chez les Cupules ». Ici, encore, nous retrouvons l'emploi de *Bin* avec le présent. *Hoppoc* constitue sans doute, un barbarisme. Il faudrait *hoppic*, forme normale du présent. Le traduction de M. Br. « And it began here at Cupul », ne semble pas tout à fait complète ; elle ne rend pas le terme *toon*, « à nous, pour nous ».

XXII

Uchi ahetzil lae, altose la tierra : 9 de noviembre bol ulo de pasen 4 meses. « Une invasion de montagnards eut lieu, le pays se souleva : Jusqu'au 9 de novembre, il y avait eu quatre mois de paix ». Il s'agit ici d'une insurrection qui éclata en l'an 1546 et dont Cogollude nous donne un récit détaillé. En tout cas, le texte est ici fort altéré et mêlé de membres de phrases en espagnol. M. Br. fait observer que le mot *ahetzil*, donné par le texte Maya, ne saurait guère être considéré comme correct, puisqu'il signifie litt. « Sorcier, qui pratique la magie », il propose de le corriger en *Ahuitzil*, « Les montagnards », de *Uitz*, « Cime de montagne, élévation, forêt ». Le sens serait donc : « Les hommes de la montagne arrivèrent, il y eut une invasion des montagnards ». Les mots *altose la tierra* sont du pur castillan et veulent dire « Le pays se souleva ». Les mots *bol ulo* sont évidemment incorrectement écrits. Convient-il d'y voir le résultat d'une interpolation ? Peut-être faudrait-il lire *bolon*, qui veut dire *neuf* en Maya ; ce ne serait que la traduction du chiffre 9 précédent ; quant à *ulo*, l'explication serait moins aisée. Devrait-on lire

uli, « Vint, arriva »? Ne vaudrait-il pas mieux considérer ce terme comme une corruption de *Xul*, litt. « Fin, terme », qui était aussi le nom du 6e mois de l'année Maya? Ce dernier, on le sait, allait de la fin d'octobre à la mi-novembre. Il est vrai que le 9 de ce mois ne correspondait pas exactement au 9 nov., mais *Xul* aura parfaitement pu être pris par l'interpolateur indigène comme synonyme d'un mois européen.

Ca uchi t'ubolonpis ukinil etc. etc. canppel ucinanil katun, « Lorsqu'éclata la guerre au 9e jour du 4e mois, etc., etc. », litt. « Lorsqu'arriva au 9e jour, en son temps, la guerre du 4e mois, etc., etc. » Ici encore, le texte semble fort altéré; le mot « Mois », qui devrait être exprimé après *Canppel*, a dû être sauté par le copiste. D'ailleurs, il faudrait *Canpeel* d'après l'orthographe usuelle. Cette désinence *peel* sign. propr. « Écosser, tracer, régler » et s'emploie également comme particule numérale, avec les noms de nombre, auxquels elle semble parfois donner une valeur ordinale. Ni le dict. de l'abbé Br., ni le vocab. de M. Br. ne nous la donnent avec cette acception. *Ucinanil* semble d'une explic. assez difficile. Nous trouvons bien *Cin* et *Cinah* avec le sens de « Pouvoir, mise, apport », mais cela ne saurait guère convenir ici. Nous supposerions plus volontiers qu'il y a ici faute de transcription, pour *ukinanil*; or *Kinan* qui constitue la forme simple de ce mot signifie « A temps, en temps, en sa saison ». Ce mot doit être formé de *Kin*, « Jour, soleil », avec la désinence passée passive *an*.

Yalcab, « Excitation, irritation ». Le dict. de l'abbé Br. donne à *Yalcab*, le sens verbal de « Exciter, stimuler ». Ici, la valeur substantive nous semblerait convenir davantage. Ce mot pourrait bien être composé de *Yal*, « Ajouté, augmenté » et de *Cab*, « Furieux, colère ».

Ca tali umolicubaob, « Lorsque vint leur réunion, lorsqu'arrivèrent ceux qui se réunirent ensemble, les conjurés », litt. « Lorsque vint leur (action de) se réunir ensemble ». Nous savons que *uba*, *ubaob* constitue le pronom réfléchi, « Soi-même, eux-mêmes ». La préfixe possessive *u* devant un verbe exprime parfois la relation rendue en français au moyen du pronom « Qui ». Nous en allons avoir tout à l'heure une preuve nouvelle.

Ocol, sign. « Entrer, voler, dérober », ce qui ne saurait convenir ici. Il faut évidemment reconnaître une faute de transcription et lire *Okol*, « Sur, pour, à cause de ».

Ucibahob, « Ceux qui voulaient *combattre* ». Exemple du possessif *u* employé avec le verbe régulièrement conjugué pour rendre le pronom «Qui, lequel, lesquels».

Ahezobob, « Les sorciers, les enchanteurs », prob. fautif pour *Ahezob*, de *Ez*, « Sorcellerie, art magique » et *ah* possessif.

Yutzcinah, « Firent avec art, avec soin », 3e pers. plur. parfait de *utzcin*, « Bien faire, bien confectionner » ; voy. *Utz*, « Bon, bien » et *Cin*, « Effectuer, pouvoir ». La préfixe possessive se trouvant précéder le *u* radical s'est naturellement transformée en *y*.

Cunul ; nom propre, litt. « Conjurateur, enchanteur », de *Cun*, « Ensorceler, enchanter ».

Ahcamal, nom propre ; voy. plus haut *Caamal* et *Kamal*.

Cimsabiobe, « Furent tués ». Il eût été plus correct ce nous semble, d'écrire *Cimzabob*. Le radical est *Cimil*, « Mourir », d'où le factitif *Cimez*, *Cimz* ; « Tuer, faire mourir », lequel donne à son tour, le passif *Cimzabal* ; « Être tué », litt. « Être fait mourir ». On sait qu'en Maya, les intransitifs ne peuvent recevoir d'autre passif que le passif factitif, ce qui est d'ailleurs parfaitement logique.

Catul, « Second, deuxième », est pris ici, simplement, dans le sens de « Deux ». Ce mot est formé de *ca*, « Deux » et *tul*, particule numérale servant spéc. à compter les hommes, femmes, anges, âmes, etc.

Mehen ɔulob ucamzah palil Mena ti cimob Chamaxe, « Fils d'étrangers (Espagnols), qui instruisaient les enfants de Mena moururent à Chamax, furent tués à Chamax ». *Mena* et *Chamax* sont les noms de deux localités dont la situation nous est inconnue, aussi bien que leur étymologie. Le *Ti* qui précède *cimob* ne paraît jouer ici que le rôle de simple explétive.

Ppatal ucibahob, « Où ils se plaisaient à résider, qu'ils avaient voulu habiter ». *Ppatal* est une vieille orthographe pour *patal*. Le dict. de l'abbé Br. traduit *Patal* par « Abandon, délaissement, être abandonné ». M. Br. lui assigne le sens de « *to remain*, *to stay* », c'est évidemment le seul qui convienne ici ».

Tohyol ; M. Br. traduit ce mot par « who were well » (où ils étaient bien, où ils se trouvaient bien). C'est un composé de *Toh*, « Droit, juste, en bonne santé » et de *ol* ou *yol* ; « Cœur ».

Tihi t'tun, « A l'instant ». M. Br. corrige *tihi*, qui voudrait dire « Sécha, se dessécha » en *tihil*, « Arriver, se produire ». Il faudrait plutôt *ti-hi* ou *Tii-hi*, à l'instant, de suite. En outre, *t'tun* doit être pour *titun*, « Aussitôt, à l'instant », de *Ti* et *tun*, déjà vus.

Ucimsabal, pour *ucimzabal*, « Le massacre », litt. « Suum interfeci ».

Tipakan, nom propre ; étym. inc., peut-être de *Ti* « Pointe, extrémité, hauteur » et *Akan* ou *Akam*, nom de localité.

Pakam, nom d'une localité à nous inconnue ; litt. « Nopal, feuille du nopal » Ce mot est formé de *Pak* « Muraille, clôture » et *am*, sorte de désinence participielle. Le sens complet de ce composé serait donc « Ce

qui clôt, ce qui forme muraille ». En effet, les piquants qui garnissent la feuille du nopal le rendent très propre ainsi que l'aloès, à servir de clôture.

T'ucimilhi Surusano yokol Nicte, « Tua Surusano vis-à-vis de Nicté ». La forme *ucimilhi* n'est peut-être pas correcte. Dans ce mot, qui a le sens transitif de « Tua, égorgea », nous trouvons, outre la préfixe possessive *u* et le radic. *cimil*, « Mourir », la finale *hi* qui constitue la 3e pers. parf. de *Hal*, « Devenir, être ». Mais, en général, cet auxiliaire *hal* sert à former des verbes neutres et non des transitifs ; Ex. : *Tibilhal*, « S'améliorer, devenir bon » de *Tibil*, « Bon, vertueux ». — *Ukahal*, « Avoir soif, être altéré », de *Ukah*, « Altéré, souffrant de la soif ». *Surusano* était, sans aucun doute, un Espagnol, mais ce personnage nous est d'ailleurs inconnu. *Nicte*, nom d'une localité dont nous ignorons la situation topographique, sign. litt. « Fleur d'arbre », de *Nic*, « Fleur » et *Te* « Arbre ».

Tumen uinicob lahe kohan yooc y ukaboob, « Parce que les hommes (du pays) finissaient par (se trouver) mal sous leurs pieds et leurs mains », c'est-à-dire « Parce que les indigènes avaient à souffrir de leur domination ». Il faudrait vraisemblablement *lahi* ou *lahob* au lieu de *lahe*. L'abbé Br. écrit *Koháan*, « Malade, mal, infirme ». M. Br. donne dans son vocab. la forme *kohan*, avec le sens de *sickness*.

XXIII

Exboxe Ecabe, ou mieux **Ekbox ti Ecab**, « *Ekbox d'Ecab* » est le nom d'un personnage, sans doute un chef résidant ou régnant dans une localité appelée *Ecab* et qui nous est inconnue. Ce nom de *Ekbox* sign. litt. « Noir », en parlant des hommes ou des animaux. Il est formé de *Ek*, « Noir » et *Box*, « Bord, contour ». *Ecab*

devrait, sans doute, être écrit *Ekab*, litt. « Vapeur noire, pays des vapeurs noires ». C'est le nom que portait jadis la région du Yucatan, située sur le littoral, à l'est, en face de l'île de *Mugeres*.

Bakzahticob uɔahob katun, « Pour terrifier en déclarant la guerre », litt. « Ils terrifient *ou* reprennent avec rigueur, ils font la guerre ». *Bak* signifie proprement « Autour, à l'entour » et s'emploie parfois en composition comme particule intensive. Quant à *Zahte*, il veut dire spéc. « Reprendre avec rigueur, effrayer »; sous sa forme intransitive, *Zahal*, la même racine, possède le sens de « Craindre, avoir peur ».

Yok boxte Ekabe, « Contre *Box d'Ecab* »; litt. « Sur Box ». C'est à tort que l'on a réuni ici *te* au mot Box qui précède. Il ne constitue que le doublet de la préposit. *Ti*, « A, de », déjà rencontrée plus d'une fois dans le cours de ce travail.

Ual Ekboxil, « Fils d'Ekbox ». On remarquera ici l'emploi de *ual*, litt. « Poids », qui désigne plus ordinairement le fils de la mère que celui du père. Nous n'avons pas à revenir sur l'emploi de la finale *il* qui, ici, semble surtout euphonique.

XXIV

Emitanyo, nom propre d'orig. esp. pour *Ermitanio*. On remarque ici la suppression du *R* qui n'est pas un son Maya, tout comme dans *guadian* dont il sera question tout à l'heure, de l'esp. *guardian*.

Chumes ou mieux *Chumez*, *ti Chumez*, « Pour commencer (la prédication) ». C'est le factitif de *chun* ou *chum*, « Principe, commencement, commencer ». M. Br. indique en note, la forme *chunbez*, comme plus correcte.

XXV

Mol ci cahtulacal tabal tal Manii, « Après, toutes les cités et leurs dépendances se mirent à se réunir à Mani ». Différentes raisons rendent le sens de cette phrase assez obscur. D'abord *molci* devrait être écrit en un seul mot, non en deux, de *mol*, « Groupe, réunion, s'assembler, s'unir » et de l'enclitique *ci*, « Après, après que, ensuite ». *Tabal*, passif de *Tab*, « Lier, amarrer, attacher », est ici évidemment pris aussi comme substantif. Dans ce cas, il correspond à nos expressions « Parenté, parent, cousin », et sans doute aussi « Dépendant de, faisant partie de la même juridiction ». Quant à la valeur de *tal*, elle n'est pas absolument certaine. En tout cas, le mot semble mal orthographié. Ce pourrait bien être une corruption de *tial*, « Pour, pour l'amour de, vers ». On ne saurait guère y voir le parfait *Tali* ou *talob*, de *Talel*, « Venir, procéder de ». Nous avons vu plus haut l'étymologie de Mani. M. Br. donne bien *tal* comme une particule, mais avec le sens de « Ex, exhinc » et non avec celui de « Ad ».

XXVI

Oces haa t'uhol uinicob, « Baptisa les habitants »; litt. « Fit entrer l'eau sur la tête des hommes ». *Oces* ou *Ocez* constitue l'infinitif factitif de *Ocol*, « Entrer, prendre par poignée dans la main », litt. « Faire prendre par poignée, faire entrer » et, par suite, « Répandre sur ». *Uhol* est formé de *U* possessif et de *Hol*, « Trou, passage, ouverture », et, par suite « Tête »; bien que ce sens ne soit pas donné par les vocab., nous le constatons cependant dans certains composés, tels que *holcan*, classe de chefs militaires, litt. « Tête de serpent ».

Cuch cabal, « Juridiction », déjà vu ; devrait être écrit ici non en deux mots, mais en un seul. *Chumbezob ;* « Ils commencèrent (les habitants du pays, à connaître); Parf. plur. du factitif *Chumbez* ou *Chumez*, déjà vu plus haut. Nous verrons un peu plus loin le même mot écrit *Chunmez*.

Tal Chikin Cheel, « Ils vinrent de l'ouest du pays des Chels ». Il faudrait ici non pas *Tal*, mais bien *tali* ou mieux *talob*. Le sens général du passage semble bien démontrer qu'il ne s'agit point ici des missionnaires qui venaient prêcher l'évangile aux Yucatèques, mais bien des naturels lesquels accouraient de toutes parts écouter les prédicateurs chrétiens.

Xaman, « Nord, septentrion ». On dit aussi *Xamin*.

Nohol, « Sud, midi » ; étym. incertaine.

Xan. « Également, aussitôt, à l'instant ».

Upakal, « La construction, l'action de construire »; de la race *Pak*, « Mur, muraille, construire un mur ».

XXVII

Yokab cuchi, « Où ils étaient entrés ». Le mot *Yokab* semble mal écrit, pour *yocob*, de *Ocol*, « Entrer ». Le *y* possessif pour *u* doit marquer ici la relation indiquée en français par « Où ». L'auxiliaire *cuchi* sert évidemment à renforcer le sens de passé.

Laobi canbez ukayob missa y bisperas ti canto de organo y chul y cantolano, « Ceux-ci vinrent (pour) instruire (les indigènes à) chanter messe et vêpres, au chant de l'orgue et de la flûte, et (dans le) plain-chant ». Nous avons déjà vu de quelle façon est formé le mot *laobi*. La particule *ti*, « A, pour » est sous-entendue devant *Canbez*, comme elle le serait dans la phrase française correspondante « Ils vinrent les instruire », au lieu de « Pour les instruire ». *Ukayob* que le sens de ce pas-

sage nous oblige à traduire par l'infinitif « Chanter » constitue réellement une 3e pers. plur. du parf. de l'indicatif. On remarquera l'abondance de termes espagnols ici employés, *missa, bisperas*, etc. C'est que ces termes n'existaient naturellement pas en Maya. *Cantolano* est mal orthographié pour *Canto llano*.

Ti hunkul ma ohelon uai cuchi, « Que nous n'avions jamais connu auparavant ». Nous avons déjà vu comment est formé le composé *hunkul*. La particule *uai* se trouve intercalée entre l'auxiliaire *cuchi* qui marque le p.-q.-p. et le verbe *ohelon*. Les exemples d'intercalations analogues sont, on le sait, fréquentes en Maya. La forme complète par le p.-q.-p. eût été *ohelon ili cuchi*, « Nous avions vu, nous avions connu ». On remarquera que le verbe est ici à l'intransitif, bien que le sens eût plutôt réclamé le transitif. Enfin, faisons observer que *ohel* pourrait bien être un verbe composé, de *Oh*, « Écriture sacrée, science, sagesse » et de *El*, « Achever, sortir, parachever ». Cela nous expliquerait pourquoi cette dernière syllabe, qui n'est point un signe d'infinitif, reparaît à tous les temps, voix et modes et pourquoi l'on dit, p. ex., au transitif *oheltah*, « Il a vu », tandis que l'on dirait *nactah*, « Il est monté », au sens transitif, de *nacal*, « Monter ». Ajoutons, au reste, que certains verbes dans lesquels les désinences *il, ol*, jouant le rôle de dénominatives et non de simples signes de l'infinitif, les conservent également. On dira p. ex. *hakolté*, « Il s'effraiera » de *Hakol*, « S'effrayer » ; *Piziltic*, « Il règle, il met d'accord », du radic. *Pizil*.

T'uchibil, « Comme fondé de pouvoir ». M. Br. corrige, et avec raison le mot *chibil* qui signifie « Comestible, être mordu, mangé, acte de manger de la viande » en *chibal*, « Pouvoir, suffire, puissance ». *T'uchibal* signifierait donc litt. : « En puissance, en charge de pouvoir ».

Uyanton, « Pour nous protéger », mot composé de *u* possessif, équivalent ici de la préfixe *y*, laquelle pourrait bien être non pas une simple euphonique, mais un second possessif, pour *u* et qui s'est normalement transformé en voyelle sifflante devant un *a*; *ant*, pour *anat*, « Soutenir, supporter, aider », de *An*, « Support, qui aide » et de la désinence *at*, laquelle sert à former des dérivés substantifs et verbaux; p. ex. : *Chapat*, « Perce-oreille », de *Chap*, « Broyer menu, détruire ». *Itzat*, « Sage, habile, industrieux », de *Itz* ou *Ez*, « Sagesse, sorcellerie », etc., et, enfin, de *On*, « Nous ». On sait que le pronom régime s'accole à la suite du verbe en supprimant d'ordinaire la voyelle précédente ; ex. : *Teex cambezcon*, « Vous nous enseignez », pour *Teex cambezic-on*, *In cambzech*, « Je te l'ai enseigné », pour *In cambezah-ech*, etc., etc.

Lai haues ca tocabal, « Grâce à lui, nous cessâmes d'être condamnés au supplice du feu ». L'auteur fait allusion ici aux horribles cruautés commises par Manso Pacheco auquel l'Adelantado avait donné la capitainerie de Valladolid. Le sens général de la phrase nous porte à voir dans *Ca*, plutôt le pronom personnel « Nous » qu'une particule. *Haues* ou mieux *hauez* est le factitif de *Hau*, « Cesser, s'arrêter ». *Tocabal*, « Être brûlé » n'est donné dans le dict. de l'abbé Br. que sous la forme contracte *Tocal*, de *Toc*, « Brûler ».

Lai haues uchion pek, « Grâce à lui, nous cessâmes d'être dévorés par les chiens », litt. « Tò mordere-nos canis ». *Uchion* constitue une sorte de gérondif, formé du *u* possessif, de *Chi* ou *Chii*, « Bouche, ouverture, mordre, dévorer » et du pronom de la 1re pers. du plur. *on*. On remarquera la ressemblance, sans doute fortuite, entre le Maya *Pek*, « Chien » et le vieux Perse σπακα; « Chienne ». En Quiché et en Tzendale, « Chien » se dit *Tzi*, prob. du Mexicain *Chichitl*. Il serait téméraire, en tout cas, de

conclure de tout ceci, que le chien ne fut pas connu des populations de race Maya-Quiché, à l'époque où elles ne s'étaient point encore divisées en plusieurs groupes.

Chunmes uyanhal batabob, « Il fut cause qu'il y eut des chefs ». *Chunmes* ou *chunbez* est, ainsi qu'il a été dit plus haut, le factitif de *Chun* ou *Chum*, « Principe, commencement, commencer » et peut se traduire par « Faire commencer, il fit commencer ». *Uyanhal* ou *yanhal*, sous la préfixe possessive veut dire « Y avoir, exister » et se compose de la racine *yan*, « Il y a, y avoir » et de l'auxiliaire *hal*, « Être, devenir ». *Batabob*, constitue le pluriel de *Batab*, « Chef ». Ce mot paraît composé de *Bat*, « Massue, hache, masse d'armes » et de la finale dérivative *ab*, litt. « Ceux qui portent la massue, la hache ».

ɔa. « Il donne », *ɔah* ou *ɔaah* semblerait plus régulier, puisque le verbe est évidemment au passé.

Cahal cah. M. Br. traduit ce mot par « Village, les villages ». Il est formé du mot *cah* ou *cahal* répété. Voy. plus haut.

Ubarail, « Le bâton, le spectre ». C'est l'Espagnol *Vara*, « Verge, baguette », muni de la finale Maya *il*. Les Espagnols remettaient aux chefs indigènes un bâton d'honneur, comme signe de leur autorité.

ɔai, « Il donna ». Cette forme est irrégulière, il faudrait *ɔah* ou *ɔaah* puisque le verbe est transitif. La finale *i* indique, comme nous le savons, la 3ᵉ pers. sing. du passé spécialement à l'intransitif.

Utakail, « État, situation », de *Tak*, « Chose qui tient à une autre, coller, s'attacher à ».

Uyocol, « Pour, à cause de ». Ici, encore, il faudrait *uyokol* ou *yokol*. Voy. plus haut.

Yub, « Vêtements, pièces d'étoffe ». L'abbé Br. ne donne à ce mot que le sens de « Rideau, ciel de lit, pavillon, courtine ».

C̈hoyche, « Sceau de bois, vase de bois », de *C̈hoy*,

« Sceau, vase » et *Che*, « Bois ». Dans son vocab. M. Br. écrit *Choy*, *choyche*, ce qui est certainement fautif.

Sulbiltab, « Sel épuré » ou mieux *Zulbiltaób*, de *Zul*, « Tremper, imbiber », *Bil* finale qui sert à former, non seulement des participes présents et futurs du passif, comme l'indique l'abbé Br., mais encore des passés et de simples dérivés ; ex. : *Tzicbil*, « Respectable, digne d'être obéi », de *Tzic*, « Respect, hommage, obéir ». — *Mambil*, « Parenté de deux cousins germains », de *Mam*, « Aïeul » — *Tacunbil*, « Qui doit se cacher, se garder, s'observer », de *Tacun*, « Garder, cacher », etc., et de *Táab*, « Sel ».

Yic, « Poivre rouge, piment », non indiqué dans le dict. de l'abbé Br.

Buul, **Yib**. M. Br. traduit par *broad beans*, *narrow beans ;* l'abbé Br., au contraire, traduit *Buul* par « Haricot » *frijol* et n'indique pas le mot *Yib* que dans son vocab .M. Br. rend par *bean*, « Fève ».

Cuum, « Vases, jarres ». L'abbé Br. attribue à *Cuum*, le sens de « Pâtisserie de maïs », mais nous donne *Cum* ou *Cun* comme équivalents de « Vase, marmite, grande écuelle, chaudron ». Il est vrai que M. Br. rend *Cum* ou *Cuum* par « A vase, jarre ».

Xamach est le nom donné à la galetoire ou tourtière d'argile sur laquelle on cuit les *Tortilles* ou gâteaux de maïs. Ce mot est formé de *xam*, « Vase d'argile, poterie, brique » et de *ach*, finale dénominative qui indique parfois habitude, répétition.

Ppuul ou mieux Puul. *Pul* signifie cruche, vase (cantharo).

Ca muc, fautif pour *ca muk ;* « Nous remettons ». Il faudrait rég. *ca mukic* ou mieux, au parfait, *ca mukah*.

Ta c'yumil ɔulil, « A nos pères, les seigneurs » ou « Les maîtres ». Il faudrait correctement *Ti cu yumil ɔulilob*.*ɔulil*, « Maître, seigneur », est vraisemblablement

un dérivé de *ɔul*, « Étranger, seigneur », les pays ayant été, à plusieurs reprises, assujettis, à des conquérants venus du dehors.

C' beta, « Nous payons », pour *ca betah*. Le sens propre ordinaire de *bet* serait celui de « Occasionner, faire en sorte, favoriser » et, par suite « Payer, donner ».

Ti matac, « Avant que, » de *Ti*, « A, pour, de », et *matac*, formé de la nég. *ma* et *tac* « A, jusqu'à, déjà ». Voy. plus haut : *Ti ma ococ t'inpol*, « Avant que je ne fusse baptisé ».

ɔaic, « Eût donné ». Le verbe étant ici au subjonctif, non à l'indicatif, il semble que la forme *ɔac* ou *ɔahe* eût été plus correcte, mais on sait que le verbe *ɔa* est assez peu régulier dans sa conjugaison.

Unucul bahunbal, « Sa décision sur la qualité *du tribut* ». *Nucul* signifie « Effet, moyen, jugement, décision, condition ». Cf. le radical *Nuc*, « Répondre, réponse ». Quant à *bahunbal*, nous y reconnaissons l'adverbe de quantité *bahun*, « Combien » et la suffixe *bal* « Quelque chose, quoi? »

Uc̄habal, « La capture », litt. « Le être pris », poss. de *c̄hau*, « Prendre, recevoir, emporter ».

Kul Chuuc, « Le prêtre Chuuc». *Kul* veut dire litt. : « Saint, divin, adorateur », de *ku*, « Dieu, divin, saint, sainteté ». Quant à *Chuuc* ou *Chuc*, pris ici comme nom propre, c'est un terme qui possède en Maya plusieurs sens bien différents ; p. ex. : ceux de « Braise, prendre, saisir, poing, poignet, plein, rempli ». Ajoutons que *Chuc* ou mieux *C̄huc*, *C̄huuc* correspond également au fr. « Verrue, poireau, épier, espionner, embuscade, embûche, guetter, explorer ».

Ukatci ahchucil kulchuc, « Il s'occupe de la prise du prêtre Chuuc ». La construction Maya offre, il faut le reconnaître, quelque obscurité. *Ukatci* est formé du *u* possessif, de *kat*, « Demander, interroger, souhaiter,

vouloir, désirer ». Quant à *ahchucil*, c'est un composé de *Ah*, préfixe possessive, du rad. *Chuc*, « Prendre, saisir » et de la suffixe dénominative *il*. Peut-être vaudrait-il mieux le traduire par « Celui qui prend, le capteur » ; alors la phrase se devrait rendre : « Il avait cherché quelqu'un qui pût s'emparer du prêtre *Chuc* ». On remarquera qu'ici les deux mots *Kul* et *Chuc* se trouvent fautivement réunis en un seul.

Lae tumen lai toci uchucil Ahceh-Pech, « C'est pourquoi il avait empêché que l'on ne prît Ahceh-Pech. Le sens propre de *lai* nous semble plutôt devoir être ici celui d'un pronom démonstratif. Ce membre de phrase confirme le précédent et semble indiquer que c'est Ahceh-Pech que l'on employa pour parvenir à capturer le prêtre *Chuc*. Il a déjà été question plus haut du premier de ces personnages.

Ahkin Pech, « Le prêtre Pech ». *Ahkin*, on l'a déjà vu, est formé de la possession *ah* et de *kin*, « Soleil, jour » ; litt. « Maître du soleil, astrologue ».

Unacomob, « Les *Nacons* ou chefs militaires, officiers ». La forme régul. semblerait être *unaconob;* étym. incertaine.

XXVIII

Conah Yza, litt. « Vallée, enfoncement du pays Ytza », est le nom d'une ville que M. Br. identifierait assez volontiers avec le port de *Coni*, sur la côte orientale du Yucatan et où Montijo aborda lors de sa première expédition.

T'inchicilbezah, « J'ai exposé, j'ai expliqué », avec le *t* préfixe à la fois de présent et de passé. Le radical verbal est indiqué dans le dict. de l'abbé Br. sous la forme *Chicbezah*, « Expliquer, démontrer, exprimer ». Le *b* est ici euphonique. *Chicbes* constitue le factitif de *chic*, « Manifester, éclairer ».

Yuil, « Les mois, le mois », du radic. *U* « Lune » et « Mois », p. opp. à *Kin*, qui signifie tout à la fois « Jour » et « Soleil ». Le *y* préfixe est ici pour *u* et constitue l'article possessif.

Yan canal, « Qui sont fixés plus haut » ; M. Br. tr. par « As above stated », de *yan*, « Y a-t-il, il y a » et de *Canal*, « En haut, au-dessus ». La tournure véritablement elliptique de ce membre de phrase le rend obscur et d'une interprétation difficile.

Umehen en, « Fils, fils de », devrait être écrit en un seul mot. Voy. plus loin.

Concixtadoren devrait être traduit, comme plus haut, par « Conquis » et non pas par « Conquistador ».

Tal kamahix, « Depuis que nous avons reçu » ou mieux « Et depuis que l'on a reçu », car le pronom ne se trouve pas joint à *Kamah*.

T'uuolol ca puczikal, « Avec bonne volonté et bon cœur », litt. « Avec la volonté et le cœur ».

Ca ɔaab katun yah, « Nous avons combattu », litt. « Nous avons donné de combattre, le combat ». La forme *ɔaab* n'est sans doute pas correcte, puisqu'elle constituerait un futur. Il faut, croyons nous, lire *ɔáah*, lequel est le passé régulier de *ɔá* ou *ɔáa*, « Donner ». Quant à *Katun yah*, ils devraient être écrits en un seul mot, *Katuntah*, passé de *Katuntic*, « Il guerroie, livre bataille ».

Uchayanil Capitanob, « Le reste des capitaines ». *Chayan* veut dire « Reste, ce qui demeure d'un tout », de *Chay*, « Qui vient en outre, qui s'ajoute, surplus ».

Bay yanil ukabaob ti libro, « Dont les noms se trouvent (écrits) dans (ce) livre, litt. « Selon (que) sont les noms dans le livre ». On remarquera que *libro* est un des nombreux termes espagnols adoptés par notre auteur.

Ton ix, « Et nous ». *Ix* est, comme on l'a déjà vu, une enclitique et les deux mots devraient se trouver écrits en un seul.

Concixtadores, « Conquistadors ». Il faudrait tout au moins *concixtadoren*, « Le conquis, le vaincu » comme le prouvent les exemples cités plus haut.

Umehen en, « Le fils de » devrait être écrit en un seul mot, puisque *en* constitue une simple enclitique.

Hel est, sans doute, fautif. Ce terme signifie « Changer, rechanger, tourner », ce qui ne présenterait point un sens satisfaisant. Peut-être faudrait-il *hela* ou *helo*, « Voici, voilà, le voilà ».

Ude « du ». Nous remarquerons ce composé bizarre de la prép. esp. *de* et du *u* possessif Maya.

Ocic ha t'uholob, « L'eau entra sur les têtes », *scilicet*, « On les baptisa », voy. plus haut : *Ti ma ococ haa*, (§ 1er). *Ocic* n'est pas très correct, puisque c'est une forme transitive et que l'on a affaire ici à un verbe essentiellement intransitif; il faudrait soit *ocolucah*, « Intrat », soit plutôt *oci*, « Intravit ».

Inmektan, « Mes sujets », abrév. pour *Mektanan*, partic. passé de *Mektantah*, « Rexit, gubernavit ». Ici le sing. est pour le plur. *Inmektanob*.

Cahilob ti hunmolhob, « Des villages réunis de tout le pays ». Ces mots ne se trouvent pas rendus dans la trad. de M. Br., qui porte simplement : « All my subjects received Baptism in Maxtunil ». La forme *cahil* ne se trouve pas indiquée dans le dict. de l'abbé Br. ni dans celui du Dr Br. ; ce pourrait bien être une variante pour *cahal*, « Localité, bourgade », forme définie de *cah*. Le mot *hunmolhob* doit être simplement pour *hunmolob*, plur. de *hunmol*, « Assemblé, réuni en un même endroit », de *hun*, « Un » et de *mol* « Groupe, assemblée, réunion ».

Oha. Comme le fait remarquer M. le Dr Br., ce mot est pour *oci ha*, « Intravit aqua ».

Men, « Par, par l'entremise de », pour *menel*.

Es sabi, Fautif, comme le fait remarquer le Dr Br. Il

propose de lire à la place *ezabil*, qu'il traduit par *showed*, « Montra, fit voir ». Il faudrait, plus probablement, à notre avis, corriger ce mot en *ezabi*, parfait passif de *ez* « montrer, faire apparaître ». Du reste, ici, le sens du passif ne s'éloignerait pas beaucoup de celui de l'actif.

Uuinbail Santo, « Les images des Saints ». Le fait que *Santo* suit *Uuinbail* prouve qu'il doit être pris plutôt dans le sens substantif que dans le sens adjectif. *Uuinbail* est formé de *u* possessif, de *uinba*, « Image » et du suffixe déterminatif *il*. Quant à *Uinba*, nous y voyons un composé de *Uin*, abrév. pour *Uinic*, « Homme » et de *ba*, « Soi-même, chose que l'on porte ».

Uɔibotahob, « Ils désirèrent ». Il y a ici un *l* d'oublié; il faudrait *Uɔiboltahob*. Le radical *ɔibol* semble composé d'une façon assez étrange et résulte de l'adjonction au rad. *ɔib* « Peindre, écrire », de la finale réfléchie *ol*. Cf. *Hokol*, « Se nouer », de *Hok*, « Attacher, lier ». — *Lopol*, « Se replier », de *Lop*, « Courber, replier », etc. Il s'agit évidemment, dans ce passage, soit des néophytes qui désiraient recevoir les sacrements de confirmation et d'extrême-onction, soit des missionnaires qui voulaient les leur administrer.

C̄ha, « Porte, apporte ». Il faudrait rég. ici soit le présent *C̄haic*, soit le passé *C̄haah*.

XXIX

Ukahlail, « Le mémorial, les mémoires » de *Kahal* ou *Káahal*, « Être patent, se manifester, se souvenir ». Le vocab. de M. Br. nous donne également *Kahlay*, prob. avec élision du *l* final, pour « Mémorial, memory, record ».

T'inhun molcinzah, « J'ai réuni, obligé ». *Hun* et *molcinzah* devraient être réunis en un seul mot. Il ne se trouve pas, il est vrai, dans les dictionnaires par nous

consultés, mais on y rencontre, du moins, les éléments dont il est formé. Il se compose, tout d'abord, de l'adverbe *hunmol,* « Conjointement, ensemble » et du factitif de *Cin,* « Pouvoir, mettre, apporter ».

Uchebal, Sert à la fois de participe futur passif au verbe *uchul,* « Arriver, survenir » et de particule au sens de « Pour, afin que ».

Unuctic, « Il comprend, ils comprennent ». C'est un gérondif du transitif *nuctic,* dérivé lui-même de l'intransitif *nuc, nucul,* « Répondre ».

Himac, « Quiconque, tous ceux qui », mot composé du pronom *Him,* « Celui, il, elle » et de *Mac,* « Qui, lequel », avec élision d'un des deux *m;* cf. *Xibalba* pour *Xibbaalba; Yucastilla,* « Chèvre de Castille » pour *Yuc-Castilla,* etc.

Bin oltic, « Le voudra, le voudront ». Il faudrait *bin olte,* puisque le verbe est au futur.

Yohelto « Savoir, savoir ensuite » ; *To* placé après un verbe a d'ordinaire le sens de « Après, ensuite ».

Uɔoc lukanil yanomal ; Ce membre de phrase est fort obscur et sans la traduct. de l'espagnol, donnée par M. Br., bien qu'elle ne puisse passer pour absolument littérale, nous eussions éprouvé quelque difficulté à lui trouver un sens satisfaisant. Notre auteur le rend par « As had decreed it ». *Uɔoc* ou mieux *ɔoc* sous sa forme radicale possède les différentes valeurs de « S'accomplir, avoir lieu, fin, achèvement, entièrement, tout », et c'est cette dernière qui nous semble le mieux aller ici. *Lukanil* n'est pas donné par le dict. de l'abbé Br., mais le vocab. de M. Br. lui assigne le sens de « Placer à part, distinguer, séparer ». Il paraît se pouvoir prendre métaphoriquement pour « Prescrit, établi ». Quant à *yanomal,* c'est un composé de *yan* « Être, devenir », avec la finale *om* qui parfois marque un participe futur passif et parfois correspond à notre particule « Pour » et du suffixe

déterminatif *al*. Nous rendrons donc le passage en question « Tout ce qui est décidé, se doit accomplir. »

Uchac tumen tusinile, « Dès l'origine, sur toute chose ». Nous n'avons pas rencontré *uchac* dans nos vocab., mais on ne peut s'empêcher d'y reconnaître un composé de *uchi*, partic. passé de *Uchul*, « Arriver, survenir », pris ordinairement dans le sens de « Anciennement, il y a fort longtemps », et de la finale *ac* qui paraît avoir assez souvent aussi le sens du passé, p. ex. dans *Ppoolac*, « Enflé, arrondi », de *Ppool*, « Arrondir » et *Ppool*, « Ampoule, enflure ».

Tusinile ou mieux *tuzinil*, *tuzinile*, « Universalité, infini, partout, en tout lieu, universel » sign. litt. « Dans l'étendue, dans l'espace », de *zinil*, « Espace, étendue », dérivé lui-même de *zin*, « Étendre, couvrir, enveloppant, etc. ».

Uyolat, « La volonté », du radic. *Yol*, *ol* « Cœur, volonté » et de la finale *at*, à la fois substantive et verbale.

ɔucenɔucil, « Fait d'argile, construit en pisé ou en boue » ; le Dr Br. tr. par *plastered*. Ce mot est peut-être mal écrit ; en tout cas, il ne figure pas sous cette forme dans les vocab. par nous consultés. Celui du Dr Br. nous donne la forme *ɔuunɔucil*, « Made of mud, plastered ». Peut-être bien la forme correcte de ce composé serait-elle *C̄huumɔuɔucin*, de *C̄huum*, « Motte de terre » et *ɔuɔucin*, « Amollir, délayer ».

Uhol cababob, « Les frontières des villages, les villages limitrophes »; *Hol* signifie « Passage, porte ». *Cababob* est visiblement mal écrit, pour *cacabob*, pluriel de *cacab*, « Groupe d'édifices, village, hameau ».

Yotoch cah, ukuna cayum, « La maison de la région, le temple de notre père » désigne vraisemblablement « L'église principale, l'édifice métropolitain ».

Uyotoch ahna-mulbeobe, « L'hôtellerie, le caravansérail, la demeure des voyageurs ». Ce sont les mots

ahna-mulbeobe, avec correction de *mulbeobe* en *mulbaobe*, que le Dr Br. rend par « Voyageurs ». Cette rectification ne nous semble pas heureuse et rendrait l'analyse du composé impossible. *Ahna* veut dire « Maître de la maison, de la demeure ». Dans *mulbeobe*, nous reconnaissons outre l'enclitique finale *e* et la désin. plur. *ob*, le radic. *mul*, « Beaucoup, multiplier » et *be*, « Chemin, voie ». Ce membre de phrase se devrait donc litt. traduire par « Habitants de la maison qui parcourent de nombreux chemins ».

XXX

Bay xan ,qui répond au Fr. « Ainsi », serait mieux écrit en un seul mot.

Hi layob ulob, litt. « Illi sunt (qui) venerunt », c'est-à-dire « Et lorsque ceux-ci arrivèrent », à savoir, les Espagnols.

Yocol Peten, ancien nom de la péninsule yucatèque. M. Br. y voit une abrév. de *yoc* « sur », *hail* « Eau » et *Peten* ; « Péninsule, région, île », la région au-dessus des eaux. Nous ranger à son avis semblerait assez difficile. D'abord, une pareille appellation aurait l'inconvénient de manquer un peu de précision. Elle se pourrait appliquer à tous les points du sol qui émergent au-dessus des eaux. De plus, et ceci paraît plus grave, nous trouvons une expression assez voisine de celle-ci et, sans doute, formée d'une façon tout à fait analogue, c'est celle de *Yokolcab*, parfois fautivement écrit *Okolca* et qui signifie « Le monde, l'univers », de *Yokol* ou *Okol*, « sur, au-dessus » et de *Cab*, « Lieu, endroit, terre » ; litt. « Ce qui est sur terre ». Nous traduirons donc *Yocol Peten* ou plus correctement *Yocolpeten*, « ce qui est au-dessus du rivage, l'intérieur du pays » devenu le nom générique de la Péninsule tout entière. On sait, en

effet, que le mot *Peten* désigne parfois, d'une façon plus spéciale, la région cultivable du littoral yucatèque.

Yucatanil, « La péninsule yucatèque ». On voit que ce nom aurait été adopté par les Espagnols, bien que formé prob. d'éléments indigènes. Le Dr Br. n'en propose point d'étymologie, mais estime qu'il ne se rattache en rien au terme de *Yokol peten*, vu plus haut. Faudrait-il y voir l'équivalent des termes Mayas, *Yuc-tan*, « Vers les Chevrettes, pays des Chevrettes » ? On sait que le Yucatan, à cause de sa richesse en animaux sauvages, avait, dans les temps anciens, reçu le nom de *Uluumil ceh*, « Pays des Chevreuils ». Il est vrai que la finale *tan* ne s'ajoute plus guère aujourd'hui qu'aux noms des points cardinaux ; p. ex. *Likintan*, « Vers l'orient ». Peut-être était-elle primitivement d'un usage plus général.

Lae baix, le sens propre de ces deux mots, que l'on pourrait sans inconvénient écrire en un seul, est visiblement ici celui de « Ainsi que, comme, de la façon dont ».

Bin upatcantic, « Narrent, racontent ». Nouvel exemple d'un présent formé avec *bin*, l'auxiliaire normal du futur. Le verbe *Patcan* est composé de *Pat*, « Manifestement, clairement, manifester » et de *Can*, « Conter, raconter ».

Caix ti yubah etc., ukabaob lae, etc. « Lorsqu'ils entendirent les noms, etc. » Phrase assez obscure ; peut-être s'agit-il ici des noms des missionnaires espagnols.

Ca t'uyalah Naum-Pech ti umektan Cahil ti ɔuɔucencil. M. Br. tr. par « Then spoke Naum-Pech to those he commanded, with suavity ». Cette traduction est à peu près littérale, à cela près que l'on ne rencontre ici rien dans le texte qui corresponde aux expr. *with suavity*. D'ailleurs, le terme *ɔuɔucencil*, « Construit en boue ou en adobe » n'est pas rendu. C'est une forme corrompue de *ɔuuɔucil* ; voy. plus haut, au n° XXIX,

la forme *ɔucenɔucil*. Enfin *umektan*, « Les sujets, ses sujets » est une abrév. pour *umektánan*, forme participielle passive de *mektan*, « Régir, gouverner ».

Hunabku, litt. « Seul saint, entièrement divin », de *Hunab*, « Seul, unique, universel, entier » et *Ku*, « Saint, divin », était le nom de la principale divinité du Panthéon yucatèque. Notre auteur, aussi bien, du reste, que les missionnaires espagnols l'emploie pour désigner le Dieu des chrétiens.

Uchicul hahal Dios, « Le signe du vrai Dieu », désigne vraisemblablement ici la sainte croix.

Binex cuclac; litt. « Ite viventes », c'est-à-dire « Allez à lui, pour avoir la vraie vie, la vie éternelle » *Cuxlac* est le plur. irrég. de *Cuxlic*, « Vivens », du radic. *Cux*, « Vie, ce qui fait vivre ».

Cici, « Suaves », pour « Suaviter. »

Ma aɔaicex katun yokolob, « Ne leur faites pas la guerre », *sous-entendu*, « A ceux qui vous enseignent la foi chrétienne » *Aɔaicex* joue évidemment ici le rôle d'impératif plur. du verbe *ɔa* ou *ɔai*, « Donner, faire ». Toutefois, d'après les exemples donnés par Beltran, la forme serait plutôt ici celle d'un présent de l'indicatif que d'un impératif. Pour exprimer ce dernier mode, il faudrait supprimer le pronom *a* init. et dire simplement *ɔaiex*.

Ca pas ma uhanalob y yukalob, etc., « S'ils cherchent de quoi manger ou boire ». La phrase nous fait l'effet d'être ici légèrement altérée, car telle que nous la présentent les *Maya-Chronicles*, elle n'offre point un sens tout à fait satisfaisant. *Pas* ou mieux *Paz* n'est qu'une forme radicale, qui devrait être précédée du pronom. D'ailleurs, le dict. de l'abbé Br. ne donne à *Paz* que le sens de « Fouir, gratter la terre », mais il doit visiblement avoir ici celui de « Chercher ». Nous avons déjà vu que *ma*, suffixé à un verbe, lui donne le sens de passé ;

Ex. : *uohelma*, « J'ai su », de *Ohel*, « Savoir ». Enfin, c'est *yukulob* et non *yukalob* qui constituerait la forme correcte du terme Maya signifiant « Boisson, boire ».

Ixim, cax, « Du maïs, des dindons », sous-entendu « Donnez ».

Yoklal ucolcah ti Cristianoil, « Pour que le christianisme s'établisse ». M. Br. a soin de corriger *ucolcah*, qui n'offre aucun sens, en *ocolcah*, « Intrat ». Le *Ti* qui précède *Christianoil* est ici purement explétif.

Mamac, Nul, aucun, aucune », de *Ma*, « Non » et *Mac*, « Qui, lequel ».

Ulikzah ubaob, « Se levèrent », factitif de *Likil* « Sortir, se lever », avec le pronom réfléchi *Uba*, « Soi-même ».

Bin uyan, « Accompagnèrent, allèrent avec », tournure propre au Maya; litt. « Ire suum adesse ». Remarquons encore ici *bin*, pris comme auxiliaire du passé.

T'uyet xinbal tahob ɔulob, « Ils furent les compagnons de route des étrangers », litt. « Cum viâ pro extraneis ». *T'uyet* est formé de la particule *t* déjà expliquée, du préfixe possessif *u* et de *yet* ou *et*, « Conjointement, ensemble ». *Xinbal* ou *xèmbal* signifie « Route, voyage ». C'est une sorte de passif de l'irrégulier *Xen*, « Abire ». *Tahob,* ou mieux *tah* répond à nos expressions « Pour, à cause de ». Remarquons ici le pronom pluriel *ob*, accolé à la préposition.

XXXI

Nachi-Cocom, prob. pour *Nachil-Cocom;* litt. « Le *Cocome* étranger », nom d'un prince de la puissante famille des Cocomes qui régnait à *Zotuta* et avait, d'abord, été l'ennemie des Espagnols.

Ti cahan, « Habitant, qui habitait », litt. « ex habitato »

cahan constituant le partic. passé passif de *cahal*. « Demeurer, habiter ».

Sutuytae ou mieux *Zotuta*, *Zututa*, litt. « Chemin tournant sur l'eau », nom d'un ancien royaume du Yucatan.

Ahcohuot-Cocome, nom d'un prince yucatèque. *Cohuot* ne serait-il pas simplement une corruption du mexicain *Cohuatl*, « Serpent » ? Dans ce cas, le nom en question se devrait traduire « Le Cocome, prince du serpent » ou « le serpent Cocome ».

T'uyantah uthan Dios y canohahau, « Ils se soumirent à l'ordre de Dieu et de notre grand prince ». *Yantah* constitue le passé de *yantal* ou *yanhal*, qui a le sens ordinaire de « Être, avoir, se trouver » et apparaît ici avec la valeur de « Aider, se prêter à, obéir, se soumettre ».

T'uluksah, ou mieux **T'ulukzah** ; « Ils ôtèrent, ils délivrèrent, ils remirent », factitif de *Luk*, « Avaler, engloutir », d'où l'intrans. *Lukul*, « Se délivrer, s'en aller, couler, s'écouler ».

Uponob, « Les étendards », fautif pour *upanob*, prob. apparenté au mexicain *Pan*, *pantli* ; m. sign.

Utia canohahau, « Pour, en faveur de notre grand prince » (le roi d'Espagne). *Utia* est fautif pour *utial*.

T'ucuch cahil xan, « Et aussi pour qu'ils gouvernassent leurs villes, leur pays »(les missionnaires et l'adelantado). *Cuch* qui est ici sous sa forme radicale, mais précédé du *u* possessif et accompagné de la prépos. *T'* pour *ti*, a la valeur propre de « Porter, charger, gouverner ».

Uɔa yah, « Donnèrent, firent », devrait être réuni en un seul mot ; voy. plus haut.

Ichilob, « Pour les aider, en leur faveur », litt. « Pour eux ». Le sens de *pour* n'est pas indiqué par le dict. de l'abbé Br. il donne simplement à *ichil* celui de

« Dans, parmi », mais cette valeur semble réclamée ici par la contexture même de la phrase.

Kaxahob, « Ils firent, élevèrent ». Le dict. de l'abbé Br. ne donne à *Kax* que les sens de « Lier, attacher, former une botte », mais on peut facilement passer de ces idées à celle d' « Élever, construire un édifice ».

Yotoch cah, « Hôtellerie, asile pour les étrangers »; litt. « Maison du pays ».

T'ucuchteelob, « Pour les voyageurs ». Ce mot ne se rencontre pas dans les vocab. par nous consultés, mais il pourrait bien être identique à *cuchtéil*, mot auquel l'abbé Br. attribue le sens peut-être fautif de « Famille ». Ne serait-il pas formé de *cuch*, « Porter » et *Teel*, « Pied » ; litt. « Ceux qui portent leurs pas *au loin* »?

XXXII

Naɔi Mabun chan, Nom propre d'homme, étym. incertaine.

Unatatah, « Il sut, il connut », prob. fautif pour *unáatah*, de *náat*, « Entendre, comprendre ».

Bicil, « Que »; le dict. de l'abbé Br. ne lui donne que le sens de « Combien ».

Ukububaob, « Se remettre, se livrer à », possessif de *Kub*, « Placer en lieu sûr, ranger, mettre »; litt. « Se furent remis ».

T'uhahil, « Vraiment, en vérité », de *hah*, « Vrai, véritable ».

Ahcatzimob y AhChulimob. Ce sont, sans doute, des noms de familles ou de tribus que le Dr Br. tr. par « The Catzin and Chuls », en faisant observer, d'après Berendt, qu'ils sont aujourd'hui encore portés par des hommes de race indigène. *Catzim* désigne, à proprement parler, un arbre dont le dict. de l'abbé Br. ne fait pas connaître l'espèce. *Ahchulimob* nous paraît signifier

« Ceux du foyer ou de la poitrine mouillée », de *Chul*, « Mouiller » et *im*, « foyer souterrain, four, profondeur, mamelle, mamelon de la montagne ». En tous cas, il eût mieux valu, dans la traduction, conserver la forme Maya que de la remplacer simplement par *Chul*.

Tan Cupulob, signifie litt. « Les Cupuls du milieu, du centre », de *Tan*, « Au milieu, au centre ». Pour l'étym. de *Cupul*, voy. plus haut.

Naɔacab canul. Nom d'homme ; étym. très douteuse, peut-être « Le serpent qui vient près de l'*Acam*, ou aux approches de la nuit », de *naɔ* « Proche, auprès » ; *acam*, sorte de plante épineuse employée contre la morsure des reptiles, ou bien *akab*, « Nuit, ténèbres » ; *Can*, « Serpent » et *ul* « Venir, arriver ».

Bay ɔa lukanhi utan hahil Dios uay ti Peten, uay t'ulumil. M. Br. traduit « Thus this earth was given by god to be redeemed », ce qui ne nous semble pas parfaitement littéral. *ɔa* ne devrait-il pas être écrit *ɔah*, « Dedit » ? Quant à *Lukanhi*, il constitue le parfait de la 3e pers. de *Lukanhal*, non indiqué dans le dict., mais qui résulte de l'adjonction au part. passé *Lukan*, « Répandu ». (Cf. *Lukul*, « Délivrer, se délivrer, se sauver, se répandre »), de l'auxil. *hal*, « Devenir ». Nous traduirions donc de la façon suivante « Ainsi, il donna (pour qu'elle) fût répandue, la parole du vrai Dieu, à cette péninsule, à cette terre ».

Sacuholpatal sacmutixtun, Ah Mutule Tunal Pech culhi uay. M. Br. voit, à l'exemple d'Avila, des noms propres dans *Sacuholpatal*, *sacmutixtun*. Il nous serait difficile de souscrire à cette manière de voir, et nous croyons avoir affaire ici à de véritables membres de phrases, dont le sens n'est pas, sans doute, impossible à déterminer ; ces mots, non expliqués par nos auteurs, appartiennent à une géographie ultrafantaisiste ou plutôt qui n'a jamais servi à désigner la moindre localité. D'abord

Sac n'est autre chose que le terme bien connu *Zac*, « Blanc, blancheur ». Toutefois, il se prend parfois avec la valeur métaphorique de « Beau, bon, brillant ». Ainsi, nous trouvons, en Quiché, l'expression *Zak Qazlem,* litt. « Blanche vie », dans le sens de « Vie heureuse, pure, environnée de gloire ». Maintenant *uhol* constitue visiblement le possessif de *hol*, « Trou, ouverture, voie, passage ». Dans *Patal*, impossible de méconnaître le verbe signifiant « Réussir, tomber juste, arriver à ». Reste *sacmutixtun* que nous décomposerons en *sac* « Albus » ; *mut* ou *muti*, « Renommée, réputation » suivi de la finale *ix*, « Quoque ». Quant à *tun*, « Alors », il convient de le détacher du mot précédent et de le rapporter au membre de phrase qui suit. Nous pourrons donc traduire, sans trop de crainte d'erreur : « Il entra dans la bonne voie et (acquit) une bonne renommée ; alors *Tunal Pech* de Motul arriva ici ». L'étym. du mot *Tunal* est incertaine.

XXXIII

Hun Ynix ukaba Kin ahbalcab, « A l'aurore du jour » appelé *Hun Ymix* », litt. « L'aurore du jour qui, de son nom (est) *1 Ymix*. *Ynix* est évidemment fautif. C'était le 18e jour du calendrier Maya ; on dit aussi *Ymox, Imox*. Le mot en question a été pris au Quiché, ainsi que la plupart des noms de jours et certains noms de nombres. Il s'est modifié en *Imix*, en vertu des lois de l'écho vocalique si caractéristiques de la langue Maya. Le terme *Ahbalcab* ne se trouve pas dans le dict. de l'abbé Br., mais on y rencontre les éléments qui servent à le composer, *bal*, particule numérale et *cab*, « Aurore ». *Kin Ahbalcab* sign. donc litt. « Jour qui possède l'aurore, lever du jour ».

Bin uluk ahlikin cabob hun mexob, « Viendra, du côté de l'orient, un personnage barbu ». L'orateur

fait allusion ici aux anciennes prophéties des Yucatèques, lesquelles annonçaient, vers la fin des temps, le retour du dieu Quetzalcohualt ou Cukulcan, avec ses compagnons, des régions de l'orient. On ne manqua pas de déclarer l'oracle accompli par l'arrivée des Espagnols dont le pays se trouve effectivement situé à l'est par rapport au Nouveau Monde. Ajoutons que les conquérants se distinguaient des Indiens par l'abondance de leur barbe. Or, une vieille tradition, conforme au témoignage d'anciens monuments, nous représentent Quetzalcoalt sous la forme d'un personnage très barbu. Peut-être vaudrait-il mieux rendre *bin uluk* par le passé que par le futur, puisqu'il s'agit ici d'événements, non à venir, mais qui venaient de se produire, et que d'ailleurs nos textes nous ont parfois fait voir *bin* servant d'auxiliaire au temps passé. D'ailleurs, c'est *uluc* et non *uluk* qui serait la forme correcte. La forme *hun mexob* présente quelques difficultés à qui veut l'expliquer. D'abord *hun* « Un » se rapporte évid. à *mexob*, dont la désinence annonce visiblement un pluriel. Ensuite *mex* ou *meex*, non donné par le dict. de l'abbé Br. qui ne nous offre que le dérivé *mexen,* « Barbu » sign. spéc. « Barbe ». Ne conviendrait-il pas de corriger le texte et de lire *Uinic mexenob,* « Homines barbati », au lieu de ce *hun mexob* si vraisemblablement incorrect ?

Uchicul Hunabku ti peten, « Signe de Dieu dans la péninsule ». Il s'agit ici, sans doute, de la croix, vénérée des peuples de la Nouvelle-Espagne, bien des siècles avant la découverte. Inutile d'ajouter, que consacrée à Quetzalcoalt, elle possédait une valeur symbolique toute différente de celle des chrétiens. Elle paraît même parfois avoir été regardée comme un emblème phallique.

B'uhahil, « Réellement, en vérité », de *B'* pour *Ba*, « Selon, en » et *uhahil*, possess. de *hah,* « Vrai ».

Asilex. M. Br. pense que ce mot devrait être écrit

aciilex, litt. « Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse ». Il est vrai que le verbe se trouvant à l'impératif, le *a* préfixe de la 2e pers. devrait normalement disparaître et la forme normale serait *ɔiilex*.

Yalan, « Sous, au bas de », de *yal*, « Ajouté, descendant » et de la finale *an* qui possède à la fois une valeur de participe et de passé.

Haban, « Branche, rameau ». Ce mot n'est pas donné dans le dict. de l'abbé Br., mais on y trouve les termes suivants qui pourraient bien lui être apparentés : *Háb*, « Oter le bois du feu » ; *Habi* ou *Hábin*, « sorte de bois de construction fort dur et qui existe en abondance aux environs de Campèche ». Nous n'avons pas à revenir ici sur la valeur à assigner à la finale *an*.

Utancabal semble avoir surtout ici le sens non pas de « La province, la région », mais bien celui de « La demeure », *stricto sensù*.

Naɔay-cab, variante du nom propre *Naɔacab*, déjà vu au § XXXII.

Uyulel, « Vient » ou mieux, « De venir », car *uyulel* ne peut être considéré que comme un gérondif; cf. *Unacal*, « de subir ».

Auula, « Ton hôte ». On emploie ici le pronombre *cuarto mixto* de Beltran, parce que le substantif commence lui-même par une voyelle. *Ulá*, « Hospes » dérive de *ul*, « venir, arriver », auquel s'ajoute la finale dénominative *a*.

Caxti, « Envoie ». Il faudrait sans doute *caxte* à l'impérat. : Cf. *Tzice*, « Obedecedlo ». *Cax* a le sens propre de « Chercher, fouiller ». C'est la particule finale *un*, « Circà » qui en restreint le sens et lui donne celui de « Envoyer ».

Kam, Recevoir ». On s'explique difficilement ici la présence du radical isolé. Ne faudrait-il pas le gérondif *ti kamic?*

T'uzebal, « Promptement », non donné par le vocab. du Dr Br., de *Zebal*, « Prompt, agile ».

Tipp uchemob t'uhol ukaknabil Campech, « Les navires sortirent du port de Campêche ». Au lieu de *tipp*, « Ils sortirent, s'élancèrent de », il faudrait rég. *tipob*, mais on sait que notre auteur emploie le double *p* au lieu du *p* barré. *Chem* sign. propr. un objet creux, et par suite, « Bateau, canot, navire ». *Uhol ukaknabil*, litt. « Porte de la mer » désigne visiblement ici un port. Quant au radic. *Kaknab* « Mer », il nous semble d'une interprétation assez difficile. L'abbé Brasseur lui donne la sign. de « Surface *ou* paume de la main en feu », ce qui nous semble le comble de la fantaisie. En admettant que le terme *kak* « Feu » fut employé ici comme composant, il conviendrait tout au plus de traduire par « Feu de la paume de la main », puisqu'en Maya, le régissant précède d'ordinaire le mot régi. Remarquons que *kaknab* « Mer, océan », se rencontre également sous les formes *Kanah, kanáab, kakunab* et cette dernière aurait quelque droit à être considérée comme la plus archaïque. Ne conviendrait-il pas d'y reconnaître d'abord, la finale *ab* qui signifie parfois « Eau » en composit; et pourrait bien être un pluriel de *A*, « Eau »; ensuite le composant *Kum*, « Vase, bassin, réceptacle » avec une transformation du *m* en *n* dont on trouve plus d'un exemple en Maya? L'élément initial *Ka* serait d'une explication plus obscure; mais rappelons-nous l'existence des deux radicaux *Kaá*, « Comblé, rempli » et *Kaám*, « Fort, vigoureux, épais ». Nous pourrions, en conséquence, rendre le mot entier par « Plein réceptacle des eaux » ou « Profond réceptacle des eaux ».

Ca yumtah banderasob sasacpon, ca ulon pixtahob adelantado. M. Br. traduit « When they banners waving, the white standard, and they cam when he had cast anchor the adelantado ». Cela ne nous semble

pas tout à fait exact et nous croirions rendre la phrase Maya d'une façon plus littérale de la manière suivante : « Et ils (les Espagnols) agitèrent les bannières et l'étendard blancs, et nous vînmes (nous, les Yucatèques), lorsqu'ils eurent jeté l'ancre, auprès de l'adelantado ». En effet, *yumtah* constitue une forme transitive et l'on doit, par suite, plutôt mettre « Agitèrent » que « S'agitèrent ». *Sasacpon*, litt. « Blanc étendard » est une forme redoublée pour *Zac pon*. Peut-être bien ce redoublement sert-il à indiquer le pluriel. *Ulon* se trouve à la 1[re] pers. du plur. Pourquoi donc le rendre par « They came » ? Le dict. de l'abbé Br. ne nous donne *pix*, au prét. *pixah* comme verbe, qu'avec le sens de « Fermer, boucher, couvrir », mais le D[r] Br. assigne positivement à *Pix*, ou *Piixtah*, celui de « Jeter l'ancre ». Il est vrai que le verbe en question aurait dû être précédé de *ca*, « Quand, lorsque ». Peut-être y a-t-il ici une omission de copiste. On sait qu'à la suite du verbe *ul*, on supprime assez volontiers la préposit. *ti*, « A, vers ».

Katabitiob, « Ils furent interrogés », pour *Katabitob* ou *Katabob*, 3[e] pers. plur. parf. de *Kate*, « Interroger ».

Uatub ocahalob, « S'ils avaient été baptisés ». L'abbé Br. assigne à *uatub* ou *uatab*, les sens de « D'où, par où, par quoi, par qui », mais Beltran ajoute que ce mot n'a pas de valeur interrogative. Il pourrait être rendu ici par notre conjonction *si*. En tout cas, nous y reconnaissons un composé de *ua*, « Si, ou, ou bien » et de *tab* ou *tuba*, « Où, d'où, en quel endroit ». Quant à *ocahal*, « Être baptisé », c'est un mot que ne donnent pas les dict. par nous consultés et, sans doute, il est estropié. Le vocab. du D[r] Br. nous présente la forme *ocolha*, « Baptiser », de *ocol*, « Intrare » et *ha*, « Aqua », mais la forme du passé plur. passif devrait, alors, être *ocolhabob*.

Matan unatob, « Ils ne comprirent pas ». *Matan* est

une particule emphatique composée de *ma*, « Non » et de *tan*, « Mais, quant à, relativement ». On trouve aussi *náat* ou *naat* pour « Comprendre ».

Uchen, « Il arriva », prob. pour *uchi*, du verbe *uchúl*, « Arriver, avoir lieu ».

Matan cubah than, « Nous n'entendons pas (ton) langage ». Le verbe *ub* signifie « Entendre, comprendre ».

Ci uthanob, « Ils parlèrent ici ». *Ci* est une particule souvent explétive et qui parfois ne semble employée que pour donner plus d'élégance au discours. Devant un verbe, ce monosyllabe indique une actualité.

Alabi, « Furent dits, furent appelés ». *Alab* ou *Alabal* constitue le passif *Al*, « Dire, parler ».

Yucatanilob, « Les Yucatèques, les habitants du Yucatan ». La forme *Yucatanob* ou mieux *Ahyucatanob* n'aurait-elle pas été plus conforme au génie de la langue? Le Dr Br. fait ressortir l'erreur où est tombé l'écrivain indigène en prétendant l'emploi de ce nom de *Yucatan* postérieur à la découverte. D'après Bernal Dias, les indiens emmenés de la baie de Campèche par Cordova, en 1517, désignaient ainsi leur patrie. On a, du reste, beaucoup discuté sur l'étymologie de ce nom de Yucatan. Qu'il nous soit permis de hasarder, à notre tour, notre hypothèse relativement à cette question. Ce terme ne serait-il pas un simple composé de *Yuc*, « Chèvre sauvage, chevrette » et *tan*, suffixe signifiant « A, vers, auprès »? Le tout voudrait dire « Auprès des chèvres sauvages, pays des chevrettes ». Cette dénomination conviendrait parfaitement à une région aussi abondante en gibier qu'était la péninsule Maya.

XXXIV

T'ubeltah ou mieux *t'ubeeltah*, « S'en alla, partit ». V. *Belil*.

Ppis ou mieux *ppiz* est traduit ici par « Vêtement, couverture ». On ne lui donne dans le dict. que le sens de « Mesure, mesure de grains, poids, fanègue (mesure esp. pour les grains, contenant douze *almuds*) ». Nous serions porté à croire cette signification exacte. Il doit s'agir ici des provisions de maïs que l'adelantado aurait faites pour nourrir les chevaux.

Kuuch apparaît dans le dict. de l'abbé Br. sous la forme *Kuch* et avec le sens de « Fil, filer ». Le vocab. du Dr Br. lui assigne celui de « Fil de coton ». L'auteur fait allusion ici aux couvertures de coton destinées, elles aussi, à l'usage de la cavalerie.

Muse ou mieux *muze*, infinitif du radic. *muz*, « Couper, tailler, rogner, couper les cheveux ».

ɔimin, « Cheval, chevaux ». Le Dr Br. fait observer que ce mot devrait rég. être écrit *Tzimin*. C'était primitivement le nom du tapir, mais, après la découverte, on s'en servit pour désigner le cheval.

Yiba, nom d'une localité dont nous ignorons la situation exacte. Peut-être veut-il dire « Côté de l'eau, bord de l'eau » ou « Eau courante, source » de *Ib*, « Fœtus, flanc, côte », ou *yib*, « Se fondre, se liquéfier » et *a*, « Eau ».

Caniob ou mieux *canob*, « Ils prirent des informations ». *Can* sign. propr. « Converser, conter, raconter des histoires ».

Becal, nom d'un village dans le dép. de Campèche et qui prob. existe encore aujourd'hui ; il signifie « Chemin de la gorge, du ravin », de *Be*, « Chemin » et *Cal*, « Gosier, gorge ».

Nohcacab, litt. « Grande province, grande région ». C'est une localité du dép. actuel de Mérida.

Likul Tal Becal, « Au sortir de Bécal ». On remarquera que *Likul* se trouve non pas ici au gérondif, ni à l'infinitif et qu'il se présente sous sa forme radicale. N'aurait-il pas dû être précédé de la particule *Ti?*

Ti uacuntabic. « Furent désignés ». Les mots Mayas constituent le gérondif passif de *Uacunah* ou *uacuntah*. « Prévenir, désigner ».

Nacon Ikeb. « Le nacon *Ikeb* ». Ce nom propre paraît vouloir dire « Le souffle, l'esprit qui monte, qui s'élève », de *Ik*, « Souffle, esprit » et *Eb*, « Acéré, qui monte, escalier ».

Caixicum, nom propre, étym. incertaine.

Chuc, nom propre, étym. incertaine.

Bin xic upaye. « Aller convoquer, pour aller convoquer ». *Xic* possède le sens propre de « Déployer, fendre, détruire », mais la forme impérative *xic* ou *xicex* répond à l'esp. *Vamos*; Ex. : *Xicex nenel*, « Vamos durmiendo », — *Xicex ucul*, « Vamos bebiendo ». C'est, évidemment, la valeur de « Aller » qui convient ici. La grammaire de Beltran n'indique pas l'emploi du radic. *xic* en ce sens, précédé de l'auxiliaire *bin*. *Upayé* constitue une sorte de gérondif formé du *u* possessif et de l'infinit. *paye*, « Appeler, convoquer, demander ».

Uchun uculcintabal ahactanob, « Il arriva, *qu*'ils furent enfermés dans des fosses », litt. « Il est arrivé leur être enfermé, etc. » *Uchun* est sans doute pour *uchan*, partic. passé passif de *uchul*, le verbe *être* se trouvant ici sous-entendu. *Uculcintabal* constitue le nom verbal passif de *culcinah*, ou *culcintah*, « Asseoir, poser, placer, établir ». Quant à *ahactanob*, le Dr Br. le corrige en *ahactunob* qu'il faudrait sans doute corriger, à son tour, en *actunob*, du sing. *Actun*, « Grotte, carrière à pierres, tanière de bêtes fauves ». Ce mot est formé de *ac*, « Posé, placé » et *Tun*, « Pierre ». seulement on ne s'explique guère que le Dr Br. traduise *actunob* par *a cave*, puisque la désinence *ob* indique un pluriel. Au lieu du préfixe *ah*, peut-être faudrait-il lire *ich*, « Dedans, au dedans ».

Lukzabi uuichob yalan nohoch yacatun sa bin tal pulbil. « Les yeux leur furent arrachés près du

grand trou des belettes, pour y être jetés ». Le texte se trouve ici étrangement corrompu, cependant on ne saurait guère hésiter sur le sens à donner au passage. *Lukzabi* est le parf. passif de *Lukzah*, « Retirer, ôter, délivrer, détruire ». C'est *uichob*, « Yeux » qu'il faudrait au lieu de *uuichob*, du radic. *ich*, « Œil ». Cf. le mexicain *Ixtli*, « Œil ». *Uuichob*, en effet, voudrait dire non pas « Leurs yeux », mais bien « Leurs visages », de *Uich*, « Visage, face, vue », composé lui-même de *u*, « Vase, contenant » et *ich*, « Œil ». Le sens propre de *yalan* est plutôt celui de « Sous, dessous » que de « En, dans ». Le Dr Br. corrige, et, selon nous, avec toute raison, *yacatun sa bin* en *actunzabin*, « Trou de belette »; seulement il eût mieux valu écrire *actun* et *zabin* en deux mots séparés. Du reste, *Actun* possède le double sens de « Cavité, trou » et de « Maison en pierre ». Quelques-uns ont regardé ce mot comme formé de *ac*, « Tortue » et *tun*, « Pierre », litt. « Une demeure ressemblant à une carapace de tortue ».

Le sens de *Tal pulbil* est légèrement obscur. D'ordinaire, *Tal* répond plutôt au latin *ex*, à l'anglais *from* qu'à notre préposition « Pour » ou à notre conjonction « Comme ». Enfin, *pulbil* ne se trouve pas indiqué dans les dictionnaires que nous avons pu consulter, mais, sans aucun doute, on doit le considérer comme formé du radic. *Pul*, « Porter, jeter, emporter » et de la finale *bil*, laquelle sert spéc. à former des adjectifs ou plutôt des participes passés passifs. Ex. : *Tacunbil*, « Qui doit se cacher », de *Tacun*, « Garder, cacher » ; — *Tzicbil*, « Respectable, digne d'être obéi », de *Tzic*, « Respect, hommage, obéir ; — *Pectabil*, « Empressé, rapide à la course », de *Pect* ou *pectzil*, « Rapidité ».

Huntul lay ma lukzabi uuich; M. le Dr Br. tr. « There was not one who did not have his eyes put out », litt. « Il n'y en avait pas un auquel les yeux n'eussent

été arrachés ». Le sens de la phrase Maya est loin d'être clair et, à la rigueur, on pourrait croire qu'il veut dire précisément le contraire, à savoir, que quelques-uns échappèrent à cette cruelle opération. En effet, *huntul* signifie à la fois « Certain, quelqu'un, premier », de *Hun*, « Un » et *Tul*, « Plein, rempli, qui regorge, déborde ». On ne voit pas si la négat. *ma* se rapporte à *lukzabi*, « Evulsi fuerunt » ou à *Huntul*, et le mot à mot latin pourrait être soit « Quidam sunt (quibus) non evulsi fuerunt oculi », soit « Quidam sunt non (quibus) evulsi fuerunt oculi ».

Ca ɔa be ti ca bin nacpalancal ti yicnal adelantado, « Et on les renvoya aussitôt pour qu'ils retournassent à tâtons auprès de l'adelantado » ; litt. « Et on leur donna (leur) chemin (pour) qu'ils allassent, etc. » Il faudrait, sans doute, *ɔah* ou *ɔahob* au lieu de *ɔa*. Les deux mots *ti ca* seraient, croyons-nous, plus correctement écrits en un seul, la particule *ca* correspondant parfois à notre adverbe « Aussitôt, à l'instant » et *ti* jouant ici le rôle de simple explétive. *Nacpalancal*, « Tâtonner, marcher à tâtons » ne figure point dans le dict. de l'abbé Br., mais seulement dans le vocab. du Dr Br. Sa compos. est incertaine. On pourrait traduire litt. les mots *bin nacpalancal* par « Aller tâtonner ». *Ti yicnal* se rend litt. par « Jusqu'auprès, tout auprès avec ».

Ualkahi yah pululob, Le Dr Br. tr. par « Returned those who were cast out », ce qui n'est pas tout à fait littéral. Les termes Mayas devraient se rendre, croyons-nous, « Ils s'en retournèrent, souffrant de la tête ». *Ualkahi* est une forme peu correcte, ce semble, pour *ualki* ou mieux *ualkob*, du verbe *ualkal*, « Tourner, changer, s'en retourner ». Quant aux deux mots *yah pululob*, il conviendrait, sans doute, de les écrire en un seul, *yapolilob*, plur. de *yapolil*, « Souffrant d'un mal de tête », de *ya*, « Douleur, souffrir » et *pol*, « Tête ».

Y t'ucatulilob, « Avec deux d'entre eux », *Y* se trouve certainement correspondre à notre prép. « Avec, en compagnie de ». *Catul* possède le sens propre de « Second, deuxième ». Le suffixe *il* lui donne une valeur abstraite et l'expression Maya correspondrait un peu à la tournure française « Avec eux en second ».

Xic utalez Ah-cuat Cocom, « Pour parvenir auprès de *Cuat-Cocom* ». Ce composé *Xic utalez* paraît être un idiotisme propre à la langue Maya. Nous avons déjà parlé de la forme *Xic*; quant à *utalez*, c'est un gérondif. factitif de *Tal*. « Venir, arriver ».

Bicil ma yilahi maix yabahi, « Qu'il n'avait rien vu ni entendu (de ce qui était arrivé) ». Le terme *bicil* n'est pas indiqué dans le vocab. du Dr Br. L'abbé Br. assigne à ce mot la valeur de « Combien », mais dans le cas présent. nous croyons ne pouvoir nous empêcher de le rendre par la particule relative *que*.

Kube uchasahob, « Pour livrer, les enlever ». Ces mots pourraient bien être estropiés. Dans le cas présent, *Kube* devrait être précédé du pronom possessif. Du reste, *Kube* et *uchasahob* ne font peut-être qu'un seul mot composé. En tout cas, *Chasah* ne se trouve pas dans le dict. Peut-être faudrait-il lire *chaahob*, « Ils prennent, ils saisissent ».

T'uzebal, « Promptement », de *Zebal*, « Célérité, promptitude », tiré lui-même du rad. *zeb*, « Véloce, rapide » et, par extens. « Chevreuil ».

Ubeltahlobe, « Qui avaient fait ces choses ». *Lobe* est ici pour *Loobe, loob*, « Aquellos », employé d'une façon un peu anormale pour *ob*; il joue un rôle en quelque sorte emphatique, afin de suppléer à l'absence du pronom régime.

XXXV

Talci, « Vint » ; ici la finale *ci* ne paraît guère avoir d'autre emploi que de marquer avec plus de force et de précision l'idée de passé.

Talciob, « Vinrent », même observat. qu'au mot précédent.

Ucimsabal, « Les massacres », litt. « Eorum interfici ». Ce mot est le gérondif passif du factitif *Cimzah*, « Faire mourir, tuer ».

Machi May, prob. fautif pour *Nachi-may*, nom propre d'homme déjà vu plus haut.

Ahmacan Cam Pech, nom propre. Il a été déjà question d'un *Ahmacan* de la famille des Pech. Le mot *Cam pech* écrit en deux mots est peut-être fautif, à moins qu'il ne faille voir ici le nom de la ville de Campèche, ce que nous n'oserions affirmer.

Tumenel halach uinic, « En qualité de seigneurs ». Notre auteur qui parle de lui ici à la 3e pers. veut, sans doute dire qu'en raison de sa situation antérieure de famille, il avait été chargé, par les conquérants Espagnols de l'administration de la contrée. Aussi avons-nous cru devoir donner ici à *Tumenel*, non pas son sens habituel de « Pour, à cause de » mais bien celui de « Comme, en qualité de ».

Chi Kin, « Occident », dont nous allons parler tout à l'heure à propos des points de l'horizon, est un terme composé et devrait visiblement se trouver écrit en un seul mot, non en deux.

Maix ulukul yol nacomob, « Et le cœur des officiers ne se sépara pas », c'est-à-dire que les chefs des guerriers restèrent fidèles à la cause espagnole. Le *ix* de *maix* paraît correspondre ici assez exactement au *que* final du latin pris comme équivalent de « Et, aussi »; *lukul,* « Se séparer, s'en aller, se détacher », constitue

la forme intransitive du radic. transit. *luk*, « Avaler, engloutir ». Nous n'avons pas à répéter que *Naconob* nous semblerait incontestablement plus correct que la forme *nacomob* ici employée.

Culcinaben, « J'ai été établi, installé ». Cette forme constitue la 1re pers. parf. passive du verbe *culcinah*, « Asseoir, poser, placer », du rad. *cul*, « Fondement, assise », d'où l'intrans. *Culal*, « S'asseoir, être fixé, être chez soi », et l'adj. verbal *culel*, « Qui s'assied, qui a le droit de s'asseoir » et par suite « Seigneur, dame ».

Incanant, « J'ai gardé, j'ai conservé », abrév. pour *incanantah*.

Maseneal uinicob, « Les Macéhuales, les plébéiens, les esclaves ». Il y a ici une incorrection. L'on aurait dû écrire *mazenal*.

Unakchi uyolah, « S'accomplit la volonté ». *Unakchi* nous fait tout l'effet d'être une faute pour *unakci*, du rad. *nak*, « Finir, s'éteindre entièrement », et, par suite, « S'accomplir ». Dans *uyolah*, nous rencontrons la forme possessive du subst. défini *yolahil*, « Dessein, humeur, disposition naturelle, volonté ».

XXXVI

Tux ou **Tuux** a le sens habituel de « Où, par où », mais celui de « Comment, de quelle façon », nous paraît mieux convenir ici.

Bin ɔoloc, que M. le Dr Br. corrige à bon droit en *bin tzoloc*, doit se rendre ici par « J'expliquerai, j'exposerai ». Le pronom de la 1re pers. se trouve ici sous-entendu. *Bin tzole* aurait semblé plus correct, puisque la désinence en *c* du futur appartient plus spécialement à l'intransitif et que le verbe est pris certainement dans un sens transitif.

Uɔilibal, « Écriture, l'écriture ». *ɔilib* est rendu dans

le dict. de l'abbé Br. par « Exemple, modèle. être en exemple », du rad. *ɔil*, « Faire un travail de mosaïque. tisser, broder, colorier ». Chez les peuples de l'Amérique ancienne, les arts du peintre, du dessinateur et du scribe ne semblent pas avoir été bien séparés les uns des autres.

Uchic. « Arriva, eut lieu ». Sans doute, il faudrait *uchi*.

Chayan, « Reste, surplus, en outre », de *chay*, « qui vient, en outre, qui s'ajoute, surplus », et de la finale *an*, déjà vue. Ici le sens adverbial paraît mieux convenir que celui du substantif.

Mehentzilob, « Leurs fils ». Je ne sais jusqu'à quel point cette forme est correcte; peut-être *mehenob* aurait-il mieux convenu, puisque, comme nous le dit le dict. de l'abbé Brasseur, *Mehentzil* signifie proprement « Fils, en général » et sans dire de qui.

Hancabob, « Mangèrent », évidemment fautif pour *hantabob*.

Cahanob, « Demeurèrent, restèrent », forme composée avec la finale participielle *an*; *Cahob* eût peut-être été plus régulier.

Ta muktun. « Lorsqu'enfin »; ce composé ne serait-il pas pour *T'umuctun*, de *Tun*, « Alors, en ce temps-là » et *Muc*, « Fois, autant »?

Uɔablahal, « Finir par être donné, être enfin remis à », de *ɔab*, « Être donné, octroyé » et *lahal*, « Finir, s'achever ».

Uppizil. « Mesura, mesurèrent », du rad. *piz*, « Poids, mesure, poser, mesurer »; le double *p* ici indique la lettre détonnante.

Xotlahal, « Couper, abattre », composé du rad. *Xot*, « Scindere » et *Lahal*, « Fieri ».

Zihnalon be nae, « Nous naissions dans les hôtelleries ». C'est-à-dire sans doute qu'un grand nombre de caravansérails ou maisons de repos pour les voyageurs

ayant été élevés dans la campagne, les principaux du pays se trouvaient chargés de leur entretien. *Bena* ou *Benae* est composé de *be*, « Chemin » et *na*, « Demeure, maison ».

Cabinon kameob, « Nous les avons reçus ». La désinence plurielle ajoutée à l'infinitif *Kame*, marque le pronom rég. de la 3e pers. La forme *Cabinon*, composée du radic. *bin*, « Être » et des pron. de la 1re pers. plur. employés à la fois comme affixe et comme suffixe n'est pas donnée dans la gramm. de Beltran. Elle marque évidemment ici le parfait.

Ti ma yanac... cat, « Avant qu'il y eût » ou mieux « A partir de l'instant où il y eut ». C'est un idiotisme propre au Maya.

XXXVII

Helelae, « A présent », de *hele*, « Aujourd'hui, maintenant » et de la part. *lae*, déjà vue.

Lay uchun, « Commence », c'est ainsi que nous croyons pouvoir, à l'exemple de M. Br., rendre le membre de phrase Maya, formé de *lay*, « Esse, ecce » et *uchun*, partic. passé de *uchul*, « Arriver, avoir lieu, survenir ».

Inpatcantic, « Je raconte ». *Patcantic*, est un composé de *Pat*, « Manifester, déclarer » et *Can*, « Conter, raconter ».

Hen cex, « Que, ce que, les choses que », devrait, sans doute, être écrit en un seul mot ; la forme véritable est *henceux*, prob. composée de *hé* ou *hen*, « Voici, voilà » et *cen* ou *ceux*, « Qui, lequel, ce que ».

Bin uchic uyuchul, « Arriva, eut lieu », de l'aux. *Bin*, « Être » — *uchic*, forme transit. de *uchul*, déjà vu, et *uyuchul* qui est le même verbe, avec la préfixe possessive *u* ou *y*.

T'mansah, « Nous souffrîmes », il faudrait *umanzahob*; c'est prob. un factitif contracte de *Manáan*, « Surpasser, excéder ». Le sens habituel du *manzah* est « Passer, faire passer ». Nul doute qu'il ne faille ici traduire par souffrir.

Uxicinob signifie comme substantif, « Ses oreilles, les oreilles de quelqu'un », et, comme verbe, « Ils entendirent, on entendit ». C'est un exemple du peu de distinction qu'établit le Maya entre les formes susbtantives et verbales.

XXXVIII

Matan, « Certainement pas, non certes » ; c'est une négation renforcée ; ce mot est formé de *ma*, « Non, ne pas » et de *tan*, « A, au, au milieu, en avant ».

Culhani, « Ils se reposèrent, on se reposa », pour « Nous nous reposâmes ». Ce verbe est formé du rad. *cul*, « Se reposer, s'asseoir », de la finale du participe passif *an* et du signe du parfait de la 3e pers. *i*.

Ca tun Ppisa ca Ppisbi, « Alors, on mesura et (elle) fut mesurée ». *Catun* devrait être écrit en un seul mot. La 3e pers. sing. du part. *Ppissa* est ici encore pour la 1re du plur., « Nous mesurâmes ». *Ppisa* et *Ppisbi* devraient, conformément aux principes de l'orthog., être écrits *pizah* et *pizbi*.

Yanumal, « C'est signe que ». Il eût été plus correct de mettre en deux mots *yan umal*.

Cahlabal, « Être habité », du comp. *cahlah*, *cahlahal* et de la désin. passive *bal*. *Cah* signifie « Lieu habité » et *lahal* est la rac. auxiliaire *lahal*, « entièrement, s'achever, finir ». Elle donne parfois aux verbes intransitifs, un sens multiple et de pluralité, Ex. *Emel*, « Descendre » et *Emlahal*, « Descendre tous, descendre ensemble ». En bon français, les mots *cahlabal yanumal* se pourraient

rendre, « C'est signe que (ce lieu) doit être habité ».

Uchen, « Du commencement ». M. Br. tr. par « From the beginning ». Ce mot ne se trouve pas dans les vocab. par nous consultés. Nous y voyons le radic. *uch*, qui existe dans *uchi*, « Anciennement », *Uchmal*, « Autrefois, dans les temps anciens », auquel s'ajoute la finale *en* laquelle a un sens de dérivé, d'adjectif ou de participe, et parfois péjoratif; cf. *Acen*, « Posé, placé debout », de *ac*, « Posé, placé, placer », *Concixtadoren*, « conquis », de l'esp. *concixtador*, *conquistador*, etc., etc. Le sens primitif de *uch* semble avoir été celui de « Arriver, avoir lieu, pouvoir se faire », comme il apparaît par les dérivés *uchuc*, *uchac*, « Être possible, possible, pouvoir », *uchul*, « Avoir lieu, arriver, résulter ». *Uchi* que l'on rend par « Anciennement, dans les temps antiques, » n'est donc, à propr. dire, qu'un passé ayant le sens propre : « C'est arrivé, il a eu lieu ». On ne conçoit guère l'orthographe *u chen*, en deux mots, adoptée par M. Br. Le *u* fait certainement partie du radic. et ne saurait être considéré comme un préfixe possessif.

Cimic Yokolcab, « Mort du monde », c'est-à-dire « Jusqu'à la fin du monde ».

T'ubaltiob, « Ils firent, firent », évidemment fautif. Aussi M. Br. corrige-t-il *baltiob* en *beltahob*, du radic. *beeltah* ou *beltah*, « fecit, egit ». Le sing. est ici pour le plur. et le passé pour le futur.

Uchinal, « Arracher, d'arracher, lancer, lapider ». C'était, paraît-il, une superstition yucatèque de croire que l'on pouvait démolir un édifice rien que par l'emploi de formules magiques. La forme ici employée est une sorte de gérondif pris comme verbe.

Cumcintah, « Il prépara, on prépara », pour « nous préparâmes ». Le dict. de l'abbé Br. ne donne à *cumcintal* que le sens de « se contenir, se redresser ». Mais celui de M. Br. rend ce verbe par « To prepare for use,

to put in order ». Il est formé de *cum*, « Avec, avec quoi » et *cin*, « Pouvoir ».

Y yotoch cah t'ulakin iglesia, ukuna ca-noh-ahau yetel meson, « Et une hôtellerie, à l'est de l'église, le temple de notre grand prince avec une maison ». Le terme *ukuna*, « Son temple, le temple de » ne peut se rapporter qu'à Dieu, et cependant nous n'avons rencontré l'épithète *Ca-noh-ahau*, « Notre grand prince » qu'appliquée spéc. au roi d'Espagne.

XXXIX

Pakil na, « Mur de la maison » ou « Maison de pierre ». M. Br. rend ces deux mots par « House of stone ». Le mot *pakil* ou *pak* a la valeur propre de « Muraille de pierre ». Pris comme adverbe, *pak* possède le sens de « conjointement, ensemble, en troupe ».

Uxaman, « Au nord ». L'étymologie de ce mot est bien obscure. Nous le croyons formé du préfixe diminutif et féminin *x* pour *ix* et de *Aman*, prob. partic. passé passif de *Am*, « Joint, ensemble »; litt. « Petite réunion, petit ensemble ». Ce qui nous confirme dans cette manière de voir, c'est que le mot *Aman* seul se prend quelquefois aussi dans le sens de « Ouest, occident ». D'ailleurs, *Nohol*, le nom du sud contient visiblement le radic. *noh* « Grand » et la désinence réflexe *ol*; litt. « Qui se grandit, qui devient grand ». La cause de ces bizarres dénominations paraît purement géographique; c'est que le Yucatan forme une sorte de triangle émoussé, dont par suite l'extrémité nord offre moins de développement en largeur que la frontière sud. Puisque nous sommes sur la question des noms des points cardinaux, faisons observer que l'on dit aussi *Xamin* pour le nord; peut-être serait-ce la forme primitive ; nous allons constater, tout à l'heure encore, pour un des noms du Le-

vant la mutation du *i* en *a*; du reste, la finale *in* est une simple dénominative ; on peut citer encore comme terme désignant le midi, *Chan-yan*, qui voudrait dire, non pas « Ce qui est petit », de *yan*, Être, y avoir » et *chan*, « Petit », mais bien « Où il y a des prairies, des savanes », de *yan* et de *Chakan*, « Savane, prairie », contracté en *chan*. C'est ainsi que le nom antique de la ville de *Chakanpoton*, litt. « Prairie des piments, des poivriers », de *poton*, esp. de piment, s'est abrégé en *Chanpoton* ou *Champoton* dans la langue moderne. Il ne saurait donc se rattacher directement à son homophone *Champoton*, qui désigne une sorte de piment à menus grains et très piquant, où nous retrouvons évidemment l'adjectif *chan*, « Petit ». Un autre nom du sud est *Chakin*, d'une interprétation obscure ; serait-ce une simple altération de *Chakan*, déjà vu ? N'y faut-il pas voir plutôt un composé de *Chac*, « Rouge, incarnat, beaucoup, cuire », et de *Kin*, « Soleil », litt. « Soleil brûlant » ou « Grand soleil » ou « Soleil rouge, ardent » ? On constaterait ici la chute de la consonne finale du 1er composant, comme dans les exemples plus haut cités de *Xibalba*, *Yucastilla*, etc. L'Orient s'appelle en Maya *Likin* ou *Lakin* ; il est vraisemblable que la 2e de ces deux formes ne constitue, au point de vue étymologique, qu'un simple doublet de la 1re. Le sens de ce composé serait celui de « Soleil qui se lève », cf. *Likil*, « Surgir, se lever ». Remarquons toutefois que *Lák* ou *Láak* possède entre autres sens, celui de « Nouveau » ; *Lakin* pourrait donc fort bien signifier « Soleil, jour nouveau ». Quant à *Chikin*, nom de l'Occident, il doit venir soit de *Chi*, « Porte » ou de *Chic*, « Qui s'accroît, augmenté » et de *kin*, « Soleil ». En effet, par suite d'un effet de réfraction, le globe du soleil semble souvent notablement plus grand à son coucher qu'en plein midi. Ajoutons que Cogolludo nous donne deux noms antiques de points de l'espace, à savoir : *Cenyal* ou *Cenial*,

litt. « Petite arrivée » pour l'Orient et *Nohenial*, litt. « Grande arrivée » pour l'Occident. Ces termes ont trait, paraît-il, au nombre des émigrants qui entrèrent dans la péninsule, soit par l'une, soit par l'autre de ces directions. L'interprétation proposée par l'abbé Br. de *Cenial* par « Signal de l'arrivée » nous semble peu acceptable. Il est assez probable, en tout cas, que l'épithète « Petite arrivée », s'applique à la migration commandée par Zamna et l'autre à celles des Nahoas, lesquels, au commencement du deuxième siècle de notre ère, partirent de Tulapan, vraisemblablement la *Tula* Votanide, pour pénétrer au Yucatan.

Chichilbezic, lequel devrait, pour la correction, se trouver écrit *Chicilbezic* ou *Chicbezic*, signifie « Marquer, indiquer, borner, placer des témoins »; il est formé de *Chic*, « Montrer, manifester » et *Be*, « Voie, route ».

Mailobe, « Non pas pour eux », de *Ma*, « Non », *i*, « Celui, ceux », *lob*, « Eux, ils » et de *e* euphonique.

Inyum, « Mon père », n'est ici qu'une expression honorifique et peut se rendre par « Le seigneur, Monseigneur ».

Oppechix, Nom propre dont l'étym. est douteuse, auquel s'ajoute la finale explétive *ix*.

Ahkulul-Pech, Nom propre, litt. « Le Pech sacré, possesseur de la sainteté ». On ne s'explique pas pourquoi ce nom est donné dans la traduct. sous la forme *Ah-Culub-Pech*, dont le sens serait « Le Pech qui a une mesure comble ».

XL

Kamah, « Il reçut, on reçut », pour « Nous reçûmes ».

Unoh Comisionil, « La grande commission, les grandes commissions ».

Utial ca, composé que l'on pourrait, à la rigueur, écrire en un seul mot, correspond au *ut* latin.

Nucté, « Pour entendre, à entendre », litt. « Entendra ».

Upach Catocoynail, « Nos déserts, nos terres incultes, en arrière de la ville ». *Pach* signifie à la fois « Épaulement, circonvallation » et « Derrière, en arrière ». Le mot *Catocoynail* ne se trouve dans le dict. de l'abbé Br. que sous la forme *tocoy*, « Désert, lieu aride », formé lui-même de *toc*, « Savane, prairie sèche » et de la finale *oy* qui semble une sorte de dérivative. Quant à *nail*, c'est la forme définie de *na*, « Demeure, région »; enfin, la syllabe init. *ca* n'est que le pronom pl. de la 1re pers. « Nous, notre ».

Cahantahob, « Ils demeureront », de *cahal*, « Demeurer ». Nous avons affaire ici à un futur irrégulier formé avec le partic. passé *an*.

Uay-uay, « Ici-ici » pour « Ici-même ».

Utzac oheltic, « Que bien on sache, on sait bien ». *Utz* signifie « Bon, bien » et *ac* ne paraît jouer que le rôle d'une simple désinence.

Kilacabob, « Les nations, les tribus, les clans »; étym. inc., peut-être de *kik*, « Sang » et *lak*, « Compagnon », avec la finale substantive *ab* et le *ob*, signe du pluriel; litt. « Ceux qui sont unis par le sang ».

Utial utzenticubaob, « Pour qu'elles se nourrissent ». Le *utial* qui précède ce verbe semble une pure redondance, puisque le sens est déjà clairement indiqué par celui qui précède *kilacabob*. Le radic. *Tzen* possède la valeur de « Sustenter, nourrir, alimenter ».

Uhanalob, signifie comme verbe « Ils mangent, qu'ils mangent » et comme substantif « Leurs aliments ».

Cin ɔaic ujuramentoil, « Je fais serment », litt. « Do meum juramentum ». En tous cas, il ne faut pas écrire comme dans le texte de la chronique *cin ɔaic*, mais bien *c'in ɔaic*; le *c* étant une simple marque de présent dont

on a déjà vu des exemples et le pronom *in* devant, d'après le génie même de la langue, rester uni au verbe.

Cuyilicob, « Ils verront » devrait de même être écrit *C'uyilicob*.

Yokol uyanal, « Être dessus, au-dessus, qu'il est audessus » ; le sens du membre de la phrase ne peut guère être que le suivant. « L'on verra que les parties défrichées n'empiètent pas les unes sur les autres, que le terrain a été assez bien mesuré pour qu'il n'y ait pas à craindre de confusion de propriétés ».

XLI

Uɔabob uchicul chi kax, « Que soient donnés des signes de l'entrée des forêts », c'est-à-dire « que l'on posât des marques indiquant les limites des forêts ».

Tulacal hen cex max « Toutes ces populations » Il faut bien qu'il y ait ici quelques mots omis dans le texte, car la traduction porte « For the benefit of all who dwell therein ». *Max*, « Piler, broyer », nous semble évidemment fautif, car la phrase n'offrirait pas de sens satisfaisant. Il faut, sans aucun doute, lire *Máac*, « Gens, population ».

Tumen ɔoctun uheɔel, « Depuis qu'acheva de s'établir ». *Tumen* ne nous paraît guère se pouvoir rendre ici autrement que « Depuis que, à partir de ». Le mot *ɔoctun* n'est point donné dans les vocabulaires par nous consultés, mais nous y reconnaissons un composé de *ɔoc*, « Fin, finir » et de *Tun*, « Alors, en ce temps-là ». La phrase Maya se rendrait litt. « Enfin s'établit ».

Y lix Cacilech, Ces mots sont incontestablement mal orthographiés, ils n'offrent pas de sens, et ne se trouvent pas rendus dans la traduction anglaise ; faute de meilleure explication, nous proposerons de les regarder comme une corruption de *ilaex Cacicel*. « Voilà *comme* cacique, voilà *installé comme* chef », etc.

VOCABULAIRE

Le but par nous poursuivi dans la rédaction du présent travail a surtout été, comme nous l'avons déjà dit, de faciliter l'étude du texte Maya aux débutants. C'est ce qui explique la méthode que nous avons cru devoir adopter pour la confection du vocabulaire. Chaque mot se trouve reproduit, tel qu'il est donné dans l'original, non seulement sous sa forme radicale, mais encore avec ses préfixes, désinences, signes de pluriel ou de temps, affixes pronominaux, etc. Si, de la sorte, la longueur de notre dictionnaire est considérablement augmentée, le lecteur, d'un autre côté, verra sa tâche simplifiée d'autant. Il lui sera plus facile de saisir le sens de chaque phrase, en dépit des obscurités qui peuvent résulter soit du génie même de la langue, soit d'une altération du texte primitif ou d'une orthograpbe défectueuse. Les verbes seront donnés tantôt sous leur forme radicale, tantôt munis de la finale *ic*, signe du présent, ou de la désinence *ah*, marque du passé. Sur ce point nous ne faisons guère que suivre l'exemple déjà donné par la plupart des auteurs de vocabulaires Mayas. D'ailleurs, il convient de remarquer qu'il en est un peu de la langue du Yucatan comme des

idiomes sémitiques. Le parfait s'y présente d'ordinaire sous une forme moins complexe que les autres temps. Ajoutons, qu'autant que possible, nous traitons comme des mots absolument distincts, les homophones, c'est-à-dire les termes qui, identiques par le sens, offrent toutefois des sens notablement différents. Enfin, l'on a eu soin de signaler toutes les formes qui semblent fautives, en renvoyant à la forme régulière et normale.

VOCABULAIRE

A

A, à vers (E).
Aak, saule.
Ac, établi, posé, suffixe de passé.
Aciilex, réjouissez-vous. V. *Ciil.*
Actun, grotte, caverne, prison souterraine ; litt. « pierre posée, dressée » ; sans doute parce que ces peuples ne faisant point usage de portes, fermaient l'entrée des prisons avec de grosses pierres. V. *Ac, tun.*
Actunob, pl. de *actun*. V.
Actun zabin, trou à belette, V. *Zabin.*
A cusamilob, forme mal transcrite. V. *Ahcuzamilob.*
Adelantado, **Adelentado** ; Adelantado (E).
Agosto, le mois d'août (E).
Aguilar, nom d'homme (E).
Ah, préf. masc. et possess.
Ahactanob. V. *Ahactunob.*
Ahactunob. V. *Actunob.*
Ahaue, **ahau**, prince, roi, chef, seigneur, suzerain. —Cycle de 20 ou de 24 ans.
Ahaubil, principauté, seigneurie. V. *Ahau.*
Ahau-Cheel, litt. « Le prince Chel » ; peut-être est-ce plutôt un nom de dignité que celui d'un individu.
Ahaulil, royaume, royauté.
Ahbalcab, aurore.
Ahbatun-Pech-Cay, n. pr.
Ahbolon, neuvième.
Ahbuluc, onze, onzième.
Ahcamal, n. pr.
Ahcambesab. V. *Ahcambezob.*
Ahcambez, maître, instituteur. V. *Cambez.*
Ahcambezob, pl. de *ahcambez*. V.
Ah canan, gardien, gardant. V. *Ah, canante.*
Ahcatzimob, les habitants du pays de Catzim. V.
Ah-Ceh-Peche, nom propre.
Ahchucil, prise, capture, celui qui prend *ou* doit être pris. V. *Ah, Chucil.*
Ahchulimob, les Chuls ou Chols, nom de peuple.
Ah Cocom, n. pr.
Ahcohuat-Cocom, **Ahcohuot-Cocome**, n. pr.

Ahcuchab, V. *Cuchab*, *Cuch haab*.

Ahculub-Pech, n. pr.

Ahcuzamilob, les habitants de Cozumel ou « la Terre de l'hirondelle ».

Ahecabob, les habitants d'Ecab.

Ahetz. V. *Ahez*.

Ahetzil, fautif pour *Ahezil* ou *Ahuitzil*. V. *Ah*, *ez*, *uitzil*.

Ahez, sorcier, magicien. V. *Ah*, *ez*.

Ahezob, pl. de *Ahez*. V.

Ahezobob, prob. fautif pour *Ahezob*. V.

Ahkin, astrologue, prêtre. V. *Ah*, *Kin*.

Ahkinichkakmo, n. pr.

Ahkinob, pl. de Ahkin. V.

Ahkom-Pech, nom propre.

Ahkul, prêtre. V. *Ahkulel*.

Ahkul-Che, nom propre.

Ahkulel, gardien des choses saintes, magistrat, prêtre. V. *Ah*, *Kul*.

Ahkulelob, pl. de *Ahkulel*. V.

Ahkul-Matu, nom propre.

Ahkulul-Pech. V. *Ahculub-Pech*.

Ahlikin, oriental, orientaux. V. *Ah*, *Likin*.

Ahlohil, rédempteur, sauveur. V *Ah*, *loh*.

Ah macan cam-Pech. V. *Ah-macan-Pech*.

Ah-Macan-Pech, Ahmacam-Pech, nom d'homme.

Ahmakoopilob. Ahmakopilobe. V. *Makopile*.

Ahmutule, habitant de Motul. V. *Mutul*, *Motul*.

Ahna, maître de maison. V. *Ah*, *na*.

Ahna-Mulbaobe. Ahna-Mulbaob, Ahna-Mulbeobe, Ahna-Mulbeob, voyageurs. V. *Ahna*, *mulbeobe*.

Ah-Naum-Ah-Pot, nom d'homme.

Ah-Naum-Pech, Ahnaum-Peche, nom d'homme.

Ahohel, instruit, sage, savant, docteur. V. *Ah*, *ohel*.

Ahohelil, docteur, instructeur, savant. V. *Ahohel*.

Ahohelilob, docteurs. V. *Ahohelil*.

Ahpakam, qui est de la localité de Pakam. V. *Ah*. *Pakam*.

Ahpech, un membre de la famille des Pech.

Ahpechob, pl. de Ahpech. V.

Ahpol, porteur. V. *Ah*, *pul*.

Ahtepal, Ahtepale, maître,

souverain, qui commande, roi, empereur.

Ahtunal-Pech. nom propre.

Ahtutul-Xiu. V. *Tutul-Xiu*.

Ahuitzil, montagnard. V. *Ah, uitz*.

Ahɔuɔopob, suceurs d'anone. V. *Ah, ɔuɔ, opob*.

Akab, nuit.

Akee, Ake, nom d'une ville ou bourgade.

Al, fils, enfant, sert parfois de suffixe dénominative.

Al, Alah, dire, appeler, parler, raconter, ajouter, il dit, il ordonna.

Alab, être dit, appelé. V. *Al*.

Alabi. il fut dit, appelé, ils furent dits, furent appelés. V. *Alab*.

Alah, avoir dit, il dit. V. *Al*.

Alak. V. *Al, Alah*.

Albares. V. *Alvares*.

Alcade, nom de fonction (E). — Alcade mayor, Alcalde majeur (E).

Alonso, Alphonse, n.pr. (E).

Altose, se souleva (E).

Alvara. V. *Alvares*.

Alvares, nom propre (E).

Ambrosio, n. pr. Ambroise (E).

An, partic. de Anal.

Anal, monter, s'élever, être debout, subsister, devenir.

Anat, soutenir, protéger.

Años, années (E).

Antonio, Antoine, nom propre (E).

Asiesa, nom propre (E).

Asilex, faut. pour Aɔiilex. V.

Au, ton, tien.

Augustin, Augustin, nom propre (E).

Auula, ton hôte. V. *Au, ula*.

Aɔaicex, donnez, faites, impérat. de *ɔa*. V.

B

B, Ba, en, dans, selon.

Bah, Bahil, clouer, ficher, entendre.

Bahilob, 3e pers. plur. parf. de *Bahil*. V.

Bahun, qui, lequel, combien grand.

Bahunbal, quantité, quantum.

Bai; ainsi, selon que, de la sorte, comme, ainsi que.

Baibic, ainsi.

Baito, ainsi que.

Baitun, alors, or, donc.

Baix, et ainsi, donc, selon, d'après.

Bak, autour, à l'entour, aux alentours.

Bakzahticob, ils répandirent la terreur autour, usèrent de rigueur. V. Bak, Zahtic.

Bal, qui, quoi, que, quelle chose, chose, objet, amas, ensemble, écheveau, affaire.

Balcah, monde, univers, pays.

Ban. V. *Banal*.

Ban, beaucoup, nombreux, complet.

Banal, s'achever, s'accomplir.

Bandera, bannière (E).

Banderasob, pl. de Bandera. V.

Bara. V. *Vara*.

Batab, seigneur, chef.

Bataben, je suis chef, moi chef. V. *Èn*, *Batab*.

Batabil, seigneurie, seigneur. V. *Batab*.

Batabob, pl. de Batab. V.

Batabon, nous seigneurs, nous fûmes seigneurs. V. *Batab*, *on*.

Batabtah, j'étais prince, quand j'étais chef, quand j'exerçais le commandement. V. *Batab*.

Bautismo, baptême (E).

Bax, que, ce que.

Bay. V. *Bai*.

Baytan, alors.

Baytun. V. *Baitun*.

Bayxan, ainsi, donc, certes. V. *Bay*, *xan*.

Be, chemin, route, voie, voyage.

Becal, n. de famille (E).

Becal, nom de localité.

Beeltah, faire, commettre, opérer, s'en aller, partir.

Beeltahob, firent, commirent. V. *Beeltah*.

Bel, **belil**, collection, recueil, chemin, route, faire, accomplir, partir.

Beltah. V. *Beeltah*.

Beltahob. V. *Beeltah*.

Bena, **Benae**, hôtellerie, caravansérail, maison publique, édifice où vivaient en commun les jeunes gens. V. *Be*, *nae*.

Be nae. V. *Benae*.

Benavente, n. de fam. (E).

Bet, **Betah**, faire en sorte, occasionner, finir, construire, édifier, faire, avoir donné, payé, fait en sorte.

Beta. V. *Betah*.

Betabal, pass. de Bet. V.

Betah. V. *Bet*.

Bic, combien, comment, lequel.

Bicil, que.

Bin, Binel, aller, passer, traverser, devoir (auxiliaire du futur et parfait du passé); ex. : *Bin t'uyalah*, l'on dit, il fut dit, il dit *ou* ils dirent. — Sert quelquefois pour le présent; ex. : *Bin cantic*, je raconte. V. *Cantic*. — *Bin Hoppoc*, commencer, commence. V. *Hoppoc*.

Binan, partic. parf. pass. de *Binel*. V.

Binci, que vinrent, où vinrent. V. *Binel*.

Binciob, ils allèrent. V. *Binel*.

Binel. V. *Bin*.

Binen, 1re pers. sing. du parf. de Binel. V. ce mot.

Binex, allez; impérat. de Binel.

Bini, il alla, ils allèrent, vint, arriva.

Binil. V. *Binel*.

Biniob, Binob, 3e pers. pl. parf. de Binel. V. ce mot.

Bin oltic, bin olté, voudra, désirera. V. *Bin, olté, oltic*.

Bin tzoloc, j'exposerai, je dirai. V. *Bin, Tzol*.

Binon, 1re pers. plur. parf. de Binel. V. ce mot.

Bin uchci, arriva, survint, eût lieu. V. *Binel, uchul*.

Bin uchic uyuchul, arriva, eût lieu. V. *Bin, uchic, uyuchul*.

Bin uluk, faut. pour Bin uluc, viendra, viendront. V. *Bin, ulel*.

Bin upatcantic, l'on raconte, l'on rapporte. V. *Bin, U, Patcan*.

Bin uyan, ils allèrent avec, accompagnèrent. V. *Bin, U, Yan*.

Bin Xic, pour aller, ils allèrent. V. *Bin, Xic*.

Bin ɔoloc. V. *Bin tzoloc*.

Bisperas, vêpres (E).

Bol ulo, prob. fautif pour Bolon uli. V.

Bolon, neuf, neuvième.

Bote. V. *Botic*.

Botic, payer, solder.

Box, n. pr.

Bracamonte, nom de famille (E).

Buc, Bucah, couvrir.

Buc, vêtement, manteau.

Bucoh. V. *Buc, Bucah*.

Buul, haricot, haricots.

C

C'. V. *Ca, Ci.*

Ca. deux.

Ca, nous, notre.

Ca, lorsque, quand, alors, si, ensuite, jusqu'à ce que, à partir de, que, ce que, ce qui, à l'endroit que, là où est.

Caamal, n. propre.

Cab, Cabal, terre, province, région.

Cab, miel.

Cabecera, ville, métropole (E).

Cabil. V. *Cacabil.*

Ca binon kameob, nous avons reçu. V. *Ca, binon, kameob.*

Cabob, terres, régions, pl. de Cab. V.

Cabuc, nos vêtements, notre vêtement. V. *Buc.*

Cacab, province, région.

Cacabil. V. *Cacab.*

Cacabob, plur. de Cacab. V. ce mot.

Cacicel, cacique, chef, prince.

Cacilech, prob. fautif pour Cacicel.

Ca encomenderosob, nos encommenderos. V. *Ca, encomendero.*

Cah, terre, lieu habité, demeure, ville, bourgade, localité, région, habiter, avoir lieu, faire, construire, parfois auxiliaire du présent et de l'imparfait.

Cahal, province, habiter, demeurer, habitation, séjour.

Cahal cah, bourg, bourgs, bourgade, bourgades.

Cahalob, pl. de Cahal. V.

Cahan, part. pass. de Cahal. V.

Cahanob, Cahanobi, ils restèrent, demeurèrent. V. *Cahal.*

Cahantacob, ils vont demeurer, ils demeureront, prob. fautif pour Cahantahob.

Cahantahob, qu'ils demeurent, ils ont demeuré. V. *Cahan, Cahal.*

Cahciob, qu'ils habitèrent, qu'ils demeurèrent. V. *Cahal.*

Cahi, vint, vinrent. V. *Cahal.*

Cahil, région, province, habiter, demeurer. V. *Cah. cahal.*

Cahilob, ils habitèrent, les

régions, peut-être fautif pour Cahalob.

Cahiob, cahicob, 3[e] p. pl. parf. de Cahal. V.

Cahlabal, côté, frontière, limite.

Cahlaciob, ils résidèrent, ensuite ils demeurèrent.

Cahlohil, notre rédempteur. V. *Ca, ahlohil.*

Cahob, pl. de Cah. V.

Cahtah, parf. de Cahtal. V.

Cahtal, habiter, demeurer, s'arrêter, demeure, territoire.

Cahtalob, ils habitassent, qu'ils habitassent.

Caix, ainsi, et, aussi, et ainsi, et encore, c'est ainsi.

Caixicum, n. pr.

Cakal, quarante. V. *Kal.*

Cal, causer, cause, motif.

Calumil, notre terre. V. *Ca, lumil.*

Caluumil. V. *Calumil.*

Camal Tipakan, nom propre, signifiant peut-être Camal de la localité de Pakam ou Tipakan. V.

Cambez, cambezic, enseigner, instruire ; factit. de Can. V.

Cambezic, instruire, enseigner.

Campech, Campeche, nom de la ville de Campêche.

Camz, camzic. V. *Cambez, Cambezic.*

Camzic. V. *Cambezic.*

Can, serpent.

Can, quatre.

Can, cantah, conter, raconter, discours.

Can, savoir, apprendre, connaître.

Can. V. *Cantah.*

Canal, en haut, plus haut, en dessus.

Canante, garder, gouverner.

Caniob, canob, ils s'inforformèrent, ils causèrent. V. *Can.*

Canohahau, notre grand prince. V. *Ca, Noh, Ahau.*

Ca noh Yum, litt. « notre grand père ». V. *Ca, noh, Yum*, sorte de titre honorifique.

Canppel, quatrième. V. *Can, ppel.*

Cantah, conter, narrer, raconter, causer, s'informer.

Cantahob, comptèrent, énumérèrent, pl. de Cantah. V.

Cantic. V. *Cantah.*

Canto, chant (E).

Cantolano, plain-chant (E).
Canul, Canule, nom de pays.
Capel, cappel, deux, deux fois. V. *Ca, ppel.*
Capitan, capitaine (E).
Capitanesob. V. *Capitanob* (E).
Capitan general, capitaine-général (E).
Capitanob, pl. de Capitan. V. ce mot.
Capote, capote, de l'E. *Capote.*
Cappel, deux, deux fois.
Cappizic, nous mesurons, nous mesurions. V. *Ca, ppíz.*
Capuczikal, notre cœur, de notre cœur. V. *Ca, Puczikal.*
Carvayor, n. de fam. (E).
Castella. V. *Castilla.*
Castellano, espagnol, castillan, castillane.
Castilla, Castille (E).
Cat, ensuite, quand, et.
Catah, quand, lorsque, depuis que, ensuite.
Catal, ensuite, après.
Cati, depuis que, depuis lors.
Catocoynail, nos déserts, nos solitudes. V. *Ca, Tocoynail.*
Cat tal. V. *Catal.*
Catul, deux, les deux, second, deuxième. V. *Ca, Tul.*
Catulil. V. *Catul.*
Catulilob. pl. de Catulil. V.
Catun, enfin, lorsque, alors que. V. *Ca, Tun.*
Catzim, nom de localité.
Cauaca. Cauacae, nom de ville.
Cauthi, quand, lorsque.
Cax, poule, coq, poulet.
Cax, fouiller, chercher, faire chercher, envoyer.
Cax V. *Caix.*
Caxicob, les caciques, les chefs.
Caxte, envoie. V. *Cax.*
Caxti. V. *Caxte.*
Cayatan, notre charge, notre tribut ; peut-être fautif pour Capatan. V. *Ca, patan.*
Cayum, notre père, notre seigneur, nos pères, nos seigneurs. V. *Ca, Yum.*
Cayumil, notre père, notre seigneur. V. *Yum.*
Ceh, chevreuil.
Ceh-Peche, Ceh-Pech, n. pr.
Cen, C'en, je moi, moi qui, moi qui suis. V. *C', en.*
Cenix, C'enix, moi, et moi, c'est moi qui.
Cen Pot, n. pr.

Centah, moi alors, ensuite je. V. *C'*, *en*, *tah, cen*.

Ci, suffixe, équivaut à nos expressions « que, depuis que, après que ; puis, ensuite, donc ». Comme préfixe, il s'emploie devant le verbe au présent et parfois au passé, mais pour indiquer un passé proche.

Cib, Cibal, Cibel, expansion, ce qui s'écoule, se répand, cire.

Cib, Cibah, vouloir, désirer.

Cici, doucement, suavement.

Cicialtabion, nous nous sommes réjouis, prob. fautif pour Cicioltabon. V. *Ciciol*.

Cicil, chose douce, rafraîchissement.

Ciciol, réjouir, contenter.

Cicioltabon, **Cicioltabion**, nous nous sommes réjouis. V. *Ciciol*.

Ciil, faire plaisir, se réjouir.

Cil, V. *Cicil*.

Cilob, pl. de Cil, choses agréables, douceurs.

Cimic, devoir mourir, finir, fin, mort, trépas, destruction. V. *Cimil*.

Cimil, trépas, mort, mourir, finir.

Cimob, 3e pers. parf. plur. de Cimil. V.

Cimsabal, **cimzabal**, massacré, être tué, égorgé. V. *Cimzah*.

Cimsabiobe, furent tués, pour Cimzahob. V. *Cimzah*.

Cimzah, faire mourir, tuer, massacrer. V. *Cimil*.

Cin, effectuer, pouvoir.

C'inɔabal. V. *Inɔabal*.

C'inɔaic. V. *Inɔaic*.

Clerigo, clerc (E).

Cochlahah, parf. de Cochlahal. V. ce mot.

Cochlahal, étendre, faire marcher des troupes, faire avancer ses forces.

Cochleah. V. *Cochlahah*, *cochlahal*.

Cocom, nom propre.

Cocom Aun-Pech, nom d'un prince de la famille des Pech.

Comisionil, commission (E).

Con-Ah-Ytza, nom de ville.

Concixta, conquête (E).

Concixtador, conquérant, Conquistador (E).

Concixtadoren, conquistador? conquis ? (E).

Concixtadores, **concixtadoresob**, les conquistadors (E).

Concixtaob, pl. de Concixta. V.

Conkale, nom de ville. V. *Cumkal.*

Conquistador, conquérant (E).

Conquixta, conquête. V. *Concixta.*

Cortes, n. pr. (E).

Cristian, chrétien (E).

Cristianoil, **cristianoili**, christianisme (E).

Cristianoob, pl. de Cristian. V.

Cristo, Christ, le Christ (E).

Cruz, croix (E).

Cu. **C'u**. V. *Ci, u.*

C'ubah. V. *C', ubah.*

C'ubinel t'unak, fût éteint, fût aboli. V. *C', u, binel, t', nak.*

C'ubinelob. V. *Ubinelob.*

C'ucahtalob. V. *C', ucahtalob.*

Cuch, porter, arriver, être arrivé, porteur, fardeau, charge.

Cuchcabal, province, juridiction, gouvernement. V. *Cuch, cabal.*

Cuchcahil, gouverner, administrer; litt. « ferre provinciam ». V. *Cuch, cahil.*

Cuchhab, litt. « porteur de l'année », signe variable affecté au premier des jours complémentaires. V. *Cuch, hab. haab.*

Cuchcob, ils vinrent, parvinrent à. V. *Cuch.*

Cuchi, **Cuchie**, autrefois, jadis, eût lieu, fût fait; sert aussi d'auxiliaire pour le parf. et le p.-q.-parf.; c'est la 3e p. du parf. de Cuch; arriva, porta, portèrent, arrivèrent. V. *Cuch.*

Cuchob, **Cuchiob**, arrivèrent. V. *Cuch.*

Cuchteel, compagnon, famille, maison, maisonnée, voyageur.

Cuchul, porteur, portefaix, compagnon.

Cuchulob, pl. de Cuchul. V.

Cuhe, déjà, auparavant.

Cul, fondement, assise.

Culal, s'asseoir, être en place, être posé.

Culcinaben. V. *Culcintaben.*

Culcinah, poser, préposer, placer.

Culcintaben, je suis préposé, placé, *me posito.* V. *Culcinah.*

Culcintah. V. *Culcinah.*

Culhal. V. *Culal.*

Culhani, il ne s'arrêta pas,

ne s'arrêtèrent pas. V. *Culhi.*

Culhi, 3ᵉ pers. sing. part. de Culhal. V.

Culhiob, pl. de Culhi. V.

Culhob, 3ᵉ pers. pl. parf. de Culhal. V.

Culicob. V. *Culal.*

Cumcintah, il prépara, on prépara.

Cumkal, Cumkaïe, nom de ville ou bourgade. V. *Conkale.*

Cumtal, élever, construire, bâtir.

Cunah, opérer, faire, avoir le pouvoir de.

Cuntabal, incantation, sortilège, magie.

Cuntabalob, pl. de Cuntabal. V.

Cunul, n. pr.

Cupul, Cupule, les Cupules, nom d'une race du Yucatan.

Cupulob, les Cupuls, famille régnante dans l'est du Yucatan; au sing. Cupul, Cupule.

Cusamil, Cuzamil, Cusamile, Cuzamile, l'île de Cozumel.

Cusamilob, Cozuméliens, habitants de l'île de Cozumel.

Cutz, gibier ailé, dindon sauvage.

Cuuat-Cocom. V. *Acohuat-Cocom.*

Cuum, vase, vases.

Cuxlac, plur. irrég. de l'adject. Cuxlic. V.

Cuxlacan, nous vivons, sommes vivants, prob. pour Cuxlacon. V. *Cuxlac, on.*

Cuxlic, vivant.

Cuxtal, vie.

C'uyilicob, ils voient, qu'ils voient. V. *C', u, Ilah.*

Ch

Chacanhic, découvreur, celui qui rend manifeste, fait voir.

Chabil, pouvoir, fondé de pouvoir.

Chamax, Chamaxa, nom de localité.

Champotone. V. *Champutun.*

Champotone. V. *Chanputun.*

Chanpoton V. *Chanputun.*

Chanputun, Chanputune, nom antique de la bourgade de Potonchan.

Chayan. Chayanil, reste, surplus, en outre, de plus.

Che, Chee, arbre, bois.

Chebal, apporter.

Chel, Cheel, nom d'une famille princière du Yucatan.

Cheile, les Chels. V. *Chel.*

Chem, navire, vaisseau.

Chenbel, seulement.

Chi, Chii, bouche, ouverture, entrée, mordre, dévorer.

Chic, manifester, éclairer, manifestation, expliquer, explication.

Chic, ce qui s'accroît, remplir, recueillir.

Chicbezah, avoir manifesté, démontré, expliqué, exprimé ; factit. de Chic. V.

Chiccunic, confirmer, affermir, je confirme, j'affermis, litt. « rendre rempli, recueilli ». V. *Chic, Cunah.*

Chichilbezah. V. *Chicbezah.*

Chichilbezic. V. *Chichilbezah.*

Chicunic, défense, fortification.

Chich, dur, durement, fortement.

Chichhal, s'endurcir, se contracter, se fortifier, fortifier. V. *Chich, hal.*

Chichi, ou fortifiàt, ils fortifiassent, prob. fautif pour *chichhi.* V. *Chichhal.*

Chichinica, nom d'une bourgade.

Chicħen, Chicħene, nom de ville.

Chicħen-Itza, Cħicħen-Ytza ; Chicħeen-Ytza, Chicħen-Ytzae ; Chicħen-Ytzaile, nom de ville.

Chicul, signe, marque.

Chikin, occident.

Chi Kin. V. *Chikin.*

Christian, chrétien (E).

Christianacobi, fussent devenus chrétiens, comp. de Christian et nacobi. V.

Chuc, s'emparer, prendre possession, établir, fixer, saisir ; Chuci, s'empara, fut pris.

Chuc, chuuc, nom propre.

Chuca, prob. fautif pour Chucan. V.

Chucan, part. pass. de chuc. V.

Chuccabil, province.

Chucic. V. *Chuc.*

Chucil, prise, capture.

Chul, flûte.

Chumbez. V. *Chunbez.*

Chumes, fautif pour *chunbez* ou *chumbez.* V.

Chun, principe, source, commencer, arriver, alors.

Chunbez, faire commencer, inaugurer, répandre, être cause que, enseigner; factit. de *Chun*. V.

Chunbezob, 3ᵉ pers. plur. parf. de *Chunbez*. V.

Chuncan, chef des orateurs, prince des orateurs. V. *Chun*, *can*, *cantah*.

Chunmes, Chunmez. V. *Chunbez*.

Chunthan, régidor.

C'h

Cħa, cħaa, porter, supporter, être chargé du, prendre, recevoir, emporter, enlever.

Cħab, Cħaben, créature, être animé.

Cħac-xulub-cħen, Cħaac-xulub-chen, Cħac-xulub-chen, nom d'une bourgade.

Cħahuc, doux, sucré, fruit comestible.

Cħibal, enfants, descendants, postérité, race, caste, descendance masculine.

Cħibalob, pl. de Chibal. V.

Cħinal, enlever, ôter.

Cħoy, seau.

Cħoyche, seau, vases de bois. V. *Cħoy*, *che*.

D

D. V. *don*.

De, de (prép. E).

Diego, n. pr. Jacques (E).

Dios, Diose, Dieu, (E.)

Dⁿ. V. *Don*.

Don, seigneur, monseigneur, monsieur (E).

Doncel, n. de fam. (E).

E

E, sert souvent de finale euphonique.

Ecab, Ecabe, nom de localité.

Ecab-Kantanen Kin, nom de ville.

Ek, nom propre.

Ekab. V. *Ecab*.

Ekbox, **Ekboxe**, **Ekboxil**, n. pr.

Emel, descendre.

Emitanyo, fautif pour Ermitanyo, n. pr. (E).

Emon, nous descendîmes. V. *Emel*.

En, je, moi, mien, je suis, moi qui suis.

Encomendero, encomendero (E).

Ermitanyo. V. *Emitanyo*.

Escribano, **Escribanoil**, scribe, écrivain (E).

España, Espagne (E).

Españolesob, **Españolesobe**, Espagnols, les Espagnols

Espoblaco, n. pr. (E).

Essabi. V. *Ezabi*.

Estevan, n. pr. Étienne (E).

Et. V. *Etail*.

Etahau, compagnon du prince, du roi. V. *Et*, *ahau*.

Etail, compagnon, ami.

Etz. V. *Ez*.

Ez, sorcier, enchanteur, sorcellerie, charme, enchantement, enchanté.

Ez, **ezah**, faire voir, faire paraître, montrer.

Ezabi, part. pass. de ez, ezah. V.

F

Febrero, février (E).

Fernando, Fernand, n. pr. (E).

Fr, abrév. pour Fraile, frère (E).

Fraile, frère, membre d'un ordre religieux (E).

Francisco. V. *Fran*[co].

Fran[co], François (E), nom d'homme.

G

General. V. *Capitan* (E).

Guadian, faut. pour Guardian. V.

Guardian, n. pr. (E).

Guerero, faut. pour Guerrero. V.

Guerrero, n. de fam. (E).

H

Haa, **Ha**, eau.

Hab, **Haab**, an, année.

Haban, branche, branches.

Habil. V. *Hab*.

Hach, très, beaucoup, très certainement, très bien.

Hahal, vérité, droiture, justice, vrai, véridique, véritable, sincère, sincèrement.

Hahil. V. *Hahal*.

Hal, devenir, être, faire; suffixe servant à former un grand nombre de verbes composés.

Halach, vrai, véritable, véridique; Halach uinic, Halach uinicil, seigneur terrien, prince, chef héréditaire (titre honorifique).

Hali, il fut, ce fut, il devint. V. *Hal*.

Hanal, manger, dévorer, nourriture, aliment.

Hanalob, aliments, nourriture. V. *Hanal*.

Hancabob, ils ont mangé. V. *Hanal*.

Hantabal, **Hantal**, pass. de Hanal. V.

Hantabi, 3e pers. parf. de Hantabal ou Hantal. V.

Hantal. V. *Hantabal*.

Hau, cessation, fin. V. *Hauah*.

Hauah, cessa. V. *Haual*.

Haual, cesser, finir, prendre fin.

Haues, **Hauez**, faire cesser. V. *Haual*.

Haui, cessa, il cessa. V. *Haual*.

Hauic, cessation, fin, cesser, se terminer.

Hay, applati, étendu, étendre, coucher.

He, ce, cet, c'est, ces, ceux-ci, voici, voilà.

Hebix, selon.

Heclai. V. *Heklai*.

Heix, celui qui, et celui qui, lequel, et ceux-ci, ce sont ceux. V. *He*, *ix*.

Hek, qui, lequel, lesquelles.

Heklai, c'est, c'est-à-dire, qui est. V. *Hek*, *lai*.

Heklay. V. *Heklai*.

Hel, **Hele**, voici, c'est.

Helelac, alors donc, c'est alors.

Hencex, ce, ces, ce qui, qui, lequel, ce que, que, depuis, depuis que, lesquels.

Henncex. V. *Hencex*.

Hex, aussi, également.

Heɔ, Heɔic, consolider, fixer, décrire, établir, déterminer, habiter, demeurer, occuper.

Heɔbil, passif. de Heɔ. V.

Hi, ce, celui-ci, ces, ceux-ci, parfait de l'auxiliaire Hal. V.

Hibic, où, par où. V. *Hi*, *Bic*.

Hich can Ziho, nom de la ville de Mérida.

Hidalgos, gentilshommes (E).

Hidalgoson, de l'E. *hidalgo*, « gentilhomme » et de *on* final, qui équivaut au pronom « nous, notre ». V. *On*.

Him, celui, il, elle.

Himac, quiconque, tous ceux qui. V. *Him*, *mac*.

Ho, **Hoé**, cité, métropole, la ville de Mérida. V. *Ti Ho*.

Hokzah, faire sortir, renvoyer, congédier.

Hol, entrée, porte, voie, confins, ouverture, tête.

Holcacab, métropole, litt. « tête de province ». V. *Hol*, *cacab*.

Holhaa, port. V. *Hol*, *Haa*.

Holcan, capitaine, chef militaire; litt. « tète de serpent ». V. *Hol*, *can*.

Holcanob, pl. de Holcan. V.

Holpai, port.

Holpop, maître des ballets sacrés, seigneur, principal. V. *Hol*, *Pop*.

Holpopob, pl. de Holpop. V.

Holtun ake, nom de localité.

Hom, trompette.

Hopez. V. *Hoppez*.

Hopi, commença. V. *Hopol*.

Hopol, commencer, arriver.

Hopp, commencement.

Hoppes, **Hoppez**. V. *Hopzah*.

Hoppi. V. *Hopi*.

Hoppic, arrive, commence, arriver, commencer. V. *Hopol*.

Hoppoc, devoir arriver, commencer. V. *Hopol*.

Hopzah, instruire, initier, commencer.

Hotzuc, cinq, cinquième, cinquième division.

Humkal, vingt, vingtaine. V. *Hunkal*.

Hun, un, un seul, quelqu'un, quelques-uns.

Hunab, seul, unique.

Hunab-Ku, le dieu suprème. V. *Hunab*, *Ku*.

Hunhun, chacun, chaque.

Hunhunkal. V. *Hunhun*, *Kal*.

Hunhunteel, premier.

Hunhuntzuc, chaque, chacun, à chacun.

Hunkal, vingt. V. *Hun*, *Kal*.

Hunkul, nombreux, jamais, à jamais, pour toujours, éternel. V. *Hun*, *Kul*.

Hunmol, réuni, en groupe. V. *Hun*, *Mol*.

Hunmolcinzah, réunir, ils réunirent, se réunirent. V. *Hun, mol, cin*.

Hunmolhob, prob. pour Hunmolob. V.

Hunmolob, pl. de Hunmol. V.

Hunppel, un, une. V. *Hun*, *Ppel*.

Huntul, quelqu'un, quelques-uns, personne.

Hun Ymix, **Imos**, déité présidant au dix-huitième jour du mois.

Hun Ynix, fautif pour Hun Ymix. V.

I

Ich, ensemble, tous deux, œil, regard. Ich ich prob. fautif pour ichil ich. V. *Ichil*.

Ich ich. V. *Ich*, *ichil*.

Ichcanzihoo, nom de localité, de province.

Ichil, dans, pendant, en.

Ichilob, en eux, dans eux, pour eux, en leur faveur.

Icin. V. *Iɔin*.

Iglesia. V. *Yglesia*.

Ikeb, n. pr.

Il, suffixe déterminative et intensive.

Ilabac, aura été vu, sera vu, a été vu ; fut. pass. de Ilah. Voy. ce mot.

Ilaex, voici, voyez.

Ilah, voir, savoir, connaître, apprendre.

Ilal. V. *Ilah*.

Ilaob, ils virent, virent, parf. plur. de Ilah. Voy. ce mot.

Ili, seulement, une fois seulement, uniquement ; suffixe marquant le passé, spéc. le p.-q.-parfait.

In, je, moi, mien, je suis.

Inba, moi-même.

Inbara, mon sceptre. V. *In*, *bara, vara*.

Inbetic, je construis. V. *In*, *bet*.

Incahalob, mes provinces. V. *In, cahalob*.

Incamzic, **Incambezic**, j'ins-

truis, j'enseigne. V. *In*, *camzic*, *cambezic*.

Incanant, j'ai gardé. V. *Incanante*.

Incanante, je garde. V. *In*, *canante*.

Incantah, « j'ai narré, raconté ». V. *Cantah*.

Inchibalob, mes descendants. V. *Chibal*.

Inchichilbezah, j'ai expliqué. V. *Chichilbezah*.

Incristianoil, mon christianisme, ma foi chrétienne. V. *In*, *cristianoil*.

Informacion, récit, mémoire, narration (E).

Inhunmolcinzah, j'ai réussi, rassemblé. V. *In*, *hunmol. cin*.

Ininformacion, mon information, mon récit ou mémoire. V. *Informacion*.

Inixmehenob, mes filles. V. *In*, *ixmehenob*.

Inkab, ma main. V. *In*, *Kab*.

Inkaba, mon nom. V. *In*, *Kaba*.

Inkabatah, je fus nommé, je reçus pour nom. V. *In*, *Kabatah*.

Inkabatic, je reçois le nom. V. *In*, *Kabatah*.

Inkahlail, mes mémoires, mon commentaire. V. *Kahlail*.

Inkama, prob. pr. Inkamah, j'ai reçu, je reçus. V. *Kamé*.

Inkamah. V. *Inkama*.

Inkamci, je reçus, avant que je n'eusse reçu. V. *In*, *Kamah*.

Inkubic, je dépose, je remets. V. *In*, *Kubic*.

Inlakal, mon compagnon, mes compagnes. V. *Lak*, *lakal*.

Inlakob, mes compagnons. V. *In*, *lak*.

Inmehen, mon fils. V. *In*, *mehen*.

Inmehenob, mes fils. Voy. *Mehen*.

Inmektan, mes sujets. V. *In*, *mektan*.

Inmektantic, je dirige, je gouverne. V. *Mektantah*.

Inmentah, j'ai fait. V. *Mentic*.

Inmeyactic, je sers, que je serve. V. *Meyahtal*.

Inmolic, je réunis, je rassemble. V. *In*, *mol*, *molic*.

Innant, prob. fautif pour Innanaolté. V. *In*, *nanaolte*.

Inpach, ma descendance. V. *In*, *pach*.

Inpatan, mon tribut. V. *In, patan.*

Inpatcantic, je raconte, je narre. V. *In, patcan.*

Inpol, Inpole, ma tête. Voy. *In, pol.*

Inprobanza, mon attestation. Voy. *Probanza* (E).

Inpuczical, mon cœur. V. *In, puczical.*

Intan, chez moi, pour moi, de ma part. V. *In, tan.*

Intitulo, mon titre (E). V. *Titulo.*

Intzolic, 1re pers. sing. ind. de Tzolic. Voy. ce mot.

Inuilal, j'avais vu. V. *In, uilal.*

Inuixmehenob, fautif pour Inixmehenob. V.

Inuotoch, ma maison. V. *In, Yotoch.*

Inyahaulil, mon royaume, ma royauté. V. *In, ahaulil.*

Inyum, mon père, mon seigneur. V. *In, yum.*

Inyumob, mes pères, mon père, mon seigneur.

Inɔabal, je suis préposé, placé; litt. : « je suis donné ». V. *ɔa.*

Inɔaic, je donne.

Inɔolic. V. *Intzolic.*

Ix, préfixe indiq. souvent le féminin. Ex. : *Ixmehen*, « fille » par opposit. à *Mehen*, « fils » ; comme suffixe, *ix* est une sorte d'enclitique correspondant au *que* final du latin. Souvent, on l'ajoute simplement par élégance.

Ixan, épouse.

Ixcuat-Cocom, nom d'homme.

Ixim, maïs, blé de Turquie.

Ixkakuk, nom de femme.

Ixkil-Ytzam-Pech. Voy. *Yxkil-Yɔam-Pech.*

Ixmehen, fille.

Ixmehenob, pl, de Ixmehen. V.

Iɔin, frère cadet.

J

Jehucristo, N.-S. J.-C. (E), fautif pour Jesu Cristo.

Jeronimo, Jérôme (nom d'homme) (E).

Jesucristo, N.-S. J.-C. (E).

Juan, Jean (nom propre, E).

Julian, Julien (n. pr. E).

Juramentoil, jurement, serment (E).

Justiciail, justice (E).

K

Kab, main.
Kaba, nom.
Kabansabi. V. *Kabanzabi*.
Kabanzabi, qui est appelé, est appelé, a été appelé; prob. fautif pour Kabatanzabi; V. *Kabatan*. *Kabatah*.
Kabatah, **Kabate**, prendre nom, être nommé, recevoir pour nom.
Kabatan, part. passé de Kabatah. V.
Kah, pinole (sorte de boisson).
Kahlail, mémoires, commentaire.
Kaknabe, mer. V. *Kankabe*.
Kaknabil, port, havre.
Kal, agraffe, fermer, enfermer, le nombre vingt. V. *Hunkal*.
Kam, **Kamah**, **Kamahix**, **Kame**, recevoir, avoir reçu.
Kamal, peut-être fautif pour Caamal. V.
Kameob, pour Kamob. V.
Kamex, impérat. de Kamah. V.
Kamici, avoir reçu; In yax kamici, j'ai reçu d'abord, j'ai reçu nouvellement. V. *Kamah*, *Kamé*.
Kamob, 3e p. pl. parf. de Kam, Kame. V.
Kan, jaune, nom propre, nom de l'un des jours du mois.
Kankab, **Kankabe**, rivage, mer. V. *Kaknabe*.
Kat, **Kate**, interroger.
Katabitiob, ils furent interrogés. V. *Kate*.
Katahob, 3e pers. plur. parf. de Kat, Kate. V.
Katun, **Katune**, époque, période de vingt ou vingt-quatre ans, guerre; Katun oul, guerrier étranger.
Katuntabal, pass. de Katuntah. V.
Katuntabalob, 3e pers. plur. de Katuntabal.
Katuntabiob, ils furent attaqués, ils furent combattus.
Katuntah, faire la guerre, combattre.
Katunyah. V. *Yah*.
Kax, bois, forêt.
Kax, lier, attacher, édifier, former, faire, construire.
Kaxahob, parf. pl. de Kax. V.

Kaxob, pl. de Kax. V.

Kay, chanter.

Kayob, 3e pers. plur. parf. de Kay.

Kilacab. Kilacabil, famille, tribu.

Kilacabob, pl. de Kilacab. V.

Kin, Kinil, soleil, jour.

Kinan, Kinanil, à temps, en temps, de saison.

Kinich-Kakmo. V. *Ahkinich-Kakmo*.

Koch, impôt, tribut.

Kohan, Kohaán, malade, infirme, faible, malades, faibles.

Kooch. V. *Koch*.

Ku, saint, sacré, divin.

Kubabaob, furent reçus. V. *Kube*.

Kub, Kubah, Kube, Kubic, remettre, livrer, payer, déposer, mettre en lieu sûr.

Kubi, il a remis, il a payé; Tenix Kubi, j'ai remis, j'ai payé. V. *Kube*.

Kubob, Kubiob, ils remirent, déposèrent. V. *Kubah*.

Kubul, s'emboîter, s'enchâsser.

Kuch. V. *Kuuch*.

Kuchalucah, prob. fautif pour Kuchulucah, vient, arrive. V. *Kuchul, u, cah*.

Kuchi, arriva, s'approcha. V. *Kuchul*.

Kuchcob, depuis qu'arrivèrent, depuis qu'ils arrivèrent. V. *Kuchul*.

Kuchiob, Kuchoob, Kuchob, ils arrivèrent. V. *Kuchul*.

Kuchul, arriver, survenir, s'approcher.

Kuchulob, V. *Kuchiob*.

Kul, saint, divin, prêtre; Kul uinicob ou Uinicilob, les hommes divins, les saints personnages (titre d'honneur donné aux Espagnols).

Kul. V. *Cul*.

Kulel, Kul, saint, divin, noble, adorateur.

Kultah, adorer.

Kultic. V. *Kultah*.

Kuna, Kunal, temple, église. V. *Ku, na*.

Kuxil, haine, animadversion.

Kuuch, Kuch, fil, fil de coton, couverture de coton pour les chevaux.

L

La, lieu, place, ceci, voici, ici.

La, article *le*, *la* (E).

Lae, maïs, voici, c'est, certes, à savoir.

Laebaix, ainsi que, comme. V. *Lae*, *baix*.

Lahal, achever, s'achever, se finir, s'étendre, être, devenir.

Lahe, ils étaient, prob. fautif pour Lahi, V.

Lahi, parf. de Lahal. V.

Lahun; **dix**. **Lahun Cakal**, cinquante. Voy. *Cakal*.

Lai, être, est, c'est, voici que, voilà, ce, qui, celui qui, c'est lui qui.

Laili, même, aussi.

Lailic, ainsi, de la sorte. V. *Lai*, *lic*.

Laitah, parf. de Laital. Voy. ce mot.

Laitahoklal, c'est pourquoi. V. *Laitah*, *oklal*.

Laital, être, être présent, certain, certainement.

Laitun, alors. V. *Lai*, *tun*.

Laix, ainsi, aussi, également, et ainsi, et alors. V. *La*, *lai* et *ix*.

Laiyobi, **Layobi**, étaient, c'étaient (3e pers. parf. de Lai. Voy. ce mot).

Lai yobi. V. *Laiyobi*.

Lak, compagnon.

Lakal, compagnie, compagnon. V. *Lak*.

Lakin, orient, accompagner.

Laob, **Laobi**, ils, ceux-ci. V. *La*, *Lai*.

Lara, n. pr. (E).

Lay. V. *Lai*.

Layob, pl. de Lai. V.

Laytal. Voy. *Laital*.

Lay yobi. Voy. *Laiyobi*.

Laytun, alors,

Lay Tun. V. *Laytun*.

Len-Pot, prob. fautif pour Cen-Pot. V.

Libro, livre, ouvrage (E).

Libros, **Librose**, livres (E). V. *Libro*.

Lic, donc, ainsi.

Licenciail, licence (E).

Licil, en même temps, alors.

Licix, aussi.

Liki, commença, éclata, sortit. V. *Likul*.

Likin, orient.

Likul, sortir, sortir de, provenir de, s'en aller, répandre, originaire de, sortant de, au sortir de.

Likulob, partirent, s'en allèrent. Voy. *Likul.*

Likzah, soulever, souleva, révolta.

Lix. V. *Lic.*

Li xan, Lixan, ensuite, enfin. V. *Lic*, *xan.*

Lob, Loob, eux, pour eux.

Loh, lohil, prix, valeur, rédemption.

Lopez, Lopes, n. de fam (E).

Luis, n. pr. Louis (E).

Lukabi, fautif pour Lukobi. V.

Lukanhi, pour répandre. V. *Lukul.*

Lukanil, placé à part, distingué, séparé, prescrit, accompli, décrété.

Lukob. V. *Lukobi.*

Lukobi, Lukobie, ils s'en allèrent, partirent. V. *Lukul*, *Likul.*

Lukon, nous nous retirâmes, nous sortîmes de. V. *Lukul*, *Likul.*

Luksabi. V. *Lukzabi.*

Lukul. V. *Likul.*

Lukzabi, fut arraché, furent arrachés. V. *Lukzak.*

Lukzah, Lukzic, délivrer, sauver, ôter, retirer, arracher, remettre à.

Lum, Lume, Lumil, terre, pays ; **Ulumil**, la terre ; **Lumob**, les terres.

Lumi. Voy. *Lum.*

Lumob. Voy. *Lum.*

Luum. Voy. *Lumil*, *Lum.*

M

Ma, terre, pays.

Ma, Maa, non, ne, ne pas, rien.

Ma, parfois suffixe de passé dans les verbes.

Maac. V. *Mac.*

Maaniob, ils passèrent. V. *Manel.*

Mac, Maac, qui, lequel, lesquels, quelqu'un, quelques-uns, certains, celui-là, ceux qui, gens, peuple, populations.

Macan, fermé, clos.

Macan-Pech, nom pr. V. *Ah-Macan-Pech.*

Mach, porter, tenir.

Machi-May, n. pr. V. *Nachi-May.*

Maix, non, non plus, ni.

Mach, Mache, saisir, prendre.

Machi, il saisit, il prit. V. *Mach.*

Mahun, personne, nul.

Maibe, nullement, d'aucune façon.

Mail, pris comme suffixe dans le sens de « avant que, auparavant ».

Mailobe, non pas pour eux. V. *Maibe*, *lob*.

Maix, **ni**. V. *Ma*, *ix*.

Mak, manger, qui mange.

Makahob, mangèrent. V. *Mak*.

Mak opil, **Mac opile**, mangeurs d'anone (sobriquet donné aux Espagnols). V. *Mak*, *oop*, *oopil*, *op*.

Mal, marque, fois, signe.

Mamac, aucun, nul.

Mambaal, néant, rien.

Man. V. *Ma*.

Man, plus, tout, chaque.

Manal. V. *Manel*.

Man, **Manel**, passer, excéder, surpasser, aller, s'en aller, s'étendre.

Manak, mode, manière, signe, preuve.

Manan, n'est pas, il n'y a point, n'existe pas, ne sont pas. V. *Ma*, *an*.

Manbal. V. *Mambaal*.

Manciob, **Maniob**, ils passèrent, ils traversèrent. V. *Manel*.

Manel, passer.

Mani, il passa, traversa. V. *Man*, *Manel*.

Mani, **Manii**, **Manil**, nom de ville.

Manob, 3e pers. pl. part. de Man, Manel. V.

Manzah, faire passer, supporter, factit. de Manel. V.

Mapa, carte géographique (E).

Martin, nom d'homme (E).

Mascab, **Mazcab**, prison.

Maseneal, fautif pour Maseual. V.

Maseual, Plébéien, serviteur, homme de peine. (M).

Maseual-Uinic, serviteur, esclave.

Maseual-Uinicob, pl. de Maseual-Uinic. V.

Mat, recevoir, obtenir.

Matan, reçu, obtenu.

Matan. non, ne pas. V. *Ma*, *tan*.

Matanok, fautif pour Matanon, nous reçûmes. V. *Mat*, *Matan*.

Matech, pas encore.

Ma umanbal, quelque chose, quoi que ce soit. V. *Ma*, *Umanbal*.

Max. V. *Maac*.

Maxtunil, **Maxtunile**, nom propre.

May, nom propre.

Maya, Maya, Yucatèque ; Maya Uinicob, les Mayas, les Yucatèques.

Mayor, majeur (E). V. *Alcalde*.

Mayto, avant que.

Mehen, fils, enfants, jeune homme.

Mehenen, fils de, engendré par. V. *Mehen*.

Mehenob, pl. de Mehen. V.

Mehentzilob. V. *Mehenob*.

Mektan, Mektanah, sujet, vassal, gouverner, commander.

Mektanan, commandé, gouverné, partic. pass. de Mektanah. Voyez ce mot.

Mektanmai, gouverner, gouvernèrent.

Mektanmail, ils gouvernèrent, avant qu'ils gouvernassent, qu'ils fussent les maîtres. V. *Mektan*, *Mail*.

Mektanmailob, ils gouvernèrent, qui gouvernèrent. V. *Mektan*, *Mail*.

Mektantah, avoir gouverné, il a gouverné, gouverner, régir.

Mektantic gouverner, je gouverne.

Men, par, à cause de, par l'entremise de.

Mena, nom de localité.

Mentah. V. *Mentic*.

Mentahan, fait, est fait. V. *Mentah*, *Mentic*.

Mentic, faire, accomplir, opérer, construire, achever, édifier, bâtir.

Menyahticob, les servir, leur rendre des services.

Merchol, nom propre (E).

Meses, mois (E).

Meson, maison (E).

Messa, table (E).

Met, joindre, unir, incliner.

Mex, barbe, barbu.

Mexico, la ville de Mexico. (E).

Mexob, pl. de Mex. V.

Meyahtal, assister, servir.

Miguel, n. pr. Michel (E).

Min, manquer, faire défaut.

Minan, part. pass. de Min. V.

Missa, messe (E).

Mol, groupe, amas, rassemblement.

Molci, se réunit, que se réunit, se réunirent. V. *Mol*.

Molic, rassembler, réunir, se grouper, se joindre. V. *Mol*.

Monasterio V. *Monisterio*.

Monisterio, monastère, faut. pour Monasterio (E).

Monte, n. pr. (E), abrév. pour Montejo. V.

Montejo, nom de famille (E).

Motul, nom de ville. V. *Mutul*.

Muc, faut. pour Muk. V.

Muk, porter, portons.

Mul, ensemble, en commun, en masse, beaucoup, nombreux.

Mulbeob, **Mulbaob**, **Mulbeobe**, **Mulbaobe**, voyageur, qui fait beaucoup de chemin. V. *Mul*, *be*, *ob*, *e*.

Muse. V. *Muz*.

Mut, **Muti**, renommée, réputation.

Mutix, prob. pour Muti, ix. V.

Mutul, nom de ville. V. *Motul*.

Muz, couper, tailler, rogner.

N

Na, **Nae**, demeure, maison, localité.

Naat, savoir, comprendre.

Nacal, monter, s'élever, parvenir à.

Nach, **Nachi**, au loin.

Nachan-Cen, nom pr.

Nachi-Cocom, n. pr.

Nachi-Mabun-Chane, n. pr.

Nachi-May, nom d'homme.

Nacob, ils montèrent, ils devinrent. V. *Nacal*.

Nacobi, ils montèrent, ils devinrent. V. *Nacal*, *Nacob*.

Naccm. V. *Nacon*.

Nacomob, pl. de Nacom. V.

Nacon, sorte de chef militaire, porte-enseigne.

Nacpalancal, tâtonner, marcher à tâtons.

Nahal, mériter, gagner, s'attacher à, se réjouir de.

Nak, fin, destruction, abolition, accomplissement.

Nakal, finir entièrement, s'éteindre, s'accomplir.

Nakob, ils terminèrent, ils finirent. V. *Nakal*.

Nakuk-Pech, **Nakuk-Pechil**, nom d'homme.

Namox-Cheel, n. d'homme, litt. Namox de la famille des Cheels.

Nanaolte, **Nanaol**, contempler, arbitrer, considérer, juger, connaître.

Naobon, mots évidemment

altérés, prob. pour Nacon. V. ce mot.

Naocom, prob. fautif pour Nacon. V.

Naum-Pech. V. *Ahnaum Pech*.

Naun Pech. V. *Ahnaum Pech*.

Naɔacab Canul, n. pr.

Naɔaycab. V. *Naɔacab Canul*.

Nicte, nom de localité.

Noh, Nohoch, grand, les grands, les principaux : Nohcah, Tinoh cah, métropole. V. *Cah*. — Noh ahau, grand prince, titre honorifique donné à Dieu et au roi d'Espagne.

Nohcacab, litt. « grande province, grande région », nom d'une localité du dép. de Mérida. V. *Noh*, *Cacab*.

Nohol, sud, région du sud.

Noviembre, novembre (E).

Nuc, pl. de Noh et de Nohoch. V.

Nuc, Nucil, « répondre, se soumettre, obéir ».

Nucaob, ils répondirent. V. *Nuc*, *Nucil*.

Nucte, entendre, apprécier, savoir. V. *Nucul*.

Nuctul, superl. de Nuc. V.

Nuctulob, pl. de Nuctul. V.

Nucul, jugement, décision, appréciation, effet, entendre, juger, savoir, apprendre. V. *Nuc*, *Nucil*.

Num, grand.

Numia, Numya, travail, peine, campagne militaire. Voy. *Num*, *Ya*.

Nup, obstacle, barrière.

O

Ob, eux, ils, ceux-ci ; suffixe de pluriel.

Obispo, évêque (E).

Oc, pied, jambe.

Ocahal, être baptisé. V. *Ocol*, *ha*.

Ocahalob, ils furent, ils avaient été baptisés. V. *Ocahal*.

Oces, Ocez, faire entrer, répandre, factit. de Ocol. V.

Oci, commença, entra, entrèrent, commencèrent.

Voy. *Ocol.* — Oci ha l'inpole, l'eau entra sur ma tête (je fus baptisé).

Ocic, entrer, se répandre. V. *Oci.*

Ocobi, il entra, ils entrèrent.

Ococ, devoir commencer, devoir entrer. V. *Ocol.*

Ococob, qu'ils entrassent. V. *Ocol.*

Ocol, commencer, entrer, à cause de, en raison de.

Ocolal, foi, croyance, croire.

Ocolcah, peut-être pour Ocolucah. V. *Ocol.*

Octobre, le mois d'octobre (E).

Octubre, fautif pour *octobre*. V.

Oha, fautif pour Oci ha, l'eau se répandit, coula. V. *Oci, ha.*

Ohel, **Yohel**, savoir, connaître.

Ohelon, nous connûmes, nous avions connu. V. *Ohel.*

Oheltabi, fut connu. V. *Ohel.*

Oheltex, sachez, impérat. de Ohel. V.

Oheltic. V. *Ohel.*

Oidor. auditeur (E).

Oki, sur, au-dessus, pour, à cause de, contre.

Oklal, pour, à cause de, parce que, afin que, pour que, en raison de cela.

Okol, sur, au-dessus, à cause de, contre, à, vers, dans.

Okolca, **Okolcab**, monde, univers.

Ol, cœur, volonté, vouloir, désirer.

Olal, bonne volonté, joie, cœur, bonne disposition. V. *Ol.*

Oleos, huile, les saintes huiles (E).

Olob, pl. de Ol. V.

Olté. fut. de Ol. V.

Oltic, pr. de Ol. V.

Om, ancien suffixe de gérond. ou partic. futur.

On, beaucoup, plusieurs, nombreux.

On, nous, nôtres.

Ontkin, pendant bien des jours, pour longtemps. V. *On, te, kin.*

Ooc. V. *Oc.*

Oop, **Oopil**, **Oopile**, pépin, anone.

Op, **Opil**. V. *Oop, Oopil.*

Opob, pl. de Op. V.

Oppex. **Oppexix**, n. pr.

Orden, ordre religieux, observance (E).

Organo, orgue (E).

Otoch, maison, demeure.

Ox, trois.

Oxlahun, treizième. V. *Ox*, *lahun*.

Oxppel, trois, trois fois, troisième, troisième fois, pour la troisième fois. V. *Ox*, *ppel*.

P

Pablo, Paul, n. pr. (E).

Pach, **Pache**, ensuite, suite, suivant, en arrière, par suite, en conséquence, descendants, forteresse, enceinte fortifiée. — Tupach ou Tupachob, qui est, qui sont à la suite de. — Ti uchi Pach, par suite de, à cause de. — Inpach, ma descendance, ma postérité.

Pachal, ensuite. V. *Pach*.

Pacheco, nom de famille (E).

Pachob, pl. de Pach. V.

Padre, père (se dit des religieux) (E).

Padresob, les pères, les religieux. V. *Padre*.

Paibe, d'abord.

Pakal, établissement, fondation, plantation.

Pakam, **Pakan**, nom de localité, peut-être identique à Tipikal. V.

Pakil, mur, muraille.

Pal, **Palili**, enfant, domestique, serviteur, gamin.

Palil, **Palibil**, avoir pour serviteur, pour domestique. V. *Pal*.

Pan, drapeau, étendard (M).

Paraberes, nom de famille (E).

Pasen, paix (E).

Pas ma, ou mieux **Pazma**, ils ont cherché. V. *Paz*, *ma*.

Pat, manifestement, clairement.

Patal, réussir, tomber juste, arriver.

Patan, tribut.

Patan, **Patanil**, manifestation, déclaration, indication.

Patanob, pl. de Patan. V.

Patcan, raconter, narrer. V. *Pat*, *can*.

Patron, patron (E).

Paxal, se briser, être brisé.

Paxi, 3e pers. parf. de Paxal. V.

Pay, **Payil**, rivage maritime.

Pay, **Payé**, **Payal**, appeler, indiquer, nommer, con-

vier, interroger, s'informer, convoquer.

Paye, il indiqua. V. *Payal.*

Paz, fouir, gratter la terre, chercher, s'enquérir de.

Pazma, parf. de Paz, V.

Pech, nom d'une famille célèbre du Yucatan.

Pedro, Pierre (n. d'homme E).

Pek, chien.

Pel. V. *Ppel.*

Peten, péninsule, spéc. la presqu'île de Yucatan.

Petenil. V. *Peten.*

Pix, **Piixtah**, fermer, boucher, clore, jeter l'ancre.

Pixtahob, ils jetèrent l'ancre. V. *Pix.*

Piz, nombre, quantité, suffixe qui s'adjoint au nom de nombre pour leur donner une valeur ordinale.

P°, abrév. pour Pedro. V.

Pol, tête.

Pole. V. *Pol.*

Polil. V. *Pol.*

Polilob, pl. de Polil. V.

Polob, pl. de Pol. V.

Pon, étendard. V. *Pan.*

Pop, natte.

Popce, nom de localité.

Pot, nom propre.

Probanza, attestation, confirmation (E).

Provinciail, province (E).

Puczical, **Puczicale**, cœur, de bon cœur.

Puerta, nom de famille (E).

Pul, porter, jeter, rejeter.

Pulbil, à rejeter, chose qui doit être rejetée.

Pp

Ppatal, rester, demeurer, délaisser, abandonner.

Ppeel. V. *Ppel.*

Ppel, **Pel**, seulement, un, unique, suffixe ordinale.

Ppis, **Ppiz**, poids, mesure, mesurer, arpenter, sorte de suffixe numérale, provision, étoffes ?

Ppisah, on mesura. V. *Ppiz.*

Ppisbi, fut mesuré. V. *Ppiz.*

Ppoc, chapeau, chapeaux.

Ppuul, pot, vase.

R

Rey, roi (E).
Roderigo, Rodrigue (nom propre, E).

S

S, abrév. pour San, Santo.
Sa, Sabin, V. *Actun zabin.*
Sª, abrév. pour Santa.
Sachi, nom de ville ou de bourgade.
Saci, la ville de Saci. V, *Sachi.*
Sacmutixton, prob. fautif. pour Zac muti ix Tun. V.
Sacuholpatal, prob. fautif pour Zac uhol Patal. V.
San, saint (E).
Santiago, St-Jacques (E).
Santo, saint, sainte, saints, saintes (E).
Sasacpon, étendard, bannière blanche. V. *Zazac, Pon.*
Sebastian, Sébastien, nom pr (E).
Sedula, cédule (E).
Señor, seigneur, sieur, monsieur (E).
Sr, seigneur, seigneurs, monsieur (E).
Sisal, Sisale, nom de ville, habitant de la ville de ce nom.
Sulbiltab. V. *Zulbiltaab.*
Surusano, n. pr. (E).
Sutuytae. V. *Zutuyta, Zutuytae.*

T

T'. V. *Ti.* — T'inpach, après moi. V. *Pach.* — T'upach Katun, pour suivre la campagne, pour prendre part à la guerre. V. *Pach, Katun.* — T'en, moi, à moi. V. *En.* — T'uyalah. V. *Uyalah.* — T'utzicile. V. *Utzicile.* — T'uyabil. V. *Uyabil.*
Taab, sel.
Tab, lier, amarrer, séduire, tromper, lien, attache, dépendance.
Tabal. V. *Tab.*
Tabsic, Tabzic, factitif de Tab. V.
Tac, devoir venir, qu'il vienne, qu'il se répande; abrév. pour Talac. V.

Tac, à, dans, jusqu'à, jusque dans, déjà.

Tacix, déjà. V. *Tac*, *ix*.

Tacu, nom propre.

Tah, pour, à cause de, quant à, à l'instant, aussitôt; parfois après un verbe ou un pronom, indique le passé; ex. *incantah*, je gardais, j'ai gardé; *Centah*, moi alors, moi ensuite, ensuite je. V. *C*, *cen*, *centah*.

Tahiob, pour eux. V. *Tah*, *ob*.

Tahkom-Pech, nom propre, fautif pour Ahkom-Pech. V.

Tah-Koon-Pech, nom pr., fautif pour Ahkom-Pech. V.

Tah-Nakuk-Pech, nom pr., fautif pour Ah-Nakuk-Pech. V.

Tahob, pour, eux, à eux; pl. de Tah. V.

Tah-Tunal-Pech, nom pr., fautif pour Ah-Tunal-Pech. V.

Tak, **Takail**, suite, état, conséquence, enchaînement.

Tal, à dans, de, provenant de, depuis que, pour, comme.

Tal. V. *Talel*.

Talac, fut. et subj. de Talel. V.

Talal, toucher, palper, visiter, explorer.

Talan, partic. pass. de Talal. Voy. ce mot.

Talci, il parvint. V. *Talel*.

Tal ci, faut. pour Talci. V.

Talciob, pl. de Talci. V.

Talel, venir, arriver, procéder de, aller, sortir de.

Talelucah, il vient, vient. V. *Talel*, *cah*.

Talez, fact. de Talel. V.

Tali, 3e pers. sing. parf. de Talel. V.

Talic, venir, il vient. V. *Talel*.

Taliob, ils vinrent. V. *Talel*.

Talkuntabilob, ils commencèrent à être attaqués, à être combattus.

Talob, 3e pers. pl. parf. de Talel. V.

Tamayo, nom de famille (E).

Tamuk, tandis que, intervalle, espace de temps.

Tamuktun, lorsqu'enfin. V. *Tamuk*, *tun*.

Ta muktun. V. *Tamuktun*.

Tan, ici, là, à, vers, du côté de, de la part de, mais, quant à, relativement, à

cause de, c'est pourquoi, donc.

Tan, au milieu, au centre, peut-être du M. Tlan.

Tancabal, ville, place forte.

Tancoch, moitié.

Tan Cupulob. V. *Cupulob.*

Tanto, au moment de, à l'instant de. V. *Tan, to.*

T'binen innant, que je connaisse, que je vienne à connaître. V. *T', binen, innant.*

Te. V. *Ti*, là, de, à, par, par où.

Tec, rester, demeurer.

Tecex, vous êtes restés, restez.

Teix, en, dans. V. *Te, ix.*

Tekom, nom d'une ville ou bourgade.

Tem, satisfaire, apaiser, résoudre, terminer.

Temes, Temez, rendre satisfaisant, arranger convenablement, fact. de Tem. V.

Ten, fois, réitération, répétition, quantité.

Ten. V. *T'en.*

T'en. V. *T', en.*

Tenili, par cette voie, par ce moyen, ainsi, par là, de la sorte. V. *Ten, ili.*

Tenix. V. *Ten, ix.*

Tenob, ordres réitérés. V. *Ten.*

Teob, avec, avec eux. V. *Te, ob.*

Tet, en dans.

Te xeb nae, expressions évidemment mal transcrites que M. Br. tr. par « Rest in these houses ». Peut-être faudrait-il rétablir le passage ainsi : Tecex, ti, nae. V. *Tecex, nae.*

Ti, Tii, de, a, en, par, pour, comme, en qualité de, voici, là, par là, delà, d'où, contre, à savoir, afin que, qui, lequel; devant un verbe, sert parfois de signe du présent ou joue le rôle d'une simple explétive. — Ti uchen cimic, jusqu'à ce qu'il meure. V. *Uchen cimic.* — Ti man uluc, avant que ne vinssent. — Ti noh cah, la province métropolitaine, la métropole. — Ti Hó, Mérida. V. *Ho.* — Ti ma ococ haa t'inpol cuchi, avant le baptême, avant que je fusse baptisé. — Ti ma yanac, avant qu'il n'y eût.

Tial, prendre, saisir, s'approprier.

Tialan, part. pass. de Tial. V.

Ti binan, après qu'il fût allé. V. *Ti, binan.*

Tica, Ti ca, lorsque, quand, aussitôt. V. *Ti, ca.*

Ti cabin, quand, lorsque.

Ti cahan. V. *Cahan.*

Ti canto, nom de pays.

Ti cu, Ti c'u, alors que, tandis qu'était.

Tierra, terre, pays, région (E).

Tihi, à l'instant, de suite, alors.

Tihi T'tun, à l'instant, alors. V. *T'tun.*

Tiho, Tihoé, nom indigène de la ville de Mérida.

Tiix, de, d'eux, par eux. V. *Ti, ix.*

Ti Kom, nom de ville, prob. fautif pour Tixkom. V.

Ti Kuchi Yolob, porté à, ayant le cœur disposé à. V. *Ti, Kuchi, Yolob.*

Ti ma, avant que. V. *Ti, ma.* — Ti ma yanac, avant qu'il n'y eût. — Ti ma ulnc, avant qu'ils ne vinssent.

Ti matac, avant que.

Ti mato, pas encore, avant que.

Tin, en mon, dans le mien, je, moi. V. *T'* et *in.*

T'inhumolcinzah. V. *Inhumolcinzah.*

Tinkubah, j'ai livré, j'ai remis. V. *Tin, Kubah.*

Ti noh cah. V. *Noh.*

T'in Pach. V. *T', in, Pach.*

Tinuum, nom de ville ou de bourgade.

Tiob, Tiobi, à, pour, à eux, pour eux. — Tiob laob, contre eux. V. *Laob.*

Ti oki, à cause de, pour, en raison de. V. *Ti, oki.*

Tipakan, peut-être nom de localité. V. *Pakam, Tipikal.*

Tipikal, nom de ville.

Titulo, titre (E).

Titum, Titun, alors.

Titun. V. *Titum.*

Ti uacuntabic, furent désignés. V. *Uacuntah.*

Tiuch, Ti uch, alors, donc. V. *Uch, Tuchii.*

Ti uchen, jusqu'à. V. *Ti, uchen.*

Tix, où, là, de là.

Tixkochnah, Ixkochnah, nom de localité.

Tixcuum cuuuc, nom de ville.

Tix Kocħoh, nom de ville.

Tixkom, Tixkome, nom de ville.

Ti Yalah. V. *Yalah.*

Ti Yicnal, auprès, chez, à. V. *Ti Yicnal.*

Tipp, sortir, sortirent de.

T'mansah, a subi, a supporté, a souffert. V. *T', manzah.*

To, encore, aussitôt, ensuite, après cela ; s'emploie souvent comme suffixe.

Toc, brûler.

Tocabal, être brûlé. V. *Toc.*

Tocal. V. *Tocabal.*

Toch, obstacle, empêchement, empêcher.

Tochil, rigueur, sévérité, obstacle.

Toci, il empêcha, prob. fautif pour Tochi. V. *Toch.*

Tocoynail, désert, lieu solitaire.

Toh, droit, juste, légitime, bien, en bonne santé.

Tohil, droiture, justice. V. *Toh.*

Tohyol, où ils étaient bien, qui se trouvaient bien, de bon cœur. V. *Toh, Yol.*

Tomas. V. *Thomas.*

Tolo, ici.

Ton. V. *Toon.*

Tonix. V. *Ton, ix.*

Toon, nous, à nous.

Toonix. V. *Toon, ix.*

Toral, n. de fam. (E).

T'tun, fautif pour Titun. V.

Tul, plein, rempli ; suffixe des noms de nombre.

Tox, répandre, distribuer.

Toxbil, à répandre, à distribuer, qui doit être répandu, distribué. V. *Tox.*

Toxol, poser, placer, distribuer, distribution, assignation, répartition.

Tu, T'u, à son, de son, sien, de lui, à lui. V. *T'* et *U.*

T'ubahilob. V. *T, ubahilob.*

T'ubaltiob, faut. pour T'ubeltahob. V.

T'ubeltah. V. *Ubeltah.*

T'ucail. V. *Ucail.*

T'ucaten, pour la 2e fois. V. *Ucaten.*

T'ucatulilob, avec deux d'entre eux. V. *Ucatulilob.*

Tuce, Tuc, sorte de boisson.

Tuchi, Tuchii, Tuchiix, alors, et alors, en ce moment, envoyé, dépêché.

Tuchitun, en ce moment, alors. V. *Tuchi, Tuchii, tun.*

T'uhahil, pour de vrai, en vérité, véritable. V. *T', u, hahil.*

T'ukabob, dans leurs mains. V. *Kab*.

Tukalahob. V. *Ukalahob*.

T'ukata. V. *Ukata*.

Tulacahal, pour Tulacal. V.

Tulacal, tout, tous, toutes.

Tulacalob, pl. de Tulacal. V.

T'ulakin, à l'est, à l'orient. V. *Lakin*.

T'uluksah. V. *Ulukzah*.

Tum. V. *Titum*.

T'umansahob. V. *Umanzahob*.

Tumen, afin que, donc, suivant, selon, pour, pourquoi, avec, par, de, à, par le moyen de, parce que, à cause de, attendu que, depuis lors ; Tumen to, à cause de, depuis. V. *To*.

T'umen. T'umenel. V. *Tumen*.

Tumenel. V. *Tumen*.

Tumenob, par eux, à cause d'eux. V. *Tumen*.

Tun, Tunil, silex, pierre, caillou.

Tun, époque.

Tun, alors, également, et aussi, en ce temps là.

Tunal Pech, n. pr.

Tupach, pour, à la suite, à sa suite, qui est de la suite de, à la recherche de. V. *T'*, *u*, *Pach*, *Tupach*.

T'upach. V. *Tupach*.

T'upachob, pl. de T'upach. V.

T'usebal. V. *Tuzebal*.

Tusinil, Tunsinile. V. *Tuzinil*, *Tuzinile*.

Tutan, T'utan, devant, en présence de, pendant, avant, tant que.

T'utanil, au milieu. V. *Tan*.

T'uteta, alors.

Tutul, nombreux.

Tutul-Xiu, nom d'une antique famille du Yucatan.

T'utzicile. V. *T'*, *utzicil*.

Tux, comment, de quelle façon, où, par où, d'où.

T'uxaman, au nord. V. *Xaman*.

T'uximbalob. V. *Uxinbalob*.

Tuxma, ici non, ici ne pas. V. *Tux*, *ma*.

T'uyala. V. *Uyala*.

T'uyalah. V. *Uyalah*.

T'uyalomal, sans fin, à toujours. V. *Yal*, *mal*.

T'uyox mal, pour la troisième fois. V. *T'*, *u*, *y*, *ox*, *mal*.

T'uyoxten, pour la troisième fois. V. *T'*, *u*, *yox*, *ten*.

T'uzebal, promptement, ra-

pidement. V. *T, uzebal.*
Tuzinil, Tuzinile, universalité, infini, partout.
T'uzinil. V. *Tuzinil.*
T'uzutpach. V. *Uzutpach.*
T'uɔah, donna, il donna. V. *ɔa, ɔah.*
T'uɔahton. V. *Uɔahton.*
T'uɔutpach. V. *T'uzutpach.*

Th

Than, parole, ordre, langage, idiome, parler, ordonner, dire, prescrire.
Thanob, pl. de Than. V.
Thomas, Thomas, n. pr. (E).

Tz

Tzentic, nourrir, alimenter, soutenir.
Tzenticob, les nourrir, les alimenter, leur préparer la nourriture.
Tzic, adorer, honorer.
Tzicil, servir, honorer.
Tzimin, tapir, cheval, chevaux.
Tzol, narrer, dire, raconter, expliquer, développer, computer.
Tzolah, parf. de *Tzol.* V.
Tzolic, V. *Tzol.*

U

U, il, lui, son, sien (préfixe possessive), de, avec, pour, le, la, les pour que, afin que. — Ucahal cahob tumenel capitanob, pour que les provinces fussent habitées par les capitaines.
U, lune, mois.
U, couronne, couronnes.
Ua, demeure, résidence.
Uaatal, V. *Uuatal.*
Uabic, comment, de quelle façon.
Uacpe. V. *Uacppel.*
Uacppel, six, six fois.
Uacun, porter, poser, placer, ériger, dresser, désigner, indiquer.
Uacuntabal, pass. de *Uacun.* V.
Uacuntah. V. *Uacun.*

Uah, établir, fixer, arrêter.

Uahobe, Uahob, 3e pers. parf. pl. de Uah, établir, fixer, arrêter.

Uai, Uay, ici, par ici, d'ici.

Uaital, ici.

Ual, fils de. V. *U*, *al*.

Ualkahiob, s'en retournèrent.

Ualkah, retourner, revenir.

Ualkahciob. V. *Ualkahiob*.

Ualkahi, ils retournèrent, il retourna. V. *Ualkah*.

Uat, briser, rompre, couper, tailler.

Uatab, où, par où, au moment où, si, est-ce que ?

Uatal, pass. de Uat. V.

Uatub. V. *Uatab*.

Uatub ci, au moment où. V. *Uatub*.

Uay, Uaye. V. *Uai*.

Uay-Uay, ici même, ici sans doute. V. *Uay*.

Uba, soi-même, eux-mêmes.

Ubah, Ub, entendre, comprendre.

Ubahilob. V. *U*, *bahilob*.

Ubal, poss. de Bal. V.

Ubanalob, « s'achever, s'achevèrent, s'accomplirent ». Voy. *Banal*.

Ubanderasob, pl. poss. de Bandera. V.

Ubara, Ubarail. V. *Bara*, *vara*.

Ubel, son chemin, le chemin de. V. *Bel*.

Ubelil, poss. de Bel, belil. V.

Ubetabal, gérond. de Betabal. V.

Ubeltah, s'en alla. V. *Belil*.

Ubeltahob, Ubeltahobe, qui avaient fait, ils avaient fait. V. *U*, *Beltah*.

Ubinel, il viendra, il ira. — Ubinel t'unak, viendra à s'éteindre, à disparaître.

Ubinelob, s'en allèrent, se retirèrent, partirent. V. *Binel*.

Ubines, Ubinez ; gérond. de Binel. V.

Ubolonpis, le neuvième, pour Ubolonpiz. V. *U*, *Bolon*, *Piz*.

Ubote, poss. de Bote, Botic. V.

Ucaaten, de nouveau, pour la deuxième fois. V. *Ca*.

Ucabil, la région de. V. *Cabil*.

Uca cabil, faut. pour Ucacabil. V.

Ucacabil, la province de. V. *Caca*, *Cacabil*.

Ucah, **Ucahal**, son pays, le pays de, sa ville, la ville de ; de la région, les ré-

gions, les cités. V. *U, cah. cahal.*

Ucahalob, Ucahalobe, leurs régions, leurs villes, les régions de. V. *U, cahalob.*

Ucahalcahobe, les bourgades, les bourgs, les lieux habités. V. *Cah, cahal.*

Ucahil, édification, construction. V. *U, cah.*

Ucahil, poss. de Cahil. V.

Ucahob, les régions, les pays. les villes, aux bourgs. aux villages. V. *Cah, Cahob.*

Ucahtalob, ils habitèrent, demeurèrent, qui habitèrent, qu'ils habitassent, demeurassent. V. *U, cahtal.*

Ucail, faut. pour Ucahil. V.

Ucamzah, ils enseignaient, qu'ils enseignaient. V. *U, cambez.*

Ucapitanil, le capitaine de. V. *Capitan.*

Ucaten, deuxième fois, la deuxième fois. V. *Ca, ten.*

Ucatulilob; avec deux d'entre eux.

Uch. V. *Uchul.*

Uchabil. V. *Uchibil.*

Uchac, il se peut, il est possible ; dès l'origine, à partir du commencement.

Uchayanil, le reste de. V. *Chayan, Chayanil.*

Uchci, après que, arriva ensuite. V. *Uchul, ci.*

Uchebal, de sorte que, afin que ; passif de Uchul. V. ce mot, avec le sens de *porter, apporter.*

Uchem, poss. de Chem. V.

Uchen, arrivé, survenu, jusqu'à. Voy. *Uchul.*

Uchen cimic, jusqu'à ce que meure, que finisse ; Uchen, cimic.

Uchi, poss. de Chi. V.

Uchi, autrefois, jadis, il arriva, arrivé. V. *Uchul.*

Uchibil, le légat, l'envoyé ; prob. faut. pour Uchabil. V. *U, Chabil.*

Uchic, avoir lieu, arriver. V. *Uchul.*

Uchic̄hen, Uchic̄hene. V. *Chic̄hen.*

Uchic̄heen-Ytza, Uchic̄hen-Itza, Uchic̄hen-Ytza. V. *Chic̄hen-Itza. Chic̄hen-Ytza.*

Uchicul, le signe de. V. *U, chicul.*

Uchinante, en présence, devant ?

Uchion, nous mordre, nous

dévorer. V. *U, chi, on.*

Uchucan, ce qui est fixé, établi. V. *Chucan.*

Uchuccabil, poss. de Chuccabil. V.

Uchucil, le pouvoir, la puissance. V. *Chuc.*

Uchucil, la capture. V. *U, chuc, chucil.*

Uchucob, ils arrivent, ils se présenteraient. V. *Uchul.*

Uchul, arriver, survenir, avoir lieu, porter, apporter.

Uchulob, pl. de Uchi. V. *Uchi, Uchul.*

Uchun, à cause de, le commencement, il commence, il arriva, alors. V. *Chun.*

Uchunthanob. Voy. *Chunthan.*

Uc̄habal, la prise, la capture. V. *U, c̄haa.*

Uc̄hahucil, des douceurs, des choses bonnes à manger. V. *C̄hahuc.*

Uc̄hasahob, pour les enlever, ils enlevèrent, prob. faut. pour Uc̄haahob. V. *C̄haa.*

Uc̄hibalon, nous engendrons, notre génération, notre race.

Uc̄hinal, gérond. de C̄hinal. V.

Ucibahob, ceux qui voulurent, ils voulurent, ils désiraient. V. *U, cib, ob.*

Ucibal, la cire. V. *U, cib.*

Ucibel, la diffusion, l'expansion, l'écoulement, la cire. V. *U, cibel.*

Ucimil, la mort, la mort de, le meurtre. V. *U, cimil.*

Ucimilhi, tua, massacra. V. *U, cimil, hi.*

Ucimsabal, le massacre. V. *U, cimzabal.*

Ucinanil, faut. pour Ukinanil. V.

Ucolcah. V. *Ocolcah.*

Uconcixtab, abrév. pour Uconcixtaob. V. *U, Concixta, ob.*

Ucuchcabal, sa juridiction, la juridiction, la province de, le gouvernement de. V. *U, Cuchcabal.*

Ucuchcahil, qu'il gouvernât, qu'ils gouvernassent. V. *Cuchcahil.*

Ucuchi, ce qui est arrivé; poss. de Cuchi. V.

Ucuchteelob, poss. pl. de Cuchteel. Voyez ce mot.

Ucuchulob, leurs compagnons. V. *U, Cuchulob.*

Uculcintabal, être mis, placé, ils furent mis, enfermés. V. *U, Culcintah.*

Ucumtal, être élevé, construit. V. *Cumtal.*

Uescribanoil, le scribe, l'écrivain, de l'E., escribano. V. *Escribano.*

Uhabil, l'année. V. *Habil.*

Uhahil, posses. de Hahil. V.

Uhalach uinic, sing. de Uhalach uinicob. V.

Uhalach uinicob, leurs princes, les princes de ; litt. « les vrais hommes ». V. *U, Halach, Uinicob.*

Uhanal, poss. de Hanal. V.

Uhanalob, pl. de Uhanal. V.

Uhayalcab, soit détruit, soit renversé. V. *Hay, Cab.*

Uheɔel. V. *Heɔ.*

Uheɔahob, ils habitèrent, ils occupèrent. V. *Heɔ.*

Uheɔob. V. *Uheɔahob.*

Uhokzahubaob, ils sortirent de. V. *Hokzah.*

Uhol, la tête, leurs têtes, les têtes de, aux confins de de. V. *U, Hol.*

Uholcacab. V. *Holcacab.*

Uholcanob, leurs capitaines, les capitaines. V. *Holcanob.*

Uholhaa, le port de. V. *Holhaa.*

Uholob, les têtes. V. *U, Hol.*

Uholpai, **Uholpayal**, le port. V. *Holpai.*

Uholpop, leur seigneur, le seigneur de. V. *Holpop.*

Uholpopob, pl. poss. de Holpop. V. *U, Holpop.*

Uhotzuc, posses. de Hotzuc. V.

Uhunten, pour la première fois. V. *U, Hun, Ten.*

Uich, visage, face, œil. V. *Ich.*

Uilah. V. *Ilah.*

Uilal, inf. de Uilah. V.

Uinal, travail, labeur, chaîne d'amitié, mois de vingt jours.

Uinalabob, pour Uinalob. V.

Uinalob, pl. de Uinal. V.

Uinba, **Uinbail**, figure, image, simulacre.

Uinic, homme.

Uinicil, humanité, hommes, personnages. V. *Uinic.*

Uinicilob, **Uinicilobe**, pl. de Uinicil. Voyez ce mot.

Uiniclob, pl. de Uinicil. V.

Uinicob, pl. de Uinic. V.

Uinicob umaseualtob, des esclaves, des serviteurs. V. *Uinic, Maseual.*

Uinolabob, faut. pour Uinalalob. V.

Uitz, montagne, cime, forêt.

Uitzil, montagnard. V. *Uitz*.

Uixmehen. V. *Ixmehen*.

Ujuramentoil, jurement, serment. V. *U*, *Juramentoil*.

Ukab, sa main, par la main.

Ukab, fautif pour Ukaba. V.

Ukab, la main, dans les mains, entre les mains. V. *U*, *Kab*.

Ukaba, **Ukabae**, de son nom, par son nom, leur nom, leurs noms. V. *Kaba*.

Ukabahob, qu'ils fussent nommés, être nommés; abrév. pour Ukabatahob. V. *Kabatah*.

Ukabaob, **Ukabaobe**, pl. de Ukaba. V.

Ukabatah, prit le nom de, fut nommé. V. *Kabatah*.

Ukabateob, ils reçurent le nom de. V. *U*, *Kabatah*, *Kabate*.

Ukabob, pl. de Ukab. V.

Ukabob. V. *Tukabob*.

Ukaboob, **Ukabob**, leurs mains. V. *U*, *Kab*, *ob*.

Ukahlail, poss. de Kahlail. V.

Ukaknabil, poss. de Kaknabil. V.

Ukal, à enfermer, enfermer. V. *U*, *Kal*.

Ukalahob, 3e pers. parf. pl. de Kal. V.

Ukamal, la réception, en recevant. V. *Kam*, *Kamah*.

Ukamciob, ils reçûrent. V. *U*, *Ci*, *Kame*.

Ukata. V. *Ukatahob*.

Ukatahob, ils interrogèrent, ils demandèrent. V. *Kate*.

Ukatci, il fit une investigation, il apprit, il s'informa. V. *U*, *Kat*, *Ci*.

Ukatun. V. *Katun*.

Ukaxilob, les forêts. V. *Kax*.

Ukayob, pour chanter, pour qu'ils chantassent. V. *Kay*.

Ukinanil, à son époque, à son temps. V. *Kinan*, *Kinanil*.

Ukinil, le jour de, au jour de, un jour à venir. V. *U*, *Kin*, *Kinil*.

Ukube, de payer, de remettre. V. *U*, *Kubah*.

Ukubic, ils paient, il paye, il remet, payant, remettant. V. *Kube*, *Kubah*.

Ukububaob, qu'ils se livrassent. V. *Kubah*, *Kube* et *Uba*.

Ukubulte, pour déposer. V. *Kubul*.

Ukuchul, l'arrivée, leur arrivée. V. *Kuchul.*

Ukul, boire, boisson.

Ukulteob, ils adorèrent, ils adorassent. V. *Kultah.*

Ukuna, son temple, le temple de ; litt. « Maison sainte ». V. *Ku, na.*

Ukuubaob, se confier, se confièrent. V. *U, Kub, Uba.*

Ukuxilob. V. *Kuxil.*

Ul. V. *Ulel.*

Ula, hôte. V. *Ulel.*

Ulahanobi, pour qu'ils se réunissent. V. *Lahal.*

Ulakintob, qu'il les accompagnât, il les accompagna. V. *Lakin.*

Ulci, vint, que vint, ils vinrent, qu'ils vinrent. V. *Ulel.*

Ulcob, **Ulcobe**, vinrent, arrivèrent, depuis qu'ils sont arrivés, lorsqu'ils vinrent. V. *Ulel.*

Ulcobi, **Ulcobix**, arrivèrent. V. *Ulel*, *Ulci*, *Ix.*

Ulel, venir, arriver.

Ulen, je vins. V. *Ulel.*

Uli, vint, vinrent. V. *Ulel.*

Ulic, venir, viennent.

Ulicenciail, poss. de Licenciail. V.

Ulicil. V. *Licil.*

Ulicob, arrivèrent, vinrent. V. *Ulel.*

Ulikzahubaob, se levèrent, se soulevèrent, se révoltèrent. V. *U*, *Likzah*, *Uba*, *ob.*

Uliob, ils vinrent. V. *Ulel.*

Ulo, prob. fautif pour Uli. V.

Ulob, ils vinrent. V. *Ulel.*

Ulon, **Uloon**, nous vînmes. V. *Ulel.*

Uluc, devoir venir, inf. fut. de Ul, Ulel. V.

Ulukul, se sépara, se détacha. V. *Lukul.*

Ulukulob, ils s'en allèrent. V. *Lukul*, *Likol.*

Ulukzah, il a délivré, il a remis, ils remirent. V. *Lukzah.*

Ulukzahubaob, ils se levèrent. V. *Ulikzahubaob.*

Ulum, **Uluum**, dindon, dindons. — La terre de, le pays de, sa terre, son pays. V. *U, Lum.*

Ulumil, la terre de..., le pays de... V. *Lum*, *Lumil.*

Ulumil ceh, « la terre des chevreuils », ancien nom de la Péninsule yucatèque. V. *Ulumil*, *Ceh.*

Ulumil cutz, « la terre du gibier ailé », ancien nom

de la Péninsule yucatèque. V. *Uhmil, Cutz.*

Ulumilob, pl. de Ulumil. V.

Uluumob. les terres. V. *U. Luum, ob.*

Umacan, poss. de Macan. V.

Umachmaob, ils portaient, tenaient. V. *U, Mach.*

Umakahop, peut-être pour Umakahob, ils mangèrent. V. *Mak.*

Umakal, nourriture, manducation. V. *U, Mak.*

Umal, poss. de Mal. V.

Umanac, qui doit passer, devoir passer, qu'il passe. V. *Man.*

Umanak, le signe de, la preuve que. V. *U, Manak.*

Umanzabob, **Umansabob**, furent soufferts ; pass. parf. de Manzah. V.

Umaseual, poss. de Maseual. Voyez ce mot. — Umaseual uinicob. ses serviteurs, les serviteurs de.

Umaseualtob, **Umaseualtobe**, pl. de Umaseual. V.

Umaxtunil. V. *Maxtunil.*

Umaya, poss. de Maya. V.

Umehen, **Umehenen**, fils de son fils. V. *U, Mehenen. Mehen.*

Umektan. ses sujets. les sujets de, leurs sujets, leurs gouvernements, assujetti. gouverné.

Umen. autour, à l'entour. aux environs.

Umolicubaob, leur rassemblement, qu'ils se rassemblassent. V. *U, Molic, Uba, ob.*

Umoltalob, furent réunis. V. *Mol.*

Unaatah, il sût, il comprît. V. *Naat.*

Unacomob, poss. pl. de Nacom. Voyez ce mot.

Unakci, s'accomplit, s'acheva. V. *Nak, Nakal.*

Unahubaob, ils se félicitèrent, se réjouirent. V. *Nakal, Uba.*

Unak. V. *Nak.*

Unatatah, faut. pour Unaatah. V.

Unatob, ils comprirent. V. *Naat.*

Unoh, poss. de Noh. V.

Unoh-Batahil, le grand prince, le chef supérieur. V. *Noh, Batabil.*

Unoh comisionil, les commissions royales ; litt. « La grande commission. V. *Comisionil.*

Unoxibal, le plus puissant ; litt. « Le plus grand

homme ». V. *Nöh, Xib.*

Unucil, gérond. de Nuc, Nucil. V.

Unucteelob, les anciens, les principaux, les notables ; peut-être fautif pour Unuctulob. V. *U, Nuctulob.*

Unuctic, ils jugent, ils apprécient. V. *Nucul.*

Unucul, son jugement, sa décision. V. *U, Nucul.*

Unup uthan, le compagnon de, son compagnon ; litt. « Qui oppose un obstacle à la parole, qui réplique, qui converse avec ». V. *U, Nup, Than.*

Upach. V. *Pach, Tupach.*

Upachob. V. *U, Pachob.*

Upakal, la fondation de, l'établissement de. V. *Pakal.*

Upalil, gérond. de Palil. V.

Upalil, son serviteur, ses serviteurs. V. *U, Palil.*

Upalilob, pl. de Upalil. V.

Upatan. V. *Patan.*

Upatanil. V. *Upatan.*

Upanob, poss. pl. de Pan. V.

Upayahe, appela, il appela. V. *Pay.*

Upayé, pour interroger. V. *U, Pay, Payal.*

Upayil, le rivage, spec. de la mer. V. *Payil.*

Upeten, Upetenil, la contrée, la Péninsule. V. *Peten.*

Upolob, les têtes de, leurs têtes. V. *U, Polob.*

Upolumeta, humilièrent leur tête, se soumirent. V. *U, Pol, met.*

Uponob, faut. pour Upanob. V.

Uppiz, pour mesurer. V. *Ppiz.*

Uppizil, poss. de Ppiz.

Uppizil, ils mesurèrent. V. *Ppiz.*

Uprovinciail. V. *U, Provinciail.*

Urey, le rôi. V. *Rey.*

Ursula, Ursule (E).

U sa. V. *Usah.*

Utakail. V. *Tak.*

Utalel, gérond. et 3e pers. sing. de Talel. Voyez ce mot.

Utalelob, ils approchaient, qu'ils approchaient, qu'ils venaient. V. *Talel.*

Utalez, se rendre à, afin de se rendre à. V. *U, Talez.*

Utan. V. *T'utan.*

Utancabal, poss. de Tan cabal. Voyez ce mot.

Uteta. V. *T'uteta.*

Uthan, sa parole, la parole

de, l'ordre de, son nom, par son nom. V. *Than.*

Uthanahob, ils ordonnèrent, ils prescrivirent. V. *Than.*

Uthanob, ses paroles, ses ordres, sa langue, son idiome. V. *Than*, *Uthan.*

Uthanob, ils parlèrent.

Utia, faut. pour Utial. V.

Utial, que, pour, en raison de, en faveur de, à l'intention de, pour que, afin que, afin de.

Utial ca, pour que, afin que.

Utialtob, pour eux. V. *Utial.*

Utocoynailob, poss. de Tocoynail. V.

Utoxol, la division, le partage. V. *Toxol.*

Utunil, poss. de Tun, tunil. V.

Utz, bien, correctement.

Utzac, bien.

Utzaclacob, ils cherchèrent.

Utzcinic, bien faire, accomplir, parachever.

Utzcit, honora, adora; prob. fautif pour Utzicah. V. *U*, *Tzic.*

Utzenticubaob, qu'ils se nourrissent. V. *U*, *Tzentic*, *uba*, *ob.*

Utzicil, **Utzicile**, poss. de Tzicil. V.

Utzicob, 3e pers. pl. parf. de Tzicil. V.

Utzil, bon, honorer, saluer.

Utzilob, pl. de Utzil. Voyez ce mot.

Utzolah, poss. de Tzolah. V.

Utzolal, bien, suffisamment, d'une façon satisfaisante.

Utzuac, actuellement, maintenant, être actuellement.

Uuatal, gérond. de Uatal. V.

Uuichob, poss. pl. de Uich. Voyez ce mot.

Uuinbail, poss. de Uinba, Uinbail. V.

Uuolol, de bonne volonté, volontiers. V. *U*, *ol.*

Uxachete, pour chercher, se procurer. V. *U*, *Xachete.*

Uxicinob, ils entendirent, ce que l'on entendit, ce qui a été entendu. V. *U*, *Xicinob.*

Uxicin-Patan, son tribut, sa capitation. V. *Xicin-Patan.*

Uximbaltabal, être gouverné, parcouru, d'être gouverné, parcouru. V. *U*, *Ximbaltabal.*

Uxinbalob, ils allèrent vers, ils se dirigèrent. V. *Xinbal.*

Uxinbaltabal. V. *Uximbaltabal.*

Uxocal, fautif pour Uxocol. V.

Uxocan, Uxocaan, poss. de Xocan. V.

Uxocol, son nombre, son comput, le comput de. V. *Xocol.*

Uyabal, pacifique, pacifiques. V. *Yabal.*

Uyabal, poss. de Yabal, Yaabal. V. *Yab, Yabil, Yabal, Yaabal.*

Uyabi, selon, d'après, en raison de, à cause de.

Uyabil, poss. de Yabil. V.

Uyahkulelob, leurs prêtres, les prêtres de. V. *U, Y, Ahkulelob.*

Uyala, pour Uyalah. V.

Uyalah. V. *Yalah.*

Uyalci, il dit. V. *Al, Alah.*

Uyalic, il dit, ils dirent. V. *U, Y. Alah.*

Uyalomal. V. *Tuyalomal.*

Uyana, le sien, son être. V. *U, Yana, An.*

Uyanal, poss. de Yan. V.

Uyanhal, y avoir, être, exister. V. *Yanhal.*

Uyanonic, nous fûmes ; parf. de Yan..

Uyantah, se soumirent, aidèrent à. V. *U, Yantah.*

Uyanton, pour nous protéger. V. *U, Y, Anat, on.*

Uyax, le nouveau, aussitôt, tout d'abord. V. *Yax.*

Uyaxkukule. V. *Yaxkukul.*

Uyaxmal, pour la première fois. V. *U, Yax, Mal.*

Uyet, avec, compagnon, compagnons. V. *U, Y, et.*

Uyiɔin, son frère cadet. V. *U, iɔin.*

Uyocol. V. *Yocol, Ocol.*

Uyolah, sa volonté, la volonté de. V. *Yol, ol.*

Uyolat, la volonté de, sa volonté. V. *U, Yolat.*

Uyotoch, sa maison, leur hôtellerie. V. *Yotoch.*

Uyox, pour la troisième fois V. *U, Yox.*

Uyox lahun piz, au treizième, au treizième jour. V. *U, Yoxlahun, Piz.*

Uyoxten, pour la troisième fois. V. *U, Yox, ten.*

Uyuchul, poss. de Uchul. V.

Uyulah, vint, arriva, vinrent, arrivèrent. V. *U, y, ul.*

Uyulel, vient. V. *Ulèl.*

Uyulpachob, 3e pers. plur. du parf. du comp. Yulpach, venir à la suite, se répandre. V. *Yulel* et *Pach.*

Uyumil, le père, le seigneur, les pères *ou* seigneurs. V. *Yum.*

Uzahacil, la crainte, la vénération. V. *U, Zahacil.*

Uzebal, poss. de Zebal. V.

Uzinil. V. *Tuzinil.*

Uzutpach, poss. de Zutpach. V.

Uɔa, **Uɔah**, donna, il donna, imposa. V. *ɔa*, *ɔah.*

Uɔabal, ce qui doit être donné, livré, le tribut; gérond. pass. de ɔa, ɔaa. V.

Uɔabob, que soient donnés, que l'on donne. V. *U, ɔab, ob.*

Uɔac, faut. pour Utzuac. V.

Uɔahob, ils donnèrent, ils firent. V. *ɔah.*

Uɔahten, m'est donné, m'est donnée, je suis posé, placé. V. *U, ɔa.*

Uɔahton, nous avons donné. V. *ɔah.*

Uɔaic, il donne, ils donnent, pour qu'ils donnent.

Uɔalahal, cessa d'être donné, acheva d'être donné. V. *U, ɔab, Lahal.*

Uɔanlob, ils dévastèrent, commirent des ravages.

Uɔayahkatun, ils firent la guerre. V. *U, ɔa, Yah, Katun.*

Uɔiboltah, parf. de ɔibal. V.

Uɔiboltahob, pl. de Uɔiboltah. V.

Uɔibotahob, faut. pour Uɔiboltahob. V.

Uɔilibal, l'écriture, l'écrit. V. *U, ɔilib.*

Uɔoc, poss. de ɔoc. V.

V

Valladolid, c'est le nom de la ville appelée *Saci* en Maya. V. *Saci.*

Vara, **Vare**, sceptre, bâton de commandement. V. *Bara, Barail.*

Villarpando, n. de fam. (E).

X

Xaché, chercher, se procurer.

Xachete, fut. de Xache. V.

Xamach, comal, tourtière

d'argile pour faire cuire les *Tortillas* ou gâteaux de maïs.

Xaman, nord, région du nord.

Xan, Xane, en retard, également, à l'instant, récemment, ainsi, récent, nouveau.

Xanhal, être en retard, demeurer, tarder.

Xanhi, 3e pers. parf. de Xanhal. V.

Xcħuplal, jeune fille.

Xenahi, pour Xanhi. V.

Xib, homme, mâle.

Xibaltabal, être parcouru, traversé; fautif pour Ximbaltabal. Voyez ce mot.

Xic, déployer, détruire, aller, se rendre à, pour, afin de.

Xicex, allez, arrivez. V. *Xic*.

Xicin, oreille, entendre.

Xicinob, pl. de Xicin. V.

Xicin patan, tribut, capitulation; litt. « Impôt par oreille ». V. *Xicin*, *patan*.

Xic utalez, pour arriver à, pour parvenir chez. V. *Xic, utalez*.

Ximbal, aller, marcher, se promener, se diriger vers, voie, route, chemin.

Ximbaltabal, passif de Ximbal, Ximbaltah; parcourir, traverser, porter ses pas vers, atteindre, s'emparer de, régir, gouverner.

Ximbaltah, porter ses pas vers, parvenir à, atteindre, s'emparer de, gouverner.

Xinbal, voie, route, chemin. V. *Ximbal*.

Xoc. V. *Xocol*.

Xocan, Xocaan, comput, calcul, expansion, extension.

Xoclae, compos. pour Xoc, Lae. V.

Xocol, nombre, comput.

Xot, couper, trancher.

Xotlahal, achever de découper, de répartir. V. *Xot*, *lahal*.

Xulcum-Cheel, Xulkum-Cheel, Xulkum-Cheele, nom de localité.

Xuluc, nom propre.

Y

Y, avec, et (peut-être E), sert quelquefois de préfixe poss. de la 3e pers. comme U et s'emploie également comme lettre euphonique après U ; parfois abrév. pour Yetel. V.

Ya, souffrance, douleur, labeur, chéri, affection, souffrir.

Yaabal. V. *Yab*, *yabil*.

Yabal, pacifique, tranquille.

Yab, **Yabil**, **Yabal**, beaucoup, nombreux, abondant, grand, étendu ; an, l'année. V. *Hab*, *habil*

Yabahi, faut. pour Yubahi. V.

Yacatun sa bin, faut. pour Actun zabin. V.

Yah. V. *Ya*.

Yah, souffrir, éprouver ; *Katun yah*, guerroyer, faire la guerre.

Yahaubil, chef, seigneur, prince ; litt. « Sa principauté ». V. *Y*, *Ahaubil*.

Yahaulil. V. *Yahaubil*.

Yahkinob, leurs astrologues. V. *Y*, *Ahkinob*.

Yahkulel, son prêtre, leurs prêtres. V. *Y*, *Ahkulel*.

Yahmektanul, j'ai gouverné, que j'ai gouvernés. V. *Y*, *ah*, *mektan*, *mektantah*.

Yah polilob, souffrant de la tête. V. *Yah*, *Polilob*.

Yah pululob, fautif pour Yah polilob. V.

Yahpulul, le porteur, les porteurs. V. *Ah*, *pul*.

Yahtochil, sévère. V. *Y*, *ah*, *Tochil*.

Yal, descendance, ajouté, tradition.

Yalab, ils dirent. V. *Al*, *alah*.

Yalah, poss. part. de Al. V.

Yalalob, il leur est dit, ils dirent. V. *Al*, *alah*.

Yalan, sous, dans.

Yalcab, excitation, irritation.

Yan, il y a, y a-t-il, être présent, survenir, arrivée, être, tenir, avoir. — Yan cuchi, il arriva. V. *Y*, *an*. — Yan canal, il est établi, rapporté plus haut. V. *Canal*.

Yana. V. *Yan*.

Yanac, devoir être, devoir arriver. V. *Yan*.

Yanhal, être, avoir, se trouver.

Yanhicobe, depuis qu'ils furent dans, qu'ils furent arrivés à. V. *Yan.*

Yanil, être, se trouver, se trouvent. V. *Yan.*

Yanilob, furent, eût lieu, eurent lieu. V. *Yan.*

Yanob, pl. de Yan. Voyez ce mot. — Yanob cuchi, ils résidèrent, ils demeuraient.

Yanomal, pour s'accomplir, pour devenir. V. *Yan*, *om*, *al.*

Yantah, être avec, se trouver, se soumettre à, aider, assister.

Yanumal. V. *Yan umal.*

Yatan, charge, impôt, tribut, peut-être fautif pour Patan. V.

Yatohil, juste, prob. pour Yah tohil. V. *Y*, *ah*, *Toh*, *Tohil.*

Yax, nouveau, récent, premier, récemment, en premier lieu.

Yaxc̄hibal, premier né, aîné de la race ou de la famille, nouveau rejeton, nouvelle famille. V. *Yax*, *c̄hibal.*

Yaxc̄hibalob, pl. de Yaxchibal. V.

Yax Kinob, fautif pour Yahkinob. V.

Yaxkukul, **Yaxkukule**, nom de ville.

Ychcanzi Hoo. V. *Ichcanzihoo.*

Ye, eh bien, voici.

Yet, aussi, également, ensemble. V. *Y*, *et.*

Yetel, avec.

Yettail, leurs compagnons, leurs amis, faut. pour Yetail, Yetailob. V. *Y*, *Etail.*

Yezic, montrer, faire voir.

Yglesia, église (E).

Yglesiaob, pl. de Yglesia. V.

Yib, fève, fèves.

Yiba, **Yibae**, nom de localité.

Yic, piment, piments.

Yicnal, avec, avec lui, chez, auprès de, vers.

Yila, faut. pour Ilah, voir, pour visiter. V.

Yilab, être vu, pour être vu, pass. de Ilah. V.

Yilah, avoir vu, su, il avait vu, il avait su. V. *Ilah.*

Yilahi, il a vu, il avait vu. V. *Ilah.*

Yilahob, **Yilahobe**, ils virent. V. *Ilah*, *ylal.*

Ylal. V. *Ilal.*

Ylix, peut-être pour Ilaex.

Ymix. V. *Hun Ymix.*

Yn. V. *In*.

Yoc, **Yooc**, leur pied, leurs pieds. V. *Y*, *oc*.

Yocol, commencer, entrer. V. *Ocol*.

Yocolob, ils entrèrent. V. *Ocol*.

Yocolpeten, la Péninsule Yucatèque, litt. « la Péninsule de l'entrée », ou peut-être « Péninsule supérieure ». V. *Y*, *ocol*, *okol*, *peten*.

Yocol-Uyanal, être au-dessus, être superposé, s'ajouter. V. *Yocol*, *Uyanal*.

Yohel, V. *Ohel*. — Yohelabal, être connu, pour être connu. — Yoheltabal, soit connu, soient connus.

Yohelabal. V. *Yohel*.

Yoheltabal. V. *Yohel*.

Yohelto, saura ensuite, le saura. V. *Yohel*, *To*.

Yok, à, contre. V. *Yokol*.

Yokab cuchi, qui étaient entrés; prob. faut. pour Yokob cuchi. V. *Yokob*.

Yoklal. V. *Oklal*. — Ti Yoklal, par, en, à.

Yokob, ils entrèrent, ils sont entrés, ils ont pénétré. V. *Okol*.

Yokol. V. *Y*, *Okol*.

Yokolcab, monde, univers.

Yokolcab. V. *Okolca*, *okolcab*.

Yokolob, sur eux, pour eux, contre eux. V. *Yokol*, *ob*.

Yol, son cœur, le cœur de, sa volonté. V. *Y*, *ol*.

Yolat, volonté, bon plaisir. V. *Yol*.

Yolob, leurs cœurs. V. *Y*, *Olob*.

Yoltah, il voulut, il désira. V. *Ol*.

Yolte, vouloir, voulant. V. *Ol*.

Yotoch, sa maison, ses demeures. V. *Y*, *Otoch*.

Yotoch cah, hôtellerie, auberge, caravansérail, litt. « Maison régionale ». V. *Yotoch*, *cah*.

Yox, trois. V. *Y*, *ox*.

Yoxlahun, treize, treizième. V. *Yox*, *Lahun*.

Yoxpel, **Yoxppel**, trois, trois fois.

Ystoria, histoire (E).

Ytoria. V. *Ystoria*.

Ytzmal, la ville d'Izamal.

Yub, vêtement, vêtements.

Yub, écouter, entendre.

Yubah, entendu, il entendit. V. *Yub*.

Yubahi, il a entendu, il avait entendu. V. *Yubah*.

Yucatan, **Yucatane**, **Yucatanil**, nom de pays.
Yucatanilob, Yucatèques.
Yuchul, arrivé, chose advenue, événement. V. *Uchul.*
Yuil, poss. de U. Voy. *Y, u, il.*
Yukalob, faut. pour Yukulob. V.
Yukul. V. *Ukul.*
Yukulob, pl. de Yukul. V.
Yulel. V. *Ulel.*
Yulelob, pl. de Yulel. V.
Yulelobe, pl. de Yulel. V.
Yum, **Yume**, père, seigneur.
Yumil. V. *Yum.*
Yumili, droit seigneurial, droit régalien.
Yumob, pl. de Yum. V.
Yumtah, agiter, ils agitèrent.
Yutzcinah, fit, firent avec art, avec soin. V. *Y, utz, cin.*
Yxkil-Ytzam-Pech, **Yxkil-Yɔam-Pech**, nom d'homme.



Zabin, belette, belettes.
Zac, blanc, brillant, heureux, glorieux.
Zaci. V. *Saci.*
Zahacil, crainte, effroi, vénération.
Zahtic, **Zahte**, reprendre avec rigueur, intimider, effrayer.
Zalibna, nom d'homme.
Zapato, souliers, chaussures, de l'E. *Zapata.*
Zayo, tunique, saie, de l'E. *Zaya.*
Zazac, blanc, brillant.
Zebal, célérité, agilité, promptitude.
Zihal, naître se produire.
Zihi, 3e pers. sing. part. de Zihal. V.
Zihnal, naissance, naître.
Zihnalon, nous sommes nés, nous naissions. V. *Zihnal, on.*
Zilil, don, présent, cadeau.
Zililob, pl. de Zilil. Voyez ce mot.
Ziltiob, m. comp. « des présents à eux ». V. *Zilil, Tiob.*
Zin, étendre, couvrir, enveloppant.
Zinil, espace, étendue. V. *Zin.*
Zisal, **Zisale**. V. *Sisal.*
Zizal. V. *Sisal.*
Zul, **Zulbil**, humecté. arrosé, épuré.

Zulbiltaab, sel épuré. V. *Zul*, *Zulbil*, *Taab*.

Zut, tour, contour, cercle, tourner.

Zutacahob, ils tournèrent, ils contournèrent.

Zutpach, environs, alentours. V. *Zut*, *Pach*.

Zutui, il retourna.

Zutuyta, **Zutuytae**, nom de ville.

ɔ

ɔa, donner, gratifier, établir, assigner, faire, imposer.

ɔaa. V. *ɔa*.

ɔaab, s'adonner à, s'occuper à. V. *ɔaa*.

ɔaan, donné, partic. pass. de ɔa. Voyez ce mot.

ɔaanen, je suis posé, placé, institué, revêtu d'une fonction. V. *ɔa* et *ɔaa*.

ɔaanoon, nous fûmes donnés, placés, gratifiés. V. *ɔaa*.

ɔab, pass. de ɔa. V.

ɔaben, je suis donné, nous fûmes donnés. V. *ɔa*.

ɔabi, être donné, il est donné, je suis, je fus donné, établi, assigné. V. *ɔa*.

ɔablahon, nous fûmes données, préposées. V. *ɔab*, *Lakal*, *on*.

ɔabtiob, donné par eux. V. *ɔab*, *tiob*.

ɔah. V. *ɔa*.

ɔai, il donna, il fit, firent. V. *ɔa*, *ɔaa*.

ɔaic, donner. — ɔaic uhahil, dire la vérité.

ɔan, donné, fût donné. V. *ɔa*.

ɔananob, s'établirent à, se fixèrent à. V. *ɔanob*.

ɔani, donna, donnèrent, s'établirent. V. *ɔa*.

ɔanob, s'établirent à, furent placés à. V. *ɔa*.

ɔanoob, furent donnés. V. *ɔa*.

ɔaolal, parole.

ɔaolalobe, pl. de ɔaolal. Voyez ce mot.

ɔayahkatun, faire la guerre. V. *ɔa*, *Yah*, *Katun*, *Katunyah*.

ɔekom. V. *Tekom*.

ɔelebna, **ɔelebnae**, nom de ville.

ɔib, **ɔibtic**, écrire, il écrit.

ɔibkaleix, prob. fautif pour Tipikal.

ɔibol, désirer, souhaiter, convoiter.

ɔicil, respect, marque de respect.

ɔil, tisser, faire de la mosaïque, dessiner, écrire.

ɔilam, nom d'un port de mer.

ɔilib, exemple, modèle, écrit. V. *ɔil*.

ɔimin. V. *Tzimin*.

ɔin. V. *Uyiɔin*.

ɔioantun, nom de ville.

ɔoc, finir, terminer, achever, s'accomplir, avoir lieu, fin, terme. — ɔoci, fini, terminé, cessa, cessèrent, ayant eu lieu, eut lieu.

ɔocan, fin, terme, fini, achevé. V. *ɔoc*, *ɔooc*.

ɔocaniliix, en terminant, en finissant ainsi. V. *ɔocan*, *ili*, *ix*.

ɔocanilitun, tout le temps que dure une chose, jusqu'à l'expiration de. V. *ɔocan*, *ili*, *tun*.

ɔoci. V. *ɔoc*.

ɔoctun, enfin.

ɔooc. V. *ɔoc*.

ɔooctun, déjà établi. V. *ɔooc*, *tun*.

ɔucenɔucil, construit en pisé, en boue, en torchis.

ɔul, **ɔule**, étranger, maître, seigneur. — ɔulob, les étrangers, les Espagnols.

ɔulilob. V. *ɔulob*.

ɔulob. V. *ɔul*.

ɔunul, commencer, commençant, il commence, commencement.

ɔuul, étranger, étrangers. V. *ɔul*.

ɔuɔ, sucement, sucer.

ɔuɔuɔencil. V. *ɔucenɔucil*.

IMPRIMERIE E. CAPIOMONT ET Cie



PARIS

6, RUE DES POITEVINS, 6

(Ancien Hôtel de Thou)

